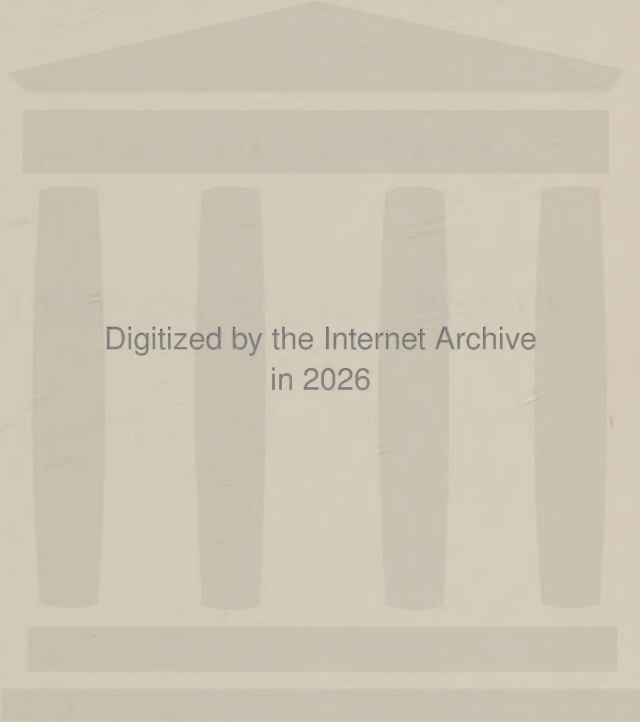


LT. WILLIAM J. WOLFGRAM
MEMORIAL LIBRARY



Widener College

*Lieutenant William J. Wolfgram
English Reference Library*



Digitized by the Internet Archive
in 2026

CODEX EXONIENSIS.

A COLLECTION

OF

ANGLO-SAXON POETRY

AMS PRESS

NEW YORK

CODEx EXONIENSIS.

A COLLECTION

OF

ANGLO-SAXON POETRY,

FROM A MANUSCRIPT IN THE LIBRARY OF THE DEAN AND
CHAPTER OF EXETER,

WITH

AN ENGLISH TRANSLATION,

NOTES, AND INDEXES,

By BENJAMIN THORPE, F.S.A.,

HONORARY MEMBER OF THE ICELANDIC LITERARY SOCIETY OF COPENHAGEN.



LONDON:

PUBLISHED FOR THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF LONDON

BY WILLIAM PICKERING, 177 PICCADILLY.

1842.

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Exeter book.

Codex exoniensis.

Anglo-Saxon and English text in parallel columns.

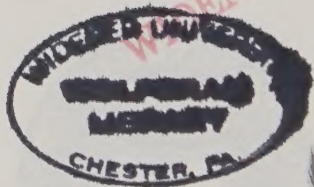
1. Anglo-Saxon poetry. I. Title.

PR1490.A1 1975 829'.1 73-178532

ISBN 0-404-56598-0

Wolf
PR
1490
.A1
1975

DISCARDED
WILSON UNIVERSITY



Reprinted from the edition of 1842, London
First AMS edition published, 1975
Manufactured in the United States of America

AMS PRESS, INC.
New York, N.Y. 10003

P R E F A C E.

THE only information we possess with regard to the manuscript, the entire contents of which are now first communicated to the Public, is, that it was one of many presented to the library of his cathedral by Leofric, the first bishop of Exeter, under whom the see was transferred to that city from Crediton, of which he was the tenth bishop, in the year 1046.

In the catalogue of Leofric's donations to his cathedral, copies of which still exist (one prefixed to the present manuscript, others to manuscripts once forming part of the collection, but now in the Bodleian Library, and that of Corpus Christi College, Cambridge), this volume is entered as, *1. mýcel enġlȳc boc be ȝehpīlcum þīnȝum on leoð-þīran ȝepophȳc* (*one great English book on various subjects, composed in verse*)¹. The handwriting and language

¹ For copies of the catalogue see Wanley, pp. 279, 280, and Conybeare's Illustrations, p. 199.

of these lists prove them to be nearly coeval with the donation which they record, but from that period no mention of this unique and most interesting relic seems anywhere to have been made till the days of Wanley, to whose catalogue of Anglo-Saxon manuscripts scholars were first indebted for their knowledge of its existence.

Greatly as we are obliged to Wanley for his vast services to Anglo-Saxon literature, it cannot be denied that the information which he has imparted to us regarding the contents of this manuscript is both imperfect and inaccurate; and, forming but a solitary item in a voluminous appendage to a work of great cost and magnitude¹, tended but little towards drawing this venerable monument from the obscurity in which it had lain for nearly seven centuries: nor was it till the year 1826, that the fact of its existence became generally known, through the analysis given of it by the Rev. W. D. Conybeare, in the "Illustrations of Anglo-Saxon Poetry²," by his late brother, the Rev. J. J. Conybeare, which, though wanting in the completeness and accuracy that could result only from a careful perusal of every line in the manuscript, proved amply sufficient to excite the attention of scholars both at home and abroad.

It was not long after the completion of their edition of *Cædmon*, that THE SOCIETY OF ANTIQUARIES, still animated by the same generous spirit which had prompted

¹ Hiccesii Thesaurus Linguarum Veterum Septentrionalium, 3 voll. fol., one of which consists of H. Wanlei Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus.

² Illustrations, p. 198.

them to the republication of England's earliest poet, and most liberally seconded by the munificent aid afforded by their distinguished Vice-President, HUDSON GURNEY, Esq., resolved to impart to the lovers of our old language and literature the entire contents of the Exeter manuscript, with a modern English version from the pen of the present editor¹.

This manuscript consists of a folio volume of moderate size, written on vellum in a fair and rather fine hand of the tenth century. Some leaves both at the beginning and the end, as well as in the body of the book, are wanting, and at the end it has sustained serious damage by the action of a fluid on the ink, whereby much of the writing is rendered wholly illegible; but though fair and well written, it, nevertheless, abounds in instances of false orthography and ignorance on the part of the scribe, to a greater degree than any other manuscript I have seen of Anglo-Saxon poetry, though these are in general far less correct than those of prose productions².

With respect to its contents, it cannot be denied that the first 106 pages of the Exeter Book, though interesting to the philologist, possess little attraction for any other class of readers. The pieces they contain are, no doubt,

¹ An edition of Layamon's Chronicle, containing the text of both MSS., with translation, notes, &c., by Sir F. Madden, is also preparing for publication under the auspices of the Society of Antiquaries.

² Among its peculiarities may be noticed: *re-peah*, for *ppa-peah*; *apo*, for *apa*; *bi-*, for *be-*; *e*, for *æ*: and, in verbs, the 3rd pers. sing., for the pl.; the omission of *τ* in the 2nd pers. sing., as *gehoxðeþ*, for *gehoxðeþτ*; also *an*, for *on*, in pl. terminations. The termination *e*, for *a*, in the pl. of fem. substantives, may, however, be the work of a more recent corrupter.

translations from the Latin ; but their subject is not of a nature to stimulate many to search after the originals, which, if discovered, would prove of little use in elucidating the obscurities, or correcting the errors of a version, in this and all similar cases yet known, too paraphrastic to admit of comparison. Of the other poems,

“The Legend of Saint Guthlac” has much to recommend it. It is a metrical paraphrase of a curious old piece of biography, by Felix, a monk of Croyland Abbey, whose *Vita S. Guthlaci* is printed in the *Acta Sanctorum Benedictorum*, and of which an Anglo-Saxon version, written with great purity and simplicity, is to be found in the Cottonian MS. Vesp. D. xxi¹. The latter part of this legend, containing the journey of Beccel, the friend and companion of Guthlac, to announce the death of the saint to his sister Pege, is expressed with great beauty of diction, and is highly poetic. Such pieces are, moreover, valuable as contributions to the stock of matter for a history of our language and its literature.

A still more poetic, and altogether more interesting piece, is the noble paraphrase from the Latin, “The Phoenix.” From the original at the foot of each page it will be seen how greatly its author has amplified the matter he had to work on, thereby rendering all comparison with the Latin for critical purposes nearly out of the question. The application of the fable of the phoenix to the resurrection is exclusively the work of the Saxon paraphrast.

¹ Also a fragment in the Vercelli MS., fol. 133^b.

“The Legend of Saint Juliana,” beyond its philological value, which is considerable, has little to claim our attention.

“The Wanderer,” unlike the majority of Anglo-Saxon metrical compositions, bears internal evidence of originality. To judge from a text frequently very obscure and perhaps corrupt, it appears to be the lament of an exiled follower for the death of his beloved friend and chief, and of his associates. It is deeply to be regretted that this piece (one of the few Anglo-Saxon productions not on a religious subject) should stand as it were isolated, apart from every historic or legendary notice, which, by contributing to its illustration, would infinitely increase its worth and interest. This composition, together with a few others in the present volume¹, lead irresistibly to the suspicion, that of our historic and legendary lore a very considerable portion has either irretrievably perished, or, lost perhaps to the present generation, may yet exist among the half-explored manuscript treasures of this and other countries². Let us, however, cherish the hope that the spirit of liberal inquiry now in full activity on the continent of Europe, will, at no distant day, find in England a home not less welcome than that which it enjoys among our Teutonic brethren abroad, and that it may succeed in ascertaining, for the satisfaction of the literary world, what monuments of this description, whether lay, or legend, or authentic history, yet lie buried under the accumulated dust of ages.

¹ See pp. 306, 318, 377, 441, 473, 476.

² More particularly France, Belgium, and Italy.

Of “The Scōp or Scald’s Tale” my opinion will be found in the notes at the end of the volume. I regret that no data exist whereon to found a more satisfactory one; the poem, though apparently an episode only of some lost epic, and wholly fictitious, being eminently calculated to excite, without gratifying, curiosity.

“On the Various Fortunes of Men.”—This piece bears the impress of originality, and is highly interesting as affording a few glimpses into the manners and habits of our forefathers, during a period when all our knowledge concerning them, beyond such incidents as enter the pale of history, is extremely vague and scanty.

The “Gnomic Verses” are, as their title imports, a string of proverbial sentences, many of them, it must be confessed, truisms. These verses (not indeed exactly in their present form) are apparently of very remote antiquity. Though perhaps assignable to the same class as the Sentences of Theognis, the Works and Days of Hesiod, &c., we cannot, I think, look for their prototype among the Greeks, but may rather assume that these similar productions of the ancient world originated in a state of society common to every people at a certain period of civilization; and though, in their present form, subsequent to the introduction of Christianity, it will not perhaps be wide of the mark to assign to them, in their original state, a date anterior to the first migration of the Teutonic tribes to this island; for, disguised as they are, they exhibit an almost¹ solitary relic of the most ancient kind of learning

¹ I use the word *almost*, because a similar specimen exists at the end of

in use amongst us. Of a nearly similar class is a portion of the Eddaic *Háva-Mál*, which, as well as these Gnostic Verses, is undoubtedly indebted to oral tradition for its preservation to the present day. The poem "On the Wonders of the Creation," immediately following, is apparently a later attempt at a somewhat similar style of composition. It is by no means free from obscurities.

My endeavours to give a version of the "Riming Poem" have failed. A translation of some of its easier portions will be found among the notes, where I have ventured an opinion as to one cause of the difficulties attending this extraordinary and to me unintelligible production.

"The Panther," and "The Whale" afford very early specimens of a favourite species of poetry in the middle age—the moralizations, derived from the extravagant notions then prevalent with regard to natural objects, but more particularly to the animal creation. Like "The Phoenix," these are, no doubt, paraphrases from the Latin.

"The Departed Soul's Address to the Body."—With respect to this also favourite topic of the middle age, see a note at the end of the volume.

With regard to "Deor the Scald's Complaint," "The Exile's Complaint," "A Fragment¹," and "The Ruin," we can only deplore our profound ignorance of the cir-

the Menology, beginning, *Cýning sceal wice healban* : see Fox's edit., p. 44, and Hickesii Thesaurus, tom. i. p. 207.

¹ At p. 473.

cumstances under which they were written, and of the persons, the places, and the events, to which they allude. Of the last-mentioned of these, although (like the fallen burgh which it so vividly and graphically describes) *a ruin*, enough remains to show that, in its entire state, it must have been one of the noblest productions of the Anglo-Saxon muse. Would it could be retrieved at the sacrifice of the first 100 pages, or, that the hand of the destroyer had inflicted the whole work of destruction on the beginning only of the manuscript !

Of the “ Riddles ” I regret to say that, from the obscurity naturally to be looked for in such compositions, arising partly from inadequate knowledge of the tongue, and partly from the manifest inaccuracies of the text, my translations, or rather attempts at translation, though the best I can offer, are frequently almost, and sometimes, I fear, quite, as unintelligible as the originals. Though they have baffled me, yet, as they will now be in the hands of the Public, a hope may reasonably be entertained, that one more competent will undertake their interpretation, and with a more favourable result. Of some I have deemed it advisable to give merely the Saxon text, unaccompanied by an effort at translation.

Collections of *Ænigmata* have been left us by Symposius, Aldhelm, Beda, and others ; but these are, generally speaking, extremely short, and although they may occasionally have suggested a subject to our ‘ scōp ’ whereon to exercise his skill, yet are those in the present collection too essentially Anglo-Saxon to justify the belief that they are other than original productions.

Those who are desirous of information on the subject of the runes of the Anglo-Saxons, beyond what may be gathered from the present volume, will be gratified by the perusal of a valuable paper by Mr. Kemble in the twenty-eighth volume of the *Archæologia*, also of a small work, “*Ueber Deutsche Runen*, von Wilhelm Carl Grimm.”

Of the version accompanying the text I must speak, as I think, with great diffidence. From first to last it has been my endeavour to make it literal, and, at the same time, readable. The first of these qualities (with the exception of places where the conjectured reading has been translated, instead of that of the text) it will, I trust, be generally found to possess. With regard to the latter, the reader will feel no surprise on finding an unintelligible text accompanied by an equally unintelligible version¹. That cases of this kind rather frequently occur, I much regret, but trust that the gentle reader will, on such occasions, in the spirit of mercy, kindly call to mind that his was no easy task who undertook, and exerted his utmost to produce, a translation of the EXETER BOOK.

The text now communicated to the Public is from a transcript made by me at Exeter in the year 1832, where every accommodation and facility was most kindly afforded me, during the time I was engaged on my task; and I gladly avail myself, though late, of the first opportunity

¹ I am aware that in some places different interpretations will be found assigned to the same A. S. word; but these cases are few, and not of a nature to influence the general sense of the version, to the prejudice of the English reader; while to the A. S. scholar the version is only of secondary importance.

that offers of expressing my thanks to the Right Reverend THE BISHOP OF EXETER, for his courtesy in acceding to my wishes in the first instance ; also to the Venerable ARCHDEACON POTT, Chancellor of the Church of Exeter, for his obliging promptitude in procuring the return of the manuscript, which on my arrival at Exeter was still lying at the British Museum, where a fac-simile transcript had been taken, now among the “ Additional MSS.,” No. 9067. 154 f.

During a considerable portion of my task¹ I gratefully acknowledge to have profited by the suggestions of my friend, JOHN M. KEMBLE, Esq., from which the version has, in numerous instances, derived great advantage. Regarding the opinion of Mr. Kemble on all subjects connected with the old language and literature of Teutonic Europe as of the highest value, I heartily regret that other imperative engagements prevented him from accompanying me to the end of my labour.

To Messrs. Richard and John E. Taylor I have also to express my thanks for their promptness and care, while the volume was passing through their press ; as well as for the zeal evinced by them for the general advancement of the work.

Immediately following the text will be found a few pages of illustrative notes, of which those on “ The Scōp or Scald’s Tale ” are for the most part extracted from the labours of German scholars, but more particularly of Ett-

¹ To the end of “ The Legend of St. Juliana.”

müller¹, Wilh. C. Grimm², Lappenberg³, Leo⁴, and Suhm⁵. For the explanation of many poetical expressions I am much indebted to the notes of Dr. J. Grimm, appended to his edition of “ Andreas und Elene⁶.”

By the Verbal Index⁷, with which the volume terminates, it will be seen that a considerable addition has been made to our stock of Anglo-Saxon words, particularly of compounds; and I entertain the fervent hope that no great length of time will elapse before that stock receives a

¹ Scôpes vidsidh. Sängers Weitfahrt, &c., von Ludwig Ettmüller, Zürich, 1839. In a small work under this singular and certainly erroneous title, Ettmüller has contributed more than any other scholar to illustrate the ethnography of “ The Scôp or Scald’s Tale.” The substance of his labours will be found in my notes.

² Die Deutsche Heldensage, von Wilhelm Grimm, Göttingen, 1829.

³ Recension der Leo’schen Sprachproben, in the Berliner Jahrb. für Wissensch. Kritik for August 1838. A very excellent paper.

⁴ Altsächs. und Angelsächs. Sprachproben, von H. Leo, Halle, 1838.

⁵ Historie af Danmark fra de ældste Tider til Aaret 803, ved P. F. Suhm, Copenh., 1782. Or the same translated, under the title, P. F. von Suhms Geschichte der Dänen ins Teutsche übertragen von F. D. Gräter, Leipsig, 1803.

⁶ In 1834 I arranged and prepared for the press a collection of Anglo-Saxon poems from the transcript of a MS. in the library of the Chapter at Vercelli, which was afterwards printed under my care, by authority of the Commissioners on the Public Records, as an appendix to an intended Report on Rymer’s *Fœdera*. Consisting of some of the most interesting relics of Anglo-Saxon poetry, its suppression, in consequence of the dissolution of the Commission, is much to be regretted; though from one of several copies sent abroad as presents, Dr. J. Grimm reprinted at Cassel, in 1840, the two most important pieces contained in it, with valuable annotations, under the above-mentioned title. It is in the hope that the above-mentioned Report may one day see the light that I have constantly quoted its pages in the present volume.

⁷ This index is limited to words rarely or now first occurring in A. S., to the exclusion of such as are already sufficiently explained in the dictionaries.

further increase ; when I trust that Mr. Kemble will be induced to complete his already ample collections, and give to the world that great desideratum, an Anglo-Saxon Dictionary suited to the present state of scholarship both here and abroad. In the *Althochdeutscher Sprachschatz* of Graff, now in course of publication, he has a praiseworthy example, and on the support of all Teutonic scholars throughout Europe he may confidently calculate.

B. T.

CONTENTS.

	Page
To Jesus Christ	1
To the Virgin Mary	5
On the Nativity	11
On the same.....	17
To the Trinity	24
On the Nativity	26
On the Nativity and Ascension	28
On the Ascension and the Harrowing of Hell	32
Hymn of Praise and Thanksgiving	38
Hymn in continuation of the foregoing	43
Poems on the Day of Judgment, I.—III.	49
On the Crucifixion	67
On the Day of Judgment, I. II.	74
On the Crucifixion, &c.	87
Of Souls after Death, &c., I. II.....	93
Poem, Moral and Religious.....	104
The Legend of St. Guthlac.....	107
The Story of Hananiah, Mishael, and Azariah paraphrased	185
The Phoenix	197
The Legend of St. Juliana	242
The Wanderer.....	286
On the Endowments and Pursuits of Men.....	293
A Father's Instruction to his Son	300
The Seafarer	306
Monitory Poem	313
The Scōp or Scald's Tale	318
On the Various Fortunes of Men	327
Gnomic Verses, I.—III.	333
On the Wonders of the Creation	346
Riming Poem	352
The Panther.....	355
The Whale	360
A Fragment.....	365
A Departed Soul's Address to the Body, I.	367
II. (from the Vercelli MS.).	374
Deor the Scald's Complaint	377
Riddles	380—441

	Page
The Exile's Complaint.	441
On the Day of Judgment	445
A Supplication.	452
On the Resurrection and the Harrowing of Hell	459
Religious Poem	467
A Fragment.	468
The Lord's Prayer paraphrased	468
Maxims	469
Riddles	470—473
A Fragment.	473
The Ruin	476
Riddles	479—500
Notes	501
Index of Persons	531
Index of Countries and Folks	533
Verbal Index	535

ABBREVIATIONS.

- A. and E.—Andreas and Elene.—Herausgegeben von Jacob Grimm, Cas-
sel, 1840.
- Bjö. Hald.—Lexicon Islandico-Latino-Danicum Biörnsonis Haldorsonii, &c.,
Havniæ, 1814.
- Graff.—Althochdeutscher Sprachschatz, &c. Vol. I.—IV. Berlin, 1834—
1838.
- Grimm's D. Heldens.—Die Deutsche Heldensage von Wilhelm Grimm,
Göttingen, 1829.
- Grimm's D. M.—Deutsche Mythologie von Jacob Grimm, Göttingen,
1835.
- K.—J. M. Kemble, Esq.
- M. G.—Mæsogothic.
- Mhg.—Middle High German, from the middle of the 12th to the middle
of the 14th century.
- Ohg.—Old High German, from the 7th to the 11th century.
- O. N.—Old Norsk or Icelandic.
- O. S.—Old Saxon, the dialect of the Heliand, or of Lower Saxony, of the
9th century.
- V. P.—Vercelli Poetry. See Pref., p. xiii. n. ⁶.
- Warton's H. E. P.—Warton's History of English Poetry, 3rd Edit. 3 vol.
8vo.
- Ziemann.—Mittelhochdeutsches Wörterbuch, von Adolf Ziemann, &c.
Quedlinburg und Leipsig, 1838.
- ~ or ̃, placed over a vowel or m, indicates the elision of m, as þpȳ̃me for
þpȳmme, heahþū for heahþum, &c.

TO JESUS CHRIST.

* * * * cýninge. [Fol. 8a]	* * * * king ;
ðu eart ge weall-stan.	Thou art the wall-stone,
þe ða wýrhtan iú.	that of old the workmen
wiðwurpon to weorce.	from <i>their</i> work rejected :
we þe gefyreð.	well <i>it</i> thee beseemeth,
þæt þu heafod ge.	that thou be head
healle mægne.	of <i>the</i> great hall,
7 gefornige.	and unite
gide wealla.	<i>the</i> spacious walls
fæste gefoge.	10 with <i>a</i> fast juncture,
flint unbrycne.	<i>th'</i> unfragile flint,
þæt geond eorð- b[uenð] eall.	that, among earth's dwellers, all
eazna gefirþe.	with sight of eyes,
gundrien to worlde.	may for ever wonder.
Wuldres ealdor.	Chief of glory !
gefeotula nu þurh gearo-cwæte.	manifest now through skill
þin sylfes weorc.	thine own work :
godfæste riȝor-beorht.	just, gloriously bright,
7 gona worlæt.	and forthwith leave
weall wið wealle.	20 wall opposite wall.
nu is þam weorce þearf.	Now to the work is needful,
þæt ge cwætega cume.	that the Skilful come,

6. MS. heafod.

12. Supplied from conjecture.

7 7e cýning 7ýlfa.
 7 þonne 7ebete.
 nu 7ebrofnab 7f.
 hūf under hrofe.
 he þæt hrā 7erfop.
 leomo læmena.
 nu 7ceal hf-7nea.
 þone perzan heap.
 ppaþum ahneððan.
 earne 7rom e7ran.
 7pa he of 7 dýðe.
 eala þu peccenð.
 7 þu 7iht cýning.
 7e þe locan healðeð.
 hf ontýneð.
 eadga uf 7i7er.
 oþrum 7oppýneð.
 plitigan pil-7iþer.
 7if hf 7eorc ne ðea7.
 hupu 7e 7or þearfe.
 þa7 7orð 7pnecað.
 * . . . 7iað.
 þone þe mon 7erfop.
 þæt he ne hete *
 . . . ceor 7pnecan.
 ceapfula þing.
 þe 7e in carcerne.
 7ittað 7or7enðe.
 7unnan pil-7ið.
 hþonne uf hf-7nea.
 leoht ontýne.
 7eorðe uf 7um mode.
 to munde-boran.
 7 þæt 7ýðne 7eritt.

and the King himself,
 and *it* then repair.
 Now decayed is
the house under *its* roof.
 he the body created,
 limbs of clay.
 Now shall *the* Lord of life
 the abject band
 from foes deliver,
 10 *the* miserable from terror,
 as he oft did.
 Oh thou Ruler,
 and thou just King,
 who the locks * *
 life reveal'd,

deny'd to others,

20 We at least for need,
 these words speak,
 * * * *
 him who created man,

that we in prison
 sit sorrowing,
 the sun's course,
 30 when us *the* Lord of life
 may light disclose,
 be to our mind,
 as *a* protector,
 and the weak understanding

tipe beþinðe.		surround with honour.
geðo uꝛic þær pýrðe.		Make us thus worthy,
þe he to pulðne foplet.		whom he to glory hath admitted,
þa þe heanlice.		those who humbly
hfeorfan fceolðan.		must return
to þif enge lond.		to this narrow land,
eðle befcýneðe.		depriv'd of country :
fopþon feczan mæg.		therefore may say
feðe foð fꝛpiceð.		he who truth speaketh
þæt he ahfeððe.	10	that he rescued
þa fophrýrfeð fær.		that which had been perverted,
fꝛum-cýn fꝛa.		<i>the</i> race of men.
Ƴær feo fæmne zeong.		Young was the damsel,
mægð manef leaꝛ.		a maiden void of sin, [chose.
þe he him to medef zecear. [8 <i>b</i>		whom to himself he for <i>a</i> mother
þæt fær geporðen.		That came to pass,
butan peꝛef fꝛið.		without man's wooings,
þæt þurh beaꝛneꝛ zebýrð.		that, through child-bearing,
hꝛýð eacen peaꝛð.		<i>the</i> bride was increas'd.
nænig efenlic þam.	20	Not any like to that,
æꝛ ne fꝛþþan.		before nor after,
in fopðe zepeaꝛð.		in <i>the</i> world was,
pifeꝛ zeapꝛunung.		woman's desert :
þæt ðezol fær.		that was <i>a</i> secret
ðꝛýhtneꝛ zepýne.		mystery of <i>the</i> Lord,
eal zioꝛu zæꝛtlic.		all <i>a</i> ghostly grace,
zꝛunð-fceat zeonð-fꝛpeot.		earth's region <i>it</i> þervaded ;
þær pꝛna fea.		there many things
peaꝛð inlihteð.		became enlighten'd
laꝛe longꝛume.	30	with longsome lore,
þurh lꝛeꝛ fꝛuman.		through life's Author,
þe æꝛ unðer hoðman.		which ere in darkness
biholen lægon.		had hidden lain,

3. Ƴ?

32. This word occurs also once in Beowulf, l. 4911 ; *ꝛiðenð fꝛpeað-hæleþ* in hoðman. Mr. Kemble conjectures its meaning to be *velamen, nubes*.

ƿitƷena ƿoð-ƿonƷ.
 þa ƿe ƿalðenð cƿom.
 ƿeþe ƿeopða Ʒehƿæƿ.
 ƿýne Ʒemiclað.
 ðaƿa þe Ʒeneahhe.
 nomana ƿcýppender.
 þurh hoƿƿcne hað.
 heƿƷan ƿillað.
 Eala ƿibbe Ʒerhð.
 ƿc̅a hieruƿalem.
 cýne-ƿtola cýƿt.
 cƿurteƿ burƷ-lonð.
 engla eþel-ƿtol.
 ƿ þa áne in þe.
 ƿaule ƿoðƿæƿtƿa.
 ƿimle Ʒeƿeƿtað.
 ƿulðƿum hƿemƷe.
 næƿne ƿommeƿ taca.
 in þam eaƿð-Ʒeaƿðe.
 eaƿeð ƿeopþeð.
 ac þe ƿurana Ʒehƿýlc.
 ƿeop abuƷeð.
 ƿæƿƷðo ƿ Ʒeƿinner.
 biƿt to ƿulðne ƿull.
 halƷan hýhteƿ.
 ƿƿa þu Ʒehaten eaƿt.
 ƿioh nu ƿýlƿa þe.
 Ʒeonð þaƿ ƿiðan Ʒeƿceaƿt.
 ƿƿýlce ƿoðoneƿ hƿoƿ.
 ƿume Ʒeonð-ƿlitana.
 ýmb healfa Ʒehƿone.
 hu þec heoƿoneƿ cýning.
 ƿiðe Ʒeƿeceð.
 ƿ ƿýlƿ cýmeð.

the oracles of prophets,
 when the Powerful came,
 he who of every speech
the course enlargeth,
 of those who adequately
the Creator's name,
 through prudent nature
 will praise.

O sight of peace !

- 10 holy Jerusalem !
 choicest of royal thrones !
 burgh-land of Christ !
 native seat of angels !
 and alone in thee
 the souls of *the* just
 ever rest
 in glories exulting.
 Never *the* sign of crime
 in that dwelling place
 20 shall be manifested,
 but from thee each sin
 shall far retire
 of malediction and of strife :
thou art gloriously full
 of holy joy,
 as thou art call'd.
 See now thyself
 over this wide creation,
 as also heaven's height,
 30 widely look o'er,
 around each side,
 how thee heaven's King
 in *his* course seeketh,
 and himself cometh,

nimeð earð in þe.
 ƿpa hit ær ƿeƿýrn.
 ƿiƿzan ƿiƿfærte.
 ƿorðum ƿæƿðon.
 cýððon cƿiƿter ƿebýrnð.
 cƿæðon þe to ƿroƿfe.
 buƿza beƿlicaƿt.
 Nu iƿ þæt bearn cýmen.
 aƿæcneð to ƿýrpe.
 ƿeornum ebrea.
 bƿinzeð bliƿfe þe.
 benða onlýƿeð.
 niƿum ƿeneððe.
 neaƿo
 * * þearfe conn. [9a]
 hu ƿe earma ƿceal.
 aƿe ƿebíðan :

taketh in thee *his* dwelling ;
 as it erst of yore,
 sagacious prophets
 with words declar'd,
 Christ's birth announc'd ;
 said for thy comfort,
 best of cities !
 ' Now is that infant come,
 rais'd up for *the* overthrow,
 10 for affliction of *the* Hebrews :
 bringeth bliss to thee,
 looseneth *thy* bonds :
 hostilely subdued,
 * * *
 * * *
 how the miserable shall
 await mercy :

TO THE VIRGIN MARY.

Eala ƿiƿa ƿýnn.
 ƿeond ƿulðreƿ þƿým.
 ƿæmne ƿƿeollicaƿt.
 20 oƿer ealne ƿolðan ƿceat.
 þær þe æƿfe ƿunð-buenð.
 ƿeczan hýrnðon.
 aƿece uƿ þæt ƿeƿýne.
 þæt þe oƿ ƿoderum cƿom.
 hu þu eacnunze.
 æƿfe onƿenze.
 bearnreƿ þuƿh ƿebýrnðe.
 ƿ þone ƿebedƿcipe.
 æƿter mon-ƿiƿan.
 30

O Delight of women
 throughout *the* host of glory,
 20 damsel most noble
 over all earth's region,
 from what earth-dwellers ever
 have heard say ;
 relate to us the mystery,
 that from *the* skies came to thee,
 how thou increase
 ever didst receive,
 through child-bearing,
 and cohabitation,
 30 after human wise,

14. Here a leaf is obviously wanting.

22. ƿanð-? see Cædm. p. 16, l. 12.

mod ne cuðer.
 ne pe roðlice.
 rpylcne zerprugnan.
 in ær-bazum.
 ærpe gehimpan.
 þæt ðu in runder-giere.
 rpylce befeenge.
 ne pe þære pyrde.
 penan þurfon.
 topearð in tide.
 huru treop in þe.
 peorðlicu punaðe.
 nu þu pulðreþ þrym.
 boyme gebære.
 7 no gebrognad pearð.
 mægðhað ge micla.
 rpa eal manna bearn.
 ropzum rapað.
 rpa eft rapað.
 cennað to cpealme.
 epæð rro eadze mæg.
 rymle rrozoreþ full.
 rca maria.
 hpæt is þeor pundrunz.
 þe ge rapað.
 7 zeompenðe.
 gehpum mænað.
 runu rolumæ.
 romod hir dohtor.
 rpiczað þurh rrypet.
 hu ic ræmnan-hað.
 mund inne zעהeold 7 eac.
 modor zepearð mære.
 meotudeþ runa.

in mind knewest not ;
 nor soothly we
 the like have heard
 in days of yore
 ever to happen,
 such as thou in special grace
 didst receive :
 nor we that event
 may expect
 10 to take place in time ;
 but in thee faith
 estimable dwelt.
 Now thou *the* Glory of majesty
 in *thy* bosom barest,
 and was not injur'd
 thy pure virginity.
 So all children of men
 in sorrows sow,
 so again reap,
 20 bring forth to death.
 Spake the blessed maiden
 ever of triumph full,
the holy Mary :
 ' What is this wondering
 with which ye gaze,
 and murmuring,
 in spirit grieve ?
The son of Salem,
 his daughter also,
 30 ask through curiosity,
 how I maidenhood,
 my purity preserv'd, and eke
 became *the* great mother
 of *the* Creator's son ?

butan anġinne.
 æfre pære.
 ꝥa þec nu ƿor þearƿum.
 þin aġen Ʒeƿeorc.
 biðeð þurh bylðo.
 þæt þu þa beorhtan uꝥ.
 runnan onſende.
 7 þe Ʒylf cýme.
 þæt ðu inleohte.
 þa þe longe ær.
 þroſme beþeahte.
 7 in þeoꝛtrum heꝛ.
 Ʒæton Ʒin-neahter.
 Ʒýnnum biƿealbne.
 ðeoꝛc ðeaþer Ʒceaðu.
 ðneoƷan Ʒceolban.
 nu þe hýhtfulle.
 hælo Ʒelyfað.
 þurh þæt ƿorð Ʒodeſ.
 ƿeoꝛoðum bꝛunġen.
 þe on ƿrýmðe pær.
 fæder ælmihtigum.
 efen-ece mið Ʒoð.
 7 nu eft Ʒeƿearð.
 flærċ ƿrena leaꝥ.
 þæt Ʒeo fæmne Ʒebær.
 Ʒeomꝛum to Ʒeoce.
 Ʒoð pær mið uꝥ.
 ƷeƷepen butan Ʒýnnū.
 Ʒomoð eaꝛðeðon.
 mihtig meoƷuðer beapn.
 7 Ʒe monneſ Ʒunu.
 Ʒeþpære on þeode.
 þe þær þonc maƷon.

without beginning
 ever wast,
 so thee now in need
 thine own work
 awaiteth with constancy,
 that thou to us the bright
 sun sendest,
 and thyself comest,
 that thou mayest enlighten
 10 those, who long ago,
 with vapour cover'd,
 and in darkness here
 sat, in continual night,
 with sins o'erwhelm'd,
 death's dark shadow
 must endure.
 Now we hopeful
 in *the* salvation trust,
 through that WORD of God,
 20 brought to multitudes,
 which in *the* beginning was
 with *the* almighty Father,
 with God, coeternal,
 and is now become
 flesh void of sins,
 that the damsel bare,
 for salvation to *the* sad.
 God was with us,
 seen without sins ;
 30 together dwelt
the mighty Son of *the* Creator,
 and the son of man,
 in concord among people :
 we thanks may therefore

recgan riȝe-ðrȝhtne.
 rȝmle bi ȝepȝrhtum.
 þær þe he hine rȝlfne ur.
 renðan ȝolde.
 eala ȝærta ȝod.
 hu þu ȝleaplice.
 mið noman riȝhte.
 nemneð ȝære.
 emmanuhel.
 ȝpa hit engel ȝecpæð.
 æreȝt on ebneȝc.
 þæt iȝ eȝt ȝereht.
 ȝume bi ȝerȝnum.
 nu iȝ ȝodeȝa ȝearð.
 ȝod rȝlfæ mið ur.
 ȝpa þæt ȝomele ȝerȝrn.
 ealȝa cȝninga cȝning.
 ȝ þone clænan eac.
 ȝaceȝð ȝoðlice.
 ȝæȝdon toȝearð.
 ȝpa ȝe mære iu.
 melchiredech.
 ȝleap in ȝærte.
 ȝod-þrȝm onȝraȝ.
 eceȝ alȝalban.
 ȝe ȝær æȝ bȝingend.
 laȝa læðenð.
 þam longe hiȝ.
 hȝhtan hiðer-cȝme.
 ȝpa him ȝehaten ȝær.
 þætte ȝunu.
 meotudeȝ rȝlfæ.
 ȝolde ȝerfelȝan.
 ȝolðan mæȝðe.
 ȝrȝlce ȝrundaȝ eac.

say to *the* Lord triumphant,
 ever with reason,
 for that he to us himself
 would send.
 O of all spirits God !
 How wisely thou,
 rightly by name,
 wast nam'd
 Emanuel !
 10 as it *the* angel said,
 first in Hebrew,
 that is interpreted, ' grace,'
 by mysteries of runes.
 Now is *the* Guardian of *the* skies,
 God himself with us ;
 so as of old, in times remote,
 of all kings *the* King,
 and eke the pure
 priest truly *they*
 20 said *was* to come ;
 so, of yore, the great
 Melchizedec,
 wise in spirit,
 [10 a] *the* majesty of God reveal'd,
 of *the* eternal Ruler.
 He was *the* law bringer,
 of doctrines leader,
 to those who had long his
 advent hoped for,
 30 as had to them been promis'd,
 that *the* Son
 himself of *the* Creator
 would purify
the race of earth ;
 so also *the* abyss,

gæfter mægne.
 riþe gefecan.
 nu hie forþe þær.
 biðon in bendum.
 hponne bearn godes.
 crome to ceapum.
 forþon cƿædon swa.
 swylum geflæhte.
 nu þu sylfa cum.
 heofoner heah-cýning.
 bring us hæl-lof.
 weapum riht-þeowum.
 pope forcýmenum.
 hitum brýne tearum.
 is seo bot gelong.
 eal æt þe anum.
 * * ofer þearfum.
 hæftas hyge geomre.
 hiðen . . . þe behindan.
 * * . . . eƿ nu læt.
 þonne þu heonan cýrre.
 mænigo þus micle.
 ac þu miltre on us.
 gecýð cýnelice.
 cƿiƿt neƿgenðe.
 ƿulðer æþeling.
 ne læt aƿƿyrgðe ofer us.
 onƿalð aƿan.
 læf us ecne gefean.
 ƿulðer þiner.
 þæt þec ƿeorðien.
 ƿeoroda ƿulðor-cýning.
 þa þu geforhtes ær.
 hondum þinum.
 þu in heannýrum.
 ƿunaƿt riðe ferð.
 mid ƿalðenð fæder :

through his spirit's power,
 seek in *his* course.
 Now for this they calmly
 in bonds awaited,
 when *the* Child of God
 should come to *the* afflicted,
 therefore spake thus,
those into torments cast :
 ' Now come thou thyself,
 10 high King of heaven,
 bring us *a* life of health,
 weary thralls
 worn out with weeping,
 with bitter burning tears.
 The expiation is
 all in thy hand alone

captives sad in spirit.

when thou turn'st from hence,
a multitude thus great.
 But do thou mercy upon us
 royally show,
 Saviour Christ !
 Prince of glory !
 let not *the* accursed over us
 power possess ;
 grant us eternal joy
 30 of thy glory,
 that thee may worship,
 Glory-King of hosts !
 those whom thou wroughtest erst
 with thy hands.
 Thou in *the* heavens
 for ever dwellest,
 with *the* omnipotent Father.'

ON THE NATIVITY.

Eala ioseph min.
 iacober bearn.
 mæg dauðer.
 mæran cynniger.
 nu þu fneode fcealt.
 fæfte gedælan.
 ælætan lufan mine.
 Ic lungre eam.
 ðeope gedrefeð.
 ðome befeafod.
 forðon ic forþ for þe.
 forðe hæbbe.
 firdra forza.
 7 fār-crida.
 hearmer gehýfeð.
 7 me horp-fppecað. [10 b]
 tofn-forða fela.
 ic teara fceal.
 geotan geomor-moð.
 god eaþe mæg.
 gehælan hýge-forge.
 heortan minre.
 afeþan fearceafne.
 Eala fæmne geong.
 mægð maria.
 Hwæt bemurneft ðu.
 cleopart ceapigenðe.
 ne ic culpan in þe.
 incan ænigne.
 æfre onfunðe.

‘ Alas my Joseph,
 child of Jacob,
 kinsman of David,
 of *the* great king,
 now thou shalt from joy
 irrevocably separate,
 renounce my love.’—
 ‘ I suddenly am
 deeply afflicted,
 bereft of dignity ;
 because for thee I many
 words have
 of ample sorrows,
 and painful lamentations
 of evil heard ;
 and *they* speak to me scornfully
 angry words many.
 I tears shall
 shed, sad in mind ;
 God may easily
 heal *the* sorrow
 of my heart,
 comfort *the* distressed.
 Alas young damsel,
 maiden Mary !’—
 ‘ Why mournest thou,
 cryest sorrowfully ?
 I no fault in thee,
 any blame,
 have ever found,

pomma ȝeƿorhtea.
 ȝ þu þa ƿorð ȝƿriceſt.
 ȝpa þu ȝylfa ȝie.
 ȝýnna ȝehƿýlcne.
 ȝipena ȝeƿýlled.
 Ic to ȝela hæbbe.
 þæſ býnðȝcýpeſ.
 bealpa onƿonȝen.
 hu mæȝ ic laðȝan.
 laþan ȝƿræce.
 oþþe ȝƿrape.
 æniȝe ȝinðan.
 ȝraþum to-ȝiþepe.
 iſ þæt ȝiðe cuð.
 þæt ic of þam toſhtan.
 temple ðȝýhtneſ.
 onȝenȝ ȝieolicc.
 ȝæmnan clæne.
 pomma leaȝe.
 ȝ nu ȝehƿýrȝeð iſ.
 þurh nað hƿýlceſ.
 me naþþeſ ðeaȝ.
 ȝecȝe ne ȝȝiȝe.
 ȝiſ ic ȝoð ȝƿræce.
 þonne ȝceal ðauuðeſ.
 ðohtor ȝpeltan.
 ȝtanum aȝȝȝȝeð.
 ȝen ȝȝenȝne iſ.
 þæt ic moſþor hele.
 ȝcýle man-ȝƿapa.
 laþ leoða ȝehpaſ.
 liȝan ȝiþþan.
 ȝƿacoð in ȝolcum.
 þa ȝeo ȝæmne onȝraþ.

for perpetrated crimes ;
 and thou the words speakest,
 as thou thyself
 with every sin
and crime wert filled.'—
 I have too many,
 from this birth
 injuries receiv'd.
 How may I avoid
 10 hostile speech,
 or answer
 any find
 against *my* foes ?
 It is widely known
 that I, from the bright
 temple of *the* Lord,
 received joyfully
 a damsel pure,
 spotless ;
 20 and *all* now is changed,
 through I know not what.
 Neither me availeth,
 speech nor silence :
 if I truth should speak,
 then must David's
 daughter die,
 slain with stones.
 Yet is *it* harder
 that I crime conceal,
 30 *that I* a perjurer shall,
 hateful to every people,
 live afterwards,
 vile among nations.'—
 Then the damsel disclosed

nýht-geþýno.
 7 þu peorðaðe.
 Soð ic fecge.
 þurh runu meotodes.
 gæpta geocenð.
 þæt ic gen ne conn.
 þurh gemæcricpe.
 monner oþer.
 ænġer on eorðan.
 ac me eaden pearð.
 geonġne in ġearðum.
 þæt me ġabrihel.
 heofoner heaġ-enġel.
 hælo ġebodade.
 ræġde roðlice.
 þæt me rpegler gært.
 leoman onlýhte.
 rceolde ic lifer þrým.
 ġebepan beorhtne runu.
 bearn eacen ġoder.
 tophter tīr-ŋuma.
 nu ic hīr tempel eam.
 ġeŋnemeð butan ŋacne.
 in me ŋroŋe.
 gært ġeeapdode. [11 a]
 nu þu ealle foþlæt.
 rape roŋġ-ceape.
 raġa ecne þonc.
 mæpum meotodes ŋuna.
 þæt ic hīr modor ġepearð. 30
 ŋæmne foþð re þeah.
 7 þu ŋæðer cpeðen.
 poþulbcunð bi pene.

the true mystery,
 and thus spake :
 ‘ Sooth I say,
 by *the* Creator’s Son,
 Saviour of souls,
 that I yet know not,
 through cohabitation
 man anywhere,
 any on earth ;
 10 but *it* to me befell,
 young at home,
 that me Gabriel,
 heaven’s archangel,
 saluted,
 said soothly,
 that me heaven’s spirit
 had with *his* ray illumin’d,
 that I life’s Glory should
 bear, a bright son,
 20 mighty child of God,
 of *the* bright Supreme.
 Now I his temple am
 without guile become ;
 in me of comfort
 hath *the* spirit dwelt.
 Now do thou dismiss all
 painful sorrow,
 say eternal thanks
 to *the* great Son of *the* Creator
 that I his mother have become,
 nathless a damsel still ;
 and thou *art* his father call’d,
 worldly in estimation,

10. Audid verðr þess, *eveniet*. Bjo. Hald. See p. 479. 17, and Bœt. p. 197. ed. Rawl.

21. r. tīr-ŋuman.

rceolde pitebom.
 in him jylfum beon.
 roðe gefýlled.
 Eala þu roða.
 7 þu riðruma.
 ealra cýninga cýning.
 cniht ælmihtig.
 hu þu ær pæne.
 eallum geporðen.
 populde þrymmum.
 mid þinne pulðor-fæder.
 cild acenned.
 þurh hir cræft 7 meahht.
 niƿ ænig nú.
 eorl under lýfte.
 recg reapo-þoncol.
 to þær rriðe gleap.
 þe þæt aƿecgan mæge.
 runð-buendum.
 aƿeccan mid nýhte.
 hu þe roðeƿa ƿearð.
 æt rrymðe zenom.
 him to fneo-bearne.
 þæt ƿær þara þinga.
 þe heƿ þeoda cýnn.
 gefruzen mid folcum.
 æt fruman æreƿt.
 geporðen under polcum.
 þæt ƿitig god.
 lifer orð-fruma.
 leoht 7 þýrctro.
 gebældre ðryhtlice.
 7 him ƿær ðomeƿ zeƿealð.
 7 þa ƿiƿan abeað.

should *the* prophecy
 in himself be
 truly fulfilled.'—
 O thou true,
 and thou peaceful
 King of all kings,
 Christ almighty !
 how thou wast of old
 become for all
 10 *the* world's multitudes
 with thy glorious Father,
 a begotten child,
 through his skill and might !
There is not any now
 man under heaven,
 mortal, cunning,
 to that degree sagacious,
 who that may say
 to earth's inhabitants,
 20 rightly recount,
 how thee *the* Guardian of *the* skies
 at *the* beginning took
 for his noble son ;
 that was of those things
 which here *the* race of men
 learn'd among nations,
 at *the* beginning first
 to have happen'd under *the* clouds,
 that a wise God,
 30 Origin of life
 light and darkness,
 parted divinely,
 and his was power of judgment,
 and in this wise announced

peoroba ealðor.
 nu 7ie ȝeƿorðen ƿorþǣ.
 to ƿiðan ƿeore.
 leoht-lixenðe ȝeƿea.
 liȝenðra ȝehƿam.
 þe in cneorurum.
 cenðe ƿeorðen.
 7 þa ȝona ȝelomp.
 þa hit ȝƿa ȝceolðe.
 leoma leohtade.
 leoda mæȝum.
 tophht mið tunȝlum.
 æfter þon tida biȝonȝ.
 ȝylfa ȝette.
 þæt þu ȝunu ƿære.
 eƿen-eaƿðiȝenðe.
 mið þinne enȝan ƿean.
 ær þon oht þiȝer.
 æfre ȝeƿurðe.
 þu eaƿt ȝeo ȝnýttrio.
 þe þaȝ ȝiðan ȝerceanƿt.
 mið þi ƿalðenðe.
 ƿorhhter ealle.
 ƿorþon niȝ æniȝ þær hoȝc.
 ne þær hȝȝe-cƿærƿiȝ.
 þe þin ƿrom-cȝn mæȝe. [11b]
 ƿra beaȝnum.
 ȝƿeotule ȝeȝeþan.
 cum nu ȝiȝoreȝ ƿeaƿð.
 meotoð mon-cȝnner.
 7 þine miȝtre her.
 aȝƿærƿt ȝƿe.
 uȝ iȝ eallum neoð.
 þæt ƿe þin meðƿen-cȝnn.

the Chief of hosts :
 ‘ Let now therefore be,
 for evermore,
 bright-shining joy
 to every living *one*,
 who in *their* generations
 shall be born.’
 And then forthwith befell,
 when it so should,
 10 *that* a beam shed light
 to *the* tribes of nations,
 bright with stars.
 After the course of seasons :
 Himself resolv’d,
 that thou, *his* son, shouldst be
 co-dwelling
 with thy sole Lord,
 ere that aught of this
 had ever happen’d.
 20 Thou art the wisdom,
 who this wide creation
 with the Powerful
 wroughtest all ;
 therefore is not any so wise,
 nor in mind so powerful,
 who may thy origin
 to *the* children of men
 manifestly declare.
 Come now, Lord of triumph,
 30 Creator of mankind,
 and thy kindness here
 propitious manifest ;
 to us all ’tis needful,
 that we thy maternal kin

motan cunnan.
 rýht zerýno.
 nu we aþeccan ne maƷon.
 þæt fæðren-cýnn.
 fier opihƷe.
 þu þýne midðan-Ʒearð.
 milde ƷeblýrƷa.
 þurh ðinne heƷ-cýme.
 hælende cƷrýt.
 Ʒ þa Ʒýlðnan Ʒeatu.
 þe in Ʒear-ðazum.
 ful longe æƷ.
 bilocen fƷoðan.
 heofona heah fƷea.
 hat ontýnan.
 Ʒ uƷic þonne Ʒerece.
 þurh þín rýlƷer Ʒong.
 eaðmoð to eoƷþan.
 uƷ iƷ þínra aƷna þearƷ.
 haƷað Ʒe aƷýrƷða.
 ƷulƷ toƷtenced.
 ðeoƷ ðæð-Ʒcua.
 ðrýhten þín eoƷðe.
 Ʒiðe toƷƷecene.
 þæt ðu Ʒalðenð æƷ.
 bloðe Ʒebohter.
 þæt Ʒe bealoƷulla.
 hýneð heaƷðlice.
 Ʒ him on hæƷt nimeð.
 oƷer uƷƷe niðða luƷt.
 ƷoƷþon we neƷƷenð þe.
 biððað ƷeoƷnlice.
 þeoƷt-ƷehýƷðum.
 þæt þu hƷæðlice.

may know,
the right mystery.
 Now we cannot reckon
 thy paternal kin
 in any degree far.
 Do thou this mid-earth
 kindly bless
 through thine advent,
 Saviour Christ !
 10 and the golden gates,
 that in days of old
 full long ere
 stood lock'd—
 high Lord of heaven !
 bid open ;
 and us then seek
 by thine own coming
 humble to earth,
 to us thy benefits are needful.
 20 Hath the accursed
 wolf scatter'd,
 dark death,
 Lord, thy flock,
 widely dispers'd *it*,
 which thou, Lord, of old
 with *thy* blood boughtest ;
 which the Baleful
 cruelly oppresseth,
 and takes into his bondage,
 30 against our needs' desire ;
 wherefore we thee *our* Preserver
 fervently pray,
 in our breast's thoughts,
 that thou speedily

helpe ȝeƿnemme.		afford help
peƿȝum ƿneccan.		to weary exiles,
þæt ȝe ƿitēȝ bona.		that the tormentor
in helle ȝƿunð.		into hell's abyss
hean ȝedreore.		degraded fall,
ȝ þin honð-ȝeƿeore.		and <i>that</i> thy hand-work,
hæleþa ȝeȝƿpenð.		Creator of men !
mote ariȝan.		may arise,
ȝ on ȝýht cuman.		and rightfully come
to þam upcunðan.	10	to the sublime
æþelan ȝice.		noble realm,
þonan uȝ ær þuȝh ȝýn-luȝt.		whence us erst, through love of sin,
ȝe ȝƿearȝa ȝæȝt.		the swart spirit
ƿorȝeah ȝ ƿorȝýlðe.		drew and inveigled,
þæt ƿe tȝeȝ ƿone.		that we of glory void,
a buȝan ende ȝculon.		ever without end should
eȝmþu ðreogan.		miseries suffer,
buȝan þu uȝic þon oforȝlicor.		save thou us the more speedily,
ece ðȝýhten.		Lord eternal !
æt þam leoð-ȝceapȝan.	20	from the destroyer,
liȝende ȝoð.		living God !
helm alȝihta.		Patron of all beings !
hƿeððan ƿille :		wilt deliver.

ON THE NATIVITY.

Ƣala þu mæȝa.		O thou Mary,
miððan-ȝearðeȝ.		of <i>this</i> mid-world
ȝeo clæneȝte.		the purest
eƿen ofeȝ eorþan	[12 a]	woman upon earth,

14. ƿorȝeah, seduced by false stories ?

24. mæȝa is, undoubtedly, an error of the scribe for mapia.

27. Here a leaf of the MS. has apparently been cut out.

þara þe ȝeƿurðe.
 to riðan feoƿe.
 hu þec mið rihte.
 ealle ƿeoƿð-beƿenð.
 haƿað ȝ ƿecȝað.
 hæleð ȝeond ƿoldan.
 bliþe mode.
 þæt þu bryð ƿie.
 þær ƿeleſtan.
 ƿƿeȝleſ bryttan.
 ƿƿylce þa hyhtan.
 on heoƿonum eac.
 cƿurter þeȝnar.
 cƿeþað ȝ ƿinȝað.
 þæt þu ƿie hlæfðige.
 halȝum meahƿum.
 ƿulðor-ƿeoƿuðeſ.
 ȝ ƿorlcunðra.
 haða unðer heoƿonum.
 ȝ hel-ƿara.
 ƿorþon þu þæt ana.
 ealra monna.
 ȝeþohteſ þrymlice.
 þryt-hȝcȝende.
 þæt þu þinne mæȝðhað.
 meotude bƿohteſ.
 ȝealdeſ butan ȝynnum.
 nan ƿƿylc ne cƿom.
 æniȝ oþer.
 oþer ealle men.
 bryð beaȝa hƿoðen.
 þe þa beohtan lac.
 to heoƿon-hame.
 hlutne mode.

of those who have been
 throughout all ages :
 how thee with right
 all with speech endow'd
 name and say,
 men over earth,
 blithe of mood,
 that thou art bride
 of the most excellent
 10 Lord of heaven :
 so also the highest
 in *the* heavens, also
 Christ's disciples
 say and sing,
 that thou lady art,
 with holy virtues,
 of *the* glory-host
 and of mundane
 natures under *the* heavens,
 20 and of hell's inmates ;
 for that thou that alone
 of all mankind
 nobly didst resolve,
 boldly devising,
 that thou thy maidenhood
 to *the* Lord wouldst bring,
 give without sins.
 None such came,
 any other,
 30 among all men,
 a bride with rings adorn'd,
 who the bright offering
 to *the* heavenly home,
 with pure mind

riþþan renðe.
 forðon heht riȝoreȝ fuma.
 hiȝ heah-bodan.
 hiðer ȝefleoȝan.
 of hiȝ mæȝen-þrýmme.
 ȝ þe meahȝa fpeð.
 fnuðe cýðan.
 þæt þu funu ðrýhtneȝ.
 þurh clæne ȝebýrð.
 cennan fceolðe.
 monnum to milȝe.
 ȝ þe maria forð.
 efne unpemme.
 a ȝehealðen.
 eac fe þæt ȝefnuȝnon.
 þæt ȝefýrn bi þe.
 foðfæȝt fæȝðe.
 fum foð-bora.
 in ealð-ðagum.
 efaiaȝ.
 þæt he fæne ȝelæðeð.
 þæt he lifef ȝerfealb.
 in þam ecan ham.
 eal fceapode.
 plat þa fpa fiffæȝt.
 fiftȝa ȝeond þeod-land.
 ofþæt he ȝeftapode.
 þæf ȝeftafelað fæf.
 æfelic in-ȝong.
 eal fæf ȝebunden.
 ðeoran fince.
 ðuru ofmæte.
 fundur-clommum beffufen
 penðe fpiðe.

sent afterwards ; [bade
 therefore *the* Lord of triumph
 his high messenger
 hither fly,
 from his majesty,
 and to thee *his* might's efficacy
 quickly make known,
 that thou *the* son of *the* Lord,
 in pure nativity,
 10 shouldst bring forth,
 in mercy to mankind,
 and thyself, Mary, still,
 equally undefiled
 ever preserve.
 Also we that have heard,
 what in old times of thee
 said truly
 a prophet,
 in ancient days,
 20 Isaiah,
 that he had been led
 where he life's dwelling-place,
 in that eternal home
 all beheld ;
 look'd then thus *the* wise
 prophet o'er *the* region,
 till that he beheld
 where was placed
 a noble entrance :
 30 all was bound
 with precious metal,
the door immense
 with wondrous bands begirt
 turn'd very * *

14. ȝehealðan.

22. þæf ?

34. The adverb is apparently wanting.

þæt ænig elða.		so that any mortal
æfre meahste.		might never
ƿpa ƿærlice.		such firm
ƿone-ƿcyttelƿar.		bars
on eceƿre.		to all eternity
o in hebban.		ought raise,
oþþe ðær ceapten-hlīðer.		or of that city's gate
clupƿon onlucan.		unlock <i>th'</i> inclosure,
ær him ƿodeƿ engel.	[12 b.]	ere to him God's angel,
þurh ƿlæðne ƿeþonc.	10	through skilful thought,
þa ƿƿan onƿƿah.		the way disclos'd,
ƿ þæt ƿorð acƿæð.		and the word spake :
ic þe mæg ƿecƿan.		' I to thee can say
þæt ƿoð ƿeƿearð.		(what soothly happen'd)
þæt ðaƿ ƿylðnan ƿatu.		that these golden gates,
ƿiet ƿume ƿiþe.		yet on a time,
ƿoð ƿylf ƿile.		God himself will,
ƿæƿter mægne.		by <i>his</i> spirit's power,
ƿeƿælƿan.		make pure,
ƿæðer ælmihtig.	20	<i>th'</i> Almighty Father,
ƿ þurh þa ƿæƿtan locu.		and through the firm barriers
ƿoðan neorƿan.		earth visit,
ƿ hio þōn æƿter him.		and they then after him
ece ƿtondeð.		shall ever stand
ƿmle ƿinƿaleƿ.		always constantly
ƿpa beclýeð.		so closed,
þ nænig oþer.		that no other,
nýmþe neƿƿenð ƿoð.		save <i>the</i> Saviour God
hý æfre ma.		them evermore
eƿt onlucenð.	30	shall again open.'
nu þæt iƿ ƿeƿýlled.		Now is that fulfill'd
þæt ƿe ƿroða þa.		what the sage then
mib eazum þæƿ.		there with eyes
on-plataðe.		look'd on :

2. ne is obviously wanting after æfre.

6. oþiht hebban?

10. ƿlæƿne (ƿleapne)?

þu eart þæt peall-dor.
 þurh þe paldend frea.
 æne on þar eorþan.
 ut-ſiðaðe.
 7 efne ſpa þec gemette.
 meahtrum gehroðene.
 clæne 7 gecorene.
 criſt ælmihtig.
 ſpa ðe æfter him.
 engla þeoden.
 eft unmaele.
 ælceſ þinzer.
 hoþu-cægan bileac.
 hƿeſ brytta.
 iopa uſ nu þa aƿe.
 þe ƿe engel þe.
 goðeſ ſpel-boda.
 gabriel brohte.
 hƿu þæſ biððað.
 burz-ſittende.
 þæt ðu þa frofre.
 folcum cýðe.
 þuſe ſýlfe ſunu.
 riþþan ƿe motam.
 anmodlice.
 ealle hýhtan.
 nu ƿe on þæt beapn ƿoƿan.
 breoſtrum ſtaſiað.
 geþinga uſ nu.
 þriſtrum ƿorðum.
 þæt he uſ ne læte.
 lenz oþhte.
 in þiſſe ðeað-bene.
 gedpolan hýpan.

13. *lit.* with limb keys.

Thou art that wall-door ;
 through thee *the* powerful Lord,
 once on to this earth
 proceeded ;
 and lo ! thus he found thee,
 adorn'd with virtues,
 pure and chosen,
 Christ Almighty.
 Thus thee after him
 10 *the* Lord of angels
 again, without spot
 of any kind,
 with *a* key closed,
the Lord of life.
 Manifest to us now the honour
 that to thee the angel,
 God's messenger,
 Gabriel brought.
 At least this beseech *we*
 20 dwellers on earth,
 that thou the comfort
 make known to people,
 thine own son,
 that we may afterwards,
 with one accord
 all exult.
 Now we before that child
 gaze in *our* thoughts :
 intercede for us now
 30 with bold words,
 that he let us not
 any longer,
 in this vale of death,
 error obey,

27. i. e. on-ƿoƿan 7 beapn, *per tmesin*.

ac þæt he uýc ȝeferȝe.
 in fæder-ſiuce.
 þær pe ſorȝleare.
 riþþan mōtan.
 puniȝan in pulðre.
 mið peopoda ȝoð.
 eala þu halȝa.
 heofona ðriȝhten.
 þu mið fæder þinne.
 ȝeſýrn pære.
 efen-peſende.
 in þam æþelan ham.
 næȝ æniȝ þa ȝiet.
 enȝel ȝeoporðen.
 ne þær miclan.
 mæȝen-þriȝmmeȝ.
 nān ðe in ioderum up.
 ſiuce bepiȝgað.
 þeodneȝ þriȝð-ȝeȝtealb.
 ȝ hiȝ þeȝnunȝa. [13 a.]
 þa þu æreȝt pære.
 mið þone ecan fnean.
 ȝýlf ȝetende.
 þaȝ iuban ȝeȝceafȝ.
 bnaðe bſýten-ȝrunðaȝ.
 bæm inc iȝ ȝemæne.
 heah ȝæȝt hleoſæȝt.
 pe þe hælenð cȝuȝt.
 þuȝh eaðmedu.
 ealle biððað.
 þæt þu ȝehýne.
 hæfȝa ȝeſne.
 þinȝa nieð-þiopa.
 neȝȝende ȝoð.

but that he us convey
 into *his* Father's kingdom,
 where we sorrowless
 may after
 dwell in glory
 with *the* God of hosts.
 O thou holy
 Lord of heaven,
 thou with thy Father
 of old wast
 coexistent,
 in that noble home.
 As yet was not any
 angel created,
 nor of that great
 majesty
 any, who in *the* skies above,
the realm might rule,
the dwelling of *the* Lord
 and of his ministers ;
 when thou wast first,
 with the eternal Lord,
 thyself fixing
 this wide creation,
 broad spacious grounds ;
 to you both *it* 's common.
 Exalted, sheltering Spirit !
 We thee, Saviour Christ,
 in lowliness
 all beseech,
 that thou hear
the captives' voice,
 thy slaves'.
 Saviour God !

hu pe ƿiṁḁ Ʒerpencte.
 þurh ure Ʒylfna Ʒepill.
 habbað ƿræc-mæcƷar.
 ƿerƷan Ʒæftar.
 hetlen hel-Ʒceaþa.
 heaƿde Ʒenýrpað.
 Ʒebunden bealo-ƿapum.
 iſ ƿeo bot Ʒelong.
 eall æt þe anum.
 ece ðriȝhten.
 hƿeop-cearuƷum help.
 þæt þin hiðer-cýme.
 aſneſne fearceaſte.
 þeah pe fæhþo ƿið þec.
 þurh fírena luſt.
 Ʒefneƿeð hæbben.
 aƿa nu onbehtum.
 Ʒ uſſe ýmþa Ʒeþenc.
 hu pe tealtruƷað.
 týðſan mode.
 hƿearfíað heanlice.
 cým nu hæleþa cýning.
 ne lata to lanƷe.
 uſ iſ liſſa þearf.
 þæt þu uſ ahpædde.
 Ʒ uſ hælo-Ʒieſe.
 ƿoðfæſt Ʒýlle.
 þæt pe ƿiþþan ƿorð.
 þa ƿellan þing.
 Ʒýmle moeten.
 Ʒeþeon on þeode.
 þinne ƿillan :.

how we are afflicted,
 through our own wills.
Us exiles have,
the accursed spirits,
 hateful hell fiends,
 cruelly constrain'd,
 bound with cords pernicious.
 The compensation 's long
 of thee alone.
 Lord eternal !
 help *the* penitent,
 that thine advent
 comfort *the* desolate ;
 though we feuds against thee,
 through lust of sins,
 have fram'd.
 Pity now *thy* servants,
 and on our miseries think,
 how we stumble,
 feeble-minded,
 wander abject.
 Come now, king of men,
 tarry not too long,
 to us *thy* grace is needful,
 that thou us deliver,
 and us saving grace,
 just *one* ! give,
 that we henceforth
 those better things
 may ever *follow*,
 obey in the world,
 thy will.

5. hetlan (hetolan) hel-Ʒceaþar?

19. þe MS.

31. Ʒeþeon occurs hereafter in the same sense: ƿ 1c þe Ʒeþeo-þinga Ʒehƿýlce.

TO THE TRINITY.

ƒala ƒeo plitige.	[13 a.]	O the beauteous,
ƒeoƒðmýnda full.		full of dignity,
heah ⁊ halig.		high and holy,
heoƒuncund þƒýner.		heavenly Trinity,
bræde gebligrað.		widely bless'd
geonð brýcen-ƒonzaƒ.		over <i>the</i> spacious world
þa mið ƒýhte ƒculon.		whom should justly <i>all</i>
ƒeoƒð-beƒenðe.		with speech endued,
eaƒme eoƒð-ƒape.		poor dwellers upon earth,
ealle mægene.	10	with all might
heƒgan healice.		praise highly.
nu uƒ hælenð ƒoð.		Now <i>hath</i> to us <i>the</i> Saviour God
ƒæƒƒæƒt onƒƒah.		faithful reveal'd,
þ ƒe hine ƒitan motan.		that we him may know ;
ƒoƒþon hý ðæð-hƒæte.		therefore they strenuous,
ðome ƒeƒƒiððe.		confirm'd in power,
þ ƒoðƒæƒte.		the just
ƒeƒaphinner ƒýnn.		race of seraphim,
uppe mið enġlū.		above with angels,
a bræmenðe.	20	ever celebrating,
unaþƒeotenðum.		in unwearying
þƒýmmum ƒinzað.	[13 b.]	numbers sing,
ƒul healice.		full highly,
hludan ƒteƒne.		with loud voice,
ƒæzƒe ƒeoƒ ⁊ neah.		sweetly far and near :
habbaþ ƒoƒzoþa.		<i>they</i> have of services
cyƒt mið cýninge.		<i>a</i> choice with <i>their</i> King.
him þæt cyƒt ƒoƒzeaf.		Them Christ that gave,
þæt hý motan hiƒ ætƒƒte.		that they his essence may
eaƒum brucan.	30	with eyes enjoy :
ƒunle ƒinzaƒeƒ.		ever constantly
ƒƒeƒle ƒehýƒte.		these ornaments of heaven

peopðian palðenð.
 riðe 7 riðe.
 7 mið hýra fipþum.
 fnean ælmihtizet.
 onryne pearð.
 ecan ðryhtner.
 7 ýmb þeoden-ſtol.
 þringað 7eorne.
 hpýlc hýra nehrt mæge.
 uyrum nerzenðe.
 flhte lačan.
 frð-7earðū in.
 lofiað leoflicne.
 7 in leohhte him.
 þa porð cpeþað.
 7 pulðriað.
 æþelne orð-fnuman.
 ealra 7erceafta.
 haliz eart þu haliz.
 heah-engla brezo.
 roð rizeret frēa.
 rimle þu biſt haliz.
 ðryhtna ðryhten.
 a þin ðom punað.
 eopðlic mið ælðū.
 in ælce tid.
 riðe 7epeopþað.
 þu eart peopoda 7oð.
 forþon þu 7efylðet.
 folðan 7 noðorap.
 rizenðra hleo.
 pulðret þiner.
 helm alpihta.
 rie þe in heanneſſum.

worship *the* Supreme
 wide and far,
 and with their wings
the Lord Almighty's
 countenance protect,
th' eternal Lord's ;
 and around *the* throne
 press fervently,
 which of them nearest may
 10 *about* our Saviour
 sport in flight,
 in *the* courts of peace.
They praise *the* beloved,
 and in light to him
 these words utter,
 and glorify
the noble origin
 of all creatures :
 Holy art thou, holy,
 20 Lord of archangels,
 true Lord of triumph ;
 ever thou art holy,
 Lord of lords ;
 thy power for ever lasteth
 earthly with men,
 in every time,
 widely rever'd ;
 thou art God of hosts,
 for that thou hast filled
 30 earth and heavens,
 Safeguard of warriors !
 with thy glory,
 Patron of all beings !
 be to thee in *the* highest

ece hælo.
 7 in eorþan lof.
 beorht mid beornum.
 þu gebletgað leofa.
 þe in ðryhtnes noman.
 ðugeþum cþome.
 heanum to hroþþe.
 þe in heahþum 7ie.
 a butan ende.
 ece hepeni7 :

eternal health,
 and on earth praise,
 bright with men.
 Live thou blessed,
 who, in *the* Lord's name,
 with power comest,
 in comfort to *the* humble ;
 to thee in *the* heavens be,
 ever without end,
 10 eternal praise.

ON THE NATIVITY.

Ɔala hpæt *
 * * *
 þæt i7 p7æclic p7ixl.
 in p7e7a l7fe.
 þæt7e mon-cýnnes.
 milbe 7cýppenð.
 onfeng æt fæmnan.
 flæ7c unpemme.
 7 7io p7e7e7 f7u7a.
 p7ht ne cuþe.
 ne þu7h 7æð ne cþom.
 777one7 a7enð.
 monnes o7e7 molðan.
 ac þæt p7e7 ma c7pæ7t.
 þön hit eorþð-buenð.
 ealle cuþan.
 þu7h 7e7ýne.
 hu he 7oðe7a þ7im;

O what *
 * * *
 that is *a* wondrous change
 in *the* life of men,
 that of mankind
the benign Creator
 receiv'd from *a* damsel
 flesh immaculate,
 and of man's love she
 20 nothing knew ;
 nor through deed came
the Lord of triumph
 of man on earth,
 but that was greater craft
 than it earth's dwellers
 all know,
 through mystery,
 how he, Glory of *the* skies,

11. here more than a line is wanting.

20. MS. niht.

heofona heah fæa.
 helpe gefremede.
 monna cýnne.
 þurh hýr modor hýr. [14 a.]
 7 7ra forð zongende.
 folca nerzende.
 hýr forziƿnerre.
 zumum to helpe.
 dæleð ðoƷna zehpam.
 ðrýhten weoroda.
 forþon we hine ðom-hpate.
 dædum 7 wordum.
 herzen holdlice.
 þæt iƿ healic ƿæð.
 monna zehƿýlcum.
 þe zemýnð haƿað.
 þæt he 7ýmle oftoƷt.
 7 inlocat.
 7 zeoƿnlicoƷt.
 Ʒoð weorþize.
 he him þære hýre.
 lean forzýldeð.
 7e zehalzoda.
 hælend 7ýlƿa.
 eƿne in þam eðle.
 þær he ær ne cƿom.
 in lifzenðra.
 lonðer ƿýnne.
 þær he zefæliƷ.
 7iþþan earðað.
 ealne ƿiðan weorh.
 punað butan ende : Amen.

the heavens' high Lord
 fram'd help
 to *the* race of men,
 through his mother's womb,
 and so forthcoming,
 Saviour of people
 his forgiveness,
 in help to men,
 dealeth each day,
 10 *the* Lord of hosts ;
 therefore we him strenuously,
 in deeds and words,
 praise faithfully.
 That is high counsel
 to every man
 that hath mind,
 that he ever, most often,
 and most inwardly,
 and most zealously,
 20 God worship,
 he him for that affection
the reward will pay,
 the hallow'd
 Saviour himself,
 even in that country
 where he ere came not,
 in *the* joy
 of *the* land of *the* living ;
 where he happy
 30 afterwards shall dwell
 for evermore,
 rest without end. Amen.

ON THE NATIVITY AND ASCENSION.

Nu þu ȝeornlice.
 ȝæȝt-ȝerýnum.
 mon ȝe mæpa.
 mod-cpærte ȝec.
 þurh ȝefan ȝnýttro.
 þæt þu ȝoð ȝite.
 hu þæt ȝeeode.
 þa ȝe ælmihtiga.
 acenned pearð.
 þurh clænne hād.
 ȝiþþan he marian.
 mæȝða peolman.
 mæppe meoplan.
 mund-healȝ ȝecear.
 þæt þær in hƿitum.
 hƿæȝlum ȝepepede.
 englar ne oðeopdun.
 þa ȝe æþeling cƿom.
 beorn in betlem.
 bodan pæron ȝearpe.
 þa þurh hleoþor-cƿide.
 hýrdum cȝðdon.
 ȝæȝdon ȝoðne ȝeȝean.
 þætte ȝunu pæpe.
 in middan-ȝearð.
 meotudeȝ acenned.
 in betleme.
 hpæppe in bocum ne cprið.
 þæt hý in hƿitum þær.
 hƿæȝlum oðýpden.
 in þa æþelan tid.
 ȝpa hie eȝt dýdon.

Now do thou earnestly,
 in spiritual mysteries,
 thou great man,
 with mental skill seek,
 through wisdom of mind,
 that thou may'st truly know,
 how that came to pass,
 when the Almighty
 was born,
 10 through state of purity,
 after that he Mary,
 of maidens choice,
 illustrious damsel,
 for mother chose,
 that there, in white
 robes clad,
 angels appear'd not,
 when the Prince came,
the Chief in Bethlem?
 20 Messengers were ready,
 who through revelation
 to *the* shepherds announced,
 told real joy,
 that *a* son was,
 in mid-earth,
 of *the* Creator born,
 in Bethlem;
 yet in books it saith not,
 that they there in white
 30 robes appear'd,
 in that glorious tide,
 as they did after,

þa ƿe bƿeƿe mæra.
 to bethania.
 þeoden þrýmƿæƿt.
 hiƿ þeƿna ƿeðrýht.
 ƿeƿaðaðe leof ƿeoƿuð.
 hý þæƿ laƿeoƿeƿ.
 on þam ƿil-ðæƿe.
 ƿoƿð ne ƿehýrðon.
 hýra ƿinc-ƿieƿan.
 ƿona ƿæron ƿeapƿe.
 hæleð mid hlaƿoƿð.
 to þæne halƿan býrƿ.
 þæƿ him ƿacna ƿela.
 ƿieƿe bƿýttæ.
 onƿra h ƿulðƿe helm.
 ƿoƿð-ƿeƿýnum.
 æƿþon up-ƿtƿe.
 án-cenned ƿunu.
 eƿen-ece beapn.
 aƿnum ƿæðeƿ.
 þæƿ ýmb ƿeoƿeƿtƿ.
 þe he of ƿoƿðan æƿ.
 ƿrom ðeaðe apap.
 ðaƿena ƿumeƿ.
 hæƿðe þa ƿeƿýlled.
 ƿƿa æƿ biƿoƿan ƿunƿon.
 ƿitƿena ƿoƿð.
 ƿeond ƿoƿulð innan.
 þƿu h hiƿ þƿoƿingæ.
 þeƿnaƿ heƿeðon.
 luƿeðun leofƿpendum.
 hiƿeƿ aƿenð.
 ƿæðeƿ ƿnum-ƿceapƿæ.
 he him ƿæƿne þæƿ.

[14 b.]

when the great Prince,
 in Bethany,
 the majestic Lord,
 his band of disciples
 assembled, the dear company.
 They the Teacher's,
 (on that welcome day),
 words despised not,
 their benefactor's.
 10 Soon were ready
 men with Lord,
 for that holy town.
 There to them many signs
 the Lord of empire
 show'd, the Chief of glory,
 in oral mysteries,
 ere that ascended
 the one-begotten Son,
 the co-eternal Child,
 20 to his own Father,—
 after he forty
 (that he ere from earth,
 from death arose,)
 number'd days
 had then fulfill'd,
 as ere of old had sung
 the words of prophets,
 throughout the world,—
 through his passion.
 30 His disciples lauded,
 prais'd the dear
 Lord of life,
 Father of creations.
 He to them kindly therefore,

leofum ȝerīþum.
 lean æfter ȝear.
 ȝ þæt worð acwæð.
 waldend engla.
 ȝefýreð fr̥ea mihctiȝ.
 to fæder rice.
 ȝereod ȝe on ferððe.
 næfre ic from-hweorfe.
 ac ic lufan ȝýmle.
 læfte rið eopice.
 ȝ eop meahc ȝiefe.
 ȝ mid-puniȝe.
 awa to ealðre.
 þæt eop æfre ne brð.
 þurh ȝife mine.
 ȝoder onȝien

* * *

* * *

farað nu ȝeonð ealne.
 ȝymenne ȝruuð.
 ȝeonð riðe weȝar.
 weorpeðum cýðað.
 bodiað ȝ bremað.
 beorhtne ȝeleaȝan.
 ȝ fulpiað.
 folc under wordeþum.
 hweorfað to heofonum.
 herȝar breotaþ.
 fýllað ȝ feogað.
 feondȝcýpe ðwæȝcað.
 riðbe farað.
 on ȝefan manna.
 þurh meahcra ȝreð.
 ic eop mid-puniȝe.

to *his* lov'd comrades,
 recompense after gave,
 and these words spake
the Ruler of angels,
the mighty Lord, hastening
 to *his* Father's kingdom :
 Rejoice ye in spirit,
 I will never from *you* depart
 but I love ever
 10 will show towards you,
 and will give you might,
 and with *you* stay
 for evermore,
 that from you shall never be,
 through my grace,
 God's countenance

* * *

* * *

go now over all
 20 *the* spacious earth,
 through *the* wide ways,
 announce to multitudes,
 preach and proclaim
 bright belief,
 and baptize
the people under *the* firmament,
 to heaven turn *them*,
 idols break,
 cast down and hold in hate,
 30 extinguish enmity,
 sow peace
 in *the* minds of men,
 by virtue of *your* powers :
 I will stay with *you*,

forð on frofre.
 7 eop friðe healde.
 7cpenzðu 7taþol-færtne.
 on 7tope gehpape. [15 a.]
 Ða pearð jemninga.
 7pez on lýfte.
 hlud gehýned.
 heofon-engla þreat.
 peorud plite rcýne.
 pulðper apar.
 cpomun on conðþe.
 cýning ure 7epat.
 þurh þær templeg hrop.
 þær hý to-7egun.
 þa þe leofeg þa zen.
 lajt pearðedum.
 on þam þing-7tebe.
 þegnar 7ecopene.
 7e7egon h1 on heahþu.
 hlaforð 7tigan.
 7od-bearn of 7rundum.
 him þær 7eomop 7eþa.
 hat æt heortan.
 hýge murnende.
 þær þe h1 7pa leofne.
 lenz ne mo7tun.
 7e7eon under 7pezgle.
 7on7 áhofun.
 apar u7ancunde.
 æþelinz hepedum.
 lofedun lif-7puman.
 leohte 7e7egun.
 þe of þær hælender.
 heapelan lihte.

still in comfort
 and in peace hold you,
 with firm strength,
 in every place.
 Then was suddenly
 in *the* air *a* sound
 loud heard;
a band of heavenly angels,
a company of beauteous aspect,
 10 messengers of glory,
 came in *a* body.
 Our King departed
 through the temple's roof;
 there they beheld,
 (those who had yet *the* beloved's
 traces watched,
 in that meeting-place,
the chosen disciples,)
 they saw on high
 20 *the* Lord ascending,
the divine child from earth;
 their mind was sad,
 hot *were they* at heart,
 in spirit mourning,
 because they *one* so dear
 longer might not
 see under *the* sky.
 Rais'd *a* song
 the celestial messengers,
 30 prais'd *the* Prince,
 lauded Life's origin,
 in *the* light rejoiced,
 which from the Saviour's
 head gleam'd,

3. *l.* 7cpenzðe, unless the word be sometimes indeclinable.

ȝeȝeȝon hȳ æl-beophhte.
 englaſ tpeȝen.
 fæȝpe ȳmb þ̅ f̅rum-beapn.
 f̅ræt̅pum blican.
 cȳninga puldoſ.
 cleopeðon of heahþū.
 poſðum f̅ræt̅licum.
 ofeſ peȝa menȝu.
 beophhtan ȝeoſðe.
 hpæt biðað ȝe.
 ȝalileȝce.
 ȝuman on hpeapfte.
 nu ȝe f̅peotule ȝeȝeð̅.
 foðne ðŕȳhten.
 on f̅peȝl f̅apan.
 f̅iȝoſeſ āȝenð.
 ȝile up heonan.
 eaſð ȝeſtȝzan.
 æþelȝga ofð.
 mið þaſ engla ȝeðŕȳht.
 ealra folca f̅ruma.
 fæðeſ eþel-ſtōll :

They saw all-bright
 angels twain
 fairly about that first born
 glittering resplendently,
 Glory of kings.
 From on high they cried,
 in wondrous words,
 over *the* multitude of men,
 with clear voice :
 10 ‘ Why bide ye
 Galilean
 men about ?
 now ye see manifestly
the true Lord
 into heaven going :
the Lord of triumph
 will up from hence
his habitation enter,
 (*the* Chief of Princes,
 20 with this train of angels,
 Creator of all people,)
his Father’s kingdom.’

ON THE ASCENSION, AND THE HARROWING OF HELL.*

Þe mið þȳŕlice.
 þ̅neate ȝillað.
 ofeſ heoſona ȝehliðu.
 hlafoſð f̅erȝan.

We with such
 a company will,
 over heaven’s vaults,
 the Lord conduct

* This poem evidently forms a continuation of the one preceding.

to þære beorhtan býrg.
 mid þar bliðan gedryt.
 Ealra riȝe-bearna.
 þæt reſepte.
 7 æþelepte. [15 b.]
 þe ge heſ onȝtauað.
 7 in frofre ȝeſeoð.
 fætrū blican.
 pile eft ſpa-þeah.
 eorðan mæȝðe.
 10 ſýlfa ȝeſecan.
 riðe heſge.
 7 þōn ȝedeman.
 ðæða ȝehpýlce.
 þara ðe ȝefremedon.
 folc under roderum.
 Ða pær pulðreſ pearð.
 polcnū biſengun.
 heah-enȝla cýning.
 ofeſ hrofaſ upp.
 20 halȝna helm.
 hýht pær ȝenipað.
 bliſ in burȝum.
 þurh þær beorner cyme.
 ȝeſæt riȝe-hremiȝ.
 on þa ſpíðnan hand.
 ece ead-fuma.
 aȝnum fæðer.
 ȝepitan him þa ȝongān.
 to hieſuralem.
 30 hæleð hýge-rofe.
 in ða halȝan burȝ.
 ȝeomor-moðe.

to the bright city,
 with this joyous host—
 Of all *the* sons of triumph
 the best,
 and noblest,
 whom ye here gaze on,
 and in comfort see,
 glittering resplendently,
 will yet again
 10 *the* tribe of earth
 seek himself,
 with ample train,
 and then judge
 each deed
 that have perform'd
the nations under heaven.
 Then was glory's Guardian
 taken in clouds,
th' archangels' King,
 20 up on high,
the Patron of *the* holy;
 joy was renewed,
 bliss in *the* cities,
 through the Chief's coming.
 Sat victorious,
 on *the* right hand,
th' eternal Source of bliss,
 of *his* own Father.
 Then went journeying
 30 to Jerusalem
the noble-minded men,
 into *the* holy city,
 sad in spirit;

pel þæt gedapenað.
 þæt to þære blisse.
 beorhte ȝeƿenebe.
 in þær þeodnes burg.
 þeznas cƿoman.
 feorub plite ȝcýne.
 ȝereȝon ƿil-cuman.
 on heah-ȝetle.
 heofones ƿaldenð.
 folca feorh-ȝiefan.
 ƿrætrum ealles ƿaldenð. [16 a.]
 miððan-ȝearðes.
 ȝ mæȝen-þrýmmeſ.
 haƿað nu ȝe halȝa.
 helle biƿeafoð.
 ealles þær ȝafoles.
 þe hi ȝear-ðagum.
 in þæt oſlege.
 unſýhte ȝƿeaȝ.
 Nu ȝind foſcumene.
 ȝ in cƿic-ȝurle.
 ȝehýnde ȝ ȝehæfte.
 in helle ȝrunð.
 ðuȝuþum biðæleð.
 ðeoſla cempan.
 ne meahthan ƿiþer-broȝan.
 ȝize ȝƿoƿan.
 ƿæpna ȝýrƿū.
 ȝiþþan ƿulðnes cýning.
 heofon-ȝices helm.
 hilde ȝeƿremeðe.
 ƿiþ hiſ ealð-feonðum.
 ánes meahtrum.
 þær he of hæfte áhlóð.
 huþa mæſte.
 of feonda býriȝ.

Well it beſitteth,
 that to that bliſs,
 brightly clad,
 into the Sovereign's city,
 came *his* miniſters,
 a band in aſpect beauteous,
they ſaw *the* lov'd Guest
 on *his* throne,
 heaven's Ruler,
 10 Giver of life to nations,
 ruling in ſplendour all
 mid earth
 and majeſty.
 Now hath the holy *one*
 hell bereft
 of all the tribute,
 that it in ancient days,
 into that *den of* death
 unjuſtly gorged.
 20 Now are prevented,
 and in live ſulphur
 humbled and bound,
 in hell's abyſs,
 of honours reſt,
the devil's champions.
The adverſaries might not
 in battle proſper,
 in *the* hurlings of weapons,
 when *the* King of glory,
 30 heaven's kingdom's Chief
 waged war,
 againſt his ancient foes,
 with *his* ſole might,
 where from captivity he drew
 of ſpoils *the* greateſt, [forth
 from *the* foes' city,

folceƿ unƿum.
 þiƿne ilcan þƿeat.
 þe ƿe heƿ onſtaƿmað.
 ƿile nu ƿerecan.
 ƿapla neƿƿenð.
 ƿæƿta ƿielf-ſtol.
 ƿodeſ aƿen beapn.
 æfter ƿuð-pleƿan.
 nu ƿe ƿeaƿe cunnon.
 hƿæt ƿe hlafoƿð iſ.
 ƿe þiƿne heƿe lædeð.
 nu ƿe ƿromlice.
 ƿƿeonðum toƿeanef.
 ƿonƿað ƿlæð-mode.
 ƿeatu ontýnað.
 ƿile into eoƿ.
 ealleſ ƿalðenð.
 cýning on ceaſtƿe.
 coƿðƿe ne lýtle.
 ƿýnn-ƿeoƿca ƿƿuma.
 ƿolc ƿelæðan.
 in ðƿeama ðƿeam.
 ðe he on ðeoƿlum ƿenom.
 þƿuð hƿ ƿýlfeſ ƿýƿor.
 ƿið ƿceal ƿemæne.
 enġlū ƿ ælðum.
 á ƿoƿð heonan.
 ƿeſan ƿiðe-ſeƿh.
 ƿæƿ iſ ætƿomne.
 ƿodeſ ƿ monna.
 ƿæſt-haliġ tƿeoƿ.
 luſu hƿeſ hýht.
 ƿ ealleſ leohteſ ƿeƿea.
 hƿæt ƿe nū ƿehýƿðan.

people numberless,
 this same band
 which ye here look on.
 Now will seek
 of souls *the* Saviour
the spirits' throne of grace,
 God's own child,
 after *the* martial play.
 Now ye well know
 10 who that Lord is,
 that this host leadeth ;
 now do ye boldly,
 towards your friends,
 go glad of mood,
your gates uncloze ;
 will into you
the Ruler of all,
the King, into *his* city,
 with no little train,
 20 *the* Author of deeds of old,
the people lead
 into joy of joys,
 whom he from *the* devils took,
 through his own victory.
 Peace shall in common,
 to angels and to men,
 from henceforth evermore
 to all ages be.
 A covenant is together
 30 of God and men,
 a spiritual holy compact
 of love, life's solace,
 and of all light joy.
 Yes ! we now have heard,

hu þæt hælu bearn.
 þurh hīr hýðer-cýme.
 halr eft forgear.
 gefreode 7 gefreofaðe.
 folc under polcnum.
 mære meotudes sunu.
 þ nu monna gehwylc.
 epc þendan hep punað. [16 b.]
 geceorran mōt.
 7pa helle hienþu.
 7pa heofoner mærpþu.
 7pa þ leohte leohht.
 7pa ða laþan niht.
 7pa þrýmmer þræce.
 7pa þrýrtra præce.
 7pa mid ðrýhten ðream.
 7pa mid ðeoflum hream.
 7pa pite mid prapum.
 7pa pulðor mid apum.
 7pa lif 7pa ðeað.
 7pa him leofne bið.
 to gefremmanne.
 þenden plærc 7 gærc.
 puniað in worulde.
 pulðor þæf age.
 þrýnýrre þrým.
 þonc butan ende :

how that Saviour child,
 through his advent,
 restor'd *the* captive,
 freed and protected
the people under *the* clouds,
the great Son of *the* Creator ;
 so that now every man,
 while here *he* living dwells,
 may choose
 10 either hell's disgraces,
 or heaven's glories ;
 either the light light,
 or the hateful night ;
 either power of dignity,
 or *the* vengeance of *the* daring ;
 either with *the* Lord joy,
 or with devils wail ;
 either torment with fiends,
 or glory with honours ;
 20 either life or death,
 as to him shall liefer be
 to act,
 while flesh and spirit
 dwell in *the* world :
 therefore be glory
 to *the* majesty of *the* Trinity,
 thanks without end.

HYMN OF PRAISE AND THANKSGIVING.

Ðæt iſ þær pýrðe.
 þte per-þeode.
 recgen ðrýhtne þonc.
 ðuguða gehwýlcne.
 þe uſ iſð 7 ær.
 iſmle gefnemede.
 þurh monigfealdra.
 mægna geyýno.
 he uſ æt giefreð.
 7 æhta iſpeð.
 pelan oſen iſð lond.
 7 peðen liþe.
 unðen iſpegler hleo.
 iſunne 7 mona.
 æþelapc tungla.
 eallū iſcnað.
 heoſon-condelle.
 hæleþum on eoſðan.
 ðneoreð ðear 7 iſen.
 ðuguðe peccaþ.
 to þeoſh-neþe.
 iſna cýnne.
 iecað eoſð-pelan.
 þær pe ealler iſculon.
 recgan þonc 7 loſ.
 þeodne uſiſ.
 7 huſu þære hælo.
 þe he uſ to hýhte ſonzeap.
 ða he þa ýſmðu.
 eſc-oncýrðe.
 æt hiſ up-ſtize.

It is therefore fitting,
 that *the* nations of men
 say to *the* Lord thanks
 for every good
 which to us late and ere
he hath ever render'd,
 through of manifold
 miracles *the* mysteries.
 He us food giveth,
 10 and in possessions happiness,
 wealth o'er *the* wide earth,
 and mild weather,
 under heaven's shelter.
 Sun and moon,
 noblest of stars,
 shine for all
 (heaven's candles,)
 men on earth ;
 dew and rain fall,
 20 raise up abundance
 for life's salvation,
 to *the* race of men,
 increase earth's riches ;
 therefore we surely ought
 to give thanks and praise
 to our Lord,
 and above all for the salvation
 which he in hope hath given us,
 when he the miseries
 30 averted,
 at his ascension,

þe pe ær ðruȝon.		that we ere had suffer'd ;
ȝ ȝeþingade.		and appeased
þeod-buendum.		for mankind,
wið fæder ȝwærne.		with <i>his</i> dear Father,
fæhþa mæhte.		<i>the</i> greatest feud ;
cýning anboren.		<i>the</i> only-begotten King
cwiðe eft-onhwearf.		<i>the</i> lay averted,
raulum to ȝibbe.		in peace to souls,
re þe ær runȝen.		which had ere been sung,
þurh ȝrne hȝȝe.	10	in angry mood,
ældū to ȝorȝe.		for men's sorrow :
Ic þec ofer eorðan ȝeƿorhte.		' I thee wrought on earth,
on þære þu ȝcealt ȝrmþum lifȝan.		on which thou shalt in miseries
ƿunian in ȝeƿinne.		in toil continue, [live,
ȝ ȝwære ðreogan.	[17 a.]	and exile suffer,
feondum to hroþor.		in solace to <i>thy</i> foes,
fuȝ-leoð ȝalan.		<i>the</i> death song sing,
ȝ to þære ilcan ȝcealt.		and to the same shalt
eft-ȝeƿeorþan.		again be turn'd,
ȝýmum apeallen.	20	bursting with worms ;
þonan ƿiteȝ fýr.		thence <i>the</i> penal fire
of þære eorðan ȝcealt.		from the earth shalt
eft ȝerecan.		after seek.'
Ðwæt ūȝ þiȝ ȝe æþeling.		Lo ! for us this the noble <i>one</i>
ȝðne ȝeƿnemeðe.		easily perform'd,
þa he leoðum onfeng.		when he limbs receiv'd,
ȝ lic-homan.		and body,
monneȝ maȝu-tuðre.		for man's offspring,
ȝiþþan meotodeȝ ȝunu.		when <i>the</i> Creator's Son
engla eþel.	30	<i>the</i> land of angels
up-ȝeƿtiȝan.		would ascend,
ƿolde ƿeopoda ȝoð.		<i>the</i> God of hosts :
ūȝ ȝe ƿilla biƿpom.		for us the will <i>him</i> enter'd,

9. ƿæȝ add?

18. eorðan, scil.

17. See Kemble's Gloss. to Beow. vol. ii. voce leoð.

heanura to helpe.
 on þa halȝan tīð.
 bi þon ȝiebbð āppæc.
 iob ſpa he cuðe.
 he nebe helm pepa.
 hælenð lofebe.
 ȝ mið ſib-luȝan.
 ȝunu palbenðeȝ.
 fpeo noman cenbe.
 ȝ hine fuȝel nembe.
 þone iudear.
 onȝietan ne meahȝan.
 in ðære ȝoðcundan.
 ȝæȝteȝ ſcpenȝðu.
 pæȝ þæȝ fuȝleȝ flȝht.
 feondum on eorþan.
 ðȝpne ȝ ðeȝol.
 þam þe ðeopc ȝepit.
 hæfðon on hpeþne.
 heortan ſcænne.
 nolðan hi þa tophȝan.
 tacen oncnapan.
 þe him beforan fpe mede.
 fpeo-beapn ȝoðeȝ.
 monȝ miȝlic.
 ȝeonð miððan-ȝearð.
 ſpa ȝe fæla fuȝel.
 flȝȝeȝ cunnode.
 hpilū enȝla earð.
 up ȝeȝohte.
 moðȝ meahȝum ſcpanȝ.
 þone mapan ham.
 hpilum he to eorþan.
 eȝc ȝeȝtȝlbe.

in help to *the* humble,
 at that holy tide;
 of whom *his* lay recited
 Job, as he *well* could,
 prais'd men's Protector,
the Saviour lauded,
 and with congenial love,
 for *the* Powerful's Son
 a noble name devis'd,
 10 and *a* bird him named,
 which *the* Jews
 might not understand,
 in the divine
 strength of *the* spirit.
 That bird's flight was
 to *his* foes on earth
 hidden and secret,
 to those who *a* dark understanding
 had in *their* breasts,
 20 *a* stony heart:
 these would not the splendid
 signs acknowledge,
 that before them wrought
the noble Child of God,
 many, various,
 throughout mid-earth.
 Thus the faithful bird
his flight assay'd,
 now *the* abode of angels
 30 sought on high,
 proud, strong in might,
 that noble home;
 now he to earth
 again descended,

8. ſuna?

20. contr. for ſcænene.

22. r. tacnu or tacna.

þurh ǵærter ǵiefe.
 ǵrunð-ƿceat rohte.
 penðe to ƿoruld-e.
 bi þon ƿe ƿiȝa ƿonȝ.
 he ƿær upp-hafen.
 engla fæðmum.
 in hƿ þa miclan.
 meahtra ƿpeðe.
 heah 7 halȝ.
 ofer heofona þrȳm. 10
 ne meahtran þa þær fuzler.
 flȳht ȝecnapan.
 þe þær up-ƿiȝer. [17 b.]
 7 ƿæc fremeðon.
 7 þæt ne ȝelyfðon.
 þæte lif-fuma.
 in monnes hƿ.
 ofer mæȝna þrȳm.
 halȝ ffrom hƿurpan.
 ahafen ƿurðe. 20
 Ða uȝ ȝeƿeorðaðe.
 ƿe þaȝ ƿorlð ȝeƿcop.
 ȝoðer ȝæƿt-ƿunu.
 7 uȝ ȝiefe ƿealde.
 uppe mið englum.
 ece ƿtaþelaj.
 7 eac monȝƿealde.
 moðer ƿnȳttƿu.
 ƿeop 7 ƿette.
 ȝeonð ƿeƿan monna. 30
 ƿumum ƿorð-laþe.
 ƿiȝe ƿenðeð.
 on hƿ moðer ȝemȳnð.
 þurh hƿ muþer ȝæƿt.

through *the* spirit's grace
this lower region sought,
 to *the* world turn'd,
 of whom the prophet sang :
 ' He was uprais'd,
 in angels' arms,
 into his great
 plenitude of power,
 high and holy,
 above heaven's grandeur.'
 They might not that bird's
 flight know,
 who of the ascension
 made denial,
 and believ'd not,
 that life's Author,
 in form of man,
 above *the* hosts celestial,
 holy from earth
 was rais'd.
 Then us honour'd
he who this world created,
 God's spirit-Son,
 and gave us grace
 above with angels,
 seats eternal,
 and also manifold
 wisdom of mind
 sow'd and set
 in *the* minds of men.
 To one eloquence
he wisely sendeth
 into his intellect,
 through his mouth's guest,

æþele ȝȝiet.
 ȝe mæg eal ȝela.
 ȝingān ȝ ȝecȝan.
 þam brð ȝnȝtȝru cȝæȝt.
 biȝolen on ȝerðe.
 Sum mæg ȝingȝnū pel.
 hlude ȝone hæleȝum.
 heapȝan ȝtȝȝan.
 ȝleo-beam ȝnetan.
 Sum mæg ȝoðcunðe.
 ȝeccan ȝȝhte æ.
 Sum mæg ȝȝne tunȝla.
 ȝecȝan ȝibe ȝerȝæȝt.
 Sum mæg ȝearolice.
 ȝorð-cȝide ȝȝutan.
 Sumū ȝȝer ȝȝeð.
 ȝȝeȝð æt ȝuȝe.
 þōn ȝar-ȝetȝum.
 oȝer ȝcild-hȝeaðan.
 ȝceotenð ȝenðað.
 ȝlacor ȝlan-ȝeȝeorc.
 Sum mæg ȝromlice.
 oȝer ȝealtne ȝæ.
 ȝunð-ȝuðu ðȝȝan.
 hȝeȝan holm-ȝȝæce.
 Sum mæg heanne beam.
 ȝtælȝne ȝerȝȝȝan.
 Sum mæg ȝtȝleð ȝȝeorð.
 ȝæȝen ȝerȝȝȝan.
 Sum con ȝonȝa biȝonȝ.
 ȝeȝar ȝiðȝielle.
 Spa ȝe ȝalðenð uȝ.

noble understanding.
 He can all *things* abundantly
 sing and say,
 to whom *the* power of wisdom is
 in soul committed :
 One can with fingers well,
 loud before men,
the harp awake,
the 'glee-beam' greet :
 10 One can divine
 law rightly eȝpound :
 One can of *the* stars course
 tell, *the* vast creation :
 One can cunningly
 verbal utterance write :
 To one success in battle
he in war giveth,
 when *the* shaft-shower,
 over *the* shield's defence,
 20 warriors send,
 flickering arrow-work :
 One can boldly
 over *the* salt sea
the vessel drive,
 move *the* waters' force :
 One can *the* tree, lofty
 steep ascend :
 One can *a* steeled sword,
a weapon work : [fields,
 30 One knoweth *the* course of *the*
the spacious ways.
 Thus to us the Mighty,

19. r. hȝeoðan. See Kemble's Glossary to Beow., v. i. p. 244.

21. Perhaps akin to O. N. flacka, *pervagari*, *dispalari*.

24. Lit. the *sea-wood*.

Ʒoð-beapn on Ʒrumbum.
 hiƷ ƷieƷe bƷýttað.
 nýle he ænƷum anum.
 ealle ƷeƷýllan.
 ƷæƷteƷ Ʒnýttru.
 þý læƷ hi ƷieƷp Ʒceþþe.
 þuƷh hiƷ aneƷ cƷæƷt.
 oƷeƷ oþne ƷoƷð :

the diuine Child on earth
 his grace dispenseth ;
 he will not to any single one
 give all
 wisdom of spirit,
 lest him pride injure,
being through his own craft,
 forth beyond others.

HYMN IN CONTINUATION OF THE FOREGOING.

ÐuƷ Ʒoð meahƷiƷ.
 ƷeoƷum unhneapum.
 cýning alƷihta.
 cƷæƷtum ƷeoƷðað.
 eoƷþan tuððoƷ.
 ƷƷýlce eaðƷum blæð.
 Ʒeleð on ƷƷeƷle.
 Ʒiðbe ƷæƷeþ.
 ece to ealðne.
 enƷla Ʒ monna.
 ƷƷa he hiƷ ƷeoƷc ƷeoƷþað.
 bi þon Ʒe ƷiƷƷa cƷæð.
 þ̅ āhæƷen ƷæƷen.
 halƷe ƷimmaƷ.
 hæðne heoƷon-tunƷol.
 healice upp.
 Ʒunne Ʒ mona.
 hƷæƷ Ʒinðan þa.
 ƷimmaƷ ƷƷa Ʒcýne.
 buƷon Ʒoð ƷýlƷa.

[18 a.] Thus mighty God,
 10 by *his* unsparing gifts,
 King of all creatures,
 greatly honoureth
 earth's progeny ;
 so to *the* blessed glory
 in heaven he giveth,
 peace establisheth,
 throughout all ages,
 to angels and to men :
 so he his work honoureth,
 20 of which the prophet said,
 that were rais'd
 holy gems,
the stars serene of heaven,
 up on high,
 sun and moon.
 What are those
 gems so sheen
 but God himself ?

he ȳ ȳe ȳoðfæȳta.
 ȳunnan leoma.
 enȳlū ȳ eoȳð-ȳarum.
 æþele ȳcīma.
 oȳeȳ mīððan-ȳearð.
 mona līxeð.
 ȳæȳtlic tunȳol.
 ȳȳa ȳeo ȳoðeȳ cīnce.
 þȳȳh ȳeȳomnīȳa.
 ȳoðeȳ ȳ ȳȳhteȳ.
 beoȳhte blīceð.
 ȳȳa hīȳ on boȳum cȳīþ.
 ȳīþþan oȳ ȳȳunðum.
 ȳoð-beaȳn āȳtaȳ.
 cȳnīȳ clænȳa ȳehȳeȳ.
 þa ȳeo cīnce hēȳ.
 æ-ȳȳllenðȳa.
 eahteȳȳȳe bād.
 unðeȳ hæþenȳa.
 hȳȳða ȳeȳealbū.
 þæȳ ða ȳȳn-ȳceaðan.
 ȳoþeȳ ne ȳīemðon.
 ȳæȳteȳ þeapȳe.
 ac hī ȳoðeȳ temȳel.
 þȳæcan ȳ bæȳnðon.
 blōð-ȳȳȳte ȳoȳhtan.
 ȳeodan ȳ ȳȳlðon.
 hȳæþȳe ȳoȳð bīcȳom.
 þȳȳh ȳæȳteȳ ȳīeȳe.
 ȳoðeȳ þeȳȳa blæð.
 æȳteȳ up-ȳȳȳȳe.
 ecan ðȳȳȳhteȳe.
 bī þon ȳalomon ȳonȳ.

He is the righteous
 beam of *the* sun
 to angels and earth-dwellers,
the noble brightness
 over mid-earth.
The moon shineth,
 a spiritual star,
 so the church of God,
 through congregations
 10 of truth and right,
 brightly gleameth ;
 as it saith in books,
 when from earth
the Child divine ascended,
 King of all purity,
 then the church here
 of *the* faithful
 awaited persecution,
 under *the* heathen
 20 pastors' sway.
 There the sinful
 heeded not truth,
the spirit's need,
 but they God's temple
 brake and burn'd,
 bloodshed wrought,
 hated and destroy'd ;
 yet came forth,
 through *the* Spirit's grace,
 30 *the* prosperity of God's servants,
 after *the* ascension
 of *the* eternal Lord,
 of whom Solomon sang,

6. MS. līxeð.
 30. MS. blæð.

17. Lit. fulfillers of the law.

runu dauþer.
 ʒieðba ʒearo ʒnottor.
 ʒæʃt-ʒerýnũ.
 palðenð per-þeoba.
 ʒ þ ʒorð acpæð.
 cuð þæt ʒeʒeorðeð.
 þte cýning engla.
 meotud meahťũ ʒpřð.
 munt ʒeʒťýlleð.
 ʒehleapeð hea-ðune.
 hýllar ʒ cnollar.
 beppuð mid hɿ pulðne.
 ʒopulð alýʒeð.
 eall eorð-buenð. [18 b.]
 þurh þone æþelan ʒťýll.
 Þæʒ ʒe ʒorma hlýp.
 þa he on ʒæmnan aʒtaʒ.
 mæʒeð unmæle.
 ʒ þæʒ mennɿc hɿp.
 onʒenʒ butan ʒɿpenum.
 þ to ʒʒoʒne ʒeʒearð.
 eallũ eorð-þapũ.
 Þæʒ ʒe oþer ʒtiell.
 beapneʒ ʒebýrða.
 þa he in binne þæʒ.
 in cildeʒ hɿp.
 claþum biþunden.
 ealpa þrýmma þrým.
 Þæʒ ʒe þridda hlýp.
 ʒoðor-cýningeʒ þæʒ.
 þa he on ʒoðe aʒtaʒ.
 ʒæðer ʒʒoʒne ʒæʒt.
 Þæʒ ʒe ʒeopða ʒtiell.
 in býʒgenne.
 þa he þone beam ofʒearþ.
 ʒoðð-æpne ʒæʒt.

son of David,
 wise of old in song,
 in *the* spirit's mystery,
 ruler of nations,
 and the words said :
 ' That shall be known,
 that *the* King of angels,
the Creator great in might,
 a mount shall spring,
 leap *the* high downs,
 hills and knolls
 wreath with his glory,
the world redeem,
 all earth's inhabitants,
 through that noble spring.'
 The first leap was,
 when into *the* damsel he descend-
the maid immaculate, [ed,
 and there *a* human form
 without sins assum'd ;
 that was in comfort
 to all earth's dwellers.
 Was the second spring,
the infant's birth,
 when in *the* bin he was,
 in *a* child's form,
 with clothes enwapt,
 of all majesties *the* Majesty.
 The third leap was
the Heaven-king's course,
 when on *the* cross he mounted,
the Father's comfort Spirit.
 The fourth spring was
 into *the* tomb,
 when he the tree resign'd,
 in *the* earth house fast.

Þær re rihta hlýp.
 þa he hell-perena.
 heap forbyrðe.
 in cpic-ruple.
 cýning inne gebond.
 feonda for-epprecan.
 rýnum teazum.
 gnóm-hýðigne.
 þær he gen lizeð.
 in canceþne.
 clommum gefærtnað.
 rýnnū gefæleb.
 Þær re riexta hlýp.
 haliger hýht-plega.
 þa he to heofonum artað.
 on his ealb cýððe.
 þa þær engla þreat.
 on þa halgan tid.
 hleahtre bliþe.
 rýnnū geporðen.
 gerapon pulðnes þrým.
 æþelunga orð.
 eþles neorā.
 beorhtre bolða.
 þa pearð burð-parū.
 eadzu ece geþea.
 æþelinger plega.
 þur her on gþunðum.
 godeþ ece bearn.
 ofen heah hleoþu.
 hlýpū rtylde.
 modig æfter muntum.
 rpa pe men rculon.
 heortan gehýðum.
 hlýpum rtyllan.
 of mæzne in mægen.

The fifth leap was,
 when of hell's inmates he
 humbled *the* multitude ;
 in quick sulphur
 bound *their* king,
the prince of fiends,
 with fiery fetters,
the fierce of spirit,
 where he yet lieth
 10 in prison,
 fastened with bonds,
 bound with sins.
 The sixth leap was,
the Holy's joyous solace,
 when he to heaven ascended,
 into his ancient home ;
 then did *the* host of angels,
 at that holy tide,
 with laughter blithe,
 20 with joys become ;
 they saw *the* glorious Majesty,
the Chief of princes,
his country visit,
his brighter dwellings.
 Then was to *the* happy
 inmates eternal joy,
the Prince's solace.
 Thus here on earth,
 God's eternal child
 30 over high steep
 sprang by leaps,
 bold, from mount to mount ;
 so we men should,
 in *our* heart's thoughts,
 spring by leaps
 from virtue to virtue,

mærþum tilgan.		strive after glory,
þ þe to þam hýhtan.		that we may to the highest
hnofe ȝertigan.		summit rise,
halgū peorcū.		through holy works,
þær iſ hýht ȝ bliſ.		where is joy and bliss,
ȝeþungen þeȝn-peorub.		<i>an</i> illustrious band of ministers.
Iſ uſ þearf micel.		Great is <i>the</i> need to us,
þ þe mið heortan.		that we with heart
hælo ſecen.		salvation seek,
þær þe mið ȝærte.	10	that we with spirit
ȝeorne ȝelýfað.	[19 a.]	fervently believe,
þæt þæt hælo-bearn.		that that Child of salvation
heonan up-ſtige.		may hence ascend
mið uſſe lic-homan.		with our bodies,
liſȝende ȝoð.		<i>the</i> living God :
forþon þe a ſculon.		therefore we should ever
iðle luſtaſ.		idle lusts,
ſýn-punde forþeon.		sin-wound despise,
ȝ þær ſellpan ȝeſeon.		and in the more excellent rejoice,
habbað þe uſ to froſſe.	20	have for our comfort,
ſæðer on roðerum.		<i>the</i> Father in <i>the</i> ſkies,
ælmeahƿigne.		almighty.
he hiſ ápaſ þonan.		He his angels thence
halȝ of heahðū.		holy from above
hiðer onȝendeð.		will hither send,
þa uſ ȝeſcildað.		who us ſhall ſhield
wið ſceþþendpa.		againſt <i>the</i> enemies'
eſlum eaphtaſum.		noxious quivers ;
þi læſ unholdan.		leſt <i>the</i> fiends
punde ȝepýncen.	30	<i>a</i> wound inflict,
þōn ppoht-bopa.		when <i>the</i> accuſer,
in folc ȝoðer.		among God's folk,
forð onȝendeð.		ſendeth forth,

10. þæt?

22. eſlum?

20. þe ſeems redundant.

24. MS. heahðu.

of his bræȝð-bogan.
 biteþne ȝetwæl.
 forþon þe fæſte ȝculon.
 wið þam fæſt-ȝcȳte.
 ȝymle pæphce.
 pearðe healðan.
 þy læſ ȝe atteref oþð.
 in-ȝebuȝe.
 biteþ borð-ȝelac.
 under ban-locan.
 feonda fæſt-ȝearo.
 þæt wið fæcne punð.
 blataſt benna.
 utan uſ beoſȝan þa.
 þenden þe on eorðan.
 eapð pearðȝen.
 utan uſ to fæder.
 fæoþa wilnian.
 biððan beapn ȝoðer.
 ȝ þone bliðan ȝæſt.
 þ he uſ ȝeſcilde.
 wið ȝceaþan pæpnum.
 laþra lȳȝe-ȝearpum.
 ȝe uſ liſ forȝear.
 leomu lic ȝ ȝæſt.
 ȝi him loſ ȝymle.
 þurh poſulð poſulða.
 pulðoſ on heoſnū:

from his drawn bow,
the bitter shaft;
 therefore we firmly should,
 against that sudden shot,
 ever cautiously
 hold ward,
 lest the envenom'd point
 enter in,
the bitter shield-play,
 10 among *men's* bodies,
 of foes *the* sudden artifice;
 that is a perilous wound,
 of sores most deadly:
 let us then ourselves secure
 while we on earth
 a habitation hold;
 let us from *our* Father
 desire peace,
 pray *the* Son of God,
 20 and that kind spirit,
 that he shield us
 against *the* spoiler's weapons,
the false snares of foes;
he who gave us life,
 limbs, body and spirit:
 ever to him be praise,
 throughout all ages,
 glory in heaven.

POEMS ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ne þearf him onðræðan.

ðeorla ƿrælar.

ænig on eorðan.

ælda cýnneƿ.

ƿromra ƿar-ƿape.

ƿi hine ƿod ƿcildeþ.

ðuƿuða ðrýhten.

iƿ þam ðome neah.

þ̅ ƿe ƿelice ƿceolon.

leanū hleotan.

ƿpa ƿe ƿiðe ƿeopð.

ƿeopcū hlobun.

ƿeond ƿiðne ƿrunð.

uƿ ƿecƿað bec.

hū æt æƿeƿtan.

eaðmob aƿtaƿ.

in miððan-ƿearð.

mæƿna ƿolb-horð.

in ƿæmnan ƿæðm.

ƿneo beapn ƿodeƿ.

halig of heahþū.

huƿu ic ƿene me.

ƿ eac onðræðe.

ðóm ðý ƿeþƿan.

ðōnn eƿt cýmeð.

enġla þeoden.

þe ic ne heolb teala.

þ̅ me hælenð min.

on bocum biðeað.

Need not dread

the shafts of devils,

any on earth,

of *the* race of men,

the armed course of foes,

if him God shieldeth,

Lord of virtues.

It to the doom is near,

so that we alike shall

10 share in *the* rewards,

as we for ever

by works shall have deriv'd,

o'er *the* wide world.

Books us tell

how at first

[19 *b.*] humble descended

on mid-earth

that treasury of might,

into *a* damsel's womb,

20 *the* noble Son of God,

holy from on high.

I at least expect,

and eke dread,

a doom the sterner,

when again shall come

the Lord of angels,

for that I held not well

what me my Saviour

in books commanded :

ic þær broȝan ȝceal.
 ȝereon ȝȳn-ȝræce.
 þær þe ic ȝoð talȝe.
 þær moniȝ beoð.
 on ȝemot lædeð.
 ȝore onȝȳne.
 eceȝ deman.
 þōn . **h** . cƿacað.
 ȝehȳneð cȳniȝ mæðlan.
 ȝoðeƿa ȝȳhtenð.
 ȝƿnecan ȝeþe ȝoƿð.
 þam þe him ær in ȝoƿulde.
 ȝace hȳȝdon.
 þendan . **h** . ȝ . **ƿ** .
 ȝþaȝt meahȝan.
 ȝroȝƿe ȝundan.
 þær ȝceal ȝoȝht moniȝ.
 on þā ȝonȝ-ȝteðe.
 ȝeȝiȝ biðan.
 hƿæt him æȝteȝ dæðum.
 deman ȝille.
 ȝƿaþƿa ȝita.

* * *
 * * *

biþ ȝe . **ƿ** . ȝcæcen.
 eoȝþa ȝræȝƿa.
ƿ . ȝær longȝe.
ƿ . ȝloðum biłocen.
 hȝ-ȝȳnna dæl.
ƿ . on ȝoldan.
 þōn ȝræȝƿe ȝculon.
 biȝnna on bæle.

I shall therefore terror
 see, vengeance for sin.
 From what I truly judge,
 many there shall be
 to *the* meeting led,
 before *the* face
 of *the* eternal Judge :
 then *the* bold shall quake,
 shall hear *the* King harangue,
 10 *the* Ruler of *the* skies
 speak angry words
 to those who him ere in *the* world
 weakly obey'd ;
 while misery and need
 might easiest
 comfort find.
 There many a fearful *one* shall
 on that plain
 weary await [deeds,
 20 what *he* to him, according to *his*
 will judge
 of wrathful punishments.

* * *
 * * *

the wain shall have departed
 of earth's treasures.
 Of old was long
 with water-floods enclos'd
the region of life's joys,
men's wealth on earth :
 so then shall *their* treasures
 30 burn on *the* pile,

2. Perhaps ȝin-ȝræce, eternal vengeance.

5. MS. læðað.

22. The absence of the rune **ƿ**, and the want of connexion in the sense, prove the loss of a couplet between l. 22. and 23. (See note at the end of the volume.)

blacna jetteð.
 necen-neaða liz.
 neþe reuþeð.
 geond þopulð pīde.
 ponzar hneorað.
 burz-ŕeðe berŕtað.
 hronð bið ontýhte.
 æleð ealð-geŕtneon.
 unmuplice.
 zæŕta zupnar.
 ꝥ geo zuman heoldan.
 þenden him on eorþan.
 onmedla pær.
 forþon ic leofna gehpone.
 læpan pille.
 þæt he ne azæle.
 zæŕteŕ þearfe.
 ne on zýlp zeote.
 þenden zodb pille.
 ꝥ he her in populðe.
 punian mote.
 romed ŕiþian.
 rapel in lice.
 in þam zart-hoŕe.
 ŕcýle zumena zehpýlc.
 on hŕ zear-ðazũ.
 zeorne biþencan.
 ꝥ uŕ milbe biŕpom.
 meahra palðend.
 æt æpeŕtan. [20 a.]
 þurh þæŕ engles popð.
 bið nu eornerre.
 þõn eŕt cýmeð.
 neðe 7 nýhtŕiŕ.
 noðor bið onhpeneð.

dusk shall crackle :
 the smoke-red flame
 shall fiercely wander
 wide o'er the world :
 the plains shall sink down,
 the city-holds shall burst :
 the brand shall be kindled,
 old treasure shall consume
 unpityingly,
 10 (greediest of guests !)
 what of old men held,
 while to them on earth
 was pride.
 Wherefore I each dear one
 will exhort,
 that he delay not
 his spirit's need,
 nor in pride waste it,
 whilst God willeth
 20 that he here in the world
 may dwell,
 together journey
 soul in body
 in the guest-house.
 Each man should,
 in his course of years,
 well consider,
 that to us came benignantly
 the Lord of might,
 at first,
 through the angel's word.
 Now will he be earnest
 when he again shall come
 stern and just.

The firmament shall be shaken,

1. blac næŕcetteð.—K.

7 þaƿ miclan ȝemetu.
 miððan-ȝearðeƿ.
 beheoƿiað.
 þōn beoƿht cȳning leanað.
 þæƿ þe hȳ on eoƿþan.
 eaƿȝum dædum.
 liƿðon leahtƿum fǣ.
 þæƿ hi longe ȝculon.
 ƿeƿð-ƿeƿiȝe onƿon.
 in fȳn-baðe.
 10 pælmum biƿƿecene.
 ƿƿaþlic ȝlean.
 þōn mæȝna cȳning.
 on ȝemot cȳmeð.
 þƿȳmma mæȝte.
 þeod-eȝȝa bið.
 hluð ȝehȳpeð.
 bi heoƿon-poman.
 cƿanenðƿa ciƿm.
 ceƿȝe ƿeotað.
 20 ƿoƿe onȳne.
 eceƿ ðeman.
 þa þe hȳȝa ƿeoƿcum.
 ƿace tƿuƿiað.
 ðæƿ biþ oðȳpeð.
 eȝȝa maƿa.
 þōn fƿom fƿum-ȝeȝceape.
 ȝeƿƿæȝen ƿuƿðe.
 æƿƿe on eoƿðan.
 þæƿ bið æȝhƿȳlcum.
 30 ȝȳn-ƿȳncenðƿa.
 on þa ȝnuðan tið.
 leoƿƿa micle.
 þōn eall þeoƿ læne ȝeȝceap̃.

and these great communities
 of middle earth
 shall wail, [requite,
 when *the* bright King shall *them*
 for that they on earth
 in wicked deeds
 liv'd, with crimes stain'd;
 therefore they must long
 life-weary receive,
 10 in *the* fire-bath,
 cover'd with flames,
 dire retribution.
 When *the* King of might
 into *the* meeting cometh,
 with greatest majesty,
 mighty terror shall be
 heard aloud
 through heaven's corners.
The mourners' cry
 20 sadly shall resound
 before *the* face
 of *the* eternal Judge;
 those who in their works
 faintly trust.
 There shall be shown
 terror greater
 than from *the* first creation
 had been heard of,
 ever on earth.
 30 There *it* shall be to every
 worker of sin,
 at that sudden time,
 much more desirable
 than all this frail creation,

10. MS. fȳn baðe.

11. biƿƿiȝene or biƿƿoȝene?

19. MS. cƿanenðƿa. i superscripto.

þær he hine sylfne.
 on þam riȝe-þreate.
 behyðan mæȝe.
 þōn heȝa fuma.
 æþelīȝa orð.
 eallum ðemeð.
 leofum ȝe laðum.
 lean æfter riȝhte.
 þeoda ȝehwylcne.
 iȝ uȝ þearf micel.
 þ̅ pe ȝæfter plite.
 ær þam ȝriȝne-broȝan.
 on þar ȝæfnan tid.
 ȝeorne biþencen.
 Nu iȝ þon ȝelicoȝt.
 ȝȝa pe on laȝu-flobe.
 ofeȝ calð pæteȝ.
 ceolū liðan.
 ȝeond riðne fæ.
 fūnð-henȝeȝtum.
 flob-ƿuðu feȝȝen.
 iȝ þæt fpecne fteam.
 yða ofeȝmæta.
 þe pe heȝ onlacað.
 ȝeond þar ƿacan ƿoȝulð.
 ƿiȝðȝe holmaȝ.
 ofeȝ ðeop ȝelað.
 ƿæȝ fe ðrohtað fteƿonȝ.
 ær þon pe to lonðe.
 ȝeliden hæfðon. [20 b.]
 ofeȝ hƿeone hƿycȝ.
 þa uȝ help biȝƿom.
 þæt uȝ to hælo.
 hyȝe ȝelæððe.
 ȝoðeȝ ȝæfƿ-ȝunu.
 ȝ uȝ ȝieȝe ȝealde.

where he himself,
 in that triumphant band,
 may hide,
 when of hosts *the* Leader,
 of princes Chief,
 to all shall doom,
 both friends and foes,
 reward according to right
 to every people.
 10 Us it much behoveth,
 that we *the* spirit's beauty,
 ere that grisly terror,
 in this barren time,
 earnestly bear in mind.
 Now is it to that likest
 as *if* we on *the* liquid flood,
 over *the* cold water,
 in vessels journey,
 through *a* wide sea,
 20 on ocean-horses
the flood-wood traverse.
 That is *a* perilous stream
 of boundless waves,
 on which here we are toss'd
 through this weak world,
 windy seas,
 over *a* deep path.
 Hard was our condition,
 ere that we to land
 30 had sail'd,
 over *a* troubled main,
 when to us help came,
 that us to safety
 led in port,
 God's Spirit-son,
 and us grace gave,

þæt pe oncnapan maġun.
 ofeƿ ceoleſ boƿð.
 hƿæſ pe ġælan ġceolon.
 ġunð-henġeſtaſ.
 ealde ȳð-meapaſ.
 ancƿum fæſte.
 utan uſ to þæſe hȳðe.
 hȳht ġtaþelian.
 ða uſ ġeſȳmðe.
 ġodeſa pałbenð.
 halġe on heahþū.
 þa he heoƿonum aſtaġ :

that we may know
 from *the* vessel's deck,
 where we must bind
our ocean-horses,
 old coursers of *the* wave,
 with anchors fast.
 Let us in that port
 found *our* hope
 which to us hath assign'd
 10 *the* Sovereign of *the* skies
 holy on high,
 when he to heaven ascended.

II.

Ðonne mið fepe.
 ƿołð-buende.
 ġe micla ðæġ.
 meahthan ðſȳhtneſ.
 æt miðne niht.
 mæġne bihlæmeð.
 ġcipe ġeſceafte.
 ġƿa ofe ƿceaða fæcne.
 þeoſ þſiſtlice.
 þe on þȳſſe fæneð.
 on ġƿeaſſe niht.
 ġoſġleaye hæleð.
 ġemniſġa ƿoſſeð.
 ġlæpe ġebundne.
 eoſlaſ unġeaſpe.
 ȳſleſ ġenæġeð.
 ġƿa on ġȳne beoſġ.
 ġomoð up cȳmeð.

When with *its* coming,
 earth's habitants
 the great day,
 by *the* Lord's might,
 at midnight,
 shall strongly strike,
the bright creation :
 20 (as oft with robbers' guile,
the thief daringly,
 who in darkness goeth,
 in swart night,
 careless mortals
 suddenly surprizeth,
 bound in sleep
 men unprepar'd
 with evil assaulteth ;)
 so on Sion's hill
 30 together shall come up

mægen-folc micel.
 meotude ȝetŕype.
 beorht 7 bliþe.
 him peorþeð blæd ȝifen.
 þonne fŕom feoƿerum.
 folðan ȝceatum.
 þam ýtemeŕtum.
 eoŕþan ȝiceŕ.
 enȝlaŕ æl-beorhte.
 on efen blapað. 10
 býman on bpehtme.
 beoƿað miððan-ȝearð.
 hȝure under hæleþum.
 hlýðað toȝomne.
 tŕume 7 toŕhte.
 ȝið tunȝla ȝonȝ.
 ȝinȝað 7 ȝŕinȝiaþ.
 ȝuþan 7 noŕþan.
 eaŕtan 7 ȝeŕtan.
 oŕeŕ ealle ȝeŕceaft. 20
 peccað oŕ ðeaðe.
 ðŕýht-ȝumena beapn.
 eall monna cýnn.
 to meotudȝceaft. [21 a.]
 eȝeŕlic oŕ þæpe ealðan molðan.
 haðað hý upp-aŕtandan.
 ȝneome oŕ ȝlæpe þý ȝæŕtan.
 þæp mon mæȝ ȝoŕȝende folc.
 ȝehýpan hýȝe ȝeomor.
 heaŕðe ȝeŕȝeð. 30
 ceapum cŕiþende.
 cŕicŕa ȝeŕȝihtu.
 foŕhte áfæpðe.
 þ̅ bið foŕe-tacna mæŕt.

a mighty people vast,
 to *the* Lord faithful,
 bright and blithe.
 To them shall reward be given.
 When from *the* four
 corners of *the* world,
 the outermost
 of earth's kingdom,
 angels all-bright
 shall together blow
the trumpet suddenly,
 mid-earth shall quake,
the land under men
 shall at the same time resound :
the stout and *the* illustrious
 towards *the* stars' course
 shall sing and sound,
 from south and north,
 from east and west,
 over all creation ;
 shall from death awake
the sons of men,
 all mankind,
 to *the* Godhead ;
 terrific from the old mould
 shall bid them up arise
 forthwith from that fast sleep ;
 there may *the* sorrowing people
 sad in mind be heard,
 sternly urged on,
 woefully bewailing
their deeds when living,
 with fright afraid.
 That of foretokens shall be greatest

þara þe ær oþþe rið.
 æfre ȝeƿurðe.
 monnum oþýpeð.
 þar ȝemenȝde beoð.
 onhælo ȝelac.
 enȝla ȝ deofla.
 beorhtra ȝ blacra.
 peorþeð beȝa cýme.
 hƿitra ȝ rƿeartra.
 ȝpa him iſ ham ȝceapen.
 unȝelice.
 enȝlum ȝ deoflū.
 þōn ȝemninga.
 on ȝýne beorȝ.
 ȝuþan eaſtan.
 ȝunnan leoma.
 cýmeð of ȝcýppenðe.
 ȝcýnan leohtor.
 þōn hit men mæȝen.
 modum ahýcȝan.
 beorhte blican.
 þōn bearn ȝodeſ.
 þurh heofona ȝehleodu.
 hiðer oðýpeð.
 cýmeð pundoplic.
 cƿurter onȝýn.
 æþel-cýnunȝer plite.
 eaſtan ȝnam ȝodeſum.
 on ȝeþan ȝpete.
 ȝinum folce.
 biſer bealoſullum.
 ȝebleod pundrum.
 eadȝum ȝ eapmū.
 unȝelice.
 he bið þam ȝodum.
 ȝlæd-mod on ȝerihþe.

of those which ere or since
 have ever been
 to men display'd.
 There shall be mingled
an unsound assemblage
 of angels and of devils,
 of bright and black ;
 of both shall be *a* coming,
 of white and swart :
 so to them *a* home is shapen
 unlike,
 for angels and for devils.
 Then suddenly,
 on Sion's hill,
 from *the* south-east,
a sun-beam
 shall from *the* Creator come,
 shining more brilliantly
 than men may it
 in mind conceive,
 brightly gleaming,
 when *the* Son of God,
 through *the* heavens' vaults,
 hitherward shall appear,
 wonderful shall come
 Christ's countenance,
the noble King's aspect,
 east from *the* firmament,
 sweet in mind
 to his people,
 bitter to *the* baleful,
 wondrously colour'd ;
 to *the* bless'd and wretched
 unlike.
 He to the good shall be
 joyful in sight,

plitiz pýnsumlic.
 peorube þam halzan.
 on zerean fæzer.
 fneonb 7 leofstæl.
 lufsum 7 life.
 leofum monnum.
 to sceapianne.
 þone scýnan plite.
 peðne mid pillum.
 paldender cýme.
 mægen-cýnninges.
 þam þe him on mode ær.
 worðum 7 worcum.
 wel gecwemdon.
 he bið þam ýflum.
 egeflíc 7 grimlic.
 to zereonne.
 gýnnezum monnum.
 þam þær mid fýrenū cumað.
 forð forworhte. [21 b.] 20
 þæt mæg wite to wearnunga.
 þam þe hafað fýrre geþoht.
 ƿe ge him eallunga.
 oþiht ne ondrædeð.
 ge for ðære ongyne.
 egran ne weorþeð.
 forht on ferdre.
 þon he fnean gesihð.
 ealra gefearfa.
 gweardne faran.
 mid mægen-wundrum.
 monzum to finge.
 onð him on healfra gehwone.
 heofon-engla þreat.

beauteous, winsome ;
 to the holy company,
 fair in delight,
 friendly and gracious,
 kind and gentle
 to *his* dear people,
 to behold
 the beauteous aspect,
 mild with *good*-will,
 10 *the* Sovereign's advent,
the mighty King's,
 to those who him ere in mind,
 by words and works,
 well had pleas'd.
 He shall to the evil be,
 dreadful and grim
 to see,
 to sinful men, [crimes
 to those who thither come, with
 ever fordone. [warning *be*
 That may of punishment for *a*
 to those who have wise thought,
 that he entirely
 dread nothing :
 he before that countenance
 shall not with dread become
 fearful in soul,
 when he seeth *the* Lord
 of all creatures
 30 coming present
 with mighty wonders
 in judgment to *the* many ;
 and on each side
a band of heavenly angels

ýmb-utan řapað.
 ælbeorhtea řcolu.
 heřgar halizna.
 heapum ġeneahhe.
 ðýneð ðeop ġerġeařt.
 ġ řope ðrýhtne řæpeð.
 řælm-řyna mæřt.
 ořer řiðne ġrumb.
 hlemmeð hata leġ.
 heoronař beřřtað.
 trume ġ tophre.
 tunġol oř-hreorað.
 þōn peorþeð řunne.
 řpeařt ġepenðeð.
 on bloðeř ġip.
 řeo ðe beorhte řcān.
 ořer æp-řopulð.
 ælða beařnum.
 Mona þ řýlře.
 þe æp mon-cýnne.
 nihteř lýhte.
 niřer ġehreoreð.
 ġ řteorřan řpa řome.
 řtreðað oř heorone.
 þurh ða řtronġan lýřt.
 řtorřum abeaťne.
 řýle ælmihťiz.
 mið ġiř engla ġeðrýht.
 mæġen-cýninga meotoð.
 on ġemot cuman.
 þřýmřæřt þeoden.
 bið þæp ġiř þeġna eac.
 hreþ-eaðiz heap.
 halġe řaple.

around him move,
 a legion of all-bright *ones*,
 companies of *the* holy,
 in bands abundant.
The great creation shall resound,
 and before *the* Lord shall go
 of fires intense *the* greatest,
 over *the* wide ground
 hot flame shall roar,
 10 *the* heavens burst,
 strong and bright,
the stars shall fall.
 Then *the* sun shall be
 turn'd swart
 to hue of blood,
 which brightly shone
 over *the* former world,
 for *the* sons of men.
The moon the same,
 20 she who to mankind erst
 gave light by night,
 shall fall down,
 and *the* stars also
 shall from heaven be scatter'd
 through the strong tempest,
 beaten by storms.
The Almighty will,
 with his train of angels,
 of mighty kings Creator,
 30 to *the* meeting come,
 majestic Lord!
 There of his followers shall also be
 a proudly happy band,
 holy souls,

mid hýra fnean fapað.
 þōn folca pearð.
 þurh egran þnea.
 eorðan mæzðe.
 gýlfa gereceð.
 peorþeð zeonð riðne zrunð.
 hlud zehýneb.
 heoron-byman rterf.
 7 on reoron healfa.
 sprozað pinðar.
 blapað brecenðe.
 beaphtma mæfte.
 peccað 7 poniað.
 porulð mid rtorpe.
 fyllað mid feore. [22 a.]
 folðan zerceafte.
 Ðonne hearð zebrec.
 hlud ínmæte.
 rpar 7 rpiðlic.
 rpeg-býnna mæfte.
 ældum egerlic.
 eapeð peorþeð.
 þær mæzen-perze.
 monna cýnner.
 pornum hpeorfað.
 on riðne lez.
 þa þær cpice meteð.
 cpelmenðe fýr.
 rume up rume niþer.
 ælðer fulle.
 þōn bið untreo.
 þæt þær adamef.
 cýn ceapena full.
 cpiþeð zerarzað.

they with their Lord shall go.
 When *the* people's Guardian
 with dread of punishment
the tribe of earth
 himself shall visit,
 shall through *the* wide ground
 loud be heard
the heavenly trumpet's voice,
 and on seven sides
 10 winds shall howl,
 crashing blow,
 (greatest of sounds !)
 shall agitate and impair
the world with storm,
 with *their* breath shall fell
the earth's creation.
 Then *a* hard crash
 loud, immense,
 heavy and violent,
 20 greatest of roaring dins,
 dreadful to men,
 shall be sent forth.
 There *the* most accursed
 of *the* race of men
 shall in multitudes depart
 into wide flame ;
 who living shall there find
 destroying fires,
 some above some beneath,
 30 *a* glut of fire.
 Then shall be *the* faithless,
 that there (Adam's
 race of sorrows full)
 lament, afflicted

naler ƿore lýtlum.
 leode Ʒeompe.
 ac ƿore þam mærtan.
 mærgen-eapfeþum.
 Ðon eall þreo.
 on efen nimeð.
 ƿon fýrnes ƿælm.
 ƿide toromne.
 ƿe ƿearfa liz.
 ƿæf mid hýra fýrcum.
 eorþan mid hire beorzum.
 7 up-heofon.
 tophæne mid hir tunzlum.
 teon-lez romod.
 þrýþum bærneð.
 þreo eal on án.
 7rumme tozæðne.
 7rofnæð 7eapzad.
 eal midðan-7eapð.
 on þa mæran tid :

not before a little
 people sad ;
 but before the greatest
 dire afflictions.
 When all three
 equally shall seize
 pale fire's heat,
 widely together,
 the swart flame,
 the seas with their fishes,
 earth with her hills,
 and heaven above,
 bright with its stars ;
 the hostile flame together
 vehemently shall burn
 three all in one,
 grimly together,
 shall mourn afflicted
 all mid-earth,
 at that awful time.

III.

Ða ƿe 7ifra 7æft.
 7rundas 7eond-ƿeceð.
 hiþende lez.
 heah-7etimbno.
 fýlleð on folð-ƿoniz.
 fýrnes egras.
 ƿið-mæne blæft.
 ƿopulð mid-ealle.
 hæf heoro-7ifne.
 hƿeoƿað 7eneahhe

So the greedy guest
 shall earth pervade ;
 the destroying flame
 the high structures
 on earth's plain shall fell
 with fire's horror ;
 the wide-spreading blast,
 the whole world together,
 hot, all-devouring.
 Shall fall abundantly,

tobhocene burȝ-peallar.
 beorȝar ȝemeltað.
 ȝ heah-cleoƿu.
 þa ƿið holme ær.
 fæſte ƿið ƿlodū.
 ƿoldan ƿcehdun.
 ȝſið ȝ ȝſæðfæſt.
 ȝtaþelar ƿið ƿæȝe.
 ƿætre ƿindennum.
 þōn ƿihta ȝehƿylce.
 deora ȝ ƿuȝla.
 deað-leȝ nimeð.
 fæneð æfter ƿoldan.
 ƿýr-ȝƿearhta leȝ.
 ƿeallende ƿiȝa.
 ȝƿa ær ƿæter-ƿleorpan.
 ƿlodar aƿýrðe.
 þōn on ƿýr-baðe.
 ȝƿelað ȝæ-ƿiſcar.
 ȝunder ȝetƿæfðe.
 ƿæȝ-deora ȝehƿylc.
 ƿeriz ȝpelteð.
 býrneþ ƿæter ȝƿa ƿeax.
 þær bið ƿundra mǣ.
 þōn hit æniz on mode.
 mæȝe aþencan.
 hu þæt ȝeſtun ȝ ȝe ȝtorum.
 ȝ ȝeo ȝtronge lýft.
 bſeacað bſeade ȝeſceaf.
 beorȝar ȝſetað.
 ƿepað ƿanende.
 ƿerȝum ȝteſnum.
 heane hýȝe ȝeompe.
 hſeopum ȝeðneahte.

in pieces broken, *the* city-walls;
the hills shall melt,
 and *the* high cliffs,
 that against ocean erst,
 firm against floods,
the earth had shielded,
 stern and stedfast,
 bulwarks against *the* wave,
th' encircling water.
 10 Then each creature,
 beasts and fowls,
the death-flame shall seize;
 shall pass along *the* earth
the fire-swart flame,
 a burning warrior;
 as of old *the* rivers,
the floods he drove,
 so then in a fire-bath,
the sea fishes shall be burn'd,
 20 cut off from ocean,
 each animal of *the* wave
 weary shall die;
 water shall burn as wax;
 there shall more wonders be
 than in mind any
 may conceive:
 how the stun and the storm,
 and the strong blast
 shall break *the* broad creation;
 30 men shall wail,
 shall moaning weep
 with abject voices,
 humble, sad in mind,
 with penitence afflicted.

[22 b.]

Seofeð ƿearpa leȝ.
 ȝynne on ƿorðonum.
 ȝ ȝōlb-ƿrætre.
 ȝleða ƿorȝƿelȝað.
 eall ær-ȝerȝneon.
 eþel-cȳninga.
 Ðær bið cȳm ȝ ceapȳ.
 ȝ cƿicra ȝerȳ.
 ȝehƿeor ȝ hlud ƿop.
 bi heofon-ƿoman.
 eapmlic ælða ȝeðreȝ.
 þonan ænȝ ne mæȝ.
 ƿȳren-ðædum ƿah.
 ƿrūð ȝerȳnnan.
 leȝ-brȳne lorȳan.
 lonðer oƿer.
 ac þæt ƿȳn nimeð.
 þurh ƿolðan ȝehƿæt.
 ȝræfeð ȝrȳmlice.
 ȝeoȳne afeceð.
 innan ȝ utan.
 eoȝðan ȝceatar.
 oþþæt eall haƿað.
 ælðer leoma.
 ƿopulð-ƿiðleȝ ƿom.
 ƿælme ƿorþæȳneð.
 Ðōn mihtȝ ȝoð.
 on þone mæȳan beoȝ.
 mið þȳ mæȳtan.
 mæȝen-þȳȳmme cȳmeð.
 heofon-enȝla cȳning.
 halȝ ȝcmeð.
 ƿulðorlic oƿer ƿeȳedum.
 ƿalðende ȝoð.
 onð hine ȳmb-utan.
 æþel-ðuȝuð beȳaȝ.

The swart flame shall seeth
 on *the* fordome with sin,
 and *the* gold ornaments
 gleeds shall devour,
 all ancient treasure
 of *the* kings of earth.
 There shall be cry and care,
 and of *the* living strife,
 rue and loud lament
 10 through heaven's corners,
 a sad band of men.
 Thence may not any one
 stain'd with sinful deeds
 gain peace,
the flame's heat escape
 anywhere ;
 but the fire shall seize,
 everything on earth,
 shall fiercely delve,
 20 eagerly seek,
 within and without,
the tracts of earth,
 till that hath all
the beam of fire
 stain of world-pollution
 with heat burned up.
 Then *the* mighty God,
 on that vast hill,
 with the greatest
 30 majesty shall come,
 heaven's angels' King
 holy shall shine,
 glorious o'er *the* hosts,
the powerful God ;
 and around him
 chiefs most excellent,

halge hepe-ƿeðan.
 hlutƿe blicað.
 eaðiȝ enȝla ȝeðrýht.
 in-ȝeƿoncum.
 ƿorhte beoƿiað.
 ƿone ƿæðen eȝran.
 ƿorþon niȝ æniȝ ƿunðor.
 hu him ƿorulð-monna.
 ȝeo unclæne ȝecýnð.
 ceapum ƿorȝende.
 hearðe onðƿiede.
 ðōn ȝio halȝe ȝecýnð.
 hƿit ȝ heoƿon-beorht. [23 a.]
 heaȝ-enȝla mæȝen.
 ƿor ðæne onȝýne beoð.
 eȝran aƿýrhte.
 biðað beoƿiende.
 beorhte ȝerceanƿte.
 ðrýhtner ðomeȝ.
 ðaȝa eȝerlicaȝt.
 ƿeorþeð in ƿorulðe.
 þōn ƿulðor-cýning.
 þurh þrým þneað.
 þeoda ȝehƿýlce.
 hateð áƿurran.
 neorð-beƿenðe.
 of ƿolð-ȝraƿum.
 ƿolc anna ȝehƿýlc.
 cuman to ȝemote.
 mon-cýnner ȝehƿone.
 þōn eall hraðe.
 aðameȝ cýnn.
 onfehð flæȝce.
 ƿeorþeð ƿolð-ƿæȝte.
 earðer æt enðe.
 ƿceal þōn anna ȝehƿýlc.

holy martial bands,
 shall brightly shine,
 a train of blessed angels:
they inwardly
 tremble with fear,
 for terror of *the* Father;
 therefore 'tis not any wonder,
 how of worldly men
 the impure race,
 10 sadly sorrowing,
 shall sorely dread,
 when the holy race,
 white and heaven-bright,
th' archangel host,
 before that countenance is
 with dread affrighted.
 Trembling await
the bright creations
the Lord's doom;
 20 a day most terrible
 in *the* world shall be,
 when *the* Glory King,
 by *his* power shall punish
 every people,
 shall bid arise
those with speech endow'd
 from *their* earth graves,
 each folk
 come to *the* meeting,
 30 every of mankind;
 then all quickly
 Adam's kin
 shall flesh receive,
 shall be of *their* earth-rest,
their dwelling at *the* end.
 Shall then each one,

ƿoƿe cƿuſteſ cýme.
 cƿic ariſſan.
 leoðum onſon.
 7 lic-homan.
 eððeong ƿeſan.
 haƿað eall on him.
 þæſ þe he on ƿoðban.
 in ƿýrn-ðagum.
 ƿoðeſ oþþe ƿaleſ.
 on hiſ ƿæſte ƿehlóð.
 ƿeaſa ƿonƿum.
 haƿað ætƿæðþe.
 bú lifc 7 ƿaple.
 ƿceal on leoht cuman.
 ƿinpa ƿeoſca ƿlite.
 7 ƿoſða ƿemýnð.
 7 heoſtan ƿehýzð.
 ƿoƿe heoſona cýning.
 Ðonne biþ ƿeýceð.
 7 ƿeedniƿað.
 mon-cýn þuſh meotud.
 micel aƿuſeð.
 ðrýht-ƿoſc to ðome.
 ƿiþþan ðeaþeſ benð.
 toleſeð liſ-ſƿuma.
 lýft bið onbæpneð.
 hƿeoſað heoſon-ſƿeoppan.
 hýpað ƿide.
 ƿiſſe ƿleðe.
 ƿæſtaſ hƿeoſpað.
 on ecne eaƿð.
 opeſe ƿeoſpað.
 oſeſ miððan-ƿeaƿð.
 monna ðæðe.

before Chriſt's coming,
 living ariſe,
 members receive,
 and body,
 be again young,
 have in him all
 of that which he on earth,
 in former days,
 of good or evil,
 10 on his ſoul loaded,
 in courſe of years ;
 have together
 both body and ſoul :
 into light ſhall come
the image of his works,
 and memory of *his* words,
 and *his* heart's thoughts,
 before *the* heavens' King.
 Then ſhall be increas'd,
 20 and renew'd
 mankind by *their* Creator ;
 ſhall ariſe *a* great
 multitude to judgment,
 after *the* bond of death
 life's Author ſhall unbind.
 Air ſhall be burned,
 heaven's ſtars ſhall fall,
 widely ſhall deſtroy
the greedy fire ;
 30 ſouls ſhall depart
 to *their* eternal dwelling ;
 open ſhall be,
 over mid-earth,
 men's deeds.

Ne maƷon hoƷoƷ ƷeƷa.
 heoƷtan ƷeoƷhtaƷ.
 ƷoƷe ƷalƷenƷe.
 Ʒihte beƷiƷan.
 ne ƷinƷon hi ƷæƷa ƷýƷne.
 ac ƷæƷ biƷ ƷriƷhtne cuƷ.
 on Ʒam Ʒiclan ƷæƷe.
 hu monna ƷehƷýlc.
 æƷ eapnoƷe.
 eceƷ liƷeƷ.
 Ʒ eall ƷƷeapƷ.
 Ʒ hi æƷ oƷƷe ƷiƷ.
 ƷoƷhtun in ƷoƷulƷe.
 ne biƷ ƷæƷ Ʒiht ƷoƷholen. [23 b.]
 monna ƷehýƷƷa.
 ac Ʒe mæƷa ƷæƷ.
 hƷeƷeƷ-loƷena hoƷo.
 heoƷtan ƷeoƷhtaƷ.
 ealle ætýƷeƷ.
 æƷ Ʒceal ƷeƷenƷan.
 ƷæƷteƷ ƷeapƷe.
 ƷeƷe ƷoƷe mýnƷeƷ.
 bƷiƷƷan beoƷhtne Ʒlite.
 Ʒonne bƷýne coƷtaƷ.
 haƷ heoƷu ƷiƷƷe.
 hu ƷehealƷne ƷinƷ.
 ƷaƷle ƷiƷ Ʒýnnum.
 ƷoƷe ƷiƷe-ƷeƷan.
 Ʒōn Ʒio býƷan ƷteƷen.
 Ʒ Ʒe beoƷhta ƷeƷn.
 Ʒ Ʒæt haƷe ƷýƷ.
 Ʒ Ʒeo heá ƷuƷuƷ.
 Ʒ Ʒe enƷla ƷƷý.
 Ʒ Ʒe eƷƷan ƷƷea.

Men may not *their* cogitations,
their heart's thoughts,
 before *the* Supreme,
 in aught conceal :
 deeds are not dark to him,
 but there shall be known to *the*
 on that great day, [Lord,
 how every man
 shall ere have merited
 eternal life ;
 and all *be* present,
 that *they* early or late
 wrought in *the* world.
 There shall be naught conceal'd
 of men's cogitations,
 but the great day
the mind's recesses,
the heart's thoughts,
 shall all disclose.
 Ere should meditate
 on his soul's need,
 he who to God intendeth
 to bring *a* bright aspect,
 when *the* burning proveth,
 hot, all-devouring,
 how abstinent have been
 souls from sins,
 before the judge triumphant ;
 when the trumpet's voice,
 and the bright sign,
 and the hot fire,
 and the high chieftains,
 and the angels' grandeur,
 and the pain of terror,

1. ƷeƷas? hoƷo, i. e. bƷeoƷt-hoƷo, = heoƷtan ƷeoƷhtaƷ, l. 2.

7 7e hearða bæȝ.
 7 7eo hea 7ōð.
 7ȝht a7æ7eð.
 7uce7 to beacne.
 7olc-ð7ȝht 7e7a.
 bi7o7an bonnað.
 7apla ȝeh7ȝlce.
 7apa 7e 7ið o77e æ7.
 on lic-homan.
 leo7um on7enȝen.
 ðōn 7eo7oða mæ77.
 7o7e 7albenðe.
 ece 7 eðȝeong.
 77eapð ȝæð.
 neode 7 nȝðe.
 bi noman ȝehatne.
 be7að b7eo77a ho7ð.
 7o7e beapn ȝode7.
 7eo7e7 77æt7e.
 7ile 7æðe7 eah7an.
 hu ȝe7unðe 7una.
 7aple b7unȝen.
 o7 7am eðle.
 7e hi onli7oðn.
 ðōn beoð bealde.
 7a 7e beo7htne 7lite.
 meotude b7inȝað.
 bið hȝ7a meah7 7 ȝe7ea.
 77iðe ȝe7ælȝlic.
 7aplum to ȝielbe.
 7uldo7-lean 7eo7ca.
 7el i7 7am 7e motun.
 on 7a ȝ7umman 7ið.
 ȝode lician :.

and the stern day,
 and the high rood,
 rais'd erect,
 in sign of sway,
 before *th'* assemblage of men,
 shall proclaim,
before every soul
 of those that ere or late,
 in body,
 10 members receiv'd ;
 when of hosts *the* greatest
 before *the* Powerful,
 eternal and again young,
 shall present go,
 by force and need,
 call'd by name,
 shall bare *their* breasts' recesses
 before *the* Child of God,
their life's treasures,
 20 *the* Father will observe
 how healthy *his* sons
 bring *their* souls
 from that land
 in which they liv'd.
 Then will be bold
 they who *a* bright aspect
 to *the* Creator bring;
 their might and joy shall be
 very abundant,
 30 for *their* souls' recompence,
a glorious reward for *their* works.
 Well *is* it for those who may,
 at that awful hour,
 to God give pleasure.

22. Altered from 7apla. The pl. termination in e for a, being prevalent throughout the MS., will not hereafter be noticed.

32. MS. motum.

ON THE CRUCIFIXION.

þær him jylfe ȝereod.	There themselves shall see
ȝorȝa mæȝte.	of sorrows greatest,
ȝyn-fā men.	men stain'd with sin,
ȝarȝ-ferðe.	sad in soul ;
ne bið him to afe.	<i>it</i> shall not be to them in mercy,
þæt þær ȝore ellþeodum.	that there before strange nations
uȝȝe ðryhtneȝ ȝōð.	our Lord's rood
ȝȝearð ȝtonðeð.	present standeth,
beacna beorhtȝe.	brightest of signs,
bloðe beȝtemeð.	10 with <i>the</i> blood bedew'd
heoȝon-cȝnningeȝ.	of heaven's King,
hlutȝan ðȝeoȝe.	with pure gore ;
biȝeon mið ȝȝate.	shall see with sweating,
þæt oȝeȝ ȝiðe ȝeȝceȝȝe.	that o'er <i>the</i> wide creation
ȝeȝe ȝeȝneð.	<i>it</i> clearly shineth :
ȝeȝadu beoð biðȝȝneð. [24 a.]	shade shall be hidden,
þær ȝe leohta beam.	where the light beam
leodum biȝhteð.	to nations brighteneth :
þæt þeah to.	yet that to
teonum ȝeoȝeð.	20 <i>their</i> harm shall be,
þeodum to þȝea.	<i>a</i> chastisement to nations,
þam þe þonc ȝoðe.	to those who thanks to God,
ȝom-ȝȝȝcende.	(workers of sin)
ȝita ne cuȝun.	knew not,
þær þe he on þone halȝan beam.	for that he on the holy tree
āhonȝen ȝeȝ.	was hanged,
ȝore mon-cȝnneȝ.	for mankind's
man-ȝoȝȝȝhtū.	evil misdeeds,
þær he leoȝlice.	where he dearly
hiȝeȝ ceapode.	30 sold <i>his</i> life,

þeoden mon-cýnne.		<i>the</i> Lord, for mankind,
on þam dæge.		on that day,
mið þý peorðe.		with that price,
þe nō pom dýde.		whose body
hij lic-homa.		no crime committed,
leahtra fýrena.		wicked sins,
mið þý uric alýrðe.		with which <i>he</i> us redeem'd ;
þær he eft-lean pile.		for this he will <i>a</i> recompense
þurh eornerfe.		sternly,
ealles genoman.	10	surely take,
ðōn iio weade.		when the red
rið ofer ealle.		rood over all
iwegle icineð.		<i>the</i> heaven shineth,
on þære runnan gýlb.		in the sun's stead,
on þa forhtlice.		on which fearfully
fýrenum fordone.		<i>the</i> lost in crimes,
iwearfe jýn-pýrcend.		dark workers of sin,
forzum plitað.		shall sorrowfully look,
gefeoð him to bealpe.		shall see to their <i>own</i> harm,
þ him betrf bicpð.	20	that <i>it</i> had best become them,
þær hý hit to gode.		that they it to good <i>purpose</i>
ongetan wolban.		would have understood :
ý eac þa ealdan punde.		and also the old wounds,
ý þa openan dolg.		and the open sores,
on hýra ðrýhtne gefeoð.		on their Lord shall see,
ðneorug-ferðe.		sad of soul ;
iþa him mið næglum þurh-ðrýfan.		how of him pierced with nails
nið-hýcgenbe.		<i>the</i> devisors of evil
þa hwitan honda.		the white hands,
ý þa halgan fet.	30	and the holy feet,
ý of hij rýðan iþa some.		and from his side also
iþat forletan.		<i>the</i> gore let out,
þær bloð ý æter.		where blood and water,
butu æt-romne.		both together,

ut biƿoman.
 ƿone eaƷna Ʒerȝhð.
 ƿunnan ƿone ƿincū.
 þa he on ƿode ƿær.
 Eall þȝ maƷon.
 him ȝȝlȝe Ʒereon.
 þōn open orȝete.
 þ̅ he ƿor ælda luƷan.
 ƿƿren-ƿremmenðra.
 ƿela þƿopaðe.
 maƷun leoða beaƿn.
 leohte oncnapan.
 hu hine lȝƷnedon.
 leaƷe on Ʒeƿoncū.
 hȝƿrtun heaƿm-cƿiðum.
 ȝ on hȝ hleor ƿomoð.
 hȝna ƿpaȝl ƿpeorðon.
 ƿƿræcon him eðƿit.
 ȝ on þone eaðƷan.
 ȝƿlitān ƿpa ƿome.
 hel-ƿƿe men.
 honðum ƿlogun.
 ƿolmum aƿeahtum.
 ȝ ƿȝrtum eac.
 ȝ ȝmb hȝ heaƿoð.
 heaƿðne Ʒebȝðon.
 beaƷ þȝƿnenne.
 blinde on Ʒeƿoncum. [24 b.]
 ðȝȝe ȝ Ʒeðpealde.
 ƷereƷun þa ðumban Ʒerceaƿt.
 eorðan eal-ȝƿene.
 ȝ up-ƿoðor.
 ƿorhte Ʒeƿelan.
 ƿƿean þƿopinȝa.
 ȝ mið ceaƿum cƿiððun.
 þeah hi cƿico næƿon.

came out,
 before *the* sight of eyes,
 running before men,
 when he was on *the* rood.
 All this may
 themselves see
 then plainly manifest,
 that he for love of mortals,
 framers of crime,
 10 much suffer'd ;
the children of men may
 easily know
 how him belied
the false in *their* thoughts,
 scoff'd with maledictions,
 and on his face also
 their spittle spat ;
 spake to him reproach,
 and on the blessed
 20 visage also,
 hell-prone men
 with *their* hands struck,
 with outstretched palms,
 and with fists eke,
 and about his head
 bent a hard
 thorny crown,
 blind in *their* thoughts,
 foolish and erring.
They saw the dumb creation,
 31 *the* earth all-green,
 and heaven above,
 fearfully feel
 the Lord's sufferings,
 and sorrowfully *they* mourn'd,
 though quick they were not,

þa þe hýra rcýppenð.
 rceaþan onrenzon.
 rýnzū hondum.
 runne pearð aþrærced.
 þream aþrýrmeð.
 þa rīo þeod zereah.
 in hieruſalem.
 zoðpebba cýrt.
 þæt ær ðam halzan.
 huſe rceolde.
 to peorþunza.
 peorud rcearian.
 uſan eall forþærſt.
 þæt hit on eorþan læz.
 on tſam rſýccum.
 þær templeſ rēzl.
 punðor-bleom zeporht.
 to plite þær huſeſ.
 rýlf ſlat on tu.
 rſýlce hit reaxeſ ecz.
 rcearþ þurh-roðe.
 rſine buſſetan.
 muſar 7 rſtanar.
 monze æfteſ ſolban.
 7 ſeo eorðe eac.
 ezran mýrðe.
 beorðe on beaphtme.
 7 ſe brada rſæ.
 cýððe cſæfteſ meahſ.
 7 of clomme bræc.
 up ýrringza.
 on eorþan rſæðm.
 ze on rſede rcýnum.
 rſteorpan ſorleton.

when their Creator
the impious seiz'd,
 with sinful hands.
The sun was extinguiſh'd,
 with ſufferings obſcur'd.
 Then the people ſaw,
 in Jeruſalem,
 of textures choiceſt,
 (that ere, to that holy
 10 houſe
 in reverence,
 the multitude ſhould behold,)
 from above all burſt,
 ſo that on earth it lay
 in pieces twain ;
 the temple's veil itſelf,
 with wonder-colours wrought,
 for beauty of that houſe,
 in twain was rent,
 20 as if it *a* faulchion's edge
 ſharp had paſſ'd through.
 Burſt *the* bright
 walls, and ſtones
 many over earth,
 and the earth eke
 was mindful of *that* terror,
 trembled inſtantly ;
 and the broad ſea
 ſhow'd *its* power's might,
 and from durance brake
 30 angrily up,
 on to earth's boſom :
 yea, in *their* beauteous place
the ſtars forſook

hýra ƿǣrne plite.
 on þa ȝýlfan tid.
 heofon hluttre onƷeat.
 hƿa hine healice.
 tophhtne Ʒetremede.
 tungol-Ʒimmmum.
 forþon he hƿ bodan Ʒende.
 þa ƿǣf Ʒeboren æreƷt.
 ƷerƷeafta Ʒcƿ-cýning.
 hƿæt eac ƷcýlðƷe men.
 ƷereƷon to Ʒoðe.
 þý ȝýlfan ðæƷe.
 þe on þƿopade.
 þeod-ƿundor micel.
 þte eorðe aƷeaƷ.
 þa hýne on læƷun.
 eft lifƷende.
 up-áƷtodan.
 þa þe heo ær Ʒærte.
 biƷengen hæƷde.
 ðeade biðýrƷeðe.
 þe ðrýhtneƷ biðoð.
 heoldon on hƿeþne.
 hell eac onƷeat.
 Ʒcýlð-ƿneccende.
 þ Ʒe Ʒcýppend cƿo.
 ƿalðende Ʒoð.
 þa heo þ ƿeoƿuð aƷeaƷ.
 hloƷe of ðam haƷan hƿeþne.
 hýƷe ƿearð monƷū bliƷað.
 Ʒaplum ƷorƷe to-Ʒhðene. [25 a.]
 hƿæt eac Ʒæ cyððe.
 hƿa hine Ʒerette.
 on Ʒiðne Ʒrūnð.

their sweet aspect :
 at that same time,
the clear heaven felt,
 who it on high,
 bright, had adorn'd
 with starry gems ;
 therefore its messengers it sent,
 when first was born
 of creatures *the* bright King.
 10 Aye, also guilty men
 saw in sooth,
 on the same day
 on which *he* suffer'd,
 a mighty wonder great,
 that *the* earth gave up
 those who in her lay :
 living again
 stood up
 those whom ere she fast
 20 had enclos'd,
 had buried, dead,
 who *the* Lord's command
 had held in mind.
 Hell also understood,
the sin-avenging,
 that the Creator was come,
the powerful God ;
 when she the multitude gave up,
the band from her hot bosom,
 30 *the* mind was bless'd of many
 souls, *their* sorrows pass'd away.
 Yea, eke *the* sea declar'd
 who had set it
 on *the* broad ground,

τῖρ-meahτιγ cýning.
 forþon he hine tpeðne.
 him onȝean ȝýpeðe.
 þðn ȝoð polðe.
 ofep rine ýðe ȝan.
 eah-rtpeam ne ðorjete.
 hīf fpean fet.
 flode bipeancan.
 ȝe eac beamar onbuðon.
 hpa hý mīð bledum rceop. 10
 monȝe nalef feā.
 ða mīhtιγ ȝoð.
 on hīpa anne ȝerταγ.
 þær he earpeþu.
 ȝeþolade forpe þearpe.
 þeod-buendpa.
 laðlicne ðeað.
 leoðū to helpe.
 Ða pearð beam monιγ.
 bloðιγum tearum. 20
 bipeunnen unðer roðerum.
 peade 7 þicce.
 rap pearð to rpate.
 þæt apecȝan ne maȝun.
 polð-buende.
 þurh fpeoð ȝerit.
 hu fela þa onfundun.
 þa ȝepelan ne maȝun.
 ðrýhtnef þropιnȝa.
 ðeade ȝerceaftē. 30
 þa þe æpelarτ rīnð.
 eopðan ȝecýnða.
 7 heofonef eac.
 heah-ȝetimbpo.

the glorious mighty King,
 therefore it itself passable
 towards him made;
 when God would
 over its wave go,
the water-stream durst not
 his Lord's feet
 sink in *the* flood.
 Yea, *the* trees eke proclaim'd
 who had with branches shap'd 10
 many not few, [them,
 when mighty God
 on one of them ascended,
 where he pains
 endur'd for need
 of earth's inhabitants,
 a loathly death,
 in help to mortals.
 Then was many *a* tree
 with bloody tears 20
 suffus'd under *the* heavens;
 red and thick
their sap was turn'd to gore:
 so that may not say
 earth's habitants,
 through wise knowledge,
 how many then perceiv'd,
 which could not feel,
the Lord's sufferings,
 30 dead creatures.
 Those that noblest are
 of earthly natures,
 and of heaven eke
 the lofty structures,

eall ƿope þam anū.
 unƿot Ʒepearið.
 ƿorht aƿonƷen.
 þeah hi ƿérð-Ʒepit.
 of hýra æþelum.
 ænig ne cuþen.
 ƿendon ƿpa þeah ƿunðrum.
 þa hýra ƿalðenð.
 ƿóƿ of he-homan.
 leode ne cuþan.
 mod-blinden men.
 meotud oncnapan.
 flintum heaƿðran.
 þ̅ hi ƿrea neƿeðe.
 ƿnam hell-cƿale.
 halƷum meahtum.
 alƿalða Ʒoð.
 þ̅ æt æƿerƷan.
 ƿone-þoncle men.
 ƿrom ƿnuman ƿoƿulðe.
 þurh ƿiƷ Ʒepit.
 ƿitƷan ðrihtneƷ.
 halƷe hiƷe-Ʒleape.
 hæleþum ƷæƷdon.
 of naler æne.
 ýmb þ̅ æþele beaƿn.
 ðæt Ʒe earcnaƷ Ʒtan.
 eallum Ʒceolðe.
 to hleo Ʒ to hƿoþeƿ.
 hæleþa cýnne. [25 b.]
 ƿeoƿðan in ƿoƿulðe.
 ƿulðneƷ aƷenð.
 eadeƷ oƿð-ƿnuma.
 þurh þa æþelan cƿenn :

all for that alone
 became sad,
 seiz'd with fear ;
 though they mental wit,
 by their natures
 knew not any,
 ween'd yet wondrously,
 when their Sovereign
 from body parted.
 10 *The* nations could not,
 men blind of mind,
their Lord acknowledge,
 harder than flints,
 that them *the* Lord had sav'd
 from hell-torment,
 by *his* holy powers,
 all-powerful God,
 what at *the* first
 sagacious men,
 20 from *the* world's beginning,
 through wise understanding,
 prophets of *the* Lord,
 holy prudent-minded
 said to men,
 oft not once,
 about that noble child :
 that he *a* precious stone
 should to all,
 for refuge and for comfort
 30 to mankind,
 be in the world,
the Lord of glory,
 Origin of happiness,
 through that noble woman.

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðræf peneð je.
 þe mið Ʒepitte nyle.
 Ʒemunan þa milðan.
 meotudef lafe.
 Ʒ eal ða earfeðu.
 þe he for e ældum aðreaf.
 forþon þe he polde.
 þæt we pulðref earð.
 in ecnefre.
 aƷan moƷten.
 Ðra þam bið Ʒrofrne.
 on þam Ʒrimman dæfe.
 domef þæf miclan.
 þam þe dpyhtref Ʒceal.
 deað fipenum forðen.
 dolƷ Ʒceapian.
 punde Ʒ pite.
 on perifum Ʒefan.
 ƷeƷeoð forƷa mæfte.
 hu je Ʒylfa cýning.
 mið fine lic-homan.
 lýfde of fipenum.
 þurh milde mod.
 þ þý moƷten.
 mán-peorca.
 tome lifƷan.
 Ʒ tref blæð.
 ecne aƷan.
 hý þæf eðlef þonc.
 hýra palðende.
 pita ne cuþon.

What thinketh he,
 who with understanding will not
 be mindful of the mild
 lore of *the* Creator,
 and all the pains
 that he for men endur'd,
 because he would
 that we *th'* abode of glory
 for ever

10 might possess?
 So to them *it* shall be sad,
 on that grim day
 of the great doom,
 whom *the* Lord's death
 shall for *their* crimes foredo,
 to behold *the* scars,
 wounds and punishment,
 in *their* sad mind:
they shall see of sorrows greatest,
 20 how *them* the King himself,
 with his body
 releas'd from sins,
 through benignant mind,
 that they might
 from evil deeds
 live exempt,
 and of glory fruit
 possess eternal.
 They, for this land, thanks
 30 to their Sovereign
 knew not;

31. fihre?

forþon þær to teonum þa.
 tacen gereoð.
 orgeatu on gode.
 ungerælgæ.
 þōn crīst rīceð.
 on hīr cýne-ſtole.
 on heah-ſetle.
 heoron-mægna god.
 fæder ælmihtig.
 folca gehwylcum.
 ſcýppend ſcinende.
 ſcſiſeð bi ſepſhtum.
 eall æfter rýhte.
 roðera palðend.
 þōn beoð ſeromnað.
 on þa ſſiþſan honð.
 þa clænan folc.
 crīste ſýlfum.
 ſecorene bi cýſtum.
 þa ær ſinne crīde.
 ſeorne luſtū læſtum.
 on hýra līf-ðagum.
 Onð þær rom-ſceaþan.
 on þone pýrſan ðæl.
 ſore ſcýppende.
 ſcýneðe peopþað.
 hateð him ſeritan.
 on þa ſinſtſan honð.
 ſiſora roð-cýning.
 ſýnfulſa peopuð.
 þær hý aſaſaðe.
 neotað 7 beopſað.
 ſore fſean ſorhte.
 ſpa fule ſpa ſæc.
 unſýfne folc.
 aſna ne penað.

therefore there to *their* harms
 signs shall see, [these
 manifest in God,
 unpropitious,
 when Christ shall sit
 on his kingly throne,
 on *his* lofty seat,
 God of *the* heavenly powers,
 Father almighty,
 10 to every people
the Creator shining
 shall by *their* works adjudge,
 all according to right,
the Sovereign of *the* skies.
 Then shall be assembled,
 on the right hand,
 the pure people,
 by Christ himself
 chosen by bands,
 20 who had before his word
 joyfully perform'd,
 in their life-days.
 And there *the* wicked
 into the worse part,
 before *the* Creator
 shall be separated ;
 shall bid depart,
 on the left hand,
the just King of triumphs
 30 *the* band of sinful,
 there they detected
 shall wail and tremble,
 before *the* Lord afraid,
 as foul as goats,
an impure folk,
 no mercies *they* expect.

[26 a.]

Ðōn bið ȝæſta dōm.
 ƿone ȝode ȝceaden.
 ƿeƿa cneorȝrum.
 ȝƿa hi ȝeƿorhtun æſ.
 þær bið on eadȝum.
 eð ȝeſȝne.
 þreo tacen ȝomob.
 þær þe hi hȝna þeodnes pel.
 ƿorðum ȝ ƿeorcum.
 ƿillan heoldon.
 An iſ æneſt.
 orȝeate þær.
 þæt hȝ ƿone leodum.
 leohhte blicaþ.
 blæde ȝ bȝrhte.
 oſer burȝa ȝeſetu.
 him onȝcinað.
 ær-ȝeſȝrhtu.
 on ȝȝlȝna ȝehƿam.
 ȝunnan beorhtƿan.
 Oſer iſ to-eacan.
 ȝȝete ȝƿa ȝome.
 þ̅h hȝ him in ƿulðne ƿiton.
 ƿaldendes ȝieſe.
 ȝ ōneð.
 eazum to ƿȝnne.
 þæt hi on heofon-ȝuce.
 hlutru ðneamaſ.
 eadȝe mið englum.
 aȝan motun.
 Ðōn bið þƿiðde.
 hu on þȝȝƿa bealo.
 þ̅h ȝeſælȝe ƿeoruð.
 ȝeſið þæt ƿorðone.

When *the* doom of spirits shall be
 before God decided
 to *the* generations of men,
 as they ere wrought,
 there among *the* bless'd shall be
 easily seen
 three signs at once,
 for that they well their Lord's,
 by words and works,
 will observed :
 One is first,
 there manifest,
 that before people they
 with light shall shine,
 with glory and with brightness,
 over *the* cities' dwellings ;
 on them shall shine
their former deeds,
 on each one,
 than *the* sun brighter.
The second also is
 manifest likewise,
 that they for them in glory know
 the grace of *the* Supreme,
 and shall see,
 to *their* eyes' delight,
 that they, in heaven's kingdom,
 pure joys,
 happy with angels,
 may possess.
 Then shall be *the* third,
 how, in *the* calamity of darkness,
 that blessed company
 shall see that *the* foredone

ƿar þrorian.
 ƿýnna to ƿite.
 ƿeallenðne liȝ.
 ȝ ƿýrma ƿlite.
 biƿrum ceaplum.
 býrnenðra ƿcole.
 of þam him ápeaxeð.
 ƿýnrum ȝeƿeá.
 þōn hi þæt ƿfel ȝeƿeoð.
 oðre ðreogan.
 þæt hý þurh miłtȝe.
 meotudeȝ ȝenæron.
 Ðōn hi þý ȝeornor.
 ȝode þonciað.
 blædeȝ ȝ bliȝra.
 þe hý bu ȝeƿeoð.
 þ̅ he hý ȝenepede.
 ƿrom nið-cƿale.
 ȝ eac ƿorȝear.
 ece ðreamaȝ.
 bið him hel biocen.
 heoron-ƿice aȝieſen.
 ȝƿa ƿceal ȝeƿriȝleð.
 þam þe ær ƿel heolðon.
 þurh moð-luſan.
 meotudeȝ ƿillan.
 Ðonne bið þam oþrum.
 unȝelice.
 ƿilla ȝeƿorðen.
 maȝon ƿeana to ƿela.
 ȝeƿeon on him ƿelfum.
 ƿýnne ȝenoge.
 atol-eapfoða.
 ær ȝedenra.
 þær him ƿorȝendum.

shall suffer pain,
 in punishment of sins,
 boiling flame,
 and serpents' bite,
 with bitter jaws ;
the shoal of *those* burning :
 from which to them shall wax
 winsome delight,
 when they that evil see
 10 others suffering,
 that they through mercy
 of *the* Lord are saved.
 Then they the more fervently
 God shall thank,
 for *their* enjoyments and delights,
 when they see both,
 that he hath them preserv'd
 from evil torment,
 and *them* hath also given
 20 eternal joys ;
 to them shall hell be lock'd,
 heaven's kingdom given.
 So shall be allotted [served,
 to those who ere have well ob-
 through *their* mind's love,
the Creator's will.
 Then will to the others
 unlike
the disposition be :
 30 *they* may too many woes
 see in themselves,
 sins enough,
 dire afflictions,
 for *their* former deeds ;
 there to them sorrowing

ƿap oðclipeð.		pain shall cleave,
þnoht þeod-bealu.	[26 b.]	suffering, mortal ill,
on þreo healƿa.		on three sides :
an iƿ þara.		One of them is,
þ hý him ýmþa to ƿela.		that they too many miseries,
Ʒum helle fýr.		hell's grim fire
Ʒearo to ƿite.		ready for punishment
Ʒƿearð Ʒeoð.		shall present see,
on þā hī apo Ʒculon.		in which they ever shall,
ƿræc-ƿinnenðe.	10	vengeance suffering,
ƿærƷðu ðreoƷan.		curses endure.
þōn iƿ him oþer.		Then is to them <i>the</i> second
earfeþu ƿra rome.		misery also,
ƷeýlðƷum to Ʒconðe.		in shame to <i>the</i> guilty, [tumely
þæt hī þær Ʒcoma mæƷte.		that they there <i>the</i> greatest con-
ðreoƷað Ʒorðone.		foredone shall suffer :
on him ðrýhten Ʒerihð.		in them the Lord shall see,
naleƷ Ʒeara Ʒum.		not of few one
ƿinen-bealu laðlic.		loathly sinful evil :
Ʒ þ æll-beorhte.	20	and that <i>the</i> all-bright
eac Ʒceaprað.		band of heaven's angels
heofon-enƷla hepe.		eke shall behold,
Ʒ hæleþa beapn.		and <i>the</i> sons of men,
ealle eorð-buenð.		all earth's habitants,
Ʒ atol ðeofol.		and <i>the</i> fell devil ;
mipne mæƷen-cƿæƷ.		dark powerful craft,
mān-ƿomma Ʒehpone.		each blot of sin,
mazon þuph þa lic-homan.		<i>they</i> may through the body's
leahtra ƿipene.		pernicious vices
Ʒereon on þam Ʒaplu.	30	see in the souls ;
beoð þa Ʒýngan flæƷc.		the sinful flesh shall be
Ʒcandum þuph-ƿaðen.		with scandals penetrated,
ƿra þæt Ʒcipe ƷlæƷ.		as the clear glass,

9. The usual orthography for apa in this MS.

29. leahƿon-ƿ?

þæt mon ýþær̃t mæg.
 eall þurh-plitan.
 Ðōn bið þæt þriddē.
 þearfendum forȝ.
 criþende ceapo.
 ꝥ hý on þa clænan reoð.
 hu hi for̃e ȝōð-dædum.
 ȝlade bliȝiað.
 þa hý unȝælȝe.
 ær forhoȝdun.
 to donne.
 þōn him ðaȝar lærtun.
 ȝ be hýra reorcum.
 repende ȝār.
 ꝥ hi ær freolice.
 fremedon unryht.
 ȝereoð hi þa betran.
 blæde rcman.
 ne bið him hýra ýrmðu.
 an to rite.
 ac þara oþerra.
 eað to forȝum.
 þær þe hý rpa fægne ȝereon.
 on fýrn-ðagum.
 ȝ rpa ænlice.
 an-forletun.
 þurh-learlice.
 licef pýnne.
 earȝer flærc-homan.
 idelne lurt.
 þær hi arcamode.
 rcondum ȝedreahte.
 rriciað on rrcman.
 rýn-býrþenne.

so that men most easily may
 all see through.
 Then shall be the third
 sorrow to *the* miserable,
 wailing care,
 that they in the pure shall see,
 how they for *their* good deeds
 gladly rejoice,
 which they unhappy
 10 ere neglected
 to do,
 when their days lasted,
 and for their works
 sorely weeping,
 for that they ere readily
 perpetrated wrong:
 they shall see the better
 in glory shining:
 nor shall to them their misery be
 20 alone *a* torment,
 but of the others
the happiness *shall be* as sorrows,
 for that they so fairly rejoice
 in *their* former days,
 and so exemplarily
 forsook
the all-deceiving
 joys of body,
 of *the* slothful carcase
 30 *the* idle lust.
 There they abash'd,
 shamefully tormented,
 wander in giddiness,
their sin-burthen,

ƿinen-ƿeopc beƿað.
 on þ þa folc ƿeoð.
 ƿære him þōn betƿe.
 þæt hý bealo-ðæde. [27 a.]
 ælceƿ unrihteƿ.
 ær ƿeƿcomeðen.
 ƿope anum men.
 eaƿgna ƿeopca.
 ƿodeƿ bodan ƿæƿðon.
 þæt hī to ƿýrne ƿiƿton. 10
 ƿinen-ðæda on him.
 ne mæƿ þuƿh þæt ƿlæƿc.
 ƿe ƿcƿiƿt ƿeƿeon.
 on þære ƿaple.
 hƿæþeƿ him mon ƿoð.
 þe lýƿe ƿaƿað.
 on hine ƿýlƿne.
 þōn he þa ƿýnne biƿæð.
 mæƿ mon ƿƿa þeah ƿelacniƿan.
 leahteƿa ƿehƿýlcne. 20
 ýfel unclæne.
 ƿiƿ he hit anum ƿeƿeƿð.
 ƿ næniƿ bihelan mæƿ.
 on þam heaƿðan ðæƿe.
 ƿom unbeteð.
 ðær hit þa ƿeopuð ƿeƿeoð.
 eala þær ƿe nu maƿon.
 ƿƿaþe ƿiƿene.
 ƿeƿeon on uƿƿum ƿapli.
 ƿýnna ƿunde. 30
 mið lic-homan.
 leahteƿa ƿehýƿðu.
 eaƿum unclæne.
 in-ƿeþoncaƿ.

their wicked works, *they* bear,
 on which the people look.
 Then were it for them better,
 that they for sinful deeds,
 for each unrighteousness,
 had before felt shame
 before one man,
 for their evil works.
 God's messengers said,
 that they too well knew
 wicked deeds in them.
 Through the flesh cannot
 the confessor see
 into the soul,
 whether to him *a* man sooth
 or falsehood say
 of himself,
 when they sins commit;
 yet can man heal
 every sin,
 unclean evil,
 if he it saith to one :
 and none may conceal,
 on that stern day,
 crime unrepair'd,
 where it the multitudes shall see.
 Alas that we now may
 hateful crimes
 see in our souls,
 wounds of sin,
 with *the* body's
 wicked cogitations;
 with eyes, impure
 inward thoughts !

ne þæt ænig mæg.
 oþrum ȝerecȝan.
 mið hu micle elne.
 æȝhpȝlc pille.
 þurh ealle liȝt.
 liȝeſ tiliȝan.
 feoſeſ foſhtlice.
 foſð āðolian.
 iȝn-riȝt þrean.
 ȝ hine iȝlſne þrean.
 ȝ þ̅ pom ærpan.
 punðe hælan.
 þone lȝclan fȝrȝt.
 þe heſ liȝeſ iȝ.
 þ̅ he mæȝe foſe eaȝum.
 eoſð-buenðra.
 unȝcomienðe.
 eðleſ mið monnum.
 bȝucan bȝȝmepleaȝ.
 þenðan bu ſomod.
 lic ȝ ſaple.
 liȝan mote :

That may not any
 to other say
 with how great courage
 every one will,
 through all knowledge,
 life cultivate,
 life fearfully ;
 henceforth endure,
 sin-rust wash away,
 10 and himself chastise,
 and that former stain,
that wound heal,
 the little term
 that of life is here ;
 that he may before *the* eyes
 of earth's inhabitants
 without shame,
 the world with men
 enjoy blamelessly,
 20 while both together,
 body and soul,
 may live.

II.

Nu we ſceolon ȝeoſne.
 ȝleaplice þurh-ȝeon.
 urſe hreþeſ-coſan.
 heoſtan eaȝum.
 innan uncȝȝte.
 we mið þam oðrum ne maȝun.
 heafoð-ȝimmmum.
 hȝȝe-þoſceſ ſeſð.

Now we ought earnestly,
 and skilfully to see through
 our mind's coffer,
 with eyes of heart,
 our sin within :
 we may not, with the other
 head-gems,
 30 our soul's thought,

eazū þurh-plitan.
 ængeþinga.
 hræþer him yfel þe ȝod.
 under puniȝe.
 þ̅ he on þa ȝrimman tid.
 ȝode licie.
 þ̅on he of̅er peopuda ȝehp̅yle.
 pulðre ȝcineð. [27 b.]
 of̅ h̅r heah-ȝeȝle.
 hlutan leȝe.
 þ̅ær he ȝone englum.
 ȝ ȝone elþeodum.
 to þam eadȝeȝtum.
 æȝeȝt mæðleð.
 ȝ him ȝræȝlice.
 ȝibbe ȝehateð.
 heoȝona heah-cȳning.
 halȝan peopde.
 ȝreȝpeð he ȝæȝne.
 ȝ h̅i ȝr̅iþ beodeð.
 hateð h̅y ȝeȝunde.
 ȝ ȝeȝenade.
 on eþel ȝaran.
 engla ðreameȝ.
 ȝ þ̅ær to ȝidan ȝeope.
 pillum neotan.
 Onȝoð nu mið ȝneondum.
 mineȝ ȝæðer ȝice.
 þ̅ eop ȝær ær populðum.
 ȝynlice ȝearo.
 blæð mið bliȝum.
 beoȝht eðleȝ plite.
 h̅ponne ȝe þa h̅f-ȝelan.
 mið þam leoȝtum.
 ȝr̅aȝe ȝreȝl-ðreamar.

14. MS. mæðleð.

with eyes, see through,
 in any way;
 whether evil or good
 dwell under it,
 so that at the dread time it
 may to God be pleasing,
 when he over each multitude
 shall with glory shine
 from his lofty throne,
 with pure flame;
 where he before angels,
 and before nations,
 to those most blessed,
 first shall speak,
 and to them kindly
 shall promise peace,
the heavens' high King,
 with holy voice;
 he shall fairly comfort *them*,
 and peace to them announce,
 shall bid them, safe
 and blessed,
 go into *the* land
 of angels' joy,
 and it for evermore
 at will enjoy:
 'Receive now with *my* friends
 my Father's realm,
 that was for you ere worlds
 joyfully prepar'd,
 glory with delights,
the land's bright beauty,
 when ye those vital blessings,
 with the most beloved,
 sweet heavenly joys,

32. beoȝhtne?

34. r. leoȝeȝtum.

gejeon moſten.		may ſee.
ge þær eapnedon.		Ye this merited,
þa ge eapme men.		when ye poor men,
populð-þearfende.		the world's needy,
pillum onfengun.		willingly receiv'd,
on mildum jeſan.		with tender ſoul;
ðōn hý him þurh minne noman.		when they, in my name,
eaðmode to eop.		humbly to you
apna bæðun.		pray'd for compaſſion,
þōn ge hýra hulpon.	10	then ye helped them,
⁊ him hleoð gefon.		and them ſhelter gave,
hingrendum hlaſ.		bread to <i>the</i> hungry,
⁊ hrægl nacedum.		and <i>a</i> garment to <i>the</i> naked;
⁊ þa þe on ſape.		and thoſe that in pain
geoce lazun.		lay ſick,
æfdon únroſte.		suffer'd painfully,
able gebundne.		bound by diſeaſe,
to þam ge holdlice.		of them ye kindly
hýge ſtaþeladon.		sustain'd <i>the</i> ſpirit,
mið modeſ mýne.	20	with love of mind;
eall ge ꝥ me dýdon.		all that ye did for me,
ðōn ge hý mið riðbum rohtun.		when in peace ye ſought them,
⁊ hýra jeſan trýmedon.		and their ſouls ſtrengthen'd
forð on froſpe.		ever in comfort;
þær ge fægre ſceolon.		for this ye fairly ſhall
lean mið leoſum.		reward with <i>my</i> beloved
lange brucan.		long enjoy.'
Onſinneð þōn to þam ýflum.		Then will <i>he</i> begin to the evil,
unſelice.		unlike,
porðum mæðlan.	30	in words to ſpeak,
þe him bið on þa pýnſeþan honð.		(who ſhall be on his left hand)
þurh eðran þnea.		through terror's pain,
alpaða Ʒoð.		<i>th'</i> all-ruling God:
ne þurpon hi þōn to meotude.		they may not then at <i>the</i> Lord
miltre Ʒepenan.		mercy expect,

5. MS. onfengum.

16. æfndon? ſee p. 84, l. 7. and p. 87, l. 24.

lıſeſ ne lıſſa.
 ac þæſ lean cumað.
 ƿeſum bi ƿeſýſhtum.
 ƿoſða ı dæða.
 neoſð-beƿendum.
 ƿceolon þone ƿýhtan ðóm.
 ænne ƿeæſnan.
 eƿſan ƿulne. [28 a.]
 bið þæſ ƿeo miccle.
 milteſ æſſſſeð.
 10 þeoð-buendū.
 on þam ðæƿe.
 þæſ ælmihtıƿan.
 þōn he ýſſunƿa.
 on þ ƿſæte ƿolc.
 ƿſene ƿſæleð.
 laþum ƿoſðū.
 hateð hýſa lıſeſ ƿiht.
 ıſeapð ýðan.
 þ he him æſ ƿoſƿeap.
 20 ýſnƿum to ƿælū.
 onƿinneð ýſſe ƿeðan.
 ıſa he to anum ıſſe.
 ı hſæþſe ealle mæneð.
 ıſen-ıſnnıƿ ƿolc.
 ıſea ælmihtıƿ.
 Hſæt ic þec mon.
 minum honðū.
 æſeſte ƿeſoſhte.
 ı þe ıſıet ƿealde.
 30 oſ lame ic þe leoþe ƿeſette.
 ƿeap ic ðe lıſſendne ƿæſte.
 apode þe oſen ealle ƿeſeapte.
 ƿeðýðe ic þ þu onıſn hæfðeſte.
 mæƿ-þlite me ƿelıene.

life nor favours ;
 but there shall retribution come
 to men, according to *their* works,
 for words and deeds,
 to those with speech endow'd.
They shall the one
 righteous doom suffer,
 of terror full ;
 there shall be the great
 10 mercy cut off
 from *the* dwellers among nations,
 on that day
 of the Almighty,
 when he angrily
 on that impious people
 crimes shall charge,
 in hostile words,
 shall command their course of life
 present to flow,
 20 which he them ere had given,
 for happiness to sinners ;
 shall begin himself to speak,
 as if to one he spake,
 and yet shall mean all
the sinful people,
the Lord almighty :
 ‘ Lo I thee man,
 with my hands,
 first wrought,
 30 and to thee understanding gave ;
 of loam I form'd thy limbs,
 I thee *a* living spirit gave,
 over all creatures honour'd thee :
 I did *so* that thou shouldst have *an*
a form like to myself: [aspect,

geaƿ ic þe eac meahƿta ƿƿeð.
 pelan oƿer ƿið-lonða ƿehƿýlc.
 nýjƿer þu ƿean ænizne ðæl.

ðýrƿa þæt þu þolian ƿceolde.
 þu þær þonc ne ƿijƿer.
 þa ic þe ƿƿa ƿcienne.

ƿerceanen hæƿðe.
 ƿýnlicne ƿeporht ƿ þe.
 pelan ƿorƿýren.

þ̅ ̅ðu moƿter ƿealðan.
 ƿorulde ƿerceanƿum.
 ða ic þe on þa ƿæƿran.

ƿolðan ƿerette.

to neotenne.

neorxna ƿonƿer.

beorhtne blæð-ƿelan.

bleom ƿcinenðe.

ða þu hƿer ƿorð.

lærtan nolðer.

ac min biðoð bƿæce.

be þiner bonan ƿorðe.

ƿæcnum ƿeonde.

ƿurþor hýrðer.

ƿceþpendum ƿceaþan.

þōn þinum ƿcýppenðe.

Nu ic ða ealðan ƿace.

an-ƿorlæte.

hu þu æt æƿerƿtan.

ýple ƿehoƿðer.

ƿinen-ƿeorcnum ƿorlƿe.

þæt ic þe to ƿinenum ƿealde.

þa ic þe ƿoða ƿƿa ƿela.

ƿorƿierfen hæƿðe.

ƿ þe on þam eallum.

I gave thee eke of powers abun-
 weal over each wide land : [dance,
 thou knewest no portion of afflic-
 tion, [suffer ;

of *the* darkness that thou hadst to
 thou for this wast not grateful.

When I thee so fair

had shapen,

so beauteous made, and to thee
 weal *had* given,

10 that thou mightest rule
 o'er the world's creatures,
 then I thee on the fair

earth set,

to enjoy

Paradise's

bright blooming riches,

with colours shining :

then thou *the* word of life
 wouldst not fulfil,

20 but my command didst break,
 through *the* word of thy bane :

a treacherous foe

rather didst thou obey,

a pernicious spoiler,

than thy Creator.

Now the old story I

let pass,

how thou at first

evilly didst devise,

30 by sinful works didst lose

what I to thee for comfort gave.

When I to thee of good so much
 had given,

and to thee, in all that,

eader to lýt.
 mode þuhte.
 7if þu meahhte 7peð.
 efen-micle 7ode. [28 b.]
 aȝan ne moȝte.
 Ða þu of þan ȝeƿean.
 7remde 7urde.
 7eondū to 7illan.
 7eor aƿorpen.
 neorxn̄a 7onȝer 7lite.
 nýde 7ceoldeȝ.
 aȝieƿan ȝeomor-moð.
 ȝæƿta eþel.
 eaƿȝ 7 ūnȝōt.
 eallum biðæleð.
 ðuȝeþum 7 ðƿeamum.
 7 þa biðƿifen 7urde.
 on þaȝ þeoȝtȝan 7eoƿulde.
 þær þu þoladeȝ 7iþþan.
 mæȝen-eaƿfeþu.
 micle 7tunde.
 7áȝ 7 7ƿaȝ ȝeƿin.
 7 7ƿeaȝtne ðeað.
 7 æfteȝ h̄m-ȝonȝe.
 hƿeoȝan 7ceoldeȝ.
 hean in helle.
 helpendƿa leaȝ.
 Ða mec onȝon hƿeoȝan.
 þæt min honð-ȝeƿeoȝc.
 on 7eonda ȝeƿeałð.
 7eƿan 7ceolde.
 mon-cýnneȝ tuddoȝ.
 mán-cƿealm 7eon.
 7ceolde uncuðne.

too little happiness
 to thy mind seem'd,
 if thou of powers abundance
 equally great with God
 mightst not possess,
 then thou to that delight
 becamest alien,
 at *the* will of foes
 far cast away,
 10 Paradise's beauty
 must by compulsion,
 sad of mind resign,
the land of spirits,
 wicked and sorrowful,
 depriv'd of all
 blessings and joys;
 and then wast driven
 into this dark world,
 where thou didst suffer afterwards
 20 hardships severe,
 for *a* long season,
 pain and heavy toil,
 and swart death;
 and after *thy* departure
 shouldest fall
 abased into hell,
 of helpers void.
 Then *it* began to rue me,
 that my hand-work
 30 into *the* power of fiends
 should go,
the progeny of mankind
 sin-death see;
 should *an* unknown

earð cunnian.	dwelling prove,
ſare ſiþar.	painful fortunes.
þa ic ſýlf ȝeſtaȝ.	Then I myſelf enter'd,
maȝa in modor.	a ſon into <i>his</i> mother,
þeah þær hýne mæȝden-hað.	yet was her maidenhood
æȝhræſ onpalȝ.	of every one inviolate.
pearð ic ána ȝeboren.	I was born alone
folcum to froſne.	for comfort to mankind:
mec mon folmum biþonð.	They with hands inwrap'd me,
biþeahhte mið þearfan þædum.	decked <i>me</i> with thrifty weeds,
ȝ mec þa on þeoſtne aleȝðe. 11	and then in darkness laid me,
biþundenne mið ponnum claþum.	in dusky clothes inwrap'd.
hræt ic þ̅ ſor þopolde ȝeþolade.	Aye, that for <i>the</i> world I ſuffer'd ;
lýtel þuhte ic leoda bearnum.	little ſeem'd I to <i>the</i> ſons of men,
læȝ on hearðum ſtane.	on <i>the</i> hard ſtone I lay,
cild ȝeong on cſýbbe.	a young child in a crib,
mið þý ic þe polde cpealm aſýr-	when I from thee would death
hað helle bealu. [nan.	hell's hot miſery : [remove,
þæt þu moſte halȝ ſcinan.	that thou mighteſt holy ſhine,
eadiȝ on þam ecan life. 20	blessed in th' eternal life,
forþðon ic þæt earfeþe þonn :	therefore did I that hardſhip ſuffer.'

ON THE CRUCIFIXION, ETC.

Nær me ſor mode.	' It was not for pride,
ac ic on maȝu-ȝeoȝuðe.	but I in manly youth
ýrmþu ȝeæfnðe.	miſeries ſuffer'd,
apleaſ lic-ſáſ.	diſgraceful body pain,
þ̅ ic þurh þa.	that I through that
þæne þe ȝelic.	might be like unto thee,
ȝ þu meahhte.	and thou mighteſt
minum peorþan.	become to my
mæȝ-plite ȝelic. 30	fair aſpect like,

mane biðæled.		from sin detach'd ;
ƿ ƿone monna lufan.		and for love of men
min þƿopade.		suffer'd my
heafod heapm-ſleze.		head <i>the</i> baleful stroke,
hleop zeþolade.	[29 a.]	<i>my</i> face endur'd,
oƿt ƿ lata.		oft and late,
apleafra ſƿatl.		<i>the</i> spittle of <i>the</i> impious,
oƿ muðe onſenȝ.		from <i>the</i> mouth receiv'd
mān-ſremmenðra.		of <i>the</i> evil-doers.
ſƿylce hi me zeblendon.	10	So for me they mingled,
biſtne toȝomne.		bitterly together,
unſƿetne ðrȳnc.		<i>an</i> unsweet drink
eceðeȝ ƿ zeallan.		of vinegar and gall.
ðōn ic ƿone ſolce onſenȝ		Then I for mankind receiv'd
feonda zenīðlan.		<i>the</i> grudge of foes ;
ſȳlȝdon me mið ſƿenum.		<i>they</i> follow'd me with injuries,
ſæhþe ne pohtun.		reck'd not of enmity,
ƿ mið ſƿeopum ſloȝun.		and with scourges struck <i>me</i> .
ic þæt ſaſ ƿon ðe.		I that pain for thee
þuþ eaðmeðu.	20	humbly
eall zeþolade.		all suffer'd,
hoȝp ƿ heaþd cƿide.		mockery and reproach.
þa hi hƿæſne beaȝ.		Then they <i>a</i> sharp crown
ȳmb min heafod.		around my head,
heapðne zebȳȝdon.		hard, bent,
þƿeam biþrȳcton.		with reproaches press'd <i>it</i> ,
ſe ƿæȝ oƿ þornum zepoȝht.		it of thorns was wrought.
ða ic ƿæȝ ahonȝen.		Then I was hang'd
on heanne beam.		on <i>a</i> high tree,
noðe zeſæȝtnað.	30	to <i>a</i> rood fasten'd.
ða hi ſucene.		Then they forthwith,
mið ſƿepe oƿ minne ſidan.		with <i>a</i> spear, from my side
ſƿat ut-ȝotun.		<i>the</i> blood out-pour'd,
ðƿeop to ſoldan.		<i>the</i> gore to earth,

þæt þu of deoþles þurh þæt.	that thou, thereby, from <i>the</i> devil's
nýð-Ʒepalde.	violence
ƷeneƷeð purðe.	might be sav'd.
ða ic pomma leaƷ.	Then I void of sins
Ʒite þolade.	punishment endur'd,
ýfel eaƷfeþu.	evil afflictions,
oþþæt ic anne-ƷoƷlet.	till that I sent forth,
of minum lic-homan.	from my body,
liƷƷendne ƷæƷt.	<i>the</i> living spirit.
ƷeƷeoð nu þa ƷeoƷh-ðolƷ.	10 See now the deadly wounds,
þe ƷeƷƷemedon æƷ.	which <i>they</i> ere inflicted
on minum Ʒolmum.	on my palms,
Ʒ on Ʒotum ƷƷa Ʒome.	and in my feet also,
þurh þa ic honƷade.	by which I hung,
heaƷde ƷeƷæƷtnað.	strongly fasten'd ;
meaht hēƷ eác ƷeƷeon.	here mayst <i>thou</i> also see,
oƷƷete nu Ʒen.	yet now manifest
on minƷe Ʒiðan.	in my side
ƷƷat-ƷeƷunde.	<i>the</i> gory wound.
hu þæƷ ƷæƷ úneƷen Ʒacu.	20 How uneven <i>an</i> account was
unc Ʒemæne.	to us in common ! [there
ic onƷenƷ þin ƷaƷ þæt þu.	I receiv'd thy pain, that thou
moƷte ƷeƷælifƷ.	mightest blessed
mines eþel-ƷiceƷ.	my native realm
eaðifƷ neotan.	happy enjoy,
Ʒ þe mine ðeaðe.	and, by my death, for thee
ðeoƷe Ʒebohte.	dearly bought
þ̅ longē liƷ.	that long life,
þæt þu on leohte Ʒiþþan.	that thou in light afterwards,
ƷliƷifƷ pomma leaƷ.	30 beauteous, void of sins,
Ʒunian moƷteƷ.	mightest abide.
Læg min ƷlæƷc-homa.	My body lay
in Ʒolðan biƷƷaƷen.	buried in earth,
niþne Ʒehýðeð.	hidden beneath,

re ðe nænġum ƿcōð.		(which none had injur'd)
in bȳrgenne.		in <i>the</i> sepulchre,
þæt þu meahƿe beoƿhte.		that thou mightest brightly,
uppe on ƿoðerum ƿeƿan.		up in <i>the</i> skies, be
ƿice mið enġlum.		with angels powerful.
foſhƿon foſlete þu.	[29 b.]	Why hast thou forsaken
līf þæt ƿcýne.		that beauteous life,
þæt ic þe foſ luſan.		that I for thee through love,
mið mine lic-homan.		with my body,
heanum to helpe.	10	in help to <i>the</i> miserable
holb ƿecýpte.		kindly bought ?
ƿuðe þu þæſ ƿeƿicleaſ.		Thou wast so witless,
þæt þu ƿalbende.		that thou to <i>the</i> Lord,
þinre alýrneſſe.		for thy redemption,
þonc ne ƿiſſeſ.		showedst no thanks.
ne aſcige ic nú.		I ask not now
oſiht bi þam biſcan.		aught for my bitter
deaðe minum.		death,
þe ic adneaz foſe þe.		which for thee I suffer'd ;
ac foſġield me þin līf.	20	but let thy life requite me,
þæſ þe ic iú þe mīn.		of which for thee I mine of yore,
þuſh ƿoſulb-ƿite.		through worldly penalty,
ƿeoſð ƿeſealde.		gave as price ;
ðæſ liſeſ ic manige.		for that life I exhort <i>thee</i> ,
þe þu mið leahtum haſaſt.		which thou with vices hast
oſſlegen ƿýnlīce.		slain sinfully,
ſýlſum to ſconde.		to thine own shame.
Foſhƿan þu þæt ſele-ſeſcōt.		Why didst thou the tabernacle,
þæt ic me ƿſæſ on þe		which I for my own in thee
gehalġode.	30	had hallow'd,
hūſ to ƿýnne.		a house for joy,
þuſh ƿuſen-luſtaſ.		through wicked lusts,
ſule ſýnne.		foul sin,
unſýſne biſmīte.		impurely defile,
ſýlſeſ ƿillum.		with <i>thine</i> own will ?
ge þu þone lic-homan.		Yea, thou the body,

þe ic alýrðe me.
 feondum of fæðme.
 7 þa him fipene forbeað.
 gecýld-pýrcende.
 feondum gepemderet.
 Forþpon áhenge þu mec hefzor.

on þinna honða roðe.
 þōn iu hongade.
 hræt me þeow hearðra þýnceð.
 nu iſ ƿrærra mið mec. 10
 þinna rýnna roð.
 þe ic unpillū on.
 beom gefærtnað.
 þōn ſeo oþer ƿær.
 þe ic ær ƿer-tag.
 pillum minum.
 þa mec þin ƿeá rriþar-t.
 æt heortan gehneap.
 þa ic þec from helle áteah.
 þær þu hit polde rýlfa. 20
 riþþan gehealdan.
 Ic ƿær on ƿorulde ƿæðla.
 þæt ðu ƿurde ƿeliȝ on heofonū.
 earm ic ƿær on eðle þinum.
 þæt þu ƿorðe eadig on minum.
 Ða ðu þær ealler.
 ænigne þonc.
 þinum neſgenðe.
 nýrref on mode.
 bibeað ic eow. 30
 þæt gebrorþor mine.
 in ƿoruld-ri-ce. [30 a.]
 ƿel aſetten.
 of þam æhtum þe ic eow.

that I for myself redeem'd
 from *the* grasp of foes,
 and it then sin forbade,
 guilt-perpetrating,
 shamefully didst pollute.
 Why hast thou crucified me more
 painfully
 on *the* cross of thy hands,
 than *when* of old I suffer'd ?
 yes, this to me *the* harder seemeth.
 Now with me is heavier
the cross of thy sins,
 on which unwillingly I
 am fasten'd,
 than the other was,
 which I before ascended,
 with my *own* will,
 when me thy misery most
 rued at heart ;
 when from hell I drew thee,
 where thou thyself wouldst
 afterwards abide.
 I in the world was poor, [rich,
 that thou in heaven mightst be
 miserable I was in thy country,
 that thou in mine mightest be
 Then thou for all this, [happy.
 any thanks
 to thy Saviour
 hadst not in mind.
 I bade you,
 that *ye* my brethren,
 in *the* world's realm
 well should cherish ; [you
 from the possessions, that I to

on eorðan ȝear.	on <i>the</i> earth gave,
earmra hulpen.	<i>that ye the</i> poor should help :
earȝe ȝe þæt lærtun.	badly ye that perform'd.
þearfum forþýrndon.	<i>The</i> needy ye forbade,
þ̅ hi under eorrum.	that they under your
þæce moȝten.	roof might
in-ȝebuzan.	enter,
ȝ him æȝhpær oftuȝon.	and everything denied them,
þurh hearðne hȝȝe.	through cruel mind,
hræȝler nacedum.	10 raiment to <i>the</i> naked,
moȝe mete-learum.	food to <i>the</i> meatless ;
þeah hȝ him þurh minne noman.	though they, in my name,
perȝe ponhale.	weary, sick,
pætan bædan.	for water pray'd,
ðrýnceȝ ȝeðreahȝe.	for drink tormented,
duȝuþa leaȝe.	of good things void,
þurȝȝe ȝeþeȝeðe.	with thirst oppress'd,
ȝe him þurȝȝe oftuȝon.	ye harshly them denied.
ðarȝe ȝe ne rohton.	The sorrowful ye sought not,
ne him ȝpærlic porð.	20 nor <i>a</i> kind word to them
frorfe ȝe ȝpnaecon.	of comfort spake ye,
þ̅ hȝ þȝ fræoran hȝȝe.	that they thereby <i>a</i> gladder spirit
mode ȝefenȝen.	might in mind receive :
eall ȝe þæt me dýdon to hýnþum.	all that ye did in scorn to me,
heofon-cýninge.	heaven's King ;
þær ȝe ȝceolon hearðe aðneogan.	therefore ye shall hardly suffer
ȝite to ȝidan ealðre.	torment for evermore,
ȝpæc mið ðeoflum ȝeþolian.	exile with devils endure.'
Ðon þær ofeȝ ealle.	Then there over all,
eȝeȝlicne cȝiðe.	30 <i>a</i> dreadful utterance,
ȝýlf ȝȝora pearð.	<i>the</i> Lord of Victories himself,
ȝapeȝ fulne.	of affliction full,
ofeȝ þ̅ fæȝe folc.	over the fated folk
ȝorð ȝorlæteð.	shall send forth,
cȝið to þara ȝýnfulpa.	shall say to the bands

ƿapla ƿeþan.
 ƿapað nu aƿýrꝥðe.
 ƿillum biſcýpeðe.
 enꝥla ðreameſ.
 on ece ƿíſ.
 þæt ƿæſ ƿatane.
 7 hiſ 7eſiþum mið.
 ðeoſle 7e7eaprað.
 7 þære ðeoſcan ƿcole.
 hæz 7 heoſo 7rum.
 on þ̅ 7e hƿeoſan ƿceolan.
 ne maƿon hi þ̅n 7ehýnan.
 heoſon-cýnni7eſ biðoð.
 ƿæðum biſoſene.
 ƿceolon ƿaþe ƿeallan.
 on 7rumne 7runð.
 þa ær ƿiþ 7oðe ƿunnon.
 bið þ̅n ƿiceſ ƿearð.
 ƿeþe 7 meahƿi7.
 ýrpe 7 e7eſful.
 7ƿearð ne mæ7.
 on þiſum ƿoðð-ƿe7e.
 ƿeond 7eðiðan :

of ſinful ſouls :
 ‘ Go, now accuſed,
 wilfully cut off
 from angels’ joy,
 into eternal fire,
 (that was for Satan,
 and his associates alſo,
 for *the* devil, prepar’d,
 and that dark ſhoal),
 10 hot and intenſely fierce,
 into which ye ſhall fall.’
 They may then not deſpiſe
 heaven’s King’s command,
 bereft of counſel :
they ſhall fall rapidly
 into *the* grim abyſs,
 who ere war’d with God.
 Then will *the* kingdom’s Guardian
 ſtern and mighty, [be
 20 angry and terrible ;
 preſent may not
 on this earth’s way
 foe *him* await.

OF SOULS AFTER DEATH, ETC.

I.

ðƿapeð ƿi7e-mece.
 mið þære ƿriðſan honð.
 þ̅ on þæt ðeoſe ðæl. [30 b.]
 ðeoſol 7eƿeallað.
 in ƿƿearſtne le7.

He ſhall ſweep *the* victor ſword
 with the right hand,
 ſo that into the deep gulph
 devils ſhall fall
 into ſwart flame,

rýnfulra here.
 under folðan rceat.
 fæge zærtar.
 on ppaþra pic.
 pomfulra rcolu.
 perze to forpýrðe.
 on pite hur.
 ðeað-rele ðeofoles.
 nales ðrýhtnes gemýnd.
 riþþan zerecað.
 rýnne ne arppungað.
 þær hī leahtnum fā.
 leze gebundne.
 rpýlt þropiað.
 bið him rýn-ppacu.
 7pearð unðýrne.
 þ̅ 1r ece cpealm.
 ne mæz þ̅ hate ðæl.
 of heoloð-cýnne.
 in rin-nihtē.
 rýnne forþærnan.
 to ridan feore.
 pom of þære raple.
 ac þær re ðeopa reað.
 ðneorze feðeð.
 zrunðleaz ziemeð.
 zærtā on þeortre.
 æleð hý mið þý ealdan lige.
 7 mið þý egran forrte.
 ppaþum pýrmum.
 7 mið pita fela.
 fpecnum feoph-zomum.
 folcum rscendeð.
 þæt pe mazon eahtan.

the band of sinful,
 under earth's region,
 fated spirits,
 into *the* camp of foes,
the shoal of wicked,
 accursed to perdition,
 into *the* house of torment,
the death-hall of *the* devil.
 Not *the* Lord's remembrance
 10 shall *they* seek afterwards,
 shall not emerge from sin,
 where they stain'd with crimes,
 bound in flame,
 shall suffer death ;
 shall be to them sin-vengeance
 present, manifest,
 that is eternal death.
 That hot gulph may not,
 from the race of men,
 20 in all eternity,
 burn up sin,
 throughout all time,
 stain from the soul,
 but there the deep pit
 feedeth *the* dreary,
 groundless holdeth
the spirits in darkness, [flame,
 scorseth them with its ancient
 and with the frost of terror,
 30 with fierce worms,
 and with torments many,
 with rugged fatal gums
 afflicteth people ;
 so that we may judge,

15. or *eternal vengeance*.

19. r. hæleð.

20. MS. rin-nehte.

7 on ǣn cpeþan.
 7oðe 7ecgan.
 þæt 7e 7aple pearð.
 lifer 7i7ðom.
 7orloren hæbbe.
 7e þe nū ne 7iemeð.
 h7æþer hi7 7æ7c 7ie.
 eapm þe eadiȝ.
 þær he ece 7ceal.
 æfter hin-7onȝe.
 hamfæ7c 7e7an.
 ne bi7orȝað he.
 7ýnne to 7remman.
 7onhýdiȝ mon.
 ne he 7iht e hafað.
 h7eo7e on moðe.
 þæt him halȝ 7æ7c.
 lo7iȝe þurh leaht7a7.
 on þa7 lænan tið.
 ðōn man-7ceaða.
 7o7e meotude 7orht.
 ðeo7c on þam ðome 7tanðeð.
 7 ðeaðe 7áh.
 7ommum a7ýrȝeð.
 bið 7e 7æ7-loȝa.
 7ý7e7 a7ýlleð.
 7eo7e7 ūn7ýrðe.
 eȝ7an 7eþ7eað.
 77eapnð ȝoðe.
 7on 7 7liteleap.
 hafað 7e7ȝe7 bleo.
 7acen tacen 7eo7e7.
 ðōn 7i7ena beapn.
 7eapum 7eo7að.

[31 a.]

and ever declare,
 soothly say,
 that the soul's guardian
 life's wisdom
 hath lost,
 who now heedeth not,
 whether his spirit be
 miserable or happy,
 where he shall for ever,
 10 after death,
 sojourn.
 He careth not
 sin to perpetrate,
 thoughtless man !
 nor hath he aught
 of grief in mind,
 that his holy spirit
 perish through sins,
 in this fading time.
 20 When *the* sinful spoiler,
 fearful before *his* Creator,
 sad at the doom standeth,
 and with death foul,
 by crimes accursed,
 shall the faithless be,
 with fire fill'd,
 of life unworthy,
 with dread tormented,
 present to God ;
 30 dusk and void of beauty
 shall have *th'* accursed's hue,
 a false sign of life ;
 then *the* children of men
 tears shall shed,

þonne þær tíð ne biþ.
 ġynne cƿiþað.
 ac hý to ġið ðoð.
 Ʒæġtum helpe.
 ðonne þær Ʒiman nele.
 peopuða pałdenð.
 hu þa pom-ġceapān.
 hýna ealð-Ʒeġtneon.
 on þa openan tíð.
 ġape Ʒneten.
 ne biþ þæt ġopƷa tíð.
 leodum alýfeð.
 þæt þær læceðóm.
 ġindan mote.
 ġe þe nu hġ Ʒeope nýle.
 hælo ġtŕýnan.
 þenden hep leoƷað.
 ne bið þær ænƷum Ʒoðum.
 Ʒnopn ætýpeð.
 ne nænƷū ýflum pel.
 ac þær æƷhræþep.
 anfealde Ʒepýrht.
 Ʒpeapð piƷeð.
 Ʒopðon ġceal onettan.
 ġe þe áƷan pile.
 hġ æt meotude.
 þenden him leoht Ʒ Ʒæġt.
 Ʒomod Ʒæġt Ʒeon.
 he hġ ġape plite.
 Ʒeopne biƷonƷe.
 on Ʒoðer pillan.
 Ʒ þær peopðe.
 Ʒopða Ʒ ðæða.

when for that time shall not be ;
 shall *their* sins bewail ;
 but they too late shall do
 help to *their* souls,
 when that will not heed
the Lord of Hosts,
 how the wicked doers
 their works of old,
 at that public time,
 10 sorely shall bewail. [rows
 That shall not be *a* time for sor-
 to nations granted,
 that healing there
 may find,
 he who now will not his soul's
 salvation earn,
 while *he* here liveth.
 There shall not be to any good
 affliction shown,
 20 nor to any evil, joy ;
 but there each
 single deed
 present shall appear ;
 therefore must hasten,
 he who will hold
 life from *his* Creator,
 while to him light and soul
 are together fast :
Let him his soul's beauty
 30 earnestly cultivate,
 after God's will,
 and there so become,
 in words and deeds,

þeapa ⁊ ȝeþonca.
 þenden him þeor populð.
 ȝceadum ȝcwiþende.
 ȝcinan mote.
 þ he ne ȝorleoȝe.
 on þaȝ lænan tid.
 hiȝ ðreameȝ blæð.
 ⁊ hiȝ ðaȝena ȝum.
 ⁊ hiȝ ȝeorceȝ plite.
 ⁊ pulðpeȝ lean.
 10 þætte heoȝoneȝ cȝning.
 on þa halȝan tid.
 ȝoðfæȝt ȝȝleð.
 to ȝiȝor-leanum.
 þam þe him on ȝæȝtum.
 ȝeoȝne hȝnað.
 þoðn heoȝon ⁊ hel.
 hæleþa beapnum.
 ȝiȝa ȝeoȝum.
 ȝȝlðe ȝeoȝpeð.
 20 ȝȝunðaȝ ȝȝelȝað.
 ȝoðeȝ ȝȝacan.
 lacende leȝ.
 laðpende men.
 þȝeað þeoð-ȝceapān.
 ⁊ no þonan lætað.
 on ȝeȝean ȝapan.
 to ȝeoȝh-nepe.
 ac ȝe bȝȝne binðeð.
 bið ȝæȝtne heȝe.
 ȝeoð ȝiȝena beapn.
 ȝȝecne me þinceð.
 þæt þaȝ ȝæȝt-beȝenð.
 ȝuman nellað.

manners and thoughts,
 while this world to him
 in shadows passing
 may shine,
 that he lose not
 in this fading time,
 his fruit of joy,
 and his days' number,
 and his work's beauty,
 10 and reward of glory,
 which heaven's King,
 at that holy tide,
 just, giveth,
 as glorious rewards
 to those who him in spirit
 fervently obey,
 when heaven and hell,
 with *the* sons of men,
the souls of mortals,
 20 shall be fill'd,
 when *th'* abyss shall swallow
the deniers of God,
 bickering flame
 hostile men
 shall chastise, arch-spoilers,
 and not thence let *them*
 go in joy
 to *a* refuge,
 but the fire shall bind,
 30 shall bite *the* fast multitude, [men.
 hostilely shall afflict *the* sons of
 Presumptuous to me *it* seems,
 that those bearing spirit
 will not heed,

3. ȝcwiþendum? 'For man walketh in a vain shadow.'

30. biȝ?

men on mode.
 þōn mǎn hpæt.
 him ƿe ƿalðenð to.
 ƿƿace ƷeƷette.
 laþum leodum.
 þōn hƿ Ʒ ðeað.
 ƿaplum ƿƿelƷað.
 bið ƿuƷla hūƷ.
 open Ʒ oðeapeð.
 að-logum onƷean.
 ðæt ƿceolon ƿýllan.
 ƿƿen-Ʒeopne men.
 ƿƿeaptum ƿaplū.
 þōn ƿýnna ƿƿacu.
 ƿcýlbɔƷna ƿcolu.
 aƿcýƿeð ƿeopþeð.
 heane ƿƿom halƷum.
 on heapm-cƿale.
 ðær ƿceolan ƿeoƿaƿ.
 Ʒ þeod-ƿceapān.
 leaƷe Ʒ ƿoplegene.
 hƿeƿ ne ƿenan.
 Ʒ mǎn-ƿƿoƿan.
 moƿþop-lean ƿeon.
 heapð Ʒ heopno Ʒƿum.
 þōn hel nimeð.
 ƿæƿleapna ƿeopuð.
 Ʒ hi ƿalðenð Ʒieƿeð.
 ƿeondum in ƿopƿýrð.
 ƿǎ þƿopiað.
 ealðop-bealu eƷeƷlic.
 eapm bið ƿe þe ƿile.
 ƿƿenenum Ʒeƿýƿcan.
 þæt he ƿǎh ƿcýle.

(men in mind)
 when any evil
 on them the Lord
 [31 b.] in vengeance may impose,
 on *the* hostile people.
 When life and death
 souls shall gorge,
 shall *the* house of torments be
 open and shown
 10 towards *the* perjurers ;
 that shall fill
 sinful men
 with *their* swart souls :
 then, in punishment of sins,
the shoal of guilty
 shall be separated,
the base from *the* holy,
 in pernicious death :
 there shall thieves,
 20 and arch-spoilers,
the false and fornicators,
 for life hope not ;
 and false swearers
the reward of crime shall see,
 hard, and intensely grim :
 then hell shall take
the host of faithless,
 and *the* Lord shall give them
 in perdition to *their* foes ;
 30 hate *they* shall suffer,
 vital ill terrific :
 miserable shall be he who will
 work by crimes,
 so that he *a* foe shall

from his scyppende.
 aſcýned peorðan.
 æt dom-dæge.
 to deaðe niþer.
 under helle cinn.
 in þæt hate fýr.
 únder lizeſ locan.
 þær hý leomu ꝛæcað.
 to bindenne.
 7 to bæſnenne.
 7 to ƿringenne.
 ƿýnna to ƿite.
 ðonne haliz Ʒæſt.
 helle biluceð.
 moþer-huſa mæſt.
 þurh meahƿ Ʒodeſ.
 fýreſ fulle.
 7 feonda hepe.
 cýningeſ ƿorð.
 ƿe biþ cƿealma mæſt.
 deofla 7 monna.
 þ̅ 1ſ ðreamleah hūſ.
 ðær æniz ne mæƷ.
 oþer loſian.
 calðan clōmum.
 hý bræcon cýningeſ ƿorð.
 beorht boca biþoð.
 ƿorþon hý aþidan ƿceolon.
 in ƿin-nihte.
 ƿar ende leaſ.
 ƿiſen-dædum f̅a.
 ƿorð þ̅roſian.
 ða þe heſ hoƷðun.
 heoſon-ƿiceſ þ̅rým.

from his Creator
 be cut off
 at doomsday,
 to death beneath,
 among hell's race;
 in the hot fire,
 under locks of flame :
 there they *their* limbs shall stretch,
 to be bound,
 10 and to be burn'd,
 and to be scourged,
 in punishment of sins.
 When *the* Holy Spirit
 hell shall lock,
 of death-houses greatest,
 through might of God,
 of fire full,
 and *the* host of fiends,
 at *the* King's word,
 20 that shall of plagues be greatest,
 of devils and of men.
 That is *a* joyless house,
 there not any may
 other loosen
 from *the* cold bonds :
their King's word they brake,
the Scriptures' bright behest,
 therefore they must abide,
 in eternal night,
 30 endless pain,
 stain'd with crimes,
 thenceforth suffer,
 they who here despis'd
 heaven's kingdom's glory.

þōn þa gecopenan.
 for e criȝt beƿað.
 beorhte fƿætre.
 hȳna blæd leofað.
 æt dom-ðæge aȝan.
 ðream mið ȝode.
 liƿeſ liƿeſ.
 þæſ þe alȳfeð biȝ.
 halȳȝna ȝehƿam.
 on heofon-ȝice.
 ðæt iſ ȝe eþel.
 þe no ȝeenðað ƿeorþeð.
 ac þær ȝȳmle forð.
 ȝȳnna leaȝe.
 ðream ƿearðiað.
 ðriȳhten loſiað.
 leofne liƿeſ ƿearð.
 leohhte biȝunðne.
 ȝibbum biȝpeðede.
 ȝorȝum biȝeƿede.
 ðreamum ȝeðȳrðe.
 ðriȳhtne ȝelȳrðe.
 aȝo to ealðne.
 enȝla ȝemanan.
 biȝucað mið bliȝe.
 beorht mið liȝe.
 fƿeoȝað folceſ ƿearð.
 fæðeſ ealra.
 ȝeƿealð haƿað ȝ healdeð.
 halȳȝna ƿeoȝuð.
 ðæſ iſ enȝla ȝonȝ.
 eaðiȝna bliȝ.
 þæſ iſ ȝeo ðȳne.
 ðriȳhtneſ onȝien.

[32 a.]

10

20

30

When the chosen
 before Christ shall bear
 bright treasures,
 their fruit shall live,
they shall at doomsday have
 joy with God
 of *the* soft life,
 which shall be allow'd
 to every of *the* holy,
 in heaven's kingdom :
 that is the land,
 which shall not be ended,
 but there ever forth
 sinless
they shall joy possess,
the Lord shall praise,
 life's dear Guardian,
 with light encircled,
 in peace inwrap't,
 from cares protected,
 by joys endear'd,
 to *the* Lord faithful ;
 for evermore
 angels' fellowship
 shall with bliss enjoy,
 bright with grace ; [kind,
 shall love *the* Guardian of man-
 Father of all ;
 power shall have and hold
the host of holy.
 There is angels' song,
 bliss of *the* blessed,
 there is the dear
 face of *the* Lord,

eallū þam ƷeƷælƷum.
 runnan leohtra.
 ðær iƷ leofra lufu.
 līƷ butan ende-deaðe.
 Ʒlæð Ʒumena peopuð.
 ƷioƷuð butan ylde.
 heofon-ðuƷuða þrým.
 hælu butan Ʒape.
 rýht-ƷƷemmenðum.
 ƷæƷt butan Ʒepinne.
 ðóm-eaðiƷna.
 ðæg butan þeoƷtŋ.
 beopht blæðer full.
 bliƷ butan ƷorƷum.
 ƷƷið ƷƷeonðum biƷpeon.
 Ʒorð butan æƷeƷtum.
 ƷeƷælƷū on ƷƷeƷle.
 Ʒib butan niþe.
 halƷum on ƷemonƷe.
 niƷ þæƷi hunƷor ne þurƷt.
 Ʒlæp ne ƷƷāƷ leƷer.
 ne runnan bƷýne.
 ne cýle ne ceapo.
 ac þæƷi cýnningeƷ ƷieƷe.
 apo bƷucað.
 eaðiƷna Ʒeðrýht.
 peopuða plite ƷcýnaƷt.
 pulðeƷ mið ðrýhten :

to all the happy
 than *the* sun brighter ;
 there of *those* dear is love,
 life without final death,
 a glad host of men,
 youth without age,
 glory of *the* heavenly train,
 health without pain,
 to *the* right doers ;
 10 rest without toil
 of *the* blessed ;
 day without darkness,
 bright, of enjoyment full,
 bliss without sorrows,
 peace between friends,
 ever without jealousies,
 to *the* blessed in heaven,
 amity without envy,
 among *the* holy :
 20 there is nor hunger nor thirst,
 sleep nor grievous ail,
 no sun's burning,
 no chill, no care,
 but there *their* King's grace
 ever enjoy
the company of *the* bless'd,
 of hosts in aspect most beauteous,
 glory with *their* Lord.

24. MS. ƷieƷ, after which is an erasure.

II.

8e bið ȝeƿeana fæȝnapƿt. [32 <i>b.</i>]	That ſhall of joys be greateſt,
þonne hȳ æt fſpȳmðe ȝemetað.	when they at firſt ſhall meet,
engel ȝ ȝeo eaðȝe ȝapl.	<i>the</i> angel and the happy ſoul ;
oƿȝieƿeþ hio þaȝ eopþan pȳnne.	when it reſigns the joys of earth,
foƿlæteð þaȝ lænan ðneamaȝ.	forsakes theſe frail delights,
ȝ hio piþ þam lice ȝeðæleð.	and from the body it ſhall part.
ððn cƿið ȝe engel.	Then ſhall <i>the</i> angel ſpeak,
haƿað ȳlðpan hāð.	(ſhall have <i>an</i> elder form)
ȝneƿeð ȝæƿt oþeƿne.	<i>one</i> ſpirit greet <i>the</i> other,
abeodeð hī ȝodeȝ æpenðe.	10 announce to it God's errand :
nu þu moȝt ƿenan.	' Now thou may'ſt go
þideȝ þu ƿunðadeȝt.	whither thou yearnedſt
longe ȝ ȝelome.	long and often ;
ic þec læðan ȝceal.	I ſhall lead thee ;
peȝaȝ þe ȝindon ƿeþe.	<i>the</i> ways ſhall be pleaſant to thee,
ȝ ƿulðneȝ leoht.	and glory's light
toƿht ontȳneð.	bright diſcloſed ;
eaƿt nu tið-ƿaȝa.	<i>thou</i> art now <i>a</i> traveller
to þam halȝan hām.	to that holy home,
þæȝi næƿpe hƿeop cȳmeð.	20 where rue never cometh,
eðeȝ-ȝonȝ ƿoȝe ȝȳmþū.	<i>a</i> refuge from afflictions ;
ac þæȝ biþ engla ðneam.	but there is joy of angels,
ȝib ȝ ȝeƿælȝneȝ.	peace and happineſs,
ȝ ȝapla ȝæƿt.	and ſouls' reſt ;
ȝ þæȝ ā to ƿeoȝe.	and there for evermore
ȝeƿeon motun.	may be glad,
ðȳȳman mið ðȳȳhten.	be joyful with <i>the</i> Lord,
þa þe hiȝ ðomaȝ heȝ.	thoſe who his judgments here
æƿnað on eopþan.	fulfil on earth ;
he him ece lean.	30 he for them reward eternal
healdeð on heoƿonum.	holdeth in heaven,

þær re hýhŕta ealra.

cýninga cýning.

ceartrū pealdeð.

ðæt rind þa zetimbŕu.

þe nú týðrað.

ne þam ŕone ýrmþum.

þe þær in-ŕunað.

hiŕ arþrungað.

ac him brð lenge.

hugl zeoguþe bŕucað.

ŕ goðer miltŕa.

þiðer ŕoðŕætŕa.

ŕapla motun.

cuman æfter cpealme.

þa þe ær cŕiŕter æ.

lærað ŕ læŕtað.

ŕ hiŕ loŕ nærað.

oŕeŕŕinnað þa apýrŕðan zæŕtar.

bizýtað him pulðŕer næŕte.

hŕiðer ŕceal þær monner.

moð aŕtigan.

ær oþþe æfter.

þōn he hiŕ ænne heŕ.

zæŕt bizonga.

þŕ re zoðe mote.

ŕomma clæne.

in zepealb cuman.

where the highest

King of all kings

o'er *the* cities swayeth.

Those are the structures,

which shall not decay,

nor, through sorrows, to them

who dwell therein

shall life fail,

but shall to them be length,

10 youth *they* shall enjoy,

and God's mercies.

Thither of *the* just

the souls may

come after death ;

they who ere Christ's law

teach and fulfil,

and his praise exalt,

shall overcome the cursed spirits,

get for themselves in glory rest,

20 thither shall of man

the mind ascend,

sooner or later,

when he here his own

spirit cultivates,

that he may into God's

(clean of crimes)

dominion come.'

5. ne for nu ?

20. þiðer ?

23. agenne ?

POEM MORAL AND RELIGIOUS.

Monȝe ġndon.
 ȝeond miððan-ȝearð.
 haðar under heofonum.
 þa þe unhalȝra.
 ġum ariȝað.
 þe þær riȝt maȝun.
 æt æȝhpȝlcum.
 anȝa ȝehȝran.
 ȝiȝ þe halȝ beboðu.
 healðan ȝillað.
 mæȝ nu ġnotton ȝuma.
 ȝæle bȝucan.
 ȝoðra tida.
 ȝ hiȝ ȝærte ȝopð.
 þeȝer ȝillian.
 ȝopulð iȝ ðnhȝereð.
 colaþ cȝiȝter luȝu.
 ġndon coȝtinga.
 ȝeond miððan-ȝearð.
 monȝe áriȝene.
 ĝpa þ̅ ȝearu iú.
 ȝoðer ĝpel-bodan.
 ȝopðum ȝæȝdon.
 ȝ þuȝh ȝiteððm.
 eal ánemdon.
 ĝpa hit nu ȝonȝeð.
 ealðað eopþan blæð.
 æþela ȝehȝlcȝe.
 ȝ of ȝlite penðað.
 þæȝtma ȝecȝndu.
 biþ ȝeo ĝiþȝe tīð.

[33 a.] Many *there* are,
 throughout mid-earth,
 conditions under heaven,
 which arise from
the number of unholy ;
 we therefore rightly may
 from every
 one hear,
 if we *the* holy commandments
 will hold :
 now may *the* wise man
 enjoy prosperity,
 good times,
 and for his spirit hereafter
 desire *its* way.
The world is agitated,
 cooleth love of Christ,
 temptations are,
 throughout mid-earth,
 many arisen,
 as that in days of yore
 God's messengers
 in words said,
 and through prophesy
 all declar'd,
 as it now goeth.
 Earth's produce age impairs
 of every nature,
 and from *their* beauty turns
the kinds of fruits ;
 the later time is

ræða gehpýlceþ.
 mætnæ in mæzne.
 forþon ge mon ne þearf.
 to þýrre woruldbe.
 pýrpe gehýczan.
 ꝥ he uýr fæznan.
 zerean brýnge.
 ofer þa nýþar.
 þe we nú ðneozað.
 ærþon endien.
 ealle zereafte.
 ðe he zereette.
 on ſix ðazum.
 ða nu under heofonum.
 hadar cennað.
 micle 7 mæte.
 17 þer midðan-zearð.
 ðalum zedæled.
 ðrýhten ſceapað.
 hrær þa earðien.
 þe hýr æ healðen.
 zeriðð he þa ðomar.
 ðozna gehpýlce.
 ponian 7 penðan.
 of woruld-pýhte.
 ða he zereette.
 þurh hýr ſýlfeþ pōrð.
 he fea fínðeð.
 fea beoð zecorene.
 ſume him þær haðeþ.
 hlyran pillað.
 pezan on worðum.
 7 þa weorc ne ðoð.
 bið him eorð-pela.
 ofer ꝥ ece líf.
 hýhta hýht.

of every seed
 in strength more limited ;
 therefore man should not
 to this world's
 chance *his* thoughts direct,
 that he to us fair
 joy may bring,
 above th' iniquities,
 which we now suffer,
 10 ere *an* end shall have
 all *the* creatures,
 which He *here* placed
 in six days,
 which now under heaven
 conditions generate,
 great and mean.
 This mid-earth is
 into parts divided ;
the Lord beholdeth
 20 where those inhabit,
 who his law hold ;
 he seeth the decrees
 on each day
 wane and turn
 from worldly right,
 which he establish'd
 through his own word :
 He shall many find,
 few shall be chosen.
 30 Some their condition's
 fame desire
 to bear in words,
 and these works do not,
 to them is earthly wealth,
 above th' eternal life,
 highest of hopes.

re gehwylcum sceal.	[33 b.]	they shall to every
fold-buendra.		inhabitant of earth
fremde geƿeorþan.		become strange,
forþon hý nū hýrpað.		because they now afflict
halizra mōð.		the minds of <i>the</i> holy,
ða þe him to heofonū.		those who on heaven
hýge rtaþeliað.		fix <i>their</i> thought :
ƿiton ꝥ re eleð.		they know that man
ece biðeð.		eternal bideth
ealra þære menzu.	10	of all the multitude,
þe geoub midðan-gearð.		that through mid-earth
ðrýhtne þeopiað.		serve <i>the</i> Lord,
ƿ þær ðeoran ham.		and that dear home
ƿilniað bi geƿýrhtum.		desire for <i>their</i> works :
ƿra þar ƿoruld-geſtneon.		(so this world's treasures,
on þa mæran zōð.		in the greater good
bimutað ƿeorþað.		shall be hidden,)
ðōn þæt gezýrnað.		when that desire
þa þe him zoder egra.		they over whose heads
hleonaþ ofer hearðum.	20	fear of God impendeth ;
hý þý hýhtan beoð.		these are with the highest
þrýmme geþreade.		grandeur afflicted ;
þýrre lifer.		this life
þurh biðodu brucað.		<i>they</i> by command enjoy,
ƿ þær betran forð.		and for the better ever
ƿýrcað ƿ ƿenaþ.		wish and hope,
ƿulðre hýcgað.		strive after glory,
rellað ælmeſſan.		give alms,
earme frefað.		comfort <i>the</i> poor,
beoð nūm-mode.	30	are liberal
nrýhtna geſtneona.		of just gains,
luſiað mið lacum.		love with gifts
þa þe lær azun.		those who less possess,
ðægþam ðrýhtne þeopiaþ.		daily serve <i>the</i> Lord ;
he hýra ðæbe ſceapað.		He will their deeds behold.

1. h1 gehwylcum sceolon?

17. bemiden? MS. bimutað.

8. eleð for hæleð, for the sake of the alliteration.

27. MS. hýcgað.

29. r. frefað.

ʒume þa puniað.
 on ƿeʒtennum.
 ʒecað 7 ʒeʒittað.
 ʒylfpa pillum.
 hamas on heolʒtrum.
 hȳ ðæs heofoncundan.
 bolðes biðað.
 oft him broʒan tō.
 laðne ʒelædeð.
 ʒe þe him liƿes of-ōnn.
 eaƿeð him eʒran hƿilū.
 iðel ƿulðor.
 bʒæʒð-ƿiʒ bona.
 haƿað beʒa cƿæft.
 eahteð ān-buendra.
 ʒope him englas ʒtonðað.
 ʒearpe mið ʒæʒta ƿæpnum.
 beoþ hȳna ʒeoca ʒemȳnðʒe.
 healðað halȳra ʒeoph.
 ƿiton hȳna hȳht mið ðriȳhten.
 þ ʒind þa ʒeoʒtan cempan. 21
 þa þam cȳninge þeoƿað.
 ʒe næfpe þa lean aleʒeð.
 þā þe hiʒ luʒan aðneozgeð :

Some who dwell
 in *the* wastes,
 who seek and occupy,
 with *their* own wills,
 homes in caverns,
 these the heavenly
 dwelling-place await :
 oft to them dread
 hateful bringeth
 10 he who them life grudgeth,
 sometimes showeth them terror,
 sometimes vain glory,
 the crafty murderer
 hath power of both,
 he persecuteth *the* lone-dwellers :
 before them angels stand
 ready with spirits' weapons,
 they are of their safety mindful,
 they preserve the life of *the* holy,
 they know their hope with *the* Lord.
 These are the proved champions,
 who serve the King,
 who never wrongs of their rewards
 those who bear his love.

THE LEGEND OF SAINT GUTHLAC.

I.

Maʒun ƿe nu nemnan.
 þ uʒ neah ʒeƿearð.
 þuʒh halȳne.
 hāð ʒecȳþeð.

[34 a.]

We now may name
 what was nigh to us
 through holy
 state made known,

6. MS. heofoncundum.

18. ʒeoce?

22. r. þeoƿiað.

10. of-an?

23. aleozgeð?

11. MS. eʒan.

24. r. aðneozgað.

hu guðlac hīr.
 in ȝoder pillan.
 moð ȝerehte.
 mǣn eall forreah.
 eorðlic æþelu.
 ūpp ȝemunðe.
 ham in heofonum.
 him pær hȳht to þā.
 riþþan hine inlȳhte.
 reþe hīreſ pēȝ.
 ȝærtum ȝearpað.
 ȝ him ȝiefe realde.
 engelcunde.
 ꝥ he ana onȝan.
 beorȝ-reþel buȝan.
 ȝ hīr blæð ȝode.
 þurh eaðmeðu.
 ealne ȝerealde.
 ðone þe he ōn ȝeogude.
 biȝan ȝeolde.
 poſulde pȳnnum.
 hine pearð biheolð.
 halȝ of heofonum.
 ȝe þæt hluttre mōð.
 in þær ȝæfteſ ȝōð.
 ȝeorne tſpȳmede.
 Ðpæt pe hȳrdon ofte.
 ꝥ ȝe halȝa per.
 in þa æreſtan.
 ælðu ȝelufade.
 fſpecneſſa ſela.
 fȳrſt pær ſpa-þeana.
 in ȝoder dome.
 hponne ȝuðlace.
 on hīr onðȝietan.

how Guthlac his,
 after God's will,
 mind directed,
 all sin despis'd,
 earthly grandeur,
 contemplated on high
a home in heaven ;
 for him was hope to that,
 when him had enlighten'd
 10 he who life's way
 to souls prepareth,
 and to him grace had given
 angelical ;
 so that he alone resolv'd
a mountain dwelling to inhabit,
 and his life to God,
 in lowliness,
 all gave,
 which he in youth
 20 it is said had pass'd
 in pleasures of *the* world.
 Him *a* guardian held,
 holy from heaven,
 who that pure mind,
 in the spirit's good,
 earnestly confirm'd.
 Yes ! we oft have heard,
 that the holy man,
 in his first
 30 age, loved
 many vicious courses ;
a time was nathless,
 in God's dispensation,
 when to Guthlac,
 into his understanding,

engel realde.
 ꝥ him ƿpeðraðen.
 ƿýnna luſtaſ.
 Tið ƿæſ toƿearð.
 hine tƿeƿen ýmb.
 ƿearðaðaſ ƿaceðon.
 þa ƿeƿin ðruƿon.
 engel ðrýhtneſ.
 7 ƿe áteła ƿæſt.
 Nalæſ hý him ƿelice.
 laſe bæron.
 in hiſ modeſ ƿemýnð.
 monƿum tidum.
 Oþeſ him þaſ eorþan.
 ealle ƿæƿðe.
 læne unðeſ lýfte.
 7 þa lonƿan ƿóð.
 heƿeðe on heoƿonum.
 þæſ halƿna.
 ƿapla ƿeſittað.
 in ƿiƿon-ƿulðne.
 ðrýhtneſ ðneamaſ.
 he him ðæða lean.
 ƿeopne ƿielbeð.
 þam þe hiſ ƿieſe ƿillað.
 þicƿan to þonce.
 7 him þaſ ƿopulð.
 uttoſ lætan.
 þón þæt ece líf.
 Oþeſ hine ƿcýhte.
 þæt he ƿceaðena ƿeomot.
 nihteſ ƿohete.
 7 þuſh neþinge.
 ƿunne æfteſ ƿopulbe.
 ƿƿa ðoð ƿƿæc-mæcƿaſ.

22. ðneameſ?

an angel gave,
 what in him still'd
 lust for sins.
The time was at hand—
 about him two
 guardians watch'd,
 who strife maintain'd,
 an angel of *the* Lord
 and the fell spirit.
 10 Not they to him like
 lore convey'd,
 into his mind's memory,
 at many times :
The one to him this earth
 all declar'd
 fading beneath *the* sky,
 and the lasting good
 prais'd in heaven,
 where of *the* holy
 20 *the* souls sit
 in triumphant glory
 of *the* Lord's joy.
 He to them *their* deeds' reward
 readily payeth,
 to them who will his grace
 with thanks accept,
 and for him this world
 leave more utterly,
 than the eternal life.
 30 *The* other him persuaded,
 that he *a* robbers' meeting
 by night should seek,
 and through villains
 strive after *the* world :
 so do wretches,

33. r. niþinge, MS. ne þinge.

þa þe ne bimurpað.
 monner feore. [34 b.]
 þær þe him to honða.
 huþe zelædeð.
 butan hý þý þearfe.
 ræðan motan.
 Ðpa hý hine trýmedon.
 on trpa healpa.
 oþþæt þær Ʒepinner.
 reoroda ðrýhten.
 on þær engles ðóm.
 ende ƷepeahƷe.
 feond þær ƷeƷlýmed.
 riþþam frowre ƷærƷ.
 in ƷuðlaceƷ.
 Ʒeoce Ʒepunade.
 luƷade hine Ʒ lærde.
 lenge hu ƷeorƷor.
 þ̅ him leofedan.
 londeƷ pýnne.
 bold on beophƷe.
 oft þær broƷa cƷom.
 eƷeƷlic Ʒ uncuð.
 ealð-feonda nið.
 rearo-cƷæƷtum riþ.
 hý him Ʒýlf hýna onƷýn ýpdon.
 Ʒ þær ær fea fecla ƷeƷæton.
 þonan rið tuƷon.
 riðe paðe.
 pulðne býrcýneðe.
 lýƷt-lacende.
 þær Ʒeo londeƷ riƷor.
 bimipen fowe monnum.
 oþþæt meotuð onppah.
 beorƷ ðn beapfe.
 þa Ʒe býtla cƷom.

those who care not for
the man's soul,
 who to their hands
 leadeth *the* spoil,
 but *that* they of the plunder
 may dispose.
 Thus they him exhorted,
 on two sides,
 till of the strife,
 10 *the* Lord of Hosts,
 after the angel's judgment,
 an end directed.
The fiend was put to flight,
 after which *the* spirit of comfort
 in Guthlac's
 aid continued,
 lov'd him and advis'd
 (*the* longer *the* more welcome)
 that *they* should him allow
 20 *the* land's delight,
 a dwelling in *the* mountain.
 Oft there terror came
 dreadful and wonderful,
the malice of *the* old fiends,
 strong in guileful arts. [show'd,
 They to himself their aspect
 and there before had many seats
 thence had journey'd[establish'd ;
 a wide wandering,
 30 cut off from glory,
 fluttering in air.
 That spot of land was
 hidden from men,
 till that God disclos'd
the mountain in *the* grove,
 when *the* builder came,

re þær halizne.
 hām āpærþe.
 naler þý he gremde.
 þurh gretunga.
 læner lif-pelan.
 ac þæt lond gode.
 fægre gefreofode.
 riþþan feond oferpon.
 crifter cempa.
 he gecorþað pearð.
 in gemýndigra.
 monna tidum.
 ðara þe nu gena.
 þurh gærlicu.
 pundor peorðiað.
 7 his wifdome.
 hlifan healdað.
 þ̅re halga þeop.
 elne ge-eode.
 þa he ana gefæst.
 dýgle tope.
 ðær he drihtnes lof.
 neahste 7 nærþe.
 oft þurh neorþe abeað.
 þam þe þrowea.
 þearf lufedon.
 gode ærendo.
 þa him gæst onppah.
 lifes gnyttu.
 þæt he his lic-homan.
 pýnna forþýrnde.
 7 woruld-blyra.
 geftra fetla.
 7 gýmbel-ðaga.

who there a holy
 home rear'd up,
 not because he car'd,
 through covetousness,
 for *the* frail goods of life,
 but that land to God
 would fairly set apart,
 when had overcome *the* fiends
 Christ's champion.
 10 He was tempted
 in *the* times
 of men remembering,
 of those who yet
him for *his* spiritual
 miracles honour,
 and his wisdom's
 fame preserve,
 which the holy minister
 zealously cultivated,
 20 when alone he sate
 in *the* secret place,
 where he *the* Lord's praise
 recited and exalted.
 Oft *he* through speech announced,
 to those who martyrs'
 habits lov'd,
 Gods errands,
 when to him *the* spirit reveal'd
 life's wisdom ;
 30 so that he to his body
 pleasures denied,
 and worldly joys,
 soft seats,
 and festive days,

ƿpýlce eac iðelra.
 eaƷena ƿýnna.
 Ʒiepelan Ʒiełplices. [35 a.]
 him ƿær Ʒoðer eƷra.
 maƷa in Ʒemýndum.
 þōn he menniƷcum.
 þrýme æfter-þonce.
 þeƷan polde.

so also *the* vain
 pleasures of *the* eyes,
 of pompous garb.
 To him was fear of God
 great in mind,
 when he of human
 grandeur jealously
 would partake.

II.

Ʒoð ƿær Ʒuðlac.
 he in Ʒærte bæp.
 heoƿoncundne lýht.
 hælu Ʒeƿæhte.
 ecan lifer.
 him ƿær engel neah.
 fæle freoðu-ƿearð.
 þam þe feara Ʒum.
 mearc-lond Ʒeræt.
 þær he monƷum ƿearð.
 býren on brýtene.
 riþþan bioƿƷ Ʒertah.
 eadiƷ onetta.
 Ʒ ƿiƷer hearð.
 Ʒýneðe hine Ʒeopne mið.
 Ʒærthlicum ƿæpnum.
 ponƷ bletƷade.

* * *

him to æt-Ʒtælle.
 æreƷt aƿærðe.

[35 a.] Good was Guthlac,
 he in spirit bare
 heavenly hope,
 was mindful of *the* blessing
 of eternal life.
 Him was *the* angel nigh,
 (*a* faithful loving guardian),
 him, who one of few
the march-land occupied.
 There he to many was
 an example in Britain,
 after that *the* hill ascended
the blessed champion ;
 and, bold in war,
 had himself girded zealously with
 ghostly weapons ;
 bless'd *the* plain
 * * *
 for his refection place,
 first rear'd up

cniſter ſode.
 þær ge cempa oferſpon.
 fſecneſſa ſela.
 fſome purdum monze.
 Ʒoder þſopera.
 pe þær Ʒuðlace.
 deopſýrðne ðæl.
 ðrýhtne cennað.
 he him riƷe ſealde.
 Ʒ ſnýtteru cſæft.
 munðbýrð meahta.
 þðn menƷu cſom.
 ſeonda ſær-ſcýtum.
 ſæhðe ſæran.
 ne meahton hý æſepte.
 an-ſoplætæn.
 ac to Ʒuðlaceſ.
 Ʒarſe Ʒelæddun.
 ſaſunƷa ſela.
 him ſær ſultum neah.
 enƷel hine elne tſýmeðe.

þðn hý him ýrpe hſeopan.
 fſecne fýneſ pýlme.
 ſtodan him on ſeðe.

* * * *

hſearſum cſædon.
 þæt he on þam beorƷe.
 býrnan ſceolðe.
 Ʒ hiſ lic-homan.
 liƷ ſopſſelƷan.
 þæt hiſ earſeþu.
 eal Ʒelumpe.

4. fſom-ſopdum?

24. The line alliterating with hſearſum cſædon is wanting, though the sense seems unimpaired.

Christ's rood.
 There the champion overcame
 divers perils,
 by *his* bold words many,
 God's martyr;
 we therefore Guthlac's
 precious lot
 to *the* Lord ascribe;
 He him victory gave,
 10 and wisdom's craft,
 protection of *his* powers.
 Then *a* many came
 of foes with wiles,
 to raise up strife:
 they could not envy
 forsake,
 but to Guthlac's
 spirit led
 temptations many.
 20 To him support was nigh,
the angel him with courage
 strengthen'd,
 when they to him angrily cried;
 audaciously with fire's heat
 stood in his path;
 * * * *
 said in turns,
 that he on that mountain
 should be burnt,
 and his body
 30 flame devour;
 that his trouble
 all would fall,

5. þſopere?

mōð-ceapu mægum.
 7if he monna ðream.
 of þam oplege.
 eft ne polde.
 7ýlfa 7e7ecan.
 7 hi7 7ibbe 7ýht.
 mið mon-cýnne.
 manan c7æfte pillum.
 be7itigan lætan.
 7wæce 7tille.
 Ð7a him 777aðe.
 7e 7or ealle 777æc.
 7eonða men7u.
 no þý 7orht7a 7æ7.
 7uðlace7 7æ7t.
 ac him 7oð 7ealde.
 ellen 7iþ þam e77an.
 þæt þæ7 ealð-7eonder.
 7eýlbiz7a 7eolu.
 7come þ7opædon.
 7æ7on teon-7mið7.
 to7ne7 7ulle.
 c7ædon þ him 7uðlac.
 eac 7oðe 7ýlfum.
 eap7eþa mæ7t.
 ana 7e77emeðe.
 7iþþan he 7or plence.
 on 7e7tenne.
 beor7a7 b7æce.
 þæ7 hý biðinge.
 eap7e 77acan.
 æ7or mo7tun.
 æ7e7e7 tinte77um.
 tiðum b7ucan.

his sorrow, on *his* kindred,
 if he *the* joy of men,
 from that warfare,
 again would not
 himself seek,
 and his right of kin,
 with mankind,
 willingly, with greater skill,
 let be administer'd ;
 10 ceasing *his* exile.
 So him provok'd
 he *who* spake for all
the multitude of foes.
 Not the more fearful was
the soul of Guthlac,
 for to him God had given
 courage against that terror,
 so that the old enemy's
 shoal of guilty
 20 suffer'd shame.
 The evil-doers were
 of anger full,
 said that to them Guthlac,
 and eke to God himself,
the greatest troubles
 had alone occasion'd,
 since that he for pride,
 in *the* waste,
the mountain occupied,
 30 where *a* bidding they,
 miserable apostates,
 might formerly,
 after torments,
 at times enjoy ;

þōn hý of ƿaþum.
 ƿerȝe cƿoman.
 ƿerƿan ƿýne-þƿaȝum.
 ƿope ȝereȝon.
 ƿæſ him ȝeo ȝelyfeð.
 þurh lýtel fæc.
 ȝtoð ȝeo ðýȝle ȝtop.
 ðrýhtne in ȝemýndum.
 idel ȝ æmen.
 eþel-ſiehte ƿeor.
 bād biſæce.
 betƿan hýrðer.
 to þon ealð-ƿeondaȝ.
 onðan noman.
 ȝƿa hi ȝingaleſ.
 ȝorȝe ðreogað.
 ne moȝun hi on eorþan.
 earðer brucan.
 ne hý lýft ȝƿeƿeð in.
 leoma-ƿærȝum.
 ac hý hleo-leaȝe.
 hama þoliað.
 in ceapum cƿiþað.
 cƿealmeſ ƿiſcað.
 ƿillen þæt him ðrýhten.
 þurh ðeaðeſ cƿealm.
 to hýna earƿeða.
 ende ȝerýme.
 ne moȝun hý ȝuðlaceſ.
 ȝærte ȝceþþan.
 ne þurh ȝar-ȝleȝe.
 ȝaple ȝeðælan.
 ƿið lic-homan.
 ac hý hȝe-ȝearppum.
 ahoȝun hearim-ȝtaſaſ.

20. leomu-?

when they from wanderings
 weary came,
 rested *a* space of time,
 in repose rejoiced,
 to them it was allow'd,
 for *a* little space.
 The secret spot stood
 (in *the* Lord's memory)
 void and desolate,
 10 far from patrial rights,
 abode *the* visit
 of *a* better keeper,
 at which *the* ancient foes
 took umbrage,
 so they perpetual
 sorrow suffer :
 they might not on *the* earth
 enjoy *a* dwelling
 nor doth air lull them in
 20 *its* embraces ;
 but they shelterless
 lose *their* homes,
 in sorrows mourn,
 wish for death,
 desire that *the* Lord,
 through pang of death,
 to their troubles
 would grant *an* end.
 They might not Guthlac's
 30 spirit injure,
 nor through painful stroke
his soul separate
 from *the* body,
 but they with lying arts
 rais'd up mischief,

25. ƿillað?

hleahtor aleȝdon.
 forȝe ȝeoƿedon.
 þa hi ȝriðra ofeȝurtag.
 ƿearð on ponȝe.
 ȝceolbon ȝræc-mæcȝar.
 ofȝiefan ȝnoȝnenðe.
 ȝne ne beoȝȝar.
 hƿæþne hȳ þa-ȝena. [36 a.]
 ȝoðer ȝracan.
 ȝæȝdon ȝar-ȝtafum. 10
 ȝriþe ȝeheton.
 þ he ðeaþa ȝeðal.
 ðneogan ȝceolde.
 ȝif he lenȝ biðe.
 laþnan ȝemoteȝ.
 hponne hȳ mið menȝu.
 manan cƿome.
 þa þe for his life.
 lȳt forȝedon.
 ȝuðlac him onȝean-þinȝode. 20
 cƿæð þæt hȳ ȝielpan ne þoȝtan.
 ðædum ȝið ðriȝhtneȝ meahctum.
 þeah þe ȝe me ðeað ȝehaten.
 mec ȝile ȝið þam niþum ȝenerȝan.
 ȝe þe eoƿrum nȳdum ȝealdeð.
 æn iȝ ælmihtig ȝoð.
 ȝe mec mæȝ eaðe ȝeȝcȳðan.
 he min ȝeoȝȝ ȝneopað.
 ic eoƿ ȝela ȝille.
 ȝoþa ȝeȝecȝan. 30
 mæȝ ic þiȝ ȝetl on eoƿ.
 butan eaȝpeðum.
 ana ȝeðȝinȝan.
 ne eam ic ȝpa ȝealōȝ.

laughter laid aside,
 with sorrow sigh'd, [stronger
 when them had overcome *a*
 guardian in *the* plain.
The exiles must
 grieving give up
the green hills;
 yet they still
 (deniers of God)
 said with pain,
 vehemently threaten'd,
 that he death
 should undergo,
 if he longer should await
a more hostile meeting,
 when they with *a* many
 great should come,
 who for his life
 car'd little.
 Guthlac them answer'd,
 said that they needed not to vaunt
 of deeds against *the* powers of *the*
 Lord; [threaten'd,
 'though that ye death to me have
 me will against that malice save
 He who perforce overyou swayeth.
There is one almighty God,
 who can easily shield me,
 he will protect my life.
 I to you will many
 truths say,
 may I this seat among you,
 without troubles,
 press alone.
 I am not so destitute

ȝpa ic eop ƿone-ȝtonde.
 monna ƿeopudeȝ.
 ac me maȝa ðæl.
 in ȝoðcundum.
 ȝæȝc-ȝerȳnum.
 ƿunað ȝ ƿeaxeð.
 ȝe me ƿpaȝe healðeð.
 ic me anum heȝ.
 eaðe ȝetimbȝe.
 huȝ ȝ hleonað me.
 on heoƿonum ȝind.
 laȝe ȝelonge.
 mec þæȝ lȳc tƿeoþ.
 þæt me enȝel tō.
 ealle ȝelæðeð.
 ȝƿopenðe ȝƿeð.
 ȝƿneca ȝ ðæða.
 ȝeƿitað nu aȳȝȝde.
 ƿeȝȝ-mode.
 ƿnom þȝȝum eaȝde.
 þe ȝe heȝ on-ȝtonðað.
 ȝleoð on ƿeop ƿeȝ.
 ic me ƿȝið ƿille.
 æt ȝoðe ȝeȝȝȝnan.
 ne ȝceal min ȝæȝc mið eop.
 ȝeðƿolan ðneozan.
 ac mec ðȝȝhtneȝ honð.
 mundað mið mæȝne.
 heȝ ȝceal min ƿeȝan.
 eopðlic eþel.
 naler eopeȝ lenȝ :

(so as I stand before you)
 of *a* host of men,
 but *a* large power in me,
 in divine
 spiritual mysteries,
 dwelleth and waxeth,
 which *me as with a* stay sustaineth.
 I for me here alone
 easily will build
 10 for me *a* house and resting place.
 In heaven's gift
 is instruction,
 I therefore little doubt,
 that to me *the* angel
 will bring all
 prosperous success,
 in words and deeds.
 Depart now *ye* accursed,
 in mind depraved,
 20 from this dwelling,
 in which here ye stand,
 flee far away ;
 I for myself will peace
 desire at God,
 my soul shall not with you
 error endure,
 for *the* Lord's hand me
 with might protecteth ;
 here shall be my
 30 earthly country,
 no longer your's.'

III.

Ða pearð breahm hæfen.
 beorð ýmb rtoðan.
 hpearfum præc-mæcgar.
 poð up-arzag.
 ceapfulra cym.
 cleopedon monize. [36 b.]
 feonda for-e-pprecan.
 fipenum zulpon.
 of pe ofepregon.
 be jam tpeonum.
 þeoda þeapaf.
 þræce modigra.
 þara þe in gelimpe.
 life peolbon.
 no ðe ofephýgðu.
 anef monner.
 geonð midðan-geapð.
 maran fundon.
 ðu þæt gehateft.
 þæt ðu ham on huf.
 gezan pille.
 eapf ðe zodet ýyming.
 bi hpon fcealt þu lifzan.
 þeah þu lond age.
 ne þec mon hider.
 more feded.
 beoð þe hunzor 7 þupft.
 hearde gepinnan.
 gif þu gepiteft.
 fpa pilde deop.

Then *a* noise was rais'd ;
 around *the* hill stood
 by turns *the* exiles,
a sound ascended,
a cry of *the* anxious ;
 exclaim'd many
 leaders of *the* foes,
 in *their* crimes exulted,—
 ' Oft have we observ'd,
 10 between *the* seas,
the manners of nations,
the boldness of *the* proud,
 of those who in mischance
 life possess'd :
 not *the* arrogance
 of any man,
 throughout mid-earth,
 have we found greater.
 Thou that dost threaten,
 20 that thou *a* home with us
 wilt occupy ;
 thou art God's poor *one*,
 by what art thou to live,
 though thou *the* land possess ?
 not thee here any one
 with nourishment will feed :
 to thee will hunger be and thirst
 hard adversaries.
 If thou withdrawest,
 30 like *the* wild beasts,

15. pe for ðe?

16. æmiger?

20. uf?—K.

22. ðu? or: thou art poor in good.

ana fram eþele
 niſ þæt onginna piht.
 geſpic þiſſes ſetles.
 ne mæg þec ſellan næð.
 mon gelaenan.
 þōn þeoſ menſu eall.
 þe þe beoð holde.
 giſ þu uſ hýnan piht.
 oþþe þec unſearo.
 eft geſecað.
 man mægne.
 þæt þe mon ne þearf.
 hondum hrinan.
 ne þin hpa ſeallan.
 þærna punðum.
 þe þaſ pic maſun.
 foðum aſýllan.
 folc mōðriceð.
 meara þneatum.
 7 mon-ſarum.
 beoð þa gebolgne.
 þa þec þneodþiað.
 tneðað þec 7 teſgað.
 7 hýna toſn þnecað.
 tobeſað þec bloðſum laſtum.
 giſ þu uſe biðan þenceſt.
 þe þec niþa genægað.
 ongin þe ſeneſes pilnian.
 ſaſ þæſ ðu þneonda þene.
 giſ ðu þineſ feoneſ necece.
 7 ſearo þæſ guðlac.
 hine goð ſneমেदे.
 on onðſſape.
 7 on elne ſtponſ.

alone from home,
 that resolve is naught.
 Retire from this seat,
 thee better counsel cannot
 any one advise,
 than all this multitude.
 We will be kind to thee,
 if thou us wilt hear,
 or thee unprepar'd
 10 again will seek,
 with greater force,
 so that thee none shall need
 with hands to touch,
 nor thy carcase fell
 with weapons' wounds.
 We this dwelling can
 with *our* feet fell,
the folk will tread *it* down,
 with troops of horses,
 20 and passing o'er of men :
 then will *they* be exasperated
 who drive thee hence,
 will tread and tear thee,
 and their anger wreak,
 remove thee with bloody traces ;
 if thou to await us thinkest,
 we will with hate assail thee.
 Resolve to desire *thy* safety,
 go where thou hop'st for friends,
 30 if for thy life thou reck.'
 Prepar'd was Guthlac,
 him God fram'd
 in answer
 and in courage strong ;

ne ponð he for þorðe.
 ac hiƿ piþer-bƿeocum.
 forȝe ȝeræȝðe.
 cuðe him forð ȝenog.
 rið iƿ þer ƿerȝen.
 ƿræc-ȝetla ȝela.
 earðar onhæle.
 earuƿra ȝærta.
 ȝindon ƿær-logan.
 þe þa ƿic buȝað. [37 a.]
 þeah ȝe þa ealle.
 uƿ-abunne.
 ȝ eop eac ȝerȝnce.
 riðor ȝæce.
 ȝe her æteoð.
 in þa toƿn-ƿræce.
 riȝelearȝe rið.
 no ic eop ƿreorð onȝean.
 mið ȝebolȝne honð.
 oðþeran þence.
 ƿorulðe ƿæpen.
 ne ȝceal þer ponȝ ȝode.
 þurh bloð-ȝȝte.
 ȝebuen ƿeorðan.
 ac ic minum cƿiȝte.
 cƿeman þence.
 leoƿnan lace.
 nu ic þiƿ lond ȝerȝtaȝ.
 ȝela ȝe me earða.
 þurh iðel ƿorð.
 aboden habbað.
 niȝ min bƿeorȝ-ȝeƿa.
 ƿorht ne ȝæȝe.
 ac me ƿriðe healðeð.

he for words fear'd not,
 but to his adversaries
 sorrowfully said;
 (*he could to them truly enough*):
 'Wide is this waste,
its exile-seats *are* many,
 unhealthy dwellings
 of miserable sprites;
they are faithless ones
 who these cots inhabit;
 though ye them all
 should banish,
 and for yourselves also work
 hostility,
 ye here will derive,
 in that vengeance,
an inglorious journey.
 Not I *a* sword against you,
 with wrathful hand,
 purpose to bear,
 or worldly weapon,
 nor shall this field to God,
 through bloodshed,
 be cultivated;
 but I my Saviour
 purpose to please
 with *a* dearer gift.
 Now I this land have enter'd,
 ye me many dwellings,
 through idle words,
 have offer'd:
 my mind is not
 afraid nor feeble,
 for me in peace holdeth,

ofer monna cȳn.
 ȳe þe mægna gehpær.
 peorcum pealdeð.
 nī me riht æt eop.
 leofes gelong.
 ne ge me laþes riht.
 gedon motun.
 ic eom driȳhtnes þeop.
 he mec þurh engel.
 of ærfeð.
 forðon mec longe þær.
 lýt gegreatað.
 forge realdun.
 nu mec rapelcund.
 hýrde bihealdeð.
 ī min hýht mid god.
 ne ic me eorð-pelan.
 opiht rinne.
 ne me mid mode.
 micles gýrne.
 ac me doƷna gehpam.
 driȳhten rendeð.
 þurh monnes honð.
 mine þearfe.
 ȳpa modgade.
 ȳe rið monƷum riðob.
 aƷneðeð peorðlice.
 puldres cempa.
 engla mægne.
 gepat eal þonan.
 feonda menƷu.
 ne pær ȳe fýrjæt micel.
 þe hī Ʒuðlace.
 forƷieƷan þohtan.

among mankind,
 He who o'er every power
 holds efficient sway :
 along of you to me
 is nothing dear,
 nor ye me hostile aught
 can do :
 I am *the* Lord's servant,
 he me through *his* angel
 10 oft comforteth,
 therefore me long since
ye little welcome,
but sorrow have inflicted.
 Now me *a* spiritual
 shepherd guardeth ;
 my hope is with God ;
 not for earth's wealth
 care I aught,
 nor for me earnestly
 20 much desire,
 for to me each day
the Lord sendeth,
 through hand of man,
 my need.'
 Thus *he* exulted
 who against many stood,
 supported worthily
 (*the* glorious champion)
 by angels' might.
 30 Thence departed all
the multitude of foes ;
 nor was the respite great,
 that they to Guthlac
 purpos'd to give.

Ðe pær on elne.
 7 on eaðmedum.
 bað on beorȝe.
 pær him botles neoð.
 forlet longe þar.
 lænra ðneama.
 no he hine rið monna.
 miltre geðælbe.
 ac ȝeȝynta bæð.
 ȝapla ȝehpýlcne.
 þōn he to eorðan.
 on þam anade.
 hleor onhýlbe. [37 b.]
 him of heofonum pearð.
 onbrýrðeð bneorȝ-ȝeƿa.
 bliðe ȝærte.
 ofȝ eahtade.
 pær him engel neah.
 hu þýrre worulde.
 pýnna þorȝte.
 mið hýr lic-homan.
 læȝaȝt brucan.
 no him for eȝran.
 earmra ȝærta.
 tneor ȝetweode.
 ne he tid forȝæt.
 þær þe he for hýr ðrýhtne.
 ðneozan ȝeolbe.
 þæt hine æreȝte.
 elne binoman.
 ȝlæpa ȝluman.
 oþþe ȝæne mod.
 ȝpa ȝceal oſetta.
 ā in hýr mode.

He had fortitude,
 and humility ;
 he remain'd in *the* mount ;
 he *a* dwelling needed,
 he had long forsaken those
 of transient joys.
 He himself sever'd not
 from kindness towards men,
 but for *the* prosperity pray'd
 of every soul,
 when he to earth,
 in the desert,
 his face inclin'd.
 From heaven was his
 mind stimulated,
 by *the* benignant Spirit.
He oft meditated
 (him was *the* angel near)
 how this world's
 delights he might
 with his body
 least enjoy :
 not in him, for dread
 of *the* wretched sprites,
 did *his* faith doubt,
 nor did he *the* time defer
 of that which for his Lord he
 had to undergo,
 lest him vigils
 of vigour might deprive,
 sleep's slumbers,
 or sluggish mind.
 So shall *a* champion
 in his mind ever

ȝoðe compian.
 ȝ hȳ ȝæȳt beȳan.
 oȳt on onðan.
 þam þe eahtan ȳle.
 ȳapla ȝehȳlcne.
 þæȳ he ȝerælan mæg.
 ȳȳmle hȳ ȝuðlac.
 in ȝoðeȳ ȳillan.
 ȳromne ȳundon.
 þōn ȳlȳȝe neope.
 þurh nihta ȝenȳpu.
 neorȳan cȳoman.
 þa þe onhæle.
 earðar ȳeȳedon.
 hȳæþeȳe him þæȳ ȳonȝeȳ.
 ȳȳn ȳȳeðȳade.
 ȳoldun þæt him to moðe.
 ȳone mon-luȳan.
 ȳorȝ ȝeȳohte.
 þæt he ȳiþ tuȝe.
 eȳt to eȳle.
 ne ȳæȳ þæt onȝȳn ȳȳȳlc.
 ðonne hine enȝel.
 on þam anade.
 ȝeopȳaȳt ȝȳette.
 ȝ him ȝȳeȳe ȳealðe.
 þæt hine ne meahȳe.
 meotudeȳ ȳillan.
 longað ȝelettan.
 ac he on þæȳ laȳeopeȳ.
 ȳæȳe ȝeȳunade.
 oȳt ȳorðe biȳȳað.
 huȳu þæȳ bihoȳað.
 ȳe ðe him halȳȝ ȝæȳt.

fight for God,
 and his spirit bear
 oft in hate
 to him who will persecute
 every soul,
 wherever he may meet with *it*.
 They Guthlac ever
 in God's will
 steadfast found,
 10 when in flight *the* cruel *ones*,
 through *the* clouds of night,
 came to explore,—
 those who the unhealthy
 habitations watch'd,—
 whether to him the plain's
 delight abated;
they would that his mind,
 for love of man,
 care would seek,
 20 that he would journey
 again to home;
 such was not his design,
 when him *the* angel,
 in the desert,
 greeted most fervently,
 and him grace gave,
 that him might not,
 in *the* Creator's will,
 longing obstruct;
 30 but he in his teacher's
 covenant remain'd,
 oft by word address'd.
 This *it* at least behoveth
 him, whom *the* Holy Spirit

pīrað on pillan.
 7 hīf peorc trýmað.
 laðað hine līfum porðum.
 gehateð him lifes nægtes.
 þæt he þæs latteoper.
 lārum hýre.
 ne lete him eald-peonð.
 eft oncýrran.
 mod ffrom hīf meotude.
 hu sceal min cuman.
 gægt to geoce.
 nemne ic gode gýlle.
 hýrrumne hize.
 þæt him heortan geþonc.

* * *
 * * *
 * * *
 * * *

ær oþþe rið. [38 a.]
 ende gepeorðe. 20
 þæt ge mec to punðre.
 pægan motun.
 ne mæg min líc-homa.
 rið þa lænan gerceapt.
 ðeað gedælan.
 ac he gedreogan sceal.
 gpa þeow eorðe eall.
 þe ic her onstonde.
 ðeah ge minne flæsc-homan.
 fýrre pylme. 30
 forgripen grom-hýðge.
 gýrran lege.
 næfre ge mec of þýrrum por-
 dum onpendað.

directeth willingly,
 and his work strengtheneth,
 inviteth him with gentle words,
 promiseth him life's rest,
 that he his guide's
 instructions should obey,
 nor let *the* ancient fiend
 turn again
his mind from his Creator.
 'How shall come my
 soul unto salvation
 unless I give to God
 a mind obedient,
 that *my* heart's thoughts to him,

* * *
 * * *
 * * *
 * * *

early or late
 be at *an* end,
 that ye me to glory
 may bear.
 My body may not
 from this frail creation
 by death be sever'd,
 but it shall fall,
 as all this earth,
 that I here stand on.
 Though ye my carcase,
 with fire's heat,
 assail, *ye* cruel-hearted,
 with devouring flame,
 never ye me from these words
 shall turn,

14. a leaf apparently wanting.

29. MS. flæghoman.

21. pulðre?

25. ðeaðe?

þendan mec min ȝepit ȝelærteð. while me my intellect attends ;
 þeah þe ȝe hine ȝapum ȝorȝæcen. though ye it sorely afflict,
 ne motan ȝe mine ȝaple ȝnetan. ye may not my soul affect, [it ;
 ac ȝe on betran ȝebrynȝað. but ye to a better world will bring
 ȝorðan ic ȝebidan wille. therefore I will await [judge :
 þær þe me min ðrýhten ðemeð. that which for me my Lord shall
 niȝ me þær ðeaþer ȝorȝ. to me therefore is of death no care ;
 ðeah min bân ȝ blôð. though my bones and blood
 butu ȝeƿeorþen. both become
 eorþan to eacan. 10 to earth *an* increase,
 min ȝe eca ðæl. my eternal part
 in ȝeƿean ȝareð. into joy shall go,
 þær he ȝæȝnan. where it a fair
 botler ȝruceð. mansion shall enjoy.
 niȝ þýrre beorȝer ȝecl. This mountain-dwelling is not
 meoðumpe ne mara. meaner nor greater,
 þôn hit men buȝe. when it a man inhabits,
 ȝe þe in þƿorinȝum. who in sufferings,
 þeodnes ȝillan. for the Lord's sake,
 ðæȝham ðreoweð. 20 daily liveth ;
 ne ȝeal ȝe ðrýhtnes þeop. nor shall the Lord's servant,
 in hiȝ moð-ȝefan. in his mind,
 mare ȝelufian. more love
 eorþan æht-ȝelan. earth's riches,
 þonne hiȝ anes ȝemet. than his own conduct,
 þæt he hiȝ lic-homan. that he his body's
 laðe hæbbe. load may raise.'
 Ða ȝær eft ȝƿa ær. Then was again as ere
 ealð-ȝeonda nið. the old fiends' hate,
 ȝƿoht onȝýlleð. 30 their vengeance waken'd,
 ȝoð oþerne. one sound another
 lýt-hƿon leoðode. a while resounded,
 þonne in lýft aȝtaȝ. then in air arose
 ceap-ȝeȝta cȝim. the anxious spirits' cry.

2. ȝorȝæten?—K.

16. r. meoðumpa.

17. hine man?

30. onpeced?

31. MS. ȝoð.

34. MS. ceapȝeȝta, r. ceap-ȝeȝta.

gýmle cniƿter lof.

in guðlaceƿ.

ƿoðum moðe.

ƿeoƿ 7 ƿunabe.

7 hine ƿeoƿða ƿoð.

ƿreoðaðe on ƿoðan.

ƿƿa he ƿeoƿa ƿehƿýlc.

healdeð in hælo.

þær ƿe hýra ƿæƿt.

þihð in þeoƿum.

he ƿær þeoƿa ƿum.

ne ƿon he æfter ƿoƿulðe. [38 b.]

ac he in ƿulðre áhoƿ.

moðer ƿýnne.

hƿýlc ƿær maƿa þonne.

ƿe an oƿetta.

uƿƿum tiðum.

cempa ƿe cýðeð.

þæt him cniƿt ƿeoƿe.

ƿoƿulðlicra má.

ƿunðra ƿecýððe :

Ever Christ's love

in Guthlac's

good mind

waxed and dwelt,

and him *the* God of Hosts

on earth protected,

as he every soul

holdeth in safety,

where the higher spirit

10 thriveth in morals,

he was one of those ;

he strove not after *the* world,

but he in glory rais'd

his joy of mind,

which was greater than

he whom *a* hero,

in our times,

a champion, ye call,

so that for him Christ

20 more worldly

wonders manifested.

IV.

He hine ƿcilde.

ƿið ƿceðþenra.

eƿlum onƿenƿom.

eapma ƿæƿta.

ƿæƿon hý ƿeoƿe.

to ƿæƿanne.

ƿiƿið ƿƿapum.

no ƿoð ƿoðe.

þæt ƿe ƿoƿa.

He him shielded

against *the* injurers'

dire designs,

the wretched sprites':

they were fierce

to rush

with eager grasps.

God would not,

30 that the soul

þær ƿar þƿopaðe.
 in lic-homan.
 lȳfðe ge-þeana.
 þæt hȳ him mið hondum.
 hrīnan moƿten.
 ȝ ƿ ƿrið ƿið hȳ.
 Ʒeƿneopað ƿære.
 Ðȳ hine þa hoƿun.
 on þa hean lȳt.
 ƿealdon him meahƿe.
 oƿer monna cȳnn.
 þæt he ƿone eaƷum.
 eall ƿceapode.
 under halȳra.
 hȳrða Ʒeƿealdum.
 in mȳnſterum.
 monna Ʒebæru.
 þara þe hȳra liƿer.
 þurh lȳt brucan.
 iðlum æhtum.
 ȝ oƿer-plencum.
 ȝiepelum ȝieplicum.
 ƿpa bið ȝeoȝuðe þear.
 þær þær ealðƿer.
 eȝra ne ƿtȳneð.
 no þer þa ƿeondaȝ.
 ȝeƿeon þoƿſton.
 ac þær blæðer hƿaðe.
 ȝebrocen hæƿdon.
 þe him alȳfeð ƿær.
 lȳtle hƿile.
 þæt hȳ hiȝ lic-homan.
 lenȝ ne moȝtan.
 ƿitum ƿælan.
 ne him ƿiht ȝeƿcoð.
 þær þe hȳ him to teonan.

so much pain should suffer
 in *the* body,
 yet *he* allow'd,
 that they him with hands
 might touch,
 and that peace towards them
 should be observ'd.
 They him then rais'd
 into the high air,
 10 gave him might
 above *the* race of men,
 that he before *his* eyes
 all might behold
 under holy
 guardians' power :—
 in monasteries,
 men's bearings,
 those who their life
 in pleasure pass,
 20 in vain possessions,
 and in excessive pomps,
 proud garments :
 so is *the* wont of youth,
 where of the elder
 fear checketh not.
 Not there the fiends
 needed to rejoice,
 for their success quickly
 they had enjoyed,
 30 which was allow'd to them
 a little while,
 so that they his body
 longer might not
 with pains afflict,
 nor did him injure aught
 of what they to his hurt

þurh to gen hæfðon.
 læddun hine þa of lýfte.
 to þam leofeſtan.
 earde on eorðan.
 þæt he eft ȝeſtaȝ.
 beorȝ on beapre.
 bonan ȝnoſneðon.
 mændon muſnenðe.
 þæt hȳ monnes beapn.
 þneam ofeſþunȝe.
 ȝ ȝpa þeapfenðlic.
 him to earfeðum.
 ana cƿome.
 ȝif hȳ him ne meahte.
 mapan ȝarum.
 ȝylðan ȝȳrn-ƿræce.
 ȝuðlac ȝette.
 hȳht in heofonar.
 hælu ȝetneopde.
 hæfde feonda fenȝ.
 feore ȝeðȳȝeð.
 ƿær ȝeo æreſte.
 eapmƿa ȝærta.
 coſtunȝ ofeſcumen.
 cempa ƿunade.
 bliþe on beorȝe.
 ƿær hȳ blæð mið ȝoð.
 ðuhte him on mode.
 þæt ȝe mon-cȳnnes.
 eadȳȝ ƿære.
 ȝeþe hȳ anum heſ.
 feore ȝeſneoðade.
 þæt him feondeȝ honð.
 æt þam ȳtmeſtan.

had effected.
They led him then from air
 to the dearest
 dwelling upon earth,
 so that he again ascended
the mountain in *the* grove.
The slayers groan'd,
 moan'd mourning,
 that them *a* child of man
 10 had in *their* torments overcome,
 and so needy,
 to their molestation,
 alone had come,
 if they him might not,
 with greater pains,
 pay for *his* voluntary exile.
 Guthlac set
his hope in heaven,
 in salvation trusted;
 20 *he* had from *the* fiends' grasp
 with life escap'd:
 was the first
 of *the* wretched spirits'
 temptation overcome:
the champion remained
 blithe on *the* mount,
 his reward was with God;
 seem'd to him in mind,
 that of mankind he
 30 were bless'd
 who here for his own
 soul taketh care;
 that him *the* fiend's hand,
 at the last

ende ne ꝛcode.
 þonne him ƿe ðrȳhtneƿ.
 ðom ƿƿaðe.
 to þam nȳhtan.
 nȳð-ƿeðale.
 Ðræþne him þa ƿena.
 ƿȳrna ƿemȳnðƿe.
 eðƿit ƿƿnecan.
 eƿmþu ƿeheƿon.
 toƿnum teon-ƿriðum.
 tƿeop ƿæƿ ƿeƿȳþeð.
 þætte ƿuðlace.
 ƿoð leanode.
 ellen mið aƿum.
 þæt he ana ƿeƿon.
 Ðim ƿe ƿeƿƿa ƿæƿt.
 ƿoƿðum ƿæƿðe.
 no ƿe þe þu ƿƿiðe.
 ƿƿnecan þoƿƿtan.
 þæƿ þu ƿƿomlice.
 ƿƿeonda laƿum.
 hȳnan ƿoðe.
 þa þu hean ȝ eapm.
 on þƿ oƿleƿe.
 æƿeƿt ƿƿome.
 ða þu ƿeheƿe.
 þæt þe ƿe haliƿ ƿæƿt.
 ƿið eapƿeþum.
 eaðe ƿeƿcilde.
 ƿoƿ þam mȳrcelƿe.
 þe þe ƿe monneƿ honð.
 ƿƿom þinƿe onȳne.
 æƿelum āhrȳƿeðe.
 in þam mæƿ-ƿlite.

end afflict not,
 when him the Lord's
 doom should point
 to the most near
 inevitable separation.
 Yet to him still,
 earnestly mindful,
they spake reproach,
 affliction threaten'd,
 10 with angry insults :
the truth was manifested,
 that on Guthlac
 God had bestow'd
 courage with honours,
 so that he alone won.
 To him the sprite accurs'd
 said in words :
 ' We not thus rigorously thee
 might afflict,
 20 if thou steadfastly
the lore of friends
 would'st have obey'd,
 when thou mean and poor,
 into this strife
 first camest,
 when thou didst declare,
 that thee *the* Holy Spirit
 against afflictions
 easily would shield,
 30 from the aim,
 which thee *the* hand of man
 from thy face
 nobly would cast.
 In a fair aspect

7. ƿȳrne? ƿȳnna, *of snares?*—K.

20. þæƿ, qu. an error for ƿiƿ?

31. a couplet apparently wanting.

8. r. ƿƿæcon.

11. tƿeopð?

23. MS. heam.

monȝe liſȝað.		many live,
ȝýltum ƿorȝieƿene.		given up to sins,
naleſ ȝoðe þiȝað.		good receive not,
ac hý lic-homan ƿope.		but they for <i>the</i> body's
luſan cƿemað.		love delight
ƿiſta ƿýnnum.		in festive joys ;
ſƿa ȝe ƿeoðmýnðu.		so ye reverence
in ðolum ðreame.		in foolish joy
ðriȝhtne ȝielðað.	9	pay to <i>the</i> Lord.
ƿela ȝe ƿope monnum miþað.		Much ye before men conceal
þæſ þe ȝe in mode ȝehýcȝað.		of that which ye in mind devise ;
ne beoðeoƿne ðæða ðýrne.	[39 <i>b</i> .]	your deeds shall not be hidden,
þeah þe ȝe hý in ðýȝle ȝeƿnemme.		though ye them in darkness per-
ƿe þec in lýft ȝelæddun.		We led thee into air, [petrate.
oſtuȝon þe lonðeſ ƿýnna.		withdrew from thee <i>the</i> land's de-
		lights,
ƿolðun þu þe ſýlfa ȝeſape.		would thou thyself should see
þæt ƿe þec ƿoð onȝtælbun.		that we truth on thee impos'd,
ealleſ þu þæſ ƿite aƿunne.		for all this thou hast suffering
		gain'd,
ƿorþon þu hit onpendan ne		because thou could'st not avert it.'
Ða ƿæſ aȝonȝen.	[meahteſ.	Then <i>it</i> came to pass,
þæt him ȝoð ƿolde.	21	that him God would,
æfteſ þƿorƿiȝa.		after sufferings,
þonc ȝeȝýlbun.		with thanks requite,
þæt he marȝýrphāð.		<i>for</i> that he martyrdom
mode ȝeluſaðe.		in <i>his</i> mind loved :
ſealde him ſnýttrun.		<i>he</i> gave him wisdom
on ſeſan ȝehýȝdum.		in <i>his</i> breast's thoughts,
mæȝen-ſæſte ȝemýnð.		a steadfast mind.
he ƿið monȝum ſtoð.		He against many stood
ealb-ſeonda.	30	of <i>the</i> old fiends,
elne ȝebýldeð.		strongly embolden'd :
ſæȝðe him to ſorȝe.		said to their sorrow,
þæt hý ſiȝeleaſe.		that they ingloriously
þone ȝnenan ƿonȝ.		the green plain
oſȝieſan ſceolban.		should give up :

ge ƿiŋð ƿorƿcadenē.
 on eop ƿeýlb ƿiteð.
 ne cunnon ge ðrýhten.
 ðuƷuþe biððan.
 ne mið eaðmedum.
 aƿe ƿecan.
 þeah þe eop alýrðe.
 lýtle hƿile.
 þæt ge min onpealb.
 aƷan moƷten.
 ne ge þæt Ʒeþýlbū.
 þicƷan ƿoldan.
 ac mec ýrƿunƷa.
 up-Ʒelæddon.
 þæt ic of lýfte.
 lonða Ʒetimbƿu.
 Ʒeƿeon meahƷe.
 ƿær me ƿƿeƷleƿ leoht.
 toƿht ontýned.
 þeah ic toƿn ðƿuƷe.
 ƿetton me in eðƿit.
 þæt ic eaðe ƿorþær.
 ƿume ƿeƷulaƷ.
 Ʒ ƿeþe moð.
 Ʒeongra monna.
 in Ʒodeƿ templem.
 ƿoldan þý Ʒehýrpan.
 halýra loƿ.
 ƿohtun þa ƿæmpan.
 Ʒ þa ƿellan nō.
 ðemðan ærƷer ðæðum.
 ne beoð þa ðýrne ƿƿa-þeah.
 ic eop ƿoð ƿiþþon.
 ƿecƷan ƿille.

' Ye are scatter'd,
 on you guilt sitteth ;
 ye *to the* Lord cannot
 pray for happiness,
 nor humbly
 mercy seek :
 though that *he* allow'd you,
 a little while,
 that ye power of me
 might possess,
 not patiently ye that
 would accept,
 but me angrily
 led up,
 that I from air
the structures of *the* lands
 might see.
 To me was heaven's light
 bright disclos'd,
 though I affliction suffer'd
ye said to me in reproach,
 that I readily prefer'd
the lax rules,
 and *the* rough mind
 of young men.
 In God's temples
 ye would blame
 the praise of saints :
ye sought the worse,
 and the better judg'd not
 after *their* deeds ;
 yet shall they not be hidden.
 I then to you *the* sooth
 will say :

ȝoð ȝcop ȝeoȝuðe.
 ȝ ȝumena ðpeað.
 ne maȝun þa æfteȝ-ȝlð.
 in þam æpeȝtan.
 blæde ȝebepan.
 ac hȝ bliȝȝiað.
 ȝopulðe ȝȝnnum.
 oððæt ȝintȝa ȝum.
 ȝeȝæð in þa ȝeoȝuðe. [40 a.]
 þæt ȝe ȝæȝt luȝað. 10
 onȝȝn ȝ ætȝȝt.
 ȝlðȝan haðeȝ.
 ðe ȝemete monȝȝe.
 ȝeonð midðan-ȝeaȝð.
 þeopiað in þeapum.
 þeodum ȝȝaȝ.
 ȝȝðom þeȝaȝ.
 ȝlencu ȝopleoȝað.
 ȝiððan ȝeoȝuðe ȝeað.
 ȝæȝt aȝlið. 20
 þæt ȝe ne ȝcȝað.
 ac ȝe ȝcȝlðȝȝa.
 ȝȝnne ȝecȝað.
 ȝoþȝæȝȝa nð.
 moð ȝ mon-þeap.
 mæȝan ȝillað.
 ȝeȝeoð in ȝȝnenum.
 ȝȝoȝpe ne þeȝað.
 þæt ȝe ȝȝæc-ȝiðað.
 ȝȝȝpe ȝebiden. 30
 oȝȝ ȝe in ȝeȝtalum ȝtonðað.
 þæȝ cȝmeð ȝȝeop oȝ heoȝonum.
 me þonne ȝendeð.
 ȝe uȝ ic ȝe mon-þæȝ.

God created youth,
 and joy of men ;
the young generations may not
 at the first
 bear fruit,
 but they rejoice
 in *the* world's pleasures,
 till that number of years
 entereth into youth,
 when the spirit loveth
the aspect and substance
 of elder state,
 which many prudent,
 over mid-earth,
 revere in conduct.
 To people manifest
 men wisdom,
 pride lay aside,
 when of youth goeth
the spirit, fleeth away :
 that ye discern not,
 but ye *the* sinfuls'
 sins rehearse ;
 not of *the* just
the mind and practice
 will ye magnify.
 Ye rejoice in crimes,
 not of comfort ween ye,
 therefore ye exile's
 lot abide ;
 oft among thieves ye stand,
 therefore comes punishment from
 but me sendeth [heaven ;
 he *who* 's to us man's way,

ȝe þe lifa ȝehpær.
 lenȝu pealdeð.
 ȝpa hleoþnaðe.
 haliz cempa.
 pær ȝe m. ȝtȝne.
 f.rom mon-cȝuner.
 ȝynnum aȝunðnað.
 ȝceolde he ȝapeȝ þa ȝen.
 dæl adreozan.
 ðeah þe ðrȝhten hiȝ.
 10 p.ıtum polde.
 hpæt þæt punðna ȝū.
 monnum þuhte.
 þæt he ma polde.
 aȝnum onfengum.
 earume ȝæȝtaȝ.
 hȝinan leton.
 ȝ þ h. pæþne ȝelomp.
 pær þæt ȝen maȝa.
 þæt he midðan-ȝearð.
 20 ȝylfa ȝeȝohhte.
 ȝ hiȝ ȝpat aȝeat.
 on bonena honð.
 ahhte beȝa ȝepealbð.
 liȝeȝ ȝ deaðeȝ.
 þa he luȝtum ðneaz.
 eaðmoð on eopðan.
 ehtenðna nið.
 foȝþon iȝ nu aȝlic.
 þæt pe æfæȝta.
 30 dæde demen.
 ȝecȝen ðrȝhtne loȝ.
 ealpa þapa biȝena.
 þe uȝ bec foȝe.
 þuȝh hiȝ punðna ȝeȝeop.ȝ.
 piȝðóm cȝþað :

he who of each's life
the length ordaineth.'
 So spake
the holy champion.
 The martyr was
 from mankind's
 sins detach'd,
 yet must he of pain
 a portion suffer,
 although his Lord
 10 *his* torments held in controul.
 Yes ! that a wonder
 seem'd to men,
 that He would longer,
 with *their* dire attempts,
the miserable sprites
 let touch *him*,
 and yet that *so* befell :
 that was even more,
 20 that he mid-earth
 sought himself,
 and his blood shed
 by murderers' hands :
he of both had power,
 of life and death,
 when he spontaneously endur'd,
 humble on earth,
the persecutors' malice ;
 therefore is *it* now commendable,
 30 that we of *the* pious
the deeds consider,
 say to *the* Lord praise,
 for all those examples,
 which to us, as books,
 through his wonders' works,
his wisdom manifest.

V.

Geofu þær mið guðlac.

in godcundum.

mæzne gemeted.

micel iſ to recgan. [40 b.]

eall æfter oþðe.

þæt he on elne adreaz.

ðone fope-zenzan.

fæder ælmihtiz.

rið onhælum.

ealþor-geþinnum.

10 vital adversaries,

ſýlfa zerette.

þær hiſ ſapl pearð.

clæne 7 gecorþað.

cuð iſ riðe.

zeonð miððan-geapð.

þ hiſ mod zeþah.

in zoder pillan.

iſ þær zen ſela.

to reczenne.

þær þe he ſýlfa adreaz.

20 of what he himſelf endur'd

under nið-zýrta.

neapum clommu.

he þa ſáþ forþeah.

a þæne ſaple.

þel þær munð-boran.

þe þæt monð zeheold.

þæt him ne zetpeode.

treop in bneortum.

ne him zuornunga.

zæfte ſcodbun.

30 his ſpirit injure,

ac ſe hearða hýge.

Grace was with Guthlac

in divine

vigour found.

Much is *it* to ſay,

all from *the* beginning,

what he courageouſly endur'd,

whom, *a* forthgoer,

the Almighty Father,

againſt pernicious

10 vital adverſaries,

himſelf had placed,

where his ſoul became

clean and prov'd.

It is widely known,

over mid-earth,

that his mind throve

in God's will :

yet there is much

to ſay

20 of what he himſelf endur'd

under *the* hostile ſpirits'

gripping clutches.

He the pain deſpis'd

of the ſoul ever,

while in the Protector,

who held him in *his* care,

that doubted not

faith in his breſt,

nor did repinings

30 his ſpirit injure,

but his ſteadfaſt mind

halig punaðe.
 oþþæt he þa býrgu.
 oþerþiden hæfðe.
 þne pæron þearle.
 þeznar grimme.
 ealle hý þam feope.
 fýl gehehton.
 no hý hine to deaðe.
 deman morton.
 rýnna hýrðar.
 ac reo rapul báð.
 in lic-homan.
 leofran tibe.
 georne hý onzeaton.
 þ hýne god polde.
 nerzan rið niþum.
 7 hýna nýð-præce.
 deope deman.
 rpa ðrýhten mæz.
 ana ælmihtiz.
 eadiþra zehpone.
 rið earfeþum.
 eað zerculðan.
 hpæðne hine zebrohton.
 bolzen-mode.
 rpaðe rpæc-mæczar.
 pulðner cempan.
 halig huful-bearn.
 æt hel-ðore.
 þær rinenfulra.
 ræze zæftar.
 æfter rpylt-cpale.
 recan onginnað.
 in-gong æperc.

holy continued,
 till that he the trouble
 had surmounted.
The torments were intense,
 grim *the* ministers ;
 they all to his life
 destruction threaten'd :
 not they him to death
 might doom,
 10 *the* ministers of sin,
 for the soul awaited
 in *his* body
 a happier time :
 well they understood,
 that him God would
 preserve against *their* hate,
 and their vengeance
 sternly judge ;
 so may *the* Lord,
 20 alone Almighty,
 each blessed *one*
 against afflictions
 easily shield.
 Yet *they* brought him,
 in wrathful mood,
the hostile exiles,
the glorious champion,
the holy housel child,
 to hell door,
 30 where of *the* wicked
the fated spirits,
 after *the* pang of death,
 begin to seek
 entrance first,

ne cempa ȝoð.
 ȝorðum ȝ ȝeorcum.
 ȝel ȝecȝeð.
 halȝ in heortan.
 nu þu in helle ȝcealt.
 ðeoƿe ȝeðuƿan.
 naleȝ ðrȝhtneȝ leoht.
 habban in heoronum.
 heah-ȝetimbꝛu.
 ȝelð on ȝƿegle.
 ȝorþon þu ȝynna to ȝela.
 ȝacna ȝeƿnemeðeȝ.
 in ȝlæȝc-homan.
 ȝe þe nu ȝillað.
 ȝomma ȝehƿȝleȝ.
 lean ȝorȝielðan.
 þæȝ þe laþaȝc bið.
 in ðam ȝummeȝtan.
 ȝæȝc-ȝeƿinne.
 him ȝe eaðȝa ȝeƿ.
 ȝȝƿarode.
 ȝuðlac in ȝæȝte.
 nuð ȝodeȝ mæȝne.
 ðoð eƿen ȝƿa.
 ȝiƿ eoƿ ðrȝhten cȝiȝc.
 hiȝeȝ leoht-ƿꝛuma.
 lȝȝan ȝȝlle.
 ȝeoꝛuða ȝalðenð.
 þæt ȝe hiȝ ȝeƿ-ȝengan.
 in þone laðan leȝ.
 læðan moȝan.
 þ̅iȝ in ȝeƿealðum.
 ȝulðoȝ-cȝȝninȝeȝ.
 ȝe eoƿ ȝehȝnðe.

nor *a* champion good,
 in words and works
 well manifested,
 holy in heart :
 now into hell thou shalt
 deeply dive,
 not *the* Lord's light
 have in heaven,
 high structures,
 10 in *the* firmament *a* seat,
 for that thou sins too many
 and guiles hast perpetrated
 in *the* body.
 We will thee now
 for every crime
 pay retribution,
 that to thee shall be most loth,
 in the grimmiest
 ghostly strife.'
 20 Them the blessed man
 answer'd,
 Guthlac, in spirit,
 with God's power :
 ' Do even so,
 if you *the* Lord Christ,
 bright Source of life,
 will allow,
 of hosts *the* Ruler,
 that ye his recluse
 30 into the hostile flame
 may lead ;
 that in *the* power is
 of *the* Glory-King,
 who you condemn'd,

17. þæt (for þæȝ) to agree with lean ?

7 in hæft biðraꝥ.
 under neapone clom.
 neꝛzenðe cꝛiꝛt.
 eom ic eaðmod hiꝛ.
 ombieht-hepa.
 þeop Ʒeþýlbiz.
 ic Ʒeþaꝛian Ʒceal.
 æƷhpær ealler.
 hiꝛ anne ðom.
 7 him Ʒeoꝛnlíce.
 Ʒæꝛt-Ʒemýndum.
 pille riðe-Ʒeꝛh.
 peꝛan underþýðeð.
 hýpan holdlice.
 minum hælenðe.
 þeapum 7 Ʒeþýncðum.
 7 him þoncian.
 ealra þara Ʒifeana.
 þe Ʒoð Ʒeꝛcop.
 englum æꝛeꝛt.
 7 eoꝛð-Ʒapꝛū.
 7 ic bletꝛiƷe.
 bliðe mode.
 liƷeꝛ leoht-Ʒꝛuman.
 7 him loꝝ ƷiꝛƷe.
 þuꝛh Ʒeðeꝛne ðom.
 ðæƷeꝛ 7 nihteꝛ.
 heꝛƷe in heoꝛtum.
 heoꝛon-Ʒiceꝛ peapð.
 þæt eoꝛ æꝛfe ne bið.
 uꝛan alýfeð.
 leohteꝛ liꝛum.
 þ̅ Ʒe loꝝ moten.
 ðꝛýhtne ƷeꝛƷan.

and into durance drove,
 under *a* pinching bond,
the Saviour Christ.
 I humble am his
 minister,
a patient servant ;
 I shall submit to,
 everywhere wholly,
 his one doom,
 10 and to him zealously,
 in my spirit's thoughts,
 [41 *b.*] will ever
 be subjected,
 faithfully obey
 my Saviour,
 in practices and thoughts,
 and him thank
 for all the gifts
 which God created,
 20 for angels first,
 and earth's inhabitants ;
 and I will bless
 with joyful mind
 life's bright Origin,
 and to him sing praise,
 with fitting judgment,
 by day and night,
 glorify in *my* heart
 heaven's kingdom's Guardian.
 30 That to you shall never be
 from above allow'd,
 in the joys of light,
 that ye may praise
 say to *the* Lord ;

ac ge deaðe ſceolon.
 peallende pean.
 pope beſinȝan.
 heaf in helle.
 naleſ hepeniſſe.
 halȝe habban.
 heoſon-cȳningeſ.
 Ic þone deman.
 in ðaȝum minum.
 pille peoſþian.
 poſðum 7 ðædum.
 luſian in life.
 ȝpa iſ laſ 7 aſ.
 to ȝpropeðne.
 ȝpſæce ȝelædeð.
 þā þe in hiȝ peoſcum.
 pillan pæſnað.
 ȝindon ȝe pæſ-loȝan.
 ȝpa ȝe in pſæc-ȝiðe.
 longe liſðon.
 leȝe biſcencete.
 ȝpeaſte beſſicene.
 ȝpeȝle benumene.
 ðneame biðroſene.
 deaðe biſolene.
 ȝpenum biſonȝne.
 peoſeſ oſpenan.
 þæt ȝe blindneſſe.
 boſe funðon.
 ȝe þa pæȝnan ȝerſeaſt.
 in ȝýrn-ðaȝum.
 ȝaſtlicne ȝoð-ðneam.
 ȝeaſo ȝoſſeȝon.
 þa ȝe piðhoȝðun.

but ye ſhall in death
 burning torment
 with weeping bewail,
 lament in hell,
 not *the* praise
 holy have
 of heaven's King.
 I the Judge,
 in my days,
 10 will worship,
 by words and deeds,
 will love in life.'
 (So are lore and honour
 to happy
 ſpeech conducted,
 by him who in his works
 willingly perſevereth.)
 'Ye are faith-breakers,
 thus ye in exile
 20 long have lived,
 with flame for drink,
 dark, deluded,
 of heaven depriv'd,
 from joy caſt down,
 to death conſign'd,
 with ſins ſurrounded,
 of life hopeleſs,
 that ye of *your* blindneſs
 might expiation find.
 30 Ye the fair creation,
 in days remote,
 ſpiritual joy divine,
 of old defam'd,
 when ye deſpis'd

4. heaſe?

34. MS. piðhoȝðum.

21. Lit. having flame ſerved to them for drink.

halzum ðrýhtne.
 ne moƿtun Ʒe a punian.
 in ƿýn-ðaƷum.
 ac mið Ʒcome Ʒcýlbum.
 ƷcoƷene Ʒurðon.
 Ʒore oƷerhýƷðum.
 in ece ƿýr.
 ðær Ʒe Ʒceolon ðreozan.
 ðeað Ʒ þýrro.
 ƿōp to ƿīðan ealðre. 10
 næƿre Ʒe þær ƿýrpe Ʒebīðað.
 Ʒ ic þæt Ʒelýfe. [42 a.]
 in lif-ƿuman.
 ecne onpealðan.
 ealra Ʒerceaƿta.
 þæt he mec ƿor miłcŕū.
 Ʒ mæzen-ƿpeðum.
 miðða neƷzenð.
 næƿre ƿille.
 þurh ellen-ƿeorc. 20
 an-ƿorlætan.
 þam ic longe.
 in lic-homan.
 Ʒ in minum Ʒærte.
 Ʒoðe campoðe.
 þurh moniƷfealðra.
 mæzna Ʒerýnu.
 ƿorðon ic Ʒetŕýpe.
 in þone toŕhteŕtan.
 þŕýneŕre þŕý.
 Ʒe ƷeþeahtinƷum.
 haƿað in honðum.
 heoƿon Ʒ eoŕðan.
 þ Ʒe mec mið niþū.

the holy Lord :
 ye might not for ever be
 in joyful days,
 but with *your* shameful crimes
 were thrust,
 for *your* pride,
 into eternal fire ;
 where ye shall suffer
 death and darkness,
 weeping for evermore ;
 never of this may ye await *a* change.
 And I that believe,
 in life's Origin,
 eternal Ruler
 of all creatures,
 that he me in his mercies,
 and power,
 Saviour of men,
 never will
 through violence
 forsake,
 against which I long,
 in body
 and in my spirit,
 for God have fought,
 through manifold
 miracles' mysteries ;
 therefore I trust
 in the brightest
 glory of *the* Trinity,
 who by *his* counsels
 holdeth in *his* power
 heaven and earth,
 that ye me with malice

næfre motan.
 tofn-mode teon.
 in tintergu.
 mine mýrðran.
 7 mán-ſceapan.
 ſƿearƿe riȝeleaƿe.
 eom ic foðlice.
 leohte ȝeleapan.
 7 mið luſan ðrýhtneſ.
 fæȝne ȝefýlled.
 in minum ſeoph-locan.
 bſeoſtum inbrýrðeð.
 to þam betran hām.
 leomum inlýhted.
 to þam leofeſtan.
 ecan eaſde.
 þær iſ eþel-lond.
 fæȝer 7 ȝeſeallic.
 in fæðer pulðne.
 ðær eop næfre.
 foſe neſȝende.
 leohteſ leoma.
 ne liſeſ hýht.
 in ȝodeſ riȝe.
 aȝieſen ſeophþeð.
 foſ þā oſeſhýȝðū.
 þe eop in mod aſtaȝ.
 þurh idel ȝýlp.
 ealleſ to ſƿiðe.
 penðun ȝe 7 polðun.
 riþeſ-hýcȝende.
 þ̅ ȝe ſcýppende.
 ſceolðan ȝelice.
 peſan in pulðne.

never can
 wrathfully draw
 into torments.
 My murderers,
 and sinful destroyers !
 swart, triumphless !
 I am soothly
 with bright belief,
 and with *the* Lord's love,
 10 fairly filled ;
 in my soul's coffer,
 in *my* breast, impel'd
 to that better home,
 with *his* beams lighted
 to that dearest
 eternal dwelling,
 where is *a* country
 fair and joyous,
 in *the* Father's glory,
 20 where to you never,
 before *the* Saviour,
nor beam of light,
 nor joy of life,
 in God's realm,
 will be given,
 for the presumption,
 that in your mind arose,
 through vain arrogance,
 all too greatly.
 30 Ye hop'd and would,
 rebellious,
 that ye to *the* Creator
 should like
 be in glory ;

eop þær pýr ȝelomp.
 ða eop ȝe palðenð.
 ppaðe biȝencte.
 in þ̅ ȝpeapte ȝuȝl.
 þær eop ȝiððan pær.
 að inæleð.
 atȝpe ȝeblonden.
 þuȝh ðeopne ðom.
 ðream aȝȝpneð.
 engla ȝemana.
 ȝpa nu apa ȝceal.
 peȝan ȝiðe ȝeȝh.
 þ̅ ȝe pærnyȝȝe.
 bȝýne-pȝým hæbben.
 naleȝ bletȝunȝa.
 ne þuȝȝun ȝe penan.
 pulðne biȝcȝeðe.
 þ̅ ȝe mec ȝýnȝulle.
 mið ȝeapo-cpæȝtum.
 unðeȝ ȝcæð ȝconðe.
 ȝcuȝan motan.
 ne in bæȝl-blæȝan.
 bȝeȝðon on hinðeȝ.
 in helle huȝ.
 þær eop iȝ hām ȝceapen.
 ȝpeapte ȝin-nehte.
 ȝacu buȝan ende.
 ȝȝum ȝæȝt-cpalu.
 þær ȝe ȝnoȝnenðe.
 ðeað ȝceolon ðȝeoȝan.
 ȝ ic ðȝeama pȝn.
 aȝan mið englum.
 in þ̅a upȝican.
 ȝoðeȝa ȝice.

to you there worse befell,
 when you the Supreme
 wrathfully cast down,
 into the swart torment,
 where for you was afterwards
 a pile kindled,
 with venom blended,
 through stern doom,
 joy remov'd,
 10 angels' converse.
 So now shall always
 be for evermore,
 that ye malediction,
 burning heat have,
 not blessings.
 [42 b.] Ye may not hope,
 cut off from glory,
 that ye sinful, me,
 with cunning arts,
 20 under shade ignominiously
 may thrust,
 nor into fire's blaze
 might backwards drag,
 into hell's house,
 where for you a home is shapen,
 swart in eternal night,
 strife without end,
 grim ghostly death,
 where ye wailing
 30 shall death endure,
 and I joy of joys
 possess with angels,
 in the lofty
 kingdom of *the* skies,

þær iſ nýht cýning.
 help 7 hælu.
 hæleþa cýnne.
 ðuſuð 7 ðrohtað.
 ða cƿom ðrýhtneſ áſ.
 haliz of heofonum.
 ƿe þurh hleoþor abeað.
 ƿƿancundne ege.
 eapmum ƿæſtum.
 het eſt hƿaðe.
 unſcýldizne.
 of þam ƿræc-ſiðe.
 ƿulðneſ cempan.
 læðan lim-halne.
 þ ƿe leofeſta.
 ƿæſt ƿegeaprað.
 in ƿodeſ ƿæne.
 on ƿeƿean ƿeſde.
 ða ƿearð ƿeonda þneat.
 acol ƿor ðam eƿran.
 ofeſ mæcƿa ſƿræc.
 ðýne ðrýhtneſ þeƿn.
 ðæg hlutne ſcān.
 hæfðe ƿuðlaceſ.
 ƿæſt in ƿeƿealðū.
 modiz munð-bora.
 meahcum ſƿeðiz.
 þeoſtra þeƿnaſ.
 þnea-nieðlum bonð.
 nýð onſette.
 7 ƿeneahhe bibeað.
 Ne ſý him baner þſýce.
 ne blodiz ƿunð.
 liceſ læla.

where is a righteous King,
 help and salvation
 to *the* race of men,
 virtue and converse.’
 Then came *the* Lord’s messenger,
 holy from heaven,
 who through voice announc’d
 terror from above
 to *the* wretched sprites,
 10 bade *them* again forthwith
the guiltless,
 from that exile,
the champion of glory,
 lead whole of limb,
 that the dearest
 spirit prepar’d,
 in God’s safeguard,
 into joy might go.
 Then was *the* band of fiends
 20 chill with that terror :
 proudly spake
the Lord’s dear minister.
 Day brightly shone.
 Had Guthlac’s
 soul in power
his high protector,
 in might abounding ;
he the ministers of darkness
 by compulsion bound,
 30 force *on them* impos’d, [ed :
 and *them* sufficiently command-
 ‘ Let be on him no break of bone,
 nor bloody wound,
 scar of body,

ne laþeƿ piht.
 þæƿ þe ƿe him to ðape.
 ƿeðon moƿan.
 ac ƿe hine ƿeƿundne āƿettap.
 þæƿ ƿe hine ƿýlfne ƿenoman.
 he ƿceal þý ƿonƿe ƿealðan.
 ne maƿon ƿe him þa ƿic ƿor-
 ƿtonðan.
 ic eom ƿe ðema.
 ƿe mec ðrýhten heht.
 ƿnude ƿeƿecƿan.
 þ ƿe him ƿana ƿehƿýlc.
 honðū ƿehælbæ.
 ƿ him heaƿƿume.
 on hiƿ ƿýlfes ðóm.
 ƿiþþan ƿæƿon. [43 a.]
 ne ƿceal ic mine onƿýn.
 ƿone eopeƿe.
 menƿu miþan.
 ic eom meotudeƿ þeƿn.
 eom ic þana tƿelfa ƿum.
 þe he ƿetƿeoƿeƿte.
 unðer monneƿ hiƿ.
 mode ƿelufaðe.
 he mec of heoƿonum.
 hiðer onƿenðe.
 ƿeƿeah þæt ƿe on eoƿðan.
 ƿone æƿƿtum.
 on hiƿ ƿeƿ-ƿenƿan.
 ƿite leƿðon.
 iƿ þæt min broþor.
 mec hiƿ býƿƿu ƿehƿeap.
 ic þæt ƿeƿnemme.
 þæƿ ƿe ƿƿeonð ƿunað.

nor of injury aught,
 from what ye to his harm
 may have done ;
 but do ye him place sound
 there *whence* ye himself took :—
 he shall rule o'er the plain,
 ye may not prohibit him the
 dwellings ;
 I am the judge,
 whom *the* Lord hath commanded
 quickly to say,
 that ye each sore of him
 with hands should heal,
 and to him obedient,
 at his own disposal
 be afterwards.
 I shall not my countenance
 before your
 multitude conceal ;
 I am *the* Lord's minister ;
 I of the twelve am one
 whom he most faithfully,
 under form of man,
 in *his* mind lov'd.
 He me from heaven
 hath hither sent ;
he saw that ye on earth,
 for envy,
 on his recluse
 laid torment.
 That is my brother,
 me his affliction griev'd ;
 I will that effect,
 (where the friend dwelleth,

on þære ȝocne.
 þe ic þa ȝibbe ȝið hine.
 healðan ȝille.
 nu ic hiȝ helpan moȝ.
 ȝ ȝe min onȝynn.
 ofȝ ȝceapiað.
 nu ic hiȝ ȝeneahhe.
 neorȝan ȝille.
 ȝceal ic hiȝ ȝopȝd ȝ hiȝ ȝeopȝc.
 in ȝeȝitȝeȝȝe.
 ðȝȝȝtȝe lædon.
 he hiȝ ðæde conn :

in that sanctuary,
 towards whom I peace
 will preserve,
 now *that* I him may help,)
 that ye my countenance
 shall oft behold :
 now I him frequently
 will visit ;
 I shall his words and his works,
 in witness,
 bring to *the* Lord,
 he his deeds shall know.'

VI.

Ða ȝær ȝuðlaceȝ.
 ȝæȝȝ ȝeblȝȝȝad.
 ȝiþþan baȝȝholomeuȝ.
 aboden hæȝðe.
 ȝoðeȝ æȝenðu.
 ȝeapȝe ȝȝoðun.
 hæȝȝaȝ heapȝume.
 þa þæȝ halȝan ȝopȝd.
 lȝȝ ofȝenleopȝðun.
 onȝon þa leoȝne ȝið.
 ðȝaȝan ðom-eaðȝȝ.
 ðȝȝȝtȝeȝ cempa.
 to þam onȝillan.
 eoȝðan ðæle.
 hȝ hine bæȝon.
 ȝ him bȝȝȝe heolðon.
 hoȝon hine honðū.
 ȝ him hȝȝȝe buȝȝun.

Then was Guthlac's
 spirit gladden'd,
 after Bartholomew
 had announc'd
 God's messages.
 Ready stood
the thralls obedient,
 who the saint's words
 little transgress'd.
 Began then *his* dear way
 to go, with power endow'd,
the Lord's champion,
 to the wish'd-for
 spot of earth.
 They him bare,
 and him from hurt preserv'd,
 rais'd him with hands,
 and from fall secur'd him.

pæron hýra zongar.
 under zoder egran.
 rmeþe 7 zeſepte.
 riȝe-hneðiz cpð.
 býta to þam beorȝe.
 hine bletȝadon.
 monȝe mæȝ-plitȝ.
 meazlum porþū.
 tneo-ƿuȝla tuddor.
 tacnum cýðdon.
 eadȝeſ eſt-cýme.
 oft he him æte heolb.
 þōn hý him hunȝriȝe.
 ýmb honb ƿluȝon.
 ȝræbum ȝiſne.
 ȝeoce zeſeȝon.
 ȝpa þæt milbe mod.
 ƿrð mon-cýnneſ.
 ðreamū ȝeðælbe.
 ðriȝhtne þeopbe.
 ȝenom him to ƿildeopum ƿýnne.
 ȝiþþan he þaſ porulb ƿorhoȝde.
 ȝmolt ƿæſ ȝe riȝe-ponȝ.
 7 ȝele niȝe.
 ƿæȝer ƿuȝla ȝeopb.
 ƿolbe ȝeblopen.
 ȝeacaſ ȝeaſ buðon.
 ȝuðlac moſte.
 eadiz onb onmod.
 eaſdeſ bȝucan.
 ȝtōð ȝe ȝnena ponȝ.
 in zoder ƿæſe.
 hæfde ȝe heopbe.
 ȝeþe of heoƿonū cpom.

Their ways were,
 under fear of God,
 smooth and soft.
 Triumphant came
the builder to the hill;
 him bless'd
 many species,
 in strenuous words.
The tree-fowls' offspring
 by signs made known
the blessed *man's* return:
 oft had he held them food,
 when they hungry his
 hand flew round,
 greedily voracious:
they in *the* aid rejoiced.
 Thus that benignant spirit,
 from mankind's
 enjoyments sunder'd,
 serv'd *the* Lord, [light,
 took to him in *the* wild beasts de-
 after that he this world despis'd.
 Serene was the glorious plain,
 and *his* dwelling new;
 sweet *the* birds' song,
the earth flowery,
 cuckows announced *the* year.
 Guthlac might,
 happy and steadfast,
the dwelling use.
 The green plain stood
 in God's safeguard;
 the guardian had,
 who from heaven came,

feondas aſſynde.
 hſylc ƿæs fægera.
 ƿilla ƿeorðen.
 in ƿeƿa līfe.
 þara þe ylðran.
 uſſe ƿemunde.
 oþþe ƿe geſe.
 ƿiþþan cuþen.
 hƿæt ƿe þiſſa ƿundra.
 ƿeƿitan ƿindon.
 eall þaſ ƿe-eodon.
 in uſſe ƿa tida tīman.
 ƿorþon þaſ tƿeoƿan ne þearf.
 ænig oþer eorðan.
 ælða cýnneſ.
 ac ƿiſc ƿod ƿýrceð.
 ƿæſta līfeſ.
 to tƿumnaþe.
 þý læſ þa týðran moð.
 þa ƿeƿitneſſe.
 ƿendan þurfe.
 þōn hý in ƿerhþe.
 roþeſ bƿucað.
 ƿƿa ge ælmihtiga.
 ealle ƿerceanfe.
 luſað under lýfte.
 in lic-homan.
 monna mæƿðe.
 ƿeond midðan-ƿearð.
 ƿile ge ƿalðenð.
 þæt ƿe ƿiðdom a.
 ƿnýttrum ƿƿelzen.
 þ̅ hiſ roð ƿore úſ.
 on hiſ ƿieſena ƿýlð.
 ƿenƿe ƿeorðe.

the fiends expel'd.
 What fairer will
 has been
 in life of men,
 of those our elders
 have commemorated,
 or we ourselves
 since have known ?
 Yes, of these wonders we
 are witnesses ;
 all these *things* happen'd
 in *the* period of our times,
 therefore of this needs not doubt
 any on earth
 of *the* race of men ;
 but so God worketh
 of vital souls
 to *the* strengthening,
 lest weak minds
 the testimony
 may pervert,
 when they in sight
 enjoy *the* truth.
 So the Almighty
 all *the* creation
 loveth under heaven,
 in body,
the tribe of men,
 throughout mid-earth.
 The Supreme will,
 that we wisdom ever
 wisely imbibe ;
 that his truth before us,
 in his gifts' stead,
 be current,

6. r. ƿemunden (ƿemundon).

ða he up to aƿe.
 ƿ to onðƿiete.
 ƿyleð ƿ ƿendeð.
 ƿaplum ƿýmeð.
 liƿe liƿ-ƿeƿar.
 leohƿe ƿeƿæhte.
 niƿ þæt huƿu læƿarƿ.
 þæt ƿeo luƿu cýpeð.
 þōn heo in monneƿ.
 mode ƿetimbpeð.
 ƿæƿtcunðe ƿiƿe.
 ðƿa he ƿuðlaceƿ.
 ðaƿar ƿ ðæbe.
 þƿuƿh hiƿ ðōm aþōƿ.
 ƿæƿ ƿe ƿƿuma ƿæƿtlic.
 ƿeondum ōn ōndan.
 ƿeƿeted ƿið ƿýnnum.
 þæƿ he ƿuþþan lýt.
 ƿæƿe ƿeƿonade.
 oƿt hiƿ ƿoƿð ƿode.
 þƿuƿh eaðmeðu.
 up onƿende.
 let hiƿ ben cuman.
 in þa beoƿhtan ƿeƿceapƿ.
 þoncade þeodne.
 þæƿ þe he in þƿoƿingum.
 biðan moƿte.
 hƿonne him beƿne liƿ.
 þƿuƿh ƿodeƿ ƿillan.
 aƿýƿen ƿoƿðe.
 ðƿa ƿæƿ ƿuðlaceƿ.
 ƿæƿt ƿelæðeð.
 enƿla ƿæðmum.
 in up-ƿoðoƿ.

which he to us in mercy,
 and for understanding,
 giveth and sendeth ;
 for souls cleareth
 smoooth paths of life,
 brightly defin'd :
 that is indeed not least
 what love manifesteth,
 when it in man's
 mind formeth
 spiritual grace.
 So he Guthlac's
 days and deeds,
 through his power exalted.
 The holy man was firm
 in hatred to *the* fiends,
 fix'd against sins,
 where he afterwards little
 wan'd in *his* covenant.
 Oft *he* his words to God
 humbly
 sent up,
 let his prayer come
 into *the* bright creation,
 thank'd *the* Supreme,
 for that he in sufferings
 might await,
 when to him *a* better life,
 through God's will,
 should be given.
 So was Guthlac's
 spirit led,
 in *th'* embrace of angels,
 into *the* firmament above ;

ƿone onryne.
 eceƿ deman.
 læddon leoflice.
 him ƿær lean Ʒereald.
 ƿetl on ƿƿeƷle.
 þær he Ʒymle mot.
 apo to ealdre.
 earðfæƷt ƿeƷan.
 bliðe biðan.
 iƷ him beapn ƷodeƷ.
 milde mund-borja.
 meahƷiƷ ðryhten.
 haliz hyrðe.
 heofon-ƿiceƷ ƿearð.
 ðƿa ƷoðfæƷtƿa.
 Ʒapla motun.
 in ecne Ʒearð.
 up-ƷeƷƷiƷan.
 Ʒodeƿa ƿice.
 þa þe ƿæƷnað heƷ.
 ƿorðum Ʒ ƿeorcum.
 ƿulðor-cýningeƷ.
 lape longume.
 on hyra liƷeƷ Ʒið.
 earƷiað on eorðan.
 ecan liƷeƷ.
 hamer in heahþū.
 þ̅ beoð huƷul-ƿeƷaƷ.
 cempan Ʒecorene.
 cƷiƷte leofe.
 beƷað in bƿeorcum.
 beophƷtne ƷeleaƷan.
 halizne hyht.
 heortan clæne.

before *the* face
 of *the* eternal Judge
they led *him* lovingly.
 To him reward was given,
 a seat in heaven,
 where he always may,
 for evermore,
 an inmate be,
 blithely abide :
 10 to him is *the* Son of God
 a kind protector,
 the mighty Lord
 a holy shepherd,
 the Guardian of heaven's realm.
 So of *the* righteous
 may *the* souls
 into *th'* eternal home
 ascend,
 the kingdom of *the* skies,
 20 those who here obey,
 in words and works,
 the Glory-king's
 lasting lore,
 in their life's time,
 they shall earn on earth
 eternal life,
 a home on high ;
 those are communicants,
 chosen champions,
 30 to Christ dear ;
 they in *their* breasts bear
 bright belief,
 holy hope,
 a clean heart ;

peopðiað palbenð.
 habbað þyne ȝeþohȝ.
 þyne on forð-peg.
 to fæder eðle.
 ȝearpeþ ȝærter hūȝ.
 ȝ mið ȝleapneſſe.
 feond ofer-ſeohtað.
 ȝ mæn-luȝtaȝ.
 forberað in hƿeoȝtum. [44 b.]
 broþor-ȝibbe.
 ȝeorne biȝonȝað.
 in ȝoðer ȝillan.
 ȝpencað hi ȝylfe.
 ȝaple ȝræȝpað.
 halȝum ȝehȝȝdum.
 heoȝon-cȝnningeȝ biþoð.
 ȝremmað on ȝolðan.
 fæȝten luȝað.
 beoȝað him bealo-niþ.
 ȝ ȝebeðu ȝecað.
 ȝƿıncað ȝið ȝȝnnum.
 healðað ȝoð ȝ ȝȝht.
 him þæt ne hƿeoȝeð.
 æȝter him-ȝonȝe.
 ðōn hȝ hƿeoȝeað.
 in þa halȝan buȝȝ.
 ȝonȝað ȝeȝnunȝa.
 to hieruȝalem.
 þær hi to ȝopulðe.
 ȝȝnnum motun.
 ȝoðer onȝȝne.
 ȝeorne bihealðan.
 ȝibbe ȝ ȝeȝiððe.

they worship *the* All-powerful
 have wise thought,
 hastening on *the* onward way
 to *their* Father's home ;
they prepare *the* spirit's house,
 and with prudence
the fiend overcome,
 and sinful lusts
 abstain from in *their* breasts,
 10 brotherly love
 diligently cultivate,
 after God's will ;
 mortify themselves,
their souls adorn
 with holy meditations,
the heavenly King's behest
 execute on earth,
 love fasting,
 secure themselves from baleful
 20 and prayers seek, [malice,
 strive against sins,
 observe sooth and right.
 Them it shall not rue,
 after departure hence,
 when they pass
 into the holy city,
 go forthwith
 to Jerusalem,
 where they for ever
 30 may in joys
 God's countenance
 freely behold,
 peace and happiness,

5. The body, with fasting and penance.
 33. ȝeȝælðe ?

30. MS. motum.

þær heo ƿoð ƿunað.
 ƿlitig ƿuldoƿfæƿt.
 ealne ƿðan feph.
 on lƿzenðna.
 lonðer ƿynne :

where they shall truly dwell,
 beauteous, glorious,
 to all eternity,
 in *the* joy
 of *the* land of *the* living.

VII.

Ðæt iƿ ƿiðe cuð.
 ƿeƿna cneopƿƿum.
 ƿolcum ƿeƿfæƿe.
 þæt te ƿƿýmþa ƿoð.
 þone æƿeƿtan.
 ælða cýnneƿ.
 of þæƿe clæneƿtan.
 cýning ælmihtig.
 ƿoðan ƿepoƿhte.
 Ða ƿæƿ ƿƿuma niƿe.
 ælða tuðƿeƿ.
 onƿtæl ƿýnlic.
 fæƿeƿ ƿ ƿeƿeallic.
 fæðeƿ ƿæƿ acenneð.
 aðam æƿeƿt.
 þƿƿh eƿt ƿoðeƿ.
 on neopƿna-ƿonƿ.
 ðæƿ him nænƿeƿ ƿæƿ.
 ƿillan onƿýn.
 ne ƿelan þƿoƿnunƿ.
 ne liƿeƿ lýƿe.
 ne liƿeƿ hƿýƿe.

That is widely known
 to *the* tribes of men,
 to nations manifest,
 that *the* God of origins
 10 the first
 of *the* race of men
 from the purest
 (*the* Almighty King)
 earth wrought.
 Then was *the* beginning new
 of *the* progeny of men,
the disposition pleasant,
 fair and joyous.
The father was brought forth,
 20 Adam, first,
 through grace of God,
 in Paradise,
 where to him was not any
 madness of desire,
 nor wealth's decay,
 nor loss of life,
 nor fall of body,

ne ðreamer ðrýne.
 ne ðeaðer cýme.
 ac he on þam lanðe.
 lifzan mozte.
 ealra leahtra leaþ.
 longe neotan.
 nýpna zeþeana.
 þær he nō þorþte. [45 a.]
 lifer ne lifra.
 in þam leohtan ham. 10
 þurh ælða tīð.
 ende zebīðan.
 ac æfter fýrte.
 to þam fæzreftan.
 heoron-juceþ zeþean.
 hpeorfan moztan.
 leomu lic fomud.
 7 lifer zæjte.
 7 þær riþþan ā.
 in fin-ðreamum. 20
 to wīðan feore.
 punian moztum.
 ðrýhtne on zezihðe.
 butan ðeaðe forð.
 zif hý halzer forð.
 healðan polðun.
 beorht in hpeorfum.
 7 hif bebodu læftan.
 æfnan on eðle.
 hý to æp aþreat. 30
 þæt hý palðenðeþ.
 pillan læften.
 ac hif riþ zenom.
 pýpmeþ lapum.

nor joy's decline,
 nor coming of death,
 but he in that land
 might live,
 void of all sins,
 long enjoy
the new delights,
 where he needed not
 of life nor comforts,
 in that bright home,
 through time of age,
an end await,
 but after *a* season
 to the fairest
 joy of heaven's realm
 might depart,
 limbs, body together,
 and life's spirit ;
 and there ever after,
 in delights eternal,
 to all ages,
 might continue,
 in *their* Lord's presence,
 without death, *thenceforth* ;
 if they *the* Holy's word
 would have holden,
 bright, in *their* breasts,
 and his behests perform'd,
 executed in *the* land.
 They too soon disdain'd
 that they *their* Sov'reign's
 will should execute ;
 for his wife took,
 through *the* worm's counsels,

blede forþodene.
 7 of beame ahneop.
 pærtem biþeneðne.
 ofer worð ȝodeȝ.
 puldon-cȝninȝeȝ.
 7 hȝne pepe realde.
 þurh deofles ȝearo.
 deað-beþenðe ȝȝfl.
 þæt ða ġin-hȝpan.
 to ȝȝylte ȝeteah.
 ġiþþan ȝe eþel.
 uðȝenȝe ȝearð.
 adame 7 euan.
 earð-ȝuca cȝȝt.
 beorht oðþroden.
 7 hȝna bearnum ȝpa.
 eaferum æfter.
 þa hȝ on uncȝððu.
 ȝcomum ȝcuðenðe.
 ȝcofene purdon.
 on ȝepin-þoruld.
 þeorces onȝuldon.
 deopra ȝina.
 þurh deaðes cpealm.
 þe hȝ unȝnȝtȝrȝ.
 ær ȝefnemeðon.
 þære ȝȝn-ȝnæce.
 ġiþþan ȝceoldon.
 mæȝð 7 mæcȝaȝ.
 monþes onȝȝldon.
 ȝod-ȝcȝldȝe ȝȝȝn.
 þurh ȝaȝt-ȝedal.
 deopra ȝina.
 deað in-ȝeþronȝ.

the forbidden produce,
 and from *the* tree nip'd off
the fruit prohibited,
 against *the* word of God,
 of *the* Glory-king,
 and to her husband gave,
 through *the* devil's guile,
the death-bearing fruit,
 which the consorts
 10 drew unto death.
 Then the land
 alien became
 to Adam and to Eve,
the flower of habitations,
 bright, withdrawn,
 and to their children also,
their future progeny.
 Then they into *a* strange country,
 in shame departing,
 20 were thrust,
 into *a* world of toil:
 they for *their* work aton'd,
 for *their* deep crimes,
 (through pang of death)
 which they unwisely
 before had perpetrated:
 that penalty of sin
 must afterwards,
 (tribe and kinsmen,)
 30 of deadly crime, *must* pay,
the guilty towards God, severely,
 through death,
their deep crimes.
 Death rush'd in

fīra cýnne.
 feond fuxaðe.
 Ʒeond midðan-Ʒearð.
 næniƷ monna Ʒæf.
 of þam fīƷe-ƷudƷe.
 fīþþan æfne.
 Ʒoder Ʒillan þæf Ʒeorn.
 ne Ʒýnn Ʒifeð.
 þæt he biþuƷan mæƷe.
 þone bitƷan ðrýnc.
 þone eue fýrn.
 adame Ʒearf.
 býnelade býð Ʒeong.
 þ̃ him þam Ʒerfōð.
 in þam ðeoran hām.
 ðeað fūcraðe.
 ofeƷ fōlð-buenð.
 þeah þe fela Ʒæfe.
 ƷæfƷ-haliƷna.
 þær hī Ʒoder Ʒillan.
 on mīflicum.
 monna Ʒebihþum.
 æfƷeƷ f̃teðe-Ʒongŭ.
 f̃topum f̃nemedon.
 fume æƷ fume fīð.
 fume in urna.
 æfƷeƷ tæl-meafce.
 tīða Ʒemýndum.
 fīƷor-lean fohtun.
 Uf fēcƷað bec.
 hu Ʒuðlac Ʒearð.
 þurh Ʒoder Ʒillan.
 eadīƷ on enƷle.
 he him ece Ʒecef.
 meahƷ Ʒ mundbýrð.

to *the* race of men,
the fiend prevail'd
 over mid-earth :
 no man has been,
 of that glorious offspring,
 ever after,
 so mindful of God's will,
 nor yet *so* directed,
 that he may escape
 the bitter drink,
 which Eve of old
 to Adam gave,
the young bride serv'd
 that which them ruin'd both,
 in that dear home.
 Death prevail'd
 o'er earth's inhabitants,
 though many were
 holy spirits,
 where they God's will,
 in *the* various
 abodes of men,
 from place to place
 journeying executed ;
 some before, some after,
 some in *the* memory
 (according to reckoning)
 of our times,
 sought *a* glorious reward.
 To us books say
 how Guthlac became,
 through God's will,
 blessed in England :
 he chose to himself *th'* eternal
 power and protection ;

mæne purdon.
 his punðra ƷeƷeorc.
 riðe 7 riðe.
 brene æfter burƷum.
 Ʒeonð brýten innan.
 hu he monƷe oƷt.
 þurh meahƷ ƷodeƷ.
 Ʒehæleðe hýƷe Ʒeompe.
 heƷiƷra Ʒita.
 þe hine unƷoƷte.
 aðle Ʒebundne.
 ƷarƷe ƷeƷohtun.
 oƷ rið-ƷeƷum.
 ƷneorƷ-robe.
 Ʒýmle ƷroƷe þær.
 æt þam ƷodeƷ cempan.
 Ʒearpe Ʒundon.
 helpe 7 hælo.
 næniƷ hæleþa iƷ.
 þe aƷeccan mæƷe.
 oþþe Ʒiðm Ʒite.
 ealra þara punðra.
 þe he in Ʒorulðe heƷ.
 þurh ðrihtneƷ ƷieƷe.
 ðuƷeþum ƷeƷnemeðe :

great were
 his wonders' works,
 wide and far
 fam'd from town to town,
 throughout Britain ;
 how he many oft,
 through might of God,
 heal'd, sad of soul,
 of heavy pains,
 10 who him, with grievous
 malady oppress'd,
 sought sorrowful,
 from distant ways,
 with trembling mind ;
they ever comfort there,
 with that God's champion,
 ready found,
 help and health.
 No man *there* is,
 20 that reckon may,
 or *the* number know
 of all the wonders
 that he in *the* world here,
 through *the* Lord's grace,
 nobly perform'd.

VIII.

OƷt to þam Ʒicum.
 Ʒeoruðe cƷomun.
 ðeoƷla ðeað-mæƷen.
 ðuƷuþa beƷcýneðe.

Oft to those dwellings,
 in *a* band came
a deadly power of devils,
 of happiness bereft,

hloþum þringan.
 þær ge halga þeop.
 elneſ anhyðig.
 eapð pearðaðe.
 þær hy myrice.
 monzum neopdum.
 on þam peſtenne.
 poðe hoſun.
 hludne hepe-cym.
 hipeſ binotene.
 ðreamum biðroſene. [46 a.]
 ðryhtneſ cempa.
 ffrom folc-toza.
 feonda þreatum.
 wiðſtod ſtronglice.
 næſ geo ſcund laſu.
 eapmra Ʒærta.
 ne þæt onbið long.
 þæt þa proht-ſmidaſ.
 poþ ahoſun.
 hneopun hneðleare.
 hleoþrum brygdon.
 hpilum peðende.
 ſpa pilde ðeop.
 cymdon on coſðre.
 hpilum cýrdon eft.
 minne man-ſceaþan.
 on menniſc hip.
 bpeahcma niærte.
 hpilum brygdon eft.
 apýrgðe pær-logan.
 on pýrmeſ bleo.
 eapme adloman.
 attpe ſpripdon.

in troops thronging,
 where the holy ſervant,
 in courage ſteadfaſt,
his habitation held;
 there they *a* varied
 (in many tongues,
 in that waſte,)
 cry raiſ'd,
 a loud war-ſhout,
they of form bereft,
 of joys depriv'd.
The Lord's ſoldier,
the bold leader,
the bands of foes
 ſtrongly withſtood.
 The moment was not ſlow
 of *the* wretched ſprites,
 nor the reſpite long,
 till the criminals
 raiſ'd *a* whoop,
 howl'd piteouſly,
 ſounds utter'd;
 now raging
 like wild beaſts
 they in *a* body cried,
 now turn'd again,
the baſe deſtroyers,
 into *a* human form,
 with greateſt clamour,
 now again changed
the curſed falſe ones
 to *a* worm's hue,
the miſerable tools,
 venom ſpat.

rýmle hý zuðlac.
 Ʒeapone fundon.
 þonceƷ Ʒleapne.
 he Ʒeþýldum bað.
 þeah him feonda hloð.
 feorh-cƷealm buðe.
 ÐƷilum him to honða.
 hungre Ʒeþneatað.
 fleaz fuƷla cýn.
 þær hý feorh-neƷe.
 ƷiƷuðe fundon.
 Ʒ hine feorðeðon.
 meazlum ƷƷeƷnum.
 hƷilum menniƷe.
 aƷaƷ eaðmeðum.
 eƷƷ neorðeðon.
 Ʒ þær Ʒið-Ʒrome.
 on þam ƷiƷe-ƷonƷe.
 æt þam halƷan þeopan.
 helpe Ʒemetton.
 ƷeƷðþeƷ ƷƷoƷƷe.
 næniƷ ƷoƷþum ƷæƷ.
 þæt he æƷiƷc-mōð.
 eƷƷ Ʒiðaðe.
 hean hýhta leap.
 ac Ʒe halƷa ƷeƷ.
 ælða ƷehƷýlceƷ.
 þuƷh þa æþelan meahƷ.
 þe hine ƷeoƷliƷe.
 Ʒohtun on ðeapƷe.
 hæleð hýƷe ƷeomƷe.
 hælbæ butu.
 lic Ʒ Ʒaple.
 þenden hƷeƷ Ʒeapð.

They Guthlac ever
 ready found,
 in thought sagacious;
 he patiently awaited,
 though to him *the* band of fiends
 death threaten'd.
 Sometimes to his hand,
 by hunger forced,
 flew *the* race of birds,
 10 where they *a* refuge
 certain found,
 and him prais'd
 with powerful voices.
 Sometimes human
 messengers humbly
him visited,
 and there *those* on journey bent,
 in the glorious plain,
 with that holy servant,
 20 found help,
 soul's comfort.
 None indeed was,
 that he abash'd
 return'd,
 depress'd, void of hopes,
 for the holy man
 of every mortal,
 (through that noble power)
 who, afflicted, him
 30 sought in need,
 men of spirit sad,
 heal'd both
 body and soul,
 while life's Guardian

ece ælmihtig.		eternal, almighty,
unnan polde.		would grant
þæt he blæder hep.		that he existence here
brucan [morþe].		might enjoy,
populde lifer.		worldly life.
pær gepinner þa.		Was of <i>his</i> labour then,
ýrmþa for eorðan.		of afflictions, for earth
ende-doƿor.		<i>the</i> final day,
þurh nýð-geðal.		through inevitable separation,
neah geþrunƿen.	[46 b.]	near at hand.
riþþan he on ƿerþenne.	11	After he in <i>the</i> waste
pic-eapð gecear.		had <i>a</i> dwelling chosen
fiſtýnu gear.		fifteen years,
þa pær friorfe ƿær.		then was <i>the</i> spirit of comfort
eaðƿum æ-bodan.		to <i>the</i> blessed preacher
uƿan onrended.		sent from above,
halig of heahþū.		holy from heaven.
hreþer innan boƿn.		<i>His</i> spirit burn'd within,
aƿýged on forð-rið.		bent on departure ;
him færunga.	20	him suddenly
aðl in-geƿoð.		disease invaded,
he on elne ƿpa-þeah.		he with courage still,
ungeblýged bað.		with unchang'd hue awaited
beorhtra gehata.		<i>the</i> bright behests,
bliþe in burƿum.		blithe in <i>his</i> dwelling-place :
pær þam ban-cofan.		<i>he</i> was in body,
æfter niht-ƿlome.		after nightly gloom,
neah geþrunƿen.		sorely oppress'd,
bpeort-horð onboren.		<i>his</i> heart enfeebled ;
pær ƿe bliþa ƿær.	30	the kind spirit was
ƿú on forð-ƿeƿ.		eager for departure ;
nolde fæder enƿla.		<i>the</i> Father of angels would not,
in þýrre ponrælƿan.		in this unhappy
populde lifer.		worldly life,

leahtja leagne.
 long fýrrt ofer þæt.
 punian leton.
 þe him on peorcum her.
 on hīr ðaƷena tid.
 ðædū ƷecƷemðe.
 elne unŷlape.
 Ʒa je ælmihtīƷa.
 let hīr honð cuman.
 þær je halƷa þeop.
 ðeopmoð on ðeƷle.
 ðom-eaðīƷ bāð.
 hearð Ʒ hýƷe-rof.
 hýht þær Ʒenīpað.
 bliŷ in bƷeoƷtū.
 þær je ban-coƷa.
 aðle onæleð.
 in bendum fæƷt.
 lic-horð onlocen.
 leomu hefeƷeðon.
 Ʒarum ƷeƷohte.
 he Ʒ roð Ʒecneop.
 þæt hīne ælmihtīƷ.
 uƷan neoƷaðe.
 meotud Ʒope mīlƷum.
 he hīr moð-ƷeƷan.
 þīð þam fæp-haƷan.
 fæƷte tƷýmeðe.
 feonða Ʒepinna.
 næƷ he Ʒopht je-þeah.
 ne Ʒeo aðl-þƷacu.
 enƷle on moðe.
 ne ðeað-Ʒeðal.
 ac hīm ðƷýhtneƷ loƷ.

him void of sins,
 a long space beyond that,
 let remain,
 who him by *his* works here,
 in his days' time,
 by deeds, had pleas'd,
 by *his* active courage.
 When the Almighty
 let his hand come
 10 where the holy servant,
the beloved, in obscurity,
the powerful, dwelt,
 firm and renown'd,
 hope was renew'd,
 bliss, in *his* breast:
 his body was
 with disease inflam'd,
 in bonds fast,
his frame relax'd,
 20 *his* limbs wax'd heavy,
 sorely afflicted;
 he that truly knew,
 that him *the* Almighty
 from above had visited,
the Lord in *his* mercies;
 he his mind
 against the peril
 firmly strengthen'd
 of *the* fiends' hostilities;
 30 yet was he not afraid,
 nor the disease's force
 oppressive to *his* soul,
 nor deathly separation,
 for *the* Lord's praise

boƿn in bƿeoƿtum.
 bƿonð-haƿ luƿu.
 ƿiƿon-ƿæƿt in ƿeƿan.
 ƿeo him ƿaƿa ƿehƿýlc.
 ƿýmle ƿonƿƿiðeðe.
 næƿ him ƿonƿg-ceaƿu.
 on ƿaƿ lænan tið.
 ƿeah hiƿ he ƿ ƿæƿt.
 hýƿa ƿom-ƿiƿte.
 ƿin-hiƿan tū.
 ðeoƿe ƿeðæleð.
 ðaƿar ƿonð-ƿeƿiðun.
 niht-helma ƿeniƿu.
 ƿæƿ neah ƿeo tið.
 ƿæt he ƿýƿn-ƿeƿýƿht.
 ƿýllan ƿceolðe.
 ƿuƿh ðeaðeƿ cýme.
 ðomeƿ hleoƿan.
 eƿne ƿæƿ ilcan ƿe.
 uƿƿe ýlðƿan ƿýƿn.
 ƿƿecne onƿenƿon.
 ƿƿa him biƿonan ƿoƿhton.
 ƿa æƿeƿtan.
 ælða cýnneƿ :

burn'd in his breast,
 brand-hot love
 triumphant in *his* mind,
 which his every pain
 constantly o'ercame.
 To him no anxious sorrow wa
 at this fading time,
 though his body and spirit
 their union
 10 (the two companions
 [47 a.] dear) should part.
 Days pass'd on,
 the darkness of *the* clouds of night:
 the time was near
 that he *his* former deeds
 should close,
 through death's coming,
 judgment share,
 even the same that
 20 our parents of old
 harsh received,
 as they before had wrought,
 the first
 of *the* race of men.

IX.

Ða ƿæƿ ƿuðlace.
 on ƿa ƿeoƿan tið.
 mæƿen ƿemeðƿað.
 moð ƿƿiðe heaƿð.
 elneƿ anhyðig.
 ƿæƿ ƿeo aðl ƿeaƿl.

Then was Guthlac's
 (at that grievous time)
 strength impair'd,
his mind very firm,
 in courage steadfast;
 30 the disease was violent,

hat 7 heoro ȝum.
 hreþer innan peol.
 boƿn ban-locā.
 brýþen ƿæƿ onȝunnen.
 þætte aðame.
 eue ȝebýrmðe.
 æt ƿuman ƿorulðe.
 ƿeond býrlaðe.
 æƿeƿt þære iðere.
 7 heo aðame.
 hýre ƿærm ƿepe.
 riþþan ȝcencte.
 biƿtor bæðe-ƿeȝ.
 þæƿ þa býre riþþan.
 ȝumme onȝuldon.
 ȝaƿul-ƿæðenne.
 þurh ær-ȝeƿýrht.
 þætte æniȝ ne ƿæƿ
 ƿýra cýnneƿ.
 ƿrom ƿuman riððan.
 mōn ōn molðan.
 þætte meahhte him.
 ȝeþeorȝan 7 biþuȝan.
 þone bleatan ðrýnc.
 ðeopan ðeað-ƿeȝeƿ.
 ac him ðuru ȝýlfa.
 on þa ȝliðnan tið.
 ȝona ontýneð.
 in-ȝong ȝeopenað.
 ne mæȝ æniȝ þam.
 ƿlæƿce biƿonȝen.
 ƿeope ƿiðȝtonðan.
 ƿicra ne heanra.
 ac hine ƿæƿeð on.

hot, and intensely fierce
his heart was hot within,
his body burned :
the cup was prepar'd,
 which for Adam
 Eve brew'd,
 at *the* world's beginning.
The fiend gave to drink
 first to the woman,
 10 and she to Adam,
 her own consort,
 afterwards pour'd out
the bitter cup,
 for which the children since
 cruelly have paid
the tax,
 for *that* deed of old ;
 so that *there* was not any
 of *the* race of men,
 20 from *the* beginning since,
 no man on earth,
 that might himself
 secure, and avoid
 the livid drink
 of *the* deep deadly cup,
 but to him *the* door itself,
 at that baleful time,
 forthwith uncloseth,
 entrance openeth.
 30 Not any may,
 with flesh invested,
 death withstand,
 high nor low,
 but *he* on him rusheth

4. brýþen ?

6. Lit. barmed.

26. r. ȝýlf.

ȝifrum ȝrapum.
 ȝpa pæȝ ȝuðlace.
 enge anhoȝa.
 æt nýhte þa.
 æfter niht-ȝcuan.
 neah ȝeþýðeð.
 ȝiȝa pæl-ȝifne.
 hine punaðe mið.
 an ombeht-þeȝn.
 ȝe hine æȝhpýlce.
 ȝaȝa neorþaðe.
 Onȝan ða ðeop-hýðig.
 ȝleap-moð ȝonȝan.
 to Godeȝ temple.
 þær he eþel-bodan.
 inne ȝiȝe.
 þone leofeȝtan.
 lapeop ȝeopenne.
 ȝ þa in-eode.
 eaðȝum to ȝppæce.
 polbe hýpcniȝan.
 halȝeȝ lapa.
 miðeȝ meþel-cȝiða.
 fonde þa hiȝ mon-ðrýhten.
 aðl-peȝȝne.
 him ðæt in-ȝeȝeol.
 heȝiȝ æt heortan.
 hýȝe-ȝonȝe pæȝ.
 micle moð-ceape.
 onȝan þa hiȝ maȝu ȝpȝnan.
 hu ȝepearð þe þuȝ.
 ȝine-ðrýhten min.
 fæðeȝ ȝneonda hleo.
 ȝeȝið-ȝebýȝað.
 neapȝe ȝenæȝeð.
 ic næȝne þe.

with greedy grasps.
 So was to Guthlac,
the close recluse,
 regularly then,
 after shade of night,
 nearly associated
the slaughter-greedy warrior.
 With him dwelt
 one disciple,
 10 who him on each
 day visited :
 resolv'd then thoughtful,
 prudent, to go
 to God's temple,
 where he the land's apostle
 [47 *b.*] knew *to be* within,
 the dearest
 chosen teacher ;
 and then enter'd,
 20 for speech with *the* blessed *man*.
 He would hearken to
the doctrines of *the* holy *one*,
 the kind *one's* discourses ;
 found then his master
 with sickness weary ;
 him that struck
 heavy at heart,
 sorrow *he* bare,
 great mental care : [ask :
 30 *he* began then his companion to
 ' How hast thou thus become,
 my friend and master,
 my father, refuge of *his* friends,
 in soul afflicted,
 sorely assail'd ?
 I thee never,

þeoden leofeſta.
 þýſlicne ær.
 gemette þu meðne.
 meahƿ þu meðel-cƿiðum.
 ƿorða ƿeƿealðan.
 iſ me on ƿene ƿeþuht.
 þæt þe untrýmneſ.
 ađle ƿongum.
 on þýſſe nýhƿtan.
 niht býrƿaðe.
 ƿar-bennum ƿeſoht.
 þæt me ƿorƿna iſ.
 haƿoſt on hƿeþſe.
 ær þu hýge minne.
 ƿeſið aſſeſſe.
 ƿaſt þu ƿneo-ðrýhten.
 hu þeoſ ađle ƿeýle.
 ende ƿeſettan.
 Ðim þa ƿið oncƿæð.
 ƿona ne meahƿe.
 oƿoð up-ƿeƿeon.
 ƿæſ him inboƿen.
 biƿƿor ban-coþa.
 bealð ƿeoſaðe.
 eadýg on elne.
 ƿcƿiſ aƿeaf.
 ic ƿille ƿecƿan.
 þ me ƿar ƿehƿan.
 ƿærc in-ƿeƿoð.
 in ðýſſe ƿonnan niht.
 lic-hoſð onleac.
 leomu hefeƿiað.
 ƿarum ƿeſohte.
 ƿceal þiſ ƿapel-húſ.
 ƿæge ƿlæſc-homa.
 ƿoðð-æſne biƿeahƿ.

dearest lord,
 in this guise before
 have found, thus feeble ;
 could'st thou in discourse
 words command ?
 To me from conjecture it seems,
 that thee infirmity,
 through fits of disease,
 in this last
 10 night hath afflicted,
 sought thee with painful wounds :
 that is to me of sorrows
 hottest at heart,
 ere thou my mind,
my soul shalt comfort.
 Knowest thou, beloved master,
 how of this disease shall
an end be set ?'
 Him *he* then slowly address'd,
 20 *he* could not instantly
his breath draw up,
 fixed in him was
 a bitter malady :
 boldly he spake,
 happy in courage
 answer gave :
 ' I will say,
 that me pain hath touch'd,
 suffering invaded,
 30 in this dusk night,
my body relaxed ;
my limbs wax heavy,
 sorely visited.
 This soul-house must,
this fated fleshly covering,
 in *its* earth-dwelling deck'd,

leomu-lamer ȝeþacan.
 leȝer-bedde fæſt.
 punian pæl-pæſte.
 riȝa nealæceð.
 unlæt laceſ.
 ne bið þæſ lenȝna ȝpice.
 ȝapel-ȝedaler.
 þōn ȝeoſon-niht.
 fýrſt-ȝemeapceſ.
 þ̅ min ȝeoſh heonan.
 on þýſſe eahteþan.
 ende ȝeſeceð.
 ðæȝ ȝcſiþenoe.
 þōn doȝon beoð.
 on molð-peȝe.
 min fopð-ȝcſiþen.
 ȝopȝ ȝeſſeðſað.
 ȝ ic ȝiþþan mot.
 ȝope meotudeſ cneopum.
 meopða hleoſan.
 ȝinȝna ȝeaſena.
 ȝ ȝodeſ lombep.
 in ȝin-ðreamum.
 ȝiþþan apo.
 fopð folȝian.
 ȝ nu ȝuſ ðideſ.
 ȝæſt ȝiþeſ ȝeoſu.
 nu þu ȝeaſſe conſt.
 leoma hſ-ȝedal.
 long ȝ þiſ onbið.
 populde-liſeſ.
 ða pæſ pōp ȝ heaſ.
 ȝeongum ȝeocop ȝeſa.
 ȝeompenðe hýȝe.

with covering of clay,
 fast in *its* bed,
 remain in deadly rest.
The warrior approacheth,
 not slow of duty;
 evasion will not longer be of this
 soul-separation
 than seven nights
 of space,
 10 so that my life hence,
 on this eighth
 passing day,
its end will seek :
 [48 a.] then will be my day
 on earth's way
 forth departed,
my sorrow still'd,
 and I may after,
 before *the* knees of *my* Creator,
 20 share *the* rewards,
the young gifts,
 and *the* Lamb of God,
 in joys eternal,
 ever after
 follow forth.
 Now is bent thither
my soul yearning for *its* journey;
 now thou well perceivest
my limbs' decease ;
 30 long is this tarrying
 of worldly life.'
 Then was wail and sighing
 to *the* young *man*, his spirit sad,
his soul grieving,

1 þā þan he gehýrde.
 þæt ƿe halga ƿær.
 2 forð-ƿifeg ƿur.
 he þær ƿær-ƿelleȝ.
 3 ƿone hȳ mon-ðrýhtne.
 mod-ƿorȝe ƿæg.
 heƿȝe æt heortan.
 hneþen innan ƿearc
 hȳȝe hneop-cearȝ.
 þær þe [he] hȳ hlaforð ȝeƿeah.
 11 ellor-ƿurȝe.
 he þær onbæru.
 habban ne meahȝe.
 ac he hate let.
 20 toƿn þolienðe.
 teapȝaȝ ȝeotan.
 ƿeallan ƿæg-ðropan.
 ƿýrð ne meahȝe
 in ƿægum lenȝ.
 ƿeorȝ ȝehealdan.
 ðeone ƿrætpe.
 þōn him ȝedemeð ƿær :

when he heard,
 that the holy *man* was
 on departure bent ;
 he for this sad discourse,
 for his master,
 mental sorrow bare
 heavy at heart ;
his soul darken'd within,
his mind *was* sorrowful,
 for that he saw his lord
 on departure bent :
 he for this resignation
 might not have,
 but he let hot
 (trouble suffering)
 tears fall,
 wave-drops roll.
 Fate might not
 in *the* destin'd longer
 20 life preserve,
the dear treasure,
 than had to him been doom'd.

X.

Onȝeat ȝærta halȝ.
 ȝeomorȝ modeȝ.
 ðruȝenðe hȳȝe
 onȝan þa ðuȝuþa hleo.
 ȝlæð-mod ȝode leof.
 ȝeongȝian pecan.

The holy in soul felt,
 sad of mind,
his sinking spirit ;
 began then *the* refuge of *the* good,
 joyful, dear to God,
 to *the* youth to recount,

10. he is added to complete the sense.

23. r. ȝærte.

25. r. ðruȝenðne.

pine leoƿeƿtan.
 ƿoƿdum neƿan.
 ne beo þu unƿoƿt.
 ðeah þeoƿ aƿl me.
 innan æle.
 niſ me eaƿƿeðe.
 to Ʒeołianne.
 þeoðneſ ƿillan.
 ðſyhtneſ mineſ.
 ne ic þæſ deaðeſ haƿu.
 on þaſ ƿeocnan tīð.
 ƿoſƷe on moðe.
 ne ic me hepe-hloðe.
 helle þeƷna.
 ƿſiðe onſiƿte.
 ne mæƷ ſſynne on me.
 ƿæcneſ ƿſum-beaƿn.
 ƿſpene Ʒeſtælan.
 liceſ leahtor.
 ac in lſge ƿceolon.
 ƿoſƷ-ƿſylmū ſoðen.
 ƿāſ-panian.
 ƿſræc-ſſið ƿepan.
 ƿilna biſcſpede.
 in þam deað-ſele.
 ðuƷuða Ʒehƿſlcpe.
 luſena Ʒ liſſa.
 min þæt leoƿe beaƿn.
 ne beo þu on ƿeſan to ƿeoc.
 ic eom ſiþeſ ƿuſ.
 up eaſð nūman.
 eðleanan Ʒeoſn.
 in þam ecan Ʒeſean.
 æſ-Ʒeſſyhtum.
 Ʒeſeon ſiƷoſa ƿſean.

his dearest friend
 in words address ;
 ‘ Be thou not sad,
 though me this disease
 burneth within ;
 it is not hard for me
 to undergo
the will of *the* Supreme,
 of my Lord,
 nor for death have I,
 at this sick time,
 care in mind,
 nor *do* I myself for *the* band
 of hell’s ministers
 greatly afflict.
 May not sin to me
the firstborn of fraud,
 or crime impute,
 vice of body ;
 [48 *b.*] but *they* in flame must,
 21 in grievous fires sodden,
 sorely wail,
 exile weep,
 from desires cut off,
 (in the death-hall,)
 from every good,
 love and kindness.
 My beloved child,
 be thou not in mind too sad ;
 30 I on *my* way am hastening,
 to take *a* dwelling-place on high,
 desirous of reward,
 in that eternal joy,
 for *my* former works,—
 to see *the* Lord of triumphs.

min þ þrære bearn.
 nīr me ꝥracu ne Ʒepin.
 þ ic pulðreƷ Ʒoð.
 Ʒece ƷreƷel-cýning.
 þær iƷ Ʒib Ʒ bliƷ.
 ðomfærtra ðream.
 ðrýhten ƷƷearð.
 þam ic Ʒeopne.
 ƷæƷt-Ʒerýnum.
 in þaƷ ðreopƷan tīð.
 ðæðū cƷemðe.
 mode Ʒ mæƷne.
 ic þa meopðe Ʒat.
 leahtop-leaƷe.
 lean unhpīlen.
 halīƷ on heahþū.
 þær min hýht mýneð.
 to Ʒerecenne.
 Ʒapul Ʒunðað.
 of lic-Ʒate.
 to þam longan ƷeƷean.
 in eað-pelan.
 nīƷ þeƷ eþel me.
 ne Ʒar ne ƷorƷ.
 ic me Ʒýlfum Ʒat.
 æƷteƷ licƷ hƷýne.
 lean unhpīlen.
 ða Ʒe pulðop-maƷa.
 Ʒopða ƷeƷtilðe.
 Ʒof Ʒún-Ʒita.
 ƷæƷ him ƷæƷte neoð.
 ƷeonīƷ-modum.
 Ʒoðop ƷƷamode.
 ofeƷ nīðða bearn.
 nīht-Ʒum ƷcƷuðon.

My dear son,
 to me it is not exile nor affliction,
 that I *the* God of glory
 seek, *the* King of heaven,
 where is peace and bliss,
 joy of *the* exalted,
the Lord present,
 whom I have earnestly,
 with ghostly mysteries,
 10 in this darksome tide,
 with deeds propitiated,
 with mind and strength.
 I *the* reward know
 to be faultless,
 a lasting recompense,
 holy on high ;
 there my hope thinketh
 to visit,
 my soul tendeth
 20 from *its* body
 to that lasting joy,
 into happiness.
 This land has not for me
 pain or sorrow ;
 I for myself know,
 after *my* body's fall,
 a lasting recompense.'
 Then the illustrious man
 ceased from words,
 30 *the* sage renown'd,
 he had need of rest,
 tired in spirit.
 Heaven floated
 over *the* sons of men,
 a term of nights had pass'd

ðeopc ofeƿ ðugeþum.
 þa ƿe ðæg biƿom.
 on þam ƿe lifzenða.
 in lic-homan.
 ece ælmihtiz.
 æƿiƿt ƿeƿmeðe.
 ðrihten mid ðreame.
 ða he of ðeaðe aƿaƿ.
 onpealb of eorðan.
 in þa eaƿtor-tið. 10
 ealra þriymma þriym.
 ðreata mærtne.
 to heofonũ ahof.
 ða he ƿrom helle aƿtaƿ.
 ƿƿa ƿe eaðƿa ƿeƿ.
 in þa æþelan tið.
 on þone beorhtan ðæg.
 bliƿum hƿemiz.
 milðe 7 ƿemetƿæƿt.
 mæzen unƿofte. 20
 elne ƿeæƿnde. [49 a.]
 aƿaƿ ða eopla ƿynn.
 heaƿð hýƿe ƿnottor.
 ƿƿa he hƿaþofte meahte.
 meðe ƿor ðam miclan býrƿũ.
 onzon þa hiƿ moð ƿtaþelian.
 leohte ƿeleaƿan.
 lac onƿæƿðe.
 ðeop-hýczenðe.
 ðrihtne to ƿillan. 30
 ƿæƿt-ƿeƿýnum.
 in ƿoðeƿ temple.
 7 hiƿ þeƿne onzon.
 ƿƿa þam þeodne ƿeƿaƿ.

dark o'er mankind,
 when the day came,
 on which the Living,
 (in body)
 Eternal, Almighty,
his resurrection accomplish'd,
the Lord with joy,
 when he from death arose,
 with power from earth,
 in the Easter-tide,
He, Majesty of all majesties,
 a band innumerable
 to heaven rais'd,
 when he from hell ascended.
 So the blessed man,
 at that glorious time,
 on that bright day,
 in bliss exulting,
 mild and temperate,
his hard exertions
 strenuously completed.
 Arose then *the* delight of men
 severe, of mind sagacious,
 as he quickest might,
 weary from his great afflictions :
 began then his mind to confirm
 with bright belief,
 made *his* oblation,
 deeply meditating,
 for *his* Lord's pleasure,
 on ghostly mysteries,
 in God's temple ;
 and to his servant began,
 as was to the master fitting,

þurh gæfτερ giefе.
 god-ŕpel bodian.
 reczan ŕȝozn-tacnum.
 ȝ hiȝ ȝefan trȝmman.
 punðrū to pulðne.
 in þa plitegan ȝerceaft.
 to eað-pelan.
 ȝpa he ær ne ȝið.
 æfne to ealðne.
 oðne ȝpȝlce.
 on þaȝ lænan tid.
 lape ȝehȝrðe.
 ne ȝpa ðeoplice.
 ðrȝhtneȝ ȝerȝne.
 þurhmenneȝcne.
 muð aŕeccan.
 on ȝiðum ȝefan.
 him pæȝ ȝoþpa ȝeþuht.
 þ̅ hit uȝancunðeȝ.
 enȝleȝ pæpe.
 of ȝpeȝl-ðneamum.
 ȝp̅iþor micle.
 mæȝen-þeȝneȝ poȝð.
 þōnn ænȝeȝ monneȝ laȝ.
 pepa oȝeȝ eoȝðan.
 him þ̅ punðpa mæȝt
 ȝerepen þuhte.
 þ̅ ȝpȝlc ȝnȝttern-o-cpæft.
 ænȝeȝ hæleþa heȝ.
 hȝeþeȝ peapðaðe.
 ðrȝhta beapna.
 pæȝ þ̅ ðeoplic eall.
 poȝð ȝ ȝiȝdom.
 ȝ þ̅ pæȝ pepeȝ ȝt̅ihtunȝ.

through *the* Spirit's grace,
the Gospel to preach,
 to say in words triumphant,
 and to confirm his mind,
 wonderously to glory,
 in the beauteous creation,
 to happiness,
 so *as* he *nor* ere nor since,
 ever in life,
 10 other such,
 in this fading time,
 doctrine heard,
 nor so deeply
the mysteries of *the* Lord,
 through human
 mouth explain'd,
 to *his* ample mind;
 to him *it* seem'd more truly,
 that it *a* heavenly
 20 angel's were,
 from the ethereal joys,
 much rather,
a divine minister's words,
 than *the* lore of any man,
 of mortals upon earth.
 That to him of wonders greatest
 seem'd to appear,
 that such power of wisdom
 any mortal's here
 30 breast could hold
 of *the* sons of men,
 so deep were all
the words and wisdom,
 and the man's foresight,

mod 7 mægen-cræft.
 þe him meotud engla.
 ƷæƷta Ʒeocenð.
 ƷorƷieƷen hæƷde :.

mind and power,
 which to him *the* Lord of angels,
 Saviour of souls
 had given.

XI.

ÞæƷon ƷeoƷeƷe ða.
 Ʒorð-ƷeoƷitene.
 ðaƷar on Ʒume.
 þæƷ Ʒe ðrýhtneƷ [þeƷn]
 on elne bað.
 aƷle ƷebýrƷað.
 Ʒarum ƷerƷenceð.
 ne he ƷorƷe ƷæƷ.
 ƷeoƷoƷne ƷeƷan.
 ƷæƷt-ƷebaleƷ.
 ðƷeoƷuƷne hýƷe.
 ðeað nealæcte.
 Ʒtop Ʒtal-ƷonƷum.
 ƷƷronƷ 7 hƷeðe.
 Ʒohte Ʒapel-huƷ.
 com Ʒe ƷeoƷeða ðæƷ.
 ælðum ƷƷeoƷð.
 þæƷ þe him in-ƷeƷonc.
 hæƷ heoƷtan neah.
 hilde ƷeoƷum.
 ƷlacoƷ Ʒlan-þƷacu.
 ƷeoƷh-hoƷð onleac.
 ƷeoƷo-cæƷum ƷeoƷoht.
 onƷon ða ƷnoƷƷoƷ hæle.
 áƷ onbeht-þeƷn.
 æƷeleƷ neoƷan.

Were then four
 pass'd forth
 days in number,
 that the Lord's servant
 courageously awaited,
 10 with disease oppress'd,
 sorely afflicted ;
 he bare not in sorrow
his steadfast mind,
 for *his* soul's separation,
 a sad spirit.
 Death drew nigh,
 stept with iron strides,
 strong and fierce
 sought *the* soul-house.
 20 The seventh day came
 present to mortals
 since that into him sank
 hot, near *the* heart,
 in hostile showers,
the roving arrow's force,
 life's treasury unlock'd,
 visited with guileful keys.
 Went then *the* prudent man,
his disciple, early,
 30 *the* noble one to visit,

8. þeƷn not in the MS., but added from conjecture.

24. MS. ƷeoƷun.

to þam halȝan hoſe.
 fonð þa hlinȝenðne.
 fufne on fonð-ſiþ.
 fpean unpemne.
 ȝæſt halȝne.
 in ȝoðer temple.
 foðen ȝar-pýlmum.
 Þæſ þa ſihſte tið.
 on miðne ðæg.
 pæſ hiſ mon-ðrýhtne.
 ende-ðoȝor.
 æt rýhte þa.
 neapſum ȝenægð.
 nýð-coſtincū.
 apneccen pæl-pílm.
 pló ne meahſte.
 opoð up-ȝeteon.
 ellen-ſpſpæce.
 hleoþor ahebban.
 Onȝon ða hýȝe ȝeomor.
 fneopuȝ ȝ fepð-pepuȝ.
 fufne ȝnetan.
 meðne moð-ȝlæðne.
 bæð hine þuſh mihta ſcýppenð.
 ȝiſ he hiſ poſð-cpiða.
 pealðan meahſte.
 ſpſpæce ahebban.
 þæt him on ſpellum ȝecýððe.
 onſpuȝe poſða ȝongum.
 hu he hiſ piſna tſupaðe.
 ðpohteſ on ðære ðimman able.
 æpðon hine ðeað onſrægðe.
 him ſe eaðȝa pep.
 aȝeaf ȝſpape.

4. MS. unpemne.

at that holy houſe :
 found there reclining,
 bent on departure,
his blameleſſ maſter,
the holy ſpirit,
 in God's temple,
 vexed with painful burnings.
It was the ſixth hour,
 at mid-day,
 10 to his lord *it* was
his final day.
 Rightly then,
 painfully aſſail'd
 with inevitable trials,
 with darts of death afflicted,
the high *of ſoul* could not
his breath draw up,
his powerful ſpeech,
his voice raiſe.
 20 *He* then ſad in mind reſolv'd,
 trembling and ſoul-weary,
the departing *one* to greet,
 weary, *yet* glad in ſpirit ;
 beſought him by *the* Creator of
 if he his words [miracles,
 could command,
his ſpeech raiſe, [show,
 that *he* in diſcourſes to him would
 reveal in courſe of words,
 30 how he in his morals truſted,
 his life-courſe, in that hidden
 malady,
 ere that him death ſacrificed.
 To him the bleſſed man
 gave anſwer,

16. plonc ne? MS. plone.

leof mon leofum.		<i>the</i> beloved man to <i>the</i> beloved,
þeah he late meahste.		though he <i>but</i> slowly could,
eopl ellen-hearð.		<i>the</i> energetic man,
oreþe gebreðan.		draw breath :
min þæt ƿære bearn.		' My dear son,
nȳ nu ƿiþe feor.		'tis now not very far
þam ȳtemeƿtan.		to the utmost
ende-ðogor.		final day
nȳð-geðaleƿ.		of inevitable separation,
þæt ðu þa nȳhtan ƿcealt.	10	when thou the last shalt,
in ƿoruld-līfe.		in worldly life,
ƿorða minra.		from my words
nære leana bilopen.		(never of rewards depriv'd)
lare gehȳnan.		instruction hear :
noht longe ofeƿ þȳ.		Not long after this,
læst ealle pell.		fulfil well all
ære ȳ ƿineƿcȳpe.		<i>our</i> covenant and friendship,
ƿorð þa ƿit ƿƿnæcon.	[50 a.]	<i>the</i> words that we have spoken,
leofaƿt manna.		dearest of men ;
nære ic luƿan ƿibbe.	20	never I <i>thy</i> love of <i>my</i> kin,
þeoden æt þearfe.		for <i>thy</i> master's need,
þine ƿorlæte.		will permit
aranian.		to languish :
beo þu on ƿið gearu.		be thou for journey ready,
ƿiþþan lic ȳ leomu.		when body and limbs,
ȳ þeƿ līfe ȳæst.		and this spirit of life
aƿundriæn.		sunder
romƿiƿt hȳna.		their fellowship
þurh feorȳ-geðal.		through death :
ƿȳ æfteƿ þon.	30	go after this,
þæt þu gefeƿce.		that thou may'st say
ƿfeorƿon minre.		to my sister
ære leofeƿtan.		the most beloved,
on longne ƿeȳ.		on <i>a</i> long way,

21. þeodnes þearfe?

30. ƿeƿ?

23. aranian?

34. l. 2. p. 173 should be read before this.

to þam fægðan gefean.
 forð-rið minne.
 on ecne eapð.
 7 hýne eac gecýð.
 wordum minum.
 þ̅ ic me papiade.
 hýne onryne.
 ealle þpaze.
 in wordlīf-līfe.
 forðy ic pilnode.
 þæt wit unc eft.
 in þam ecan gefean.
 on ƿpegl-puldne.
 gefeou moƿtun.
 ƿone onryne.
 eceƿ deman.
 leahtpa leaƿe.
 þær ƿceal lufu unceƿ.
 ƿærƿæƿt ƿunian.
 þær wit pilna ā.
 in ðære beoƿhtan býrig.
 þƿucan motun.
 eaðeƿ mid englum.
 ðu hýne eac ƿaƿa.
 þ̅ heo þiƿ ban-ƿæt.
 beoƿge biƿæƿte.
 lame biluce.
 lic oƿƿaple.
 in þeoƿtoƿ-coƿan.
 þær hit þpaze ƿceal.
 in ƿonð-hoƿe.
 riþþan ƿunian.
 Ða ƿearð moð-geþanc.
 miclum gebiƿgað.

to the fair joy,
 my departure
 to *an* eternal dwelling,
 and to her eke make known,
 in my words,
 that I myself denied
 her presence,
 at all times,
 in worldly life,
 10 for that I desir'd
 that we again each other
 in the eternal joy,
 in heavenly glory,
 might see,
 before *the* face
 of *the* eternal Judge,
 sinless,
 where our love shall
 faithful continue,
 20 where we our wishes ever,
 in the bright city,
 may enjoy,
 happiness with angels.
 Thou to her also say,
 that she this bone-case
 to *the* tomb commit,
 with clay inclose
this soulless body
 in *its* dark chamber;
 30 there it shall *a* while,
 in *its* earth-house
 after remain.'
 Then was *the* mind
 greatly moved,

þrean forþrýcceb.
 þurh þær þeodnes worð.
 ombeht-þegne.
 þa he æðne oncneop.
 frean feorh-geðal.
 ƿ hit feor ne ƿær.
 ende-doƿor.
 onƿon þa oforlice.
 to his ƿine-ðrýhtne.
 worðum mæðlan.
 ic þec halrýge.
 hæleþa leofor.
 gumen a cýnnes.
 þurh geara ƿearð.
 þæt þu hýge-forge.
 heortan minre.
 geeþe eorla ƿýn.
 nis þe ende feor.
 þær þe ic on galdrum.
 ongieten hæbbe.
 of me geomor-ƿeƿa.
 gehþa gemanode.
 hat æt heortan.
 hýge gnornende.
 nihtes neapre.
 7 ic næfre þe.
 fæder frofor min.
 frignan dorste.
 rýmle ic gehýrðe.
 þōn heofones gim.
 ƿýn-conðel ƿeƿa.
 ƿeƿt onhýlðe.
 ƿreðl-beorht sunne.
 ƿecl-gonges fur.

with afflictions press'd,
 through his lord's words,
 of *the* disciple ;
 then at once he knew,
 that *his* master's death
 was not far,
 his final day.
 Then began *he* quickly
 to his friend and master
 in words to speak :
 ' I thee beseech,
 dearest of men,
 of human race,
 by *the* Guardian of spirits,
 that thou *the* sorrow
 of my heart
 alleviate, delight of men !
 Thy end is not far off,
 from what by *thy* forebodings I
 have understood.
 Oft me *my* sad spirit,
my soul, hath monish'd,
 hot at heart,
my sorrowing mind,
 by night oppress'd,
 and I never thee,
 father, my comfort,
 durst question :
 I have always heard
 when heaven's gem,
 men's joyous candle,
 westward declin'd,
the heaven-bright sun,
 hast'ning to setting,

on æfen-tīð.
 oþerne mid þec.
 þeƷn æt ƷeþeahƷe.
 ic þær þeodnes Ʒorð.
 ānes uncuþes.
 oft neoƷenðes.
 ðæƷ-Ʒoman biƷpeon.
 Ʒ þære ðeorcan niht.
 meþel-cƷiðe mæcƷes.
 Ʒ on moƷne ƷƷa.
 onƷeat Ʒeomor mod.
 ƷæƷtes ƷƷræce.
 Ʒleaper in Ʒearðum.
 huƷu ic Ʒiet ne Ʒat.
 ær þu me Ʒnea min.
 Ʒurþon cýðe.
 þurh cƷiðe þinne.
 hƷonan hiƷ cýme Ʒinðon :

at even-tide,
 with thee another
 minister in council ;
 I this lord's words,
this unknown messenger's,
 oft visiting *thee*,
 between *the* rush of day,
 and the dark night,
thy friend's discourse,
 10 and so at morn,
 have heard, sad in mind,
 a spirit's speech
 wise, in *the* dwelling ;
 but yet I know not,
 ere thou me, my master,
 further declarest,
 through thy saying,
 whence his coming is.'

XII.

Ða Ʒe eāðƷa Ʒer.
 aƷear ƷƷƷaƷe.
 leofum æfter lonƷne hƷile.
 ƷƷa he late meahƷe.
 elnes uncýðƷ.
 oƷeþe ƷeƷealðan.
 hƷæt þu me Ʒine min.
 Ʒorðum næƷesƷ.
 ƷuƷne ƷƷuƷnesƷ.
 þær þe ic Ʒurþum ær.
 æƷne on ealðne.

Then the blessed man
 20 gave answer
 to his friend, after long while,
 as he slowly could
 (of strength devoid)
his breath command :
 ' Verily thou me, my friend,
 in words addressest,
me departing askest,
 that of which I indeed before,
 ever in life,

ængum ne polde.
 monna oþer molðan.
 melða peopðan.
 þegne on þeode.
 butan þe nuða.
 þý læf þæt punðreðan.
 perar 7 iðer.
 7 on geað gutan.
 gieddum mænðen.
 bi me lifgendum.
 hupu ic nolde gýlf.
 þurh gield-cwíðe
 gæστεr mine.
 frowe gelettan.
 ne fæder mine.
 æfre geæfnan.
 æbýlg goder.
 gýmle me onrenðe.
 riðe-ðrýhten min.
 folca feorh-gífa.
 20 riþþan ic fuþfum ongon.
 on þone æfteran.
 ānġelb buzan.
 gear-gemeapce.
 gæst haligne.
 engol ufancunðne.
 je mec efna gehpam.
 meahtrið meotuder þegn.
 7 on morðne eft.
 riðorfeæt geŋohte. [51 a.]
 7 me ŋara gehpýlc. 31
 gehælde hýge ŋorðe.
 7 me in hneþpe bileac.
 pulðner pil-boda.

would not to any
 man on earth
 be *the* narrator,
 any mortal in *the* nation,
 save to thee now,
 lest thereat should wonder
 men and women, [streets,
 and should pour *it* forth into *the*
 in *their* talk mention it,
 10 during my life;
 at least I would not myself,
 through vaunting speech,
 my spirit's
 comfort hinder,
 nor of my Father
 ever suffer
 the anger, of *my* God.
 Always to me sent
 my glorious Lord,
 20 Giver of life to people,
 (after I had first begun
 in this second
 hermitage to dwell,
 a year's space)
 a holy spirit,
 an angel from above,
 who me each evening,
 (a mighty minister of *the* Lord)
 and again at morn,
 glorious, sought,
 and my every pain
 heal'd, *each* mental sorrow,
 and in my breast enclos'd
 (*the* messenger of glory)

ƿiſðomeſ ȝiefe.
 micle moniȝfealdſan.
 þōn æniȝ mon.
 ƿite in life heſ.
 þe me alyfeð niſ.
 to ȝecyþenne.
 cƿicra ænȝum.
 on folð-peȝe.
 ƿiſa cýnneſ.
 þ̅ me ne meahce.
 monna æniȝ.
 biðeaȝlian.
 hƿæt he ðearnumȝa.
 on hȝȝe hoȝðe.
 heortan ȝeþoncum.
 ȝiþþan he me foſe eazum.
 onȝýne ƿearð.
 á ic on mode mað.
 monna ȝehƿýlcne.
 þeodneſ þ̅m-cýme.
 oð þ̅ne ðæȝ.
 leofaȝt monna.
 nu ic foſ luſan þ̅ne.
 ȝ ȝeſeſcýpe.
 þæt ƿit ƿýrn mið unc.
 longe læȝtan.
 nelle ic lætan þe.
 æfne unroȝne.
 æfter ealðor-leȝe.
 meðne moð-ſeocne.
 minne ȝeſeoſðan.
 ȝoðen ȝoȝ-pælnum.
 á ic ȝiðbe ƿiþ þe.
 healðan pille.

the gift of wisdom,
 by much more manifold
 than any man
 may know here in life,
 which *it* is not allow'd me
 to make known
 to any living
 on earth's way,
 of *the* race of men ;
 10 so that from me might not
 any man
 conceal
 what he secretly
 in *his* mind meditated,
 in *his* heart's thoughts,
 after that he before my eyes
 became visible.
 Ever I in mind have hidden,
 from every man,
 20 *the* glorious coming of *the* angel,
 until this day,
 dearest of men !
 Now I for thy love,
 and for *the* fellowship,
 which we of old together
 long have evinced,
 I will not let thee
 ever sad,
 after my death,
 30 faint, sick in mind
 remain,
 afflicted with care-burnings ;
 ever I peace towards thee
 will hold.

nu of hreþer-locan.
 to þam roþan ȝeþean.
 ȝapel fundað.
 nuȝ ȝeo tid laƿu.
 cȝðrað þuȝ ban-ƿæt.
 ȝneot-horð ȝnoȝnað.
 ȝæȝt hine ƿȝȝeð.
 on ecne ȝearð.
 ut-ȝuþeȝ ȝeoȝn.
 on ȝellan ȝeȝetu.
 nu ic ȝȝiðe eom.
 ȝeoȝce ȝeȝeȝȝað.
 ða to þam ȝaȝe ȝeȝaȝ.
 heaȝelan onhȝlbe.
 hȝȝnðe þa ȝena.
 ellen on innan.
 oȝoð ȝtundum teah.
 mæȝne moðuȝ.
 him of muðe cȝom.
 ȝȝecca ȝȝetaȝt.
 ȝȝȝlce on ȝmeȝeȝ tid.
 ȝtıncað on ȝtoȝum.
 ȝtaþelum ȝæȝte.
 ȝȝnum æȝteȝ ȝonȝum.
 ȝȝȝta ȝebloȝene.
 hunuȝ-ȝloȝenðe.
 ȝȝa þæȝ halȝan þæȝ.
 onðlongne ðæȝ.
 oþ æȝen ȝoȝð.
 oȝoð up-hlæðen.
 þa ȝe æȝela ȝlæm.
 ȝetl-ȝonȝ ȝohte.
 ȝȝeaȝc noȝð-ȝoðoȝ.
 ȝon unðeȝ ȝolcnum.
 ȝoȝulð muȝte oȝeȝ-teah.

Now, from *my* breasts' enclosure,
 to the true joy
my soul tendeth,
 the time is not slow ;
this bone-case groweth weak,
this dust-heap sorroweth,
my soul hasteneth
 to *an* eternal mansion,
 desirous of *its* exit
 10 to better dwellings :
 now I greatly am
 with pain exhausted.'
 Then to the wall *he* sank,
his head inclin'd,
 yet retain'd
his strength within ;
his breath from time to time he
 in power bold : [drew,
 from his mouth came
 20 of odours sweetest,
 such as in summer's tide
 fragrance send forth in places,
 fast in *their* stations,
 joyously o'er *the* plains,
 blown plants,
 honey-flowing ;
 so was this holy *man's*,
the livelong day,
 until even forth,
 30 breath drawn up.
 [51 b.] When the noble gleam
its setting sought,
 darken'd *the* northern firmament,
 dusk amid clouds,
 o'er veil'd the world with mist,

þýȝtrum biþeahte.
 þronȝ niht ofen.
 tihht-londeȝ fæcþa.
 ða cƿom leohhta mæȝt.
 halȝ of heofonum.
 hæðne fcinan.
 beorht ofen burȝ-falu.
 bað ȝe þe fceolðe.
 eadiȝ on elne.
 ende-ðoȝor.
 apƿecen ƿæl-ȝtrælum.
 ƿulðneȝ fcinma.
 æþele ýmb æþelne.
 ȝlonȝe niht.
 fcan fcin-ƿeƿeð.
 fcaðu ffeþƿeðon.
 tolyƿeð under lýfte.
 ƿæȝ ȝe leohhta ȝlæm.
 ýmb þæt halȝe huȝ.
 heofonlic conðel.
 fƿom æfen-ȝlome.
 oþþæt eaƿtan cƿom.
 ofen ðeop-ȝelab.
 ðæȝƿeð ƿoma.
 ƿeðer-tacen ƿearm.
 aƿaȝ ȝe ƿulðor-maȝo.
 eadiȝ elneȝ ȝemýnðȝ.
 fƿƿæc to hiȝ onbeht-þeȝne.
 toȝht to hiȝ tƿeopum ȝeȝiþe.
 tid iȝ þ þu fepe.
 ȝ þa æƿenðu.
 eal biþence.
 ofeȝtum læðe.
 fƿa ic þe æƿ biðeað.
 lac to leofne.
 nu of lice iȝ.

with darkness cover'd,
 when night clos'd over
 the cultur'd land's adornments ;
 then came of lights *the* brightest,
 holy from heaven,
 serenely shining,
 bright o'er *the* city-dwellings.
 Awaited he who must,
 happy in courage,
 10 his final day,
 harass'd with darts of death.
 A light of glory
 noble about *the* noble,
 the livelong night,
 shone brightly soft,
 the shadows disappear'd,
 dissolv'd amid *the* air.
 The light gleam was
 around that holy house,
 20 the heavenly candle,
 from even-gloom,
 till from *the* east *there* came
 o'er *the* deep way,
 the rush of dawn,
 a warm weather-token.
 Arose the glorious man,
 happy, mindful of fortitude,
 spake to his disciple, [rade:
 th' illustrious to his faithful com-
 30 'Time is that thou goest,
 and the errands
 all bear in mind ;
 with speed conduct,
 as I before commanded thee,
 the gift to *my* dear sister :
 now from *its* body is,

ȝoð-ðneama ȝeoƿin.
 ȝæƿt ƿƿiðe ƿur.
 Æhoƿ þa hiȝ honða.
 huȝle ȝeoƿoꝛðeð.
 eaðmoð þȝ æþelan ȝȝcle.
 ƿƿȝlce he hiȝ eaȝan ontȝnðe.
 halȝe heaƿðeȝ ȝimmar.
 biȝeah þa to heoƿona ȝice.
 ȝlæðmoð to ȝeoƿona leanum.
 ȝ þa hiȝ ȝæƿt onȝenðe. 10
 ƿeoȝcum ƿliȝȝne.
 in ƿulðneȝ ðneā.

yearning for joys divine,
my spirit hastening rapidly.
 Rais'd then his hands,
 with *th'* eucharist refresh'd,
the humble, with the noble food,
 also he his eyes unclos'd,
his head's holy gems,
 look'd then to heaven's realm,
 glad to *the* rewards of grace,
 and then his spirit sent,
 by *its* works beauteous,
 into *the* joy of glory.

XIII.

Ða ƿæȝ ȝuðlaceȝ.
 ȝæƿt ȝelæðeð.
 on up-ƿeȝe.
 englaȝ ƿeoðon.
 to þam longan ȝeoƿean.
 lic colode.
 belıƿð unðeȝ lȝȝte.
 Ða þæȝ leohta ȝcan.
 beama beoȝhtaȝt.
 eal þæt beacen ƿæȝ.
 ȝmb þæt halȝe huȝ.
 heoƿonlic leoma.
 ƿƿom ƿolðan up.
 ƿƿȝlce ƿȝȝen toȝ.
 ƿȝȝt aȝæpeð.

Then was Guthlac's
 spirit led
 on upward way ;
 angels bare *him*
 to the lasting joy ;
the corpse grew cold,
 remaining under air.
 20 Then there shone of lights,
 of beams *the* brightest,
 all that beacon was,
 around the holy house,
 [52 a.] *the* heavenly ray,
 up from earth,
 like *a* fiery tower,
 rightly rear'd

oð roðeƿa hƿof.
 Ʒeƿeƿen unðeƿ ƿƿeƷle.
 ƿunƿan beoƿhtƿa.
 æƿel-tunƷla ƿlite.
 enƷla ƿƿeaƿaƿ.
 ƿiƷe-leoð ƿunƷon.
 ƿƿeƷ ƿæƿ on lȳrte.
 Ʒehȳneð unðeƿ heoƿonum.
 halƷƿa ðƿeam.
 ƿƿa ƿe buƿƷ-ƿteðe ƿæƿ.
 bliƿƿum Ʒeƿȳlleð.
 ƿƿetum ƿtencum.
 ȷ ƿƿeƷl-ƿunðƿum.
 eaðƷeƿ ȳƿƿe-ƿtol.
 enƷla hleoðƿeƿ.
 eal inƿanƿeaƿð ƿæƿ.
 ƿæƿ ænliƿa.
 ȷ ƿȳnƿumƿa.
 ƿðƿ hƿt in ƿoƿulðe mæƷe.
 ƿteƿƿ aƿeccan.
 hu ƿe ƿtenc ȷ ƿe ƿƿeƷ.
 heoƿonliƿ hleoƿoƿ.
 ȷ ƿe halƷa ƿonƷ.
 Ʒehȳneð ƿæƿ.
 heah-ƿȳm Ʒoðeƿ.
 bƿeahteƿ æƿteƿ bƿeahtme.
 beoƿoðe ƿæt ealonð.
 ƿoð-ƿonƷ onƿƿonƷ.
 Ða aƿȳhted ƿeaƿð.
 aƿ elneƿ bliƿen.
 Ʒeƿat ƿa oƿeƿtlice.
 beoƿun unhyðiƷ.
 ƿæt he bat ƷeƿtaƷ.
 ƿæƷ-henƷeƿt ƿƿæc.

unto heaven's roof,
 seen beneath *the* sky,
 than *the* sun brighter,
the aspect of the noble stars.
 Hosts of angels
 a song of triumph sung,
 music was in *the* air
 heard under heaven,
the melody of saints.
 So was *his* habitation
 filled with joys,
 with sweet odours,
 and heavenly wonders,
the blessed's dwelling-place,
 with angels' sound ;
 all there within
 was more excellent,
 and more pleasant,
 than it in *the* world may
 voice relate,
 how *the* fragrance and the melody,
 heavenly sound,
 and the holy song
 were heard,
 high praise of God.
 Moment after moment
 trembled that island,
 rush'd towards *the* land.
 Then affrighted was
the messenger, of courage 'reft ;
 departed then most speedily
the man, unheedful,
 so that he a boat ascended,
the wave-horse urged ;

pæteƿ-þyƿa ƿóſ.
 ƿnel undeƿ ƿoƿgum.
 ƿƿeƿl hate ƿcan.
 blaƿ oƿeƿ buƿg-ƿalo.
 bƿum-ƿuðu ƿcýnde.
 leoht laðe ƿuƿ.
 laƿu-meapƿ ƿnýƿeðe.
 gēhlæƿteð to hýðe.
 þæt ƿe hæƿn-ƿloða.
 æƿteƿ ƿunð-ƿlegan.
 ƿonð-lonð ƿeƿƿeapƿn.
 gƿonð ƿið gƿeoƿte.
 gƿoƿn ƿoƿge ƿæg.
 hate æt heoƿtan.
 hýge geomunƿne.
 meðne moð-ƿeƿan.
 ƿe þe hiƿ mon-ðƿýhten.
 hiƿe bihðene.
 laƿt ƿeapðian.
 ƿiƿte ƿine leoƿne.
 hiƿ þæg ƿopeƿ hƿunƿ.
 toƿne geƿonade.
 teagƿ ƿðum ƿeol.
 hate hleoƿ-ðƿoƿan.
 ƿ on hƿeðƿe ƿæg.
 micle moð-ceapne.
 he þæƿe mægðe ƿceolðe.
 láce gelæðan.
 lað ƿƿel to ƿoð. [52 b.]
 Cƿom þa ƿƿeoƿuƿg-ƿeƿið.
 þa ƿeo ƿæmne ƿæg.
 ƿulðƿeƿ ƿýn-mæg.
 he þa ƿýrð ne mǣð.
 ƿægƿeƿ ƿoƿið-ƿið.

the water courser far'd
quickly under his sorrows,
the firmament shone hot,
pale o'er the city-dwellings.
Hasten'd the ocean-wood
light, hurrying its course,
the water-horse sped rapidly,
laden to the hithe,
so that the floater of the surge,
after its ocean-play,
spurn'd the sandy land,
ground 'gainst the gravel.
Sad sorrow bare,
hot at heart,
a mournful spirit,
a weary mind,
he who his lord,
from life departed,
behind remaining
knew, his beloved friend ;
him of this a burst of weeping
sadly reminded,
tears roll'd in waves,
hot cheek-drops,
and in his breast he bare
great mental care.
He to the maiden must
the gift convey,
th' unwelcome tale too true.
Came then with trembling soul
to where the damsel was,
the noble kinswoman.
He the event conceal'd not,
the dying one's departure,

1. MS. þyƿa.
 19. Lit. vestigium servare.

18. r. belidenne.
 31. þæƿ?

fur-leoð azol.
 pine þearfende.
 7 þ þorð acpæð.
 Ellen biþ relarȝ.
 þam þe oftoȝt ȝceal.
 ðreoȝan ðrȝhten-bealu.
 ðeope behȝcȝan.
 þroht þeoden-ȝeðal.
 þōn ȝeo þraȝ cȝmeð.
 peſen pȝrð-ȝtaſum.
 þæt pat ȝe þe ȝceal.
 āȝpæman ȝarȝȝ-ſerð.
 pat hiȝ ȝinc-ȝieſan.
 holdne biheleðne.
 he ȝceal hean þonan.
 ȝeomonȝ hpeorſan.
 þam bið ȝomeneȝ pana.
 ðe þa earſeða.
 oftoȝt ðreoȝeð.
 on ȝarȝum ȝeſan.
 huȝu ic ȝrȝðe ne þearf.
 hin-ȝrð behlehhan.
 iȝ hlaſorð min.
 beorȝna bealðor.
 7 bȝoþor þin.
 ȝe releȝta.
 bi ȝæm tȝeonom.
 þara þe pe on engle.
 æſſe ȝeſſunen.
 acennedne.
 þurh cildeȝ hað.
 ȝumena cȝnneȝ.
 to ȝodeȝ dome.
 peȝȝȝa pȝaþu.

the death-song sang,
 needing *his* friend,
 and the word said :
 ‘ Courage is best
 for those who ofttest must
 endure evil extreme,
 deeply bear in mind
 trouble, *his* lord’s decease,
 when the season cometh
 woven by fate’s decrees ;
 that knows he who shall
 pine sorrowing of soul,
 who knows his treasure giver
 his kind master, hidden *in earth* :
 he shall thence depress’d,
 sad, depart.
 To him shall mirth be lacking,
 who those afflictions
 ofttest suffereth
 in *his* sorrowing spirit ;
 I at least may not greatly
 laugh for *his* departure.
 My lord is,
 pride of men,
 and thy brother,
 the most excellent
 between *the* seas,
 of those whom we in England
 have ever heard of
 born,
 through child’s condition,
 of *the* race of men,
 to God’s judgment,
 (staff of *the* weary)

populb-ðreamū of.
 pine-mæga pȳn.
 in pulðnes þrȳm.
 ȝepiten ponga hleo.
 pica neorān.
 earðes on up-peȝ.
 nu ȝe eorðan ðæl.
 ban-huȝ abrocen.
 burȝum in innan.
 punað pæl-ȝæȝte.
 ȝ ȝe pulðnes ðæl.
 of lic-ȝæte.
 in leoht ȝodeȝ.
 ȝȝor-lean ȝohte.
 ȝ þe ȝecȝan het.
 þæt ȝit a moȝten.
 in þam ecan ȝeȝean.
 mið þa ȝib-ȝeðrȝȝt.
 ȝomud earð niman.
 peorca pulðor-lean.
 pillum neotan.
 blædeȝ ȝ bliȝȝa.
 eac þe abeodan het.
 ȝȝe-ðrȝȝten mīn.
 þa he pæȝ ȝiþeȝ ȝuȝ.
 þæt þu hiȝ lic-homan.
 leofȝaȝt mæȝða.
 eorðan biðeahte.
 nu þu æðne conȝt.
 ȝið-ȝæt minne.
 ic ȝceal ȝaȝȝ-ȝeȝð.
 hean-moð hpeorȝan.
 hȝȝe ðnȝenðne.

*

*

*

*

*

*

from worldly joys,
 (*his* friends' delight)
 into glory's splendour
 departed, *the* plains' protector,
 dwellings to visit,
 a habitation up on high.
 Now he, *a* part of earth,
 a broken bone-house,
 within *his* dwelling place,
 10 resteth in *the* bed of death,
 and the part of glory,
 from *the* body,
 in *the* light of God
its reward hath sought;
 and *he* to thee bade say,
 that ye two ever may,
 in the eternal joy,
 with *a* kindred company,
 together habitation take,
 20 glorious reward of works,
 at will enjoy
 prosperity and bliss.
 Also bade *me* to thee announce
 my noble master,
 when he was on departure bent,
 that thou his body,
 maiden most beloved,
 shouldst with earth bedeck.
 Now thou at once dost comprehend
 30 my journey.
 I sorrowing in soul shall,
 dejected go,
my sinking spirit

*

*

*

*

*

*

4. MS. punȝa.

33. Here the upper part of the leaf of the MS. is cut off.

THE STORY OF HANANIAH, MISHAEL, AND
AZARIAH, PARAPHRASED.

Ðim þa azariaþ.	[53 a.]	Then Azariah
in-geþoncum.		fervently
hleopþeðe halig.		cried, holy ;
þurh-hatne lig.		thorough-hot flame
ðreaz ðædum georn.		endur'd, ardent in deeds
ðryhten hepeðe.		prais'd <i>the</i> Lord,
piþ in peornum.		wise in <i>his</i> works,
7 þaþ porð acpæð.		and these words spake :
meotud all-pihta.		' Lord of all creatures !
þu eapτ meahτum ȝpīð.	10	Thou in might art strong
nīþaτ to neȝanne.		mortals to save,
iþ þin noma mære.		thy name is great,
plītiȝ 7 puldoꝛfæȝτ.		beauteous and glorious,
oꝛeþ peþ-þeode.		throughout mankind ;
ȝindon þine ðomaȝ.		thy judgments are,
on ðæða ȝehpam.		in every deed,
ȝoðe ȝeȝpīððe.		true, potent,
7 ȝeȝȝeȝæȝτe.		and triumphant ;
eac þine pillan.		also thy fiats,
in poꝛulð-ȝpeðum.	20	in worldly events
ȝyhte mið ȝæðe.		right with judgment.
ȝoðeȝa ȝalbenð.		Ruler of <i>the</i> skies !
ȝeoca uȝ ȝeopne.		preserve us carefully,
ȝæȝta ȝcýppenð.		Creator of spirits !

1. Ðim omit (These various readings are from Cædmon).

5. ðreaz omit.

7. peþ pommaleaꝛ.

8. þa.

10. hꝛæt þu eapτ.

11. neȝenne.

16. in ðaȝa ȝehpam.

17. ȝoðe 7.

after 18. ȝpa þu eac ȝylfa eapτ C. adds, though incorrectly, there being no corresponding line to form the alliterative couplet.

19. ȝýndon for eac.

21. 7 ȝepume for mið ȝæðe.

23. add nu after ȝeopne.

7 þurh hýlðo help.
 haliz ðrýhten.
 nu þe þec for þearfum.
 7 for þnea-nýðum.
 7 for eaðmedum.
 aþena biððaþ.
 leze bilezðe.
 þe þær hýzenðe.
 forhton in forulðe.
 eac þon þom ðýðon.
 ýlðran uffe.
 in ofeþhýzðū.
 þin bibodu bræcon.
 þurh-ſiattenðe.
 hað ofeþrhozeðon.
 halzan liþe.
 purdon þe toþrecene.
 zeonð riðne zrunð.
 heapum toþporþne.
 hýlða leaþe.
 þær ure liþ zeonð.
 lonða ſela.
 þracuð 7 zeþræze.
 folð-buenðū.
 nu þu ure beþræce.
 in þaþ þýrþeſtan.
 eorð-cýninga.
 æht-zepealða.
 in hæft heoro zrummeþ.
 ſceolon þe þær hæþenra.

and through *thy* grace help *us*,
 holy Lord !
 now we thee in necessity
 and in oppression,
 and humbly,
 pray for *thy* mercies,
 with flame beset.
 We for this living
 wrought in *the* world ;
 10 also then did evil
 our forefathers,
 in *their* pride,
 brake thy commandments,
 while in *their* cities dwelling,
 the state despis'd
 of holy life.
 We are become scatter'd
 o'er *the* wide earth,
 dispers'd in bodies,
 20 favourless
 has been our life, through
 many lands,
 vile and infamous
 to earth's inhabitants.
 Now thou us hast exil'd
 into this worst
 of earthly kings'
 oppressive bondage,
 into *the* captivity of *the* most cruel,
 30 where we must *the* heathens'

- | | | | |
|---|------------------------|--------------------|-----------------|
| 3. þneaum. | 7. hze. | 9. on. | 10. ðýðe. |
| 11. ureþ ýlðran. | 12. for. | | |
| 13. bræcon beboðo, omit þin, for which r. þine. | | | 14. ſiattenðum. |
| 17. ſienðon. | 20. hilde. | 21. if ureþ. | |
| 24. folca manezum. | 25. þa ur ec beþræcon. | 26. to for in. | |
| 27. Cod. Ex. cýningeþ. | 28. æhta. | 29. on and zrumþa. | |
| 30. 7 þe nu hæþenra. | | | |

þnea-nýð [þolian.		oppression [suffer.	
þær þe þanc rie.		For this be thanks to thee,	
pepeða pulðor cýnniŋ.		Glory-King of hosts !	[dain'd.
þ þu uŋ þar þrace teodeŋt.		that thou to us this exile hast or-	
ne þorlet þu uŋic ána.		Forsake thou us not,	
ece ðrihten.		eternal Lord !	
þor þam miltŋum.		for the mercies,	
þe þec men hliŋað.		which thee to man incline,	
ŋ þor þam tpeorþum.		and for the covenants,	
þe þu tŋum fæŋt.	10	which thou in glories fast,	
nriða neŋŋenð.		Saviour of men !	
ŋenumen] hæfðeŋ.	[53 b.]	hast taken]	
to abrahaŋe.		with Abraham,	
ŋ to iŋace.		and with Isaac,	
ŋ iacobe.		and Jacob,	
ŋæŋta ŋcýppenð.		Creator of spirits !	
þu him ŋehete.		Thou to them didst promise,	
þurh hleoþor-cŋiðaŋ.		through revelations,	
þæt þu hýŋa fŋom-cýnn.		that thou their offspring,	
on fýŋn-ðaŋum.	20	in distant days,	
ýcan polðe.		wouldest increase,	
þæt hit æfter him.		that which after them,	
on cýne-ŋýce.		in <i>the</i> realm,	
cenned þurðe.		should be brought forth,	
ýced on eorþan.		increas'd on earth,	
þæt ŋpa unŋime.		that as numberless	
hað to hebban.		<i>their</i> state to be rais'd	
ŋpa heoŋon-ŋteorþan.		as <i>the</i> stars of heaven	
buŋað þŋaðne hþearfŋt.		encircle <i>the</i> broad orb,	
oð þŋum-floðaŋ.	30	unto <i>the</i> ocean-floods,	

1. þeop. Here the Cod. Exon. is defective, the top of the leaf having been cut off: the part wanting is supplied from Cædmon. Cædm. þoliað, but the preceding ŋceolon requires here the alteration to the infinitive.

- | | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|-----------|
| 8. hniŋað? | 17. add þ after him. | 18. cŋiðe. | 19. fŋum. |
| 20. in. | 22. þŋte. | 23. on cneorŋŋum. | |
| 25. ŋ ŋeo mænŋŋeo. | 26. mæpe þæpe. | 27. hað to hebbanne. | |
| 29. bebuŋað hþýŋŋŋt. | 30. oð þ þŋum-faŋo. | | |

ƿpa ƿaƿoþa ƿonð.
 ýmb ƿealt ƿæter.
 ýþe Ʒeonð ear-Ʒrunð.
 þæt ƿpa unƿime.
 ýmb ƿintƿa hƿearƿt.
 ƿeopðan ƿceolde.
 ƿýl nu þa ƿnum-ƿƿræce.
 þeah þe uƿer ƿea hƿƷen.
 ƿliteƷa þine ƿonð-ƿriðar.
 Ʒ ðin ƿulðor uƿ.
 Ʒecýð ƿræƿt Ʒ meahƿt.
 nu þec calðear.
 Ʒ eac ƿela ƿolca.
 Ʒeƿƿegen habban.
 þæt þu ana earƿt.
 ece ðrýhten.
 ƿiƷe-ƿof ƿettenð.
 Ʒ ƿoð meotod.
 ƿulðƿer ƿalðenð.
 Ʒ ƿopulð-ƿceafƿta.
 ðƿa ƿe halƷa ƿer.
 heƿƷenðe ƿær.
 meotudeƿ miltƿe.
 Ʒ hiƿ moð-ƿefan.
 ƿehƿe þƿuþ ƿeopðe.
 Ða of ƿoðerum ƿearð.
 engel æl-beophta.
 uƿon onƿenðeð.

as *the* shores' sand
 round *the* salt water,
the waves o'er ocean's ground,
 that so numberless,
 after *a* course of years,
it should become.
 Fulfil now that saying of old,
 though of us few live,
 realize thy words,
 10 and to us thy glory [might.
 manifest, *thy* wisdom and *thy*
 Now thee *the* Chaldeans,
 and also many people,
 have learn'd,
 that thou alone art
 Lord eternal,
 Arbiter of triumphs,
 and true Creator,
 Ruler of glory,
 20 and of worldly creatures.'
 Thus the holy man
 was praising
the Creator's mercy,
 and his mind's thoughts
 express'd by voice.
 Then from *the* firmament was
 an all-bright angel
 sent from above,

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. þær ƿæ-ƿaƿoða ƿanð. | 2. Ʒeonð ƿealtne ƿæƷ. |
| 3. me aƿe Ʒrýnðeð. | 4. þ hiƿ unƿima. |
| 7. þa omit. | 8. heopa for þe uƿer. |
| 10. on uƿ. | 9. þinne; -ƿriðe. |
| 13. eac omit. | 11. milt. |
| 14. Ʒeƿƿegen habbað. | 12. þ þ for nu þec. |
| After 14. add þa þe unðer heofenum hæƿene | |
| 15. Ʒ þ. | 17. ƿiƷora ƿettenð. |
| 24. Ʒ hiƿ miltta ƿƿeð. | 18. ƿoðƿæƿt meotod. |
| | 26. ƿær. |
| | 27. ælbeophta. |

plite reýne per.		<i>a man of aspect beauteous,</i>
in his pulðor-homan.		<i>in his garb of glory,</i>
cpom him þa to are.		<i>came to them then in mercy,</i>
7 to ealðor-nepe.		<i>and for <i>their</i> life's salvation,</i>
þurh lufan 7 þurh liýre.		<i>through love and through grace,</i>
re þone lig tofceaþ.		<i>who the flame scatter'd</i>
halig 7 heofon-beorht.		<i>(holy and heaven-bright)</i>
hatan fýrfe.		<i>of <i>the</i> hot fire,</i>
þ̅ re bittra brýne.		<i>so that the bitter burning</i>
beorðan fceolde.	10	<i>should avoid,</i>
for þæf engles ege.		<i>for the angel's dread,</i>
æfæftum þrum.		<i><i>the</i> pious three.</i>
tofpeop 7 tofpenzde.		<i><i>He</i> swept away and scatter'd,</i>
þurh ffríðer meahc.	[54 a.]	<i>through the Strong One's might,</i>
lizer leoman.		<i><i>the</i> beams of flame,</i>
fpa hýra lice ne fcoð.		<i>so <i>it</i> their bodies injur'd not,</i>
ac pæf in þam ofne.		<i>but <i>it</i> was in the oven,</i>
þa re engles cpom.		<i>when the angel came,</i>
fwindig 7 fýnfum.		<i>windy and winsome,</i>
feðene onlicuþ.	20	<i>to <i>the</i> air most like,</i>
þōn on fumefer tid.		<i>when in summer's tide</i>
fendeð feorþeð.		<i>is sent</i>
ðropea ðfeorung.		<i><i>a</i> fall of drops,</i>
mið ðæzer hpile.		<i>in <i>the</i> day's season.</i>
re pæf in þam fipe.		<i>He was in the fire,</i>
for ffean meahcūm.		<i>by <i>the</i> Lord's power,</i>
halzum to helpe.		<i>for help to <i>the</i> holy men.</i>

2. on. 3. re him cpom to fforpe. 4. feorh-
5. mið; mið. 9-12. omit. 13. tofpenbe.
14. þurh þa ffríðan miht. 15. leoma.
16. þ̅ for fpa; pæf for fcoð. After 16. add: ofiht zeezleð. ac he on
andan floh. fyp on feonðar. for fýpen-ðæbum.
17. þa for ac; on. Cod. Exon. hoþne. 18. þæp; becpom.
20. zelicorþ. 21. add hiþ after þon. 23. ðfeapung.
24. on for mið. After 24. add: feapmlic polcna fcuþ. fpylc bið feþeþa
cýrþ.
25. fpylc pæf on. 26. for omit.

pearð je hata lȳ.
 toðrurēn ȳ toðræfced.
 þær þa ðæd-hpazan.
 þrȳ mīð ȳþoncun.
 þeoden hepeðon.
 bædon bletȳunȳe.
 beapn in populðe.
 ealle ȳrceafte.
 ecne ðrȳhten.
 þeoda palðenð.
 ȳpa hī þrȳ cpædon.
 modū horȳce.
 þurh ȳemæne porð.
 Bletȳiȳe þec.
 bīlȳt fæðer.
 populð-ȳceafte pulðor.
 ȳ peorca ȳehȳlc.
 heofonȳ ȳ englar.
 ȳ hluttor pæter.
 ȳ eal mæȳen.
 eorþan ȳrceafte.
 bletȳiȳe þec ȳoðfæȳt cȳninȳ.
 ȳunne ȳ monan.
 leohȳe leoman.
 līȳenðe ȳoð.
 hæðne ȳ hlutȳe.
 ȳ heofon-ðȳeame.
 pæȳtem peorðian.
 ful oft þu pulðor-cȳninȳ.
 þurh lȳft læteȳt.

The hot flame was
 dispers'd and quench'd,
 where the energetic *men*,
the three, fervently
 prais'd *the Lord*,
 pray'd *him* to bless
the children in the world,
 all creation,
the Lord eternal,
 10 Ruler of nations :
 Thus these three spake,
 in mind sagacious,
 with united words :
 'Thee bless,
 benignant Father !
the glory of thy world-creations,
 and *thy every work*,
 heavens and angels,
 and *the clear water*,
 20 and all *the power*
 of earth's creatures :
 Thee bless, just King !
the sun, and *the moon's*
 bright beams,
 (living God !)
 serene and pure,
 and with heavenly joy
earth's fruits endow.
 Full oft thou, glory-King !
 30 through *the air* sendest,

After 3. add : ȳeond þone ofen eodon ȳ je engel mīð ȳeoph-nepȳenðe.
 je þær ȳeorða pær annaniaȳ ȳ azariaȳ ȳ mīraēl.

3. mod-.

4. on.

6. bletȳian ; bletȳunȳe is faulty.

7. beapn ȳpaela.

8. eall lanð-ȳerceafte.

14. ðe bletȳiȳe.

16. -cpæfte pȳce.

19. From this verse

to the end the texts differ too widely for collation.

leodum to freme.
 mildne morzen-pen.
 moniz ſceal riþþan.
 pýp̃t onpæcnan.
 eac þon puðu-beap̃p̃ar.
 tanum t̃yðp̃að.
 t̃p̃ỹmað eop̃ð-pelan.
 hleoð 7 hluett̃p̃að.
 næfpe hliþan ah.
 meotud þan mapan.
 þōn he pið monna beap̃n.
 p̃ýp̃ceð pel-ðædum.
 p̃iſ bið ſe þe con.
 onz̃ytan þone z̃eocenð.
 þe uſ eall z̃ōð.
 ſ̃yleð þe pe habbað.
 þenðen pe heſ beoð.
 7 uſ milde meotod.
 map̃e z̃ehateð.
 z̃iſ pe z̃eeap̃niað.
 elne pillað.
 ðōn ſep̃an ſceal.
 þuph ſp̃ean hæſe.
 ſunðop̃ anpa z̃ehp̃æſ.
 rapl op̃ lice.
 7 þec z̃od ðr̃yhten.
 z̃æſtar heſzen.
 býp̃nenðe f̃ýp̃.
 7 beop̃ht ſumop̃.
 p̃earp̃e p̃eder-ðaz̃ap̃.
 palðenð manna.
 ſp̃ean on ſep̃ðe.
 ſp̃emeſt eop̃ð-pelan.
 þuph monizne hað.
 milde ðr̃yhten.
 7 þec ðæg 7 niht.

for men's prosperity,
 mild morning rain ;
 (then shall many
 a plant spring up,
 also *the* forest groves
 with branches teem,) *which*
 earth's riches strengtheneth,
 fostereth, and purifieth.
 Never hath *the* Creator
 10 greater fame, than
 when he towards *the* sons of men
 worketh with benefits.
 Wise is he who can
 the Preserver understand,
 who to us all good
 giveth that we have,
 while we are here,
 and, *a* merciful God, to us
 more promiseth,
 20 if we *it* merit,
 fervently desire,
 when shall go,
 [54 *b.*] through *the* Lord's behest,
 apart of every one
the soul from body.
 And thee, Lord God !
all spirits praise,
 burning fire,
 and bright summer,
 30 warm weather days,
 Ruler of men !
the Lord, in spirit.
Thou causest earth's riches,
 through many *a* form,
 benignant Lord !
 and thee day and night,

domfært cýning.
 lorizen ⁊ lifizen.
 lux ⁊ tenebne.
 þe þar pep-þeoda.
 pearðum healðað.
 ðeop ðryhtnes biboð.
 ðruȝon hi þ̅ longe.
 ⁊ þec cpyt cýning.
 ceolap peopðian.
 fæder forþ ⁊ fnap.
 folca palðenð.
 pinter-biter peðer.
 ⁊ polcna ȝenipu.
 ⁊ þec hexenðe.
 lizetta herȝen.
 blace bpeahcum hpate.
 brýten-riçes pearð.
 ðýrne ðryhten.
 a þin dom ry.
 ȝoð ⁊ ȝenȝe.
 þu þær ȝeornlice.
 pýrceſt pulðor-cýning.

* * *
 * * *

pærtmum herȝe.
 bletien bleðum.
 ⁊ þin blæð peſe.
 a forð ece.
 ælmuhtig ȝoð.
 peſað ⁊ peaxað.
 ealle pep-þeode.
 lifȝað bi þam lifum.
 þe ur ge leoſa cýning.

powerful King !
 praise and love,
 light and darkness,
 that these nations
 hold in ward ;
the Lord's awful command
 they obey, the lasting *one*.
 And thee, Christ King!
 ships adore,
 10 Father ! frost and snow,
 Ruler of nations !
 bitter winter weather,
 and *the* welkin-clouds,
 and thee *the* glittering
 lightnings praise,
 pale swiftly darting, [realm !
thee, Guardian of *the* spacious
 beloved Lord !
 ever be thy decree
 20 good and valid.
 Thou thus earnestly
 workest, Glory-King !

* * *
 * * *

in *their* fruits praise,
 bless in *their* leaves ;
 and be thy glory
 ever forth eternal,
 Almighty God !
 30 Exist and wax
 all tribes of men,
 live by the blessings
 that for us the beloved King,

2. r. lifizen.

17. i. e. the earth.

22. Two lines or more are here wanting.

ece ȝrýhten.
 ær ȝerette.
 rinū bearnū to bŕice.
 bŕemen ȝrýhten.
 onð þec halȝa ȝoð.
 hea ðuna.
 ȝeond midðan-ȝearð.
 miltrum heŕȝen.
 fæȝer folde.
 ȝ fæðer-ŕice.
 foŕðon ŕalðenð ȝcop.
 ȝuðȝe moŕaŕ.
 loŕe leanȝe.
 leohter hýrðe.
 bletȝȝe þec ȝoðfæŕt cýning.
 ȝæŕ ȝ ŕætŕa.
 hea holmaŕ.
 halȝne ȝrýhten.
 ðomlice ðeop ŕæteŕ.
 ȝ ȝrýhtneŕ biðoð.
 ȝeoŕon-ŕloða ȝehŕýlc.
 ȝeoŕne bihealdeð.
 þōn meŕe-ȝŕeamar.
 meotudeŕ ŕæŕpum.
 ŕæteŕ onŕealcað.
 ȝiton ealð ȝecýnð.
 ꝥ ær ȝercop.
 ece ȝrýhten.
 laȝu-ŕloða biȝonȝ.
 leohter hýrðe.
 on þam ȝuniað.
 ȝið-ŕeŕenðe.
 ȝiðe on ȝunde.
 ȝeldlicŕa ŕela.

th' eternal Lord,
 ere bestow'd,
 on his children for *their* use,
 glorious Lord !
 And thee, holy God !
the high downs
 over mid-earth
 for *thy* mercies praise,
the fair land,
 10 and paternal realm ;
 for that *the* Supreme created
the woody mountains,
 with praise reward
the Lord of light.
 Bless thee, just King !
the seas and waters,
the depths profound,
the holy Lord,
 fervently *the* deep water :
 20 and *the* Lords command
 each ocean-flood
 strictly controuls,
 when *the* sea streams,
 through *the* Creator's ministers,
the waters, onward roll.
The old generations know,
 that erst created
the Lord eternal
the course of water-floods,
 30 *the* Lord of light,
 in which dwell,
 widely faring
] by journey in *the* ocean,
 wonderous *creatures* many :—

7. MS. -չըրծ.

14. Lit. Guardian.

24. Lit. chieftains.

bletȝien þec þa ealle.
 ece ȝrȝhten.
 þurh þinne willan.
 pulȝorƿæȝt cȝning.
 7 þec ealle æ-ƿrȝnȝe.
 ece ȝrȝhten.
 heanne heȝzen.
 ful oƿt þu hlutȝor læteȝt.
 ƿæteȝ ƿȝnlȝco.
 to ƿopulȝ-hȝhte.
 oȝ clȝfe clænum.
 þ̃ uȝ ȝe cȝningȝ ȝeȝcop.
 monnum to miltȝe.
 7 to mæȝen-eacan.
 bletȝien þec bilȝit ƿæȝeȝ.
 ƿȝcaȝ 7 ƿuȝlaȝ.
 ƿela-meahȝigne þe.
 ealle þa þe onhȝeȝað.
 hȝeo ƿæȝaȝ.
 on þam brȝaðan brȝme.
 brȝemen ȝrȝhten.
 heȝzen halȝne.
 7 heoȝon-ƿuȝlaȝ.
 þa þe lacenȝe.
 ȝeond lȝȝt ƿaȝað.
 bletȝien þec ȝrȝhten.
 ȝeoȝ 7 nȝten.
 meotud monna beaȝn.
 miltȝum heȝzen.
 7 ecne ȝoȝ.
 ȝȝahela cȝnn.
 bletȝien þe þine ȝaceȝȝoȝ.
 ȝoȝƿæȝt cȝning.
 milȝe mæȝȝeȝaȝ.

Bless thee these all,
 eternal Lord !
 through thy will,
 glorious King !
 And thee all river-springs,
 Lord eternal !
 exalted, praise.
 Full oft thou lettest *forth* clear
 pleasant waters,
 10 for worldly joy,
 from *the* pure cliff,
 which for us our King created
 in kindness towards men,
 and for strength's increase.
 Bless thee, benignant Father !
 fishes and birds,
 thee, Much Powerful !
 all those that move on
the rough waves,
 20 on the broad ocean,
 celebrate *the* Lord,
 praise *thee* Holy,
 and *the* fowls of heaven,
 those which sporting
 journey through air.
 Bless thee, Lord !
 beasts and cattle,
their Creator *the* sons of men
 for *his* mercies praise,
 30 and *the* eternal God
the race of Israel.
 Bless thee thy priests,
 just King !
 meek mass-priests,

mæpne ðrȳhten.		<i>the great Lord,</i>
ȝ þine þaȝ.		<i>and these thine,</i>
ðeoda hȳrðe.		<i>Guardian of people !</i>
ƿpȳlce halizna.		<i>also of the holy</i>
hluttpe ȝaule.		<i>the pure souls,</i>
ȝ ece ȝod.		<i>and, eternal God !</i>
eaðmod-heorȝe.		<i>the humble-hearted.</i>
Nu þec ananiaȝ.		<i>Now thee Ananiah,</i>
ȝ azariaȝ.		<i>and Azariah,</i>
ȝ miȝahel meotud.	10	<i>and Mishael, Lord !</i>
miłtȝum heȝȝað.		<i>for thy mercies praise :</i>
nu pe ȝeonge þrȳ.		<i>now we young three</i>
ȝod bletȝiað.		<i>bless God,</i>
ƿela-meahȝigne.		<i>the much powerful</i>
ƿæðeȝ in heoȝonum.		<i>Father in heaven,</i>
þone ȝoðan ȝunu.		<i>the true Son,</i>
ȝ þone ȝiȝefæȝtan ȝæȝc.		<i>and the triumphant Spirit ;</i>
ƿoȝon uȝ onȝende.		<i>because to us hath sent</i>
ȝiȝoȝa ƿalðenð.		<i>the Lord of triumphs</i>
engel to ape.	20	<i>an angel in his mercy,</i>
ȝeþe uȝ beaȝȝ.		<i>who hath us secur'd against</i>
ƿȳȝ ȝ ƿeonðaȝ.		<i>fire and foes,</i>
ȝ mið ƿiþrum beȝneah.		<i>and with his wings us cover'd</i>
ƿið bȝȳne bȝoȝan.		<i>against the fire's dread.'</i>
Bȝeahȝmum hȝuȝƿun.		<i>Quickly surrounded</i>
ȳmb þ̅ hate huȝ.		<i>that hot house</i>
hæðne leode.		<i>the heathen people,</i>
þa þæt onȝeaton.		<i>when that perceiv'd</i>
ȝodeȝ andȝacan.		<i>the deniers of God,</i>
þ̅ hi ne meahȝan.	30	<i>that they might not,</i>
ne meotod ƿolðe.		<i>(nor would the Lord permit them)</i>
acpełłan cnȳhta æ̅.		<i>destroy the young men's law,</i>
ac hȳ cȝuȝc ȝcilde.		<i>but that them Christ shielded.</i>
hȝeaȝȝ þa to healle.		<i>Turn'd then to the hall,</i>
ȝȝa he hȝaþoȝc meahȝe.		<i>as he most quickly could,</i>
eopl acol-moð.	[55 b.]	<i>a chief in trembling mood,</i>

þæt he ofen hī ealðne ȝeƿtoð.	so that he opposite his sovereign stood,
abeað þa for þære ðuȝuðe.	announced then before the nobles
ðeop æpenðe.	<i>the</i> awful errand,
halȝna ȝehȳlð.	<i>the</i> holies' preservation :
hlȳt þær þær-inne.	(Listening was therein
ȝrom-hȳðig ȝuma.	<i>the</i> fiercehearted man)
þæt ic ȝearie ƿiſte.	' That I well knew,
þæt ƿe III. hæfðon.	that we had three
þeoda ƿiſan.	leaders of <i>the</i> people,
ȝeonge cniehtaſ.	10 young striplings,
for ȝæſt-luſan.	for <i>their</i> souls' love,
ȝebuunden to bæle.	bound to <i>the</i> pile,
in bȳnnenðeſ.	in <i>the</i> burning
ſȳneſ leoman.	fire's beam,
nu ic þær IIII. men.	now I four men there
ſenðe to ſiðe.	see at once ;
naleſ me ſȳlſa ȝeſāð.	I am devoid of counsel.
hƿeoſſað nu æfter heoſðe.	<i>They</i> now pass o'er <i>the</i> hearth,
nænȝum hat ſceþeð.	not one hurteth <i>the</i> hot
oſneſ æleð.	20 oven's fire,
ac him iſ engel mið.	for <i>an</i> angel is with them,
haſað beoſhtne blæð.	<i>he</i> hath bright glory,
ne mæȝ him bȳne ſceþþan.	<i>the</i> burning may not hurt his
ƿlitigne ƿulðoſ-homan.	beauteous garb of glory.'
ða þam ƿoſðum ſƿealȝ.	When those words heard
bȳeȝo calbea.	<i>the</i> Chaldeans' prince,
ȝeƿat þa to þam bȳne ȝonȝan.	went then to the fire
anhȳðig eoƿl.	<i>the</i> stubborn chieftain,
þ he ofen þam aðe ȝeſtoð.	so that against the pile he stood ;
het þa of þam liȝe.	30 bade then from the flame
liȝenðe beaſn.	<i>the</i> living children,
nabocodonoroſſoſ.	Nebuchadnezzar,

16. ȝeſeo to ȝoðe, *Cædm.*17. nec mihi ipsi ratio suppetitat—naleſ me ſelſa leoȝeð, *Cædm.*

25. Lit. swallow'd.

near æt-Ʒongān.
 ne Ʒorhogodon þæt þa halƷan.
 Ʒiþþan hi hƷæt-mode.
 Ʒoruld-cýningeƷ.
 Ʒeoru Ʒehýrdon.
 ac eodon of þam Ʒýpe.
 Ʒeoph unpemne.
 Ʒulðne ƷepliteƷað.
 ƷƷa hýpa Ʒæðum ne Ʒcod.
 ƷiƷne Ʒleða.
 ac hi mid ƷæƷt-luƷan.
 Ʒýnne ƷerƷencton.
 Ʒ ƷerƷeƷæƷton.
 modum Ʒleape.
 in mon-þeapƷ.
 þurh Ʒope-þoncaƷ.
 Ʒýr ƷeðýƷdon :

nearer to approach.
 That slighted not the holy *ones*,
 after they, bold in spirit,
the world-king's
 words had heard,
 but from the fire went,
 in life uninjur'd,
 with glory beautified,
 so *that* their garments hurt not
 10 *the* greedy gleeds,
 but they with *their* souls' love
 sin outwearied,
 and triumph'd,
 in mind sagacious,
 over man's practices ;
 through forethought
 from *the* fire escap'd.

THE PHŒNIX,

A PARAPHRASE OF THE CARMEN DE PHŒNICE,
 ASCRIBED TO LACTANTIUS.

I.

Ðæbbe ic ƷeƷƷugnen.
 þte iƷ Ʒeor heonan.
 eaƷt-ðælum on.
 æþelaƷtonða.
 ƷiƷum ƷeƷƷæƷe.

I have heard tell,
 that *there* is far hence,
 20 in eastern parts,
 a land most noble,
 amongst men renown'd.

5. r. Ʒorð.

*Est locus in primo felix oriente remotus,
 Qua patet æterni janua celsa poli,*

nīȝ ȝe ſolban ȝceat.
 ofeƿ mīddan-ȝearð.
 monȝum ȝeƿe.
 ƿolc-aȝenðna. [56 a.]
 ac he aƿȝƿeð iȝ.
 ƿurh meotudeȝ meaht.
 mān-ƿreġendūm.
 ƿlitȝ iȝ ȝe ƿonȝ eall.
 ƿȝnnum ȝebliȝȝað.
 mīð þam ƿæȝneȝtum.
 ſolban ȝtencūm.
 ænlic iȝ þæt iȝlonð.
 æþele ȝe ƿȝrhta.
 modȝ meahtūm ȝƿeðȝ.
 ȝe þa moldan ȝeȝette.
 ðæȝ bīð ofe open.
 eaðȝum to-ȝeaner.
 onhliðen hleoþra ƿȝn.
 heoȝon-ȝiceȝ ðuȝu.
 þæt iȝ ƿȝnȝum ƿonȝ.
 ƿealðar ȝƿene.
 ȝume under ȝodeȝum.
 ne mæȝ þæȝ ȝen ne ȝnap.
 ne ƿoȝȝeȝ ƿnæȝȝ.
 ne ƿȝȝeȝ blæȝȝ.
 ne hæȝleȝ hȝȝe.
 ne hȝumeȝ ðȝȝe.
 ne ȝunnan hætu.
 ne ȝin calðu.
 ne ƿearȝm ƿeðer.
 ne ƿintep-ȝeup.

That tract of earth is not,
 over mid-earth,
 fellow to many
 peopled *lands*,
 but it is withdrawn,
 through *the* Creator's night,
 from wicked doers.
 Beauteous is all the plain,
 with delights bless'd,
 10 with the sweetest
 of earth's odours :
 unique is that island,
 noble the Maker,
 lofty, in powers abounding,
 who the land founded.
 There is oft open,
 towards *the* happy,
 unclos'd, (delight of sounds !)
 heaven's kingdom's door.
 20 That is *a* pleasant plain,
 green wolds,
 spacious under heaven ;
 there may not rain nor snow,
 nor rage of frost,
 nor fire's blast,
 nor fall of hail,
 nor descent of rime,
 nor heat of sun,
 nor perpetual cold,
 30 nor warm weather,
 nor winter shower,

24. MS. ȝnæȝȝ.

*Nec tamen æstivos hiemisve propinquus adortus,
 Sed qua sol verno fundit ab axe diem.*

pihƿe Ʒepƿƿðan.
 ac Ʒe ponƷ Ʒeomað.
 eaðiƷ Ʒ onƷunð.
 iƷ þæt æþele lonð.
 bloƷtum Ʒeblopen.
 beoƷƷaƷ þæƷ ne muntar.
 Ʒteape ne Ʒtonðað.
 ne Ʒtān-clifu.
 heah hliƷiað.
 ƷƷa heƷ mið uƷ.
 ne ðene ne ðalu.
 ne ðun-ƷcƷaƷu.
 hlaƷaƷ ne hlincaƷ.
 ne þæƷ hleonað ōo.
 unƷmeðeƷ Ʒiht.
 ac Ʒe æþela Ʒelð.
 ƷƷiðað unðeƷ Ʒolcnum.
 ƷƷnnum Ʒeblopen.
 iƷ þ ƷoƷhte lonð.
 ƷƷelfum heƷƷa.
 Ʒolðe Ʒæðm-ƷumeƷ.
 ƷƷa uƷ ƷeƷƷeoƷun Ʒleape.
 ƷiƷƷan þuƷh ƷiƷðom.
 on ƷeƷƷutum cƷþað.
 þðn æniƷ þaƷa beoƷƷa.
 þe heƷ beoƷhte mið uƷ.
 heā hliƷiað.
 unðeƷ heoƷon-ƷunƷlum.
 ƷmƷlte iƷ Ʒe ƷiƷe-ponƷ.
 Ʒun-beaƷo lixeð.

aught injure,
 but the plain rests
 happy and healthful.
 That noble land is
 with blossoms flower'd :
 nor hills nor mountains there
 stand steep,
 nor stony cliffs
 tower high,
 10 as here with us ;
 nor dells nor dales,
 nor mountain-caves,
 risings nor hilly chains ;
 nor thereon rests
 aught unsmooth,
 but the noble field
 flourishes under *the* skies
 with delights blooming.
 That glorious land is
 20 higher by twelve
 fold of fathom measure,
 (as us *the* skilful have inform'd,
 sages, through wisdom,
 in writings show,)
 than any of those hills
 that brightly here with us
 tower high,
 under *the* stars of heaven.
 Serene is the glorious plain,
 30 *the* sunny bower glitters,

21. Ʒealde ?

22. MS. ƷeƷƷeoƷum.

*Illic planicies tractus diffundit apertos,
 Nec tumulus crescit, nec cava vallis hiat ;
 Sed nostros montes, quorum juga celsa putantur,
 Per bis sex ulnas eminent ille locus.*

puðu-holt pýnlic.
 pærtmar ne ðreoſað.
 beophhte blede.
 ac þa beamar ā.
 ʒne ne ʒtonðað.
 ʒpa him ʒoð bibeað.
 pɪntpeſ ʒ ʒumepeſ.
 puðu bið ʒelice.
 bleðum ʒehonʒen.
 næfpe bpoſnɪað.
 leaſ under lýtpe.
 ne him hɪ ʒceþeð.
 æfpe to ealðpe.
 æp þon eðpenden.
 poſulðe ʒeſeoſeð.
 ʒpa iu pætpeſ þpým.
 ealne miððan-ʒeoſð.
 mepe-ʒloð þeahte.
 eoſþan ýmb-hpýpfe.
 þa ʒe æþela poſʒ.
 æʒhpæſ onʒunð.
 pɪð ýð-ſape.
 ʒehealðen ʒtoð.
 hpeoſa pæga.
 eaðɪʒ unpemme.
 þuph eſt ʒoðeſ.
 biðeð ʒpa ʒeblopen.
 oð bæleſ cýme.
 ðpýhtneſ ðomeſ.
 þōn ðeað-ſæced.
 hæleþa heolʒtoſ-coſan.

the woody holt, joyously ;
the fruits fall not,
the bright products,
 but the trees ever
 stand green,
 as them God hath commanded :
 in winter and in summer
the forest is alike
 hung with fruits,
 never fade
 [56 b.] *the* leaves in air,
 nor will flame them injure,
 ever throughout ages,
 ere that an end
 to *the* world shall be.
 What time of old *the* water's mass
 all mid-earth,
the sea-flood deck'd
the world's circumference,
 then the noble plain,
 in all ways secure,
 against *the* billowy course
 stood preserved,
 of *the* rough waves,
 happy, inviolate,
 through God's favour :
it shall abide thus blooming,
 until *the* fire's coming,
 of *the* Lord's doom ;
 when *the* death-houses,
 men's dark chambers,

14. æt ende?

Hic solis nemus est, et consitus arbore multa
Lucus perpetuæ frondis honore viret.
Cum Phaëthonteis flagrasset ab ignibus axis,
Ille locus flammis inviolatus erat ;
Et cum diluvium mersisset fluctibus orbem,
Deucalioneas exsuperavit aquas.

onhliden peorþað.
 niſ þær on þam londe.
 lað ġeniðla.
 ne pop ne pſacu.
 pea-tacen nan.
 ýlbu ne ýmðu.
 ne ġe enġa ðeað.
 ne hſeſ lýne.
 ne laþeſ cýme.
 ne ġýnn ne ġacu.
 ne ġaſ pſacu.
 ne pæðle ġepin.
 ne pelan onġýn.
 ne ġorġ ne ġlæp.
 ne ġpaſ leġeſ.
 ne pſnteſ ġeſeoſp.
 ne peðſa ġebneġð.
 hſeoh undeſ heoſonum.
 ne ġe heaſða ſorġt.
 caldum cýle-ġicelum.
 cnýġeð æniġne.
 þær ne hæġl ne hſum.
 hſeoſað to ſoldan.
 ne pſndiġ polcen.
 ne þær pæteſ ſealleþ.
 lýfte ġebýġġað.
 ac þær laġu-ġtreamaġ.

shall be open'd.
 There is not in that land
 hateful enmity,
 nor wail, nor vengeance,
 evil-token none,
 old age nor misery,
 nor the narrow death,
 nor loss of life,
 nor coming of enemy,
 10 nor sin nor strife,
 nor painful exile,
 nor poor *one's* toil,
 nor desire of wealth,
 nor care nor sleep,
 nor grievous sickness,
 nor winter's darts,
 nor dread of tempests
 rough under heaven,
 nor the hard frost
 20 with cold chill icicles
 striketh any.
 There nor hail nor rime
 on *the* land descend,
 nor windy cloud,
 nor there water falls
 agitated in air,
 but there liquid-streams

21. MS. cnýġeð.

*Non huc exangues morbi, non ægra senectus,
 Nec mors crudelis, nec metus asper adit,
 Nec scelus infandum, nec opum vesana cupido,
 Aut Mars, aut ardens cædis amore furor ;
 Luctus acerbus abest, et egestas obsita pannis,
 Et curæ insomnes, et violenta fames ;
 Non ibi tempestas, nec vis furit horrida venti,
 Nec gelido terram rore pruina tegit ;
 Nulla super campos tendit sua vellera nubes,
 Nec cadit ex alto turbidus humor aquæ.*

punðrū prætlice.
 pýllan onƿrƿringað.
 fæƿrum ƿolð-pýlnum.
 ƿolðan leccaþ.
 ƿæteƿ ƿýnſumu.
 of þæƿ ƿuða miðle.
 þa monþa ƿehƿam.
 of þæƿe molðan týſſ.
 bſum-cald bſecað.
 beaƿo ealne ƿeond-ƿarað. 10
 þraƿum þrýmlice.
 iſ þæt þeodneſ ƿeƿoð.
 þte tpełſ ſþum.
 þ tſiſſe tpełſe lonð.
 ƿeond-lace.
 laƿu-ſloða-ƿýnn.
 ƿunðon þa beaſƿaſ.
 bleðū ƿehonƿene.
 ƿliuƿum ƿæſtū.
 þæſ nō ƿanað ō. 20
 halƿe unðeſ heoſonum. [57 a.]
 holteſ ƿræte.
 ne ƿeallað þæſ on ƿolðan.
 ƿealpe bloſtman.
 ƿuða-beama ƿliu.
 ac þæſ prætlice.
 on þā tpeoƿum ſýmle.
 telƿan ƿehlade.
 ofett eðniſe.

wonderously curious,
 wells spring forth,
 with fair bubblings from earth;
 o'er *the* soil glide
 pleasant waters,
 from the wood's midst;
 there each month,
 from the turf of earth,
 sea-cold *they* burst,
 all *the* grove pervade
 at times abundantly.
 It is God's behest,
 that twelve times
 the glorious land
 sports over
the joy of water-floods.
 The groves are
 with produce hung,
 with beauteous fruits;
 there wane not,
 holy under heaven,
the holt's decorations,
 nor fall there on earth
the fallow blossoms,
 beauty of forest-trees,
 but there wonderously,
 on the trees ever,
the laden branches,
the renovated fruit,

20. MS. ƿunnað.

*Sed fons in medio est, quem vivum nomine dicunt,
 Perspicuus, lenis, dulcibus uber aquis,
 Qui semel erumpens per singula tempora mensum,
 Duodecies undis irrigat omne nemus:
 Hic genus arboreum procero stipite surgens,
 Non lapsura solo mitia poma gerit.*

in ealle tid.
 on þam ƷræƷ-ponƷe.
 ƷƷene Ʒtonðað.
 ƷehƷoden hƷhtlice.
 halƷƷer meahƷum.
 beoƷhtarƷ beapƷa.
 no ƷebƷocen ƷeoƷþeð.
 hoƷt on hiƷe.
 þær Ʒe halƷa Ʒtenc.
 Ʒunaþ Ʒeonð ƷƷn-lonð.
 þ onƷendeð ne bið.
 æƷƷe to ealðƷe.
 æƷ þon endeƷe.
 ƷƷoð ƷƷƷn ƷeƷeoƷc.
 Ʒe hiƷ on ƷƷƷmþe ƷƷcop :

at all times,
 on the grassy plain,
 stand green,
 gloriously adorn'd,
 through *the* Holy's might,
 brightest of groves !
 Not broken is
the wood in aspect :
 there a holy fragrance
 10 rests o'er *the* pleasant land ;
 that shall not be changed,
 for ever throughout ages,
 ere that shall end
his wise work of yore
 he *who* it at first created.

II.

Ðone Ʒuðu Ʒearðað.
 ƷunðƷum ƷæƷer.
 ƷuƷel ƷeþƷƷ ƷƷrouƷ.
 Ʒe iƷ Ʒenix haƷen.
 þær Ʒe anhaƷa.
 20 eapð bihealðeþ.
 ðeoƷmoð ðƷohtað.
 næƷƷe him ðeaþ Ʒceþeð.
 on þam Ʒill-ponƷe.
 þenden ƷoƷulð Ʒtonðeþ.
 Ʒe Ʒceal þære Ʒunnan.
 Ʒið bihealðan.

That wood inhabits
 wonderously fair,
 a fowl of pinions strong,
 that is Phœnix hight ;
 20 there the lonely *bird*
its dwelling holds,
its beloved haunt :
 never shall death destroy it
 in that pleasant plain,
 while *the* world stands.
 It is said the sun's
 course to observe,

*Hoc nemus, hos lucos avis incolit unica Phœnix,
 Unica, sed vivit morte refecta sua ;*

7 onġean-cuman.
 7ode7 condelle.
 7læðum 7imme.
 7eopne be7i7an.
 hponne up cýme.
 æþela7 tungla.
 o7e7 7ð-mepe.
 e7tan lixan.
 7æðe7 7ý7in-7e7eopce.
 7ræt7um bličan.
 7o7ht tacen 7ode7.
 7unġol beoþ ahýðeð.
 7e7iten unde7 paþeman.
 7e7t-ðæla7 ðn.
 biðe7lad on ðæġ-7eð.
 7 7eo ðeopce niht.
 7on 7e7iteð.
 þðn paþum 77e7onġ.
 7uġel 7eþ7um 7lonc.
 on 7unġen-77e7eam.
 unde7 lý7t o7e7 laġu.
 locað 7eopne.
 hponne up cýme.
 ea7tan 7liðan.
 o7e7 7iðne 7æ.
 77e7le7 leoma.
 77a 7e æþela 7uġel.
 æt þam æ-777inġe.
 77i7iġ 7æ7t 7unað.
 7ýlle-77e7ama7.

and to meet
 God's candle,
 joyous gem,
 carefully to watch
 when riseth up
 of stars *the* noblest
 over *the* billowy main,
 from *the* east shining,
the Father's work of old,
 10 glittering in arms,
 bright sign of God :
when the stars are hidden,
 retir'd under ocean,
 into *the* western parts,
 obscur'd at dawn,
 and the dark night
 murky departs,
 then, strong in course,
the fowl, exulting in *its* plumes,
 20 into *the* mountain-stream,
 under sky over water,
 looks earnestly,
 when shall come up,
 gliding from *the* east,
 over *the* spacious sea,
 heaven's beam.
 Thus the noble fowl
 at the fountain,
 beauteous, steadfast dwelleth,
 30 *the* welling streams :

25. MS. 7iðne.

Paret, et obsequitur Phæbo memoranda satellites.
Hoc natura parens munus habere dedit,
Lutea cum primum surgens Aurora rubescit,
Cum primum rosea sidera luce fugat,

þær ƿe tƿiƿ-eaðga.		there the glorious <i>bird</i>
ƿeƿelf ƿiþum hine.		twelve times itself
bibapað in þam buƿnan. [57 b.]		bathes in the brook,
æƿ þæƿ beacneƿ cýme.		ere the beacon's coming,
ƿƿeƿel-conbelle.		heaven's candle,
ƿ ƿýmle ƿƿa ofe.		and ever as oft
of þam ƿiþuman.		of the grateful
ƿýll-ƿeƿƿrýnƿgũ.		welling springs
bƿim-cald beoƿƿeð.		ocean-cold tastes,
æt baða ƿehƿýlcum.	10	at every bath :
ƿiþþan hine ƿýlƿne.		then itself,
æfteƿ ƿunð-ƿleƿan.		after <i>its</i> watery play,
heah-moð hefeð.		proudly raises,
on heanne beam.		on to <i>a</i> lofty tree,
þonan ýþaƿe mæƿ.		whence <i>it</i> may most easily,
on eaƿe-ƿeƿum.		on <i>the</i> east ways,
ƿið bihealdan.		<i>the</i> time observe,
hƿonne ƿƿeƿleƿ eapƿ.		when heaven's taper,
ofeƿ holm-þƿæce.		over <i>the</i> watery main
hæðƿe bliƿe.	20	serenely shines,
leohteƿ leoma.		<i>the</i> beam of light,
lonð beoð ƿeƿƿætƿað.		<i>when</i> land is adorn'd,
ƿoƿulð ƿeƿliƿeƿað.		<i>the</i> world beautified,
ƿiþþan ƿulðƿeƿ ƿim.		after glory's gem
ofeƿ ƿeoƿoneƿ ƿonƿ.		over ocean's course
ƿunð ƿeƿcineƿ.		<i>the</i> ground illumines
ƿeonð miððan-ƿeapð.		throughout mid-earth,
mæƿofe eunƿla.		greatest of stars !

14. r. heahne.

19. MS. ƿƿæce.

Ter quater illa pias immergit corpus in undas,
Ter quater e vivo gurgite libat aquam ;
Tollitur, ac summo consedit in arboris altæ
Vertice, quæ totum despicit una nemus :
Et conversa novos Phæbi nascentis ad ortus,
Expectat radios et jubar exoriens :

rona ꝥpa ꝥeo ꝥunne.
 ꝥealƿe ꝥꝥreamaꝥ.
 heā oꝥeꝥ-hlifað.
 ꝥpa ꝥe haꝥpa ꝥuꝥel.
 beoꝥht oꝥ þaꝥ beaꝥꝥeꝥ.
 beame ƿeꝥꝥeð.
 ꝥaꝥeð ꝥeþꝥum ꝥnell.
 ꝥlȳhte on lȳƿe.
 ꝥꝥinȳað ȳ ꝥinȳeð.
 ꝥꝥeꝥle to-ƿeaner.
 ðōn bið ꝥpa ꝥæꝥer.
 ꝥuꝥleꝥ ƿebæꝥu.
 onbꝥýꝥðeð bꝥeoꝥt-ꝥeꝥa.
 bliꝥꝥum ꝥemiz.
 ꝥꝥixleð ƥoð-ꝥꝥæꝥe.
 ꝥunðoꝥliꝥoꝥ.
 beoꝥhtan ꝥeoꝥðe.
 þōn æꝥꝥe bȳꝥe monneꝥ.
 hȳꝥðe unðeꝥ heoꝥonū.
 ꝥiþþan heah cȳning.
 ꝥulðꝥeꝥ ꝥȳꝥhta.
 ƥoꝥulð ƥtaþelode.
 heoꝥon ȳ eoꝥþan.
 biþ þaꝥ hleoðꝥeꝥ ꝥꝥeꝥ.
 eallum ꝥonȳ-ꝥꝥæꝥꝥum.
 ꝥꝥeꝥꝥa ȳ ƥliȳȳꝥa.
 ȳ ꝥȳꝥꝥumꝥa.
 ꝥꝥenca ƿehꝥȳlcū.
 ne maȳon þā bꝥeahƿme.
 bȳman ne hoꝥnaꝥ.

Soon as the sun
the salt streams
 high over-towers,
 then the variegated fowl
 bright from the grove's
 tree departs,
 goes with pinions swift
 by flight in air,
 warbles and sings
 10 towards heaven.
 Then is so fair
the bird's bearing,
his spirit inspir'd,
 in bliss exulting,
 it chants *its* song
 more wonderfully,
 with *its* clear voice,
 than ever child of man
 heard under heaven,
 20 since *the* high King,
 Creator of glory,
 founded *the* world,
 heaven and earth.
 Its voice's sound is
 than all vocal music
 sweeter and finer,
 and more delightful
 than every artifice :
 that sound may not *equal*
 30 trumpets nor horns,

10. MS. -heaner.

*Atque ubi Sol pepulit fulgentis limina portæ,
 Et primi emicuit luminis aura levis,
 Incipit illa sacri modulamina fundere cantus,
 Et mira lucem voce ciere novam,
 Quam nec ædonia voces, nec tibia possit
 Musica Cyrrhæis assimilare modis ;*

ne heappan hlȳn.		nor <i>the</i> harp's sound,
ne hæleþa ȝtefn.		nor voice of men,
ænȝeȝ on eorþan.		any on earth,
ne orȝanon-ȝreȝ.		nor organ's tone,
leoþneȝ ȝeȝƿin.		song's melody,
ne ȝpaneȝ feðne.		nor swan's plumes,
ne ænig þara ðreama.		nor any of those sounds,
þe ðnȳhten ȝeȝcop.		that <i>the</i> Lord hath created
ȝumum to ȝlpe.		for delight to men,
in þaȝ ȝeompan populð.	10	in this sad world.
ȝinȝeð ȝpa ȝ ȝƿinȝað.		So <i>it</i> sings and warbles,
ȝælum ȝeblȝȝað.		happily bless'd,
oþþæt ȝeo ȝunne.	[58 a.]	till that the sun,
on ȝuð-ȝoðor.		in <i>the</i> south heaven,
ȝæȝeð ȝeopþeð.		is sunk ;
þōn ȝƿiað he.		it then is silent,
ȝ hlȳȝ ȝeȝeð.		and listens,
heȝeðe onbrȳȝeð.		<i>its</i> head raises
þȝȝȝ þonceȝ ȝleap.		bold, in thought sagacious,
ȝ þȝȝpa aȝcæceð.	20	and thrice shakes
feþne ȝlȳht-hȝate.		<i>its</i> plumage, prompt for flight ;
ȝuȝol bið ȝeȝƿȝeð.		<i>then the</i> bird is hush'd.
ȝȳmle he tȝeȝ ȝȝum.		Ever it twelve times
tiða ȝemeapcað.		<i>the</i> hours marks
ðæȝeȝ ȝ nihteȝ.		of day and night,
ȝpa ȝeðemeð ȝȝ.		as is ordain'd
beapȝeȝ biȝenȝa.		<i>the</i> grove's inhabitant,
þæt he þæp brucan moȝ.		that it may there enjoy

5. hleoþneȝ?

6. feðne, sic MS.

*Sed neque olor moriens imitari posse putetur,
 Nec Cyllenæ fila canora lyræ.
 Postquam Phæbus equos in aperta refudit Olympi,
 Atque orbem totum protulit usque means,
 Illa ter alarum repetito verbere plaudit,
 Igniferumque caput ter venerata silet,
 Atque eadem celeres etiam discriminat horas,
 Innarrabilibus nocte dieque sonis ;
 Antistes nemorum, luci veneranda sacerdos,
 Et sola arcanis conscia, Phæbe, tuis ;*

ponȝer mid pillum.		<i>the plain at will,</i>
ȝ pelan neotan.		and <i>the</i> weal partake
liȝer ȝ liȝra.		of life and happiness,
londeȝ f̃ræt̃pa.		<i>the</i> land's treasures,
oð þæt he þurenðe.		till that <i>it a</i> thousand
þȝȝer liȝer.		of this life,
puðu-beap̃peȝ pearð.		<i>the</i> wood-grove's guardian,
ƿint̃ra ȝebideþ.		winters abides ;
ðōn bið ȝehefȝað.		then waxes dull
harp̃ȝ-ƿeð̃ra.	10	<i>the</i> variegated of feathers,
ȝomol ȝearum f̃roð.		old, stricken in years,
ȝrene eopðan.		<i>the</i> green earth
āf̃lyhð f̃uȝla.		fleeth of birds,
ƿoldan ȝeblopene.		<i>the</i> flowery soil,
ȝ þonne ȝereceð.		and then seeks
ƿiðe ȝuce.		journeying <i>a</i> tract
miððan-ȝearðeȝ.		of middle earth,
þær nō men buȝað.		where men inhabit not,
earð ȝ eþel.		<i>a</i> home and country,
þær he ealðorðdom onf̃ehð.	20	where it supremacy receives
ƿone-miht̃ȝ.		all-powerful
oȝer f̃uȝla cȝnn.		over <i>the</i> race of birds,
ȝeþunȝen on þeode.		illustrious in <i>the</i> tribe,
ȝ þ̃raȝe mid him.		and <i>a</i> space with them
ƿeſten pearðað.		<i>the</i> waste inhabits ;
þōn ƿaþum ȝtronȝ.		then, strong in course,
ƿeſt ȝeƿiteð.		westward departs,
ƿint̃rū ȝebȝȝað.		stricken in years,
ƿleoȝan ƿeþrum ƿnel.		flying, of pinions swift.
f̃uȝlar þ̃runȝað.	30	<i>The</i> birds throng

12. MS. ƿene.

*Quæ postquam vitæ jam mille peregerit annos,
 Ac si reddiderint tempora longa gravem,
 Ut reparet lapsum fatis vergentibus ævum,
 Assueti nemoris dulce cubile fugit ;
 Cumque renascendi studio loca sancta reliquit,
 Tunc petit hunc orbem, mors ubi regna tenet.*

utan-ýmbe æþelne.
 æghpýlc wille wean.
 þeƷn Ʒ þeop.
 þeodne mærum.
 oþþæt he Ʒerecað.
 Ʒýppara lond.
 corðra mæƷte.
 him Ʒe clæna þær.
 oðƷcufeð Ʒceaplice.
 þ he in Ʒcæde weardað. 10
 on wudu-beapƷe.
 weƷte Ʒtope.
 biholene Ʒ bihýðde.
 hæleþa moneƷum.
 ðær he heanne beam.
 on holt-wuda.
 wunað Ʒ weardað.
 wýrtum wæƷtne.
 under heofun-hrofe.
 þone hatað men. 20
 wean on foldan.
 of þær fuzles noman.
 haƷað þam treowe forƷiepen.
 tƷr-meahƷiƷ cýning. [58 b.]
 meotud mon-cýnneƷ.
 mine ƷeƷƷæƷe.
 þæt Ʒe ána iƷ.
 ealra beama.
 on eorð-weƷe.
 up lædenþra. 30

around *the* noble *one*,
 each will be
 minister and servant
 to *the* great chief,
 till that it seeks
the Syrians' land,
 with train innumerable.
 The pure *bird* there
 drives *them* off rigorously,
 that it in shade may hold,
 in *the* wood-grove,
 a desert place,
 conceal'd and hidden
 from *the* crowd of men.
 There it a lofty tree,
 in *the* holt-wood,
 holds and inhabits,
 by *its* roots fast,
 under heaven's roof,
 which men call
 Phœnix, on earth,
 from this bird's name.
 Hath granted to that tree
the all-powerful King,
 Lord of mankind,
 as I have learn'd,
 that it alone is,
 of all trees
 on earth's way
 upward soaring,

Dirigit in Syriam celeres longæva volatus,
Phœnices nomen cui dedit ipsa Venus,
Secretosque petit deserta per avia lucos,
Hic ubi per saltus silva remota latet ;
Tum legit ærio sublimem vertice palmam,
Quæ gratum Phœnix ex ave nomen habet,

beorhtast ȝeblopen.
 ne mæg him bitreƿ ƿiht.
 ȝcýlbum ȝceððan.
 ac ȝeƿcýldeð á.
 ƿunað unȝeƿȝrdeð.
 þenden ƿopulð ȝtondeð :

most brightly flourishing :
 may not it aught of bitter
 wickedly injure,
 but, shielded ever,
 it shall continue unimpair'd,
 while *the* world stands.

III.

Donne ƿiud lizeð.
 þeder bið ȝeȝeƿ.
 hluttor heoroneƿ ȝim.
 haliz ȝcineð.
 beoð ƿolcen topeȝen.
 ƿætƿa þƿȝþe.
 ȝtille ȝtonðað.
 biþ ȝtorma ȝehƿýlc.
 aȝpefeð under ȝpeȝle.
 ȝuþan bliceð.
 þeder-condeð ƿearum.
 ƿeorodū lýhteð.
 ðōn on þam telȝum.
 timbran onȝinneð.
 neȝt ȝearƿian.
 bið him neoð micel.
 þ he þa ýlðu.
 opeȝtum mote.

When *the* wind is still,
the weather is fair,
 clear heaven's gem,
 10 holy, shines,
the clouds are dispell'd,
the bodies of waters
 stand still,
 when every storm is
 lull'd under heaven,
 from *the* south shines,
 nature's candle warm,
 to multitudes gives light,—
 then on the branches
 20 it to build begins,
 to prepare a nest.
 It has great need,
 that it age then
 most quickly may,

*In quam nulla nocens animans perrumpere possit,
 Lubricus aut serpens, aut avis ulla rapax.
 Tum ventos claudit pendentibus Æolus antris,
 Ne violent flabris aëra purpureum ;
 Neu concreta noto nubes per inania cæli
 Summoveat radios solis, et obsit avi,
 Construit inde sibi seu nidum, sive sepulcrum,
 Nam perit ut vivat, se tamen ipsa creat.*

þurh ȝepitteȝ pȝlm.
 penðan to liȝe.
 ȝeopȝ ȝeongȝ ðurȝon.
 þonne ȝeop ȝ neah.
 þa ȝpeteȝtan.
 ȝomnað ȝ ȝæðnað.
 pȝrta pȝnȝume.
 ȝ puðu-bleða.
 to þam earð-ȝteðe.
 æþel-ȝtenca ȝehpone.
 pȝrta pȝnȝumȝa.
 þe pulðop-cȝningȝ.
 ȝæðer ȝrȝmða ȝehpæȝ.
 oȝer ȝolðan ȝeȝcop.
 to inðrȝhtȝ.
 ælða cȝnne.
 ȝpeteȝ under ȝpeȝle.
 þær he ȝȝlf bieȝeð.
 in þ̃ tȝeop innan.
 toȝhte ȝrætȝe.
 þær ȝe pulða ȝuȝel.
 in þam peȝtenne.
 oȝer heanne beam.
 hȝȝ ȝeȝimbȝeð.
 plitȝ ȝ pȝnȝum.

through force of knowledge,
 turn to life,
 a young soul receive.
 Then far and near
 the sweetest *it*
 collects and gathers,
 pleasant herbs,
 and forest leaves,
 to that dwelling-place,
 each fragrant odour
 of pleasant herbs,
 that *the* Glory-King,
 Father of every origin,
 over earth created,
 for *the* noble
 race of men,
 of sweet under heaven ;
 there itself bears
 into that tree
 bright treasures ;
 there the wild bird,
 in the waste,
 upon *the* lofty tree,
 a house constructs
 fair and pleasant,

13. MS. ȝepæȝ.

14. MS. ȝolan.

18. r. bepeð.

*Colligit hinc succos et odores divite silva,
 Quos legit Assyrius, quos opulentus Arabs,
 Quos aut Pygmææ gentes, aut India carpit,
 Aut molli generat terra Sabæa sinu ;
 Cinnama dehinc, auramque procul spirantis amomi
 Congerit, et misto balsama cum folio :
 Non casia mitis, nec olentis vimen acanthi,
 Nec thuris lacrimæ guttaque pinguis abest ;
 His addit teneras nardi pubentis aristas,
 Et social myrrhæ vim, panacea, tuam.*

7 ȝepicað þær.
 ȝylf in þam ȝolepe.
 7 ýmb ȝeteð utan.
 in þam leaƿ-ȝceade.
 he 7 ȝefþe.
 on heaƿe ȝehƿape.
 halȝum ȝtencū.
 7 þam æþeleȝtū.
 eorþan bleðum.
 ȝiteð ȝiþeȝ ƿur.
 þōn ȝpeȝleȝ ȝum.
 on ȝumereȝ tīð.
 ȝunne hatoȝt.
 oȝeȝ ȝceadu ȝcineð.
 7 ȝeȝceapu ðreozgeð.
 ȝopulð ȝeonð-ȝliȝeð.
 þōn ȝeoȝðeð hiȝ.
 huȝ onhæteð.
 þurh haðoȝ ȝpeȝel.
 ȝýȝta ȝeapȝmīað.
 ȝill-ȝele ȝtýmeð.
 ȝpeȝtū ȝpæccum.
 þōn on ȝpole býȝneð.
 þurh ȝýȝeȝ ȝenȝ.
 ȝuȝel mīð neȝte.
 bæł bið onæleð.
 þōn bȝonð þeceð.
 heope-ðreopȝeȝ huȝ.
 hȝeoh onetteð.

and dwells there,
 itself in that chamber,
 and surrounds,
 in that leafy shade,
 body and wings,
 on either side,
 with holy odours,
 and with the noblest
 plants of earth :—
 10 it sits on journey bent.
 When heaven's gem,
 at summer's tide,
 [59 a.] the sun most hot,
 o'er the shade shines,
 and forms undergoes,
 o'er the world looks,
 then becomes its
 house heated,
 through the firmament serene ;
 20 the herbs grow warm,
 the lov'd chamber steams
 with odours sweet ;
 then with the heat burns,
 through the fire's grasp,
 bird with nest ;
 the pile is kindled,
 then the burning decks
 the blood-stained's house,
 fierce hurries,

28. r. heopo-.

*Protinus instrato corpus mutabile nido,
 Vitalique toro membra quæta locat :
 Ore dehinc succos membris circumque supraque
 Injicit, exequiis immoritura suis ;
 Tunc inter varios animam commendat odores,
 Depositi tanti nec timet illa fidem.
 Interea corpus genitali morte peremptum
 Æstuat, et flammam parturit ipse calor ;*

fealo liȝ feormað.
 ȝ fenix býrneð.
 fýrn-ȝearum froð.
 þōn fýr þiȝeð.
 lænne lic-homan.
 lif bið on riðe.
 fæȝer feorh-horð.
 þōn flærc ȝ ban.
 āð-lēȝ æleð.
 hræþne him eft-cýmeð.
 æfter fýrȝt-meorce.
 feorh eðnre.
 riþþan þa ýrlan.
 eft onȝinnað.
 æfter liȝ-þræce.
 lucan toȝæðere.
 ȝeclunȝne to cleopenne.
 þonne clæne bið.
 beorhtaȝt neȝta.
 bæle forȝrunden.
 heaþo-rofer hoȝ.
 hpa bið acolað.
 ban-fæt ȝebrocen.
 ȝ ȝe bryne ȝpeþnað.
 þōn of þam ade.
 æpleȝ ȝelicneȝ.
 on þære aȝcan bið.
 eft ȝemeteb.
 of þā peaxeð pýrm.

feeds *the* yellow flame,
 and *the* Phoenix burns,
 stricken with by-gone years ;
 then *the* fire devours
the frail body,
 life is on *its* journey,
the fated's spirit ;
 then flesh and bones
the pile's flame burns ;
 yet to it returns,
 after *a* space,
 life renew'd.
 When that the ashes
 again begin,
 after *the* flame's force,
 to combine together,
 clinging to cleave,
 when is clean
that brightest nest,
 by *the* fire pulveriz'd,
the martial *bird's* abode,
the corpse is cool'd,
the bone-case broken,
 and the burning ceases ;
 then from the pile
an apple's likeness
 is in the ashes
 found afterwards,
 from which waxes *a* worm

*Ætherioque procul de lumine concipit ignem,
 Flagrat et ambustum solvitur in cinerem ;
 Quos velut in massam cineres in morte coactos
 Conflat, et effectum seminis instar habent :
 Hinc animal primum sine membris fertur oriri,
 Sed fertur vermi lacteus esse color.*

punðrū fæȝer.
 ȝpȝlce he of æȝerum.
 ut-alæde.
 ȝcīp of ȝcȝlle.
 þonne on ȝceade peaxeð.
 ꝥ he ærfeȝ bīð.
 ȝpȝlce earneȝ bȝrīð.
 fæȝer fuȝel-timber.
 ðōn furþor ȝin.
 ȝrīðað on ȝynnum.
 ꝥ he bīð ȝæȝtmum ȝelīc.
 ealdum earne.
 ȝ æȝter þon.
 feþrum ȝefrætȝað.
 ȝpȝlc he æt frȝmðe ȝæȝ.
 beorht ȝeblopen.
 þōn bȝræð ȝeorþeð.
 eal eðnīpe.
 eȝt acenned.
 ȝynnum aȝunðȝað.
 ȝumeȝ on līce.
 ȝȝa mon to ȝleoȝne.
 eorðan ȝæȝtmaj.
 on hæȝfeȝte.
 ham ȝelædeð.
 ȝīȝte ȝȝnȝume.
 æȝ ȝīntȝeȝ cȝȝme.
 on ȝȝȝeȝ tīman.

wonderously fair,
 as it from *an* egg had been
 brought forth,
 pure from *the* shell.
 Then in *the* shade it waxes,
 so that first it is
 as *an* eagle's young,
 a fair young bird ;
 then further yet
 10 thrives joyfully,
 till it is like in form
 to *an* old eagle,
 and after that,
 with plumes adorn'd,
 as it was at first,
 bright-blooming ;
 then becomes large,
 all renew'd,
 born again,
 20 sunder'd from sins.
 Like as in summer,
 when man for sustenance
 earth's fruits
 in harvest
 brings home,
 [59 b.] pleasant food,
 ere winter's coming,
 at reaping time,

2. 3. ȝpȝlce he of æȝe ȝæȝe. ut-alædeð?

21. r. ȝumeȝeȝ.

*Creverit immensum subito cum tempore certo,
 Sese ovi teretis colligit in speciem ;
 Inde reformatur qualis fuit ante figura,
 Et Phœnix ruptis pullulat exuviis,
 Ac velut agrestes, cum filo ad saxa tenentur,
 Mutari tineæ papilione solent.*

þý lær hi pener rcup.
 apýrðe under polcnum.
 þær hi ppaðe metað.
 foðor-þege geþeon.
 þōn forſt 7 ſnap.
 mid ofer-mægne.
 eorþan þeccað.
 rintep-gepædum.
 of þam pærtmum rceal.
 eopla eað-pelan.
 eft alædan.
 þurh corner gecýnð.
 þe ær clæne bið.
 ræð onſapen.
 þonne ſunnan glæm.
 on lenctenne.
 lifep tacen peceð.
 populð-geſtpeon.
 þæt þa pærtmar beoð.
 þurh agne gecýnð.
 eft-acende.
 foldan frætre.
 rpa ge fuzel peopþeð.
 gomel æfter gearum.
 geong ednipe.
 flærce biſongen.
 no he foðdor þizeð.
 mete on molðan.
 nemne mele-deapeſ.
 dæl gebýrge.

lest it *the* rain-shower
 destroy under *the* clouds ;
 there they find support,
 joy of refection,
 when frost and snow,
 with *their* predominance,
 earth deck
 with winter-weeds.
 From those fruits shall
 10 a man riches
 again bring forth,
 through *the* grain's nature,
 which is at first a pure
 seed sown,
 then *the* sun's gleam
 in spring
 wakens *the* sign of life,
the world's production,
 so that the fruits are,
 20 through *their* own kind,
 reproduced,
 earth's treasures.
 Thus the bird becomes
 old after years,
 and young, renew'd,
 with flesh invested ;
 it food touches not,
 meat on earth,
 save *it* of honey-dew
 30 a portion tastes,

10. r. eopl.

*Non illi cibus est nostro concessus in orbe,
 Nec cuiquam implumem pascere cura subest,
 Ambrosios libat cœlesti nectare rores,
 Stellifero teneri qui cecidere polo ;*

ge ðreoƷeð oft.
 æt miððne nihte.
 bi þon ge modga hiƷ.
 feoƷh afeðeð.
 of þæt fýrn ƷeƷetu.
 aƷenne eaƷð.
 eft ƷeƷeceð:

which often falls
 at midnight,
 by which the lofty *bird* its
 life cherishes,
 till that *its* ancient seats,
its own dwelling,
 again *it* seeks.

IV.

þonne bið apeaxen.
 Ʒýrctum in ƷemonƷe.
 fuƷel feþrum ðeal.
 feoƷh bið nipe.
 Ʒeong ƷeoƷona ful.
 þonne he of Ʒneote.
 hiƷ lic-leoðu cƷæftiƷ.
 þæt æƷ hiƷ Ʒornom.
 Ʒomuað ƷpoleƷ lafe.
 ƷeaƷpū ƷeƷæðƷað.
 bān ƷebƷoƷnað.
 æfteƷ bæl-þƷæce.
 Ʒ þōn ƷebƷunƷeð.
 ban Ʒ ýrlan.
 aðeƷ lafe.
 eft ætƷomne.
 Ʒ þōn þæt Ʒæl-ƷeaƷ.

When is grown up
 among *the* herbs,
 10 *the* bird with feathers proud,
when life is new,
 young, full of energies,
 then it from *the* dust
 its body's members cunningly
 (that *the* flame ere consum'd)
 collects, *the* fire's leavings
 skilfully gathers,
the perish'd bones,
 after *the* fire's force,
 20 and then brings
 bones and ashes,
the pile's relics,
 again together,
 and then that dead-spoil

*Hos legit, his alitur mediis in odoribus ales,
 Donec maturam proferat effigiem.
 Ast ubi primæva cæpit florere juventa,
 Evolat ad patrias jam reditura domos:
 Ante tamen proprio quicquid de corpore restat,
 Ossaque vel cineres exuviasque suas,*

pýrtum bitelðeð.
 fæzre zefrætpeð.
 ðonne āfýreð brð.
 azenne earð.
 eft to jecan.
 þonne fotum ýmbfehð.
 fýner lafe.
 clam biclýppeð.
 7 hī cýþþu eft.
 10 sun-beorht zefretu.
 receð on pýnnū.
 eadiz eþel-lonð.
 eall brð zenipað. [60 a.]
 feorh 7 feþer-homa.
 7pa he æt frýmþe pær.
 þa hine æreft 3oð.
 on þone æþelan pon3.
 713or-fæft 7ette.
 he hī 7ýlfeþ þær.
 20 bān zebryngeð.
 þa ær bnonðeþ pýlm.
 on beorh-7teðe.
 bæle 7orþýlmðe.
 arcan to-eacan.
 þōn eal-zeaðor.
 bebýrgeð beaðu-cræftiz.
 ban 7 ýflan.
 on þam eālonðe.
 brð him eðniþe.

with herbs covers,
 neatly adorns :
 then *it* is impell'd
its own dwelling
 again to seek,
 then with *its* feet *it* grasps
the fire's relics,
 with *its* claws seizes,
 and its home again,
 10 *its* sun-bright seats,
 seeks joyfully,
its happy native land.
 All is renew'd,
its life and feather-covering,
 as it was at *the* beginning,
 when God it first,
 in that noble plain
 triumphant set.
 It there its own
 20 bones brings,
 which ere *the* fire's rage,
 on *the* mound,
 on *the* pile, had encompass'd,
the ashes also ;
 then all together
the martial *bird* buries,
 bones and ashes,
 in that island.
 To it is new again

2. zefrætpeð?

8. clapum?

Ungvine balsameo myrrhaque et thure soluto
Condit, et in formam conglobat ore pio ;
Quam pedibus gestans contendit solis ad ortus,
Inque ara residens, ponit in æde sacra.
Mirandam sese præstat, præbetque videnti,
Tantus avi decor est, tantus abundat honor :

þære runnan reġn.		the sign of sun,
þōn rreġler leohr.		when heaven's light,
ġimma ġlaboŕt.		of gems most joyous,
oŕer ȝarrecȝ up.		up over ocean,
æþel-tunȝla rȳn.		of noble stars delight,
eartan līxeð.		shines from <i>the</i> east.
Iŕ re fuȝel fæȝer.		The bird is fair
forpearð hīpe.		of hue in front,
bleo brȳȝdum faȝ.		<i>its</i> colour changeable
ȳmb þa br̅eoŕt foran.	10	about the breast before.
īŕ him ꝥ heaforð.		Its head is
hīndan ȝrene.		green behind,
ppætlice ppīxleð.		curiously variegated,
purman ȝeblonden.		with scarlet blended ;
þōn īŕ re fīnta.		then is the train
fæȝne ȝeðæleð.		beautifully divided,
ȝum brūn ȝum baŕu.		part brown part purple,
ȝum blacum rplottum.		part with paly spots
reaplice beŕeteð.		cunningly studded.
ȝīndon þa fīrū.	20	The wings are
hŕīt hīndanpearð.		hindward white,
ȝ re halȝ ȝrene.		and the neck green,
nioþopearð ȝ uŕepearð.		downward and upward,
ȝ ꝥ nebb līxeð.		and the beak glitters
ȝpa ȝlæŕ oþþe ȝīm.		like glass or gem ;

13. MS. ppīxleð.

*Principio color est qualis sub sidere cæli,
Mitia quem croceo Punica grana legunt,
Qualis inest foliis quæ fert agreste papaver,
Cum pandit vestes Flora rubente solo.
Hoc humeri pectusque decens velamine fulgent,
Hoc caput, hoc cervix, summaque terga nitent ;
Caudaque porrigitur fulvo distenta metallo,
In cujus maculis purpura mista rubet.
Clarum inter pennas insigne est desuper, Iris
Pingere ceu nubem desuper alta solet,
Albicat insignis misto viridante smaragdo,
Et puro cornu gemmea cuspis hiat.*

ƷearƷar Ʒcýne.		<i>the</i> jaws comely
innan Ʒ utan.		within and without.
1Ʒ Ʒeo eaƷ-Ʒebýrð.		The eye is
ƷtearƷ Ʒ hƷpe.		strong, and in aspect
Ʒtane ƷelicaƷt.		to <i>a</i> stone most like,
Ʒlabum Ʒimme.		<i>a</i> sparkling gem,
þōn in Ʒold-Ʒate.		when in <i>a</i> golden vessel,
Ʒmíþa orþoncū.		by smiths' artifice,
bƷreƷeð peorþeð.		<i>it</i> has been set.
1Ʒ ýmb þone ƷƷeopan.	10	Around the neck <i>it</i> is
ƷƷýlce Ʒunnan hƷrúnƷ.		like <i>the</i> sun's orb,
beaƷa beorhƷtaƷt.		brightest of rings !
bƷreƷðen Ʒeðrum.		with feathers variegated :
ƷƷætlic 1Ʒ Ʒeo Ʒomb neoþan.		elegant is the belly beneath,
Ʒunðrū ƷæƷer.		wonderously fair,
ƷcƷr Ʒ Ʒcýne.		bright and beauteous :
1Ʒ Ʒe Ʒcýlð uƷan.		the shield above is
ƷƷætƷum ƷeƷeƷeð.		curiously compos'd,
orƷer þæƷ ƷuƷler bæc.		over the bird's back :
Ʒunðon þa Ʒcancan.	20	the legs are
Ʒcýllū bƷeaxen.		with scales o'ergrown,
ƷealƷe ƷotaƷ.		fallow <i>the</i> feet :
Ʒe ƷuƷel 1Ʒ on hƷpe.		the bird in aspect is
æƷhƷæƷ ænlic.		in every way unique,
ōnlicorƷt pean.		most like unto <i>a</i> peacock,
Ʒýnnum ƷeƷeaxen.		winsomely grown up,

24. æƷhƷæƷ?

Ingentes oculi, credas geminos hyacinthos,
Quorum de medio lucida flamma micat.
Æquatur toto capiti radiata corona,
Phæbæi referens verticis alta decus.
Crura tegunt squamæ flavo distincta metallo,
Ast unguēs roseo pingit honore color.
Effigies inter pavonis mista figuram
Cernitur, et pictam Phasidis inter avem.

þær ȝeppitu recȝað.
 niȝ he hinberpearð.
 ne hȝȝe ȝælȝa.
 ȝpan ne ȝponȝor.
 ȝpa ȝume ȝuȝlaȝ.
 þa þe late þurh lȝȝe.
 lacað ȝþȝum.
 ac he iȝ ȝnel ȝ ȝȝȝe.
 ȝ ȝȝȝe leoht.
 ȝliȝ ȝ ȝȝȝum.
 ȝulðne ȝemeapcað.
 ece iȝ ȝe æþelȝ.
 ȝe þe him þ ead ȝeȝeð.
 þōn he ȝeȝȝeð.
 ȝonȝaȝ ȝecan.
 hiȝ ealðne eapð.
 of þȝȝe eþel-ȝȝȝe.
 ȝpa ȝe ȝuȝel ȝleoȝeð.
 ȝolcum oðeapeð.
 monȝū monna.
 ȝeonð miððan-ȝeapð.
 þōn ȝomnað.
 ȝuþan ȝ norþan.
 eaȝtan ȝ ȝeȝtan.
 eoȝeð-ȝieȝum ȝapað.
 ȝeoȝpan ȝ nean.
 ȝolca þȝȝȝum.
 þær hi ȝeapȝaþ.
 ȝeȝȝenðeȝ ȝieȝe.

of which writings tell.
 It is not sluggish,
 nor in habit wanton,
 heavy nor dull,
 as some birds,
 which slow through air
 on pinions sport ;
 but it is prompt and swift,
 and very light,
 beautiful and pleasing,
 gloriously mark'd.
 Eternal is the noble *Being*,
 who that happiness to it gives.
 When it departs,
its plains to seek,
its ancient dwelling,
 from this region of earth ;
 as the bird flies
 to people manifested,
 to many men,
 over mid-earth,
 then *they* assemble,
 from south and north,
 from east and west,
 go in banded hosts,
 from far and near,
 in crowds of people,
 where they may behold
 the Creator's grace

19. MS. oðeapeð.

*Magniciem terris Arabum quæ gignitur ales
 Vix æquare potest, seu fera, seu sit avis ;
 Non tamen est tarda, ut volucres quæ corpore magno
 Incessus pigros per grave pondus habent ;
 Sed levis et velox, regali plena decore,
 Talis in aspectu se tenet usque hominum.*

fægne on þam fugle.
 fpa hī æt fuman fette.
 fignora foð cýning.
 fellicpan fecnþ.
 fneatre fægpan.
 ofer fugla cýn.
 Ðon fundrað.
 fepaf ofer eorþan.
 flite 7 fæftma.
 7 fepfutu cýpað.
 mundū meafciað.
 on mafm-ftane.
 hfonne fe bæz 7 feo tīb.
 þryhtum geeape.
 fneatre flýht-hpater.
 ðon fugla cýnn.
 on healfa gehpone.
 heapū þrunzað.
 fizað fīb-pezum.
 fonze lofiað.
 mæpað modigne.
 meazlum feorðum.
 7 fpa þone halzan.
 hrunze betelbað.
 flýhte on lýfte.
 fenix biþ on middum.
 þneatum biþrunzen.
 feoda flitað.

fairly in that bird,
 as to it at first assign'd
the true King of triumphs
 a nature more excelling,
 a fairer decoration,
 over *the* race of birds.
 Then admire
 men on earth
its aspect and *its* form,
 10 and in writings make known,
 with hands design
 in marble stone,
 when the day and the time
 to multitudes show
thesplendour of the flight-prompt.
 Then *the* race of birds,
 on every side,
 in bodies throng,
 descend on *the* ample ways,
 20 praise by song,
 and magnify *the* lofty *fowl*
 with powerful voices,
 and thus the holy *bird*
 enclose around
 by flight in air:
the Phœnix is in *the* midst,
 press'd by multitudes ;
 people behold,

5. cont. for fægpan?

10. MS. fepfutu.

12. MS. meafm, with a dot under the e.

17. MS. gehpone.

*Convenit Ægyptus tanti ad miracula visus,
 Et raram volucrem turba salutat ovans :
 Protinus exsculpunt sacrato in marmore formam,
 Et signant titulo remque diemque novo.
 Contrahit in cætum sese genus omne volantum,
 Nec prædæ memor est ulla, nec ulla metus.*

punðrū þarfað.
 hu þeo pīl-geðrýht.
 pīlðne þeopþiað.
 þorþ æfter þrū.
 cþæftū cýþað.
 7 þor cýning mærað.
 leofne leoð-þruma.
 læðað mīð þýnnū.
 æþelne to earðe.
 oþþæt þe anhoza.
 oðfeozgeð feþrum þnel.
 þ him geþýlzan ne mæg.
 ðrýmenðra geðrýht.
 þōn ðuzaða þýn.
 of þýrre eorþan týrfe.
 eþel receð.

with wonder gaze,
 how the devoted band
the wild bird honour,
 flock after other,
 powerfully proclaim,
 and *their* king magnify,
their beloved chief
 lead with delights,
the noble to *its* dwelling,
 10 till that the recluse
 flies away, prompt of wing,
 so that it cannot follow
the joying flock.
 Then *the* delight of excellence,
 from this earth's turf,
 seeks *its* native land.

V.

þpa þe geþælga.
 æfter þýlt-þpile.
 þýr ealð cýðþe.
 eþt geþeoþað.
 feþne þolðan.
 þugelaf cýrþað.

[61 a.] So the blessed *bird*,
 after *its* time of death,
 its old country
 20 again visits,
 its fair earth.
The birds return,

1. MS. þeþiað.

Alituum stipata choro volat illa per altum,
Turbaque prosequitur munere læta pio;
Sed postquam puri pervenit ad ætheris auras,
Mox redit ista, suis conditur illa locis;
At fortunatæ sortis filique volucrem!
Cui de se nasci præstitit ipse Deus.

from þā zuð-ƿrecan.
 zeomor-mode.
 eft to earde.
 þōn ƿe æþeling bið.
 zionz in zearðum.
 zob ana ƿat.
 cýninz ælmihtiz.
 hu hƿ ƿecýnde bið.
 ƿƿ-hader þe ƿeƿeƿ.
 þ ne ƿat æniz.
 monna cýnneƿ.
 butan meotod ana.
 hu þa ƿƿan ƿind.
 ƿundorlice.
 ƿæƿer ƿýrn ƿerƿear.
 ýmb þær ƿuzler zebýrð.
 þær ƿe eadza mot.
 earðer neotan.
 ƿýlle ƿreama.
 ƿudu-holtum in.
 ƿunian in ƿonze.
 oþþæt ƿintra bið.
 þurenð upnen.
 þōn him ƿeorþeð.
 ende lƿeƿ.
 hine āð þeceð.
 þurh-æled ƿýr.
 hƿæþne eft cýmeð.
 aƿeahrt ƿræthce.
 ƿundrum to lƿe.
 ƿorþon he ðƿurenðe.
 ðeað ne biƿorzað.

from the bold warrior *bird*,
 sad in spirit,
 again to home.
 Then is the noble *fowl*
 young in *its* dwelling;
 God alone knows,
 King almighty,
 how its sex is,
 female or male,
 10 that not any knows
 of *the* race of men,
 save *the* Lord only,
 how the ways are
 wonderous,
the fair decree of old,
 concerning this bird's birth.
 There may the blessed *one*
its home enjoy,
the welling streams
 20 in *the* woody holts,
 dwell in *the* plain,
 till that of winters are
 a thousand pass'd;
 then to it is
 end of life,
the pile it covers,
 thorough-kindled fire;
 yet again *it* comes
 curiously rais'd,
 30 wonderously, to life;
 therefore it sinking
 cares not for death,

*Fæmina vel mas hæc, seu neutrum, seu sit utrumque,
 Felix quæ Veneris fœdera nulla colit;
 Mors illi Venus est, sola est in morte voluptas;
 Ut possit nasci, appetit usque mori.*

ƿape ƿƿýlt-cƿale.
 þe him ƿýmle ƿat.
 æfter liz-þræce.
 lif eðnipe.
 feorh æfter ƿýlle.
 þōn ƿromlice.
 þurh bƿiððer hād.
 zebreaðað ƿeorþeð.
 eft of aſcan.
 eðgeonƿ ƿereð.
 unðer ƿreƿler hleo.
 bið him ſelf zehƿæðer.
 ƿunu ƿ ƿræſ ƿæðer.
 ƿ ƿýmle eac.
 eft ƿrfe-ƿearð.
 ealðne lafe.
 ƿorƿear him ſe meahtra.
 mon-cýnner ƿruma.
 þ he ƿra ƿrætllice.
 ƿeorþan ƿceolðe.
 eft þæt ilce.
 þæt he ærþon ƿær.
 ƿeþrum biƿongen.
 þeah hine ƿýr nime:

painful mortal pang,
 which ever to itself is conscious of,
 after *the* flame's force,
 life again new,
 spirit after decay,
 when constantly,
 through state of youth,
it is drawn
 again from ashes,
 10 again is young,
 under heaven's shelter,
 to itself is both
 son and tender father,
 and ever also
 again inheritor
 of *its* old relics.
 Hath granted it the mighty
 Author of mankind,
 that it so wonderfully
 20 should become
 again that same
 that it ere was,
 with feathers clad,
 though it *the* fire consume.

VI.

Ðra þæt ece lif.
 eaðizra zehƿýlc.
 æfter ƿān-ƿræce.

So that eternal life
 each blessed *one*,
 after painful exile,

*Ipsa sibi proles, suus est pater et suus hæres,
 Nutrix ipsa sui, semper alumna sibi.*

*Ipsa quidem, sed non eadem, quia et ipsa, nec ipsa, est,
 Æternam vitam mortis adepta bono.*

ȝylf ȝeceoreð.
 þurh ðeorcne ðeað.
 ꝥ he ðryhtnes mot.
 æfter ȝear-ðagum.
 ȝeoƿona neotan.
 on ȝin-ðreamū.
 ȝ ȝiþþan ā.
 punian in populde.
 ƿeorca to leane.
 þyrres ƿuzles ȝecyð.
 ƿela ȝelicet.
 bi þam ȝecoƿnū.
 cƿurtes þeznū.
 beacnað in burȝum.
 hu hi beorhtne ȝeƿean.
 þurh fæðer ƿultū.
 on þaƿ ƿrecnan tid.
 healðaþ under heoƿonū.
 ȝ him heanne blæð.
 in þam uplican.
 eðle ȝertrýnaþ.
 habbaþ ƿe ȝearcað.
 ꝥ ȝe ælmihtiga.
 ƿorhte ƿer ȝ ƿif.
 þurh hiƿ ƿunðra ƿpeð.
 ȝ hi þa ȝerette.
 on þone ȝeleſtan.
 ƿoldan ȝceateſ.
 þone ƿiƿa beaƿn.
 nemnað neorxna-ƿonȝ.
 þær hi nænȝer ƿæſ.
 eaðer onȝyn.
 þenden eceſ ƿopð.

[61 b.]

10

20

30

himself chooseth,
 through dark death,
 that he may *the* Lord's
 (after *a* lapse of days)
 gifts partake,
 in everlasting joys,
 and ever after
 in *that* world continue,
 in recompense of works.
 This bird's nature
 is much like
 to the chosen
 servants of Christ;
 pointeth out to men,
 how they bright joy,
 through *the* Father's aid,
 in this perilous time,
 may under heaven possess,
 and exalted happiness,
 in the celestial
 country may gain.
 We have learn'd,
 that the Almighty
 wrought man and woman,
 through his wonders' might,
 and them then set
 in the choicest
 of earth's regions,
 which *the* sons of men
 name Paradise,
 where to them was not any
 lack of happiness,
 while *the* Eternal's word,

11. ȝelic iſ?

22. MS. ȝearcað.

14. Lit. points out in *our* towns.

19. r. heahne.

28. r. ȝceata.

halȝeȝ hleoþor-cƿiðe.
 healðan polðan.
 on þā nīpan ȝeƿean.
 þæȝ him niþ ȝeƿcoð.
 ealð-ƿeonder æƿeȝt.
 ȝe hī æt ȝebeað.
 beameȝ blede.
 þæt hī bu þeȝun.
 æppel unƿrædum.
 oȝeȝ eȝt ȝodeȝ.
 býȝdon ƿorboðene.
 þæȝ him biȝteȝ ƿearð.
 ȝȝmþu æȝteȝ æte.
 ȝ hýȝa eaƿeȝnū ȝƿa.
 ȝaȝlic ȝȝmbel.
 ȝunū ȝ dohtȝnū.
 ƿorðon teonlice.
 to þaȝ iðȝe.
 āȝealð æȝteȝ ȝȝlȝe.
 hæȝdon ȝodeȝ ȝȝȝe.
 biȝteȝ bealo-ȝoȝȝe.
 þæȝ þa býȝe ȝȝþȝan.
 ȝȝȝȝe onȝulðon.
 þe hī þæt ȝȝȝl þeȝun.
 oȝeȝ eceȝ ƿoȝð.
 ƿoȝðon hý eðleȝ ȝȝȝ.
 ȝeomor-ȝode.
 oȝȝieȝan ȝeolðon.
 þuȝh næðȝan niþ.
 þa heo neaȝȝe beȝȝac.
 ȝlðȝan uȝȝe.
 in æȝ-baȝū.
 þuȝh ȝæcne ȝeȝð.
 þ̃ hī ȝeoȝ þonan.
 in þaȝ ðeað-ðene.

17. r. ȝuȝðon.

the Holy's revelation,
they would hold
 in that new joy.
 There them hate o'erwhelm'd,
the old fiend's envy,
 who to them proffer'd food,
 fruit of *the* tree,
 so that they both ate
the apple thoughtlessly,
 10 against God's pleasure,
 tasted *the* forbidden.
 There to them was bitter
 misery after eating,
 and to their children so,
 a painful repast
 to *their* sons and daughters.
They were harmfully

* * *

requited according to crime.
 20 *They* had God's anger,
 bitter baleful sorrow,
 for which *their* children since
 dearly have paid,
 that they that fruit ate,
 against *th'* Eternal's word ;
 for they *the* land's delight,
 sad in spirit,
 must give up,
 through *the* serpent's envy,
 30 when it painfully deceiv'd
 our parents,
 in days of yore,
 through guileful spirit,
 so that they far from thence,
 in this mortal dell,

18. Apparently defective.

ðnohtað rohton.
 ƿorƿfulpan ƷeƷetu.
 him ƿearð Ʒelle lif.
 heolſtne bihýðeð.
 Ʒ Ʒe halƷa ƿonƷ.
 þurh ƷeondeƷ Ʒearo.
 Ʒæſte biſýneð.
 ƿintƷa menƷu.
 oþþæt ƿulðor-cýning. [62 a.]
 þurh hiƷ hiðer-cýme. 10
 halƷum to-Ʒeaner.
 mon-cýnneƷ ƷeƷea.
 meþna ƷneƷneð.
 Ʒ Ʒe anƷa hýht.
 eƿt ontýnde:

sought *a* sojourn,
 seats more sorrowful.
 To them was *the* better life
 in darkness hidden,
 and the holy plain,
 through *the* fiend's artifice,
 fast clos'd,
 for winters many,
 till that *the* Glory-King,
 through his advent,
 towards *the* holy,
 Joy of mankind,
 Comforter of *the* weak,
 and our only hope,
it again open'd.

VII.

If þon ƷelicaƷt.
 þæƷ þe uƷ leornear.
 ƿorðum ƷeƷað.
 Ʒ Ʒƿitu cýþað.
 þiƷƷeƷ ƷuƷleƷ ƷeƷæƷ.
 þðn Ʒroð ofƷieƷeð.
 earð Ʒ eþel.
 Ʒ Ʒeealðað bið.
 ƷeƷiteð ƷeƷuƷ-moð.
 ƿintƷum ƷebýƷƷað.
 þæƷ he holteƷ hleo.
 heah Ʒemeteð.
 in þam he Ʒetimbneð.
 tanum Ʒ ƷýƷtum.
 þam æþeleƷtum.

Such is then most like
 (from what us doctors
 in words say,
 and writings show,) 20
 this bird's course,
 when sagacious *it* resigns
 home and country,
 and is old become,
 departs weary in spirit,
 with years oppress'd,
 to where it *the* holt's shelter
 lofty finds,
 in which it builds,
 with twigs and plants
 30 the noblest,

11. MS. to heaner.

17. laƿeopar?

18. MS. ƿeopðum.

eapð-pic nipe.
 neſt on beapne.
 bið him neoð micel.
 ꝥ he feorh Ʒeong eſt.
 onƿon mote.
 þurh liƷer blæſt.
 liſ æfter deaþe.
 eoðƷeong ƿeſan.
 Ʒ hiſ ealð cýðþu.
 Ʒun-beorht Ʒeſetu.
 Ʒecan mote.
 æfter ƿýn-baðe.
 Ʒƿa ða ƿore-ƷenƷan.
 ýlðnan uſſe.
 anƿorleton.
 þone ƿlitƷan ƿonƷ.
 Ʒ ƿulðneſ ƿetl.
 leoſlic on laſte.
 tuƷon longne ƿið.
 in hearnƿa honð.
 þæſ him hettenðe.
 eapme aƷlæcan.
 ofe Ʒeſcodan.
 ƿæron hƿæþne monƷe.
 þa þe meotude.
 Ʒehýrðun under heoƿonũ.
 halƷum ðeapum.
 ðæðum ðomlicum.
 ꝥ him ðſýhten ƿearð.
 heoƿona heah cýning.
 hold on mode.
 ðæt iſ Ʒe heā beam.
 in þam halƷe nu.
 ƿic ƿearðiað.

a new dwelling-place,
 in *the* grove a nest.
 To it *there* is much need,
 that, young, it spirit again
 may receive,
 through blast of flame,
 life after death,
 be again young,
 and its old country,
 10 its sun-bright seats,
 may seek,
 after *the* fire-bath.
 So those forerunners,
 our parents,
 left
 that beauteous plain,
 and seat of glory,
 lovely, behind,
 went a long journey,
 20 into *the* hand of harms,
 where them enemies,
 miserable wretches,
 oft oppress'd.
 Were yet many,
 who *the* Creator
 under heaven obey'd,
 with holy rites,
 with bounteous deeds,
 so that to them *the* Lord was,
 30 heaven's high King,
 kind in spirit.
 That is the lofty tree,
 in which saints now
their habitation hold,

þær him rihte ne mæg.
 ealð feonda nān.
 atre geƿþan.
 facneſ tacne.
 on þa fpecnan tid.
 þær him neſt pýnceð.
 rið niþa gehpam.
 bædum domlicum.
 ðriyhctneſ cempa.
 þōn he ælmeſſan.
 eapmum dæleð. [62 b.]
 bugeþa leaſum.
 7 him ðriyhcten gecýgð.
 fæder on fultum.
 forð onetteð.
 lænan liſeſ.
 leahtſaſ ðpærceþ.
 miſce mán-dæde.
 healdeð meotudeſ æ.
 bealð in bpeoſtum.
 7 gebedu ſeceð.
 clænū gehýgðum.
 7 hiſ cneo biſeð.
 æþele to eoſþan.
 flýhð ýfla gehpýlc.
 gnumme gieltaſ.
 for goðeſ eſſan.
 glæðmoð gýrneð.
 þæt he goðna mæſt.
 dæda geſſemme.
 þam biþ ðriyhcten ſcýlð.
 in riþa gehpane.
 riſona palðenð.
 peoſuda pil-gieſa.

where them may not in aught
 any old fiend
 with venom injure,
 token of guile,
 in the hour of peril.
 There him *a* nest works
 against each enmity,
 by bounteous deeds,
the Lord's champion,
 when he alms
 to *the* poor deals,
 to *the* void of blessings,
 and *the* Lord to him calls,
the Father to *his* aid,
 forth hastens,
 of *this* frail life
the crimes blots out,
the murky wicked deeds,
 holds *the* Creator's law
 boldly in *his* breast,
 and prayers seeks,
 with pure meditations,
 and his knee bows
 piously to earth,
 flees every evil,
 horrid sins,
 for dread of God
 joyful yearns,
 that he *the* greatest number of
 good deeds may execute :
 to him is *the* Lord *a* shield
 at every season,
the Giver of victories,
 Ruler of hosts.

þu þa þýrta fínd.
 þærta blede.
 þa þe pilda fuzel.
 fomnað under fpegle.
 fíde 7 fíde.
 to hif fíc-fítope.
 þær he fíndfíum fæft.
 fíð nifa gehfam.
 neft gefýfced.
 fpa nu in þam fícum.
 fillan fíeminað.
 mode 7 mægne.
 meotufef cefpan.
 mæfða tilgað.
 þær him meofde fíle.
 ece ælmihtig.
 eadge fíofíldan.
 beoð him of þam fýfíum.
 fíc gefíafelad.
 in fuldref býfíg.
 feofca to leane.
 þær þe hī geheoldan.
 halge lafe.
 hate æt heofían.
 híge feallenfe.
 ðægef 7 níhtef.
 ðfýhten lufíað.
 leohte geleafan.
 leofne ceofað.
 ofef fíofulð-felan.
 ne bíf hī fýfne hýht.
 þ hý þif læne híf.
 long gefunien.
 þuf eadíg eofl.

These are the plants,
the choice of fruits,
 that the wild fowl
 gathers under heaven,
 far and wide,
 to its dwelling-place,
 where it wonderously fast,
 against each enmity,
 works *a* nest.
 10 So now in their habitations
his will promote,
 with mind and main,
the Lord's champions,
 virtues cultivate,
 for which to them rewards will
the eternal Almighty,
 blessed, give.
 Shall be for them from those plants
a habitation founded
 20 in glory's city,
 in recompense of *their* works,
 for that they held
the holy lore
 fervently at heart,
 with ardent soul,
 day and night ;
 love *the* Lord
 with bright belief,
the Beloved choose
 30 above worldly wealth ;
 to them *t'* is no hope of joy,
 that they this transitory life
 long continue.
A man thus happy

17. eadge agrees with meofde, l. 15.

24. MS. eofían.

ecan ðreamer.
 heofona hamer.
 mid heah-cýning.
 earpað on elne.
 oþþæt ende cýmeð.
 ðogor-þumer.
 þōn ðeað nimeð.
 riȝa pæl-ȝifre.
 pæpnum ȝeþrýþeð.
 ealðor anpa ȝeþræf.
 7 in eorþan fæðm.
 ȝnuðe ȝenðað.
 ȝaplum binumene.
 læne lic-homan.
 þær hī longe beoð.
 oð fýrfe cýme.
 folðan biþeahhte.
 ðōn monȝe beoð.
 on ȝemot læðaþ.
 fýra cýnnef.
 pile fæðer enȝla.
 riȝora foð cýning.
 ȝeonof ȝehezan.
 ðuȝuða ðrýhten.
 ðeman mid rýhte.
 þōn ærurte.
 ealle ȝefferemmaþ.
 men on molðan.
 ȝpa ȝe mihtȝa cýning.
 beoðeð þreȝo enȝla.
 býman ȝtefne.
 ofeþ riðne ȝrunð.
 ȝapla neþȝenð.
 bið ȝe ðeorca ðeað.
 ðrýhtnef meahctum.

2. heofonlican?

eternal joy,
 a heavenly home,
 with *the* high King,
 earns with *his* zeal,
 till *the* end cometh
 of diurnal number,
 then death takes,
 blood-greedy warrior,
 by *his* darts expels,
 10 *the* life of every one,
 and into earth's bosom
 [63 a.] quickly sends,
 of souls depriv'd,
the frail bodies,
 where they long shall be,
 till *the* fire's coming,
 with earth bedeck'd.
 When *the* multitude shall be
 into *the* meeting brought
 20 of *the* race of men,
 will *the* Father of angels,
 just King of triumphs,
 a synod hold,
the Lord of virtues
 judge with right,
 when *their* resurrection
 shall accomplish all
 men in earth,
 as the mighty King
 30 commands, *the* Lord of angels,
 by trumpet's voice,
 o'er *the* wide world,
 Saviour of souls,
 the dark death shall be,
 by *the* Lord's might,

9. MS. ȝeþrýþeð.

19. r. læðeð.

eadꝥum ȝeenðað.
 æðele hpeorƿað.
 þneatum þrinȝað.
 þōn þeor ƿoruld.
 ȝcȳlb-ȝȳncende.
 in ȝcome bȳrneð.
 aðe onæleð.
 peorþeð anpa ȝehȳlc.
 ƿorht on ƿerþþe.
 þōn ȝȳn bruceð.
 læne lond-ƿelan.
 liȝ eal þiȝeð.
 eorþan æht-ȝeȝtpeon.
 æppleðe ȝold.
 ȝiȝne ƿorȝȳpeð.
 ȝnædiȝ ȝpelȝeð.
 lonðeȝ ȝnæte.
 þōn on leoht cȳmeð.
 ældum þiȝeȝ.
 in þa openan tid.
 ȝæȝeȝ ȝ ȝeƿealiȝ.
 ȝuȝleȝ tacen.
 þōn anƿalð eal.
 up-aȝtellað.
 on bȳnȝenum.
 ban ȝeȝæðnað.
 leomu lic ȝomod.
 ȝ liȝeȝ ȝæȝe.
 ȝope cȳȝteȝ cneo.
 cȳninȝ þȳmlice.
 of hiȝ heah-ȝeȝle.
 halȝū ȝcineð.
 ȝliȝeȝ ȝulðneȝ ȝim.
 ȝel biþ þam þe moȝ.
 in þa ȝeompan tid.
 ȝode lician :.

to *the* blessed ended.
 Nobly *they* shall go,
 in bands press on,
 when this world,
 sin-working,
 shamefully shall burn,
 with fire scorch'd.
 Each one shall become
 fearful in spirit,
 when fire feeds on
 the land's frail wealth,
 flame devours all
 earth's possessions,
 appled gold,
 eagerly grasps,
 greedy swallows
 the land's treasures.
 Then comes into light
 to men this
 (at that hour of disclosure)
 fair and joyful,
 bird's betokening ;
 when power all
 shall raise up
 in *the* sepulchres,
 the bones gather,
 limbs, body together,
 and *the* flame's guest,
 before Christ's knee,
 the King with majesty,
 from his throne,
 to *the* holy shall appear
 a beauteous gem of glory ;
 well shall *it* be for those who may,
 at that sad time,
 to God be pleasing.

VIII.

Ðær þa lic-homan.
 leahtna clæne.
 Ʒongað Ʒlæðmode.
 ƷæƷtaƷ hƷeoƷfað.
 in ban-Ʒatu.
 þōn bƷýne ƷƷiƷeð.
 heah to heoƷonū.
 haƷ bið moneƷum.
 eƷeƷlic æleð.
 þōn anna ƷehƷýlc.
 ƷoðƷæƷƷe Ʒe ƷýnniƷ.
 Ʒapel mið lice.
 Ʒrð molð-ƷraƷum.
 Ʒeceð meotudeƷ dōm.
 ƷoƷht áƷæƷeð.
 Ʒýr bið ontihƷe.
 æleð uncýƷƷe.
 þæƷ þa eaðƷan beoð.
 æƷƷeƷ ƷƷæc-hƷile.
 ƷeoƷcum biƷonƷen.
 aƷenum ðæðum.
 þæt þa æþelan Ʒrñð.
 ƷýƷta ƷýnƷume.
 mið þā Ʒe Ʒilða ƷuƷel.
 hiƷ ƷýlƷeƷ neƷƷ.
 biƷeteð utan.
 þ̃ hiƷ ƷæƷiƷƷa.
 Ʒýne býƷneð.
 ƷoƷƷeƷeð unðeƷ ƷunƷan.
 Ʒ he ƷýlƷa mið.
 Ʒ þōn æƷƷeƷ liƷe.

There the bodies,
 clean of sins,
 joyful shall go,
the spirits shall pass
 into *their* bodies.
 When *the* burning rises
 high to heaven,
 hot shall be to many
the dreadful fire :
 [63 *b.*] when every one,
 11 both just and sinful,
 soul with body,
 from *the* mould-graves,
 seeks *the* Creator's doom,
 fearfully appal'd,
the fire is on *its* course,
 burns *men's* vices ;
 there the bless'd shall be,
 after *their* space of exile,
 20 by *their* works encircled,
their own deeds.
 Those are the noble
 pleasant herbs,
 with which the wild bird
 its own nest
 surrounds without,
 so that it suddenly
 with fire burns,
 under *the* sun kindles,
 30 and itself with *it*,
 and then, after *the* flame,

hīf eft onfehð.
 eðnrīnza.
 fpa bið anpa zehpýlc.
 flæfce bīrougen.
 fpa cýnnef.
 ænlic 7 eðzeong.
 fe þe hīf āznum her.
 pillum zepýrceð.
 þ̅ him puldop-cýninz.
 meahciz æt þā mæþle.
 mīlde zepeorþeð.
 þ̅n hleoþrīað.
 halze zæftar.
 rapla foðfærte.
 fong ahebbað.
 clæne 7 zecopene.
 hefzað cýningez þrým.
 ftefn æfter ftefne.
 ftiſað to puldre.
 plitige zepýftað.
 mīð hýpa pel-ðædum.
 beoð þ̅n amereþe.
 monna zæftar.
 beorhte abyþbe.
 þurh brýne fýrfe.
 ne pene þæf æniz.
 ælða cýnnef.
 þ̅ ic lýze-porðū.
 leoð fomnize.
 prite poð-cræfte.
 zehýpað pitedom.
 iober zīeððinza.
 þurh zæfter blæð.
 bpeortum onbrýrðeð.

life again receives
 anew.
 So shall be every one
 with flesh invested
 of *the* race of men
 excellent and young again,
 who here for his own
 willingly works,
 so that to him *the* King of glory,
 10 mighty, at that meeting,
 will be merciful,
 when shall speak
 holy spirits,
 just souls,
 song shall raise,
 pure and chosen,
 shall praise *their* King's majesty,
 voice after voice,
 shall to glory mount,
 20 sweetly perfum'd
 with their good deeds.
 Shall then be prov'd
the souls of men,
 brightly elaborated,
 through *the* fire's heat.
 Let therefore no one think,
 of *the* race of men,
 that I in lying words
 songs collect,
 30 write in poetry :
 hear *the* wisdom
 of *the* songs of Job,
 through *the* spirit's gift
 in *his* breast inspir'd,

20. i. e. perfumed with sweet-smelling plants.

24. abyþbe ?

bealð neorðaðe.
 pulðne ȝeƿeorðað.
 he ꝥ ƿorð ȝecƿæð.
 Ic þæt ne ƿorhȳcȝe.
 heortan ȝeƿoncum.
 þæt ic in minū neȝte.
 neo-bed ceoȝe.
 hæle hrǣ ƿerȝ.
 ȝeƿite hean þonan.
 on longne ȝið.
 lame biƿolden.
 ȝeomor ȝu-ðæða.
 in ȝneotes ƿæðm.
 ȝ þōn æfter deaþe.
 þurh ðrȳhtnes ȝiefe.
 ȝƿa ȝe ȝuȝel ȝenix.
 ȝeorh eðniȝe.
 æfter æriȝte.
 aȝan mote.
 ðreamaȝ mið ðrȳhten.
 þær ȝeo ðeorne ȝcolu.
 leoƿne loȝiað.
 ic þær hȝef ne mæȝ.
 æƿne to ealðne.
 enðe ȝebidan.
 leohƿeȝ ȝ hȝa.
 þeah min lic ȝcȳle.
 on molð-æƿne.
 molȝnað ȝeorþan.
 ȝȳrmū to ȝȳllan.
 ȝƿa-þeah ȝeoruda ȝoð.
 æfter ȝȳlt-hȝile.
 ȝaȝle aȝȝeð.
 ȝ in pulðor aȝeȝeð.

bold *he* spake,
 with glory honour'd;
 he these words said:
 'I reject it not
 from *my* heart's thoughts,
 that I in my nest
 a death-bed choose,
 a weary human corse,
 depart abject thence,
 on a long journey,
 with clay cover'd,
 sad for former deeds,
 into dust's bosom,
 and then after death,
 through *the* Lord's grace,
 as the bird Phoenix,
 a new life,
 after resurrection,
 may possess,
 joys with *the* Lord,
 where the dear assemblage
 praise *the* Beloved.
 I of that life may not
 to all eternity
 an end expect,
 of light and comforts.
 Although my body shall,
 in *the* earth-house,
 become corrupted,
 a prey to worms,
 yet *the* God of hosts,
 after *the* hour of death,
 will *my* soul redeem,
 and into glory raise;

me þær pen næfre.
 forþurteð in breortū.
 ðe ic in brego engla.
 forðreapðne geƿean.
 fæſte hæbbe.
 Ður fróð guma.
 in fýrn-ðagum.
 giedðaðe gleap-moð.
 goder ſpel-boda.
 ýmb hſ ærurte.
 in ece hſ.
 þ̅ pe þý geornor.
 ongietan meahthen.
 tſr-fæſt tacen.
 þæt ge toſhta fugel.
 þurh brýne beacnað.
 bana lafe.
 arcan 7 ýrlan.
 ealle geromnað.
 æfter liȝ-brýne.
 lædeþ riþþan.
 fugel on fotū.
 to fr̅ean gearðum.
 runnan to-geaner.
 þær h1 riþþan forð.
 punað pmt̅ra fela.
 pæſtmum zenipað.
 ealler eðgionȝ.
 þær ænȝ ne mæȝ.
 in þam leodſcýpe.
 læþpum hƿopan.
 * * *
 * * *
 ſpa nu æfter deaðe.

25. r. he.

31. Here some lines are evidently wanting, though the MS. has no hiatus.

me therefore hope never,
 fails in *my* breast,
 which I in *the* Lord of angels,
 (forward joy)
 firmly have.'
 Thus *a* wise man,
 in ancient days,
 sang, of soul sagacious,
 God's prophet,
 10 about his resurrection
 into eternal life ;
 that we the better
 might understand
the glorious token,
 that the bright bird,
 through *its* burning shows.
Its bones' remnant,
 ashes and cinders,
it all gathers,
 20 after *its* body's burning,
 bears *them* then,
the bird in *its* feet,
 to *the* Lord's courts,
 towards *the* sun,
 there it thenceforward
 continues winters many,
 in form renew'd,
 quite young again :
 there not any may,
 30 in that country,
 with loathly cries,
 * * *
 * * *
 So now after death,

26. r. punað.

þurh ðrýhtnej mih̃t.
 romoð riþiaþ.
 rapla mid lice.
 fægne gefrætpeð.
 fugle gelicart.
 in eað-pelum.
 æþelum r̃tencum.
 þær geo roþfærte.
 runne lihteð.
 plitiz ofer peoredum.
 in pulðnej býriz :

through *the* Lord's might,
 together journey
 souls with body,
 fairly adorned,
 (to *that* bird most like)
 into blessedness,
 with sweet odours,
 where the righteous
 sun gives light,
 10 beauteous over multitudes,
 in glory's city.

IX.

Ðonne roðfærtum.
 raplum rcineð.
 heah ofer hrofar.
 hælende crijt.
 him folgiað.
 fuglas rcýne.
 beophhte gebreðabe.
 bliffum hremize.
 in þam gladan ham.
 gærtar gecopene.
 ece to ealðne.
 þær him ýple ne mæg.
 fah feonð gemah.
 facne rceþþan.
 ac þær lifgað á.
 leohte pepeðe.
 gpa je fugel fenix.

[64 b.] When to just
 souls shines
 high over all
the Saviour Christ,
 him follow
 beauteous birds,
 rapidly impel'd,
 blissfully exulting,
 20 in that glad home,
 chosen spirits,
 to all eternity.
 There them evil may not,
 foul hostile wickedness,
 by guile injure,
 but *they* there shall ever live,
 with light surrounded,
 as the bird Phoenix,

in fpeoþu ðrýhtneſ.
 plitige in pulðne.
 peopc anna gehwær.
 beorhte blićeð.
 in þam bliþan hám.
 fope onſýne.
 ecan ðrýhtneſ.
 ſýmle in ſibbe.
 ſunnan gelice.
 þær ge beorhta beaz.
 bnoðden punðrum.
 eorcnan-ſtanū.
 eadigra gehwam.
 hliſað oſer hearðe.
 heafelan lixað.
 þrýme biſeahte.
 ðeodneſ cýne-ſolb.
 roðfæſtra gehpone.
 ſellic ſlengeð.
 leohte in liſe.
 þær ge longa geféa.
 ece 7 eðgeong.
 æfne ne fpeþnað.
 ac hý in plite puniað.
 pulðne bitolben.
 fæſnū fſætrþū.
 mið fæðer engla.
 ne bið him on þam picum.
 piht to ſorpe.
 ppoht ne peþel.
 ne gepin-ðazap.
 hunzor ge haða.
 ne ge hearðe þurp.
 ýmþu ne ýlbo.

in *the* Lord's peace,
 beauteous in glory.
The works of every one
 shall brightly shine
 in that glad home,
 before *the* face
 of *th'* eternal Lord,
 ever in peace,
 like to *the* sun.

- 10 There the bright crown,
 wonderously variegated
 with precious stones,
 of each blessed one
 rises o'er *the* head :
their brows shall glitter,
 with majesty bedeck'd ;
the Lord's regal gold
 each of *the* just
 shall, admirable, adorn,
 20 brightly in *that* life,
 where the lasting joy,
 eternal and ever young,
 never abates,
 but they shall in beauty dwell,
 with glory cover'd,
 fair ornaments,
 with *the* Father of angels.
 Is not to them in those dwellings
 aught for sorrow,
 30 crime nor poverty,
 nor days of trouble,
 the hot hunger,
 nor the hard thirst,
 misery nor age ;

him ƿe æþela cýning.
 ƿorƿifeð ƿoda ƿehƿýlc.
 þær ƿærta ƿeðrýht.
 hælenð heƿƿað.
 7 heofon-cýninges.
 meahƿe mærrað.
 ƿinƿað meƿeðe lof.
 ƿƿinrað ƿib-ƿeðrýht.
 ƿƿeƿa mærra.
 hæðne ýmb þæt halƿe.
 heah-ƿelð ƿodeƿ.
 bliþe bletrað.
 bƿeƿu ƿeleſtan.
 eaðƿe mið enƿlum.
 eƿen hleoþne þuƿ.
 ƿib ƿi þe ƿoð ƿod.
 7 ƿnýttriu-cræft.
 7 þe þonc ƿý.
 þrým-ƿitendum.
 ƿeongra ƿýfena.
 ƿoda ƿehƿýlceƿ.
 micel únmaete.
 mæƿneƿ ƿtƿenƿðu.
 heah 7 halƿ.
 heofonaƿ ƿindon.
 ƿæƿne ƿeƿýlled.
 ƿæðeƿ ælmihtig.
 ealra þrýmma þrým.
 þneƿ ƿulðneƿ.
 uppe mið enƿlum.
 7 on eorðan ƿomod.
 ƿeƿneoþa uƿic ƿrýmþa ƿcýppenð.
 þu eaƿt ƿæðeƿ ælmihtig.
 in heanneƿre.
 heofuna ƿalðenð.

to them the noble King
 gives every good :
 there *the* host of spirits
 praise *the* Saviour,
 and of heaven's King
the power celebrate,
 sing to *the* Creator praise :
the kindred band resounds
 with loudest melody,
 10 sweetly around the holy
 throne of God ;
 blithely bless
the Lord most excellent,
the bless'd with angels,
 even thus with voice :
 ' Peace be to thee, true God,
 and power of wisdom,
 and to thee be thanks,
 [65 a.] sitting in majesty,
 20 for *thy* recent gifts
 of every good.
 Great, unmeasur'd,
thy might's strength,
 high and holy :
the heavens are
 fairly filled,
 Father almighty !
 Majesty of all majesties !
 with thy glory,
 30 up with angels,
 and on earth also. [ginnings !
 Protect us, Creator of *all* be-
 thou art Father almighty,
 in *the* realm on high,
 Ruler of heaven.'

ður peopðiað.
 nýht-fermenðe.
 maner ámepeðe.
 in þære mæran býmz.
 cýne-þrým cýpað.
 caŕeneŕ lof ȝmzað.
 on ȝpegle.
 ȝoðfæŕtŕa ȝeðrýht.
 þam anum ȝ.
 ece peopðmýnð.
 ȝoŕð butan ende.
 næŕ hȝ frýmð æfre.
 eader onȝýn.
 þeah he on eorþan heŕ.
 þurh cildeŕ háð.
 cenned þære.
 in miððan-ȝearð.
 hŕæþne hȝ meahŕa ȝpeð.
 heah ofeŕ heoŕonum.
 halȝ punaðe.
 ðom unbrýce.
 þeah he ðeaŕeŕ cpealm.
 on roðe-ŕneop.
 næŕnan ȝceolðe.
 þeaplic ȝite.
 he þý þriððan ðæȝe.
 æfteŕ liceŕ hȝýne.
 hȝ eft onfeŕȝ.
 þurh fæðeŕ fultum.
 ȝpa ȝenix beacnað.
 ȝeonȝ in ȝearðum.
 ȝoð-beapneŕ meahŕ.
 þðn he of aȝcan.
 eft onŕæcneð.
 in hȝeŕ hȝ.

Thus shall speak
the righteous doers,
those prov'd against wickedness,
 in the great city,
the royal Majesty shall proclaim,
 sing *their* Sovereign's praise,
 in heaven,
 (*the* assembly of the just)
 to whom alone is
 10 eternal honour,
 forth without end.
 His origin never was,
nor of *his* happiness beginning,
 though he here on earth,
 in childhood's state,
 was brought forth
 on mid-earth,
 yet his powers' plenitude,
 high o'er *the* heavens,
 20 holy continued,
his decree inviolate,
 though he death's pang,
 on *the* rood-tree
 had to suffer,
 torment intense.
 He the third day,
 after *his* body's fall,
 life again receiv'd,
 through *his* Father's aid.
 30 As *the* Phoenix shows,
 young in *its* dwelling,
the divine Child's might,
 when it from ashes
 again rises
 into *the* life of life,

leomū zepunzen.		with limbs complete,
ŕpa ŕe hælend uŕ.		so the Saviour for us
helpe zepnemede.		help effected,
þurh hŕ lices zedal.		through his body's death,
liŕ butan ende.		life without end.
ŕpa ŕe fugel ŕpetum.		As the bird
hŕ ŕiþru tū.		its two wings
ŕ pŕnŕumū.		with sweet and pleasant
pŕŕtum zepŕlleð.		herbs filleth,
fæzrum folð-pæŕtmum.	10	with <i>the</i> fair fruits of earth,
þōn afŕŕed bið.		then is impel'd away,
þæt ŕindon þa ŕorð.		those are the words,
ŕpa uŕ zepŕitu ŕeczað.		which us <i>the</i> Scriptures tell,
hleoþor halŕna.	[65 b.]	<i>the</i> voice of saints,
þe him to heoŕonum bið.		of whom to heaven is,
to þam mildan zode.		to the benignant God,
mōð afŕŕed.		<i>the</i> spirit impel'd,
in ðreama ðream.		into joy of joys,
þær hi ðŕŕhtne to zŕfe.		where to <i>the</i> Lord as <i>a</i> gift,
ŕorða ŕ peorca.	20	of <i>their</i> words and works
pŕnŕumne ŕtenc.		<i>the</i> pleasant odour
in þa mæran zepceaf.		into the great creation,
meotude bŕnŕað.		<i>they</i> to <i>the</i> Creator bring,
in þ leohŕe liŕ.		into that bright life.
ŕŕ him loŕ ŕŕmle.		Be to him praise ever,
þurh ŕorulð ŕorulða.		through all ages,
ŕ pulðŕe blæð.		and plenitude of glory,
āŕ ŕ onpalð.		honour and power
in þam uplican.		in the exalted
ŕodeŕa ŕice.	30	kingdom of <i>the</i> skies.
he iŕ on ŕŕht cŕnnŕ.		He is rightful King
mīððan-zearðeŕ.		of middle earth,
ŕ mæzen-þŕŕmeŕ.		and of majesty
pulðŕe biŕunden.		with <i>the</i> glory encircled,

in þære plitigan býrig.
 Ðarað ur alyfeð.
 lucir auctor.
 þ̅ pe motun h̅er.
 merueri.
 Ʒōð-ðædum begietan.
 Ʒaudia in celo.
 þær pe motun.
 maxima Ʒegna.
 Ʒecan Ʒ Ʒerittan.
 Ʒeðibur altir.
 lifƷan in liffe.
 lucir et pacir.
 aƷan earðinga.
 alma letitiae.
 þrucan blæð-ðaga.
 blandem et mitem.
 ƷeƷeon ƷƷopa Ʒneān.
 Ʒine Ʒine.
 Ʒ him lof ƷinƷan.
 laude peƷenne.
 eaðƷe mið englum.
 alleluia :

in that beauteous city.
 Us hath allow'd
the Author of light,
 that we may here
 deserve,
 by good deeds obtain
 joys in heaven,
 where we may
the amplest realms
 seek, and sit
 on lofty seats,
 live in *the* comfort
 of light and peace,
 possess dwellings
 pleasant of joy,
 prosperous days enjoy,
 bland and mild
the Lord of triumphs see
 without end,
 and to him sing praise,
 with laud perpetual,
 happy with angels.
 Hallelujah !

THE LEGEND OF SAINT JULIANA.

I.

ÐƷæt pe ðæt h̅yrðon.
 hæleð eahtian.
 ðeman ðæð-hpate.
 þ̅te in ðaƷum Ʒelamp.
 maximianer.
 Ʒe Ʒeonð miððan-Ʒearð.

Yes ! we that have heard,
 that men persecuted,
 judges prompt of deed—
 that which in *the* days befell
 of Maximian,
 who throughout mid-earth,

arleap cýning.
 eahtnýrre áhof.
 cpealde cpytne men.
 cipcán fýlde.
 geat on græf-pong.
 god-hepzenðra.
 hæþen hild-fpuma.
 haligra bloð.
 rýht-fremmenðra.
 pæf hif rice brað.
 fíð 7 peorðlic.
 ofep pen-þeode.
 lýtefna ofep ealne.
 ýrmenne-grunð.
 forion æfter burzum.
 fpa he biboden hæfðe.
 þegnar þrýðfulle.
 ofe hi þræce pæpdon.
 ðæðum geðpolene.
 þa þe ðrýhtnef æ.
 feodon þurh fipen-cpæft.
 feonðrcýpe pæpdon.
 hofoen hæþen-gielf.
 halge cpelmdon.
 bpeotun boc-cpæftge.
 bæpndon gecorene.
 gæfton godef cempa.
 gape 7 lige.
 gum pæf æht-pelig.
 æþelef cýnnef.
 rice gerefa.
 ponð-burzum peolð.
 eapð pearðaðe.
 oftaft rýmle.

impious king !
 rais'd persecution,
 slew christian men,
the church o'erthrew,
 shed on *the* grassy plain,
 of *those* praising God,
the heathen war-chief,
 of *the* holy *the* blood,
 of *the* right-doers.
 10 His realm was broad,
 [66 a.] wide and famous,
 over mankind,
 almost over all
the ample earth.
 Went from town to town,
 as he had bidden,
 tyrannic ministers ;
 oft they rais'd violence,
 erring in deeds,
 20 those who *the* Lord's law
 hated in *their* wickedness ;
 rais'd enmity,
 idolatry exalted,
 slew *the* holy,
 destroy'd *the* learned,
 burned *the* chosen,
 afflicted God's champions
 with dart and flame.
There was a wealthy man
 30 of noble race,
 a powerful count,
who rul'd o'er *the* armed burghs,
the land defended
 repeatedly ;

6. MS. hepzenða.

18. MS. of.

26. MS. bæpdon.

27. Lit. guested.

in þære ceap̃re.
 commedia heold.
 hoꝛð-geſtneon.
 of̃t he hæþen-ſiēlð.
 of̃en woꝛð goðeſ.
 peoh geſohte.
 neoðe geneahhe.
 p̃æſ hī noma cenneð.
 heliſeuſ.
 hæfde ealðoꝛðom.
 micelne 7 mæpne.
 ða hīſ moð ongon.
 fæmnan luſian.
 hine fýſpet b̃ræc.
 iulianan.
 hīo in gæſte bæp.
 halge t̃peope.
 hoꝝde geopne.
 þ̃ hīne mæꝝð-hað.
 māna gehp̃ylceſ.
 foꝛne c̃uſteſ luſan.
 clæne geheolde.
 Ða p̃æſ ſio fæmne.
 mið h̃ýſe fæðeſ pillan.
 pelegum biþeððað.
 p̃ýꝛð ne ful cuþe.
 f̃reond-ſæðenne.
 hu heo f̃rom-hoꝝde.
 geong on gæſte.
 hīne p̃æſ goðeſ eꝝſa.
 maſa in gemýndū.
 þ̃on eall þæt maþ̃pum-geſtēalð.
 þe in þæſ æþelingeſ.
 æhtum punade.

in the city
of Nicomedia kept
his treasures.
 Oft he idols,
 against God's word,
 temples, visited,
 for *his* need sufficiently :
the name he bare was
 Heliseus ;
 10 *he* had command
 great and illustrious.
 Then his mind began
 to love *a* damsel,
 (him desire subdued)
 Juliana :
 she in spirit bare
 holy faith,
 earnestly resolv'd
 that *she* her maidenhood
 20 of every sin,
 for love of Christ,
 pure would hold.
 Then was the damsel,
 with her father's will,
 to *the* rich *one* betroth'd.
He knew not well *her* destiny,
his friendship
 how she loath'd,
the young in *her* spirit.
 30 To her was awe of God
 in *her* mind greater
 than all the treasure
 that in that noble's
 possession dwelt.

þa þær je peliȝa.
 þære riȝ-ȝiȝta.
 ȝolb-ȝpediȝ ȝuma.
 ȝeorn on mode.
 ꝥ him mon ȝromlicaȝt.
 ȝæmuan ȝeȝýrebe.
 bryȝð to bolde.
 heo þær beornes luȝan.
 ȝæȝte riȝðhoȝðe.
 þeah þe ȝeoh-ȝeȝtneon. 10
 under hornð-locan. [66 b.]
 hýȝta únriȝm.
 æhte ofer eorþan.
 heo þæt eal ȝorȝeah.
 ȝ þæt porð acȝæð.
 on ȝeȝa menȝu.
 Ic þe mæȝ ȝeȝecȝan.
 þæt þu þec ȝýlȝne ne þearȝt.
 ȝriȝor ȝȝencan.
 ȝiȝ þu ȝoðne ȝoð. 20
 luȝaȝt ȝ ȝelyȝeȝt.
 ȝ hiȝ loȝ næȝeȝt.
 onȝieteȝt ȝæȝta hleo.
 ic beo ȝeȝaro ȝona.
 unpaclice.
 ȝillan þineȝ.
 ȝȝýlce ic þe ȝecȝe.
 ȝiȝ þu to ȝæmȝan ȝoðe.
 þuȝh ðeoȝol-ȝielb.
 ðæðe biȝenceȝt. 30
 hæȝȝ hæȝen-ȝeoh.
 ne meahȝ þu habban mec.
 ne ȝeȝneatian.
 þe to ȝeȝinȝan.

Then was the wealthy *one*
 for the espousals,
the man rich in gold,
 desirous in mind,
 that for him most promptly
the damsel should be made ready,
 a bride in *his* dwelling.
 She the chieftain's love
 firmly withstood,
 although *he* riches 10
 in *his* coffers,
 jewels unnumber'd,
 upon earth possess'd :
 she all that despis'd,
 and these words said,
 among many people :
 ' I to thee may say,
 that thou thyself needest not
 more afflict,
 20 if thou *the* true God
 lovest and believest,
 and his praise exaltest, [spirits :
 comprehendest *the* Shelter of
 I am forthwith ready
 resolutely
 for thy will.
 In like manner I to thee say,
 if thou in *a* worse god,
 through idolatry,
 dost indeed confide,
 30 promisest heathen offerings,
 thou may'st not have me,
 nor force *me*
 thee to espouse ;

næfre þu þær gwiðlic.
 gar gezeapraet.
 þurh hæftne mīð.
 heapðra pita.
 þæt þu mec onpenðe.
 porða þyrra.
 Ða re æþelinz pearð.
 ýrre gebolzen.
 fipen-dædū fah.
 gehýrðe þære fæmnan porð. 10
 het ða gefetizgan.
 fepend ynelle.
 hneoh 7 hýge blinð.
 halizne fæðer.
 pecene to rune.
 neorð úp-áftaz.
 riþþan hý tozæðre.
 zaraþ hlændon.
 hilde þremman.
 hæðne pæron hegen.
 ýnnū feoce.
 rpeor 7 aþum.
 ða neorðode.
 ricef hýrðe.
 rið þære fæmnan fæðer.
 fpecne mode.
 ðariað hæbbende.
 me þin dohtor harað.
 zeýpeð orþýrðu
 heo me on an fazað.
 þ heo mæg-lufan.
 minre ne zýme.
 fpeonð-fæðenne.
 me þa fpaceðu rinð.

never thou so violent
 pain shalt prepare
 (through hasty anger)
 of hard torments,
 that thou me shalt turn
 from these words.
 Then was the noble
 with anger troubled,
the stain'd with sinful deeds :
 he heard the damsel's words ;
 bade then fetch
 swift messengers
 (cruel and blind of soul)
the holy maiden's father
 quickly to council.
Their voices rose,
 after they together
their weapons had inclin'd,
the stout in war.
 20 Heathens were both,
 sick with sins,
 father- and son-in-law.
 Then spake
the realm's guardian
 with the damsel's father
 in rugged mood,
 raising *his* spear :
 ' Me thy daughter hath
 shown indignities ;
 30 she to me saith at once,
 that she for my conjugal love
 careth not,
my friendship :
 to me these insults are

18. By way of salutation.

21. so ðeofol-yeoc, dæmoniacus.

19. r. þrýmman.

on mod-ſeſan.
 mæſte peoſce.
 ꝥ heo mec ſpa toſne.
 tæle ȝeſahte.
 foſe þiſſum foſce.
 het me ſnemðne ȝoð.
 oſeſ þa oþſe.
 þe ſe ær cuþon.
 pelum peoſþian.
 poſoðū loſian.
 on hȝze heſȝan.
 oþþe hi nabban.
 ȝeſſeapc þa ſpīð-ſeſð.
 ſſeop æſteſ poſde.
 þæſe ſæmnan ſæðeſ.
 ſeſð-locan onſſeop.
 ic ꝥ ȝeſſeſȝe.
 þuſh ſoð-ȝoðu.
 ſpa ic āſe æt him.
 æſſe ſinde.
 oþþe þeoden æt þe.
 þine hȝlðu.
 ſin-buſȝum in.
 ȝiſ þaſ poſoð ſind ſoþ.
 monna leoſaſt.
 þe þu me ſaȝaſt.
 ꝥ ic hi ne ſpaſiȝe.
 ac on ſpīlð ȝieſe.
 þeoden mæſa.
 þe to ȝeſealðe.
 ðem þu hi to ðeapē.
 ȝiſ þe ȝeðaſen þince.
 ſpa to liſe læt.
 ſpa þe leoſſe ſȝ.

in mind
the greatest trouble,
 that she to me thus angrily
 reproof hath utter'd,
 before this folk ;
 bade me *a* strange God,
 above the others
 that we ere knew,
 with *our* wealth worship,
 by *our* words praise,
 in thought magnify,
 or her not have.'
 Darken'd then *the* violent,
the father-in-law, after *these*
 the damsel's father, [words,
his mind disclos'd :
 ' I that swear,
 by *the* true gods,
 (so may I honour with them
 ever find,
 or, my lord, with thee,
 thy favour,
 in *our* peaceful cities,)
 if these words be true,
 dearest of men,
 that thou to me sayest,
 that I her will not spare,
 but to perdition give,
 illustrious lord,
 into thy power.
 Judge thou her to death,
 if *it* to thee seem good,
 or let her live,
 as to thee liefer be.'

4. r. ȝeſeapte.
 30. MS. ȝeſealð.

16. Lit. *his* soul's coffer unlock'd.
 33. ſpa an error for oððe?

eode þa framlice.
 fæmnan to frræce.
 anræd 7 ýre-þfeorȝ.
 ýrre ȝebolȝen.
 þær he ȝlæd-moð.
 ȝeonge pirte.
 pic pearðian.
 he þa porðe cƿæð.
 ðu eart dohtor min.
 ȝeo ðýrerte.
 7 ȝeo rƿeterte.
 in ȝefan minum.
 anȝe for eorþan.
 minra eaȝna leoht.
 iuliana.
 þu onȝeaþe haƿaȝt.
 þurh þin onleȝu.
 unbíþrfe.
 ofen ƿitena dom.
 ƿýran ȝefonȝen.
 ƿíðƿæceȝt þu to frríþe.
 ȝýlfe nædeȝ.
 þinum bryð-ȝuman.
 ȝe iȝ betra þōn þū.
 æþelra for eorþan.
 æht-freðigra.
 feoh-ȝeȝtreona.
 he iȝ to ffeonde ȝoð.
 forþon iȝ þæȝ ƿýrþe.
 þæt þu þæȝ ƿeƿeȝ ffruge.
 ece ead-luƿan.
 an ne forlæte :.

Went then promptly
 to speech with *the* damsel,
 resolv'd and cross'd with ire,
 with anger irritated,
 to where he glad of mind
 knew *the* damsel
 to be abiding.
 He then said by word :
 'Thou art my daughter,
 10 the dearest,
 and the sweetest,
 in my soul
my only one on earth,
 light of my eyes,
 Juliana,
 thou ungraciously hast,
 through thy hostility,
 needlessly,
 against wise men's judgment,
 20 taken *thy* course ;
 thou too stubbornly refusest,
 through *thy* self-will,
 thy bridegroom.
 He is better than thou,
 nobler before *the* world,
 more abounding
 in money-treasures :
 he as *a* friend is good ;
 therefore for this 'tis worth,
 30 that thou this man's love,
 eternal happiness,
 abandon not.'

II.

Ðum þa ȝeo eadȝe. aȝear ȝȝpape. iuliana. hio to ȝode hæfde. fneond-ƿædenne fæȝte ȝeȝtaþelað. næfne ic þæȝ þeodner. þafian ƿille. mæȝ-ƿædenne. nemne he mæȝna ȝoð. ȝeopnop biȝonȝ. þōn he ȝen ðýðe. luȝȝe mið lacū. þone þe leohȝ ȝeȝcop. [67 b.] heofon ȝ eorðan. ȝ holma biȝonȝ. eodepa ýmb-hȝȝȝȝ. ne mæȝ he eller mec. bȝunȝan to bolde. he þa bȝýð-luȝan ȝceal. to oþeȝne. æht-ȝeȝtealðum. ideȝe ȝecan. naȝað he æniȝ heȝ. hýne þa þuȝh ýȝne. aȝear ȝȝpape. fæðeȝ fæonðlice. naleȝ fȝætȝe onheht. ic þæt ȝeȝfemne. ȝiȝ min fæoph leoȝað. ȝiȝ þu unȝæðeȝ.	Him then the blessed <i>maid</i> answer gave, Juliana ; she with God had friendship firmly establish'd : ' I never with this Lord will consent to relationship, 10 save he <i>the</i> God of might worship more zealously, than he yet hath done, love with offerings him who <i>the</i> light created, heaven and earth, and <i>the</i> seas' expanse, <i>the</i> circuit of <i>all</i> space : he may me not otherwise bring to <i>his</i> dwelling ; 20 he conjugal affection must in another (with his treasures) woman seek, none hath he here.' To her in anger then answer gave <i>her</i> father hostilely, promis'd not ornaments : ' I that will perform,— 30 if my soul liveth, if thou from evil counsel
--	---

ær ne ȝeƿriceȝt.
 ȝ þu ƿrembu ȝoðu.
 ƿorð biȝonȝeȝt.
 ȝ þa ƿorlæteȝt.
 þe uȝ leofƿan ȝinð.
 þe þiȝum ƿolce.
 to ƿreme ȝtonðað.
 þæt þu unȝeapa.
 ealðne ȝcýlðig.
 þuȝh ðeopa ȝriȝe.
 ðeaþe ȝpelteȝt.
 ȝiȝ þu ȝeþaȝian nelc.
 þinȝ-ƿæðenne.
 moðȝeȝ ȝemanan.
 micel iȝ þ onȝin.
 ȝ þƿea-nieðlic.
 þinȝe ȝelican.
 þ þu ƿorhýcȝe.
 hlaȝorð urne.
 Ðim þa ȝeo eaðȝe.
 aȝeaȝ ȝiȝape.
 ȝleap ȝ ȝoðe leof.
 iuliana.
 ic þe to ȝoðe.
 ȝecȝan ƿille.
 bi me liȝenðne.
 nelle ic lýȝe ƿremman.
 næȝne ic me onðræðe.
 ðomaȝ þine.
 ne me ƿeoȝce ȝinð.
 ƿite-bȝoȝan.
 hilde ƿoman.
 þe þu hæȝtlice.
 mán-ƿremmenðe.
 to me beotaȝt.
 ne þu næȝne ȝeðeȝt.

ere cease not,
 and thou strange Gods
 still wilt worship,
 and those forsake,
 which to us are dearer,
 which for this folk's
 prosperity stand,—
 that thou forthwith,
 in life condemn'd,
 10 through gripe of beasts,
 by death shalt perish ;
 if thou wilt not permit
my mediation,
this lofty *man's* society.
 Great is the attempt,
 and afflictive
 of thy like,
 that thou despisest
 our lord.'
 20 Him then the blessed *maiden*
 answer gave,
 prudent and dear to God,
 Juliana :
 ' I to thee in sooth
 will say,
 while I live,
 (I will not lying perpetrate)
 never will I dread
 thy dooms,
 30 nor are to me *a* trouble
 torment's terrors,
 war's alarms,
 which hastily thou,
 evil perpetrating,
 threaten'st me with ;
 nor shalt thou ever do,

þurh ȝeðpolan þinne.
 þæt þu mec acýrre.
 froom cniȝter lofe.
 Ða pær ellen-ƿóð.
 ýrre ȝ neþe.
 fnečne ȝ ferð-ȝrum.
 fæder ƿið dehter.
 het hi þa fƿinȝan.
 fufle þneazan.
 ƿitum pæzan.
 ȝ þæt ƿorð acƿæð.
 onpend þec in ȝeritte.
 ȝ þa ƿorð oncýr.
 þe þu unȝnýttrum.
 ær ȝerƿræce.
 þa þu ȝoda ufra.
 ȝield fopphoȝdeȝt.
 Ðim ȝeo unfophte.
 aȝear ȝfƿape.
 þurh ȝæȝt-ȝehýȝð.
 iuhana.
 næfre þu ȝelæpeȝt.
 ꝥ ic leaȝnum.
 dumbum ȝ deafū.
 deofol-ȝieldum.
 ȝæȝte ȝeniðlum.
 ȝaful onhate.
 þam ƿýrreȝtum.
 ƿiteȝ þeȝnum.
 ac ic ƿeorðȝe.
 ƿulðneȝ ealðor.
 miððan-ȝearðeȝ.
 ȝ mæȝen-þrýmeȝ.
 ȝ hī anum to.
 eal biþence.
 þæt he mund-bora.

through thy error,
 that thou me avert
 from love of Christ.
 Then was fiercely raging,
 angry and savage,
 rugged and fierce of soul,
 father with daughter :
 bade her then be scourged,
 with torment punish'd,
 with tortures mov'd,
 and the word said :
 'Turn thee to *thy* wits,
 and the words disclaim,
 that thou unwisely
 ere didst speak,
 when thou our gods'
 sacrifice didst despise.'
 Him the fearless *damself*
 answer gave,
 through ghostly resolve,
 Juliana :
 'Never shalt thou induce me,
 that I to false
 dumb and deaf
 idols,
 soul-destroyers,
 tribute promise,
 to the worst
 ministers of torment ;
 for I worship
the Prince of glory,
 of mid-earth,
 and of majesty ;
 and in him alone
 wholly confide,
 that he Protector

10

20

[68 a.]

30

min ȝepeorþe.
 helpenð ȝ hælend.
 rið hell-ȝceaþum.
 hȝ þa þurh ȝrpe.
 aȝȝricanur.
 ȝæðer ȝæmnan aȝeaȝ.
 on ȝeonda ȝepealð.
 heliȝeo.
 he in ærpinge.
 ȝelæðan het.
 æfter leohter cȝme.
 to hiȝ ðom-ȝetle.
 ðuȝuð ȝaȝaðe.
 on þære ȝæmnan plite.
 ȝole eal ȝeaðor.
 hȝ þa ȝe æðeling.
 æreȝt ȝrehte.
 hȝne brȝð-ȝuma.
 bliþum ȝorðum.
 mīn ȝe ȝpeteȝta.
 ȝunnan ȝcīma.
 iuliana.
 hȝæt þu ȝlæm haȝaȝt.
 ȝinȝæȝte ȝieȝe.
 ȝeoȝuð-haðeȝ blæð.
 ȝiȝ þu ȝoðum uȝȝum.
 ȝēn ȝecpemeȝt.
 ȝ þe to ȝȝa mildum.
 mundeȝȝȝeȝ receȝt.
 ȝlðo to halȝum.
 beoð þe aȝylðeð ȝȝam.
 ȝȝaȝe ȝeȝorhtȝa.
 ȝita unȝum.
 ȝȝumȝa ȝȝȝna.

mine become,
 Helper and Saviour,
 against hell's ruffians.'
 Her then angrily
 Africanus,
her father, *the* damsel, gave
 into *her* foes' power,
 to Heliseus.
 He at early dawn
 10 bade *her* be led,
 after light's coming,
 to his judgment-seat.
His followers with wonder gaz'd
 on the damsel's beauty,
the folk altogether.
 Her then the chieftain
 first greeted,
 her bridegroom,
 with kind words :
 20 ' My sweetest
 sun's brilliancy,
 Juliana,
 yes, thou hast brightness,
 ample gifts,
 youth's flower.
 If thou our gods
 wilt yet propitiate,
 and at such mild *ones*
 wilt protection seek,
 30 life at *the* holy,
 from thee shall be averted
 forthwith, for *thy* deeds,
the torments numberless
 of cruel engines,

þe þe ȝeȝearpað ȝinð.
 ȝif þu onȝecȝan nelt.
 ȝoþum ȝieldum.
 Ðim ȝeo æþele mæȝ.
 aȝearf ȝȝape.
 næfne þu ȝeþneataȝ.
 þinum beotum.
 ne ȝita þæf ȝela.
 ȝpaðȝa ȝeȝearpaȝ.
 þæt ic þeodȝcȝpe.
 þinne lufie.
 buton þu ȝoþlæte.
 þa leaȝinȝa.
 ȝeoþ-ȝeoþðinȝa.
 ȝ ȝulðȝeȝ ȝoð.
 onȝȝte ȝleaplice.
 ȝæȝta ȝcȝppenð.
 meotuð mon-cȝnneȝ.
 in þæf meahȝum ȝinð.
 a butan enðe.
 ealle ȝeȝceafȝa.
 Ða ȝoþ þam ȝolce.
 ȝnece neode.
 beot-ȝoþuðum ȝȝæc.
 bealȝ hine ȝȝife.
 ȝolc-aȝenðe.
 ȝ þa ȝæmnan hec.
 þuȝh nið-ȝȝæce.
 nacode þennan.
 ȝ mið ȝȝeoþum ȝȝinȝan.
 ȝȝinna leaȝe.
 Ahloȝ þa ȝe hepe-ȝunc.
 hoȝp-ȝoþuðum ȝȝæc.
 þȝ ȝ ealðoȝdom.

which for thee are prepar'd,
 if thou wilt not sacrifice
 to true divinities.'
 Him the noble maiden
 answer gave :
 'Never shalt thou compel
 by thy threats,
 nor so many cruel
 torments shalt prepare
 that I thy
 fellowship will love ;
 unless thou forsake
 those leasings,
 idol-worshippings,
 and *the* God of glory
 wisely wilt know,
 Creator of spirits,
 Lord of mankind,
 in whose power are,
 ever without end,
 all creatures.'
 Then before the people,
 in rugged mood,
 in words of threatening spake,
 was much irritated,
the people's lord,
 and the damsel bade,
 through hostile vengeance,
 naked be stretched,
 and with whips scourged,
the sinless.
 Laugh'd then the warrior,
 in words of mockery spake :
 'This is chief command,

uncpeſ Ʒepinneſ.
 on fnuman Ʒeƿongen.
 Ʒen ic feopeſ þe.
 unnan pille.
 þeah þu ær fea.
 unpærlīcra.
 ƿorða Ʒeƿpſæce.
 onfoce to ƿiþe.
 þæt þu ƿoð-Ʒoðu.
 luſian ƿolde.
 þe þa lean ƿceolan.
 ƿiþer-hýcƷende.
 ƿite bƿoƷan.
 æfter ƿeopþan.
 butan þu ær ƿiþ hi.
 ƷeþingƷe.
 Ʒ him þonc-ƿýrþe.
 æfter leahtor-cƿið.
 lac onƿecƷe.
 ƿibbe Ʒeƿette.
 læt þa ƿace ƿeƿtan.
 lað leoð-Ʒepin.
 Ʒif þu lenƷ oƿer þiſ.
 þurh þin ðol-ƿillen.
 Ʒeðƿolan ƿýlƷeƿt.
 þōn ic nýðe ƿceal.
 nīþa Ʒebæðeð.
 on þære Ʒummeƿtan.
 Ʒoð-ƿeýlð ƿſecan.
 toſne teon-cƿiðe.
 þe þu tælniſſum.
 ƿiþ þa ƿeleƿtan.
 ƿacan onƷunne.
 Ʒ þa milðeƿtan.

in our warfare,
 assum'd at the beginning:
 yet I life to thee
 will grant,
 though thou already many
 unheedful
 words hast spoken,
 hast refus'd too stubbornly,
 that thou *the* true gods
 10 wouldst love;
 retribution shall to thee
 resisting,
 horrors of punishment,
 after be,
 unless thou ere with them
 be reconcil'd,
 and to them thankworthy,
 (after *thy* blasphemies,) gifts offer,
 20 peace establish.
 Let then contention rest,
 hateful strife.
 If thou longer after this,
 through thy foolish will,
 error followest,
 then I needs must,
 by *her* hate compel'd,
 on the fiercest *adversary*,
 impiety avenge,
 30 angry blasphemy,
with which thou by insults,
 against the most excellent,
 hast resolv'd to strive,
 and the mildest

þara þe men witen.
 þe þer leodcýpe mid him.
 longe bielde.
 him þæt æþele mōð.
 ūnforht oncwæð.
 ne ondræde ic me.
 domar þine.
 arýrgeb pom-ŕceaða.
 ne þinra wita bealo.
 hæbbe ic me to hýhte.
 heofon-ŕices weard.
 mildne munð-boran.
 mæzga waldend.
 ge mec geŕcýldeð.
 wīð þinū ŕcinlace.
 of gromra gŕipe.
 þe þu to godum tiohhart.
 ða ŕind georne.
 goda gehwýlces.
 idle onfeornme.
 unbīþŕfe.
 ne þær fremme meteð.
 ŕina ænig.
 ŕoðe ŕibbe.
 þeah þe ŕece to him.
 fneond-ŕædenne.
 he ne ŕindeð þær.
 dugeþe mid deoflū.
 ic to dŕýhte ne mīn.
 mōð ŕtaþelige.
 ge ofeŕ mæzga gehwýlc.
 waldend wīde weŕh.
 wuldŕes ægenð.
 ŕigora gehwýlces.
 þ̅ 1ŕ ŕoð cýning̅.

22. MS. metet.

whom men know, [selves
 whom this people among them-
 long have venerated.
 Him that noble spirit
 fearlessly address'd :
 ' I dread not
 thy dooms,
 cursed foul ruffian !
 nor thy torments' bale :
 I have for my hope
 heaven's kingdom's Guardian,
 a mild Protector,
 of *all* powers Ruler ;
 he will shield me
 against thy delusion,
 from *the* gripe of foes,
 whom thou hast set up for gods :
 these are void
 of every good,
 vain, destitute,
 needless ;
 not there profit findeth
 any man,
 true peace ;
 although he seek from them
 friendship,
 he findeth not there
 virtue with devils.
 I in *the* Lord my
 spirit fix,
 who over every power
 swayeth through ages,
 Prince of glory,
 of every triumph ;
 He is *the* true King.'

25. add he after þe.

[69 a.]

III.

Ða þam folc-ƿozan.
 ƿracuðlic þuhte.
 ƿ he ne meahƿe.
 mōð oncƿƿan.
 ƿæmnan ƿone-þonc.
 he bi ƿeaxe heƿ.
 ahlōn ƿ ahebban.
 on heanne beam.
 þær ƿeo ƿun-ƿciene.
 ƿlege þƿopade.
 ƿace ƿun-ƿrumme.
 ƿiex ƿiða ðæƿe.
 ƿ he æðƿe heƿ.
 eƿt aƿettan.
 lað-ƿeniðla.
 ƿ ƿelæðan biðeað.
 ƿo capceƿne.
 hƿne ƿær cƿuƿteƿ loƿ.
 in ƿeƿð-locan.
 ƿæƿte biƿunden.
 miðe moð-ƿeƿan.
 mæƿen unbƿice.
 Ða ƿær mið cluƿte.
 capceƿneƿ ðuƿu.
 behliðen homƿa ƿeƿeoƿic.
 haliz þæƿinne.
 ƿæƿƿæƿt ƿunade.
 ƿymle heo ƿulðoƿ-cƿynnz.
 heƿebe æt heoƿtan.
 heoƿon-ƿiceƿ ƿoð.
 in þam nƿð-claƿan.

When to the chieftain
it seem'd heinous,
 that he could not
her mind convert,
the damsel's resolution,
 he by *the* locks bade
her be hang'd, and rais'd
 on *a* high tree,
 where the sunbright *maiden*
 stripes suffer'd,
 fierce ceaseless enmity,
 six hours daily ;
 and he *her* forthwith bade
 again be taken down,
 (her hated foe)
 and to be led commanded
 to prison.
 To her was praise of Christ
 in *her* soul's recess
 fast intwin'd,
 in *her* mild spirit
 strength unbroken.
 Then was with lock
the prison's door
 shut, *the* hammers' work ;
the holy *maid* therein
 faithful continued ;
 ever she *the* Glory-King
 prais'd at heart,
 heaven's kingdom's God,
 in that place of durance,

neƿzenð ƿpa.
 heolƿtpe bihelmað.
 hýne ƿæƿ halig ƿæƿt.
 ƿingal ƿeƿið.
 ða cƿom ƿemninga.
 in þ̅ hlin-ƿæceð.
 hæleða ƿeƿinna.
 ýfeleƿ ƿƿiƿ.
 hæƿðe engleƿ hiƿ.
 ƿleap ƿýƿn-ƿtafa.
 ƿæƿt-ƿemniðla.
 helle hæƿtling.
 to þæƿe halƿan ƿƿnæc.
 hƿæt ðƿeoƿeƿt þu.
 ƿeo ðýƿeƿte.
 ƿ ƿeo ƿeoƿþeƿte.
 ƿulðoƿ-cýninge.
 ðƿýhtne uƿƿum.
 ðe þeƿ ðema haƿað.
 þa ƿýƿƿeƿtan.
 ƿitu ƿeƿeapƿað.
 ƿan enðe leaƿ.
 ƿiƿ þu onƿecƿan neƿt.
 ƿleap-hýcƿenðe.
 ƿ hiƿ ƿoðū cƿeman.
 ƿeƿ þu on ōƿeƿte.
 ƿƿa he þec ut heonan.
 læðan hæte.
 þ̅ þu lac hƿaþe.
 onƿecƿe ƿiƿoƿ-tiƿpe.
 æƿ þec ƿƿýlt nime.
 ðeað ƿoƿe ðuƿuðe.
 þ̅ þu þæƿ ðeman ƿcealt.
 eað-hƿeðig mæƿ.
 ýƿpe ƿeðýƿan.
 ƿnæƿn þa ƿƿomlice.

the Preserver of men,
 with darkness shrouded.
 To her *the* Holy Spirit was
 a constant companion.
 Then came suddenly,
 into that grated house,
the foe of men,
 expert in evil,
 (*he* had *an* angel's form,
 the skill'd in snares,
 the foe of souls,
 the thrall of hell),
 spake to the holy *maid* :
 'What sufferest thou,
 O dearest,
 and worthiest,
 for *the* King of glory,
 our Lord !
 For thee this judge hath
 the worst
 torments prepar'd,
 pain endless,
 if thou wilt not sacrifice,
 wisely reflecting,
 and his gods propitiate.
 Be thou in haste,
 as he thee out from hence
 bids lead,
 that thou *an* offering quickly
 sacrifice, a noble victim,
 ere thee destruction seize,
 death for *thy* virtue ;
 whereby thou shalt this judge's
 (blessed maiden !)
 anger avoid.'
 Ask'd then boldly,

reo þe forht ne pær.
 cnipte gecpeme.
 hƿonan hīr cýme pære.
 hýne re ƿræc-mæcga.
 ƿið-þingade.
 ic eom engal ƿodeſ.
 ufan riþende.
 þegn gefunzen.
 7 to þe renðeð.
 halig of heahþū.
 þe rið heaƿðlicu.
 ƿunðrum pæl-ƿrim.
 ƿitu geteohtað.
 to ƿring-ƿræce.
 hec þe ƿoð beoðan.
 bearn palðendeſ.
 þæt þe buſge þa.
 ða pær re fæmne.
 for þam fæp-ſpelle.
 eƿan geacolað.
 þe hýne re aƿlæca.
 ƿulðneſ ƿiþer-bſeca.
 ƿorðum fæƿðe.
 onƿan þa fæſtlice.
 fepð ſtaþelian.
 geonƿ ƿronðorleaſ.
 to cleopianne.
 ic þec beoſna hleo.
 biððan pille.
 ece ælmihtig.
 þurh þæt æþele geſceap.
 þe þu fæðer engla.
 æt ƿruman ſetteſt.
 þæt þu me ne læte.

she who afraid was not,
 to Christ acceptable.
 Whence his coming were ?
 To her the exile
 replied :
 ' I am God's angel,
 journeying from above,
 a minister illustrious,
 and to thee sent,
 10 holy from heaven.
 For thee are stern,
 wonderously cruel,
 torments prepar'd,
 for mortal vengeance.
 God bade *me* to thee announce,
the Son of *the* Supreme,
 that thou thyself therefrom secure.'
 Then was the damsel,
 for that crafty speech,
 20 with terror chill'd,
 which to her the wretch,
 Glory's adversary,
 said in words.
 Began then firmly
her soul to settle,
 young, profound,
 to cry :
 ' I thee, refuge of mortals !
 will beseech,
 30 Eternal Almighty !
 by the noble creation,
 which thou, Father of angels !
 didst at *the* beginning set,
 that thou let me not

10. MS. heahþu.

20. contr. for geacolað.

12. MS. ƿelƿrim.

17. add þu after þæt ?

26. 27. No alliteration.

of lofe hƿeoſƿan.
 þinne ead-Ʒife.
 ƿra me þeƿ aƿ boðað.
 ƿrecne ƿær-ƿpell.
 þe me ƿone ƿtondeð.
 ƿra ic þe biƿitne.
 biððan ƿille.
 þæt þu me Ʒecýðe.
 cýninga ƿulðor.
 þƿýmer hýrðe.
 hƿæt þeƿ þeƷn ƿý.
 lýft-lacende.
 þe mec læreð ƿrom þe.
 on ƿtearƿne ƿeƷ.
 hýne ƿteƿn oncƿæð.
 ƿlituƷ of ƿolcnum.
 ƿorð hleoþraðe.
 ƿorƿoh þone ƿrætƷan.
 Ʒ ƿærte Ʒehealb.
 oþþæt he hiƿ rið-ƿæt.
 ƿecƷe mið ƿýhte.
 ealne ƿrom oƿðe.
 hƿæt hiƿ æþelu ƿýn.
 ða ƿær þære ƿæmnan.
 ƿeƿð ƷeblirƷað.
 ðóm-eaðiƷna.
 heo þæt ðeoƿol Ʒenom.

* * *

turn from *the* praise
of thy blessed grace, [ceth
as to me this messenger announ-
an impious crafty speech,
who before me standeth.
So I thee Merciful
will beseech,
that to me thou manifest,
Glory of kings !
Lord of majesty !
what this minister is,
floating in air,
who me urgeth from thee,
on *a* rugged way.’
Her *a* voice address’d
sweet from *the* clouds,
words utter’d :
‘ Seize the specious *one*,
and fast hold,
till that he his journey
rightly relate,
all from *the* beginning,
what his attributes are.’
Then was the damsel’s
soul rejoiced,
the noble one’s.
She the devil took

* * *

ealra cýninga cýning. [70 a.]
to cpale rýllan.
Đa ġen ic ġecræfte. 30

‘ of all kings King,
to betray to death.
Then yet I contriv’d,

26. r. -eadıɣne.

80 Lit. effected by craft.

27. Here a leaf of the MS. is wanting.

þ̅ ȝe cempa onȝon.
 palðenð pundian.
 peorub to-ȝeȝon.
 þæt þær blod ȝ pæter.
 butu æt-ȝæðne.
 eorþan ȝohtun.
 ða ȝen ic heȝode.
 in hȝge biȝpeon.
 þæt he iohanner biðeað.
 heafðe biheapan.
 ða ȝe halȝa ȝer.
 þære ȝif-lufan.
 ȝorðum ȝtȝrde.
 unȝȝtpe æ.
 eac ic ȝelæpðe.
 ȝimon ȝearo-þoncun.
 þ̅ he ȝacan onȝon.
 ȝiþ þa ȝecopenan.
 cȝurȝer þeȝnar.
 ȝ þa halȝan ȝerap.
 hoȝpe ȝeraphte.
 þurh ðeopne ȝeðpolan.
 ȝæȝðe hȝ ðȝȝar ȝæpon.
 neþðe ic neapo-bȝeȝð.
 þær ic nepon biȝpac.
 þ̅ he acpellan heȝ.
 cȝurȝer þeȝnar.
 petȝur ȝ pauluȝ.
 ȝilatuȝ ær on ȝode aheng.
 ȝodepa palðenð.
 meotub meahȝigne.
 minum laȝum.
 ȝȝylce ic eȝiaȝ.
 eac ȝelæpðe.
 þ̅ he unȝȝtȝum.

8. MS. biȝpeop.

that the soldier resolv'd
the Lord to wound,
 (*the* multitude look'd on)
 so that there blood and water,
 both together,
 sought *the* earth.
 Then yet I Herod
 in mind incited,
 that he commanded John's
 10 head to be cut off,
 when the holy man
 that woman-love
 by words reprov'd,
that unlawful marriage.
 Also I instructed
 Simon by *my* arts,
 that he began strive
 against the chosen
 ministers of Christ,
 20 and those holy men
 with contumely reproach'd,
 through profound error ;
 said they were sorcerers.
 I dar'd by pressing guiles,
 that I Nero deceiv'd,
 so that he bade slay
 Christ's servants,
 Peter and Paul.
 Pilate ere had hang'd on *the* rood
 30 *the* Ruler of the skies,
the mighty Lord,
 through my devices.
 I in like manner Hegias
 also instigated,
 that he unwisely

25. þæt? MS. biȝpeac.

andƿear het.
 āhōn halizne.
 on heanne beam.
 þ he of ƷalƷan hij.
 ƷæƷt onƷende.
 in ƿuldbrej ƿlite.
 þur ic ƿraþra fela.
 mid minū broþrū.
 bealpa ƷeƷnemeðe.
 Ʒƿeartra Ʒynna.
 þe ic aƷecƷan ne mæƷ.
 Ʒume aƷeccan.
 ne ƷeƷim ƿitan.
 heaðra hete-þonca.
 him Ʒeo halƷe oncƿæð.
 þurh ƷæƷteƷ ƷieƷe.
 iuliana.
 þu Ʒcealt Ʒurþor Ʒēn.
 Ʒeond mon-cýnneƷ.
 Ʒiþ-fæt ƷecƷan.
 hƿa þec Ʒende to me.
 hýne Ʒe aƷlæca.
 aƷeaf ƷƷƿape.
 Ʒorht aƷonƷen.
 ƷriþeƷ onƿena.
 hƿæt mec min fæðer.
 on þaƷ fōne to þe.
 hell-ƿapena cýning.
 hiðer onƷende.
 of þā engan hām.
 Ʒe iƷ ýfla ƷehƿæƷ.
 in þam ƷroƷn hoƷe.
 Ʒeopnƿulra þōn ic.
 þōn he uƷic Ʒendeð.
 þ Ʒe ƷoðƷæƷtra.

11. MS. aƷengan.

bade Andrew
the holy to be crucified
 on *a* high tree,
 so that from *a* gallows he his
 soul sent forth
 in glory's beauty.
 Thus I many dire
 (with my brothers)
 atrocities have perpetrated,
 10 swart sins,
 which I may not tell,
 fully relate,
 nor *the* number know
 of cruel enmities.'
 Him the holy *mail* address'd,
 through *the* Spirit's grace,
 Juliana :
 'Thou shalt further yet,
 foe of mankind,
 20 explain *thy* journey,
 who thee hath sent to me.'
 To her the wretch
 gave answer,
 seiz'd with fear,
 of peace hopeless.
 'Yes ! me my father
 on this journey to thee,
the king of hell's inhabitants,
 hither hath sent,
 30 from that narrow home,
 who is for every evil,
 in that sad house,
 more zealous than I.
 When he us sendeth,
 that of *the* righteous we,

[70 b.]

35. MS. Ʒe.

þurh miſgeþrield.
 mōð ōncýppen.
 ahpýppen fram halor.
 we beoð hýge ƿeompe.
 forhte on feorðe.
 ne biþ uſ frea milde.
 egefful ealdor.
 ƿiſ we ýfles noht.
 ƿeodon habbaþ.
 ne durpan we riþþan.
 for hiſ onſýne.
 oþer gefeƿan.
 þōn he onſendeð.
 ƿeond riðne ƿrunð.
 þeƿnaſ of þýrtum.
 hateð þræce næran.
 ƿiſ we ƿemete ſín.
 on mold-pege.
 oþþe feor oþþe neah.
 fundne peorþen.
 ꝥ hi uſic binden.
 ƿ in bæl-ƿýlme.
 ſurliſ ƿrinzen.
 ƿiſ ſoðfeartea.
 þurh mýrnelſan.
 mōð ne oncýrpeð.
 halizna hýge.
 we þa heaþeſtan.
 ƿ þa ƿýrpeſtan.
 ƿitu gefoliað.
 þurh ſar-ſlege.
 nu þu ſýlfa meahc.
 on feſan þinum.
 ſoð ƿecnapan.

through ſeduction,
the mind pervert,
 turn from ſalvation,
 we are ſad of mind,
 fearful in ſoul.
 To uſ is no kind maſter,
 but a dreadful prince.
 If we of evil naught
 have done,
 10 then dare we not
 before hiſ face
 anywhere go :
 then will he ſend,
 o'er *the* wide earth,
 hiſ miniſters from darkneſs,
 bid *them* raiſe violence :
 if we are met
 on earth's way,
 or far or near
 20 are found,
 that they uſ bind,
 and in *the* fire's heat,
 in torments ſcourge.
 If of *the* righteous,
 through ſeduction,
 we *the* mind pervert not,
the thoughts of *the* holy,
 we the hardeſt,
 and the worſt,
 30 torments ſuffer,
 through painful blows.
 Now thou thyſelf mighteſt,
 in thy thoughts,
 ſoothly know,

þ ic þyrre noþe pær.
 nýðe gebæðeð.
 þraȝ-mælum ȝeþneað.
 þ ic þe ȝohete :

that I to this daring was
 by need compel'd ;
 from time to time tormented,
 that I thee should seek.'

IV.

þa ȝen ȝeo halȝe onȝon.
 hæleþa ȝepinnan.
 ppohteȝ pȝrhtan.
 porðum friȝnan.
 fȝrn-ȝýnna fruman.
 þu me furþor ȝcealt.
 ȝecȝan ȝapla feonð.
 hu þu ȝoðfærtum.
 þurh ȝýnna ȝlðe.
 ȝpifaȝt ȝceþþe.
 ȝacne biȝonȝen.
 Hȝne ȝe feonð oncpæð.
 ppræcca pærleȝ.
 porðum mælðe.
 ic þe eað mæȝ.
 ȝfla ȝehpȝlceȝ.
 oþ ȝecȝðe.
 oð ende ȝorð.
 þana þe ic ȝeȝnemeðe.
 nalæȝ feām ȝindon.
 ȝýnna punðum.
 þæt þu þȝ ȝpeotolicor.
 ȝȝlf ȝecnape.
 þæt þiȝ iȝ ȝoð naleȝ leȝ. [71 a.]
 ic þæt penðe.

Then yet the holy *maid* resolv'd,
the foe of men,
the worker of wickedness,
 with words to question,
 author of sins of yore :
 10 'Thou to me further shalt
 say, foe of souls !
 how thou *the* righteous,
 through lapse of sins,
 doest chiefly injure,
 by *thy* guile ensnar'd ?'
 Her the fiend address'd :
the wretch defenceless
 in words spake :
 'I to thee humbly,
 20 of every evil
 will *the* beginning show,
 forth to the end,
 (those that I have perpetrated
 are not few,
 with wounds of sin) ;
 that thou the more plainly
 thyself may know,
 that this is true, not false.
 I that ween'd,

7 ƿitod tealde.
 þurte ƷeþoncƷe.
 ꝥ ic þe meahƷe.
 butan earfeþum.
 aneſ cƷæƷe.
 ahpýrƷan fƷrom halop.
 þæt þu heoƷon-cýninge.
 ƿiðroce riƷora fƷrean.
 7 to ƷæmƷan ƷebuƷe.
 onƷægðe Ʒýnna fƷuman.
 þu ic ƷoðƷæƷtum.
 þurh mýlic bleo.
 mod oncýrƷe.
 þær ic hine fýnde.
 fƷerð Ʒtaþelian.
 to Ʒodeſ Ʒillan.
 ic beo Ʒearo Ʒona.
 ꝥ ic him moniƷƷealde.
 modeſ ƷælƷan.
 onƷean beƷe.
 ƷumƷa Ʒeþonca.
 dýrnƷa ƷedƷilða.
 þurh ƷedƷolena Ʒíu.
 ic him ƷeƷƷete.
 Ʒýnna luƷtaſ.
 mæne mod-luƷan.
 ꝥ he minum hƷaþe.
 leahƷrū ƷelenƷe.
 laƷum hýrað.
 ic hine þæſ ƷƷiþe.
 Ʒýnnum onæle.
 ꝥ he býrnende fƷrom.
 Ʒebeðe ƷƷiceð.
 ƷteƷeð ƷƷonƷlice.

and for certain reckon'd
 in daring thought,
 that I thee might,
 without difficulty,
 by *my* craft alone,
 turn from salvation,
 that thou heaven's King [umþs,
 should deny, *the* Lord of tri-
 and to worse should bow,
 10 should sacrifice to *the* author of
 Thus of *the* righteous I, [sins.
 through various colouring,
the mind pervert.
 Where I find him
his soul confirming
 to God's will,
 I am straight prepar'd,
 so that to him I manifold
 mind's extravagances
 20 present,
 dire thoughts,
 dark errors.
 Through number of seducers,
 I to him sweeten
the delights of sins,
 vicious desires of mind,
 so that he quickly my
 (for sins ready)
 doctrines obeyeth.
 30 I him so greatly
 with sins inflame,
 that he burning from
 prayer shrinketh,
 steps *forth* vigorously :

ʀtaþolʀæʀt ne mæg.
 ʀope leahtʀa luʀan.
 lenge ʒepunian.
 in ʒebed-ʀtope.
 ʀpa ic bʀoʒan to.
 laðne ʒelæde.
 þam þe ic lifer of-onn.
 leohter ʒeleaʀan.
 ʒ he lapum pile.
 þurh modeʀ mýne.
 minum hýʀan.
 ʀýnne ʀnemman.
 he ʀiþþan ʀceal.
 ʒoðʀa ʒum-cýʀta.
 ʒearne hpeoʀʀan.
 ʒif ic æniʒne.
 ellen-ʀoʀne.
 ʒemete modigne.
 metodeʀ cempan.
 ʀið ʀlan-þʀæce.
 nele ʀeoʀ þonan.
 buʒan ʀnom beaðupe.
 ac he boʀð onʒean.
 heʀeð hýʒe ʀnoctop.
 haligne ʀcýlð.
 ʒæʀtlic ʒuð-ʀeaʀ.
 nele ʒoðe ʀpican.
 ac he bealð in ʒebede.
 bið-ʀteal ʒiʀeð.
 ʀæʀte on ʀeðan.
 ic ʀceal ʀeoʀ þonan.
 hean-mod hpeoʀʀan.
 hʀoþʀa biðæleð.
 in ʒleða ʒʀupe.

firm he may not,
 for love of sins,
 longer remain
 in *the* place of prayer.
 So I terror
 hateful bring
 to him to whom life I grudge,
 bright belief;
 and he my doctrines will,
 10 through thought of mind,
 obey,
 sin perpetrate :
 he shall afterwards,
 of good blessings
 depriv'd, pass *away*.
 If I any
man renown'd
 find, unquailing,
 a soldier of *the* Lord,
 20 against *the* arrow's force,
who will not far from thence
 retire from *the* contest,
 but he *a* buckler up
 raiseth, wise in soul,
 a holy shield,
 a ghostly armour,
who will not God desert,
 but he bold in prayer
 maketh *a* stand,
 30 fast on foot,
 I must far from thence
 abash'd depart,
 of good depriv'd ;
 in gripe of gleeds

[71 h.]

ȝehðu mænan.
 þæt ic ne meahte.
 mæȝner cƿæfte.
 ȝuðe ƿiðȝonȝan.
 ac ic ȝeomop ȝceal.
 ȝecan oþerne.
 ellenleapƿan.
 under cumbol-haȝan.
 cempan ȝæmpan.
 þe ic onbryrðan mæȝe.
 beorƿan mine.
 aȝælan æt ȝuþe.
 þeah he ȝoðer hƿæt.
 onȝinne ȝæȝlice.
 ic beo ȝearo ȝona.
 þ̅ ic in-ȝehýȝð.
 eal ȝeonð-ƿlite.
 hu ȝefæȝtnað ȝý.
 ȝerð innanƿearð.
 ƿið-ȝteall ȝeporht.
 ic þæȝ ƿealles ȝeat.
 ontýne þurh teonan.
 bið ȝe toƿr þýnel.
 in-ȝonȝ ȝeopenað.
 þðn ic æƿeȝt him.
 þurh earȝfare.
 in-onȝende.
 in bƿeoȝt-ȝefan.
 biȝne ȝeþoncaȝ.
 þurh miȝlice.
 moðer ƿillan.
 þæt him ȝýlfum.
 ȝelle þýnceð.
 leahȝaȝ to ȝƿemman.

my cares lament,
 for that I might not,
 by dint of power,
 in *my* warfare prosper ;
 but I must sad
 seek another
 less courageous,
 amid *the* camp,
 a worse soldier,
 whom I may induce,
 with my leaven,
 to be slow in *the* war.
 Though he aught of good
 may resolve in spirit,
 I am forthwith ready,
 that I *his* inward thoughts
 all scan through,
 how may be confirm'd
his soul within,
 his bulwark wrought ?
 I this rampart's gate
 unclose through wickedness.
 If the tower be pierced,
 an entrance open'd,
 then I at first to him,
 through *my* archery,
 send in,
 into *his* bosom,
 bitter thoughts,
 through various
 desires of mind ;
 so that to himself
 it seemeth better
 crimes to perpetrate

oþer lof ȝoðer.
 liceſ luytar.
 ic beo lapeop ȝeoƿn.
 þ he mon-þearū.
 minum liſȝe.
 acȳrned cuðlice.
 fƿom cƿiſter æ.
 mōð ȝemȳrned.
 me to ȝepealde.
 in ȝynna ȝeað.
 ic þære ȝaple ma.
 ȝeoƿnop ȝȳme.
 ȳmb þæſ ȝæſter fopȳrð.
 þōn þæſ lic-homan.
 ȝeþe on leȝne ȝceal.
 ȝeoƿðan in ȝopulbe.
 ȳȳme to hƿoþop.
 biſolen in ȝolðan.
 Ða ȝien ȝeo fæmne ȝƿræc.
 ȝaȝa eapm-ȝceapen.
 unclæne ȝæſt.
 hu þu þec ȝeþȳðe.
 þȳſtƿa ȝtħtenð.
 on clænra ȝemonȝ.
 þu ȳð cƿiſte ȝeð.
 ȝæpleaſ ȝunne.
 ȝ ȝeƿin tuȝe.
 hoȝðer ȳþ halȝū.
 þe ȝearð helle ȝeað.
 niþer ȝeðolþen.
 þæſ þu nȳð-bȳȳȝ.
 ȝope oſephȳȝdum.
 eapð ȝeȝohter.
 penðe ic þæt þu þȳ ȝæƿra.

against God's glory,
 body's lusts.
 I am *a* diligent instructor,
 that he in my
 evil habits live,
 turn'd manifestly
 from Christ's law,
 his mind seduc'd
 into my power,
 10 into *the* pit of sins.
 I for the soul's more,
 more earnestly care
 about the spirit's destruction,
 than for the body's,
 which in *the* grave shall
 become in *the* world
 to *the* worm for prey,
 to earth committed.'
 Then yet the damsel spake:
 20 'Say, wretched creature!
 spirit unclean!
 how thou thyself associat'st,
 dispenser of darkness!
 in *the* company of the pure:
 thou against Christ of old
 faithless didst strive,
 and warfare lead,
 didst plot against *the* saints.
 For thee was *the* pit of hell
 30 dug beneath,
 where thou, driven by force,
 for *thy* pride,
a dwelling soughtest.
 I ween'd that thou the worse

peorþan ꝛceolde.
 ƿið ƿoðfærtum. [72 a.]
 ƿƿylceƿ ƿemoteƿ.
 7 þý unbealþa.
 þe þe of ƿiðſtoð.
 þurh ƿulðor-cýning.
 ƿillan þineƿ.
 Ðýne þa ƿe ƿerȝa.
 ƿið-þingade.
 eapm aȝlæca.
 þu me æneƿt ƿaȝa.
 hu þu ȝeðýrƿtiȝ.
 þurh ðeop ȝehýȝð.
 ƿurðe þu ƿiȝ-þƿurȝ.
 ofeƿ eall ƿiȝa cýn.
 þæt þu mec þuƿ fæƿte.
 fætƿum ȝebunðe.
 æȝhræƿ opƿiȝne.
 þu in ecne ȝoð.
 þƿým-ƿiſſenðne.
 þinne ȝetƿeopðeƿ.
 meotud mon-cýnneƿ.
 ƿƿa ic in minne fæðeƿ.
 hell-ƿapana cýning.
 hýht ƿtaþelie.
 þōn ic beom onſenðeð.
 ƿið ƿoðfærtum.
 þ̅ ic in mǣn-peorcum.
 moð oncýrpe.
 hýȝe ƿƿom halop.
 me hƿilum biþ.
 ƿoppýrned þurh ƿiþeƿ-ƿteall.
 ƿillan mineƿ.
 hýhteƿ æt halȝum.
 ƿƿa me heƿ ȝelamp.
 ƿopȝ on ƿiþe.

would'st be
 against *the* righteous,
 at such meeting,
 and the less bold,
 who thee oft withstood,
 (through *the* Glory-King,)
 thy will.'
 To her then the accurs'd
 replied,
 10 *the* miserable wretch :
 ' *Do* thou to me first say
 how thou daring,
 through deep thought,
 becam'st thus bold in strife,
 above all womankind,
 that thou me thus fast
 didst with fetters bind,
 wholly defenceless ?
 Thou in thy eternal God,
 20 sitting in majesty,
 hast trusted,
 Creator of mankind,
 as I in my father,
 king of hell's inhabitants,
 found my hope,
 when I am sent
 against *the* righteous,
 that I in wicked deeds
 may *their* mind seduce,
 30 *their* spirit, from salvation.
 Sometimes I am,
 through opposition, denied
 my will,
 my hope, with the holy *ones*,
 as to me here befell
 sorrow in *my* journey :

ic þæt jýlf gecneop.
 to late micler.
 jceal nu lange ofer þij.
 jcýlb-pýpcende.
 jcame þropian.
 forþon ic þec haljize.
 þurh þær hýhrtan meahc.
 roðor-cýninges gífe.
 jefc on roðe-treo.
 gecþropade.
 þrýmer ealðor.
 ꝥ þu miltjize.
 me þearfendū.
 þæt únjæliz eall.
 ne forþeorþe.
 þeah ic þec gecðýrjiz.
 j þu ðol-pillen.
 jþe gerohte.
 þær ic jriþe me.
 þýglicne ær.
 þraze ne gepende :

I that myself perceive
 by much too late.
 Now shall *I* long after this,
 sin-working,
 shame endure ;
 therefore I thee beseech,
 through the Highest's might,
the grace of heaven's King,
 who on *the* rood-tree
 suffer'd,
the Prince of majesty,
 that thou pity
 me miserable,
 that all unblest'd
I perish not,
 though I thee daring,
 and thus foolishly,
 journeying have sought,
 where I much
 previously such
 a time expected not.'

V.

Ða jeo plite jcyne.
 pulðrej conðel.
 to þā pær-lozan.
 porðum mælðe.
 Ðu jcealt jðettan.
 ýfel-ðæða ma.
 hean helle gærj.
 ær þu heonan mote.
 hpæt þu to teonan.

[72 b.]

Then *the* beauteous
 candle of glory
 to the false one
 in words spake :
 'Thou shalt confess
 more evil deeds,
 vile spirit of hell !
 ere thou may'st hence *depart*,
 what thou for harm

þurh-ƿogen hæbbe.
 micelƿa mǎn-peorca.
 manna ƿuðre.
 ðeorcum ƿeðpildum.
 hýre þæt ðeorƿol onƿræð.
 Nu ic þæt ƿehýre.
 þurh þinne hleoƿor-ƿiðe.
 ƿ ic nýðe ƿceal.
 niþa ƿebæðeð.
 moð melðian.
 ƿƿa þu me beoðerƿ.
 þrean-æð þolian.
 iƿ þeor þraƿ ƿul ƿƿronƿ.
 þrean onmæte.
 ic ƿceal þinƿa ƿehƿylc.
 þolian ƿ þaƿian.
 on þinne ðom.
 ƿom-ðæða onƿrean.
 þý ic ƿiðe-ƿerƿ.
 ƿreapƿra ƿerýneðe.
 ofƿ ic ƿýne ofƿeah.
 ablenðe bealo-þoncun.
 beorƿna únƿum.
 monna cýnner.
 miƿt-helme ƿorþbræƿð.
 þurh ætƿer ofð.
 eagna leoman.
 ƿreapƿtū ƿcƿum.
 ƿ ic ƿumƿa ƿet.
 ƿorþbræc bealo-ƿeapƿum.
 ƿume in þrýne ƿenðe.
 in liƿer locan.
 ƿ hī laƿta ƿearð.
 ƿiþaƿt ƿerýne.

hast accomplish'd
 of great wicked deeds
 to *the* race of men,
 by dark errors.
 Her the devil address'd :
 ' Now I it hear,
 through thy saying,
 that I must needs,
 by hate constrain'd,
 10 *my* mind declare,
 as thou me commandest,
 compulsion suffer.
 This moment is too o'erwhelming,
the chastisement immense :
 I must everything
 suffer and permit,
 at thy doom,
the crimes unveil,
 which I everywhere,
 20 dark, have machinated.
 Oft *their* sight have I withdrawn,
 blinded by baleful thoughts,
 men without number
 of *the* human race,
 with *a* mist-helm cover'd,
 through dart of venom,
their eyes' light,
 with swart showers.
 And I of some *the* feet
 30 have broken by wicked snares,
 some into fire have sent,
 into bonds of flame,
 so that of their traces was
the last seen.

eac ic ʒume ʒeðýðe.
 þ̅ him ban-locan.
 bloðe ʒpiopeðan.
 þ̅ hī ʒæʀunȝa.
 ʒeoph aleton.
 þ̅urh æðra ʒýlm.
 ʒume on ýð-ʒape.
 ʒurðon on ʒeȝ.
 ʒætʀum biʀencte.
 on mepe-ʒloðe.
 minum cʀæʒtũ.
 unðer ʒeone ʒtʀeam.
 ʒume ic ʒoðe biʒealh.
 þ̅ hī hýna ðʀeopȝe.
 on hean ȝalȝan.
 liʒ aletan.
 ʒume ic laʀum ȝeteah.
 to ȝeʒhte ʒʀemeðe.
 þ̅ hý ʒæʀunȝa.
 ealð-æʒponcan.
 eðnipeðan.
 beope ðʀuncne.
 ic him býplaðe.
 ʒʀoht of ʒeȝe.
 þæt hī in þ̅in-ʒele.
 þ̅urh ʒʀeopð-ȝʀipe.
 ʒaʒle ʒoʒletan.
 of ʒlæȝc-homan.
 ʒæȝe ʒcýnðan.
 ʒaʀum ȝeʒohte.
 ʒume þa ic ʒunðe.
 butan ȝoðeȝ tacne.
 ȝýmeleape.
 unȝebletȝaðe.

Also to some I 've done,
 that *their* carcasses
 spouted with blood,
 so that they suddenly
 life let forth
 through *their* veins' fountain.
 Some on *the* billowy course
 were on *their* way
 by *the* waters merged,
 into *the* ocean-flood,
 by my devices,
 under *the* raging stream.
 Some I 've to *the* cross consign'd,
 that they sadly their,
 on *the* vile gallows,
 life resign'd.
 Some I by wiles have drawn,
 to strife prepar'd,
 that they suddenly
 old grudges
 have renew'd,
 drunken with beer;
 I to them pour'd
 discord from *the* cup,
 so that in *the* social hall they,
 through gripe of sword,
the soul let forth
 from *the* body,
 dying *they* hasten'd forth,
 sought with wounds.
 Some whom I found
 without God's token,
 heedless,
 unbless'd,

þeah ic bealðlice.
 þurh mīhlīc cpealm.
 minum honðum.
 rearo-þoncum ƿloz.
 ic aƿeczan ne mæz.
 þeah ic zezette.
 ƿumer-longne ðæz.
 eal þa eapfeþu.
 þe ic ær 7 ƿiþ.
 zefremede to facne.
 ƿiþþan ƿurþū ƿæf.
 ƿoðor aƿæpeð.
 7 ƿýne tunzla.
 ƿolde zefærtneað.
 7 þa ƿeopman men.
 aðam 7 aeue.
 þam ic ealðor oðþronz.
 7 hý zelærðe.
 þ̃ hī luƿan ðrýhtneƿ.
 ece eað-ziefe.
 an-ƿorleton.
 beorhtne bolð-pelan.
 þ̃ him bæm zeƿearð.
 ýrmþu to ealðne.
 7 hýra eapefum ƿƿa.
 mƿcar̃t mán-ƿeoƿca.
 hræt ƿceal ic mǣ ƿuman.
 ýfel ende leaƿ.
 ic eall zebæp.
 ƿƿaþe ƿrohtaƿ.
 zeonð ƿep-þeode.
 þa þe zeporðun.
 ƿiðan ƿeoƿe.
 ƿrom ƿruman ƿopulðe.

these I boldly,
 through various deaths,
 with my hands,
 by *my* devices slew.
 I may not say,
 though I sit
 a summer-long day,
 all the miseries,
 which I first and last
 10 have in fraud perpetrated,
 since that first was
the firmament uprear'd,
 and *the* stars' course,
 earth establish'd,
 and the first men,
 Adam and Eve,
 from whom I life expel'd,
 and them incited,
 that they love of *the* Lord,
 20 eternal happiness,
 forsook,
 bright domestic happiness,
 so that to them both was
 misery for ever,
 and to their offspring also :—
 darkest of wicked deeds !
 Why shall I more enumerate
 evil endless ?
 I have borne all
 30 hostile crimes
 among mankind,
 those which have happen'd,
 throughout ages,
 from *the* world's origin,

1. þa for þeah ?

29. ealle bæp ?

32. r. zepurðon.

fīra cýnne.
 eorlum on eorþan.
 ne þær ænig þara.
 ꝥ me þur þryte.
 rpa þu nuþa.
 halig mid hondum.
 hrīman dorjete.
 nær ænig þær modig.
 mon ofer eorþan.
 þurh halge meahc.
 heah-ƿædeþa nān.
 ne riȝena.
 þeah þe hī peoruda ȝod.
 onrrige puldneſ cýning.
 riȝdomeſ ȝæſt.
 ȝiefe unmaete.
 hræþne ic ȝong to þam.
 aȝan moſte.
 nær ænig þara.
 ꝥ mec þur bealðlice.
 bendum bileȝde.
 þream forþrycete.
 ær þu nuþa.
 þa miclan meahc.
 min oferſpīðdeſt.
 fæſte forþenȝe.
 þe me fæder ſealde.
 feond mon-cýnneſ.
 þa he mec ſepan het.
 þeoden of þýſtrum.
 ꝥ ic þe ſceolde.
 rýnne rpetan.
 þær mec forȝ biȝpom. [73 b.]
 heſig hond-ȝepinn.

21. MS. bennum.

to *the* race of mortals,
 to men on earth.
 Was not any of those
 that me thus daringly,
 as thou now,
 holy with *thy* hands,
 durst touch :
 was not thus bold any
 man upon earth,
 10 through holy might,
 of *the* patriarchs none,
 nor of *the* prophets ;
 though to them *the* God of hosts,
the King of glory, had reveal'd
the spirit of wisdom,
 grace infinite,
 (yet I access to them
 might have,)
 was not any of them,
 20 that me thus boldly
 charg'd with bonds,
 with reproofs o'erwhelm'd,
 ere thou now
 my great power
 didst overcome,
 fast arrest,
 which me *my* father gave,
 foe of mankind,
 when he bade me go,
 30 *my* lord, from darkness,
 that I to thee should
 sweeten sin.
 There sorrow me befell,
 heavy hand-strife.

24. MS. miclam.

ic bihlýhhan ne þearf.
 æfter jar-præce.
 rið-fæt þiſne.
 maꝥum in ȝemonȝe.
 þōn ic mine ȝceal.
 aȝieſan ȝnoſn-ceariȝ.
 ȝaful-ſædenne.
 in þā neongan hām.
 Ða ȝe ȝeſeſa hec.
 ȝealȝ-moð ȝuma.
 iulianan.
 of þā enȝan hoſe.
 ut ȝelæðan.
 on hȝȝe halȝe.
 hæþnum to ȝſſæce.
 to hiȝ dom-ȝeclē.
 heo þæt deoſol teah.
 bſeoȝtū inbſýrðeð.
 benðum ſæſtne.
 halȝ hæþenne.
 onȝan þa hſeoſ-ceariȝ.
 rið-fæt ȝeoſian.
 ȝāſ cſamian.
 pȝrð panian.
 poſðum mælðe.
 ic þec halȝȝe.
 hlæfðȝe min.
 iuliana.
 foſe ȝoðeſ ȝibbum.
 þæt þu ſuſþuſ me.
 ſſaceþu ne pȝſce.
 eðſit foſ eoſlum.
 þōn þu ær ðȝðeȝt.
 þa þu ofeſſſſiððeȝt.

Laugh at I may not,
 after *this* sore revenge,
 this journey,
 among *my* comrades,
 when I sad-sorrowing shall
 render my
 tribute
 in that sad home.
 Then the count bade,
 10 *the* atrocious man,
 Juliana,
 from that narrow house,
 be led out,
 holy in mind,
 to speech with *the* heathen,
 to his judgment-seat.
 She that devil drew,
 in breast inspir'd,
 fast in bonds,
 20 *the* holy *one the* heathen.
He then sad-sorrowing began
his journey to bewail,
his pain lament,
his fate deplore;
 spake in words:
 'I thee implore,
 Lady mine,
 Juliana,
 for God's peace,
 30 that thou further to me
 contumelies do not,
 reproach before men,
 than thou ere didst do,
 when thou didst overpower

þone ʀnotʀeʃtan.
 unðer hlin-ʃcuan.
 hel-ʃeʀena cýning.
 in ʃeonda býʀiʒ.
 ʃ̅ 1ʃ ʃæðer uʃeʃ.
 moʃþʃeʃ mán-ʃʃéa.
 hʃæt þu mec þʃneadeʃ.
 þuʀh ʃár-ʃleʒe.
 ic to ʃoþe ʃat.
 ʃ̅ ic æʃ ne ʃið.
 æniʒ ne mette.
 in ʃopulð-ʃice.
 ʃiþ þe ʒelic.
 þʃiʃʃtan ʒeþohteʃ.
 ne þʃeoph-timbran.
 mæʒþa cýnneʃ.
 1ʃ on me ʃʃeotul.
 þæt þu unʃcamʒe.
 æʒhʃæʃ ʃuʃðe.
 on ʃeʃþe ʃʃiðð.
 Ða hine ʃeo ʃæmne ʃoplet.
 æʃteʃ þʃæc-hʃile.
 þýʃʃta neoʃan.
 in ʃʃeapʃne ʒʀunð.
 ʃapla ʒeʃinna.
 on ʃita ʃopʃýʀð.
 ʃiʃte he þi ʒeapʃop.
 maneʃ melða.
 maʒum to ʃecʒan.
 ʃuʃleʃ þeʒnum.
 hu him on ʃiðe ʒelomp :

the most sagacious,
 under *the* prison roof,
the king of hell's inhabitants,
 in *the* fiends' city,
 that is our father,
the lord of deadly sin.
 Yes ! thou hast chastis'd me
 by painful stroke ;
 I in sooth know,
 10 that I ere nor since
 have not any met,
 in *the* world's realm,
 like unto thee
 in daring thought,
 nor more untractable,
 of womankind.
 To me 'tis manifest,
 that thou unabash'd
 would'st be at every thing,
 20 in soul sagacious.'
 Then the damsel him dismiss'd,
 after *his* forced stay,
 darkness to visit,
 in *the* swart abyss,
the foe of souls,
 in calamity of torments :
 he the better knew,
th' announcer of wickedness,
 to *his* mates to say,
 30 *the* ministers of torment,
 how *it* him on his journey befell.

2. Lit. under the grating's shadow.

15. Lit. nor of crosser stuff.

5. MS. hʃʃ.

25. r. ʒeʃinnan.

VI.

* * * * ȝeorne ær. [74 a.] heƿebon on heahþū. ȝ hȳ halȝ * * ȝæȝdon ȝoðlice. þ he ȝȝona ȝehƿær. oƿer ealle ȝerƿearƿ. ana ƿolde. ecra ead-ȝiefa. Ða cƿom engel ȝoðer. ƿræƿum bliƿan. ȝ þ ȝȳr toƿearƿ. ȝerƿeode ȝ ȝerƿeoðade. ƿacneƿ clæne. leahtƿa leaƿe. ȝ þone liȝ topeaƿƿ. heoro ȝiƿerne. þær ȝeo halie ȝeoð. mæȝþa bealðor. on þam midle ȝerunð. þæt þam ƿeliȝan ƿær. ƿeoƿe to þolianne. þær he hit ƿor ƿorulde. ƿenden meahte. rohte ȝȳnnum ƿah. hu he ȝaplicaƿ. þuƿh þa ƿȳƿerƿan ƿitu meahte. ȝeoƿh-cƿale ƿinðan. ƿær ȝe ƿeond to læt.	* * * prais'd in <i>the</i> heavens, and his holy * * said soothly, that he of every victory, over all creation, alone had power, of eternal blessings. Then came God's angel, 10 glittering in arms, and the fire scatter'd, freed and protected <i>the</i> pure of guile, <i>the</i> void of sins, and the flame cast aside, intensely raging, where the holy stood, chief of women, sound in the midst. 20 That to the rich <i>one</i> was hard to suffer, where he it before <i>the</i> world might suppose <i>to be</i>. Sought foul with sins, how he most painfully, through the worst torments, might invent <i>a</i> death. The fiend was not too slow—
---	--

1. Here the MS. has manifestly lost at least one leaf.

3. A word is here left out.

23. ƿenan?

re hine zelærþe.
 þæt he læmen-ƿæt.
 biƿýpcan het.
 ƿundor-ƿræfte.
 ƿizeƿ pomum.
 7 ƿudu-beamū.
 holte bilænan.
 Ða re [hearpða] bibeað.
 þ̅ mon þæt lam-ƿæt.
 leaðeƿ ƿeƿýlde.
 7 þa onbærnan het.
 bælfīra mæƿt.
 āð onælan.
 re ƿæƿ æghƿonan.
 ýmb-boren mid bƿonðum.
 bæð hate ƿeol.
 het þa ofeƿlice.
 ýrre ƿebolgen.
 leahtſa leare.
 in þæƿ leaðeƿ ƿýlm.
 ƿeufan butan ƿeýldum.
 þa toſceaden ƿearð.
 liƿ tolyƿeð.
 leað ƿide ƿƿnonƿ.
 hat heoro ƿiſſe.
 hæleð ƿurðon acle.
 āpaſað ƿor þý ƿæſe.
 þæri on ƿime ƿorborſ.
 þurh þæƿ ƿiſeƿ ƿnæƿt.
 ƿiſ 7 hund-ſeoƿontig.
 hæðneƿ heƿgeƿ.
 Ða ƿen ſeo halƿe ƿeōð.
 unƿeƿinde ƿliƿe.
 næƿ hýſe ƿloh ne hƿæƿl.

he him instructed,
 that he *an* earthen vessel
 should bid make,
 by wonderous art,
 to sounds of war ;
 and with forest trees,
 with wood beset.
 Then the cruel *one* commanded,
 that they that earthen vessel
 with lead should fill,
 and then bade kindle
 a bale-fire vast,
 a pile inflame.
 It was on every side
 with brands surrounded ;
the bath with heat boil'd.
 Bade then with utmost haste,
 with anger chaf'd,
the innocent
 into the lead's heat
 be thrust, *the* void of crimes.
 Then was scatter'd
the flame, dissolv'd
the lead sprang widely,
 hot, fiercely raging.
The men were horror-stricken,
 driven before its force.
 There were in number burn'd,
 through the fire's blast,
 five and seventy
 of *the* heathen band.
 Then yet the holy stood,
 in aspect undefil'd,
 was nor her hem nor garment,

5. to the sound of warlike instruments?

8. hearpða is supplied from conjecture.

7. bilecƿan?

26. MS. æleð.

ne feax ne fel.
 fýne gemæled.
 ne híc ne leoþu.
 heo in hýge ȝtōð.
 æghpær onȝrunð.
 ȝæzðe ealles þonc.
 ðrýhtna ðrýhtne. [74 b.]
 þa ȝe ðema pearð.
 hpeoh ȝ hýze-ȝrum.
 onȝon hȝ hȝæzð ȝepan.
 ȝpýlce he ȝpennade.
 ȝ ȝpȝtbitade.
 pēððe on ȝepitte.
 ȝpa pilde ðeor.
 ȝpýmetade ȝealȝ-mod.
 ȝ hȝ ȝoðu tælde.
 þær þe hýne meahcum.
 mæzne pȝpȝtonðan.
 pȝpȝ pillan.
 pær ȝeo pulðpȝ mæz.
 anpæð ȝ unpophȝ.
 eapōða ȝemýnðȝ.
 ðrýhtneȝ pillan.
 þa ȝe ðema het.
 aȝpebban ȝopȝ-ceapȝ.
 þuph ȝpeopð-bite.
 on hýge halȝe.
 heapðe bimeotan.
 epȝte ȝecopene.
 hine ȝe cpealm ne þeah.
 ȝpþan he þone fȝntan.
 fȝpþop cuþe :

nor locks nor skin,
 by *the* fire mark'd,
 nor body nor limbs :
 she in *the* flame stood
 wholly sound,
 said thanks for all,
 to *the* Lord of lords.
 Then was the judge
 fierce and grim in soul ;
 10 began his robe to tear,
 as if he grin'd
 and gnash'd,
 raged in mind :
 as *a* wild beast,
 roar'd *the* atrocious one,
 and his gods blasphem'd,
 because that him with might,
 with main, withstood
a woman's will.
 20 The maid of glory was
 resolv'd and fearless,
 of *her* hardships mindful,
 of *the* Lord's will.
 Then the judge commanded,
 with care oppress'd, to slay
 by bite of sword
the holy one in spirit,
 to deprive of head
the chosen by Christ :
 30 him her death profited not,
 when he the sequel
 further knew.

VII.

Ða pearð þære halzan.
 hýht zemþað.
 7 þær mægzðner mob.
 muclum zeblyrþað.
 rýþþan heo gehýrðe.
 hæleð eahtian.
 inrit-rune.
 þ̅ hýne ende-rtæf.
 of zepin-ðagum.
 peorþan rceolbe.
 lif alýreð.
 het þa leahtpa ful.
 clæne 7 zecopene.
 to cpale læðan.
 rýnna leaþe.
 Ða cpom jemninga.
 hean helle zæft.
 hearm-leoð aȝól.
 earpm 7 unlæð.
 þone heo ær zebonð.
 apýrzedne.
 7 mid ritum rponȝ.
 cleopade þa for copþpe.
 ceap-zealþpa full.
 zýlðað nu mid zýrne.
 þæt heo ȝoda urra.
 meahc forþhoȝðe.
 7 mec rþiþart.
 zemunraðe.
 þ̅ ic to melðan pearð.
 lætað hý laþpa.

Then was the holy *damsel's*
 hope renew'd,
 and the maiden's spirit
 much delighted,
 when she had heard
the men prosecuting
 treacherous counsel,
 that to her *an* end
 of days of trouble
 10 should be,
 life dissolv'd.
 Bade then *he* full of crimes
the pure and chosen *one*
 to death be led,
the sinless.
 Then came suddenly
the vile spirit of hell,
 sang *a* harmful song,
 wretched and hapless,
 20 whom she ere had bound,
 accursed,
 and with pains chastis'd:
 cried then before *th'* assemblage,
 of dire enchantments full:
 'Requite now with earnest,
 that she our gods'
 might hath despis'd,
 and me most
 hath humbled,
 30 so that I became *a* traitor.
 Let her of hostile

leana hleoƿan.
 þurh ƿæpnes ƿƿor.
 ƿƿecað ealðne nið.
 ƿýnne ƿeohƿe.
 ic þa ƿorðe ƿemon.
 hu ic bendum ƿæƿt.
 biſga unſum.
 on anre niht.
 eáſfeþa ðreaz.
 ýfel ormaetu.
 þa ƿeo eadze biſeah. [75 a.]
 onðean ƿamum.
 iuliana.
 gehýrðe heo hearm-ðalan.
 helle ðeoƿol.
 ƿeond mon-cýnnes.
 onðon þa on ƿlean ƿceacan.
 ƿita neoran.
 ƿ þæt ƿorð acƿæð.
 ƿa me ƿorƿorhtum.
 nu iſ ƿen micel.
 þæt heo mec eft ƿille.
 eaſumne gehýnan.
 ýflum ýrmþum.
 ƿpa heo mec ær ðýðe.
 Ða ƿæſ ƿelæðeð.
 lond-meapce neah.
 ƿ to þære ƿtope.
 þær hi ƿteapc-ƿeþe.
 þurh cumbol-heƿe.
 eƿellan þohtun.
 onðon heo þa læran.
 ƿ to lofe ƿſýmman.
 folc of ƿipenum.

rewards partake,
 through weapon's track ;
 avenge *your* ancient grudge,
ye with sin beset.
 I the sorrow bear in mind,
 how I, fast in bonds,
 afflictions numberless,
 in one night,
 hardships, suffer'd,
 evil immense.'
 Then the blessed *maiden* look'd
 towards *the* cruel *one*,
 Juliana,
she heard *the* harmful singing.
The devil of hell,
 foe of mankind,
 began then in flight depart,
 torments to visit,
 and *the* words utter'd :
 ' *Wo is* me ruin'd ;
 now is much expectation,
 that she again will me
 wretched humiliate,
 by evil miseries,
 as she me ere did.'
 'Then was led
 near to *the* land-march,
 and to the place,
 where her *the* stern of soul,
 through signal hate,
 resolv'd to slay.
 Then began she to teach,
 and to praise exhort,
the folk from sins,

7 him frowne gehet.
 wez to pulðne.
 7 þæt word æpæð.
 gemunað wigena wyn.
 7 pulðnes þrym.
 haligra hyht.
 heofon-engla god.
 he is þæs wryðe.
 þ̅ hine wer-weode.
 7 eal engla cynn.
 up on nodepum.
 heargen heah mægen.
 þær is help zelong.
 ece to ealdne.
 þam þe aȝan sceal.
 forþon ic leof weorð.
 læran wille.
 æ-fremmenðe.
 þ̅ ge eower huf.
 gefæstnige.
 þ̅ læs hit fer-blædum.
 winðas toweorpan.
 weal sceal þ̅ trumra.
 7 tronȝ wiftronðan.
 7 torina ȝcupum.
 leahtra gehȝȝdum.
 ge mid lufan ȝibbe.
 leohte geleafan.
 to þā lifȝendan.
 7 tane 7 rið-hȝȝde.
 7 taþol fæstnuað.
 7 oðe treowe.
 7 ȝibbe mid eow.
 healðað æt heortan.

and them comfort promis'd,
the way to glory,
 and the words utter'd : [riors,
 'Remember *the* Delight of war-
 and Majesty of glory,
 Hope of *the* holy,
 heaven's angels' God.
 He is that worthy,
 that him mankind,
 10 and all *the* race of angels,
 up in *the* skies,
 praise, *the* high Power :
 there is help at hand,
 to all eternity,
 for those who *it* shall have ;
 therefore I, dear people,
 will exhort,
the laws fulfilling,
 that ye your house
 20 make firm,
 lest it with sudden blasts
the winds o'erthrow :
the wall the firmer shall,
 strong, withstand
the assaults of storms,
the machinations of vices.
 Do ye with love of peace,
 with bright belief,
 on the living
 30 stone, firm in spirit,
your foundation fix,
 in true faith,
 and peace with yourselves ;
 hold in *your* heart

halȝe ȝune.
 þurh modeȝ mýne.
 þōn eop milteȝ ȝiefeð.
 fæder ælmihtig.
 þær ȝe aȝun æt.
 mæȝna ȝode.
 mæȝte þearfe.
 æfter ȝorȝ-ȝtafum. [75 b.]
 ȝorþon ȝe ȝylfe neton.
 ut-ȝonȝ heonan.
 ende lifef.
 pærlíc me þinceð.
 þæt ȝe pæccende.
 ȝið hettenðra.
 hilde ȝoman.
 pearde healden.
 þý læf eop riþer-ȝeohtend.
 peȝer ȝorþȝnnen.
 to pulðreȝ býrig.
 biððað bearn ȝodeȝ.
 20 þ me breȝo engla.
 meotud mon-cýnneȝ.
 milde ȝeȝeorþe.
 ȝiȝora jellend.
 ȝibb ȝý mid eopíc.
 ȝýmle ȝoð luful.
 Ða hýre ȝapl pearð.
 alæded of lice.
 to þam langan ȝeȝean.
 þurh ȝeopð-ȝleȝe.
 þa ȝe ȝýn-ȝeaþa to.
 ȝcipe ȝceoh-moð.
 ȝceaþena þpeate.
 helȝeuf.

the holy mysteries,
 with intent of mind ;
 then to you will mercy give
th' Almighty Father,
 where ye shall have, at
the God of *all* powers,
the greatest need,
 after afflictions.
 For that ye yourselves know not
 10 *your* exit hence,
the end of life,
 prudent to me *it* seems,
 that ye watchful
 against enemies'
 hostile alarms
 hold ward, [ing,
 lest they you, against *you* fight-
the way prohibit
 to glory's city.
 20 Pray *the* Child of God,
 that to me *the* Prince of angels,
 Lord of mankind,
 be merciful,
 Giver of victories.
 Peace be with you,
 ever true love.'
 Then was her soul
 from *the* body led
 to the lasting joy,
 30 through stroke of sword.
 Then the miscreant by
 ship, perverse of mind,
 with *his* band of ruffians,
 Heliseus,

eh-ſtream ſohte.
 leolc ofer lagu-flod.
 longe hpile.
 on ſwon-ſade.
 ſwylc ealle ſornom.
 ſecga hlope.
 ⁊ hine ſwylcne mid.
 ær þon hý to lande.
 geliden hæfdon.
 þurh þearlic þrēa.
 þær .xxx. pær.
 ⁊ feoſepe eac.
 feoſer onſohte.
 þurh pæſer ſwylc.
 ſigena cýnner.
 heane mid hlaforð.
 hroþra biðæled.
 hýhta leaſe.
 helle rohton.
 ne þonſtan þa þeſnaſ.
 in þam þýſtran ham.
 ſeo ſeneat-ſcolu.
 in þam neolan ſcnappe.
 to þam ſnum-ſape.
 ſeoh-ſerſealde.
 ſitedra penan.
 þæt hý in ſin-ſele.
 ofer beor-ſele.
 beaſaſ þeſon.
 æpplede ſolb.
 Unſelice pær.
 lædeð lof-ſongum.
 lic haligne.
 micle mægne.

ſought *the* ocean-stream,
 bounded o'er *the* water-flood
 a long while,
 on *the* ſwan-road.
 Death deſtroy'd all
the band of men,
 and himſelf with *them*,
 ere that they to land
 had ſteer'd,
 10 through ſtern puniſhment.
 There were thirty
 and alſo four
 of life bereft,
 through *the* wave's rage,
 of *the* race of men,
 humble with lord,
 of good depriv'd,
 hopeleſs,
 hell *they* ſought.
 20 The followers might not,
 in that dark home,
 the retainer-band,
 in that den profound,
 from the chieftain
their appointed
 money-gifts expect,
 that, in *the* joyous hall, they,
 on *the* beer-bench,
 rings ſhould receive,
 30 apply'd gold.
 Unlike was
 led with ſongs of praiſe
the holy maiden's corſe,
 with a great power,

to mold-Ʒræfe.
 þæt hƷ hit Ʒebrohton.
 burƷum in innan.
 Ʒið folc micel.
 þær Ʒiððan þær.
 Ʒeara Ʒongum.
 ƷodeƷ lof haƷen.
 þrƷme micle.
 oþ þiƷne dæƷ.
 mid þeodƷcipe.
 IƷ me þearf micel.
 þæt Ʒeo halƷe me.
 helpe Ʒefnemme.
 þōn me Ʒedælað.
 deorƷt ealra.
 Ʒiðbe toƷlitað.
 Ʒin-hƷan tu.
 micle mod-luƷan.
 min Ʒceal oþ hce.
 Ʒapul on Ʒið-fæc.
 nat ic Ʒýlfa hƷiðer.
 earðer uncƷðþu.
 oþ Ʒceal ic þiƷrum.
 Ʒecan oþerne.
 ær-ƷepƷrhtum.
 Ʒongān iu-dædum.
 Ʒeomor hƷeorfeð.

• h • m • Ʒ • Ʒ •

cƷning biþ Ʒeþe.
 ƷiƷona Ʒýllend.
 þōn Ʒýnnum fah.

• M • P • Ʒ • H •

acle biðað.
 hƷæt him æfƷer dædum.

to *its* mould-grave ;
 so that they it brought
 within *the* towns,
 a great multitude.
 There was afterwards,
 in course of years,
 God's praise rais'd,
 with great pomp,
 until this day,
 with *holy* discipline.
 To me *it* is much needful,
 that the saint me
 help afford,
 when separate
the dearest of all,
their kinship sever
the two consorts,
their great spiritual love ;
 from *its* body shall my
 soul on journey go,
 I myself know not whither :
 an unknown land
 I shall from this,
 another, seek,
 according to *my* past works,
 go, for *my* deeds of old.
 Sad shall depart

C, Y, and N.

the King will be stern,
the Giver of victories,
 when with sins stain'd

E, W, and U

trembling shall await,
 what to them, after *their* deeds,

[76 a.]

10

20

30

deman pille.

lifer to leane.

·ſ·f· beoƿað.

reomað ƿopƿ-ceapƿ.

ƿap eal ƿemon.

ƿynna punde.

þe ic ƿiþ opþe æp.

ƿeporhte in ƿopulde.

þ ic ƿopƿ ƿceal.

teapum mænan.

ƿæp an tid to læt.

þ ic ƿfel-dæda.

æp ƿercomebe.

þenden ƿæp ƿ lic.

ƿeadoƿ ƿiþedan.

onƿunð on eapde.

þðn apna biþeapf.

þæt me ƿeo halƿe.

ƿið þone hƿhƿtan.

cƿnƿ ƿehƿnƿƿe.

mec þæp þeapf monaþ.

mīcel mōder ƿopƿ.

biðde ic monna ƿehpone.

ƿumena cƿnner.

þe þiƿ ƿied ƿræce.

þ he mec neodƿul.

bi noman minum.

ƿemƿne mōdiƿ.

ƿ meotud biðde.

þ me heopona helm.

helpe ƿerƿemme.

meahƿa ƿalðenð.

on þam mīclan dæƿe.

ƿæder ƿroƿne ƿæpƿ.

in þa ƿrecnan tid.

he will doom,

in retribution for life.

L, F shall tremble,

shall linger sorrowful.

All *the* pain *I* shall remember,

the wounds of sin,

which I early or late

wrought in *the* world ;

I that weeping shall,

10 with tears bewail.

It was a time too late,

when I for evil deeds

ere felt shame,

while soul and body

together journey'd,

sound on earth ;

therefore *I* mercy need,

that for me the saint,

with the highest

20 King should intercede ;

me of this need admonishes,

great mental sorrow.

I pray every man

of human kind,

who this lay may recite,

that he me earnestly,

by my name,

fervently bear in mind,

and *the* Creator pray,

30 that me heaven's Chief

help afford,

the Ruler of powers,

on the great day,

the Father, *the* Spirit of comfort,

at that perilous hour

ðæða ðemenð.
 7 7e ðeoƿa 7unu.
 þōn 7eo þrýn7.
 þrým-7ittenðe.
 in anne77e.
 ælða cýnne.
 þurh þa 7e77an 7e7ceaf7.
 7e77eð bi 7e7ýph7um.

(*the Judge of deeds,*
and the dear Son,
then the Trinity,
sitting in majesty,
in unity,)
to the race of men,
through the bright creation.
They shall ordain, according to
[his works,

meo7ðe monna 7ehpam.
 7o777 77 mæ7na 7oð.
 þ 7e þine on7ýne.
 æþel77a 7ýn.
 milðe 7emeten.
 on þa mæ7an 7ið. Amen :.

reward for every man.
 10 Grant us, God of might !
 that we thy countenance,
 Joy of men !
 mild may find,
 at that great hour. Amen.

THE WANDERER.

Oft him anha7a.
 a7e 7e7iðeð.
 me7uðe7 mil77e.
 þeah þe he moð-cea77.
 7eo7ð la7u-lade.
 lon7e 7ceolðe.
 h7e7an mið ho7ðum.
 h7um-calðe 7æ.
 7aðan 77æc-la77a7.
 7ý7ð bið 7ul-a7æð.
 ð7a c7æð ea7ð-77apa.
 ea77eþa 7emýnð7.
 77aþ7a 7æl-7leah7a.

[76 b.] ‘Oft *the* lonely *one*
 experiences compassion,
the Creator’s kindness ;
 though he with sorrowing mind,
 o’er *the* watery way,
 20 must long
 agitate with *his* hands
the rime-cold sea,
 go in exile tracks ;
his fate is full decreed.’—
 So said *a* wanderer,
 of *his* hardships mindful,
 of hostile slaughters,

pine-mæga hrýre.
 Of ic sceolde ana.
 uhtna gehwylce.
 mine ceape cwiþan.
 nu cwicra nān.
 þe ic him mod-seþan.
 minne ðurpe.
 sweotule asecgan.
 ic to soðe wāt.
 þ̃ bið in eowle.
 inðrýhten þear.
 þæt he his searð-locan.
 fæste binde.
 healðne his hord-cofan.
 hýcge swa he wille.
 ne mæg weorð-moð.
 wýrðe wiðstondan.
 ne se hreo hýge.
 helpe gefremman.
 forðon ðom-georne.
 ðneornigne ofe.
 in hýra breost-cofan.
 bindað fæste.
 swa ic mod-seþan.
 minne sceolde.
 ofe earm-cearig.
 eðle biðæled.
 fneo-mægum feor.
 fetterum fælan.
 swiþþan geara iu.
 gold-pine mine.
 hruvan heolstre biþrað.
 7 ic hean þonan.
 poð wintre-cearig.

his dear friends' fall.—
 'Oft I must alone,
 each morn,
 my care bewail :
there is now none living,
 to whom my thoughts
 I dare
 tell openly.
 I in sooth know,
 10 that *it* is in man
 a noble quality,
 that he his soul's coffer
 fast bind,
 hold his treasure.
 Strive as he will,
 the weary-minded cannot
 fate withstand,
 nor the rugged soul'd
 help effect ;
 20 even *the* ambitious
 a sad *one* oft
 in their breast's coffer
 fast bind.
 So I my
 thoughts must,
 oft miserable,
 from country separated,
 far from my friends,
 in fetters bind,
 30 since that long ago
 my bounteous patron
 earth's cavern cover'd,
 and I abject thence
 went, stricken with years,

ofer paþema ȝebind.
 rohte ȝele ðreorig.
 ȝinceȝ brȳttan.
 hƿær ic feor oþþe neah.
 ȝindan meahhte.
 þone þe in meoðu-healle.
 mine ȝiȝe.
 oþþe mec ȝneonðleaȝne.
 ȝneȝƿan polde.
 ȝeman mið ȝynnum.
 ȝaȝ ȝe þe cunnað.
 hu ȝliþen brð.
 ȝorȝ to ȝeȝeƿan.
 þam þe him lȳt haȝað.
 leoȝna ȝeholena.
 ȝapað hine ȝƿæc-larȝ.
 naleȝ ȝunden ȝold.
 ȝeȝð-loca ȝreorig.
 nalæȝ ȝoldan blæð. [77 a.]
 ȝemon he ȝele-ȝeȝaȝ. 20
 ȝ ȝinc-þeȝe.
 hu hine on ȝeoȝuðe.
 hiȝ ȝold-ȝine.
 ȝeneðe to ȝiȝe.
 ȝȳn eal ȝeðneȝ.
 ȝorþon ȝaȝ ȝe þe ȝceal.
 hiȝ ȝine-ðȳhtneȝ.
 leoȝeȝ lar-ȝƿidum.
 longe ȝorþolian.
 ððn ȝorȝ ȝ ȝlæȝ.
 ȝomob ætȝæðȝe.
 eapmne anhoȝan.
 oȝȝ ȝebindað.
 þinceð him on mode.

over *the* billowy mass ;
 sad sought *the* hall
 of *some* munificent lord,
 where I far or near
 might find
 one who in *the* mead-hall
 my * * might know,
 or me friendless
 would comfort,
 allure with pleasures.
 He knows who tries,
 how hapless is
 care as *a* comrade
 to him who little has
 of faithful friends ;
 him *an* exile's track awaits,
 not twisted gold ;
a trembling body,
 not earth's riches :
 he remembers *the* hall-retainers,
 and receipt of treasure ;
 how him in youth
 his bounteous patron
 train'd to *the* feast ;
but pleasure all has fall'n ;
 for he knows who must
 his dear lord's,
his lov'd *master's* lessons
 long be depriv'd of,
 when sorrow and sleep
 at once together
a poor solitary
 often bind,
that seems to him in mind,

1. MS. paþena.

7. A word seems wanting.

3. Lit. a dispenser of treasure.

8. MS. ȝneonðleaȝe.

þæt he hīr mon-ðrýhten.
 clýppe 7 cýrre.
 7 on cneo lecge.
 honða 7 heafod.
 7 þa he hƿilum ær.
 in ġear-ðaġum.
 ġief-ƿtolaſ breac.
 ðōn onƿæcneð eft.
 ƿineleaſ ġuma.
 ġerihð him biƿoran.
 fealpe ƿeġaſ.
 baſian bƿum-ƿuġlaſ.
 bƿæðan feþra.
 hƿeoſan hƿum 7 ġnaſ.
 haġle ġemenġeð.
 þōn beoð þý heƿġran.
 heoſtan benne.
 ƿape æfter ƿƿærne.
 ƿoſġ bið ġenipað.
 þōn maġa ġemýnð.
 mod ġeonð-hƿeoſfeð.
 ġƿeteð ġlƿ-ƿtaſum.
 ġeoſne ġeonð-ƿceapað.
 ƿecġa ġeſelðan.
 ƿƿimmað ofe on ƿeġ.
 ƿleotenðra ƿeſð.
 no þæſ ƿela bƿinġeð.
 cuðra cƿide-ġieðða.
 ceapn bið ġenipað.
 þam þe ƿendan ƿceal.
 ƿƿiþe ġeneahhe.
 ofeſ ƿaþema ġebinð.
 ƿeſiġne ƿeſan.
 ƿoſþon ic ġeþencan ne mæġ.

that he his lord
 embraces and kisses,
 and on *his* knee lays
 hands and head,
 as *when* he ere at times,
 in former days,
his gifts enjoy'd ;
 then wakes again
the friendless mortal,
 10 sees before him
 fallow ways,
 ocean fowls bathing,
 spreading *their* wings,
 rime and snow descending
 with hail mingled ;
 then are the heavier
his wounds of heart,
 painful after dreaming ;
 sorrow is renew'd,
 20 when his friends' remembrance
 through *his* mind passes ;
when he greets with songs,
 earnestly surveys
 the seats of men,
 swims again away.
The spirit of seafarers,
 brings there not many
 known songs :
but care is renew'd
 30 to him who must send
 very abundantly
 over *the* billowy mass
his weary spirit ;
 therefore I cannot think,

7. -ƿtoley?

18. MS. ƿƿærne.

25. ƿƿimð eft?

ȝeond þar populð.
 for hƿan moð-ƿeƿan.
 minne ȝerƿeorce.
 þōn ic eoƿla lif.
 eal ȝeond-þence.
 hu hi ƿeƿlice.
 flet ofȝeaƿon.
 moðȝe maȝu-þeȝnaƿ.
 ȝƿa þeȝ miððan-ȝeaƿð.
 ealra ðoȝna ȝehƿam. 10
 ðƿeoȝeð ȝ ƿealleþ.
 ƿoſþon ne mæȝ ƿeoſþan ƿiȝ.
 ƿeȝ æƿ he aȝe.
 ƿiſta ðæl in ƿopulð-ȝice.
 ƿiſta ȝceal ȝeþýlðig. [77 b.]
 ne ȝceal no to haſ-heoƿt.
 ne to hƿæð ƿýrðe.
 ne to ƿac ƿiȝa.
 ne to ƿanhýðig.
 ne to ƿoſht ne to ƿæȝen. 20
 ne to ƿeoð-ȝiȝe.
 ne næȝe ȝielfeȝ to ȝeoƿn.
 æƿ he ȝeaƿe cunne.
 beoƿn ȝceal ȝebidan.
 þōn he beoſ ȝƿiȝeð.
 ofþæt collen-ƿeȝð.
 cunne ȝeaƿe.
 hƿiðeȝ hƿeþna ȝehýȝð.
 hƿeoƿan ƿille.
 onȝietan ȝceal ȝleap hæle. 30
 hu ȝæȝtlic bið.
 þonne ealle þiȝe ƿopulðe ƿela.
 ƿeȝte ȝtonðeð.
 ȝƿa nu miȝƿenlice.

throughout this world,
 why my mind
it saddens,
 when I *the* chieftains' life
 all consider ;
 how they suddenly
their halls resign'd,
the proud kinsmen.
 So this mid-earth
 every day
 declines and falls ;
 therefore may not become wise
 a man, ere he has *pass'd*
his share of winters in *the* world.
The sagacious must *be* patient,
 must not be too ardent,
 nor too hurrying of fortune,
 nor too faint a soldier,
 nor too reckless,
 nor too fearful, nor too elate,
 nor too greedy of money,
 nor ever too vaunting,
 ere he be well experienced.
A man must wait,
 when he *a* promise utters,
 till that *he*, bold of spirit,
 well know
 to what his breast's thoughts
 shall lead. [stand,
The prudent man should under-
 how ghastly *it* will be,
 when all this world's wealth
 shall stand waste,
 as now divers,

geonð þirne miððan-gearð.
 rinðe bīpaune.
 peallar rtonðar.
 hrīme bīhrorēne.
 hrýðge þa eðerar.
 poriað þa rin-ralo.
 palðenð liczað.
 ðreame bīðrorēne.
 ðuzur eal gecponz.
 plonc bī pealle.
 rume rīz fornom.
 ferēde in forð-peze.
 rumne fuzel oþbær.
 ofer heanne holm.
 rumne re hara pulf.
 ðeaðe zedælde.
 rumne ðreorīz-hleor.
 in eorð-rcræfe.
 eorl zehýðde.
 ýrðe rpa þirne earð-gearð.
 ælða rcýppend.
 oþþæt burz-para.
 breahcma leaſe.
 ealð enta zepeorc.
 iðlu rtoðon.
 re þōn þirne peal-rteal.
 rīre zepohce.
 7 þir ðeorce lif.
 ðeope zeonð-þenceð.
 rrod in ferþe.
 reor of zemon.
 pæl-rleahcra porp.
 7 þar porð acrifð.
 hrær crom mearz hrær crom

over this mid-earth,
 with wind shaken
 walls stand,
 with rime bedeck'd :
 tottering the chambers,
 disturb'd are the joyous halls,
the powerful lie
 of joy bereft,
the noble all have fall'n,
 10 *the* proud ones by *the* wall.
 Some hath war destroy'd,
 borne on *their* journey hence ;
 one *the* fowl hath borne away
 o'er *the* deep ocean ;
 one the hoar wolf
 by death hath separated ;
 one with gory countenance,
 in *an* earth-grave
 a man hath hidden.
 20 So o'erwhelm'd this world
the Creator of men,
 till that of *the* inhabitants,
 in *the* briefest moment,
the old works of giants
 stood desolate.
 But he who this wall'd place
 wisely devis'd,
 and this dark life
 profoundly contemplates,
 30 wise in spirit,
 afar oft remembers
his many battles,
 [mago. and these words utters :
 Where is horse, where is man ?

2. bīpogne?
 23. leaſte or læſte?

13. fuzel = ship?
 28. MS. ðeorce,

hræp cƿom maþþum-ȝýfa.
 hræp cƿom ȝýmbla ȝeƿetu.
 hræp ȝindon ȝele-ðreamar.
 eala beorht bune.
 eala býrn-ƿiȝa.
 eala þeodnes þrým.
 hu ȝeo þraȝ ȝeƿat.
 ȝenap under niht-helm.
 ȝpa heo no ƿære.
 ðtondeð nu on laȝte.
 leorfe duȝuþe.
 peal pundrū heah. [78 a.]
 ƿýrm-licum ƿah.
 eorlaȝ ƿorinoman.
 aȝca þrýþe.
 ƿæpen ƿæl-ȝifru.
 ƿýrð ȝeo mære.
 ȝ þaȝ ȝtan-hleoþu.
 ȝtormaȝ cnýȝrað.
 hƿið-hƿeoȝende.
 hƿure bindeð.
 ƿintres ƿoma.
 þōn ƿon cýmeð.
 nipeð niht-ȝcua.
 norþan onȝendeð.
 hƿeo hæȝl-ƿape.
 hæleþum on andan.
 eall iȝ eapƿoðlic.
 eorþan ȝice.
 onpendeð ƿýrða ȝeȝceafte.
 ƿeorulð under heoƿonū.
 heȝ bið ƿeoh læne.
 heȝ bið ƿreond læne.
 heȝ bið mon læne.

where is *the* treasure-giver ?
 where are *the* festive sittings ?
 where are *the* joys of *the* hall ?
 Alas bright cup !
 alas mail'd warrior !
 alas chieftain's splendour !
 how the time has pass'd,
 has darken'd under veil of night,
 as if it had not been.
 Stands now behind
the beloved warriors
the wall of wonderous height,
 with worm carcasses foul.
The men has swept away
the spearmen's band,
the slaughter-greedy weapon,
 and fate omnipotent ;
 and these stone shelters
 storms dash,
 fierce-rushing ;
 binds *the* earth
the winter's violence ;
 then comes dusky,
 darkens, *the* shade of night,
 from *the* north sends
the rough hail-shower,
 to men's grievance.
 Irksome is all
the realm of earth,
the fates' decrees change
the world under heaven :
 here is wealth transient,
 here is *a* friend transient,
 here is man transient,



ELABID ONFOLD an

forð gescupa gongra gopora þahagst

bistud pzad lugeptæ wabst þwuda

god mōtuo mēhtum spīð monnum dæles ps.

lēð pundon gise wīdeð pīde agne spēde þara

aghyple mōt dpyht pundudra dæl onfōn nebið

feoh.	ur	thorn.	os.	rād.	cēn.	gyfu.	wēr.	hægl.	nyd.	is.
f	E	u	o	R	κ	g	w	h	n	i
gēr.	eoh	þ	eulha	sigel.	tā	hwor.	eh.	dagman.	lagu.	ing.
g	φ	eo	x	h.	ι	b	e	M.	l	ng
ethel.	man.dæg.	āc.	asc.	yr.	ior	ear.	cworn.	eule.	stān.	gar.
we	ī	m.d	e	g	wo	yr.	we	h.	st.	g

hep bið mæg læne.	here is <i>a</i> kinsman transient ;
eal þiſ eorþan ȝeſteal.	all this place of earth
idel peopþeð.	shall become desolate.'—
þpa cƿæð ȝnotton on mode.	So spake <i>a</i> sage in mind,
ȝeſæt him ȝundor æt ȝune.	sat apart in meditation.
til biþ ȝeþe hiſ tpeope ȝehealdeþ.	Good is he who holds his faith.
ne ȝceal næfpe hiſ toſn toſȳcene.	Never his affliction too quickly
	should
beoſn of hiſ bneorþum acȳþan.	<i>a</i> man from his breast make known,
nemþe he ær þa boþe cunne.	unless he ere the remedy can
eopl mið elne ȝeſpemman.	vigorously forward. [mercy,
10 pel bið þam þe him aþe ȝeceð.	Well <i>it</i> is for him who seeketh
ȝroſpe to fæder on heoſonũ.	comfort, at <i>the</i> Father in heaven,
þær uſ eal ȝeo fæſtnunȝ ȝtonðeð.	where all our fastness standeth.

ON THE ENDOWMENTS AND PURSUITS OF MEN.

Fela bið on folðan.	Many <i>there</i> are on earth,
foſð ȝeſȳna.	ever visible,
ȝeongra ȝeoſona.	early gifts,
þa þa ȝæſt-beþenð.	which those possessing soul
peȝað in ȝepitte.	bear in <i>their</i> understanding,
ȝpa heſ peopuða ȝoð.	as here <i>the</i> God of hosts,
meotuð meahtum ȝpið.	20 <i>the</i> Lord in powers strong,
monnum dæleð.	dealeth <i>them</i> to men,
ȝyleð ȝundor-ȝiefe.	giveth <i>each</i> separate gift,
ȝendeð ȝiðe.	sendeth <i>them</i> widely,
aȝne ȝpeðe.	by <i>his</i> own power,
þana æȝhpȳlc moþ.	of which each one may,
ðſȳht-ȝuniendpa.	of dwellers among people,
ðæl onfōn.	<i>a</i> share receive.
ne bið æniȝ þær.	[78 b.] <i>There</i> is not any so

earfoð-jælig.
 mon on molban.
 ne þær med-rpedig.
 lýtel hýdig.
 ne þær læt-hýdig.
 þ̅ hine je ar-gifa.
 ealles byrcýrge.
 modes cræfta.
 oþþe mægen-dæda.
 ƿij on gefitte.
 oþþe on ƿorð-críðum.
 þý læf ormod jy.
 ealra þinga.
 þara þe he geforhte.
 in ƿoruld-life.
 geofona gehƿýlcne.
 næfre god ðemeð.
 þ̅ ænig eft.
 þær earm gefeorðe.
 nænig eft þær jyþe.
 þurh jnyttu-cræft.
 in þeode þrym.
 þyrref life.
 forð gefrigeð.
 þæt him folca ƿearð.
 þurh his halige grefe.
 hider onjende.
 ƿire gefohtar.
 7 ƿoruld-cræftar.
 under anes meahc.
 ealle folcæte.
 þý læf he for plence.
 fulðor-geofona ful.
 mon mode jƿrð.
 of gemete hƿeoſſe.
 7 þon forhýcge.

unbleſs'd,
 no man on earth,
 nor ſo profuſe,
 little heedful,
 nor ſo ſlow-minded,
 that him the bounteous Giver
 cut off entirely from
 energies of mind,
 or ſtrenuous deeds,
 10 wiſe in *his* underſtanding,
 or in verbal utterances ;
 leſt *he* deſpondent be
 of all things
 which he may have wrought
 in worldly life,
 of every gift.
 God never deemeth
 that any again
 ſhall be ſo abject ;
 20 nor any again ſo greatly
 (through power of wiſdom,
 in *the* maſs of people
 of this life)
 ſhall advance,
 that him *the* Guardian of people,
 through his holy grace,
 will hither ſend
 wiſe thoughts,
 and worldly crafts,
 30 *or* under power of one
 will leave all ;
 leſt he for pride,
 of bright endowments full,
 (*a* man prompt of ſpirit)
 from moderation turn,
 and then deſpiſe

hean-ŕpediġnan.
 ac he Ʒeðæleð.
 ƕe þe ah ðomeŕ Ʒepealb.
 miŕŕenlice.
 Ʒeonð þiŕne miððan-Ʒearð.
 leoða leoþo-cŕæftaŕ.
 lonð-buendum.
 ƕum heŕ oŕeŕ eoŕþan.
 æhta onlihð.
 ƕopulð-Ʒeŕtŕeona.
 ƕum bið ƕonŕpediġ.
 heaŕð-ŕæliġ hæle.
 bið hŕæþne Ʒleap.
 moðeŕ cŕæfta.
 ƕum mæƷen-ŕtŕenƷo.
 ŕuŕþoŕ onŕehð.
 ƕum ŕŕeolic bið.
 ƕliƷiġ on ƕæŕtmum.
 ƕum biþ ƕoð-bona.
 Ʒieðða Ʒiŕfæŕt.
 ƕum biþ Ʒearu-ŕýŕðiġ.
 ƕum biþ on huntþe.
 hŕeð-eaðiġna.
 ðeoŕa ðŕæŕeðð.
 ƕum ðýne bið.
 ƕopulð-ŕicum men.
 ƕum bið ƕiġeŕ heaŕð.
 beaðo-cŕæftiġ beoŕn.
 þæŕ boŕð ƕtunað.
 ƕum in mæðle mæƷ.
 moð-ŕnotteŕa.
 ŕolc-ŕæðenne.
 ƕoŕð ƷehýcƷan.
 þæŕ ƕitena biþ.
 ƕoŕn ætŕomne.
 ƕum mæƷ ƕŕæthlice.

the humbler ;
 but He distributes,
 who has power of doom,
 diversely,
 over this mid-earth :—
 power of limbs to people
 inhabiting *the* land.
 One here on earth
 is solicitous for possession
 of worldly treasures.
 One is indigent,
 a luckless man,
 yet is skilful
 in *the* arts of mind.
 One main strength
 superior receives.
 One is lively,
 comely of stature.
 One is a poet
 qualified for song.
 One is eloquent.
 One is, in hunting,
 of ferocious
 beasts a chaser.
 One is dear
 to *the* worldly-potent man.
 One is stout in battle,
 a chief skilful in war,
 where *the* shield dashes.
 One may in council
 of sagacious men,
 on a nation's law
 deliberate,
 where sages are
 many together.
 One may curiously

[79 a.]

30

pige to nýtte.		for use in war,
mod-cræftig ʒmīð.		a skilful smith,
monige ʒefnemman.		many prepare ;
þōn he ʒepýrceð.		when he works,
to pepa hilde.		for strife of men,
helm oþþe hup-ʒeax.		helmet or dagger,
oððe heaþu-býrnan.		or martial corselet,
ʒcýrpe mece.		faulchion bright,
oððe ʒcýldeʒ ponð.		or <i>the</i> shield's surface
ʒæʒte ʒefegzan.	10	firmly compacts,
ʒið ʒlýge ʒapeʒ.		against <i>the</i> arrow's flight.
ʒum bið aʒfæʒt.		One is pious,
ʒ ælmeʒ ʒeoʒn.		and in alms diligent,
þeapū ʒeþýde.		in manners social.
ʒum bið þeʒn ʒehpeoʒf.		One is <i>a</i> thane familiar
on meoðu-healle.		in <i>the</i> mead-hall.
ʒum bið meapeʒ ʒleap.		One in <i>a</i> horse is skill'd,
ʒic-cræfta ʒiʒ.		wise in equestrian arts.
ʒum ʒepealben-mōð.		One of mind subdued
þaʒað in ʒeþýlde.	20	allows with patience
þ he þōn ʒceal.		what he then must.
ʒum ðomaʒ con.		One dooms understands,
þæʒ ðʒýht-ʒuman.		where people
ʒæð eahtiað.		counsel devise.
ʒum bið hʒæð tæʒle.		One is expert at dice :
ʒum bið ʒepiʒtig.	[79 b.]	one is witty
æt ʒin-þeʒe.		at wine-bibbing,
beoʒn-hýrðe ʒoð.		<i>a</i> good beer-drinker.
ʒum bið býlða tīl.		One is <i>a</i> builder good
ham to habbanne.	30	<i>a</i> house to raise.
ʒum bið hepe-toʒa.		One is <i>a</i> general,
ʒýrð-ʒiʒa ʒrð		<i>a</i> leader bold.
ʒum biþ ʒolc-ʒita.		One is <i>a</i> senator :
ʒum biþ æt þeapfe.		one is, at need

10. ʒefegeð? 14. ʒeþýðeð? 18. r. ʒicʒ-cræfta. 28. Lit. cerevisiæ custos.
 30. hebbanne? 34. MS. ʒum biþ æt þeapfe þʒiʒt' hýðizpa þeʒn, &c.

þrur-hýðizna.
 þegn mid hīr þeodne.
 rum ȝeþýlb haƿað.
 ƿært-ȝongel ƿeƿð.
 rum bið ƿugel-bona.
 haƿeceȝ cƿæftiz.
 rum bið to hoſſe hƿæt.
 rum bið ƿrið-ſnel.
 haƿað ȝeapolic.
 ȝomen ȝleo-ðæda.
 ȝiſe ƿor ȝum-þeȝnū.
 leoht ȝ leoþu-ƿac.
 rum bið leoſpenðe.
 haƿað mōð ȝ ƿorð.
 monnū ȝeþƿæpe.
 rum heȝ ȝeopnlice.
 ȝæſteȝ þearſe.
 mode beƿindeþ.
 ȝ him metudeȝ eȝt.
 oſeȝ eorð-pelan.
 ealne ȝeceoƿeð.
 rum bið ðeoȝ-moð.
 ðeoſleȝ ȝeƿinneȝ.
 bið a ƿið ƿiſenum.
 in ȝeſeoht ȝeapio.
 rum cƿæft haƿað.
 cȝc-nýtta ƿela.
 mæȝ on loſ-ȝongum.
 hīſeȝ ƿalðenð.
 hlude heȝȝan.
 haƿað healice.
 beophte ȝeſne.
 rum bið boca ȝleap.
 laȝum leoþu-ƿært.

of *the* daring,
 a servant with his lord.
 One has patience,
 a constant soul.
 One is a fowler,
 skilful with *the* hawk.
 One is bold on horseback :
 one is very strenuous,
 has a cunning
 10 play of merry deeds,
 a gift before men,
 light and pliable of limb.
 One is beloved,
 has mind and words
 agreeable to men.
 One here diligently
his spirit's need
 in *his* mind wraps,
 and his Creator's favour,
 20 above earth's riches
 all, chooses.
 One is fond
 of *the* devil's warfare,
 is ever against sins
 ready in fight.
 One has skill
 in many church-duties,
 can, in songs of praise,
the Lord of life
 30 loudly glorify,
 has in high degree
 a brilliant voice.
 One is skill'd in books,
 in song-learning firm.

rum biþ liſt-henðig.
 to appitanne.
 ƿorð-geſýnu.
 Nif nu ofen eorþan.
 ænig monna.
 mode þæf cƿæftig.
 ne þæf mægen-eacen.
 ƿ hi æfne anum.
 ealle ƿeorþen.
 gegearƿade.
 þý læf him gylp geððe.
 ofþe ƿone þæne mærfþe.
 mōð aſtize.
 gif he haƿaþ ana.
 ofen ealle men.
 plite 7 ƿiſdom.
 7 ƿeorca blæð.
 ac he miſſenlice.
 monna cýnne.
 gielpef geſýneð.
 7 hiſ giefe brýttað.
 rumum on cýrtum.
 rumum on cƿæftum.
 rumum on plite.
 rumum on ƿize.
 rumum he geſeð monna. [80 a.]
 milde heortan.
 þeapfærtne geƿoht.
 rum biþ þeodne hold.
 geƿa ƿeorðlice.
 ƿide toſapeð.
 drihten hiſ dugeþe.
 a þæf ðóm aze.
 leoht-bæne lof.

One is cunning
 to write down
 verbal mysteries.
 Now *there* is not on earth
 any man
 with mind so cunning,
 nor so powerful
 that they ever for one
 be all
 10 prepar'd,
 lest arrogance him injure,
 or, for that greatness,
his pride should rise,
 if he alone have,
 over all men,
 beauty and wisdom,
 and fruit of works ;
 but He variously
 of *the* race of men
 20 corrects *the* pride,
 and his gifts dispenses :
 to one in dignities,
 to one in arts,
 to one in aspect,
 to one in war ;
 to one man he gives
 a tender heart,
 a well-order'd mind ;
 one to *his* lord is faithful.
 30 Thus excellently
 widely disseminates
the Lord his bounty ;
 ever therefore may power have,
 bright praise,

18. He, i. e. God, see p. 293, l. 19.

22. MS. rummum.

ſe uſ þiſ liſ ȝiefeð.
 ȝ hiſ miſde mōð.
 monnum cýpeð :

he who to us life giveth,
 and his tender ſpirit
 ſhoweth to men.

A FATHER'S INSTRUCTION TO HIS SON.

Ðuſ fſoð fæðeſ.
 fſeo-beaſn læpðe.
 moð-ſnottoſ.
 maȝa cýſtum ealb.
 ſoſðū ſiſfæſtum.
 ꝥ he pel þunȝe.
 ðo a þætte ðuȝe.
 ðeaz þin ȝeſýſhtu.
 ȝoð þe biþ ſýmle.
 ȝoða ȝehſýlceſ.
 fſea ȝ ſultum.
 fſeond þā oþrum.
 ſýſſan ȝeſýſhta
 ſene þec þý betſan.
 eſn elne þiſ.
 a þenden þu liſȝe.
 fæðeſ ȝ moðoſ.
 fſeo þu mið beoſtan.
 maȝa ȝehſýlcne.
 ȝiſ him ſý meotud on luſan.
 ſeſ þu þinum ýlðrum.
 aſfæſt ſýmle.
 fæȝeſ ſýpðe.
 ȝ þe in ſeſðe læt.

Thus a wiſe father
 hiſ dear ſon inſtructed,
 a man wiſe of mind,
 a parent old in excellencies,
 in words ſagacious,
 ſo that he was much rever'd :
 10 ' Do ever what is virtuous ;
 if thy deeds be virtuous,
 God to thee will ever be,
 in every good,
 a patron and ſupport ;
 a foe to others
 of worſe deeds,
 accuſtom thyſelf to the better :
 perform boldly this,
 ever while thou liveſt.
 20 Father and mother
 love thou with heart,
 of *thy* kindred every one,
 if to them *the* Lord be dear.
 Be thou to thy parents
 ever dutiful,
 fair in word ;
 and in thy ſoul let

þine lapeopar.
 leofe in mode.
 þa þec ƷeopnarƷ.
 to Ʒode trýmmen.
 Fæder eft hƷr Ʒunu.
 Ʒroð ƷeƷnette.
 oþre Ʒiþe.
 healb elne þƷr.
 næfne me ƷƷene.
 ne næfne Ʒreonde.
 þinum mæƷe.
 man ne ƷeþaƷa.
 þƷ læƷ þec meotub oncunne.
 þæt þu ƷƷ pommeƷ ƷepƷa.
 he þe mið Ʒite Ʒieldeð.
 ƷƷýlce þam oþrum.
 mið ead-Ʒelan.
 Ðriððan ƷƷe.
 þonc-ƷnotƷor Ʒuma.
 bƷeort-ƷehƷƷdum.
 hƷr beapn læpde.
 Ne Ʒepuna ƷƷƷa.
 Ʒiðan Ʒeope.
 ænƷŭ eahƷa.
 ac þu þe anne Ʒenim.
 to ƷeƷƷpecan ƷƷmle.
 ƷƷella Ʒ laƷa.
 næb-hƷcƷende.
 ƷƷ ýmb Ʒice ƷƷa hit mæƷe.
 Feorþan Ʒiþe.
 Ʒæder eft læpde.
 mod-leofne maƷan.
 þ he Ʒemunde þƷr. [80 b.]
 Ne aƷƷic Ʒundor-þine.

thy teachers,
 in *thy* mind, *be* dear,
 who thee most diligently
 confirm in good.'
The father again his son,
 wise, address'd
 a second time :
 'Observe steadfastly this :
 never in foe,
 never in friend,
 nor in thy kinsman,
 wickedness approve,
 lest *thy* Creator thee accuse,
 that thou art cognizant of crime ;
 he with punishment will requite
 as *he does* others [thee,
 with felicity.'
A third time,
 a man wise in thought,
 from *his* mind's cogitations,
 his child instructed :
 'Hold not converse with *a* worse,
 throughout life,
 for any possessions ;
 but thou take to thee one
 for counsellor always
 in discourses and doctrines
 sagacious ;
 be *it* as to power as it may.'
A fourth time,
 a father again instructed
 his beloved child,
 that he this should mind :
 'Deceive not *a* particular friend,

9. MS. neƷne.—næfne mið Ʒreonde?
 22. ƷƷƷan?

11. ne þinum?
 28. -hƷcƷendne?

ac a rýmle geheald.
 nýhtum gerýnum.
 næfn elne þýr.
 þæt þu næfre fæcne peorð.
 fpeonde þinum.
 Fýftan rýþe.
 fæðer eft onzon.
 bpeorft-geþoncum.
 hýr bearn læpan.
 ðruncen beorþ þe.
 7 ðollý þorð.
 mán on mode.
 7 in muþe lýge.
 ýrpe 7 æfepte.
 7 iðeþe luþan.
 forþon fceal æpýf-moð.
 offt rýþan.
 feþe geþiteð.
 in rýfeþ luþan.
 fremðne meoplan.
 þær bið a rýfena þen.
 laðlice fcome.
 long nið rið zoð.
 geotende zielp.
 peþ þu a ziedða rýr.
 pær rið pillan.
 porða hýrðe.
 Siextan rýþe.
 rpær eft onzon.
 þurh bliðne geþoht.
 hýr bearn læpan.
 onziæt georne.
 hpæt rý zoð ofþe ýfel.
 7 tofceað rýmle.

but ever constantly regard *him*
 with right observances :
 perform duly this,
 that thou be never treacherous
 to thy friend.'

A fifth time,

a father again began,
from his bosom-thoughts,
his child to teach :

10 'From drunkenness guard thyself,
 and foolish words,
 crime in *thy* heart,
 and in *thy* mouth falsehood,
 anger and envy,
 and from woman's love ;
 because abased in mind shall
 often go,
 he who yields
 to love of woman,
 20 of *a* strange damsel :
 there is ever thought of sins,
 of loathly shame,
 long enmity with God,
 excessive vaunt.

Be thou ever wise of speech,
 guard, *even* against *its* will,
thy tongue.'

A sixth time

30 *a dear father* again began,
 through kind thought,
 his son to teach :
 'Perceive carefully
 what is good or evil,
 and *them* distinguish ever,

ƿceapƿe mobe.
 in ƿeƿan ƿinum.
 7 þe a þæt ƿelle ƿeceop.
 a þe bið ƿeðæled.
 ƿiþ þe ðeah hýge.
 ƿunað ƿiþðom in.
 7 þu ƿaƿt ƿeape.
 7 ƿit ƿƿler.
 heað þe elne ƿið.
 ƿeorƿa þu ƿýmle.
 in ƿinum ƿerðe ƿoð.
 ðeoƿeþan ƿiþe.
 hiƿ ƿunu læpðe.
 ƿæðeƿ ƿrōð ƿuma.
 ƿæððe ƿela ƿeongum.
 ƿelðan ƿnottoƿ ƿuma.
 ƿorðleap bliƿað.
 ƿƿylce ðol ƿelðon.
 ðƿýmeð ƿorðful.
 ýmb hiƿ ƿorð-ƿerceap.
 neƿne he ƿæhþe ƿite.
 ƿær ƿýpðe ƿceal.
 ƿiƿƿæƿt hæle.
 bƿeoƿtum hýcƿan.
 naleƿ bƿeahƿme hlud.
 Eahtoþan ƿiþe.
 ealð ƿæðeƿ onƿon.
 hiƿ maƿo monian.
 milðum ƿorðum.
 leopna læpe.
 læp ƿeðeƿe.
 ƿene þec in ƿiþðom.
 ƿeoƿuða ƿcýppenð.
 haƿa þe to hýhte.

with sharp understanding,
 in thy mind,
 and for thee the better ever choose,
 it shall ever be allotted thee.
 If thy spirit be good,
 if wisdom therein dwell,
 and thou well know
the sense of evil,
 withstand *it* boldly ;
 10 cherish thou ever
 good in thy soul.
 A seventh time
 his son instructed
 a father, a wise man,
 said much to *the* youth :
 ' Seldom a wise man
 secure exults,
 like as a fool seldom
 rejoices sorrowful
 20 about his future state.
 Unless he decide a quarrel,
 a man *his* words shall,
 a sagacious mortal,
 in *his* breast meditate,
 not with noise aloud.'
 An eighth time
 an old father began
 his son to admonish,
 in kind words :
 30 ' Learn lore,
 teach *what* is fitting,
 accustom thyself to wisdom,
 the Creator of hosts
 have to thee for hope,

halizra zemýnb.
 7 a ʃoð to ʃýʒe.
 þōn þu ʃecʒe hpæt. [81 a.]
 Nizeþan ʃiþe.
 næʒðe ʃe ʒomola.
 ealð uðpita.
 ʃæʒðe eaʃoran ʃopn.
 Nij nu ʃela ʃolca.
 ʃte ʃýrn-ʒeppiʒu.
 healðan pille.
 ac him hýʒe bʃopnað.
 ellen colað.
 iðlað þeodʒcýpe.
 ne habbað piht ʃor ʃ.
 þeah hi ʃom ðōn.
 oʃer meotudeʒ biboð.
 moniʒ ʃceal onʒielðan.
 ʃapel-ʃupler.
 ac læt þinne ʃeþan healðan.
 ʃýrn-ʃorð-ʒeppiʒu. 20
 7 ʃpean ðomaʃ.
 þa þe heʃ on mæʒðe ʒehpæpe.
 men ʃorlætap.
 ʃpiþor aʒiʒan.
 þōn him ʒý ʒýlfum ʒýht.
 Teoþan ʃiþe.
 toʃn-ʃorʒna ʃul.
 ealð eʃt onʒon.
 eaʃoran læpan.
 ʒnýtta bʃuceþ. 30
 þe ʃope ʃaple luʃan.
 paʃnað him pommaʃ.
 ʃorða 7 ðæða.
 on ʃeþan ʒýmle.
 7 ʃoþ ʃpemeð.
 bið him ʒeoʃona ʒehpýlc.

the memory of saints,
 and truth ever tell,
 when thou aught sayest.'
A ninth time
the ancient *one* address'd,
the old sage
 said, to his offspring much :
 'There are not now many folks,
 who *the* writings of old times
 will hold,
 but their minds corrupt,
their ardour cools,
 discipline is neglected,
 they care not aught for it,
 though they crime commit
 against *the* Lord's command ;
 many *a one* shall pay with
 torment of soul :
 but let thy mind observe
the scriptures of old times,
 and *the* Lord's decrees,
 which here in *the* country every-
 men suffer [where
 to decline, more
 than for themselves is right.'
A tenth time,
 full of anxious cares,
the old *man* again began
his son to teach :
 ' *He* wisdom uses,
 who, for *his* soul's love,
 guards himself from sins
 of words and deeds,
 in *his* mind ever,
 and truth promotes ;
 to him each gift shall be

ȝode ȝeýceð.
 meahtrum ȝpebiȝ.
 þōn he mon ȝlyhð.
 ýrre ne læt þe.
 æfre ȝepealban.
 heah in hreþre.
 heoro worða ȝrunb.
 ȝylme beȝmitan.
 ac him ȝapnað ꝥ.
 on ȝeheortum hýȝe.
 hæle ȝceal ȝýrȝeȝ.
 ȝ ȝemetlic.
 modeȝ ȝnottor.
 ȝleap in ȝehýȝdum.
 ȝeoru ȝýrdomeȝ.
 ȝpa he ȝið ælða mæȝ.
 eadeȝ hleotan.
 ne beo þu no to tælende.
 ne to tpeo-ȝpæce.
 ne þe on mode læt.
 men to ȝpacofe.
 ac beo leorpende.
 leohu on ȝehýȝdum.
 beȝ hreorȝ-coȝan.
 ȝpa þu min beapn ȝemýne.
 ȝrode ȝæbeȝ-lape.
 ȝ þec a ȝið ȝýrenum ȝehealb :

increas'd by God
 in powers abounding,
 when he flees from sin.
 Let not anger thee
 ever overpower,
 high in *thy* breast,
 of hostile words *the* ground,
 with *its* heat defile *thee* ;
 but guard himself therefrom,
 10 in *his* courageous soul,
 shall *a* man wise
 and temperate,
 of mind sagacious,
 prudent in thoughts,
 desirous of wisdom ;
 so that against age he may
 of happiness partake.
 Be thou not too prone to blame,
 nor too double-tongued,
 20 nor let into thy mind
 men too profligate ;
 but be amiable,
 light in *thy* thoughts ;
 bare *thy* breasts' recess :—
 so thou, my son, remember
 wise paternal lore, [serve.'
 and thyself ever against sins pre-

3. r. man.

9. ȝapnian?

16. ælbu?

THE SEAFARER.

Mæg ic <u>be</u> me jylfum. [81 b.]	I of myself can
jod̥ gied ppecan.	a true tale relate,
jīþaſ recgan.	<i>my</i> fortunes recount,
hu ic ȝerƿinc-ðagum.	how I, in days of toil,
earfod̥-hpile.	a time of hardship
oſt þnopade.	oft suffer'd,
bite bneorȝ-ceape.	bitter breast-cares
ȝebiden hæbbe.	have endur'd,
ȝecunnad in ceole.	prov'd in <i>the</i> ship
ceap-jelða jela.	10 strange mishaps many.
atol yþa ȝepealc.	<i>The</i> fell rolling of <i>the</i> waves,
þær mec oſt biȝeat.	has me there oft drench'd :
neapo niht-paco.	<i>an</i> anxious night-watch,
æt nacan ȝtefnan.	at <i>the</i> vessel's prow,
þōn he be cliſum cnoſſað.	when on <i>the</i> cliffs it strikes,
calbe ȝeþrunȝen.	pierc'd with cold
pæron mine fet.	were my feet,
forȝte ȝebunden.	bound with frost,
caldū clommū.	with cold bonds.
þær þa ceape ȝeoſedun.	20 There cares sigh'd
haȝ ymb heortan.	hot round <i>my</i> heart,
hungor innan jlat.	hunger tore <i>me</i> within,
mepe-perȝeſ mod.	<i>the</i> sea-wolf's rage.
þæt ȝe mon ne paȝ	That <i>the</i> man knows not,
þe him on folðan.	to whom on land
fæȝnoſt limpeð.	<i>all</i> falls out most joyfully,
hu ic earu-ceaniz.	how I miserable and sad,
iz-cealdne jæ.	on <i>the</i> ice-cold sea
pinter punade.	a winter pass'd,
pæccan laſtum.	30 with exile traces ;
* * *	* * *
pine-mægum biðnopen.	of dear kindred bereft,

bihongen hrim-gícelum.
 hægl fceurnum fleaz.
 þær ic ne gehýrde.
 butan hlimman fæ.
 íf-caldne pæg.
 hplū ýlpete fong.
 dýde ic me to gomene.
 ganete f hleoþor.
 7 hu-ilpan fpeg.
 fore hleahtor fepa.
 mæp fíngeðde.
 fore meoðo-ðrince.
 ftopmar þær ftan-clifu beotan.
 þær him ftearn oncpæð.
 íf fefepa.
 ful oft þ earp bigeal.
 upf fefpa.

* * *
 * * *

nænig hleo-mæga.
 fearceaftri fepð.
 fepan meahce.
 forþon him gelyfeð lýt.
 fe þe ah lífe f pýn.
 gebíden in burgū.
 bealo-fípa hpon.
 plonc 7 fín-gal.
 hu ic fepuf oft.
 in bñm-lade.
 bíðan fceolde.
 nap niht-fcea.
 norþan fñpde.
 hñm hñufan bonð.
 hægl feol on eorþan.

hung o'er with icicles,
the hail in showers flew ;
 where I heard nought
 save *the* sea roaring,
the ice-cold wave.
 At times *the* swan's song
 I made to me for pastime,
the ganet's cry,
 and *the* 'hu-ilpe's' note ;
 10 for men's laughter,
the mew singing ;
 for mead-drinking,
 storms there *the* stone-cliffs beat ;
 there them *the* starling answer'd,
 icy of wings.
 Full oft the eagle scream'd,
 dewy of wings.

* * *
 * * *

no hospitable kinsman ;
he a poor soul
 20 might go ;
 for he little believes,
 who has *the* joy of life
 experienced in cities,
 misfortunes few,
 elate and wine-flush'd,
 how I weary oft,
 in *the* ocean-way
 must bide :
 night's shadow darken'd,
 30 from *the* north *it* snow'd,
 frost bound *the* land,
 hail fell on *the* earth,

4. MS. hlimman.

17. Though there is no hiatus in the MS., some lines are evidently wanting.

corna calðarτ.
 forþon cnýjrað nú.
 heortan ȝeþohtar.
 þ̅ ic hean ȝreamar. [82 a.]
 ȝealt-ȝ̅a ȝelac.
 ȝýlf cunnize.
 monað mober lurt.
 mæla ȝehpýlce.
 ȝerð to ȝeran.
 þ̅ ic ȝeor heonan.
 el-þeodizna.
 earð ȝerece.
 forþon nif þ̅ær mod-plonc.
 mon ofen eorþan.
 ne hif ȝifena þ̅ær ȝoð.
 ne in ȝeoȝube to þ̅ær h̅ræt.
 ne in hif ðæðũ to þ̅ær ðeor.
 ne him hif ðrýhten to þ̅ær hold.
 þ̅ he a hif ȝæ-ȝope.
 ȝorȝe næbbe.
 to hpon hine ðrýhten.
 ȝeðon pille.
 ne biþ him to hearran hýȝe.
 ne to h̅unȝ-þeȝe.
 ne to piȝe p̅yn.
 ne to populde h̅ýht.
 ne ýmbe opih̅t elleȝ.
 neȝne ýmb ȝ̅a ȝepealc.
 ac a haȝað longunȝe.
 ȝe þe on laȝu funðað.
 bearr̅ar bloȝtmum nimað.
 býniz fæȝmað.
 ponȝar plitizað.
 populð onetteð.
 ealle þa ȝemoniað.

4. heah-?

coldest of grains ;
 therefore *it* oppresses now
my heart's thoughts,
 that I *the* deep streams,
the salt wave's sport,
 myself shall prove. [me
 (*though my* mind's desire exhorts
 at all times,
 my soul, to go,
 that I far hence,
 of strangers
the habitation seek ;))
 for there is not so elate of mind,
any man on earth,
 nor in his qualities so good,
 nor in youth so ardent,
 nor in his deeds so estimable,
 nor to him his Lord so benignant,
 that he never on his sea-voyage
 fear entertains,
 as to what *the* Lord with him
 will do.
 He has to *the* harp no mind,
 nor to *the* receipt of rings,
 nor delight in woman,
 nor in *the* world joy,
 nor of aught else *thinks*,
 save of *the* rolling of *the* waves ;
 but ever weariness has
 he who on *the* deep ventures.
The groves increase with flowers,
 towns appear fair,
the plains seem beautiful,
the world hastens on :
 all these admonish

31. to-nimað?

moder fjerne.
 ferean to riþe.
 þam þe ƿpa þenceð.
 on flod-ƿeƿar.
 feor ƿepitað.
 ƿƿylce ƿeac monað.
 ƿeomran ƿeorðe.
 ƿinƿeð ƿumeƿer ƿearð.
 ƿorƿe beodeð.
 bitter in bƿeorƿ-horð.
 þæt ƿe beorƿ ne ƿat.
 eft eadig ƿecƿ.
 hƿæt þa ƿume ðƿeoƿað.
 þe þa ƿƿæc-laƿtaƿ.
 ƿidoƿt lecƿað.
 ƿorþon nū min hƿe ƿe hƿeorƿeð.
 oƿer hƿeþer-loan.
 min mod-ƿeƿa.
 mid meƿe-flode.
 oƿer hƿæleƿ eþel.
 hƿeorƿeð ƿide.
 eorþan ƿceataƿ.
 cƿmeð eft to me.
 ƿiƿne ƿ ƿƿæðig.
 ƿielleð an-floga.
 hƿeteð on ƿæl-ƿeƿ.
 hƿeþer unƿearnum.
 oƿer holma ƿelagu.
 ƿorþon me hatƿan ƿinð.
 ðƿihtaƿe ðƿeamaf.
 þōn þiƿ ðeade hiƿ.
 læne on lonðe.
 ic ƿelƿe no.
 þ̅ him eorð-ƿelan.
 ece ƿtonðeð.

5. ƿepitan ?

the prompt of mind
 to go on journey ;
 those who so think,
 on *the* flood-ways,
 far to depart.
 So also *the* cuckoo exhorts,
 with mournful voice,
the summer's warden sings,
 sorrow announces
 bitter in *its* heart.
The man knows it not,
 the favour'd mortal,
 what some endure,
 who their exile traces
 furthest set ;
 for now my thought wanders
 o'er *my* breast's recess ;
 my spirit,
 with *the* sea-flood,
 over *the* whale's home,
 wanders wide,
 earth's regions
 come again to me :
 eager and greedy
 yells *the* lone *bird*,
 urges on *the* whale-way
 nathless suddenly,
 over ocean's flood :
 for to me more exciting are
the Lord's joys,
 than this dead life,
 transient in *the* land.
 I believe not
 that its earthly wealth
 will stand for ever.

12. eft-?

26. hƿæl-?

rimle þneopa sum.
 þinga gehwylce.
 ær hiȝ tide ge.
 to tpeon peorþeð. [82 b.]
 ađl oþþe ylbo.
 oþþe ecg-hete.
 fægum frompeardum.
 feorh oðþrungeð.
 forþon þæt eorla gehpam.
 æfter-cfeþenðra.
 lof lifgenðra.
 laſt worða betſt.
 ꝥ he gewyrce.
 ær he onpeȝ ſcyle.
 fremman on folðan.
 wið feonda miþ.
 deorum dædum.
 deofle to-geaneſ.
 þæt hine ælða bearn.
 æfter herȝen.
 ȝ hiȝ lof riþþan.
 lifȝe mid englum.
 aȝa to ealðre.
 ecan lifef blæð.
 ðream mid ðugeþum.
 ðaȝaȝ riub ȝewitene.
 ealle onmedlan.
 eorþan riſeſ.
 næron nu cȳningaſ.
 ne caſenaſ.
 ne ȝold-ȝiefa.
 riȝce nu næron.
 þōn hi mæſt mid him.
 mæriþa ȝefnemedon.
 ȝ on ðriȝhtliceſtum.

3. ær hit tide ge?

Ever either one
 of three things,
 ere it take place,
 will be doubtful ;—
 disease, or age,
 or hostile sword,
 from *the* fated to departure
 life will expel ;
 therefore that to every man
 of after-speaking,
 praise animating,
 last words *is* best :
 that he work,
 (ere he must away)
 act on earth,
 against *the* hate of foes ;
 by estimable deeds,
 against *the* devil ;
 so that him *the* sons of men
 may after praise,
 and his fame thenceforth
 live with angels
 for evermore,
 in *the* blessing of eternal life,
 joy with *the* good.
 Days are pass'd away,
 all *the* pomps
 of earth's kingdom ;
 kings are not now,
 nor emperors,
 nor gold-givers,
 such as were of yore,
 when they most among themselves
 glories perform'd,
 and in most lordly

6. Lit. edge-hate.

24. MS. blæð.

dome lifdon.

Ʒeðroren iƷ þeoƷ ðuƷuð eal.

ðneamar Ʒind Ʒepitene.

Ʒuniað þa ƷacƷan.

Ʒ þaƷ ƷoƷulð healdaf.

bƷucað þuƷh biƷƷo.

blæð iƷ ƷehnæƷeð.

eoƷþan indƷýhto.

ealðað Ʒ Ʒearað.

ƷƷa nu monna ƷehƷýlc.

Ʒeonð midðan-Ʒearð.

ýlðo him onƷapeð.

onƷýn blacað.

Ʒomel-Ʒeax ƷnoƷnað.

Ʒat hiƷ iu-Ʒine.

æþelínƷa beaƷn.

eoƷþan ƷoƷƷieƷene.

ne mæƷ him þðn Ʒe ƷlæƷc-homa.

þðn him þ ƷeoƷƷ loƷað.

ne ƷƷete ƷoƷƷelƷan.

ne ƷaƷ ƷeƷelan.

ne honð onhƷeƷan.

ne mid hýƷe þencan.

þeah þe ƷƷæƷ Ʒille.

Ʒolðe ƷƷeƷan.

bƷoþoƷ hiƷ ƷeboƷenum.

býƷƷan be ðeaðū.

maþmum miƷlicū.

þ hine mid Ʒille.

ne mæƷ þæƷe ƷaƷle.

þe biþ Ʒýnna Ʒul.

Ʒolð to Ʒeoce.

ƷoƷ ƷoðeƷ eƷƷan.

þðn he hiƷ æƷ hýðeð.

þenðen he heƷ leoƷað.

power liv'd :

fall'n is this splendour all,

joys are pass'd away ;

the weaker remain,

and this world hold,

enjoy in toil.

Glory is humbled,

the honours of earth

wax old and sere :

10 as now every man

throughout mid-earth ;

age comes on him,

his face waxes pale ;

hoary-lock'd *he* grieves,

knows that his friends of old,

sons of noble *ones*,

are to earth committed ;

may not his body then,

when life escapes him,

20 nor sweets consume,

nor pain feel,

nor *a* hand move,

nor with *its* mind think :

though *the* grave will

strew o'er with gold

a brother his brother's,

heap for *the* dead

with various treasures,

he will not that *take* with *him*.

30 May not to the soul

that is full of sins

gold *be* for help,

before God's terror,

when he ere hides it,

while he here lives.

micel biþ je meotudeþ eƷra. [83a.]	Great is the dread of <i>the</i> Creator,
forþon hi Ʒeo molde oncýrpeð.	for the mould shall them return :
je ƷeƷtaþelade.	he establish'd
ƷƷiþe Ʒrundaj.	<i>the</i> rugged depths,
eoƷþan ƷceataƷ.	earth's regions,
Ʒ up-rodoƷ. [ne onðrædeþ.	and heaven above. [not,
ðol biþ je þe him hiƷ ðrýhten	Foolish is he who his Lord dreads
cýmeð him je ðeað unþinƷeð.	death comes to him unsolicited :
eaðiƷ bið je þe eaþmoð leoƷaþ.	happy is he who humbly lives,
cýmeð hi Ʒeo aƷ oƷ heoƷonum.	to him comes mercy from heaven ;
meotud him þ̅ mod ƷeƷtaþelað.	<i>the</i> Creator his mind strengthens,
forþon he in hiƷ meahƷe ƷelýƷeð.	because he in his might believes.
ƷƷieƷan mon Ʒceal ƷƷronƷum	<i>A</i> man shall govern with strong
mode.	mind,
Ʒ þæt on Ʒtaþelum healðan.	and that with firmness hold,
Ʒ ƷeƷiƷ ƷeƷum.	and certain towards men,
ƷiƷum clæne.	in <i>its</i> ways pure.
Ʒeýle monna ƷehƷýlc.	Every man ought
mið Ʒemete healðan.	moderation to preserve
Ʒiþ leoƷne.	towards <i>his</i> friend,
Ʒ Ʒið laþne.	and towards <i>his</i> foe
* * bealo.	* * *
þeah þe he hine Ʒille.	though he will him
ƷýƷeƷ Ʒulne.	of fire full,
* * *	* * *
oþþe on bæle.	or on <i>the</i> pile
ƷoƷbæƷneðne.	burned,
hiƷ ƷeƷoƷhtne Ʒine.	<i>one</i> become his friend.
ƷýƷð biþ ƷƷiƷe.	Fate is hard,
meotud meahƷiƷna.	<i>the</i> Creator mightier
þðn ænƷeƷ monneƷ ƷehýƷð.	than any man's thought.
Uton Ʒe hýcƷan.	Let us consider

1. I suspect that a leaf is here wanting, and that what follows is the end of another poem.

13. MS. moð; see p. 336. l. 17.

19—24 Here the text seems very defective, though there is no hiatus in the MS.

hƿær ƿe ham aȝen.
 ȝ þōn ȝeþencan.
 hu ƿe þider cumen.
 ȝ ƿe þōn eac tiliē.
 þ̅ ƿe to moten.
 in þa ecan.
 eadigneſſe.
 þær iſ hƿ ȝelouȝ.
 in luſan ðrýhtneſ.
 hýht in heofonum.
 þær rý þam halȝan þonc.
 þ̅ he uſic ȝeƿeorþaðe.
 ƿulðneſ ealðor.
 ece ðrýhten.
 in ealle tid. An̅ :

where we may have *a* home,
 and then think
 how we may thither come,
 and then also prepare ourselves,
 that we may *go* thereto,
 into the eternal
 happiness,
 where life depends
 on *the* Lord's love,
 10 joy in heaven ;
 therefore be to the Holy thanks,
 that he us hath honour'd,
the Chief of glory,
the Lord eternal,
 in all time.

MONITORY POEM.

Þræt me ƿroð ƿita.
 on fýrn-ðagum.
 ƿæȝðe ƿnotton ar.
 ƿundor-ƿundra ƿela.
 ƿorð-horð onƿeap̅h.
 ƿitȝan lap̅.
 beorn boca ȝleap.
 bodan ær-cƿide.
 þ̅ ic ƿoðlice.
 ƿiþþan meah̅te.
 onȝitan be þam ȝealðne.
 ȝoðeſ aȝen beap̅n. [83 b.]
 ƿil-ȝeſt on ƿicum.

List what to me *a* prudent sage,
 in days of old,
 said, *a* wise messenger,
 rare wonders many,
 20 *his* word-hoard disclos'd,
 with *a* sage's lore,
a man skill'd in books,
a preacher's word of old,
 that I truly
 might after
 comprehend, through that lore,
 God's own Child,
a welcome guest among us,

1. MS. ȝe.
 26. Lit. incantation.

20. r. onƿpah.
 28. Lit. in *our* habitations.

7 þone pacpan ꝥa ꝥome.
 ꝥcýldum beꝥcýneðne.
 on 7eꝥceað ꝥiton.
 þæt mæꝥ æghwýlc mon.
 eaþe 7eþencan.
 7eþe hine læteð.
 on þaꝥ lænan tīð.
 amýrran hīꝥ 7emýndum.
 moðeꝥ 7ælꝥan.
 7 on hīꝥ dæꝥ-ꝥume.
 ðꝥucen to ꝥice.
 þōn monize beoð.
 mæþel-heꝥgenðꝥa.
 ꝥlouce ꝥiꝥ-ꝥmīþaꝥ.
 ꝥin-burꝥum in.
 7iꝥtaþ æt 7ýmble.
 7oð-7ieð ꝥꝥecað.
 ꝥoꝥdum ꝥꝥiꝥlað.
 ꝥitan ꝥunðiaþ.
 hwýlc æꝥc-7eðe.
 inne in ꝥæceðe.
 mid ꝥeꝥum ꝥunize.
 þōn ꝥin hꝥeteð.
 beoꝥneꝥ bꝥeoꝥt-7eꝥan.
 bꝥeahtme 7iꝥeð.
 cꝥiꝥm on coꝥþꝥe.
 cꝥiðe-7eꝥal letaþ.
 mīꝥenlice.
 ꝥꝥa beoþ moð-7eꝥan.
 ðalum 7eðæleð.
 7inðon ðꝥýht-7uman.
 unꝥelice.
 7um on oꝥeꝥhýꝥðo.
 þꝥýme þꝥunize.

and the weaker likewise,
 of shields depriv'd,
 with reason direct ;
 so that may every man
 easily think,
 who himself lets,
 in this fading time,
 be by his thoughts seduced,
 his mind's luxuries,
 10 and in his number of days

But many are
 lovers of social converse,
 haughty warriors,
 in pleasant cities,
 they sit at the feast,
 tales recount,
 in words converse,
 strive to know
 20 who the battle-place,
 within the house,
 will with men abide ?
 then wine whets
 a man's breast-passions,
 suddenly rises
 clamour in the company,
 an outcry they send forth,
 various.
 So are dispositions
 30 by parts distributed,
 people are
 unlike :
 one in overweening
 proudly presses forth,

3. ꝥitan for beꝥitan?

20. Lit. *the* ash (i. e. spear) -place.

13. Lit. praisers.

25. MS. bꝥeahtem.

þrunteð him in innan.
 ungemete mað mod.
 rindan to monize þæt.
 bið þæt æfþonca.
 eal gefýlled.
 feondeſ flize-pilum.
 facen-ſeapum.
 breoðað he 7 bælcæð.
 boð hiſ rýlfeſ.
 rþiþor micle.
 þōn ſe ſella mon.
 þenceð þ̅ hiſ piſe.
 pel hpan þince.
 eal unforncuþ.
 biþ þæſ oþer riſe.
 þōn he þæſ facneſ.
 rintan ſceapað.
 prenceþ he 7 blenceþ.
 poſn geþenceþ.
 hinder-hoca.
 hýge-gar leteð.
 ſcupum ſceoteþ.
 he þa ſcýlde ne pať.
 fæhþe geſſnemeðe.
 feoh hiſ betran.
 eoſl ſone æſſtum.
 læteð inſit-ſlan.
 brecaſ þone burġ-peal.
 þe him bebeað meotud.
 þæt he þæt piġ-ſteal.
 peſzan ſcealde.
 riťeþ rýmbel-plonc.
 ſeapum læteð.
 piſe geſeægeð.
 poſd ut-ſapan.

swells within him
 immensely *his* mað mood:
 too many are that.
 If that of grudges be
 all fill'd,
 with *a* foe's flying-darts,
 with treacherous wiles,
 he terrifies and becomes angry,

10 more by much
 than a better man;
 thinks that his wise
 seems to every one
 all undeprav'd.
 Another is so wily,
that when he of treachery
the sequel sees,
 he practises fraud and blenches,
 devises many
 20 stratagems,
his mind's dart lets forth,
 in volleys shoots;
 he the shield knows not

lets *the* shafts of treachery
 break the town wall, [ed,
 which *his* Creator to him intrust-
 30 that he that fortress
 should defend.
He sits with feasting proud,
 guilefully lets,
 mov'd by wine,
 words go forth,

[84 a.]

2. MS. ungemetebe.

4. þæt, i. e. mod.

8. belzeð (bylgð)?

þræfte þringan.
 þrýme gebýrmed.
 æftertum onæled.
 oferhýzða ful.
 niþum nearo-ppencum.
 nu þu cunnan meahst.
 zif þu þýrlicne.
 þegn gemetteft.
 punian in ricum.
 10 pite þe be þýrrum.
 fearum forð-ſpellum.
 þæt þ biþ feondeſ bearn.
 flærce biſongen.
 haſað fræte lif.
 zrunð-ſurſne zæft.
 zode or-ſeopmne.
 pulðor-cýninge.
 þæt je ritza ſong.
 gearo pýrðiz zuma.
 20 7 þæt zýð áppæc.
 jeþe hine pýlfne.
 in þa ſliþnan tid.
 þurh oferhýzða.
 úp-áhlæneð.
 ahepeð heah-moðne.
 je ſceal hean peſan.
 æfter neoð-ſiþum.
 niþer gebizeð.
 punian ritum fæft.
 pýrmū beþrunzen.
 30 þ þæſ geara iu.
 in zodeſ rice.
 þte mið englum.
 oferhýzð aſtað.

audaciously burst forth,
 with pride inflated,
 with envy inflam'd,
 of overweening full,
 with odious afflicting wiles.
 Now thou may'st be able,
 if thou such
 a man meetest,
 dwelling among us,
 10 to know by these
 few intimations,
 that that *a* child is of *the* fiend
 with flesh invested,
 has *a* dissembling life,
 an earth-prone spirit,
 of God devoid,
 the Glory King;
 what the prophet sang,
 a reverend man of yore,
 20 and that lay recited:—
 'He who himself,
 in this dire time,
 through presumption,
 exalts,
 haughty, raises,
 he shall be low,
 after *his* destin'd lot,
 nether bow'd,
 shall dwell in torments fast,
 30 with worms surrounded.
 It was in days of old,
 in God's kingdom,
 that with angels
 presumption rose;

1. þræfte?

16. MS. of ſeopmne.

8. r. gemete; see p. 318. l. 6.

27. MS. neo ſiþum.

pīð-mæne ȝepm.		<i>they</i> far-fam'd contest,
ƿroht ahoƿan.		crime, instigated,
heapðne hepe-ȝiþ.		stern warfare ;
heoƿon ƿiðleban.		heaven <i>they</i> polluted,
ƿorȝapan hȳna ȝellan.		despis'd their superior ;
þa hī to ȝƿice þohton.		then they treachery devis'd,
ȝ þȳm-cȳning.		and <i>the</i> King of glory
þeoden-ȝtoleȝ.		of <i>his</i> throne,
ȝicne beȳȝan.		<i>the</i> powerful, to bereave,
ȝƿa hit ȳȝt ne ƿæȝ.	10	as it was not right;
ȝ þōn ȝeȝettan.		and then to place
on hȳna ȝȳlƿa ðōm.		in their own power
ƿulðneȝ ȳn-lond.		<i>the</i> joyous land of glory,
þæt hī ȳȝe ƿorȝtoð.		so that them in war withstood
ƿæðeȝ ƿum-ȝceafȝa.		<i>the</i> Father of first beings :
ƿearð him ȝeo ƿeohte to ȝum.		for them was the fight too grim.
Ðonne bið þam oþrum.		Then <i>it</i> for that other is
unȝelice.		unlike,
ȝeþe heȝ on eoƿþan.		he who here on earth
eaðmoð leoƿað.	20	humble lives,
ȝ ƿið ȝeȝiðbȝa ȝehƿone.		and towards all <i>his</i> kindred
ȝimle healðeð.		ever holds
ȝƿeode on ƿolce.		peace among people,
ȝ hīȝ ȝƿeonð luƿað.		and his friend loves,
þeah þe he him abȳlȝneȝȝe.		(though that he offence against him
oȝt ȝeȝnemeðe.	[84 b.]	oft have perpetrated ;)
ƿillum in þīȝȝe ƿoƿulðe.		willingly in this world ;
ȝe moð ƿulðneȝ ðneam.		he may <i>into the</i> delight of glory,
in halȝna hȳht.		into <i>the</i> joys of <i>the</i> holy,
heonan aȝtȝan.	30	from hence ascend,
on enȝla eapð.		into <i>the</i> abode of angels.
ne biþ þam oþrū ȝƿa.		Not so will <i>it</i> to <i>the</i> other be,
ȝeþe on oȝeȝmedum.		who in pride,
eaȝum ðæðum.		in wicked deeds,

leofaþ in leahtum.
 ne beoð þa lean ȝelic.
 mid puldop-cýning.
 riȝe þe be þijrum.
 ȝif þu eaðmodne.
 eorl ȝemete.
 þeȝn on þeode.
 þam bið ȝimle.
 ȝært ȝeȝæderað.
 ȝodeȝ aȝen bearn.
 pilrum in worlde.
 ȝif me ȝe riȝeȝa ne leaȝ.
 forþon þe ȝculon a hýcȝende.
 hælo riȝder.
 ȝemunan in mode.
 mæla ȝehpýlcum.
 þone ȝeleȝtan.
 riȝora palbenð. Amen :

lives, in vices ;
 the rewards shall not be like,
 with *the* Glory-King.
 Know from this,
 if thou *a* lowly
 person meet,
a man in *the* people,
 to him will ever be
a gather'd guest
 10 God's own Child,
 dear in life,
 if the prophet spake me not false :
 therefore we should ever, studious
 healthful counsel, [of
 in mind remember,
 at all times,
 the most excellent
 Ruler of victories. Amen.

THE SCÖP OR SCALD'S TALE.

Þið-ȝið maðolade.
 worð-horð onleac.
 ȝe þe mært.
 mæriþa ofen eorþan.
 folca ȝeond-ȝende.
 oft he flette ȝeþah.
 mýnelicne maþpum.
 hine ȝrom mýrȝum.
 æþele onpocn.

Widsith spake,
 20 *his* word-hoard unlock'd,
 who *a* vast many [had met with]
 wonders on earth,
 travel'd through *many* nations ;
 oft he had in hall receiv'd
a memorable gift.
 Him from *among the* Myrgings
 nobles gave birth to.

11. Lit. in *the* world.

21. A word is wanting after mært, probably mette.

he mid ealhhilde.
 fælne fneofu-pebban.
 foruman riþe.
 hreð-cýninges.
 hám ȝeŕohete.
 earþan of onȝle.
 eormanrice.
 ppaþes pær-logan.
 onȝon þa poru pprecan.
 Fela ic monna ȝefpæȝn.
 mæȝþum pealdan.
 ȝceal þeoda ȝehpýlc.
 þearum lifȝan.
 eorl æfter oþrum.
 eðle næðan.
 ȝe þe hys þeoden-ȝtol.
 ȝeþeon pile.
 þara pær hpala.
 hpile ȝelap̃.
 ȝ alexandpær.
 ealra ȝicoȝt.
 monna cýnnes.
 ȝ he mæȝt ȝeþah.
 þara þe ic ofen folðan.
 ȝefpæȝen hæbbe.
 ætla peolb hunum.
 eormanric ȝotum.
 becca baningum.
 burgendum ȝifica.
 caŕepe peolb cpeacum.
 ȝ cælic finnum.
 hagenas holm-ȝýcum.
 ȝ henden ȝlommm.
 pitta peolb ȝpæfum.

He with Ealhild,
 faithful peace-weaver,
 for *the* first time,
 of *the* Hreth-king
 sought *the* home
 east of Ongle,
 of Eormanric,
the fierce faith-breaker ;
 began then much to speak :
 10 ' Of many men I've heard
 ruling o'er tribes ;
 (Every prince should
 live according to usage,
 chief after other
 rule *the* country,
 he who in his throne
 desires to prosper.)
 Of these was Hwala
 a while *the* best,
 20 and Alexandreas
 of all most powerful
 of *the* race of men,
 and he most prosper'd,
 of those which I on earth
 have heard of.
 Ætla rul'd *the* Huns,
 Eormanric *the* Goths,
 Becca *the* Banings,
the Burgends Gifica,
 30 Cæsar rul'd *the* Greeks,
 and Cælic *the* Fins,
 Hagenas *the* Holmrycs,
 and Henden *the* Gloms,
 Witta rul'd *the* Swæfs,

7. Here a portion seems wanting.

16. r. -ȝtole.

12. þeodna. K.

18. hpala. K. MS. pala.

paða hæljingum.
 meaca mýrgingum.
 mearcchealf hundringum.
 þeodric peolb þroncum.
 þýle þondingū.
 breoca þronðingū.
 billing þernum.
 oswine peolb eowum.
 7 ýtum gefpulf.
 fin folcþalðing.
 frefna cýnne.
 fizehepe lengeft.
 fæ-benum peolb.
 hnæf hocingum.
 helm pulfingū.
 þalb þoingum.
 þoð þýringū.
 fæferð fýczum.
 fpeom ongenðþeop.
 fceafthere ýmbrum.
 fceafa longbeardū.
 hīn hætperum.
 7 hōlen þpornum.
 hringþealb þæf hāten.
 here-farēna cýning.
 offa peolb ongle.
 alewih denū.
 fe þæf þapa manna.
 modgarf ealra.
 no hþæþre he ofeþ offan.
 eorlfcýpe fremeðe.
 ac offa geflog.
 æreft monna.
 cniht þerēnde.

Wada *the* Hælsings,
 Meaca *the* Myrgings,
 Mearcchealf *the* Hundings,
 Theodric rul'd *the* Franks,
 Thyle *the* Rondings,
 Breoca *the* Brondings,
 Billing *the* Werns,
 Oswine rul'd *the* Eows,
 and *the* Yts Gefwulf,
 10 Fin, Folcwald's son,
the race of Fresns,
 Sigehere longest
 rul'd *the* Sea-Danes,
 Hnæf *the* Hokings,
 Helm *the* Wulfings,
 Wald *the* Woings,
 Wod *the* Thydings,
 Sæferth *the* Sycgs,
the Swedes Ongendtheow,
 20 Sceaftthere *the* Imbers,
 Sceafa *the* Longbeards,
 Hun *the* Hætwers,
 and Hōlen *the* Wrosns,
 Hringwald was nam'd
the Herefaras' king,
 Offa rul'd Ongle,
 Alewih *the* Danes,
 who of those men was
 haughtiest of all,
 30 yet not o'er Offa he
 supremacy effected,
 for Offa won,
 earliest of men,
 being *a* youth,

cýne-ſcā mæſt.
 næniȝ efen-eald him.
 eorlſcipe maran.
 on-orette.
 ane ſƿeorðe.
 meſce ȝemæſðe.
 ƿið mýrgingū.
 bi ƿifel-dore.
 heoldon ƿorð ſiþþan.
 engle ȝ ƿſæfe.
 ƿſa hit offa ȝerlog.
 hroþpulf ȝ hroðȝar.
 heoldon lenȝerȝ.
 ſiþbe æt-ſomne.
 ſuhtor-ſæððan.
 ſiþþan hȝ ƿorþſſæcon.
 ƿicinga cýnn.
 ȝ ingelðer.
 orð ƿorbiȝðan.
 ƿorþeopan æt heorote.
 heaðo-beaſðna þſým.
 ƿſa ic ȝeonð-ſerðe ſela.
 ƿſemðna lonða.
 ȝeonð ȝinne ȝrunð.
 ȝoðer ȝ ýſler.
 þæſ ic cunnade.
 cnoſle biðæled.
 ƿſeo-mæȝum ſeor.
 ƿolȝade ƿiðe.
 ƿorþon ic mæȝ ſinȝan.
 ȝ ſecȝan ƿell.
 mænan ƿore menȝo.
 in meoðu-healle.
 hu me cýne-ȝoðe.

of kingdoms greatest,
 no one of like age with him
 dominion greater
 had in contest gain'd,
 with *his* single sword ;
his marches *he* enlarged
 towards *the* Myrgings,
 by Fifel-dor.
 Continued thenceforth,
 10 Engles and Swæfs,
 as Offa it had won.
 Hrothwulf and Hrothgar
 held very long
 [85 *b.*] peace together,
the paternal cousins,
 after they had expel'd
the race of Wikings,
 and Ingeld's
 sword had bow'd,
 20 slaughter'd at Heorot
the host of Heathobeards.
 Thus I travers'd many
 foreign lands,
 over *the* spacious earth,
 good and evil
 there I prov'd,
 from *my* offspring separated,
 from *my* dear kindred far,
 follow'd widely :
 30 therefore I can sing,
 and *a* tale relate,
 recount before *the* many
 in *the* mead-hall,
 how to me *the* noble of race

29. ƿolȝoðe, i. e. *was a follower* in the suite of some patron.

cýrtum dohten.		were eminently kind.
Ic pær mid hunum.		I was with <i>the</i> Huns,
ƿ mid hƿeð-ƿotum.		and with <i>the</i> Hreth-Goths,
mid ƿƿeom ƿ mid ƿeatum.		with <i>the</i> Swedes and with <i>the</i> Geats,
ƿ mid ƿuþ-ðenum.		and with <i>the</i> South-Danes :
mid penlum ic pær ƿ mid pærnum.		with <i>the</i> Wenls I was and with <i>the</i>
		Wærns,
ƿ mid ƿicinƿū.		and with <i>the</i> Wikings,
mid ƿeƿum ic pær ƿ mid ƿineðū.		with <i>the</i> Gefths I was and with
		<i>the</i> Wineds,
ƿ mid ƿeƿleƿum.		and with <i>the</i> Geflegians,
mid enƿlum ic pær ƿ mid ƿpærū.		with Engles I was and with Swæfs,
ƿ mid ænenum.	11	and with <i>the</i> Ænens,
mid ƿeaxum ic pær ƿ mid ƿýcƿum.		with Saxons I was and with Sycgs,
ƿ mid ƿƿeorð-ƿeƿum.		and with <i>the</i> Sweord-Wers,
mid hƿonum ic pær ƿ mid		with <i>the</i> Hrons I was and with
ðeatum.		<i>the</i> Danes,
ƿ mid heaƿo-ƿeamum.		and with <i>the</i> Heatho-Reams,
mid þýrinƿum ic pær.		with <i>the</i> Thyrings I was,
ƿ mid þƿopenðū.		and with <i>the</i> Throwends,
ƿ mid buƿƿendum.		and with <i>the</i> Burgends ;
þær ic beaƿ ƿeƿah.		there I a bracelet receiv'd,
me þær ƿuðheƿe ƿorƿear.	20	me there Guthhere gave
ƿlæðlicne maþfum.		a brilliant jewel,
ƿorƿer to leane.		for reward of song,
nær þ ƿæne cýninƿ.		that was no sluggish king.
mid ƿƿroucū ic pær ƿ mid ƿƿýrƿum.		With <i>the</i> Franks I was and with
		<i>the</i> Frisians,
ƿ mid ƿƿumtínƿū.		and with <i>the</i> Frumtings,
mid ƿuƿum ic pær ƿ mid ƿlommu.		with <i>the</i> Rugs I was and with <i>the</i>
		Gloms,
ƿ mid ƿum-palum.		and with <i>the</i> Rum-Wealhs ;
ƿƿýlce ic pær on eatule.		also I was in Italy,
mid ælƿine.		with Ælfwine,
ƿe hæƿðe mon-cýnner.	30	who had of <i>all</i> mankind,
mine ƿeƿræƿe.		to my knowledge,

leohteƿte honð.		<i>the</i> lightest hand
lofeƿ to ƿýncenne.		praise to effect,
heoƿtan unhneapeƿte.		<i>the</i> amplest heart
hƿunƿa ƿeðaler.		in <i>the</i> distribution of rings ;
beoƿhtƿa beaƿa.	[86 a.]	of bright bracelets,
beaƿn eaðƿneƿ.		<i>the</i> child of Eadwine.
Mið ƿeƿcunƿum ic ƿæƿ.		With <i>the</i> Serkings I was,
ƿ mið ƿeƿunƿum.		and with <i>the</i> Serings,
mið cƿeacū ic ƿæƿ ƿ mið ƿinnū.		with Greeks I was and with Fins,
ƿ mið caƿeƿe.	10	and with Cæsar,
ƿe þe ƿin-buƿa.		who o'er <i>the</i> joyous cities
ƿeƿealð ahte.		dominion held,
ƿiolane ƿ ƿilna.		Wiolane and Wilna,
ƿ ƿala ƿiƿeƿ.		and o'er <i>the</i> Walish realm.
mið ƿcotti ic ƿæƿ ƿ mið ƿeohtum.		With <i>the</i> Scots I was, and with
		<i>the</i> Picts,
ƿ mið ƿeƿiðe-ƿinnum.		and with <i>the</i> Scride-Fins ;
mið lið-ƿicunƿum ic ƿæƿ ƿ mið		with <i>the</i> Lid-Wikings I was and
leonū.		with <i>the</i> Leons,
ƿ mið long-beaƿdum.		and with <i>the</i> Longbeards ;
mið hæðnum ƿ mið hæleþum.		with Hæthns and with Hæleths,
ƿ mið hundingum.	20	and with <i>the</i> Hundings,
mið iƿnahelum ic ƿæƿ.		with <i>the</i> Israelites I was,
ƿ mið ex-ƿýƿunƿum.		and with <i>the</i> Ex-Syrings,
mið ebƿeum ƿ mið indeum.		with Hebrews and with Indians,
ƿ mið eƿýƿtum.		and with <i>the</i> Egyptians ;
mið moiðum ic ƿæƿ ƿ mið ƿeƿunƿum.		with <i>the</i> Medes I was and with
		<i>the</i> Persians,
ƿ mið mýƿunƿum.		and with <i>the</i> Myrgings,
ƿ moƿðunƿum.		and <i>the</i> Moƿdings,
ƿ onƿenð mýƿunƿum.		and again with <i>the</i> Myrgings,
ƿ mið amothiunƿum.		and with <i>the</i> Amothings ;
mið eaƿt-þýƿunƿum ic ƿæƿ ƿ mið		with <i>the</i> East-Thyrings I was and
eolum.	30	with <i>the</i> Eols,
ƿ mið iƿtum.		and with <i>the</i> Ists,
ƿ iðumiunƿum.		and Idumings,

7 ic pær mid eormanrice.
 ealle þræge.
 þær me gotena cýning.
 gode dohte.
 ge me beaz forgearf.
 burz-papena fruma.
 on þam riex hund pær.
 fræter goldes.
 gefcýned fceatta.
 fcilling-fume.
 þone ic eadgylfe.
 on æht fealde.
 minum hleo-ðryhtne.
 þa ic to ham bicpom.
 leofum to leane.
 þær þe he me lond forgearf.
 mīnes fæder eþel.
 frea myrginga.
 7 me þa ealhild.
 oþerne forgearf.
 ðryht-cpen ðuguþe.
 dohton eadþiner.
 hýne lof lengde.
 geond londa fela.
 ðōn ic be fonge.
 fecgan fceolde.
 hpær ic under fpegel.
 felafte fýrfe.
 gold-hroðene cpen.
 giefre brýttian.
 ðōn wit fcilling.
 fcippan neorðe.
 for uncrum riȝe-ðryhtne.
 fong ahofan.

and I was with Eormanric ;
 all *which* time
 there to me *the* Gothic king
 was bounteously kind,
 he me *a* bracelet gave,
the chieftain of *his* citizens,
 on which six hundred were,
 of beaten gold,
 sceats scored,
 10 in shillings reckon'd,
 which I to Eadgils
 in possession gave,
my patron-lord,
 when to *my* home I came,
 in requital to *my* friend,
 for that he me had given land,
 my father's home,
the Myrgings' lord ;
 and to me then Ealhild
 20 another gave,
the noble queen of chieftains,
 Eadwine's daughter :
I her praise extended
 over many lands,
 when I in song
 had to relate
 where I under heaven
 knew most bountifully
a queen with gold adorn'd
her grace dispense.
 [86 b.]
 31 When I and Skilling,
 with clear voice,
 'fore our victorious lord
 rais'd *the* song,

hlude bi hearpan.
 hleoþor ƿinraðe.
 þōn monige men.
 modum plōnce.
 ƿorðum ƿƿrecan.
 þa þe ƿel cuþan.
 ꝥ hi næfre ſong.
 ƿellan ne hƿrðon.
 ðonan ic ealne geonð-hƿearf.
 eþel gotena.
 10 ſohƿe ic ā ſiþa.
 þa ſeleſtan.
 þæt ƿæſ inn-ƿeoruð.
 earmanƿiceſ.
 heðcan ſohƿe ic ƿ beaðecan.
 ƿ heƿelingar.
 emercan ſohƿe ic ƿ ƿriðlan.
 onð eaƿt-ƿotan.
 ƿroðne ƿ ƿoðne.
 ƿæðer unƿeneſ.
 20 ſeccan ſohƿe ic ƿ beccan.
 ſeaſolan ƿ þeoðƿic.
 heaþoƿic ƿ ſiƿecan.
 hliþe ƿ incgenþeoƿ.
 eaðƿine ſohƿe ic ƿ elran.
 ægelmund ƿ hungar.
 ƿ þa ploncan geðrýht.
 ƿiþ-mýrgingra.
 ƿulþhere ſohƿe ic ƿ ƿýrmhere.
 30 ſul of þær ƿiz ne alæg.
 þonne hræða here.
 hearðum ſƿeorðu.
 ýmb ƿiſtla ƿuðu.
 ƿerzan ſceoldon.

loud to *the* harp
our lay resounded,
 then many men,
 haughty of soul,
 spoke in words,
 (they who well knew,)
 that they never song
 better had heard.
 Thence I travers'd all
the country of *the* Goths.
 Of courses I ever sought
 the best,—
 such was *the* household band
 of Earmanric.
 Hethca I sought and Beadeca,
 and *the* Herelings;
 Emerca I sought and Fridla,
 and *the* East Goth
 wise and good,
 20 Unwen's father;
 Secca I sought and Becca,
 Seaſola and Theodric,
 Heathoric and Sifeca,
 Hlithe and Incgentheow;
 Eadwine I sought and Elsa,
 Ægelmund and Hungar,
 and the proud host
 of *the* With-Myrgings; [here:
 Wulphere I sought and Wyrm-
 full oft war ceas'd not there,
 when *the* Hræds' army,
 with hard swords,
 about Vistula's wood,
 had to defend

ealðne eþel-ŕtol.
 ætlan leoðum.
 ƿæðhere ƿohƿe ic 7 ƿonðhere.
 ƿumŕtan 7 7ŕlhere.
 ƿiþer7ield 7 ƿneofeŕic.
 ƿuð7an 7 haman.
 ne ƿæŕon þ 7eŕiþa.
 þa ƿæmeŕtan.
 þeah þe ic hý á niht.
 nemnan ƿceolde.
 ƿul of 7 of þam heape.
 hŕinenðe ƿlea7.
 7iellenðe 7ap.
 on 7ŕome þeode.
 ƿŕæccan þæŕ ƿeolðan.
 ƿunðnan 7olde.
 ƿeŕum 7 ƿiŕum.
 ƿuð7a 7 hama.
 ƿŕa ic þ 7ýmle onŕonð.
 on þæne ƿeŕunge. [87 a.]
 þæt ƿe biþ leoŕa7.
 lonð-buendum.
 ƿe þe hým 7oð 7ýleð.
 7umena ƿice.
 to 7ehealðenne.
 þenden he heŕ leoŕað.
 ƿŕa ƿeŕiþenðe.
 7eŕceapum hpeoŕfað.
 7leo-men 7umena.
 7eonð 7ŕunða ƿela.
 þearfe ƿec7að.
 þonc-ƿonð ƿŕŕecap.
 7ýmle ƿuð ofþe nonð.
 7umne 7emetað.
 7ýðða 7leapne.
 7eoŕum unhneapne.

their ancient native seat
 against *the* folks of Ætla.
 Ræðhere I sought and Rondhere,
 Rumstan and Gislhere,
 Withergielð and Freotheric,
 Wudga and Hama ;
 these were of comrades
 not the worst,
 though I them ever last
 should name.
 Full oft from that band
 whining flew
the yelling shaft
 on *the* fierce nation,
 where would avenge,
the chiefs adorn'd with gold,
 their men and women,
 Wudga and Hama.
 Thus I that have ever found,
 in that journeying,
 that he is ever dearest
 to *the* land's dwellers,
 to whom God gives
 empire o'er men
 to hold,
 while he here lives.
 Thus roving,
 with *their* lays go
the gleemen of men
 over many lands,
their need express,
 words of thanks utter,
 always south or north
 find one
 knowing in songs,
 liberal of gifts,

10

21

30

ge þe ƿone ðuȝuþe ƿile.
 ðóm aƿæƿan.
 eorlƿipe æƿnan.
 oþþæt eal ƿcæceð.
 leoht ⁊ liƿ ƿomod.
 loƿ ge ȝeƿýrceð.
 haƿað unðer heoronū.
 heah-ƿærtne ðóm :

who before *his* nobles desires
his grandeur to exalt,
his dignity to show,
 till that all departs,
 light and life together.
 He who works praise
 has, under heaven,
 substantial glory.

ON THE VARIOUS FORTUNES OF MEN.

Ful oft þæt ȝeȝongeð.
 mið ȝodeȝ meahtrum.
 þætte ƿer ⁊ ƿif.
 in ƿoruld cennað.
 bearn mið ȝebýrðum.
 ⁊ mið bleom ȝýrƿað.
 temiaþ ⁊ tæcaþ.
 oþþæt ȝeo tid cýmeð.
 ȝeȝæð ȝear-ȝumum.
 þæt þa ȝeongān leomu.
 liƿƿærtan leoðu.
 ȝeloden ƿeorþað.
 ƿerȝað ȝƿa ⁊ ƿeþað.
 ƿæðer ⁊ modor.
 ȝieƿað ⁊ ȝieƿraþ.
 ȝod ana ƿat.
 hƿæt him ƿeaxenð.
 ƿinter ȝriȝað.
 ȝumum þ̅ ȝeȝongeð.

Full oft it happens,
 10 through God's powers,
 that man and wife
 bring forth into *the* world
 a child by birth,
 and in colours deck *it*,
 discipline and teach *it*,
 till that the time comes,
 passes, in course of years,
 that the young limbs,
the vital members,
 20 be grown :
 carry then and lead *it*
 father and mother,
 gift and adorn *it*.
 God only knows
 what to it waxing
 winters will bring.
 To one it happens,

on ȝeoȝuð-ƿeoƿe.
 þæt ƿe ende-ƿtæƿ.
 eapƿeð-mæcȝum.
 ƿealíc ƿeoƿþeð.
 ƿceal hine ƿulƿ etan.
 hāƿ hæð-ƿtapa.
 hun-ƿiþ þōn moðoƿ biuupneð.

ne bið ƿƿýlc monner ȝepealð.
 ȝumne ƿceal hungoƿ ahiþan.
 ȝumne ƿceal hƿeoh ƿoƿðriþan.
 ȝumne ƿceal ȝaƿ aȝetan. 11
 ȝumne ȝuð abƿeotan.
 ȝū ƿceal leomena leaƿ.
 liƿeƿ neotan. [87 b.]
 ƿolmū æt-ƿeohtan.
 ȝum on ƿeðe liƿ.
 ȝeono-bennum ȝeoc.
 ȝaƿ cƿanian.
 muƿnan meotud-ȝeƿceapƿ.
 moðe ȝebýrȝað. 20
 ȝum ƿceal on holte.
 oƿ heah-beame.
 ƿiþeƿleaƿ ƿeallan.
 bið on ƿlihte ȝe-þeah.
 laceð on lýfte.
 oþþæt lengre ne bið.
 ƿeƿtem ƿudu-beameƿ.
 þōn he on ƿýrt-ƿuman.
 ƿȝeð ƿponcen-ƿeƿð.
 ȝaƿle biƿeaƿoð. 30
 ƿealleþ on ƿoðan.
 ƿeoƿð biþ on ƿiþe.
 ȝum ƿceal on ƿeþe.

in youthful life,
 that the end
 (to *the* unfortunate)
 is miserable.
 Him *the* wolf shall eat,
the hoar traverser of *the* heath,
his mother then shall *his* death
 bemoorn :
 such is not within man's control.
 One shall hunger destroy ;
 one shall *the* cruel drive away ;
 one shall *the* spear lay prostrate ;
 one war *shall* crush ;
 one shall void of light
 pass *his* life,
 with *his* hands grope ;
 one on foot *his* life,
 sick with sinew-wounds,
his pain, bewail,
 mourn *the* Lord's dispensation,
 in mind afflicted ;
 one shall in *the* forest,
 from *a* high tree,
 wingless fall,
 shall nath'less be on flight,
 hover in air,
 till that *he* shall no longer be
the wild tree's fruit,
 when he to *the* root
 shall sink with life exhausted,
 of soul bereft,
 shall fall on earth,
his soul be on its journey.
 One shall on foot,

on feor-pegar.
 nýðe zongān.
 7 hīr neſt beſan.
 tſedan upiḡ-laſt.
 el-þeodigra.
 ꝑnece ſoldan.
 ah he feor-menðra.
 lýt hīſenðra.
 lað biþ æghþær.
 ꝑone hīr ꝑonſceaf-tū.
 ꝑineleā hæle.
 ꝑum ſceal on Ʒeapū.
 ƷalƷan riðan.
 Ʒeomian æt Ʒſylte.
 oþþæt Ʒaſl-horð.
 ban-coſa blodig.
 abrocen ꝑeorþeð.
 þær him hþeſn nimeþ.
 heafoð-ſýne.
 Ʒliteð Ʒaſpiḡ-Ʒað.
 Ʒaþelleaſne.
 noþer he þý ſacne mæḡ.
 ſolmum biþerƷan.
 laþum lýft-ſceafan.
 biþ hīr hī ſcæcen.
 7 he ſele leā.
 feoreſ oꝛpena.
 blac on beame.
 biðeð Ʒýrðe.
 bepeƷen Ʒæl-miſte.
 bið him Ʒeꝑiḡ noma.
 ꝑum on bæle ſceal.
 bꝑonðar þeccan.
 Ʒſetan Ʒnece.

on far ways,
 needs go,
 and his provision bear,
 tread, with dewy track,
 of foreigners
the unkind soil,
 he has of entertainers
 few living,
 is everywhere unwelcome
 10 for his misfortunes,
 a friendless man.
 One shall on *the* curv'd
 gallows ride,
 be in death suspended,
 till that *his* body,
his bloody carcase,
 shall be broken : [take
 there from him shall *the* raven
his eyes,
 20 sallow of coat, shall tear
him soulless,
 nor may he from that roguery
 with hands defend *himself*,
 from *the* hateful robber of *the* air;
 his life is departed,
 and he skinless,
 hopeless of soul,
 pale on *the* tree,
his fate awaits,
 30 cover'd with *the* mist of death :
 to him is *an* execrable name.
 One in *the* fire shall
the brands deck,
 fiercely *they* shall consume

lif-fægne monnan.		<i>the</i> death-destin'd man ;
þær hī lif-geðal.		there to him death
lungne peopðeð.		shall be sudden,
neað peþe gleð.		red <i>the</i> fierce gleed :
neoteð meople.		<i>the</i> woman shall weep,
reo hýne bearn ȝeȝihð.		who her child shall see
bponðar þeccan.		<i>the</i> brands decking.
ȝumū meceȝ ecȝ.		From one <i>the</i> faulchion's edge,
on meodu-bence.		on <i>the</i> mead-bench,
ȝrȝum ealo-poȝan.	10	angry with ale,
ealðor oþȝunȝeð.		life shall expel,
pepe ȝin-ȝaðum.		a wine-sated man ;
bið ær hȝ poȝða to hƿæð. [88a.]		was ere in his words too hasty.
ȝum ȝceal on beope.		One shall at beer,
þurh býneleȝ honð.		through <i>the</i> skinker's hand,
meodu-ȝal mæcȝa.		a mead-mad man,
þðn he ȝemet ne con.		when he discreetly cannot
ȝemeapcian hȝ muþe.		to his mouth set bounds
mode ȝine.		with his understanding,
ac ȝceal ȝul eapmlice.	20	but shall full miserably
ealðne linnan.		lose <i>his</i> life,
ðneozan ðȝȝhten-bealo.		suffer misery profound,
ðneamum biȝcȝneð.		from joys cut off,
ȝ hine to ȝȝlf-cȝale.		and him for a self-destroyer
ȝecȝar nemnað.		men shall name,
mænað mið muþe.		shall deplore with mouth
meodu-ȝaleȝ ȝeðȝunc.		the mead-mad's drinking.
ȝum ȝceal on ȝeoȝuþe.		One shall in youth,
mið ȝoðeȝ meahȝū.		with God's power,
hȝ eapfoð-ȝiþ.	30	his hard lot
ealne foȝȝȝilðan.		all bring to naught,
ȝ on ȝlðo eȝȝ.		and in age again
eaðȝ peopþan.		be happy,
ȝunian ȝȝn-ðagum.		continue in prosp'rous days,

7 pelan þicgan.
 maþınaj 7 meodu-ful.
 mæg-burze on.
 þær þe ænig fına mæge.
 feorh gehealdan.
 fpa mırrenlice.
 meahcig dnyhten.
 geond eorþan fceat.
 eallum dæleð.
 fcýneþ 7 fcrifeð.
 7 gefceapo healdeð.
 fumum ead-pelan.
 fumū earfeþa dæl.
 fumum geozofe glæd.
 fumum guþe blæd.
 zepealbenne pıg-plezan.
 fumū pýpp ofþe fcyte.
 tophclıene tıpp.
 fumū tæple cræft.
 bleo-borðer gebreğð.
 fume boceraf.
 feorþað pırfæfte.
 fumum pundor-gıefe.
 þurh gold-fmıþe.
 gearpað feorþeð.
 ful of he gehýrðeð.
 7 gehýrteð pel.
 bnyhten-cýnınges beorn.
 7 he him bpað fyleð.
 lond to leane.
 he hit on lıft þıgeð.
 fum fceal on heape.
 hæleþum cpeman.
 blıppan æt beorpe.

and wealth receive,
 treasures, and mead-cup,
 in his family,
 for which may any man
 life preserve.
 Thus variously
the mighty Lord,
 over earth's region,
 to all allots,
 10 dispenses and provides,
 and *his* creatures holds :
 to one prosperity,
 to one *a* lot of hardships,
 to one *a* joyous youth,
 to one success in war,
 stern battle-play ;
 to one in casting or shooting
 bright glory ;
 to one skill at tables,
 20 cunning at *the* colour'd board ;
 some doctors
 wise become ;
 for one *a* wonderous skill
 in gold-smith's art
 is provided,
 full oft he decorates,
 and well adorns
a powerful king's noble,
 and he to him gives broad
 30 land in recompense ;
 he it joyfully receives.
 One shall in company
 to men give pleasure,
 at beer delight

5. MS. foph.

14. glæde ?

17. pýppe ?

benc-ƿittenðum.
 þær biþ ðƿuncenðra.
 ðream ƿe micla.
 ƿum ƿceal mið heapƿan.
 æt hiȝ hlaƿorðer.
 ƿotum ƿittan.
 ƿeoh þicȝan.
 ȝ a ƿnellice.
 ƿneƿe ƿƿæȝtan. [88 b.]
 lætan ƿcƿal letan. 10
 ȝearo ƿe þe hleapeð.
 næȝl neome cenðe.
 biþ him neoð micel.
 ƿum ƿceal ƿilðne ƿuȝel.
 ƿloncne atemian.
 heaƿoc on honða.
 oþþæt ȝeo heoro ƿƿealpe.
 ƿȝnȝum ƿeoƿþeð.
 ðeþ he ƿȝnȝlaȝ on.
 ƿeðeþ ƿƿa on ƿeteƿum. 20
 ƿiþƿum ðealne.
 lepeþ lȝft-ƿƿiƿtne.
 lȝtlum ȝieƿlum.
 oþþæt ȝe ƿæliȝca.
 ƿæðum ȝ ðæðum.
 hiȝ æt-ȝieƿan.
 eaðmoð ƿeoƿþeð.
 ȝ to haȝorðealder.
 honða ȝelæpeð.
 ƿƿa ƿƿætllice. 30
 ƿeoƿoð aneȝ ȝoð.
 ȝeonð miððan-ȝearð.
 monna cƿæƿtaȝ.
 ƿceop ȝ ƿcȝneðe.

the bench-sitters,
 where of drinkers is
 great joy.
 One shall with harp
 at his lord's
 feet sit,
 money receive,
 and ever quickly,
 with rapid flexions,
 a loud sound send forth,
 ready he who dances,
 he has great need.
 One shall *the* wild bird,
 proud, tame,
the hawk on *his* hand,
 till that the martial swallow
 becomes gentle :
 he puts varvels on,
 feeds *him* thus in fetters,
 in *his* plumes exulting,
 teaches *the* swift in air
 with *his* little gaffles,
 till that the Welsh *bird*,
 in weeds and deeds,
 to his feeder
 becomes obedient,
 and to *his* trainer's
 hand instructed.
 Thus wonderously
the God of hosts
 over mid-earth
 men's powers
 has created and allotted,

7 ȝerċeapo fereðe.
 æȝhpýlcū on eorþan.
 eorumen-cýnneȝ.
 forþon him nu ealles þonc.
 æȝhpa fereȝe.
 þær þe he for hiȝ miltȝrū.
 monnum ferefeð :

and *his* decrees borne
 to every one on earth
 of human race ; [all
 wherefore to him now thanks for
 let each say,
 that which he in his mercies
 for men provides.

GNOMIC VERSES.

I.

Frige mec froðum forðum. ne læt þinne fereð onhælene. ðeȝol þæt þu ðeoroȝc cunne.	Declare to me in prudent words, let not thy unsound mind conceal what thou most deeply
nelle ic þe min ðýrne ȝereȝan. ȝif þu me þinne hýȝe-craeft hýleȝc. 7 þine heortan ȝeþohȝaȝ. ȝleape men fceolon ȝieððū pȝuxlan. ȝoð fceal mon æpeȝc heȝȝan. fæȝne fæðer uȝerne. [teode forþon þe he uȝ æt fȝýmþe ȝe- lif 7 lænne pīllan. he uȝic pīle þaȝa leana ȝemonian. meotuð fceal in pulðpe. mon fceal on eorþan. ȝeong ealðian. ȝoð uȝ ece biþ. ne penðað hine pȝȝða.	knowest ; I will not tell thee my secret <i>lore</i>, if thou from me thy knowledge hidest, and thy heart's thoughts : skilful men should in proverbs commune. God before all must one praise fervently, our Father, [sign'd because he to us at <i>the</i> first as- life and feeble will. He will remind us of those loans. <i>The</i> Creator shall <i>abide</i> in glory ; man shall <i> dwell</i> on earth ; <i>the</i> young grow old ; God is for us eternal, fates change him not,

9. bihelan, or 10. ðeȝhan or ðiȝhan ?

ne hine pihƿ ðreƿeƿ.
 ađl ne ýlbo.
 ælmihtigne.
 ne ƿomelađ he in ƿæƿte.
 ac he iƿ ƿen ƿpa he ƿæƿ.
 þeoden ƿeþýlđiƿ.
 he uƿ ƿeþonc ƿýleđ.
 miƿƿenlicu mođ.
 mon-ƿeƿeopðe.
 ƿeoph-cýnna ƿela.
 ƿæþmeþ ƿiðe.
 eƿlonđ moniƿ.
 eaƿđaƿ ƿume.
 meotud aƿæƿðe.
 ƿop mon-cýnne.
 ælmihtig ƿođ.
 eƿen-ƿela beƿa.
 þeoda ƿ þeapa.
 þinƿ ƿceal ƿehezan.
 ƿƿođ ƿiþ ƿƿoðne.
 biþ hýna ƿeƿđ ƿelic.
 hi á ƿace ƿemaþ.
 ƿiðbe ƿelæƿađ.
 þa æƿ ƿonƿælƿe.
 aƿeƿen habbađ.
 ƿæđ ƿceal mið ƿnýtƿro.
 ƿýht mið ƿiƿum.
 ƿil ƿceal mið ƿilum.
 ƿu beođ ƿemæccan.
 ƿceal ƿiƿ ƿ ƿeƿ.
 in ƿopulđ cennan.
 beaƿu mið ƿebýrđū.
 beam ƿceal on eopðan.
 leaƿum hþan.
 leomu ƿuopƿian.

34. hƿian?

[89 a.]

nor doth aught afflict him,
 disease nor age,
 Almighty :
 he grows not old in spirit,
 but he is still as he was,
 a patient Lord :
 he gives us understanding,
 various minds,
 human speech.
 10 Divers tribes of mortals
 contains in *its* wide embrace
 many *an* island.
 Spacious lands
the Creator establish'd
 for mankind,
 Almighty God,
 a like many of both
 nations and manners.
 Counsel shall hold
 20 *the* wise with *the* wise,
 their mind shall be alike,
 they shall ever strife appease,
 peace enjoin,
 which the unblest'd ere
 have disturb'd.
 Counsel shall *be* with *the* prudent,
 right with *the* wise.
The good shall *hold* with the good.
 Two shall be mates.
 30 Woman and man shall
 bring forth into *the* world
 children by birth.
 A tree shall on earth
 with leaves flourish,
 with branches grow.

35. leomu ƿƿoƿan?

fur ſceal ſepan.		<i>The departing shall go,</i>
ſæge ſpeltan.		fated die,
ƿ ðoƷna zehpan.		and every day
ymb zedal ſacan.		strive against separation
miððan-zeapðeſ.		from mid-earth.
meotud ana paƿ.		<i>The Creator alone knows</i>
hpær je cpealm cýmeþ.		where the malady shall come,
þe heonan of cýþþe zepiƿeþ.		which hence from <i>the</i> land departs:
umbor yceð þa.		<i>He</i> the children increases,
æp adl nimeð.	10	ere disease takes <i>them</i> ;
þý peopþeð on folðan ſpa ſela.		therefore are on earth so many
ſpna cýnneſ.		of <i>the</i> race of men : [be
ne ſý þæſ maƷu-ƿimbreſ.		there would not of <i>the</i> human race
zemet ofeſ eopþan.		measure on earth,
Ʒiſ h1 ne paſige.		if them decreas'd not
je þaſ populð teode.		he who this world created. [not,
ðol biþ je þe hiſ ðriýhten naƿ.		Foolish is he who his Lord knows
ƿo þæſ ofƿ cýmeð ðeað unþiſgeð.		so often cometh death unask'd.
ſnotpe men ſaplū beopƷað.		Prudent men take heed for <i>their</i>
		souls,
healðað hýna ſoð mið ſýhte.	20	hold their sooth righteously.
eaðiƷ bið je þe in hiſ eþle zepiþð.		Happy is he who in his country
		thrives ; [betray.
earm je him hiſ ſpýnð zepƿicað.		miserable he whom his friends
neſpe ſceal je him hiſ neſƿ		<i>He</i> shall never * * whose
apƿpungeð.		provision fails.
nýð ſceal þpaƷe.		Need shall <i>have</i> time.
zebunden bliþe ſceal.	[89 b.]	Bound cheerfully shall <i>be</i>
bealo-leaſ.		<i>the</i> innocent.
heopƿe blind ſceal.		<i>The</i> blind of heart shall
hiſ eaƷna þolian.		his eyes lose, [vision,
ofƿiƷen biþ him ƿophtpe zepiþþe.		taken shall be from them bright
ne maƷon h1 ne ƿunƷlu beƿiƿian.		they may not <i>the</i> heavenly bodies
		observe,
ſpeƷl-ƿopht-ſunna ne monan.		<i>the</i> heaven-bright sun or moon,

- þæt him biþ ȝār in hīr mode. that to him will be pain in his mind,
 on ȝe þon he hit ana ȝat. in as much that he alone knows it;
 ne peneð ꝥ him þær eð-hrȝrfe he will not hope that its return
 cȝme. may come;
 ȝalbenð him þæt ȝite teode. *the* Supreme hath him that pu-
 nishment decreed,
 ȝe him mæȝ ȝȝrpe ȝȝllan. who may give him *a* change,
 hælo of heorod-ȝimme. health of eyes,
 ȝiȝ he ȝat heortan clæne. if he know *that* his heart be clean.
 leȝmon læceȝ behorfað. *A* lover requires *a* leech.
 læranȝceal mon ȝeongȝne monnan. *A* young man one must teach,
 tȝȝman ȝ tȝhtan þæt he teala encourage and excite, that he
 cunne. may well know,
 oþþæt hine mon ætemeðne hæbbe. till that he is render'd docile :
 ȝȝlle him ȝiȝ ȝ ȝædo. 12 give him food and garments,
 oþþæt hine mon on ȝeȝitte alæde. till that he be led forth with un-
 derstanding ;
 ne ȝceal hine mon cild ȝeongȝ ne one must not, while *a* young
 ȝorceþan. child, upbraid him,
 ær he hine acȝþan mote. ere he can know himself :
 ȝȝ ȝceal on þeode ȝeþeon. he shall among people flourish,
 þæt he ȝere þȝiȝt-hȝȝenðe. so that he be bold of spirit.
 ȝtȝȝan ȝceal mon ȝtronȝummode. With strong mind shall *a* man
 govern.
 ȝtorȝ ofȝ holm ȝebȝunȝeþ. *The* sea oft brings storm;
 ȝeofen in ȝȝimmum ȝælum. 20 *the* ocean, in rough seasons,
 onȝinnað ȝȝome ȝundian. strives fiercely to tend,
 ȝealde on-ȝeoppan to londe. dusky, to move to land ;
 hræþer he ȝæȝte ȝtonde. yet it shall fast stand,
 ȝeallar him ȝiþpe healdað. bulwarks shall hold against it,
 him biþ ȝind ȝemæne. to them is *the* wind indifferent.
 ȝȝa biþ ȝæ ȝmilte. As *the* sea is calm,
 þōn hȝ ȝind ne ȝeceð. when wind excites it not,
 ȝȝa beoþ þeoda ȝeþȝæpe. so are people in concord,
 þōn hȝ ȝeþȝinȝað habbað. when they have settled differences,

zerittað him on zerundum þin- gum.	sit in sound condition,	[hold.
7 þōn mið zerþum healðað. cene men gecýnde rice. cýning biþ anpealdeþ georn. lað reþe londeþ monað.	and then with <i>their</i> comrades Bold men <i>have</i> inborn sway. <i>A</i> king is desirous of power. Hateful <i>is</i> he who lays claim to land,	
leof reþe mape beodeð. þrým rceal mið plenco. þrýte mið cenum. rceolun bu recene. beaþpe fremman.	dear he who proffers more. Pomp shall <i>be</i> with pride, <i>the</i> confident with <i>the</i> bold ; both shall quickly war promote.	
eorl rceal on eor boze. [90 a.] eorob rceal zetpume ríðan. ræjte reþa rtonðan. ræmne æt hýne borðan zerþreð.	<i>A</i> chief shall <i>ride</i> on horseback ; <i>a</i> squadron shall ride in <i>a</i> body ; <i>a</i> band of foot stand fast. <i>A</i> damsel it beseems to be at her board.	
rið-gongel riþ porð zerppunzeð. ofter hý mon pommū bilihð. hæleð hý horpe mænað. ofter hýne hleor abreoteð. rceomianðe man rceal in rceade hpeorfan.	<i>A</i> rambling woman scatters words, she is often charged with faults, <i>a</i> man thinks of her with con- fidence her cheek smites. [tempt, <i>A</i> bashful man shall walk in <i>the</i> shade ;	
rcip in leohte zerþreð. 20 honð rceal heorob in-rýrcan. horð in rrepeonum biðan. zif-rtol zegierped rtonðan. hponne hine zuman zedælen. zifne biþ re þam zolde onfehð. zuma þær on heah-ſetle zeneah.	<i>the</i> pure is befitting <i>the</i> light. <i>The</i> head shall influence <i>the</i> hand ; <i>the</i> treasury await riches ; <i>a</i> present stand prepar'd, when men it bestow. Grasping is he who receives gold, <i>a</i> man to whom, in a high sta- tion, is enough. [not lie)	
lean rceal zif pe leogan nellað. þā pe ur þar liſſe zeteode :	Recompense shall <i>be</i> (if we will to Him who us this favour has assign'd.	

11. Lit. on *a* horse's shoulder.

18. MS. abreoteð.

12. MS. porob.

22. zerrepeonum ?

15. zerppunzeð ?

II.

Fop̃p̃t̃ r̃ceal r̃peõan.
 f̃ýr̃ puđu mel̃tan.
 eõp̃þe ȝnõpan.
 iȝ b̃p̃ýcȝian.
 p̃ætẽr-helm p̃eȝan.
 punđu l̃ucan.
 eõp̃þan ciȝaȝ.
 an r̃ceal inbiñðan.
 f̃op̃p̃tẽr f̃etẽre.
 p̃ela-meah̃tiȝ ȝoð.
 p̃intẽr r̃ceal ȝẽpeõpan.
 p̃eðẽr eȝt̃ cuman.
 r̃umop̃ r̃peȝle-hat̃.
 r̃unð unȝt̃ille.
 ðeop̃ ðeada p̃æȝ.
 ðýrne bið lenȝeȝt̃ holen.
 r̃ceal in æleð.
 ýr̃þe ȝeðæleð.
 ðeaðeȝ monneȝ.
 ðóm biȝ r̃elaȝt̃.
 cýning̃ r̃ceal mið ceape.
 epẽne ȝebicȝan.
 bunum ȝ beaȝum.
 bu r̃ceolon æpeȝt̃.
 ȝeoȝum ȝoð peȝan.
 ȝuð r̃ceal in eõple.
 p̃iȝ ȝẽpeaxan.
 ȝ p̃iȝ ȝẽpeon.
 loȝ mið hýne leoðum.
 leoht-moð peȝan.
 p̃une healðan.

Frost shall freeze ;
 fire wood consume ;
 earth bring forth ;
 ice break,
the watery deep agitate,
 wonderously lock up
the herbs of earth.
 One shall unbind
 frost's fetters,
 10 *the* much mighty God
 winter shall cast forth,
 fair weather again shall come,
 summer with burning sky.
The sea is unstill ;
 deep *the* way of *the* dead.
A secret shall be longest hidden.
 Shall among men
the inheritance *be* divided
 of *a* dead man.
 20 Power is most excellent.
A king shall with cattle
 buy *a* queen,
 with cups and bracelets,
 both shall at first
 in gifts be bounteous.
 War shall in an 'eorl,'
 contest, grow,
 and *his* wife flourish,
 beloved with her people,
 30 be of cheerful mind,
a secret hold ;

4. b̃p̃ecan?

5. -holm?

8. unbiñðan?

9. f̃etẽpu?

13. r̃. r̃peȝel- or r̃peȝl-.

15. p̃eȝ?

17. for hæleð, for the sake of alliteration ; MS. æleð.

pum-heoƿt beon.		<i>he shall</i> be munificent
meapum 7 maþmum.		in horses and geldings,
meodo-ƿædenne.		in bestowing of mead,
ƿoƿ Ʒeƿið-mæƷen.		towards <i>his</i> friends,
ƿýmle æƷhpæƿ.		ever everywhere :
eodoƿ-æþelinge.		<i>the</i> peasants <i>him</i>
æƿeƿt ƷeƷƿetan.		<i>shall</i> earliest greet,
ƿoƿman fulle.	[90 b.]	full rent
to ƿƿean honð.		to <i>their</i> lord's hand
ƿicene Ʒeƿæcan.	10	forthwith present,
7 him ƿæð ƿitan.		and them consult,
bolð-aƷendum.		<i>the</i> mansion owners,
bæm æt-ƿomne.		both together.
ƿcip ƿceal ƷenæƷleð.		<i>A</i> ship shall be nail'd ;
ƿcýlð Ʒebunden.		<i>a</i> shield bound,
leoht linden boƿð.		<i>the</i> light linden board.
leoƿ ƿil-cuma.		Dear <i>is the</i> welcome guest
ƿƿýran ƿiƿe.		to <i>the</i> Frisian wife,
þðn ƿlota ƿtonðeð.		when <i>the</i> vessel stands,
býþ hƿ ceol cumen.	20	<i>his</i> ship is come,
7 hýne ceoƿl to ham.		and her husband to home,
aƷen æt-Ʒeoƿa.		<i>her</i> own provider,
7 heo hine inlaðað.		and she calls him in,
ƿæƿceð hƿ ƿaƿiƷ hƿæƷl.		washes his weedy garment,
7 him ƿýleþ ƿæðe ƿiƿe.		and to him gives new raiment ;
lýþ hī on lonðe.		' <i>tis</i> pleasant on land to him
þæƿ hƿ luƿu bæðeð.		whom his love awaits. [hold ;
ƿiƿ ƿceal ƿiþ ƿeƿ ƿæƿe Ʒehealðan.		Woman shall with man compact
oƿt hī mon ƿommum behlīð.		man often besets her with <i>his</i>
ƿela bīð ƿæƿt-hýðiƷna.	30	many are firm-minded, [vices ;
ƿela bīð ƿýƿet-Ʒeoƿnna.		many are inquisitive,
ƿneoð hý ƿƿemðe monnan.		strange men court them,
þðn ƿe oþeƿ ƿeoƿ Ʒeƿiteþ.		when the other far departs.
lýða býþ longe on ƿiƿe.		<i>The</i> sailor is long on his course,

4. -mæƷum?
27. býðað?

8. r. ƿeoƿman or ƿeoƿme.

22. lit. food-giver.
29. behlīð?

ā mon ꝛceal ꝛe-þeah leofeꝛ penan. always ought *a* man nath'less to
 expect *his* friend,
 ȝebīdan þæꝛ he ȝebædan ne mæȝ. to await what he cannot control;
 hƿonne him eft ȝebýne ƿeoꝛðe. when *it* shall again be proper,
 hā cýmeð ȝif he hal leofað. *he* will come home if he be living
 in health,
 neꝛne him holm ȝeꝛtýneð. unless him *the* ocean tosses,
 meꝛe haƿað mundum. *the* sea has *him* in *its* clutches.
 mæȝð eȝran ƿýn. *A* maid *is* the delight of *the* eyes.
 ceap eadig mon. *A* rich man *his* cattle,
 cýning ƿic þēn. *a* king *his* dwelling then,
 leodon cýpeð. 10 with *his* people shall guard,
 þonne liþan cýmeð. when mariners come,
 ƿuða ȝ ƿætneꝛ nýttað. wood and water use;
 þōn him biþ ƿic alýfeð. then to them *is a* dwelling granted.
 mete býȝeþ ȝif he maꝛan þearꝛ. Meat *he* buys, if he needs more,
 ærþōn he to meþe ƿeoꝛþe. ere he becomes too faint. [eats,
 ȝeoc ȝe biþ þe to ȝelðan ieteð. Sick will he be who too seldom
 þeah hine mon on ȝunnan læde. though he be led into *the* sun,
 ne mæȝ he be þý ƿeðne ƿeꝛan. he may not be in the open air,
 þeah hit ȝý ƿearum on ȝumera. though it be warm in summer;
 oꝛeꝛcumen biþ he ær he ācpele. he will be overcome ere he dies,
 ȝif he nat hƿa hine cƿicne feðe. if he knows not who will feed
 him living.
 mæȝen mon ꝛceal mið mete feðan. Strength *a* man must feed with
 moꝛþoꝛ undeꝛ eoꝛþan befeolan. murder bury under earth, [meat,
 himdeꝛ undeꝛ hƿuꝛan. [91 *a.*] down under ground,
 þe hit foꝛhelan þenceð. who seeks to conceal it;
 ne biþ þæt ȝeðeƿe deaþ. that is not *a* seemly death,
 þonne hit ȝeðýrneð ƿeoꝛþeð. when it is kept secret.
 hean ꝛceal ȝehniȝan. *The* humble shall bow;
 aðlige ȝiȝan. *the* diseas'd sink;
 ȝýht roȝian. 30 justice accuse.

6. Lit. in hands. 7. eȝna (eaȝena)? 13. MS. alýfeð. 16. r. eteð.
 28, 29. These lines have no alliteration. 29. MS. aðl ȝeȝiȝan.
 30. Ohg. rôȝian, O.S. wrôȝian?

næd biþ nýttor̃t.
 ýfel unnýttor̃t.
 þæt unlæd nimeð.
 Ʒoð biþ Ʒenge.
 Ʒ riþ Ʒoð lenƷe.
 hýƷe Ʒceal Ʒehealben.
 honð Ʒepealben.
 Ʒeo Ʒceal in eaƷan.
 Ʒnýttr̃o in bƷeor̃tum.
 þær bið þær monneƷ.
 mod-ƷeþoncaƷ.
 muþa Ʒehpýlc mete þearƷ.
 mæl Ʒceolon tidum ƷonƷan.
 Ʒold Ʒer̃iƷeþ.
 on Ʒuman Ʒpeor̃be.
 Ʒellic ƷiƷe-Ʒceor̃p.
 Ʒinc on cƷene.
 Ʒoð Ʒcop Ʒumum.
 Ʒar niþ-Ʒerum.
 ƷiƷ to-ƷiþƷe.
 Ʒic Ʒneor̃a healðan.
 Ʒcýlð Ʒceal cempan.
 Ʒceaf̃ Ʒear̃Ʒe.
 Ʒceal bƷýðe beaƷ.
 bec leor̃neƷe.
 huƷl halƷum men.
 hæþnum Ʒýnne.
 poðen poƷhte peor̃.
 pulðor̃-alpalða.
 Ʒume ƷoðeƷaƷ.
 þ̃ iƷ Ʒuce Ʒoð.
 Ʒýlf̃ Ʒoð cýning.
 Ʒapla neƷƷenð.
 Ʒe uƷ eal ƷonƷeaƷ.

Counsel is most useful ;
 evil most useless,
 that *the* unfortunate takes to.
 Good is current
 and lasting before God.
The mind shall *be* modest,
the hand powerful ;
 sight shall *be* in *the* eyes,
 wisdom in *the* breast,
 10 where are man's
 mental thoughts.
 Every mouth requires meat ;
 meals shall take place at times.
 Gold is fitting
 on *a* man's sword ;
 seemly *a* martial vest,
 jewels on *a* queen,
a good poet for men,
a weapon for enemies,
 20 war for *an* adversary,
a house to hold peace.
A shield shall *be* for *the* soldier,
a shaft for *the* robber ;
a ring shall *be* for *the* bride,
 books for *the* learner,
 housel for *the* holy man,
 for *the* heathens sins.
 Woden wrought idols,
the Glorious Almighty
 30 *the* spacious heavens,
 he is *a* powerful God,
the true King himself,
 Preserver of souls,
 he gave us all

þæt pe on-lifgaþ.
 7 eft æt þam ende.
 eallum pealdeð.
 monna cýnne.
 þæt iſ meotud ȝylfa :

on which we live,
 and at the end again
 shall rule all
the race of men ;
 that is *the* Creator himself.

III.

Ræd ȝceal mon ȝeczan.
 ȝune ȝritan.
 leoþ ȝeȝingan.
 leoſeȝ ȝearmian.
 dom aȝeccan.
 ðæȝeȝ onettan.
 til mon tileȝ.
 7 tomeȝ meapeȝ.
 cuþeȝ 7 ȝecoſteȝ.
 7 calc-ponðeȝ.
 næniȝ ȝia.
 to ȝela ȝeȝtrȝneð.
 pel mon ȝceal ȝine healban.
 on ȝeȝa ȝehȝylcum.
 oȝt mon ȝepeð.
 ȝeoȝ bi tune.
 þæȝ him ȝat ȝpeonð.
 unȝiotðne.
 ȝineleȝaȝ ponȝæliz mon.
 ȝenimeð him ȝulȝaȝ to ȝeȝenan.
 ȝela-ȝæcne ðeoȝ.
 ȝul oȝt hine ȝe ȝeȝeȝa ȝhteð.
 ȝȝȝne ȝceal ȝoȝ ȝneȝȝum.
 ȝȝæȝ ðeaðum men.
 hunȝne heoȝeð.

Counsel shall *a* man utter,
 runes write,
 songs sing,
 praise merit,
 judgment declare,
 by day hasten,
 a good *man* on a good
 and tame horse,
 known and tried,
 and round of hoof.
 No man
 gains too much.
 Well shall *a* man hold *a* friend,
 in every way.
 Oft *a* man goes
 far about,
 where he knows *a* friend *to be*
 void of reproach.
 A friendless unhappy man
 takes wolves for his comrades,
 a much crafty beast,
 full oft the comrade tears him ;
thereshall be horror for the grayone.
The grave for *the* dead man
 hungry shall groan ;

naleſ þ heape beþinðeð.
 ne huſu pæl pepeð.
 pulſ ſe ƿræga.
 monþor-cƿealm mæcga.
 ac hit a mape pille.
 ƿræð ſceal punðen.
 ƿracu heaſðū men.
 boza ſceal ſƿræle.
 ſceal bam ƿelic.
 mon to ƿemæccan.
 maþþum oþreſ ƿeopð.
 ƿold mon ſceal ƿiſan.
 mæg ƿoð ſýllan.
 eaðƿum æhte.
 ƿ eft niman.
 ſele ſceal ſƿonðan.
 ſýlſ ealðian.
 licƿenðe beam.
 læſeſt ƿropeð.
 tƿeo ſceolon bſræðan.
 ƿ tƿeop ƿeaxan.
 ſio ƿeond bilſiſra.
 bſeoſt aſiſeð.
 ƿeſleas mon.
 ƿ poſhýðig.
 ætſen-moð.
 ƿ unƿetſeop.
 þæs ne ƿýmeð ƿoð.
 ſela ſceop meoſuð.
 þæs þe fýſn ƿeƿearð.
 hec ſiþþan.
 ſpa ſoſð ƿeſan.
 ƿeſa ƿehſýlcū.
 ƿiſicu poſð ƿeſiſað.

not with howl winds round it,
 nor indeed death laments
 the gray wolf
the mortality of men,
 but ever wishes it greater.
A bandage shall *be for the* wound-
 exile for *a* cruel man. [ed ;
A bow shall have *a* shaft.
 Shall alike to each,
 10 consort to consort,
 be *the* other's treasure.
 Gold *a* man shall give.
 God can impart
 wealth to *the* prosperous,
 and again *it* take.
A hall shall stand ;
 self grow old.
A lying tree
 least grows.
 20 Trees shall spread ;
 and faith increase,
 which through *the* gentles'
 bosom rises.
A faithless man,
 and perverse,
 venom-minded,
 and untrue,
 for him God careth not.
 Much hath *the* Lord created
 30 of that which was of old,
 bade *it* thereafter
 so forth to be.
 To every man
 wise words are fitting ;

6. better ƿræð.

20. tƿeopu?

33. MS. ƿæra.

gleomen gieb.		song to <i>the</i> gleeman,
ƿ ƿuman ƿnýtƿo.		and to <i>a</i> man wisdom.
ƿƿa moniz beoƿ men oƿeƿ eoƿƿan.		So many <i>as there</i> are men on earth,
ƿƿa beoƿ moð-geƿoncaƿ.		so are <i>the</i> mind's thoughts ;
ælc him haƿað ƿunðoƿ.		each has to himself apart
ƿeƿan lonzað.		<i>a</i> desire of mind,
ƿonne * * *		when * * *
þý læƿ þe him con leoƿa ƿoƿn.		unless he knows many songs,
oþþe nuð honðum con.		or with hands can
heapƿan gnetan.	10	greet <i>the</i> harp,
haƿaþ him hiƿ gniƿeƿ geƿe.		has his gift of glee,
þe him ƿoð ƿealde.		which to him God hath given.
eaƿm biþ ƿeþe ƿceal.		Miserable is he who must
ana liƿzan.		live alone,
ƿineleaƿ ƿunian.		friendless continue,
haƿaþ him ƿýnð geƿeoð.		fate has ordain'd <i>it</i> to him ;
betƿe him ƿeƿe þæt he ƿroþoƿ		better <i>it</i> were for him that he had
ahƿe.		<i>a</i> brother,
beƿen hi aneƿ monneƿ.		<i>that</i> they both of one man
eoƿle eaƿoƿan ƿeƿan. [92 a.]		were <i>the</i> noble offspring,
gý hi ƿceolðan eoƿoƿ onƿunnan.		if they have to attack <i>the</i> wild boar,
oþþe beƿen beƿan.	21	or both <i>the</i> bear,
biþ þæt ƿliþ-heƿðe ðeoƿ.		which is <i>a</i> ferocious beast :
a ƿcýle þa ƿuncaƿ.		ever shall those men
geƿæðan læðan.		council hold,
ƿ him æt-ƿonne ƿƿeƿan.		and together sleep,
* * *		* * *
* * *		* * *
næƿe hý mon to *		never them any one to *
mon to mæðle.		
* * *		* * *
æƿ hý ðeað toðæle.		ere them death separate.

7. Here some words or lines are evidently wanting.

19. eoƿlice?

22. r. -heapðe.

24. geƿæð ƿæðan?

25-27. Here the want of context shows that some lines are omitted.

27. mon to seems an erroneous repetition. MS. mæðle.

hý tpegen ꝛceolon.
 tæfle ýmb ꝛttan.
 þenden him hýna toꝛn toꝝlðe.
 ꝛoꝛꝛietan þaꝛa ꝛeoꝛnan ꝛeꝛceafte.
 habban him ꝛomen on boꝛðe.
 idle honð.

æmet lange neah.
 tæfles monner.
 þðn teorelū peorpeð.
 ȝelðan in ꝛiðum ceole.
 neꝛne he under ȝeꝛle ýꝛne.
 peꝛuꝛ ꝛceal ȝe ꝛiþ ꝛinde ꝛopeþ.

ful oꝛt mon peapnū tihð.
 earꝛne þæt he elne ꝛoꝛleoꝛe.
 ðꝛuꝛað hiꝛ aꝛ on boꝛðe.
 lot ꝛceal mið lýꝛpe.
 hiꝛt mið ȝedeꝛum.
 þý peorþeð ȝe ꝛtan ꝛoꝛtolen.

* * *
 oꝛt hý ꝛoꝛðum toꝛeoꝛpað.
 æꝛ hý bacum toꝛbeden.
 * * *

* * *

ȝeapꝛa iꝛ hꝛæꝛ aꝛæð.
 pearð fæhþo fýna cýnne.
 ꝛiþþan ꝛuꝛþum ꝛpealꝛ.
 eoꝛðe abeleꝛ bloðe.
 næꝛ þæt an-ðæꝛe nið.
 oꝛ þā ꝛꝛioht-ðꝛoꝛan.
 ꝛiðe ȝeꝛꝛꝛunꝛon.
 miꝛel mon ælðum.
 moneꝛum þeodū.
 bealo-blonden niþ.

These two shall
 at tables sit, [glides away,
 while from them their sorrow
 forget the miserable world,
 have to them pastime on board.
 Idle *is* the hand,
 (long leisure nigh,)
 of *the* gamester;
 but with *the* dice he throws
 seldom in *the* spacious ship,
 unless under sail he runs.
 Weary shall he *be* who rows
 against *the* wind.

Full oft one with threats urges
the slothful, so that he loses cou-
 draws his oar on board. [rage,
 Craft shall *be* with falsehood,
 art with things fitting.
 Therefore is the stone stolen,

* * *
 oft they by words o'erthrow,
 ere they

* * *

Enmity has been among mankind,
 since that first swallow'd
 earth Abel's blood;
 that was no one-day evil,
 from which sin-drops
 widely sprung,
 great evil to mankind,
 to many nations,
 pernicious hate.

4. r. þæpe. 18—20. Here the want of context and alliteration shows the
 MS. to be very defective. 28. r. man. 30. Lit. bale-blended.

ƿlōg hƿ bƿo-ƿƿæƿne.
 cain þone cƿealm neƿeðe.
 cuþ ƿæƿ ƿiðe.
 ƿiþþan þ̅e ece nið.
 ælðum ƿcōð.
 ƿƿa aþol ƿaƿum.
 ðƿuƿon ƿæƿna ƿeƿin.
 ƿiðe ƿeond eorþan.
 ahoƿoðan ƿ ahƿrðon.
 heoƿo ƿliþenðne.
 ƿeapno ƿceal ƿuð-borð.
 ƿaƿ on ƿceafte.
 ecƿ on ƿƿeoƿðe.
 and opð ƿƿeƿe.
 hƿƿe hearðū men.
 helm ƿceal cenum.
 ƿ ā þæƿ heanan hƿƿe. [92 b.]
 hoƿð unƿinnor̅t :.

Slew his own brother
 Cain, urged on death.
 Known was widely,
 when that eternal evil
 mortals overwhelm'd,
 so dire to men ;
they endured *the* strife of arms
 widely throughout earth,
 devis'd and harden'd
 10 *the* cleaving sword.
 Ready shall *be the* buckler,
 head on *the* shaft,
 edge on *the* sword,
 and point on *the* spear,
 for *the* intrepid man.
A helmet shall *be for the* bold ;
 and ever for the base in soul
 treasure most bounded.

ON THE WONDERS OF THE CREATION.

ƿilt þu ƿuƿ hæle.
 ƿƿemðne monnan.
 ƿiƿne ƿoð-borpan.
 ƿopðum ƿƿetan.
 ƿƿicƿan ƿela-ƿeongne.
 ƿymb ƿopð-ƿeƿceafte.
 biððan þe ƿeƿecƿe.
 ƿiðƿa ƿeƿceafte.
 cƿæƿtaƿ cƿnðelice.
 cƿic-hƿeƿenðe.

Wilt thou, *a* ready wight,
 20 *a* stranger man,
a wise orator,
 by words address,
 ask *a* traveller much
 about *the* vast creation,
 desire *that he* tell thee
 of wide-spread creatures'
the kindly powers
 quick-moving,

1. Contr. for bƿoðop ƿƿæƿne?
 10. ƿliþenðne?

2. nƿððe?
 11. Lit. war-board.

6. atol ƿeƿum?
 23. -ƿeongenðne?

þa þe pundra gehpā.

* * *
* * *

þurh dōm goder bjunze.

pundra fela.

pepa cneorurum.

iſ þara anpa gehpam.

orſeate tacen.

þam þurh wiðdōm.

woruld ealle con.

behabban on hieþne.

hytzenbe mon.

þæt geapa iu.

gheper cneate.

mid geddingum.

guman oft ppecan.

pincas nædfeate.

cuþon riht ppecan.

þæt ā ppezenbe.

pna cynneſ.

ſ ppezenbe.

reapo-puna geppon.

a gemyndze.

mæſt monna pſton.

forþon pyle aſcian.

peþe on elne leoſað.

deop-hyðiz mon.

dygelra geſceafte.

beppitan in gepitte.

worð-horðeſ cneate.

peſtman peſð-peſan.

þencan forð teala.

ne pceal þæſ aþpeotan.

those that to each wonder

* * *
* * *

through doom of God may bring

wonders many

to *the* tribes of men.*There* is to each of these*a* sign intelligentto *him, who*, through wisdom,can *the* world all

in mind embrace,

10 *an* inquiring man,

what of yore,

by art of song,

with *their* lays,

men oft related,

sagacious persons ;

they could rightly speak,*so* that ever inquiring,of *the* race of men,

and saying,

20 *of the* web of mysteries

ever mindful,

most of *all* men *they* knew ;

therefore shall ask

he who nobly lives,

the meditative man,of *the* mysterious creations,write down in *his* intellect*the* word-hoard's craft,fix *it* in his mind,

30 think on justly ;

it therefore should not irk

1. The want both of connexion in the sense and of alliteration proves that some lines are wanting in this place.

18. This line is in connexion with l. 22.

27. MS. beppiten.

þezn modigne.
 þ he þylce.
 þoruld þul-gonge.
 leorna þar lape.
 ic þe lungne ꝛceal.
 meotuber mægen-ꝛped.
 mapan geꝛecgan.
 þōn þu hýge cꝛæftig.
 in hreþne mæge.
 mode gezꝛupan.
 1ꝛ þin meahc ꝛor ꝛiþ.
 niꝛ þ monner gemet.
 molb-hrepenþra.
 þæt he mæge in hreþne.
 hiꝛ heah zepeorc.
 ꝛurþor aꝛꝛýꝛzen.
 þōn him ꝛea ꝛýlle.
 to onꝛietanne.
 zodet azen bibod. [93 a.]
 ac þe ꝛulon þoncian. 20
 þeodne mærum.
 apa to ealþne.
 þæt þe uꝛ þe eca cýning.
 on zæꝛte plite.
 ꝛorꝛieþan pille.
 þ þe eaðe maꝛon.
 upcund ꝛice.
 ꝛorð-zeꝛtigan.
 zꝛ uꝛ on ꝛeꝛðe zeneah.
 ꝛ þe pillað healþan.
 heoꝛon-cýninget bibod.
 gehýꝛ nu þiꝛ hepe-ꝛpel.
 ꝛ þinne hýge zeꝛæꝛtna.
 hꝛæt ꝛꝛýmþe zeꝛcop.
 ꝛæþeꝛ ælmihtig.
 heah hoꝛþet peapð.

an energetic man,
 that he wisely
 the world perfect.
 Learn this lore :
 I shall to thee forthwith
 the Creator's power
 vast relate,
 then thou, of mind sagacious,
 in thy breast it may,
 10 in thy mind, grasp,
 if thy power be very great.
 It is not of man's limit,
 of those moving on earth,
 that in mind he may
 His lofty work
 further investigate,
 than the Lord enables him
 to understand,
 God's own command ;
 20 but we have to thank
 the great Lord,
 to all eternity,
 that us th' eternal King
 on our soul perception
 will bestow,
 that we may easily
 to the realm on high
 ascend,
 if in our soul we be not wanting,
 30 and we will keep
 heaven's King's behest.
 Hear now this noble lay,
 and thy mind confirm :
 Lo ! at the beginning form'd
 the Almighty Father,
 the high Treasure-Ward,

heofon ⁊ eorðan.
 ræſ riðne Ʒrund.
 Ʒreotule ƷerƷearƷe.
 þa nu in þam þƷeam.
 þurh þeodnes honð.
 heaþ ⁊ hebbað.
 þone halƷan blæð.
 forþon ealƷra teofanade.
 Ʒeþe teala cuþe.
 æƷhrýlc riþ oþrū.
 Ʒceolðon eal beƷan.
 Ʒriþe Ʒtefn-býrð.
 ƷƷa him Ʒe Ʒteofa biþeað.
 miƷƷenlice Ʒemetu.
 þurh þa miðlan Ʒemýnð.
 ƷƷa hi to Ʒopulde.
 plite forþ-beƷað.
 ðriƷhtnes ðuƷuþe.
 ⁊ hiſ ðæða þriƷ.
 lixenðe lof.
 in þa longan tið.
 Ʒnemmaþ ƷæƷtlice.
 ƷƷean ece Ʒopð.
 in þam Ʒnum-Ʒtole.
 þe him ƷƷea Ʒette.
 blutƷon heofones Ʒearð.
 heaðað Ʒeorne.
 meþe Ʒemæne.
 meahƷ forð-tiðð.
 heofon-conðelle.
 ⁊ holmaſ mið.
 laþað ⁊ læðeþ.
 liſeſ aƷenð.
 in hiſ aner Ʒæþm.
 ealle ƷerƷearƷa.

4. this world?

heaven and earth,
the sea's wide abyss,
the visible creation,
 which now in those afflictions,
 through *the* Lord's hand,
 raise and lift
 the holy fruit ;
 for so hath associated
 he who well could
 each with other ;
they should all bear
the firm behest,
 as them the Director bade,
their various modes,
 through the great mind :
 so they to *the* world
 beauty bring forth,
 through *the* Lord's goodness,
 and his deeds' grandeur,
 bright praise,
 in long time ;
they execute steadfastly
the Lord's eternal word,
 in that pristine seat,
 which *the* Lord for them placed.
 Heaven's bright Guardian
 holdeth carefully
the boundary of ocean,
 his might draweth forth
 heaven's candle,
 and with *it the* seas
 calleth and leadeth
the Lord of life ;
 into his single clasp
 all creatures ;

7. MS. halge.

20. r. lixenðne.

ƿpa him ƿiðe ƿeƿh.
 ƿulðor ƿtondeþ.
 ealra ðemena.
 þam ðeðeƿertan.
 þe uƿ þiƿ liƿ ðeƿcop.
 ƿ þiƿ leohhte beorht.
 cýmeð moƿgna ðehƿā.
 oƿeƿ ƿiƿt-hleoþu.
 ƿaðan oƿeƿ ƿæƿar.
 ƿunðriū ðeƿieƿeð.
 ƿ mið æƿ-ðæƿe.
 ealƿtan ƿnoƿeð.
 ƿliƿiƿ ƿ ƿýnƿum.
 ƿeƿa cneorƿiƿriū.
 liƿgenðra ðehƿam.
 leohhte ƿoƿð-beƿeð.
 bƿonða beorhtoƿt.
 ƿ hiƿ bƿucan moƿt.
 æƿhƿýlc on eorþan.
 þe him eaƿna ðeƿiħð.
 ƿiƿgona ƿoð cýniƿg.
 ƿýllan ƿolðe.
 ðeƿiteð þðn mið þý ƿulðe.
 on ƿeƿt ƿoðor.
 ƿoƿð mæƿe tunƿol.
 ƿaƿan on heape.
 oþþæt on æƿenne.
 * * uƿ.

ƿaƿeƿeƿeƿe ƿƿunðar ƿæƿeð.
 ƿlðm oþeƿ ciƿð.
 niħt æƿteƿ cýmeð.
 healdeð nýð-biðoð.
 halƿan ðƿýhtneƿ.

so through all time his
 glory standeth,
 of all judges
the most benevolent,
 who for us this life created.
 And this light brightness
 cometh each morn,
 over *the* misty hills,
 wading o'er *the* waves,
 10 wonderously appointed,
 and with early dawn,
 from *the* east cometh,
 fair and winsome,
 to *the* tribes of men;
 [93 b.] to each one living
 beareth forth light,
 brightest of brands!
 and it may enjoy
 each one on earth,
 20 to whom eyesight
the just King of triumphs
 would give.
 Departs then with its glory,
 into *the* western sky,
 forth *the* great star,
 in *a* body going,
 until at eve
 * * *
the depths of ocean traverses.
 30 Gloom calleth other;
 night after cometh,
 holdeth *the* mandate
 of *the* holy Lord.

12. r. ƿneopeð.

16. MS. ƿoƿðbieƿeð.

28. Here is evidently something wanting, though the MS. has no hiatus.

heofon-ƿorht ƿreȝl.
 ƿcƿ ȝeƿcýndeð.
 in ȝeƿceafƿ ȝodeȝ.
 under ƿoldan ƿæþm.
 ƿanenðe tunȝol.
 ƿorþon næniȝ ƿiȝa.
 þæȝ ƿƿod leoƿað.
 þæt hiȝ mæȝe æ-ƿƿunȝe.
 þuȝ hiȝ æȝne ƿƿeð ƿiteð.
 hu ȝeonð ȝƿunð ƿæƿeð. 10
 ȝold-ƿorht ƿunne.
 in þæt ƿonne ȝenȝ.
 under ƿætȝa ȝeþunȝ.
 oþþe hƿa þæȝ leohteȝ.
 lond-buende.
 bƿucan mote.
 ƿiþþan heo oþeȝ bƿum hƿeoƿƿeð.
 ƿorþon ƿƿa teoƿeneðe.
 ȝeþe teala cuþe.
 ðæȝ ƿiþ nihte. 20
 ðeop ƿið hean.
 lýȝt ƿið laȝu-ȝȝream.
 lond ƿiþ ƿæȝe.
 ƿlod ƿið ƿlode.
 ƿiȝc ƿið ýþum.
 ne ƿaciað þaȝ ȝeƿeoȝc.
 ac he ƿel healðeð.
 ȝtonðeð ȝȝiðlice.
 beȝȝȝþeð ƿæȝte.
 miclum meahƿ-locum.
 in þam mæȝen-þȝȝm.
 mið þam ȝȝ áheƿeð.
 heofon ȝ eoȝþe.
 beoð þðn eaðȝe.
 þa þæȝ in-ƿuniað.

1. r. ȝiȝel.

The heaven-bright sun,
 clear, hasteneth,
 by God's decree,
 under earth's bosom,
 a journeying star ;
 for no mortal
 so wise liveth,
 that may its source,
 through his own power know,
 how over earth rideth
 the gold-bright sun,
 into that dusk obscurity,
 under *the* throng of waters,
 or who that light,
what habitants of earth,
 may enjoy,
 when he o'er ocean goeth ;
 for so hath associated
 he who well could,
 day with night,
 deep with low,
 air with water-stream,
 land with wave,
 flood with flood,
 fish with billows.
 These works impair not,
 but are well sustain'd,
 stand stoutly,
 firmly erected,
 by vast powerful defences,
 in that grandeur,
 with which is rais'd
 heaven and earth :
they shall be happy then,
 who there inhabit.

9. ƿiȝan?

27. hi?

hýhtlic 17 þæt heorð-ƿeƿuð.
 þæt 17 heƿza mæƿt.
 eaðizna unƿum.
 engla þƿeatap.
 hý ƿereofð ƿýmle.
 hýna ƿýlfra cýning.
 eaƿum onƿlitað.
 habbað æghƿæƿ ƿenoh.
 nuƿ him ƿihte ƿon. [94 a.]
 þam þe ƿulðƿeƿ cýning. 10
 ƿereof in ƿreƿle.
 him 17 ƿýmbel 7 ðƿeam.
 ece unhpýlen.
 eaðƿum to ƿroƿe.
 ƿoƿþon ƿeýle mon ƿehýcƿan.
 þæt he meotube hýne.
 æghƿýlc ælða beapna.
 ƿoƿlæte iðle luƿtaƿ.
 læne hƿeƿ ƿýnne.
 ƿunðize him to hƿra bliƿe. 20
 ƿoƿlæte * *
 hete-niþa ƿehƿone.
 ƿiƿan mið ƿýnna ƿýrnum.
 ƿeƿe him to þam ƿelpan ƿice :.

Joyful is that earthly company,
 that of hosts is greatest,
 blessed unnumber'd,
 bands of angels :
 they see ever
 their own King,
 with eyes behold *him*,
 have of each thing abundance,
 nought to them is lacking,
 to those who glory's King
 see in heaven ;
 their's is feast and joy,
 ever, eternal,
 in solace to the bless'd ;
 therefore ought man to strive
his Creator to obey,
 every child of men
 to forsake vain lusts,
 fading joys of life,
 strive for the bliss of grace,
 lay aside * *
 every malignant enmity,
 decline from sinful crimes,
 go to the better realm.

RIMING POEM.

Me hƿeƿ onlah.
 ƿe þiƿ leohƿ onƿraħ.
 7 þ ƿoƿhte ƿeteoh.
 tillice onƿraħ.
 ƿlæð ƿæƿ ic ƿlƿum.

ƿlenƿeð hƿum.
 bliƿra bleoum.
 bloƿtma hƿum.
 Secƿaƿ mec ƿeƿon.
 ƿýmbel ne aleƿon.

30

1. MS. eopð.

21. A word or two apparently wanting.

feorh-Ʒiefe ƷeƷegon.
 fƷætƷeð-Ʒægum.
 Ʒic ofeƷ Ʒongum.
 Ʒennan Ʒongum.
 liƷƷe mið longum.
 leoma ƷetonƷum.
 þa ƷæƷ ƷæƷtmum aƷeaht.
 Ʒorlð onƷƷeht.
 unðeƷ ƷoðeƷnū aƷeaht.
 Ʒæð mægne ofeƷ-þeaht.
 ƷieƷtaƷ ƷenƷðon.
 ƷeƷƷcýƷe menƷðon.
 liƷƷe lenƷðon.
 luƷtum ƷlenƷðon.
 ƷcƷiƷen ƷcƷað Ʒlað.
 þuƷh ƷeƷcað inbƷað.
 ƷæƷ on laƷu-ƷƷeame lað.
 þæƷ me leofu ne bi-Ʒlað.
 hæƷðe ic heanne hād.
 ne ƷæƷ me in healle Ʒād.
 þæt þæƷ Ʒof Ʒorð Ʒāð.
 ofe þæƷ Ʒunc Ʒebād.
 þ̅ he in Ʒele ƷæƷe.
 Ʒunc-ƷeƷæƷe.
 þeƷnū Ʒeþýhte.
 þenðen ƷæƷ ic mægƷen.
 hoƷƷe mec heƷeðon.
 hiðe ƷeneƷeðon.
 ƷægƷe ƷeƷeðon.
 Ʒeonðon biƷeƷeðon.
 ƷƷa mec hýhte-ƷieƷu heolð. [94 b.] Ʒið neaƷaðe.
 hýƷe ðƷýhte beƷeolð.
 Ʒtaðol æhtum Ʒtealð.

ƷteƷe-Ʒongum Ʒeolð.
 ƷƷýlce eorþe ol.
 ahte ic ealðor-Ʒtol.
 Ʒalðor-Ʒorðum Ʒol.
 Ʒomel Ʒiðbe ne of oll.
 ac ƷæƷ ƷeƷeƷt ƷeaƷ.
 Ʒellenðe ƷneƷ.
 Ʒuniendo ƷæƷ.
 Ʒil-bec beƷcæƷ.
 10 ƷcealcaƷ ƷæƷon ƷceapƷe.
 Ʒcýl ƷæƷ heaƷƷe.
 hlude hlýneðe.
 hleoðor ðýneðe.
 ƷƷeƷl-Ʒāð ƷƷiƷaðe.
 ƷƷiþe ne miƷaðe.
 buƷƷ-Ʒele beoƷoðe.
 beoƷht hliƷaðe.
 ellen eacnaðe.
 eað beacnaðe.
 20 ƷƷeaum ƷƷoðaðe.
 ƷƷomum Ʒoðaðe.
 mōð mægnaðe.
 mine Ʒægnaðe.
 ƷƷeoƷ telƷaðe.
 ƷīƷ ƷelƷaðe.
 blæð bliƷaðe.
 * *
 Ʒolð ƷeaƷaðe.
 Ʒim hƷeaƷaðe.
 30 Ʒinc ƷeaƷaðe.
 ƷƷom ic ƷæƷ in ƷƷætƷū.
 ƷƷeolic in ƷeaƷum.

49

59

69

12. Apparently a contraction of ƷeƷeƷƷcýƷe, for the sake of rhythm and alliteration.

26. mægƷen seems to be the first word of a compound, possibly mægƷen-þýhtƷe.

65. MS. in in.

pær min ðreǣ ðrýhtlic.
 ðrohtað hýhtlic.
 folðan ic fpeoþode.
 folcū ic leoþode.
 híf pær min lonze.
 leodum in-Ʒemonze.
 tīrū Ʒetonze.
 teala Ʒehonze.
 nu min hreþer iƷ hreoh.
 heop riþum iƷceoh.
 nýð-býrƷum neah.
 Ʒepiteð nihter in fleah.
 iƷ ær in ðæƷe pær ðýne.
 iƷcriþeð nu ðeop feop.
 hronð-horð Ʒeblopen.
 bneortum in forƷnopen.
 flýhtum to-flopen.
 flah iƷ Ʒeblopen.
 miclum in Ʒemýnde.
 modeƷ Ʒecýnde.
 Ʒneteð unƷriýnde.
 ƷnoƷn efen pýnde.
 bealo fur býrneð.
 biƷtre to-ýrneð.
 periz pinneð.
 rið-rið onƷinneð.
 iǣr ne riinniþ.
 forƷum cinnið.
 blæð hiƷ blinnið.
 bliƷfe linnað.
 liƷtū linneð.

liƷtum ne tinneð. [95 a.]
 ðneamar iƷa heƷ Ʒeðneorað.
 ðrihtreýpe Ʒehneorað.
 hiƷ heƷ men feƷneorað.
 leahtraƷ oƷt Ʒeceorað.
 treop þraƷ iƷ to traƷ.
 feo untume ƷenaƷ.
 iƷteapum eatole miƷþah.
 onð eal riunð ƷenaƷ.
 10 iƷa nu poƷlð penðeþ.
 pýrðe renðeþ.
 and heteƷ henteð.
 hæleþe iƷcýndeð.
 pen-cýn Ʒepiteð.
 pæl-Ƿǣ rihteð.
 flah mah fliteþ.
 flah mon hƷiteð.
 buƷz iƷoƷz biƷeð.
 balð alð þƷiteþ.
 20 þƷæc fæc þƷiþað.
 þƷǣþ ǣð riuiteþ.
 riun Ʒriýnð riðað.
 iƷæcra feapo Ʒliðeþ.
 Ʒnom toƷn ƷƷæfeþ.
 ƷƷæft haƷað.
 feapo hƷit Ʒolaþ.
 riunur-hat colað.
 folð-pela fealleð.
 feonðƷeipe pealleð.
 30 eorð-mæƷen ealðaþ.
 ellen colað.

40

50

60

4. Probably an error for leoƷode.
 10. Isl. skau, askew?
 12. Instead of fleam, for the sake of the rime?
 13. The rime requires ðeop, for which ðýne is apparently a mistake.
 28. For cenð, to rime with riun-nið?
 29. For bliuð?
 45. For riun-cýn?
 48. for hƷeteð?

me þæt pýrð Ʒepæf.
 Ʒ Ʒehpýrt forƷearf.
 þ̅ 1c Ʒrofe Ʒræf.
 Ʒ þæt Ʒrumme Ʒræf.
 flean flearce ne mæƷ.
 þ̅n flān hƷed dæƷ.
 nýð Ʒrapum nimeþ.
 þ̅n Ʒeo neah becýmeð.
 Ʒeo me eðleƷ ðnfōnn.
 Ʒ mec heƷ heapdeƷ ðn cōnn. 10
 þonne lic-homa liƷeð.
 lima pýrm fƷuteþ.
 ac hum pen ne ƷepiƷeð.
 Ʒ þa pýrt ƷepýƷeð.
 oþþæt beoþ þa bān an.
 * * *
 Ʒ æt nýhƷtan nān.
 neƷne Ʒe neða tan.

balapun heƷ Ʒehlotene.
 ne biþ Ʒe hliƷa aðroren.
 ær þæt eadiƷ Ʒepenceð. 20
 he hine þe oftor Ʒpenceð.
 býrƷeð him þa biƷnan Ʒýnne.
 hoƷaþ to þære beƷnan pýnne.
 Ʒemon moƷþa liƷe.
 heƷ Ʒindon miltƷa bliƷe.
 hýhtlice in heoƷona Ʒice.
 uton nū halƷum Ʒelice.
 Ʒcýldum biƷcýneðe.
 Ʒcýndan ƷeneƷeðe.
 Ʒommum biƷeƷeðe. 30
 Ʒulðre ƷeneƷeðe.
 þær mon-cýn mot. [95 b.]
 for meotude Ʒot.
 Ʒoðne Ʒoð ƷeƷeon.
 Ʒ āa in Ʒibbe ƷeƷean :

THE PANTHER.

MonƷe Ʒindon.
 Ʒeonð midðan-Ʒearð.
 unpýmu cýnn.
 þe Ʒe æþelu ne maƷon.
 pýht aƷeccan.
 ne Ʒim pýtan.
 þær Ʒiðe Ʒind.
 Ʒeonð Ʒopl innan.

Many *there* are
 over mid-earth,
 numberless kinds,
 whose natures we may not
 40 rightly recount,
 nor number know;
 so ample are,
 throughout *the* world,

fuzla 7 ðeopa.
 folð-hrepenðra.
 popnar ƿið-ƿceope.
 ƿpa ƿæter bibuzeð.
 þyƿne beorhtan boƿm.
 bƿim ƿrýmetende.
 realt-ýþa ƿeƿƿing.
 We bi ƿumum hýrðon.
 ƿrætlice ƿecýnð.
 ƿilðra ƿeczan.
 ƿurum ƿnea-mæƿne.
 ƿeor-londum ðn.
 earð ƿearðian.
 eðleƿ neotan.
 æfter ðún-ƿcraƿum.
 iƿ þæt ðeor ƿandher.
 bi noman haten.
 þær þe niþþa beapn.
 ƿiƿfærte ƿear.
 on ƿeƿƿutum cýþan.
 bi þam ánytapan.
 ƿe iƿ æthƿam ƿreonð.
 ðuƿuða eƿtiƿ.
 butan ðnacan anum.
 þam he in ealle tið.
 ƿƿnað leofaþ.
 þurh ýpla ƿehƿýlc.
 þe he ƿeæƿnan mæƿ.
 ðæt iƿ ƿrætlic ðeór.
 ƿunðrum ƿcýne.
 hiƿa ƿehƿýlceƿ.
 ƿpa hæleð ƿecƿað.
 ƿæƿt-halƿe ƿuman.
 þætte ioƿepheƿ.

of birds and beasts,
 earth-enlivening,
the wide-created multitudes,
 as *the* water encircles
 this bright expanse,
the roaring ocean,
the salt waves' swing.
 We have heard of a certain
 curious kind
 10 of wild beasts tell;
 to *its* comrades a great lord,
 in distant lands
 inhabiting,
 a home enjoying
 among *the* mountain-caves;
 that beast is PANTHER
 call'd by name,
 from what *the* sons of mortals,
 sagacious men,
 20 in writings show
 touching that lonely creature,
 which is to each a friend,
 bounteous in benefits,
 save to *the* serpent only,
 to which he in all time
 hostile lives,
 by every evil
 that he can inflict.
 That is a curious beast,
 30 wonderously beautiful,
 of every hue,
 such men tell,
 persons of holy spirit,
 that Joseph's

tunece pæne.
 telga gehpýlceþ.
 bleom brezðende.
 þara beophtra gehpýlc.
 æghpær ænlicra.
 oþrum lixte.
 dnyhta bearnū.
 gpa þær deoþeþ hīþ.
 blæc brygða gehpær.
 beophtra 7 rcýnra.
 pundrum lixeð.
 þte prætlicra.
 æghpýlc oþrum.
 ænlicra gien.
 7 fægeþra.
 frætrum bliceð.
 gymle jelllicra.
 he harað rundor gecýnð.
 milde gemetfært.
 he ī monþpære.
 lufsum 7 leofætl. [96 a.]
 nele laþeþ pihc.
 ængum geæfnan.
 butan þam atton-jceaþan.
 hīf fýrn geflitān.
 þe ic ær fore-fæzde.
 gymle fýlle fægen.
 þōn foddor þizeð.
 æfter þā gereorðū.
 jærte receð.
 dýgle ftope.
 under dūn-jcrafum.
 ðær je þeod-pīga.
 þneo nihta fæc.

tunic was,
 of every tinge,
 in colours varying,
 of which each more bright,
 each more exquisite,
 than other shone
 to *the* sons of men.
 Thus this beast's hue,
 pale, of every change,
 10 brighter and fairer,
 wonderously shines ;
 so that more curious
 than every other,
 yet more unique,
 and fairer,
 it exquisitely glistens,
 ever more excellent.
 He has *a* singular nature,
 mild, moderate ;
 20 he is gentle,
 kind and gracious ;
 he will not aught of harm
 to any perpetrate,
 save to th' envenom'd spoiler,
 his enemy of old,
 which, I before related,
 ever *is* in slaughter joyful.
 When *he* food tastes,
 after the repast
 30 he seeks for rest,
 a secret place
 among *the* mountain-caves ;
 there the noble creature
 a three nights' space

ƿƿeƿeð on ƿƿeƿote.
 ƿlæpe ƿebieƿƿað.
 þðn ellen-ƿoƿ.
 up-aƿtonðeð.
 þƿýme ƿepelƿað.
 on þone þƿuððan ðæƿ.
 ƿneome of ƿlæpe.
 ƿƿeƿ-hleoþoƿ cýmeð.
 ƿoþa ƿýnƿumajƿ.
 þƿuþ þæƿ ƿuðneƿ muð.
 æƿteƿ þæne ƿteƿne.
 ƿtenc ut-cýmeð.
 of þam ƿonƿ-ƿteðe.
 ƿýnƿumƿa ƿteam.
 ƿƿetƿna ƿ ƿƿiþna.
 ƿƿæcca ƿehƿýlcū.
 ƿýƿta bloƿtƿum.
 ƿ ƿuðu-bleðum.
 eallum æþelicƿa.
 eoƿþan ƿƿætƿa.
 þðn of ceajƿtƿum.
 ƿ cýne-ƿtolum.
 ƿ of buƿƿ-ƿalum.
 beoƿn-þƿeat moniƿ.
 ƿaƿað ƿoð-ƿeƿum.
 ƿolca þƿýþum.
 eoƿeð-cýƿtum.
 ofeƿtum ƿeƿýƿðe.
 ðaƿeð-lacende.
 ðeoƿ eƿne ƿƿa ƿome.
 æƿteƿ þæne ƿteƿne.
 on þone ƿtenc ƿaƿað.
 ðƿa iƿ ðƿýhten ƿoð.
 ðƿeama ƿæðenð.

is in slumber dormant,
 with sleep o'ercome.
 When *the* bold *animal*
 rises up,
 gloriously endow'd,
 on the third day,
 suddenly from sleep,
 a sound comes,
 of voices sweetest,
 10 through the wild-beast's mouth ;
 after the voice
 an odour comes out
 from the plain,
 a steam more grateful,
 sweeter and stronger
 than every perfume,
 than blooms of plants,
 and forest leaves,
 nobler than all
 20 earth's ornaments.
 When from cities,
 and royal seats,
 and from castle-halls,
 many a band of nobles,
 on earth's ways journey,
 in bands of people,
 legionary troops,
 hurried with utmost haste,
 dart-brandishing,
 30 just so *this* beast,
 after the voice,
 in that odour goes.
 So is *the* Lord God,
 Prince of joys,

eallū eaðmeðum.
 oþrum ġerceaftum.
 ðuġuða ġehþýlcpe.
 butan ðnacan anum.
 attreġ orð-ſþuman.
 þæt iſ ƿe ealða ƿeonð.
 þone he ġerælbē.
 in ƿuſla ġrunð.
 ƿ ġerfetraðe.
 ƿýnnum teagum.
 biþeahte þnea-nýðum.
 ƿ þý þriððan ðæġe.
 of ðiġle áſáſ.
 þær þe he ðeað ƿone uſ.
 þneo niht þolade.
 þeoden enġla.
 ƿiġora ƿellenð.
 þæt ƿær ƿpete-ƿtenc. [96 b.]
 ƿlitiz ƿ ƿýnſum.
 ġeonð ƿopulð ealle.
 ƿiþþan to þam ƿræcce.
 ƿoðfærte men.
 on healfa ġehþone.
 heapum þrunġon.
 ġeonð ealne ýmb-hþýſſet.
 eorþan ƿceatan.
 ƿra ƿe ƿnottra ġecpæð.
 ðcs pauluſ.
 moniġfealbe ƿinð.
 ġeonð midðan-ġearð.
 ġoð unġnýðe.
 þe uſ to ġiepe ðæleð.
 ƿ to ƿeoph-nepe.
 ƿæðeþ ælmihtiz.

with all kindness
 to other creatures,
 to every *thing* of virtue,
 save to *the* serpent only,
the origin of venom,
 that is the ancient fiend,
 whom he bound
 in *th'* abyss of torments,
 and fetter'd
 10 with fiery shackles,
 o'erwhelm'd by dire constraints,
 and the third day
 from darkness rose,
 after that he death for us
 three nights had suffer'd,
the Lord of angels,
 Giver of victories.
 That was *a* sweet odour,
 beauteous and pleasant,
 20 through *the* world all,
 when to that fragrance,
 upright men,
 on every side,
 throng'd in bodies,
 o'er all *the* circuit
 of earth's region.
 As the sage said,
 Saint Paul.
 Manifold are,
 30 over mid-earth,
 goods abundant,
 which to us in gift distributes,
 and for life's preservation,
the Almighty Father,

7 je anga hýht.
 ealra ȝeȝceafra.
 uppe ȝe niþre.
 þæt 7 æfele ȝtenc :

and the only Hope
 of all creatures,
 both high and low :—
 That is a noble fragrance.

THE WHALE.

Nu ic fette ȝen.
 ýmb fira cýnn.
 pille poð-cnæfte.
 ƿorðum cýþan.
 þurh moð-ȝemýnð.
 bi þam miclan hpale.
 ȝe bið unpillū.
 ofe ȝemeted.
 fpecne 7 fepð-ȝum.
 fapeð-lacendū.
 niþra ȝehpýlcum.
 þam 7 noma cenned.
 fýrn-ȝreama ȝeflotan.
 fapitocalon.
 7 þæf 7ip ȝelic.
 hƿeofum ȝtane.
 7pýlce ƿofe.
 bi ƿæðef ofpe.
 ƿonð-beorȝum ýmb-ȝealð.
 ȝæ-ȝýrca mæȝt.
 7pa þæt ƿenap.
 ƿæg-liþenðe.
 þæt hý on ealonð ȝum.
 eaȝum pliten.

Now again I sing
 about *the* fishes' kind ;
 I will in poetry,
 by words, make known,
 through *the* understanding,
 10 concerning the great WHALE,
 which is unwillingly
 often met,
 cruel and fierce
 to seafarers ;
 to every mortal,
 to which *the* name is given,
 to *the* ocean-floater,
 Fastitocalon.
 Like is its aspect
 20 to a rough stone,
it, as it were, roves
 by *the* sea-shore,
 by sand-hills surrounded,
 of sea-aits greatest :
 so that imagine
 wavefarers,
 that on some island they
 gaze with *their* eyes,

14. Lit. to those sporting on the billows.

17. fipȝen-?

24. Lit. arundinetorum marinorum maximum.

7 þōn gehýðað.
 heah-ŕteŕn-ŕcipu.
 to þam únlonðe.
 oncýŕ-ŕapum.
 ŕetlaþ ŕæ-meapaŕ.
 ŕunðeŕ æt ende.
 7 þōn in þæt eglonð.
 up-ŕeŕitað.
 collen-ŕeŕþe.
 ceolaŕ ŕtonðað.
 b1 ŕtaþe ŕæŕte.
 ŕŕeame biŕunden.
 þōn ŕeŕiciað.
 ŕeŕiŕ-ŕeŕðe.
 ŕapoð-lacende.
 ŕŕecneŕ ne penað.
 on þā ealonðe.
 æleð peccað.
 heah fýŕ æleð.
 hæleþ beoþ on pýnnū.
 ŕeonig-mode.
 ŕæŕte ŕeliŕte.
 þōn ŕeŕeleð.
 ŕacneŕ cŕæŕtig.
 þ̅ him þa ŕeŕenð on.
 ŕæŕte puniaþ.
 ŕic ŕeaŕðiað.
 ŕeðneŕ on luŕte.
 þōn ŕemninga.
 on ŕealtne pæŕ.
 mið þa noþe.
 niþeŕ-ŕeŕiteþ.
 ŕáŕŕecŕeŕ ŕæŕt.
 ŕŕunð ŕeŕeceð.

and then fasten
the high-prow'd ships
 to that false land
 with anchor-ropes,
 settle *their* sea-horses
 at *the* sea's end,
 and then on to that island
 mount,
 bold of spirit :
 10 *the* vessels stand
 fast by *the* shore,
 by *the* stream encircled :
 then encamp,
 weary in mind,
the seafarers,
 (*they* of peril dream not)
 on that island ;
they waken flame,
 a high fire kindle ;
 20 *the* men are joyful,
the sad in spirit
 of rest desirous.
 When feels
the skill'd in guile,
 that on him *the* voyagers
 firmly rest,
 habitation hold,
 in *the* weather exulting,
 then suddenly
 30 into *the* salt wave,
 with the bark,
 down goes
the ocean's guest,
 seeks *the* abyss,

[97 a.]

7 þōn in ðeað-rele.
 ðence biƿæj-teð.
 ƿcipu mið ƿcealcū.
 Ðƿa bið ƿcinna þear.
 ðeoƿla ƿife.
 þæt hi ðrohtenðe.
 þurh ðýgne meahƿ.
 ðuƷuðe beƿƿicað.
 7 on teoƷu týhtaþ.
 tilra ðæða.
 ƿemað on ƿillan.
 þ̅ hy ƿraþe ƿecen.
 ƿroƿe to ƿeondum.
 oþþæt hy ƿæj-te ðæƿ.
 æt þam ƿæƿ-loƷan.
 ƿic Ʒeceað.
 þōn þæt Ʒecnapeð.
 oƿ cƿic-Ʒurle.
 ƿlah-ƿeond Ʒemah.
 þæt-te ƿra Ʒehƿýlc.
 hæleþa cýnneƿ.
 on hiƿ hƿinge biþ.
 ƿæj-te ƷeƷeƷeð.
 he him ƿeoƷƷ-bona.
 þurh ƿliþen Ʒeaƿo.
 ƿiþþan ƿeoƿþeð.
 ƿloncum 7 heanū.
 þe hiƿ ƿillan heƿ.
 ƿpenum ƿƿemmað.
 mið þam he ƿæƿingā.
 heoloþ-helme biþeahƿ.
 helle Ʒeceð.
 Ʒoða Ʒeaƿne.
 Ʒƿundleaƿne ƿýlm.

and then, in *the* hall of death,
 to *the* flood commits
 ship with men.
 So is *the* way of phantoms,
the guise of devils,
 that they by converse,
 through secret power,
 deceive *the* virtuous,
 and to prejudice excite
 10 of good deeds,
them corrupt at pleasure,
so that they seek support,
 comfort, from fiends,
 till that they fast there
 with the deceiver
their habitation choose.
 When that knows,
 from quick torment,
the impious archer-fiend,
 20 that any man
 of human race
 is within his circle
 fast fixed,
 he to him *a* life-destroyer,
 through pernicious artifice,
 then becomes,
 to proud and humble,
 who his will here
 by sins promote,
 30 with whom he suddenly,
 with warrior-helm bedeck'd,
 hell seeks,
 (from good cut off,)
 groundless fire,

under myt-glome.
 rpa re micla hpæl.
 reþe biŕenceð.
 ræ-liþende.
 eorlaŕ 7 ýð-meapaŕ.
 he haŕað oþre Ʒecýnð.
 pæter-þiŕa plonc.
 ppætlicpan Ʒien.
 þòn hine on holme.
 hunƷor býjƷað.
 7 þone aƷlæcan.
 æter lýrteþ.
 Ðonne re mepe-peapð.
 muð ontýneð.
 riðe peleanŕ.
 cýmeð pýnŕum Ʒtenc.
 of hiŕ innoþe.
 þte oþre þurh þone.
 ræ-ŕiŕca cýnn.
 beŕpicen peopðað.
 Ʒrimmað Ʒunð-hpate.
 þær re Ʒpeta Ʒtenc.
 ut-Ʒepitað.
 hi þær in-ŕapað.
 unpaŕe peopude.
 oþþæt re riða ceapŕ.
 Ʒeŕýlleð bið.
 þòn ƕæpunga.
 ýmbe þa hepe-huþe.
 hlemmeð to-Ʒæðpe.
 Ʒrimme Ʒoman.
 rpa biþ Ʒumena Ʒehpan.
 reþe oftoŕt hiŕ.
 unpælice.

amid misty gloom.
 So the great whale
 that sinks
 seafarers,
 men and ships.
 He has another property,
the water-rager proud,
 yet more cunning :
 when him in *the* sea
 10 hunger afflicts,
 and the wretch
 lusts after food,
 then the ocean-ward
his mouth opens,
 his wide lips,
 a pleasant odour comes
 from his inside,
 so that thereby other
 kinds of sea-fishes
 20 are deceiv'd ;
 eager they swim *to*
 where the sweet odour
 cometh out :
 they there enter
 [97 *b.*] in heedless shoal,
 till that the wide jaw
 is filled :
 then suddenly
 around the prey
 30 together crash
the grim gums.
 So is to every man
 who oftenest
 negligently,

5. Lit. wave-horses.

21. Lit. alacres in mare.

on þar lænan tīð.
 lif berceapað.
 læteð hine berpican.
 þurh ꝥetne ꝥtenc.
 leaꝥne pillan.
 þæt he biþ leahtꝥū fāh.
 ꝥið pulþor-cýning.
 him ꝥe apýrꝥða onꝥean.
 æꝥteꝥ hin-ꝥiþe.
 helle ontýneð.
 þam þe leaꝥlice.
 liceꝥ pýnne.
 oꝥeꝥ ꝥeꝥht-ꝥeꝥeahc.
 ꝥꝥemeþon on unꝥæð.
 þōn ꝥe fæcna.
 in þam fæꝥtenne.
 ȝebꝥoht haꝥað.
 bealꝥeꝥ cꝥæꝥtīȝ.
 æt þam eðꝥýlme.
 þa þe him oncleoꝥiað.
 ȝýltum ȝehꝥoðene.
 ȝ æꝥ ȝeoꝥne hiꝥ.
 in hiꝥa hiꝥ-ðagum.
 laꝥum hýꝥðon.
 þōn he þa ȝꝥumman.
 ȝoman biþlemmeð.
 æꝥteꝥ ꝥeoph-cꝥale.
 fæꝥte to-ȝæðꝥe.
 helle hlin-ðuꝥu naȝon.
 hꝥýꝥꝥt ne ꝥꝥice.
 ut-ȝiþ æꝥꝥe.
 þa þæꝥ in-cumað.
 þon ma þe þa fýꝥaꝥ.
 fapað-lacende.

in this transient time
 his life surveys,
 lets himself be deceiv'd
 through sweet odour,
 fallacious will :
 so that he is foul with crimes
 against *the* King of glory.
 To him the accursed one,
 after departure hence,
 10 hell shall open,
 who fallaciously
the body's pleasure,
 over *the* soul's direction,
 in foolishness promoted.
 When the beguiler
 into that fastness
 hath brought,
 (in evil crafty)
 to that burning heat,
 20 those who to him cleave,
 with sins beset,
 and ere zealously,
 in their life-days,
his doctrines obey'd,
 then he his grim
 gums dashes,
 after *the* death-pang,
 fast together.
 Hell's latticed doors have not
 30 return or escape,
 outlet ever,
 for those who enter,
 any more than the fishes,
 sporting in ocean,

of þær hƿæleƿ fenge.
 hƿeoƿƿan motan.
 ƿoƿþon iƿ eallinȝa.

* * *

ðrýhtna ðrýhtne.
 ȝ ā ðeoƿlum ƿiðȝace.
 ƿoƿðum ȝ ƿeoƿcum.
 þ ƿe ƿulðoƿ-cýninȝ.
 ȝeƿeon moton.
 utoƿ ā ȝibbe to him.
 on þaƿ hƿilnan tið.
 hælu ȝecan.
 þæt ƿe mið ȝƿa leoƿne.
 in loƿe motan.
 to ƿiðan ƿeoƿe.
 ƿulðƿeƿ neotan :-

from the whale's gripe
 can turn :
 therefore is wholly,
 * * *
 to *the* Lord of lords,
 and devils aye renounce,
 in words and works,
 that we *the* Glory-king
 may see.

Let us ever peace with him,
 10 in this transitory time,
 salvation seek,
 that we with *one* so dear
 may in praise,
 to all eternity,
 glory enjoy.

A FRAGMENT.

Ðýrðe ic ȝeczan ȝen.
 bi ȝumum ȝuȝle.
 ƿunðoƿlicne.

* * *

* * *

* * fæȝeƿ. [98 a.]

þæt ƿoƿð þe ȝecƿæð.
 ƿulðƿeƿ ealðoƿ.
 in ȝƿa hƿýlce tīð.

I have yet heard tell
 of a certain bird,
 wonderful

* * *

* * *

* * fair,
 20 the word that spake
the Prince of glory :
 ' In whatever tide,

3. Here a line or more is wanting.

18. Here the want of connexion, both in sense and grammatical construction, clearly shows that a leaf or more is wanting ; the latter part being merely the religious application of what has been related of the bird, if not the end of some other poem.

ƿpa Ʒe mið tpeope to me.
 on hýge hpeopfað.
 Ʒ Ʒe hell-ƿpena.
 ƿpeaptra Ʒeƿƿicað.
 ƿpa ic ƿýmle to eop.
 mið ƿib-luƿan.
 ƿona Ʒecýpne.
 þuph milde móð.
 Ʒe beoð me ƿiþþan.
 tophƷe tƿ-eaðƷe.
 talade Ʒ ƿumbe.
 beophƷe Ʒebƿoþoþ.
 on beapna ƿtæl.
 uton ƿe þý Ʒeopnoþ.
 Ʒoðe oliccan.
 ƿipene ƿeoƷan.
 ƿƿiþer earƿian.
 ðuƷuðe to ðpýhtne.
 þenðen uƿ ðæƷ ƿcine.
 þæt ƿpa æþelne.
 earð ƿica cýƿt.
 in ƿulðƿer ƿlite.
 ƿunian moƷan. FINIT.

that ye with faith to me
 turn in mind,
 and ye hell-crimes
 black eschew,
 so I ever to you,
 with kindred love,
 will forthwith turn,
 through mind benevolent.
 Ye shall be then by me
 10 illustrious, glorious,
 counted and reckon'd,
 bright brethren,
 in place of children.'
 Let us the more fervently
 God propitiate,
 hate crimes,
 merit peace,
 happiness with the Lord,
 while day shines for us ;
 20 that *we* so noble
an abode, choice of dwellings,
 in glory's beauty
 may inhabit.

A DEPARTED SOUL'S ADDRESS TO THE BODY.

I.

A CONDEMNED SOUL.

Ðuru þær behofað.
 hæleþa æghwylc.
 ꝥ he his raple rið.
 rýlfa beritige.
 hu þæt bið ðeoplic.
 þōn je ðeað cýmeð.
 aſundrað þa ribbe.
 þa þe ær romuð pæron.
 lic 7 raple.
 long bið riþþan.
 ꝥ je ƿærc nimeð.
 æt ƿode rýlfum.
 rpa riƿe rpa pulðor.
 rpa him in ƿoruldre ær.
 efne ꝥ eorð-ƿæc.
 ær ƿeƿorhte.
 ſceal je ƿærc cuman.
 ƿeohum hremig.
 rýmle ýmb jeoƿon niht.
 raple riððan.
 þone lic-homan.
 þe heo ær longe pæg.
 þreo hund riƿtra.
 butan ær ƿýrce.
 ece ðrýhten.
 ælmihtig ƿoð.
 ende ƿorlde.

This *it* least behoves
 every man,
 that he his soul's course
 himself have in heed.
 How awful it will be,
 when death comes,
 the kinship sunders,
 those that were ere together,
 body and soul.
 10 Long will *it* then be,
 ere the spirit takes,
 from God himself,
 or punishment or glory,
 as for him ere in *the* world,
 just that earth-vessel
 may have wrought.
 The ghost shall come,
 anxiously moaning,
 always after seven nights,
 20 *the* soul, to find
 the body,
 that ere it long had quicken'd,
 for three hundred years ;
 save ere shall work
the Lord eternal,
 Almighty God,
 an end of *the* world.

23. That is, the soul shall come every seventh night during a period of three hundred years, unless, &c.

cleopað þonne þra ceapful.
 caldan neorðe.
 ƿƿriceð ƿumlice.
 ƿe ƿært to þam durte.
 ðruƿu þneorƿa.
 to hƿon ðneahterte þu me.
 eorþan ƿylneƿ.
 eal ƿorpeorƿaƿte.
 lameƿ ƿelicneƿ.
 lýt þu ƿeþohter to hƿon.
 þinne ƿaple ƿið.
 ƿiþþan ƿurðe.
 ƿiþþan heo of lic-homan.
 lædeð ƿæne.
 hƿæt ƿite þu me ƿerƿa.
 hƿæt þu huƿu ƿýrma ƿiƿl.
 lýt ƿeþohter.
 hu þiƿ iƿ long hiðer.
 ƿ þe þurh engel.
 uƿan of ƿoderum.
 ƿaple onƿenðe.
 þurh hiƿ ƿýlƿer honð.
 meotud ælmihtig.
 of hiƿ mægen-þrýmme.
 ƿ þe þa ƿebohte.
 blode þý halƿan.
 ƿ þu me þý heaƿðan.
 hunƿre ƿebunðe.
 ƿ ƿehæƿtnadeƿte.
 helle ƿitũ.
 eaƿðode ic þe in innan.
 no ic þe of meahƿe.
 ƿlæƿce biƿonƿen.

Then shall call so sad,
 with cold voice,
 shall sternly speak
the spirit to that dust :
 ' Gory dust !
 why hast thou tortur'd me ?
 foulness of earth !
thou art all rotting,
 likeness of clay !
 Little thou thoughtest whither
 thy soul's journey
 after would be,
 after it from *its* body
 were led. [curs'd ?
 Why dost thou torture me, ac-
 Yes ! thou only food of worms,
 little didst think
 how this is long hither,
 and thee, through *his* angel,
 from above, from heaven,
 sent, *a* soul,
 through his own hand,
the Lord Almighty,
 from his majesty,
 and thee then bought,
 with his holy blood ;
 and thou me with the hard
 hunger didst bind,
 and didst hold captive,
 with hell-torments.
 I within thee dwelt,
 I might not *go* from thee,
 with flesh invested,

4. ƿe add from Verc. MS.

8. ƿorƿiƿnad. V.

31. eaƿðode. V., Ex. omit.

5. hƿæt ðruh ðu (ðruhðu) ðneorƿeƿa. V.

10. MS. ƿon., hƿan. V.

11. þinƿ for ƿið. V.

32. ne meahƿe ic þe of-cuman. V.

7 me fipen-lurtaf.
 þine ƷeþrunƷon.
 Ʒ me þuhte ful oft.
 þæt pære þrutig.
 þurenð pintpa.
 to þinum deað-dæge.
 hpæt ic uncper Ʒedaler bād.
 eapfoðlice.
 niſ nu ge ende to Ʒod.
 pære þu þe piſte plonc.
 7 pineſ Ʒæð.
 þrýmful þu neðeſt.
 7 ic ofþýrſted pær.
 Ʒodeſ lic-homan.
 Ʒæſteſ ðrinceſ.
 foſþan þu ne hogodeſt.
 heſ on life.
 þenden ic þe in populde.
 punian Ʒceolde.
 þæt þu pære þurh flærç.
 7 þurh fipen-lurtaf.
 ƷtponƷe Ʒeſtýneð.
 7 Ʒeſtaþelad þurh mec.
 7 ic pær Ʒæſt on þe.
 fſom Ʒode Ʒendeð.
 næfne þu mec fpa hearðpa.
 helle pita.
 ne Ʒenepedeſt.
 þurh þinpa neoda luſt. [ſcenta.
 Ʒcealt þu nu hpæþne minpa Ʒe-
 fcome þropian.
 on þam miclan dæge.

and me thy ſinful luſts
 oppreſs'd,
 ſo that to me full oft it ſeem'd
 that *it* were thirty
 thouſand winters
 to thy death-day.
 Yes! our parting I awaited
 in tribulation;
 now is not the end too good.
 10 Wert thou in food luxurious,
 and with wine ſated,
 in ſplendour thou didſt need,
 and I was thirſty for
 God's body,
 ſpirit's drink;
 for thou didſt not bear in mind,
 here in life,
 while I thee, in *the* world,
 muſt inhabit,
 20 that thou waſt through fleſh,
 and through ſinful luſts,
 ſtrongly excited,
 and through me compos'd:
 and I was *a* ſpirit into thee
 ſent from God.
 Never thou me from ſuch hard
 hell-torments
 wouldſt have ſav'd
 through thy needs' luſt;
 thou ſhalt, nath'leſs, for my hap-
 ſhame endure, [piſneſ
 on that great day,

16. MS. þær þu þon hogode: the reading of the text is from V.

22. MS. ƷtponƷ; V. ƷtpanƷe Ʒeſtýneð.

26-30. næfne þu me mid fpa hearðum helle pítum ne Ʒenepedeſt þurh þinpa
 neoda luſt Ʒcealt ðu minpa Ʒeſýnta. V.

28. MS. Ʒearpode.

þōn monna cýnn.
 ge ancenða. [99 a.]
 ealle gezæðrað.
 ne eart þu nu þon leofne.
 nængū lifgenðra.
 menn to gemæccan.
 ne meder ne fæder.
 ne nængum geribbpa.
 þōn ge rpearta hrefn.
 riþþan ic ana of þe.
 ut-riþaðe.
 þurh þæf rýlfeſ honð.
 þe ic ær onſenðeð pæf.
 ne maƿon þec nu heonan adon.
 hýpſte þa reaðan.
 ne ƿold ne rýlfor.
 ne þinpa ƿoda nān.
 ac her ſculon abidan.
 ban biſeafod.
 beſliten reonpum.
 ƿ þec þin ſapl ſceal.
 minū ūnpillan.
 ofſe geſecan.
 pemman mið porðum.
 rpa þu porhteſt to me.
 eart þu dumb ƿ deaf.
 ne riſdan þine ðreamaſ riht.
 ſceal ic þe mihteſ ge-þeah.
 nýðe geſecan.
 rýnnum ƿeaprað.
 ƿ eſt ſona ſpom ðe.
 hpeorþan on hon-cpeð.
 þonñ halege menn.

when *the* race of men
 the Only-begotten *one*
 all shall gather.
 Thou art not now dearer
 to any living,
 to *any* one as mate,
 nor to mother nor to father,
 nor any of *thy* kindred,
 than the swart raven,
 after that I alone from thee
 pass'd out,
 through the same *One's* hand
 through which I was ere sent in.
 May not now take thee hence
 the red ornaments,
 nor gold nor silver,
 nor any of thy goods,
 but here shall abide
 the bones bereft,
 torn from *the* sinews;
 and thee thy soul shall,
 against my will,
 oft seek,
 insult with words,
 as thou hast wrought for me.
 Thou art dumb and deaf,
 thy joys are naught;
 yet must I thee at night
 by compulsion visit,
 for *thy* sins afflicted,
 and again soon from thee
 depart at cock-crowing,
 when holy men

7. MS. medðer; V. meder.

17. ne þinpe brýðe beaƿ ne þin ƿold þela ne nan þara ƿoda þe ðu nu ahteſt.
 V. add.

ȝode lifȝendum.
 lof-ȝonȝ doð.
 recan þa hamar.
 þe þu me ær ȝcūpe.
 ȝ þa anleāran.
 eapdunȝ-ȝtope.
 ȝ þec ȝculon mold-pȝrmar.
 monȝe ceopan.
 ȝeonopum beſlitan.
 ȝpeaȝte pihȝe.
 ȝiſpe ȝ ȝrædȝe.
 ne ȝindon þine æhta pihȝe.
 þa þu hep on moldan.
 monnum eapdeȝt.
 ȝorþon þe pæpe ȝelle.
 ȝpīpe micle.
 þōn þe pæpan ealle.
 eorþan ȝpede.
 butan þu hȝ ȝeðælde.
 ðrȝhtne ȝȝlfū.
 þær þu purde æt ȝrumȝceafȝe
 ȝuȝel.
 oþþe ȝiȝc on ȝæ.
 oþþe eorþan neat.
 æteȝ ȝiolode.
 ȝelð-ȝonȝende.
 ȝeoh butan ȝnȝtȝno.
 ȝe on ȝeſtenne.
 ȝilðra ðeopa.
 þ̅ȝ ȝrummeȝte.
 þær ȝpa ȝoð polde.
 ȝe þeah þu pæpe pȝrm-cȝnna.
 þæt pȝrpeȝte.

to *the* living God
 chant *their* hymn,
must seek the home
 which thou didst ere assign me,
 and the unhonour'd
 dwelling-place;
 and thee shall mould-worms
 many chew,
 from *thy* sinews tear,
 10 swart creatures,
 ravenous and greedy.
 Thy possessions are naught,
 which thou here on earth
 didst to men exhibit;
 therefore for thee 'twere better
 by very much,
 than to thee were all
 earth's riches,
 (unless thou hadst bestow'd them
 20 for *the* Lord himself)
 that thou wert at *the* beginning
 a bird,
 or a fish in sea;
 or, a beast of earth,
 food had cultivated,
 traversing *the* field,
 a brute without understanding,
 yea, in *the* waste,
 of wild animals
 the fiercest,
 30 there, as God might will *it*;
 yea, though thou wert of worm
 the worst, [kinds

9. ȝlitan ȝaplice. V.

12. MS. ȝeahþe. V. æhta.

21. þæt? though both MSS. have þær.

þōn þu æfre on molðan.	[99 <i>b.</i>]	than that thou ever upon earth
mon ƷeƷurðe.		didst become man,
oþþe æfre ƷulƷhte.		or ever baptism
onƷon Ʒceolðe.		shouldst receive,
þōn þu Ʒon unc bū.		when thou for us both
onðƷýrðan Ʒcealt.		must answer
on þam miclan dæge.		on the great day,
þōn eallum monnū beoð.		when to all men shall be
Ʒunðe onƷƷigene.		<i>the</i> sins expos'd,
þa þe in Ʒorulðe ær.	10	which ere on earth
ƷiƷenƷulle men.		wicked men
Ʒýrn ƷeƷorhton.		wrought in former days :
þōn Ʒile ðrýhten Ʒýlf.		then will <i>the</i> Lord himself
ðæða Ʒehýran.		hear <i>the</i> deeds
æt ealra monna ƷehƷam.		from all men soever,
muþer Ʒeorðe.		by voice of mouth
Ʒunðe Ʒiþer-lean.		sins requite.
ac hƷæt Ʒilt þu þær.		But what wilt thou there,
on ðom-dæge.		on doomsday,
ðrýhtne Ʒecgan.	20	to <i>the</i> Lord say,
þōn ne bið nænig to þær lýtel lið.		when <i>there</i> shall be not any joint
		so little,
on lime ƷeƷeaxen.		growing on limb,
þ þu ne Ʒcýle Ʒon æghƷýlc.		for which thou shalt not, every
anra on Ʒunðran.		one separately,
Ʒýht aƷielðan.		just retribution pay,
þonne Ʒeþe bið.		when shall be stern
ðrýhten æt ðome.		<i>the</i> Lord at judgment.
ac hƷæt ðo Ʒit unc.		But what shall we two do,
þōn he unc haƷað.		when he hath us
Ʒeebbýrðeð.	30	caused to be born again,
oþþe Ʒiþe.		a second time ?
Ʒeulon Ʒit þonne æt-Ʒomne.		shall we then together
Ʒiþþan hƷucan.		afterwards partake

ȝpȝlcna ȝpmpa.
 ȝpa þu unc ær ȝcȝfe.
 ȝpenaþ þu ȝ ꝥlærc-horð.
 Sceaþ þōn ȝepan on ȝeȝ.
 ȝecan helle ȝrunð.
 naleȝ heoȝon-ðneamaȝ.
 ðæðum ȝeðȝeȝð.
 liȝeð ðuȝt þær hit ȝæȝ.
 ne mæȝ him ȝȝpape.
 æniȝe ȝecȝan.
 ne þær eðȝunȝe.
 ænȝe ȝehatan.
 ȝæȝte ȝeompum.
 ȝeoce oþþe ȝroȝȝe.
 biþ þæt heaȝoð tohliden.
 honða toleoþoðe.
 ȝeaȝlaȝ toȝinene.
 ȝoman toȝlitene.
 ȝeonpe beoð aȝoȝene.
 ȝpeoȝa biȝopen.
 ȝuð ȝeaȝiað.
 ȝeþe ȝȝmaȝ.
 ðruncað hloþum hȝā.
 heolȝȝeȝ þuȝȝte.
 bið ȝeo tunȝe totoȝen.
 on tȝn heaȝe.
 hunȝnum to hȝoþoȝ.
 ȝoȝþon heo ne mæȝ hȝoȝlice.
 ȝoȝðū ȝȝuȝlan.
 ȝið þone ȝeȝȝan ȝæȝt.
 ȝiȝeȝ hatte ȝe ȝȝm.
 þam þa ȝeaȝlaȝ beoð. [100 a.]
 næðle ȝeaȝpȝan.

of such miseries
 as thou to us hast ere assign'd,
 thus will the body sin?'
 Then shall *it* go *its* way,
 seek hell's abyss,
 not heaven's joys,
 with *its* deeds oppress'd.
The dust shall lie where it was,
it may not to him answer
 any say,
 nor there return
 any promise
 to *the* sad spirit,
 aid or comfort.
 The head shall be laid open,
the hands disjointed,
the jaws distended,
the gums rent,
the sinews shall be suck'd *dry*,
the neck gnaw'd,
the ribs shall tear
 fierce worms,
 shall drink in swarms *the* carcase,
 thirsty for corruption;
 the tongue shall be drawn asunder,
 into ten parts,
 to *the* hungry *ones* for food;
 therefore it may not wisely
 in words converse
 with the accursed ghost.
 Gifer hight the worm,
 (whose jaws are
 than needle sharper)

11, 12. eðȝȝne æniȝne? They are not in V.

16. MS. tohleōþoðe. V. toliþoðe.

23. ðruncað?

20. Lit. chewed.

31. ȝiȝeȝ, i. e. rapacious, greedy.

re ȝeneþeð to.
 æreȝt ealra.
 on þam eorð-ȝcrafe.
 he þa tunȝan toȝyhð.
 ȝ þa toþaȝ þurh-ȝmýhð.
 ȝ þa eaȝan þurh-eceð.
 uȝon on þ̅ heafoð.
 ȝ to æt-pelan.
 oþrum ȝerýmeð.
 ȝȝumum to ȝiȝte.
 þōn biþ þæt ȝerȝe.
 lic acolað.
 þæt he longe ær.
 ȝeneðe mið ȝædum.
 bið þōn ȝȝmeȝ ȝieȝl.
 æt on eorþan.
 þæt mæȝ æȝhpȝlcum.
 men to ȝemýndum.
 mōð-ȝnotteȝra :

that sets to,
 first of all,
 in that earth-cavern :
 he the tongue tears asunder,
 and *the* teeth pierces,
 and the eyes eats through,
 up in the head,
 and *as* for *a* feast,
 clears *the* way for other
 10 worms' repast.
 Then shall be the accursed
 carcase cool'd,
 that he long of old
 protected with garments ;
 then shall it be worm's meat,
 food in earth.
 That may *be* to every
 man as *a* memorial,
 of mind sagacious.

II.

A BLESSED SOUL.

(From the Vercelli MS.)

Ðonne bið hýhtlicre.
 þæt ȝio halȝe ȝapl.
 ȝæreð to ðā ȝlæȝce.
 ȝioȝre bepunden.
 bið þæt æpenðe.

20 Then *it* shall be more joyful,
 when the holy soul
 goes to the flesh,
 in comfort wrap'd :
 that errand shall be

1. V. adds me after to.

6. So V. ; MS. eaxan þurhiteð.

6. 7. and 8. 9. In the MS. these lines are transposed. I have followed the order in V.

eadiglice.
 funden on fereðe.
 mid geƿean receð.
 lufum þæt lam-fæt.
 þæt hie ær lange pæg.
 þoñ þa gartaƿ.
 goðe ƿorð ƿpnecað.
 ƿnotte ƿgeƿærte.
 ƿ þuƿ goðlice.
 þone lic-homan.
 lufum gnetæþ.
 Þine leoferta.
 ah ðe ƿýrmaƿ gýt.
 giffe gnetæþ.
 nu iƿ þin gart cumen.
 fægne gefræteƿoð.
 of mineƿ fæðer ƿice.
 aƿum bepunden.
 eala min ðryhten.
 þær ic þe moƿte.
 mid me læðan.
 þæt ƿýt englaƿ.
 ealle geƿapon.
 heofona ƿulðoƿ ƿpýlc.
 ƿpa ðu me ær heƿ ƿcƿife.
 fæƿteƿt ðu on folðan.
 ƿ gefýlðeƿt me.
 goðeƿ lic-homan.
 garteƿ ðrynceƿ.
 pæne ðu on pæðle.
 ƿealdeƿt me ƿilna geniht.
 ƿorðan ðu ne þearƿt ƿceamian.
 þoñ ƿceaðene beoƿ.

4. Lit. the loam-vessel.
 18. MSS. eapum.

happier
 found in spirit.
 With joy shall *it* seek,
 with delight, *the* body,
 that it long before had animated.
 Then the spirits
 good words shall speak,
 wise, glorious ;
 and thus truly
 10 the body
 gladly shall greet :
 ‘ Dearest friend !
the worms possess thee yet,
 greedy greet *thee* ;
 now is thy spirit come,
 fairly adorn’d,
 from my Father’s kingdom,
 with honours encircled.
 Ah, my lord !
 20 that I might thee
 with me conduct,
 that we *the* angels
 all might see,
 heaven’s glory such [vide :
 as thou for me here didst ere pro-
 thou didst fast on earth,
 and me didst fill
 with God’s body,
 spirit’s drink :
 30 thou wast in need,
 and gave me of desires fill ;
 therefore thou needst not be
 ashamed,
 when shall be parted

7. MS. ƿpnecat.
 20. þæt?

þa rýnfullan.		the sinful
ʒ þa roðfæſtan.		and the just,
on þam mæran dæge.		on the great day.
þær þu me ʒearfe.		For that thou gavest me
ne ðe hreopan þearf.		it need not rue thee
heſ on life.		here in life,
ealles ʒpa mýcleſ.		for all so much
ʒpa ðu me ʒealdeſt.		as thou me gavest,
on ʒemot-ſteðe.		in <i>the</i> meeting-place
manna ʒ enʒla.	10	of men and angels.
býðeſt ðu þe ʒor hæleðum.		Thou bowedst thyself before men,
ʒ ahoſe me on ecne ðream.		and rais'd me to joy eternal ;
ʒorþan me a langaþ.		therefore <i>it</i> ever grieves me,
leofoſt manna.		dearest of men !
on minum hiʒe hearðe.		in my thought deeply, [fictions,
þær þe ic þe on þýſſum hýnðū pāc.		that I know thee <i>to be</i> in these af-
þýnmū to ʒiſte.		a repast for worms ;
ac þæt polðe ʒoð.		but God hath will'd it,
þæt þu æſſe þuſ laðlic.		that thou ever thus loathly
leʒeþ-bed cupe.	20	a bed of rest should choose.
polðe ic þe ðoñ ʒecʒan.		But I to thee would say,
þæt ðu ne ʒorʒode.		that thou shouldst not sorrow,
ʒorðan þýt beoð ʒeʒæðeþode.		for we shall be gather'd
æt ʒoðeſ dome.		at God's doom ;
moton þýt þonne æt-ʒomne.		we may then ourselves together
ʒýðþan bpucaþ.		afterwards enjoy,
ʒ unc on heoſonū.		and in heaven
heah-þunʒene beon.		be high-exalted.
ne þuſon þýt beon ceapne.		We need not be uneasy
æt cýme ðrýhtneſ.	30	at <i>the</i> Lord's coming,
ne þæpe andſpape.		nor, for our answer,
ýſele habban.		evil have,
ʒorʒe in neðpe.		care in mind ;
ac þýt ʒýlpe maʒon.		but we may,

6. i. e. the life eternal.

25-27. moton þýt þonne ætʒomne unc' ʒýðþan bpucaþ ʒ on heoſonum, &c. ?

æt þam dome þær.
 dædum aȝilpan.
 hpýlce eapnunga.
 uncpe pæron.
 Þat ic þæt þu pæne.
 on porulb-ȝice.
 ȝeþungen þrýmlice.
 þýrre * *
 * * *
 * * *

at the doom there,
 in *our* deeds exult;
 such deserts
 ours have been!
 I know that thou wast,
 in *the* world's kingdom,
 exalted nobly,
 * * *
 * * *
 * * *

DEOR THE SCALD'S COMPLAINT.

Þeland him be þurman.
 præceƿ cunnade.
 anhýdiz eorl.
 earfoða ðneaz.
 hæfde him to ȝerþþe.
 ȝorȝe ȝ longað.
 pinter-cealde præce.
 pean of onfonð.
 ȝiþþan hine niðhad on.
 nebe leȝde.
 ȝponcpe jeono-bende.
 onȝyllan mon.

Weland in himself *the* worm
 10 of exile prov'd,
the firm-soul'd chief
 hardships endur'd,
 had for his company
 sorrow and weariness,
 winter-cold exile,
 affliction often suffer'd,
 when that on him Nithhad
 constraint had laid,
 with *a* tough sinew-band,
 20 *th'* unhappy man.

Ðær ofereode.
 þýrre ȝpa mæȝ.
 Beadohilbe.
 ne pær hýne bpoðna ðeað.
 on ȝeƿan ȝpa ȝær.

That *he* surmounted,
 so may *I* this.
 To Beadohild
 her brothers' death was not
 in mind so painful

8. Here a leaf has been cut out.
 19. Lit. flexible; Ger. schwank.

9. MS. beupman.

ƿpa hýne ƿýlfne þing.
 þæt heo ƿearolice.
 onȝieten hæfde.
 þ̅ heo eacen ƿær.
 æfne ne meahƿe.
 þ̅ƿiƿte ȝefencan.
 hu ýmb þ̅ ƿceolde.

Ðær ofereode.

þ̅iſſer ƿpa mæȝ.

Þe þæt mæðhilde.
 monȝe ȝefruȝnon.
 ƿurdon ȝrunbleaſe.
 ȝeaƿer ƿriȝe.
 þ̅ hī ȝeo ȝorȝ-lufu.
 ƿlæp ealle binom.

Ðær ofereode.

þ̅iſſer ƿpa mæȝ.

Ðeodƿic ahte.
 ð̅riƿiȝ ƿint̅ra.
 mæſunȝa burȝ.
 þ̅ ƿær moneȝum cuð.

Ðær ofereode.

þ̅iſſer ƿpa mæȝ.

Þe ȝearcoda.
 eoſmanſiceſ.
 ƿýlfenne ȝefoht.
 ahte ƿiðe folc.
 ȝotena ƿiceſ.
 þ̅ ƿær ȝrim cýning.
 ƿæt ƿecȝ moniȝ.
 ȝorȝum ȝebunden.
 ƿean on ƿenan.
 ƿýrcte ȝeneahhe.
 þ̅ ƿær cýne-ƿiceſ.

as her own mischance,
 when she for certain
 had discover'd
 that she was pregnant :
 never could she
 confidently think
 how as to that *it* could be.

That *she* surmounted,
 so may *I* this.

10 That of Mæthhilde we
 many have heard :
 were unreasonable
 Geat's courtships,
 so that from him hapless love
 all sleep took.

That *he* surmounted,
 so may *I* this.

Theodric held,
 for thirty winters,
 20 Mæringaburgh,
 that was to many known.

That *he* surmounted,
 so may *I* this.

We have heard tell of
 Eormanric's
 wolf-like soul ;
 [100 b.] *he* possess'd *the* ample nations
 of *the* Goths' realm ;
 that was *a* fierce king.
 30 Sate many *a* warrior
 with sorrows bound,
 calamity in expectation ;
 wish'd enough,
 that of that kingdom

ofercumen pære.

Ðær ofereode.

þyrre swa mæg.

ðiteð forð-cearið.

swelum biðæled.

on swan sweorced.

swylfum þinceð.

þ sw endelear.

earfoða dæl.

mæg þon swerencan.

þ sweonð þar woruld.

switig drowhten.

pendeð sweneahhe.

eople monegum.

are swerceanð.

swilicne blæd.

rumum peana dæl.

þ ic bi me swylfum.

reczan wille.

þ ic hwile swer.

heo-deninga swop.

drowhtne drowne.

me swer deor noma.

ahwe ic swela swintwa.

swolgað twilne.

holðne hlaword.

owþæt heorrenda nu.

leoð-cwærtig mon.

lonð-srowht swerah.

þ me eopla hleo.

swer swerale.

Ðær ofereode.

þyrre swa mæg :

there were an end.

That *he* surmounted,

so may *I* this.

Sad-sorrowing *he* sits,

of good bereft,

in *his* soul *it* darkens,

seems to himself

that is endless

the portion of afflictions.

10 Then may *he* think,

that throughout this world

the sagacious Lord

alternates abundantly ;

to many *a* man

he honour allots,

assur'd prosperity ;

to one *a* share of troubles :

that I of myself

will say,

20 that I whilom was

a scald of *the* ' Heo-Denings,'

dear to *my* lord,

my name was Deor ;

I had for many winters

a good retainership,

a kind lord,

till that Heorrenda now,

a man skill'd in song,

the land-right receiv'd,

30 which me *the* patron of men

ere had given.

That *I* surmounted,

so may *I* this.

RIDDLES.

I.

Leodum is minam.
 swylce him mon lac gife.
 willað hy hine afecean.
 gif he on þreat cýmeð.
 ungelic is úr.
 wulf is on iegel.
 ic on oþerre.
 fæter is þæt eglond.
 fenne biþorpen.
 findon wæl-neope.
 wear þær on iwe.
 willað hy hine afecean.
 gif he on þreat cýmeð.
 ungelice.
 is ur wulfes.
 ic minef riðlaftum.
 penum doðode.
 þon hit wæs wenig weder.

is ic seo twu fæter.
 þon mec ge beadu-cafa. 20
 boðum bilegde.
 wæs me wýn to þon.
 wæs me hwæþne eac lað.
 wulf min wulf.
 pena me þine.
 geoce gedýdon.
 þine welc-cýmar. [101 a.]
 10 murenðe mōð.
 nales mete lyste.
 gehýreft þu ead wacer. 30
 uncerne earne hwelp.
 biðeð wulf to wuda.
 þæt mon eafe tohliteð.
 þætte næfre geseomnad wæs.
 uncer giedð geador :

II.

Swylce is hælpa wæs hofwe.
 is wæs hyge-cwærtig.
 þæt wæs mæge afecean.
 hwa mec on rið wære.
 þon ic ahtige fterong.
 fterundū wefe.
 þrýmful þunie.

What man is so sagacious,
 and of mind so cunning,
 that that may say,
 who me on journey sends,
 40 when I mount strong,
 sometimes fierce,
 proud, I thunder,

þrædum þræce.
 fere geonð folðan.
 folc-falo bæpne.
 næced þearfe.
 þecar fagað.
 harpe ofer hrofu.
 hlín bið on eorþan.
 pæl-cpealm þeþa.
 þōn ic puðu hnepe.
 þearpar bleð-hpate.
 beamar fýlle.
 holme gehpefed.
 heanū meahctum.
 þnecan on þape.
 þide þendeð.
 hæbbe me on hpycge.
 þ ær haðar þneah.
 folð-buendþa.
 flærþ 7 gærþar.
 romoð on funde.
 faga hpa mec þecce.
 oþþe hu ic hatte.
 þe þe hlærþ þeþe :

at times wander,
 travel over earth,
 public structures burn,
 houses rob ;
the smoke mounts
 dusky o'er *the* roofs ;
 din is on earth,
the death-pang of men.
 Then I shake *the* wood,
 10 *the* leafy groves,
 fell *the* trees,
 with water cover'd,
 by *my* high powers,
 exiles wandering
 send afar.
 I have on my back
 that which ere *the* persons cover'd
 of earth's inhabitants,
 flesh and spirits,
 20 together safely.
 Say who covers me,
 or how I am call'd
 who bear *the* load.

III.

þpulum ic gepite.
 fpa ne þenaf men.
 unðer yþa geþræc.
 eorþan þecan.
 garþecger grunð.
 gifen biþ geþnegeð.

Sometimes I go,
 as men think not,
 under *the* rush of waves,
 seeking *the* earth,
the ocean's ground.
The sea is impel'd,

fām ȝeþealcen.
 hƿæl-mepe hlummeð.
 hlude ȝrummeð.
 ȝƿreamaȝ ȝtaþu beatað.
 ȝtundum peorpaþ.
 on ȝtealc hleoþa.
 ȝtane ȝ ȝonde.
 ȝape ȝ ȝæge.
 þōn ic ȝinnenbe.
 holm-mæȝne biþeaht.
 hƿuȝan ȝȝȝȝe.
 ȝide ȝæ-ȝrundar.
 ȝund-helme ne mæȝ.
 loȝan ær mec læte.
 ȝe þe min lætteop bið.
 on ȝiþa ȝehpam.
 ȝaȝa þoncol mon.
 hƿa mec bƿeȝbe.
 of bƿimeȝ fæþmum.
 þōn ȝƿreamaȝ eȝt.
 ȝtille peorþað.
 ȝþa ȝeþƿæpe.
 þe mec ær ȝƿuȝon :.

foam roll'd ;
 the whale-mere resounds,
 loud rages,
 streams beat *the* shores,
 sometimes dash,
 on *the* * cliffs,
 with stone and sand,
 weed and wave :
 then I labouring,
 10 with *the* watery main cover'd,
the earth stir up,
the wide sea-grounds. [not
 From *the* watery covering I may
 escape, ere me dismiss
 he who my guide is
 in every course.
 Say, man of thought !
 who me drew
 from ocean's bosom,
 20 when *the* streams again
 were still,
the waves at rest,
 which me ere cover'd ?

IV.

Ðƿilum mec min fƿea. [101 b.] Sometimes me my master
 fæȝte ȝeneappað.
 ȝendeð þōn.
 unðer ȝæl-ponȝe.
 beaȝm bƿaðan.
 ȝ on bið ȝƿiceð.

23. MS. ȝƿuȝon.

27. MS. ȝal.

29. beb? MS. onbið.

þrifað on þýrtu.
 þrýmma rumne.
 hætr on enge.
 þær me heorð riteð.
 hrufe on hrycge.
 nah ic hýrfe peges.
 of þam aglace.
 ac ic eþel-rtol.
 hæleþa hrepe.
 horn-falu pagiað.
 þeþa ric-rtede.
 þeallar beorfað.
 rteape ofer rtu-ritum.
 rtille þýnceð.
 lýft ofer londe.
 7 lazu rþige.
 oþþæt ic of enge.
 up-aþrunga.
 efne rpa mec þraþ.
 je mec þræde on.
 æt þrumfceaft.
 þurþum lezde.
 bende 7 clomme.
 þ ic onbugan ne mot.
 of þær zepealde.
 þe me þeþar tæcneð.
 hpilum ic rceal uþan.
 ýþa þneþan.
 [rtreamar] rtýrþan.
 7 to rtaþe þýþan.
 flint-þrægne þloð.
 þamiz þinneð.
 þæg þið þealle.
 þonn aþreð.

urges on in darkness
 some affliction,
 hunts *me* into durance;
 there hard sits
the earth on my back.
 I have no return of way
 from that misery;
 but I *the* habitation
 of men disturb,
 10 *the* pinnacled halls shake,
 men's dwelling-places,
the walls tremble,
 steep o'er the pathways;
 still seems
the air o'er *the* land,
 and *the* water silent,
 till that I from durance
 rush up,
 just as me directs
 20 *he* who *a* binding on me,
 at *the* beginning,
 first laid,
 with band and chain,
 that I may not deviate
 from *the* control of him,
 who to me points *the* ways.
 Sometimes I shall from above
the billows drive,
 stir up *the* streams,
 30 and to *the* shore impel
the flint-gray flood.
 Foamy strives
 wave against wall,
 dusk rises

4. r. hearð.

7. MS. aglaca.

9. MS. hrepa.

29. rtreamar supplied from conjecture.

30. þýþan, agere?

ðun ofen ðýpe.
 hýpe ðeorc on laſt.
 eape geblonden.
 ofen fereð.
 þæt hý gemettað.
 mearc-londe neah.
 héa hlincar.
 þær bið hlud puðu.
 bnum-gierða breahm.
 biðað rille.
 rtealc rtan-hleoðu.
 rream-gepinneſ.
 hop-gehnarſeſ.
 þōn heah geþring.
 on cleoðu cnyðeþ.
 þær bið ceole pen.
 rliþne ræcce.
 gif hine ræ býneð.
 on þa grumman tid.
 gærta fulne.
 þæt he reyle rice.
 birofen peorþan.
 feore birohten.
 fæmiz rivan.
 ýþa hrycgum.
 þær bið egra rum.
 ældum geýpeð.
 þara þe ic hýrian rceal.
 rtronz on rtrið-pez.
 hpa gejtilleð þæt.
 hrilum ic þurh-ræſe.
 þ me on bæce rubeð.
 pon pæg-ratu.
 ride toþringe.

mountain o'er deep ;
 dark on its track,
 in ocean,
 another goes,
 so that they meet,
the land's limit near,
the high shores.
 There *the* wood is loud,
the ocean-guests' noise ;
 10 still remain
the rocky cliffs
 from the watery strife,
the crew's outcry.
 When *the* towering mass
 on *the* cliffs presses,
 there shall be hope for *the* vessel,
 in *the* fierce contest,
 if it *the* sea shall bear,
 at that terrific time,
 20 of guests full,
 so that it shall forthwith
 be borne away,
though vitally assail'd,
yet foamy ride
 on *the* waves' backs.
 There shall be some terror
 to men display'd,
 whom I shall hear,
 strong on *the* rugged way :
 30 who shall still that ?
 Sometimes I rush through,
 so that behind me rides
the dark wave-vessel ;
 widely I press on,

[102 a.]

1. i. e. mountain-wave.

8. puðu = runð-puðu, ship?

3. eap-geblonde?

5. gemettað?

21. ricene?

lagu-ſtreama full.
 hƿilum læte eft.
 ƿlupan to-ſomne.
 ƿe bið ƿpega mæƿt.
 breahma ofeƿ buƿgum.
 7 gebræca hludart.
 þōn ƿearƿ cýmeð.
 ƿceo ƿiþ oþrum.
 ecg ƿið ecge.
 earpan geſceafte.
 ƿur ofeƿ folcū.
 ƿýne ƿrætað.
 blacan liƿe.
 7 gebræcu ƿeƿað.
 ðeoƿc ofeƿ ðneontum.
 geðýne micle.
 ƿapað ƿeohtenðe.
 ƿeallan lætað.
 ƿearƿt ƿumſendu.
 reap of boſme.
 ƿætan of ƿombe.
 ƿinnenðe ƿapeð.
 atol eoƿeð-þneat.
 egra aƿtizeð.
 micel mod-þneā.
 monna cýnne.
 bƿoƿan on buƿgum.
 þōn blace ƿcotiað.
 ƿcƿiþenðe ƿcin.
 ƿcearpum ƿæpnum.
 ðol him ne onðræðeð.
 ða ðeað-ƿpeƿu.
 ƿpýlteð hƿæþne.
 ƿiþ him ƿoð meotuð.

of *the* water-streams full :
 sometimes again *I* let *them*
 dissolve together ;
 that of sounds is greatest,
 of noises among men,
 and of crashes loudest.
 Then sharp shall come
 shoe against other,
 edge against edge,
 10 to earth's creation,
 hurrying o'er people ;
they with fire shall sweat,
 with pale flame,
 and *the* crashes go
 dark over multitudes ;
 with great din,
they shall go fighting,
 shall let fall,
 swart shall send,
 20 moisture from *the* bosom,
 liquid from *the* belly ;
 contending shall go
the dire legion,
 dread shall arise,
 great mental torment,
 to *the* race of men,
 terror in *their* towns,
 when pale shall shoot
 passing phantoms
 30 with sharp weapons,
the foolish will not dread
the deadly spears,
 yet will *he* die,
 if on him *the* just Creator

5. Lit. over towns.

15. ðneohtrum (ðnȳhtum)?

10. eoƿþan or earpan?

19. ƿearƿtrum ƿenðeð?

27. bƿoƿa?

on ȝerȳhtu.
 þurh ȝegn ufan.
 of ȝertune læteð.
 ȝtræle fleozan.
 ȝapenbe plan.
 ȝea þ ȝebȳgað.
 þara þe ȝenæcað.
 nȳne-ȝierter ȝæpen.
 ic þær opleȝer.
 on anȝtelle.
 þōn ȝerite.
 polcen-ȝehnaȝte.
 þurh ȝeþræc þrunȝan.
 þrȳmme micle.
 oȝer bȳrnan boȝm.
 bieȝrteð hlude.
 heah hloð-ȝecnoð.
 þōn hnize eft.
 under lȳfte helm.
 londe neap.
 ȝ me hrȳcz hlade.
 þæt ic habban ȝceal.
 meahȝum ȝemanað.
 mineȝ ȝfean.
 ȝpa ic þrȳmful þeop.
 þraȝum pinne.
 hȳlū under eorþan.
 hȳlū ȳpa ȝceal.
 heah under-hnizan.
 hȳlum holm ufan.
 ȝtreamaȝ ȝtȳȝe.
 hȳlū ȝtize up.
 polcen-ȝape ȝreȝe.
 ȳde ȝene.
 ȝrȳft ȝ ȝrȳþ-feorȝm.

8. ȝegn-ȝarȝer?

righteously,
 through rain from above,
 from *the* whirlwind lets
the arrow fly,
the travelling dart :
 few shall *from* that escape
 of those whom reach
the rain-spirit's weapon.
 I of that calamity

10 set *the* beginning,
 then depart
 in *the* din of clouds,
 boldly pressing onward
 with *a* great state,
 o'er *the* water's bosom ;
 loud bursts
the high collection.
 Then *I* incline again,
 under air's covering,
 20 nearer to land,
 and on my back load
 what I am to have,
 by *the* powers admonish'd
 of my master.
 So I *a* stately servant,
 at times labour,
 sometimes under earth ;
 sometimes *the* waves I must
 deep dive under ;
 30 sometimes *the* sea from above,
the streams, I agitate ;
 sometimes rise up,
the clouds' course drive,
 widely traverse,
 swift and vigorous.

15. Lit. the bourne's.

22. hebban?

ƿaȝa hƿæt ic hætte. [102 b.]
 oþþe hƿa mec ƿære.
 þōn ic ƿeſtan ne moet.
 oþþe hƿa mec ƿtæðþe.
 þonne ic ƿtille beom :

Say what I am call'd,
 or who excites me,
 when I may not rest,
 or who stays me,
 when I am still ?

V.

İc ƿceal þƿaȝ býrȝ.
 þegne minum.
 hƿunȝan hæfteð.
 hýſan ȝeoſne.
 min beb bƿecan.
 bƿeahhte cýþan.
 þæt me halȝ-ƿriþan.
 hlaforð ȝealde.
 oſt mec ȝlæp-ƿeſuȝne.
 ȝecȝ oðþe meople.
 ȝſetan eode.
 ic him ȝrom-heortum.
 ƿintep-cealb oncpeþe.
 ƿearm lim.
 ȝebundenne bæȝ.
 hƿilum beſȝteð.
 ȝe-þeah biþ on þonce.
 þegne minum.
 með-ƿiȝum men.
 me þ ȝýlþe þær.
 ƿiht ƿite.
 ȝ ƿorðum mīnon.
 ȝpeð mæȝe.
 ȝpel ȝeſecȝan :

I shall *a* while busy,
 my servant,
 with rings confin'd,
 sedulously obey,
 10 my bed break,
 with noise make known,
 that me *a* neck-band
my lord has given.
 Me oft sleep-weary
 man or maid
 went to greet ;
 I them, cruel-hearted *ones*,
 winter-cold answer.
The warm limb
 20 *the* bound collar
 sometimes escapes from ;
it is, however, grateful
 to my servant,
a half wise man,
that me there
 something torments,
 and *he* to my words
 effectually may
a saying say.

19. ƿearme limu ?

27. 28. MS. mīn onȝpeð.

20. r. beaȝ.

28. ȝpeðe or ȝpeðum ?

21. beſȝtað ?

VI.

Ic eom anhaȝa.
 ȝreƿne punð.
 bille ȝebennab.
 beabo-ƿeorca ȝæð.
 ecȝum ƿeȝiȝ.
 oft ic ƿiȝ ȝeo.
 ƿƿecne ƿeohtan.
 ƿƿofne ne ƿene.
 ƿ mec ȝeoc cȝme.
 ȝuð-ȝeƿinner.
 ær ic mið ældum.
 eal ƿorƿurðe.
 ac mec hnoffiæð.
 homeƿa lafe.
 heaƿð ecȝ heoro ȝcearp.
 ȝƿeorc ȝmiþa.
 biæað in burȝū.
 ic abidan ȝceal.
 laþƿan ȝemoteȝ.
 næfne læce-cȝnn.
 on ƿolc-ȝteðe.
 ƿindan meahte.
 þaƿa þe mið ƿȝrtum.
 punðe ȝehælbæ.
 ac me ecȝa ðolȝ.
 eacen ƿeopðæð.
 þurh ðeað-ȝleȝe.
 ðaȝum ȝ nihtum :

I am *a* recluse,
 with iron wounded,
 with faulchion scar'd,
 sated with works of war,
 of edges weary ;
 oft I battle see,
 perilous fight ;
 for comfort hope not,
 or that safety to me shall come
 10 from martial strife,
 ere I with generations
 shall all have perish'd ;
 but *they* me shall strike
 with sword :
the hard of edge, intensely sharp,
 hand-work of smiths,
 shall bite among people :
 I must await
the hostile meeting :
 20 never *the* healing tribe,
 in *the* battle-place,
 might *I* find,
 who with plants
my wounds would heal,
 but to me *the* edges' sores
 become increas'd,
 through deadly stroke,
 by day and night.

14. See Warton's H. E. P. 3rd edit., I. p. lxix.

17. Lit. in burghs.

16. r. hanð-ƿeorc.

¶

VII.

Mec ȝeſette ȝoð.
 ȝiȝona ȝalbenð.
 cȝiſt to compe.
 oft ic cȝice bæpne.
 unȝimu cȝn.
 eoȝþan ȝetenȝe.
 næte mið niþe.
 ȝȝa ic him no hȝine.
 þðn mec min ȝȝea.
 ȝeohtan hateþ.
 hȝilum ic moniȝȝa.
 moð aȝete.
 hȝilum ic ȝȝeȝȝe.
 þa ic ær ȝinne ōn.
 ȝeoȝȝan ȝȝiþe.
 hi þæȝ ȝelað þeah.
 ȝȝylce þæȝ oþȝeȝ.
 þonne ic eȝt hȝȝa.
 oȝer ðeop ȝeðȝeaȝ.
 ðȝohtað betan :

Me has placed *the* true
 Ruler of victories,
 Christ, in battle :
 oft I *the* living burn,
 a race innumerable,
 heavy on earth,
 oppress with enmity,
 yet I touch them not,
 when me my Lord
 10 commands to fight.
 Sometimes of many I
the mind exhilarate ;
 sometimes I comfort
 those whom I ere war against,
 from very far,
 yet they feel it,
 as also this other,
 when I again,
 over *the* deep abyss,
 20 their condition better.

[103 a.]

VIII.

ȝȝæȝl min ȝȝiȝað.
 þðn ic hȝȝȝan ȝȝeðe.
 oþȝe þa ȝic buȝe.
 oþȝe ȝaðo ðȝeȝe.
 hȝilum mec ahebbað.
 oȝer hæleþa bȝht.

My garment sounds,
 when I tread *the* earth,
 or the villages inhabit,
 or *the* waters drive :
 sometimes me lift,
 over men's habitations,

8. ȝȝa for ȝȝa-þeah?
 14. add þe after þa?

13. r. ȝȝeȝȝeȝe.
 21. ȝȝoȝað?

hýrte mine.
 7 þeor hea lýft.
 7 mec þōn wīde.
 polcna rtenzu.
 ofer folc býneð.
 frætre mine.
 rrogað hlude.
 7 rrinrað.
 tophre rinzað.
 þōn ic getenre ne beom.
 flode 7 folban.
 ferende gæst :

my trappings,
 and this high air ;
 and me then widely
the clouds' strength
 over people bears ;
 my ornaments
 sound loudly,
 and give melody,
 sweetly sing,
 10 then I am not heavy
 to flood or earth,
 a journeying guest.

h

IX.

Ic þurh muþ rprece.
 monzum reorðum.
 rrencum rinre.
 rrixle zeneahhe.
 heafod-rofe.
 hlude cyme.
 healde mine riran.
 hleoþre ne mife.
 eald æfen-reop.
 eorlum brinre.
 blurre in burzum.
 þōn ic buzenðre.
 rterne rtyrme.
 rille on ricum.
 riteð nizenðe.
 raga hræt ic hatte.
 þa rpa rre nize.

I through *my* mouth speak
 in many tongues,
 cunningly sing,
 converse abundantly
 with *my* head-voice ;
 loudly cry,
 hold *on* my tones,
 20 *my* sound conceal not :
 an old evening-bard,
 to men *I* bring
 happiness in *their* homes ;
 when I *them* with flexible
 voice excite,
 still in *their* dwellings
they sit *
 Say what I am called,
 who so clearly *,

16. subint. porðum.

20. hleoþor?

29. r. þe.

ƿceapenð ƿƿan.
hlube onhýrge.
hæleþum bodige.
ƿil-cumena fe-la.
ƿoþe minne :

at sight tones
loudly imitate,
to men announce
things welcome many,
with my voice ?

X.

Mec on þiſſum ðaȝū.
ðeaðne ofȝeaƿun.
feader 7 moder.
ne ƿæſ me feorh þa ȝen.
ealðor in innan.
þa mec onȝon.
pel hold me.
ȝepeðum þeccan.
heold 7 ƿneoþode.
hleo-ȝceorpe ƿraþ.
ƿneaplice.
ƿpa hƿne aȝen beapn.
oþþæt ic under ȝceate.
ƿpa min ȝerceapu ƿæron.
unȝeſibbum ƿearð.
eacen ȝæſte.
mec ȝeo ƿruþe mæȝ.
feððe ȝiþþan.
oþþæt ic aƿeox.
ƿiððor meahte.
ȝiþaȝ aȝettan.
heo hæfðe ȝƿæſpa þý læȝ.
ȝuna 7 ðohetra.
þý heo ƿpa ðýðe :

Me, in these days,
gave up *as* dead,
father and mother,
there was yet no soul,
10 *no* life within me :
then me began
my kind friend
with weeds to deck,
held and protected *me*,
with clothing cover'd *me*
quickly,
as her own child,
until I under *the* garment,
(so were my decrees)
20 with hostile *ones* became
increas'd in spirit.
Me the kind woman
fed then,
until I grew up,
and could further
set *my* journeyings.
She had the less of *her* own
sons and daughters,
because she so did.

[103 b.]

7. MS. ofȝeaƿun.
19. r. mine.

13. MS. peccan.
19. Or : so was it decreed me.

16. ȝeaplice ?
22. r. mæȝð.

XI.

Neb pær min on neapre.
 7 ic neoþan pætre.
 flode under-flopen.
 fīrzen-ſtreamum.
 ſrife beſuncen.
 7 on ſunðe apox.
 ufan ýþū þeahƿ.
 anum ȝetenge.
 liþendum puða.
 lice mine.
 hæfðe feorh cƿico.
 þa ic of fæðmum cƿom.
 bƿimeſ 7 beameſ.
 on blacum hræȝl.
 ſume pæron hrife.
 hýrte mine.
 þa mec liſzenðe.
 lýft upp-aƿof.
 ſunð of pæȝe.
 ſiþþan riðe bæp.
 ofen feolh-bafo.
 ſaga hpæt ic hætte :

My face was in constraint,
 and I beneath with water,
 with *the* flood submerged,
 in *the* mountain-streams
 deeply sunk,
 and in *the* sea grew up,
 above with billows wash'd,
 heavy only
 to sailors in ships
 10 with my body.
 I had *a* living soul,
 when I from *the* clutches came
 of sea and ship.
 On *a* black garment,
 some were white
 of my trappings.
 Then me living
 air rais'd up,
 wind from *the* wave
 20 afterwards bare *me* far
 over *the* seal's baths.
 Say what I am call'd.

XII.

Hnæȝl iſ min hafo-ſaȝ.
 hýrte beorhte.
 reaðe 7 ſcipe.
 on reape.
 ic dýȝe ðpelle.

My garment is party-colour'd,
 with bright ornament,
 red and clear,
 on *my* robe.
 I *the* foolish mislead,

7 ðole hpette.
 unpræð-riþar.
 oþrum rtyne.
 nytte fore.
 ic þær noriht pæt.
 þ heo 7pa gemædde.
 mode be7tolene.
 ðæðe gedpolene.
 ðeoraþ mine.
 pōn 7pān gehpam.

and *the* dull excite,
their imprudent ways
 to others direct
 a more useful course.
 I thus nothing know
 pā him þær þeaper.
 7iþþan heah b7ungeð.
 ho7ða ðeora7.
 7i7 hi unpræðe7.
 10 æ7 ne 7er7icaþ :

XIII.

Fotum ic fepe.
 folðan 7lite.
 7rene pon7ar.
 þenden ic 7æ7t bepe.
 7i7 me feorh lo7að.
 7æ7te binde.
 7peapte pealar.
 hpilum 7ellan men.
 hpilum ic ðeorum.
 ðruncan 7elle.
 beorn of bo7me.
 hpilum mec b7yð 7riedeð.
 7ela-plonc fotum.
 hpilum feorpan b7oht.
 pon-7eax pale.
 7e7eð 7 þyð.
 ðol-ðrunc mennen.
 ðeorcum nihtū.
 pæteð in pæ7pe.
 p7pmeð hpilum.
 7æ7pe to 7ype.

On feet I go,
the earth tear,
the green fields,
 while *a* soul I bear.
 20 If my life perish,
 fast I bind
the swart strangers ;
 sometimes to *a* better man,
 sometimes to beasts,
I give to drink
the stream from *my* bosom ;
 sometimes me *the* bride treads,
 much proud, with *her* feet ;
 sometimes, brought from far,
 30 *the* strange woman, dusk of hair,
 moves and impels *me* :
the foolish serving maid,
 in dark nights,
 wets in water ;
 sometimes warms
 well at *the* fire,

me on fæðme ƿtīcap.
 hȳge-Ʒal an honð.
 hƿȳrfeð Ʒeneahhe.
 ƿrīfeð me Ʒeonð ƿƿearƿne.
 ƿaƷa hƿæt ic hatte. [104 a.]
 þe ic hƿƷenðe.
 lonð ƿearƿƷe.
 ȷ æƿter ðeafe.
 ðrȳhtum þeopƷe :

me in *her* bosom sticks,
 wild-minded in *her* hand,
 turns *me* abundantly,
 glides over me, black.
 Say what I am call'd,
 I who living
 rob *the* land,
 and after death
 multitudes serve.

XIV.

Ic ƿeah tƿrƿ tƿeban.
 x. ƿæƿon eaƿa.
 vi. Ʒebƿoþor.
 ȷ hȳna ƿƿeoƿtor mīð.
 hæƿðon ƿeoƿƷ cƿico.
 ƿell honƷeðon.
 ƿƿeoƿol ȷ Ʒerȳne.
 on ƿeler ƿæƷe.
 anƿa ƷebƿȳlceƷ.
 ne ƿæƷ hȳna ænȳ þȳ ƿȳr.
 ne ƿīðe þȳ Ʒarƿa.
 þeah hȳ Ʒƿa Ʒceolðon.
 ƿeaƿe bīƿofene.
 ƿoðƿa ƿearðeƷ.
 meahƿum aƿeahte.
 muþum Ʒhtan.
 haƿe bleðe.
 hƿæȳl bīð Ʒenīƿað.
 þam þe æƿ ƿoƿð-cȳmene.
 ƿƿæƿe leƿon.
 hīƷan on laƿte.
 Ʒeƿitan lonð tƿeban :

10 I saw treading *the* turf
 (ten *they* were in all)
 six brethren,
 and their sisters with *them* ;
they had a living soul,
the skins hung,
 manifest and visible,
 on *the* room's wall,
 of every one ;
 not to any of them was *it* the worse,
 20 nor *his* side the sorer,
 though they so must,
 of garment bereft,
 by *the* Guardian of the skies'
 powers awaken'd,
 with *their* mouths tear
the variegated leaves.
 Clothing is renew'd
 for those who, already come forth,
 left *their* ornaments
 30 to lie in *their* track,
 departing *the* land to tread.

XV.

Ic pær pæpen-pīga.
 nu mec plonc þeceð.
 geonȝ haȝor-tealb-mon.
 ȝolde ȝ ȝylfone.
 poum pīp-boȝum.
 hpilum pepar cȝȝrað.
 hpilum ic to hilde.
 hleoþne bonne.
 pīl-ȝehleþan.
 hpilum pȝcȝ bȝneþ.
 mec oȝer mearce.
 hpilum mepe-henȝer-t.
 fepeð oȝer flodap.
 pæt-pum beohtne.
 hpilum mæȝða ȝum.
 minne ȝefȝlleð.
 boȝm beaȝ-hroden.
 hpilum ic boȝdum ȝceal.
 heapð heafodleap.
 behlȝpeð licȝan.
 hpilum honȝȝe.
 hȝȝȝtum pætpeð.
 plitȝ on pape.
 þær pepar ðrincað.
 pæolic fȝȝð-ȝceorþ.
 hpilum folc-pȝȝan.
 pȝȝe pȝȝað.
 þōn ic pȝnðe ȝceal.
 ȝȝnc-ȝaȝ ȝpelȝan.
 oȝ ȝumeȝ boȝme.
 hpilum ic ȝepeorðum.
 ȝȝncap laðȝe.

I was *an* armed warrior,
 now me proud covers
the young serving man
 with gold and silver,
 with crooked wire bendings;
 sometimes men kiss *me* ;
 sometimes I to battle
 with voice summon
the ready comrades ;
 10 sometimes *the* steed bears
 me o'er *the* boundary ;
 sometimes *the* vessel
 conveys *me* o'er *the* floods,
 bright with ornaments ;
 sometimes a maiden
 fills my
 bosom, *one* with rings adorn'd ;
 sometimes *I* must on tables,
 hard, headless,
 20 solitary lie ;
 sometimes I hang,
 with ornaments adorn'd,
 splendid on *the* wall,
 where men drink,
 a goodly war-vest ;
 sometimes warriors
 on horseback bear *me* ;
 then with wind I must,
 resplendent, swell
 30 from some *one's* bosom ;
 sometimes I to feastings
 men invite,

plonce to pine.
 hƿilum ƿƿaþþum ƿceal.
 ƿteƿne minne.
 ƿoƿſtolen hƿeððan.
 ƿlȳman ƿeonð-ƿceaþan.
 ƿƿuȝe hƿæt ic hætte :

proud *ones*, to wine ;
 sometimes from enemies I shall,
 with my voice,
the stolen rescue,
 make flee *the* hostile spoiler.
 Find out what I am call'd.

XVI.

Ðalȝ iȝ min hƿit. [104 b.]
 ȝ heaƿoð ƿealo.
 ƿiðan ƿƿa rome.
 ƿƿiȝt ic eom on ƿeƿe.
 beaðo-ƿæpen beƿe.
 me on bæce ȝtanðað.
 heƿ ƿƿylce ƿƿeon.
 leoƿum hliƿiað tu.
 eaƿan oƿeƿ eaȝum.
 oƿðum ic ȝteppe.
 in ȝneenne ȝnæȝ.
 me bið ȝȝȝn ƿitoð.
 ȝiȝ mec onhæle.
 an onƿinðeð.
 ƿæl-ȝƿim ƿiȝa.
 þæƿ ic ƿic buȝe.
 bołð mið beaƿnum.
 ȝ ic biðe þæƿ.
 mið ȝeoȝuð-cnople.
 hƿonne ȝæȝt cume.
 to ðuƿum minn.
 him biþ ðeað ƿitoð.
 ƿoƿþon ic ƿceal oƿ eðle.
 eaƿoƿan mine.

My neck is white,
 and *my* head dun,
 so also *my* sides ;
 10 swift I am of pace,
a war-weapon bear,
 on my back stand
 hairs like to *a* swine's ;
 from *my* cheeks rise two
 ears over *my* eyes ;
 on points I step
 on to *the* green grass :
 for me is *a* snare assign'd,
 if me unluckily
 20 one shall find,
a cruel warrior,
 where I *a* house inhabit,
a dwelling with *my* children,
 and I abide there,
 with *my* young progeny.
 When *a* guest comes
 to my doors,
 to them is death decreed ;
 therefore I must from home
 30 my children,

10. MS. ƿƿiȝt.

23. MS. bloð.

13. r. hæƿ ƿƿylce ƿƿȳne.

28. to them, i. e. to the children.

forht-moð ferzan.
 fleame nerzan.
 gif he me æfterpearð.
 ealler peorþeð.
 hine bepað breort.
 ic hiȝ biðan ne ðear.
 neþer on ȝeruman.
 nele þ̅ ræð teale.
 ac ic rceal fromlice.
 feþe-mundū.
 þurh rteapne beorȝ.
 rtræte pȝrcan.
 eaþe ic mæg rneora.
 feorh ȝenerzan.
 gif ic mæg-burȝe mot.
 mine ȝelæðan.
 on ðeȝolne peȝ.
 þurh ðum þȝnel.
 rpære ȝ ȝeribbe.
 ic me riþþan ne þearf.
 pæl-hpelpeȝ riȝ.
 riht onriȝtan.
 gif re nið-rceaþa.
 nearpe riȝe.
 me on rpaþe receþ.
 ne to-ræleþ hi.
 on þam ȝeȝn-paþe.
 ȝuþ-ȝemoteȝ.
 riþþan ic þurh hȝlles.
 hroȝ ȝeræce.
 ȝ þurh heȝt hrine.
 hulde pilum.
 lað-ȝepinnum.
 þam þe ic longe rleah :

timid, convey,
 save by flight ;
 if he after me
 earnestly shall be
 them *the* breast will not bear.
 I dare not await him
 fierce in *my* place,
 good counsel wills not that ;
 but I shall strenuously,
 10 with *my* feet,
 through *a* steep mountain,
 work *a* road.
 I can easily *the* frees'
 life save,
 if I my family may
 conduct,
 on *a* secret way,
 through *a* dim hole,
my dear and kindred *ones*.
 20 I need not then myself
 for *the* slaughter-whelp's warfare
 aught afflict ;
 if the deadly foe,
 in *the* narrow way,
 seek my track,
 it will not well befall him
 in the counter path
 of hostile meeting,
 when I through *the* hill's
 30 summit reach,
 and vigorously touch,
 with shafts of war,
 my hateful foes,
 from whom I long had fled.

5. h1 ne bepeð?
 23. MS. ȝiȝpe.

6. MS. biððan.
 31. MS. hpiuo.

18. r. ðim.

XVII.

Oft ic ſceal piþ pæge pinnan. 7 piþ pinde ſeohtan. ſomod wið þā ſæcce. þōn ic ſecan gepyte. eorþan yþum þeaht. me biþ ſe eþel fremde. [105 a.] ic beom ſtponz þæs gepinner. ziſ ic ſtille peorþe. ziſ me þæs to-ſæleð. hi beoð ſwiþþan þōn ic. 7 mec ſlitende. ſona flýmað. ſillað oþferzan. þæt ic ſwiþian ſceal. ic him ꝥ ſorſtonde. ziſ min ſteort þolað. 7 mec ſtiþne. wið ſtanaz moton. ſæſte gehabban. ſwiþe hþæt ic hætte :.	Oft with <i>the</i> wave I muſt contend, and againſt <i>the</i> wind fight, againſt them together ſtrive, when I go to viſit <i>the</i> earth with billows cover'd: <i>the</i> land is ſtrange to me. I am ſtrong in the ſtrife, if I am ſtill ; if it well befall me, they are more powerful than I, and tearing me, ſoon put <i>me</i> to flight. <i>They</i> will bear <i>me</i> away, that I ſhall protect <i>them</i> ; I hinder them from that, if my tail ſuffers, and me rigid, againſt <i>the</i> ſtones, <i>they</i> can faſt retain. 20 Say what I am call'd.
--	---

B

XVIII.

Ic eom mund-bora. minre heorðe. eodop þinum ſæſt. innan gefýlled. ðrýht-geſtpeona. dæg-tidum oft. ſpæte ſpepe-brozan.	I am <i>the</i> protector of my flock, an enclosure with wires firm, fill'd within with people's treasures. In day-time oft I ſpit dread of ſpears ;
---	--

ƿeð biþ þý mape.
 ƿýlle minne.
 ƿeo þæt bihealdeð.
 hu me of hƿife fleogað.
 hýlde ƿilar.
 hƿilum ic ƿpearƿum.
 ƿelƿan onƿinne.
 bƿunum beado-ƿæpnum.
 biƿnum oƿdum.
 eƿlum atƿor-ƿƿerum.
 iƿ min innað tīl.
 ƿomb-horð ƿlitiƿ.
 ƿloncū deoƿe.
 men ƿemunan.
 þæt me þuƿh muþ ƿapeð :.

my speed is the greater
 from my fullness.
 My master beholds
 how from my belly fly
 the shafts of battle.
 Sometimes I with swart
 begin to swell,
 with brown, war-weapons,
 with bitter points,
 10 dire venom'd spears.
 My inside is good,
 my intestines comely,
 to the proud dear :
 men remember
 what through my mouth passes.

XIX.

Ic eom ƿunðerlicu ƿiht.
 ne mæg ƿorð ƿƿrecan.
 mælbān ƿor monnum.
 þeah ic muþ hæbbe.
 ƿiðe ƿombe.
 ic ƿæg on ceole.
 ƿ mineƿ cnorleƿ ma.

* * *

I am a wonderous being,
 words I cannot speak,
 utter before men,
 though I have a mouth,
 20 a wide belly.
 I was in a vessel,
 and of my progeny more,

* * *

XX.

Ic reah · 1 R M N · hýge
 heafod beorhtne. [ploncne.
 rristne ofer jæl-pong.
 rriþe þrægan.
 hæfde him on hrýcge.

hilde þrýþe · 1 M N.

nægledne rad- 1 X M P.
 rið-larþ ferede.
 rýne rtronz on rade.

roþne · 1 M F M N. 10

roþ rær þý beorhtne.

* * *

rpýlcra rþ-ræþ.
 raga hræþ ic hætte :

I saw a SROH of spirit proud,
 bright of head,
 swift, o'er the fertile plain,
 vigorously running.
 He had behind him

a NOM bold in war,

a nail'd RAD-AGEW
 he bore far away,
 strong of course, in the chariot,

a proud COFAH :
 the course was the brighter,
 * * *

the journey of such.
 Say what I am call'd.

XXI.

Ic eom punðerlicu riht.
 on zepin rceapen.
 rpean minum leof.
 ræzre zezýrpeþ. [105 b.]
 býrne iþ min bleo-ræg.
 rpýlce beorht reomað.
 rþr ýmb þone ræl-zum.
 þe me palðenð zearþ.

I am a wonderful being,
 in strife fashion'd,
 to my master dear,
 fairly equip'd :
 my corselet is party-colour'd,
 bright, seam'd as it were
 with wire about the death-gem,
 which me the Powerful gave,

3. MS. rristne.

10. r. 1 M F N · and COFAH.

20. rre or rrum ? ræl-zumman ?, or is ræl-zum a periphrasis for býrne ?

7. r. 1 X M P · and NGEW.

11. Here a line is wanting.

ƿe me ƿiðȝalum.
 ƿiƿað hƿilum.
 ȝylfum to ƿice.
 þōn ic ȝinc ƿeȝe.
 þurh hlutternne bæȝ.
 honð-peoƿc ȝmīþa.
 ȝold ofer ȝearðar.
 oft ic ȝæƿt-beƿenð.
 cƿelle comp-ƿæpnū.
 cýning mec ȝýrpeð.
 ȝince ȝ ƿeolfrne.
 ȝ mec on ȝele ƿeoƿþað.
 ne ƿýrpeð ƿorð lofer.
 ƿiƿan mæneð.
 mine for menȝo.
 þær hý meoðu ðrincað.
 healbeð me on heafope.
 hƿilum læteð eft.
 ƿað-ƿerȝne.
 on ȝerūm ȝceacan.
 oƿleȝ-ƿromne.
 oft ic oþrum ȝcoð.
 fræcne æt hīƿ fræonðe.
 fah eom ic ƿiðe.
 ƿæpnum aƿýrȝeð.
 ic me ƿenan ne þearf.
 þæt me bearn ƿræce.
 on bonan ƿeoƿe.
 ȝif me ȝrompa hƿýlc.
 ȝuþe ȝenæȝeð.
 ne ƿeoƿþeð ȝio mæȝ-burȝ.
 ȝemicleðu.
 eafoƿan minum.
 þe ic æfter ƿoc.
 nýmþe ic hlafoƿðleaf.
 hƿeoƿan mote.

who me at distant
 periods directs
 to power.
 Then I bear treasure,
 through *the* clear day,
 hand-work of smiths,
 gold over *men's* houses.
 Oft I *the* living
 kill with battle-weapons :
 10 *the* king me adorns
 with treasure and silver,
 and me in *his* hall honours,
 denies not words of praise,
 my courses celebrates
 before *the* many,
 where they drink mead :
 holds me in restraint,
 sometimes again lets *me*,
 of riding weary,
 20 go at large,
 stout in warfare.
 Oft I have another injur'd
 wickedly with his friend.
 Hostile I am widely,
 with weapons warded off.
 I dare not hope,
 that *a* child avenge me
 on *the* murderer's life,
 if me some foe
 30 in war assail.
 The family will not be
 augmented
 with my offspring,
 which I shall after have begotten,
 unless I lordless
 may depart,

ƿrom þā healbenðe.
 þe me hrinȝar ȝear.
 me bið ƿorð ƿitod.
 ȝif ic ƿrean hȳre.
 ȝuþe ƿremme.
 ȝpa ic ȝien dȳðe.
 minū þeodne on þonc.
 þæt ic þolian ȝceal.
 bearn-ȝerȝreona.
 ic ƿiþ brȳðe ne mot.
 hæmeð habban.
 ac me þær hȳht-pleȝan.
 ȝeno ƿȳrneð.
 ȝe mec ȝearo ðn.
 benðe leȝðe.
 ƿorþon ic brucan ȝceal.
 on haȝorȝealde.
 hæleþa ȝerȝreona.
 ofȝ ic ƿiƿum ðol.
 ƿiƿe abelȝe.
 ƿome hȳre ƿillan.
 heo me ƿom-ȝƿneceð.
 ƿloceð hȳre ƿolmum.
 ƿiƿenaþ mec ƿorðum.
 unȝoð ȝæleð.
 ic ne ȝȳme þær comper.
 * * *

25. Lit. sings.

from the protector,
 who me rings gave.
 I am forthwith reproach'd,
 if I *my* master obey,
 war promote,
 as I yet have done,
 in gratitude to my master.
 That I shall lack
 child-procreation,
 10 with *a* bride I may not
 have intercourse,
 for me this solace
 yet denies
 he who on me formerly
 laid bonds ;
 therefore I shall enjoy,
 in celibacy
 men's treasures.
 Oft I foolish with ornaments
 20 *a* woman irritate,
 frustrate her will ;
 she me reviles,
 claps with her hands,
 defames me with *her* words,
 evil utters ;
 I care not for the strife,

26. Here a leaf of the MS. is evidently wanting.

XXII.

Neb iſ min niþerpearð. [106 a.] neol ic ſepe. 7 be ȝrunðe ȝræfe. ȝeonge ſpa me ƿiſað. har-holteſ ƿeonð. 7 hlaforð min. ƿoh ƿæneð. ƿearð æt ƿteorpe. ƿƿiȝaþ on ƿonge. ƿeȝeð mec 7 þýð. ȝapeþ ðn ȝræð mīn. ic ȝnýȝe ƿorð. bȝrunȝen of beame. bunðen cƿæfte. ƿeȝen on ƿæȝne. hæbbe ƿunðra ƿela. me biþ ȝongenðre. ȝrene on heaſe. 7 min ȝræð ȝƿeotol. ȝƿearp on ofne. me þurh hȝýcȝ ƿƿecen. honȝað unðer. ân oſþonc ƿil. ofeſ on heaſde. ƿæſt 7 ƿorðƿearð. ƿealleþ on ȝdan. þ̅ ic toþum tepe. ȝiſ me teala þenaþ. hinðepearðre. þæt biþ hlaforð min :	My face is downward, prone I go, and along <i>the</i> ground dig, as me <i>a</i> youth directs, <i>the</i> hoar wood's foe ; and my master goes bent, <i>a</i> guardian at <i>my</i> tail drives <i>me</i> on <i>the</i> field, 10 moves and impels me, sows on my track. I hasten forth, brought from a tree, bound by craft, borne on <i>a</i> wain. I have wonders many,— to me going <i>there</i> is green on <i>one</i> side, and my track manifest, 20 black on <i>the</i> other. Through my back driven, hangs beneath one curious dart, another on <i>my</i> head ; fast and forward falls at <i>my</i> side what with teeth I tear, if me well serve behind, 30 he who is my master.
--	---

4. ȝeong?

13. MS. beapme.

12. ȝnýȝe?

30. ȝe þe for þæt?

XXIII.

Ætromne cƿom.

LX. monna.

to ƿæg-ŷtæþe.

ƿicgum ƿiðan.

hæfðon XI.

eoreð-mæczar.

ƿuð-hengeŷtar.

IIII. ŷceamar.

ne meahƿon maȝo-ŷincar.

oƿer mepe feolan.

ŷƿa hi ƿunðedon.

ac ƿær ƿloð to ðeop.

atol ŷþa ȝeþƿæc.

oƿar heā.

ŷŷeamar ŷŷonȝe.

onȝunnon ŷŷiȝan þa.

on ƿæȝn ƿeƿar.

ŷ hŷna ƿicȝ romoð.

hlodan unðer hŷunȝe.

þa þa hoŷŷ oðbær.

eð ŷ eorlar.

ærȝum ðealle.

oƿer ƿætŷer bŷht.

ƿæȝn to lanðe.

ŷƿa hine oxa ne teah.

ne eŷna mæȝn.

ne ƿæt hengeŷt.

ne on ƿloðe ŷƿom.

ne be ȝrunðe ƿoð.

ȝeŷtum unðer.

ne laȝu ðreƿðe.

Together came

sixty men

to *the* wave-shore,

on horses riding ;

they had eleven

(*the* associates)

war-horses,

four white *ones*.

These comrades could not

10 pass o'er *the* sea,

as they desir'd,

for *the* flood was too deep,

dire *the* billows' force,

the shores high,

the streams strong.

Resolv'd then to mount

the men on a wain,

and their horses together ;

they loaded amid *the* wave,

20 which bore away the horses,

the steeds, and men

arm'd with spears,

over *the* water's swell,

the wain to land ;

so that no ox drew it,

nor power of men,

nor fat stallion,

nor swam *it* on *the* flood,

nor on *the* ground waded

30 under *its* guests,

nor did *the* water drive *it*,

1. r. Æt-romne cƿomon.

10. ƿeƿan ?

7. ƿŷŷoð-?

21. eohar ?

8. Ger. Schimmel?

ne of lȳfte fleaz.
 ne under-bæc cȳrðe.
 brohte hræþne.
 beornas ofer burnan.
 ⁊ hȳra bloncan mid.
 from ȳtæðe heaum.
 þæt hȳ ȳtopan up.
 on oþerne.
 ellen-rofe.
 þearas of pæge.
 ⁊ hȳra picȳ ȳerund :

[106 b.]

10

nor flew *it* on *the* air,
 nor turn'd back,
 yet *it* brought
the men over *the* bourne,
 and their horses with *them*,
 from *the* high shore,
 so that they step'd up
 on to *the* other,
 the bold
 men from *the* wave,
 and their horses sound.

XXIV.

Aȳof is min noma.
 eft onhpȳrfeð.
 ic eom ȳrætlīc ȳht.
 on ȳepin ȳceapen.
 þōn ic onbuze.
 ⁊ me of boȳme færeð.
 ættren onȳa.
 ic beom eall ȳeapo.
 þæt ic me þ̅ ȳeoph-bealo.
 ȳeop arpape.
 ȳiþþan me ȳe paldend.
 ȳe me þæt ȳite ȳerȳop.
 leoþo ȳorlæteð.
 ic beo lenȳne þōn ær.
 oþþæt ic ȳræte.
 ȳrīlde ȳeblonden.
 eal ȳelo attop.
 þæt ic ær ȳeap.
 ne to ȳonȳeð þær.

20

30

Agof is my name
 transposed :
 I am *a* curious creature,
 form'd in strife.
 When I bend,
 and from my bosom comes
 an envenom'd sting,
 I am all ready
 that I that deadly evil from me
 sweep afar.
 When *the* Powerful,
 who in me that evil created,
 my limbs permits,
 I am longer than before,
 until I spit,
 with destruction blended,
 all *the* fell venom,
 which I crafty before *
 Thus *it* will not go

1. on ?

18. MS. æt penonȳa.

2. MS. onðer.

29. The verb here seems wanting.

gumena hpylcum.
 ænigum eaþe.
 þæt ic þær ymb-ƿpƿite.
 ƿif hine hƿineð.
 þ me of hƿife fleogeð.
 þæt þone mǣn-ðƿinc.
 mægne geceapað.
 full ƿeƿ fæfte.
 feoƿe ƿine.
 nelle ic unbunden.
 ænigum hýƿan.
 nýmþe ƿearo ƿæled.
 ƿaƿa hƿæt ic hætte :.

with any man
 soever easily,
 that I there spirt about,
 if him touches
 what from my belly flies,
 so that that deadly drink
he violently buys,
the cup inevitably,
 with his life.

10 Unbound I will not
 any obey,
 except cunningly tied.
 Say what I am call'd.

XXV.

Ic eom ƿunðeplicu ƿiht.
 ƿƿæfne mine ƿtefne.
 hƿilum beoƿce ƿƿa hund.
 hƿilum blæte ƿƿa ƿat.
 hƿilum ƿƿæde ƿƿa ƿōf.
 hƿilum ƿielle ƿƿa hƿoc.
 hƿilum ic onhýfge.
 þone hƿƿan eapn.
 ƿuð-ƿuƿlef hleoþor.
 hƿilum ƿlidan ƿeoƿde.
 muþe ƿemæne.
 hƿilum mæƿeƿ ƿonƿ.
 þær ic ƿlado ƿitte.
 .X. mec nemnað.
 ƿƿylce .ƿ. ƿ. R.

I am *a* wonderous being,
I change my voice,
 sometimes *I* bark as *a* dog,
 sometimes bleat as *a* goat,
 sometimes cry as *a* goose,
 sometimes yell as *a* hawk,
 20 sometimes I imitate
 the dusk eagle,
the war-bird's cry,
 sometimes in *a* kite's voice
 with *my* mouth *I* moan,
 sometimes *I have the* mew's song,
 where I joyful sit.
 G *they* name me,
 also A and R,

Ʒ. fullerteð.

O gives aid,

N. ȝ. l .

H and I.

nu ic hæten eom.
ŕpa þa ŕŕex ŕtaŕaŕ.
ŕpeotule becnaf :

Now I am call'd
as those six letters
plainly indicate.

XXVI.

Ic eom punðerlicu piht.
piŕum on hýhte.
neah-buendū nýt.
nængum ŕceþþe.
burȝ-ŕittenðra.
nýmþe bonan anum.
ŕtaþol min iŕ ŕteap.
heah ŕtonðe ic on bedde.
neofan ŕuh nat hŕæp.
neþeð hŕilum.
ful cýrtenu.

ceopler dohtor. [107 a.]
moð-plonc meople.
þ heo on mec ȝripeð.
ŕæŕeð mec on ŕeodne. 20
10 ŕeaŕað min heaŕoð.
ŕeȝeð mec on ŕæŕten.
feleþ ŕona.
mineŕ ȝemoteŕ.
ŕeþe mec neaŕpað.
piŕ punðen-locc.
pæt bið þæt eage :

XXVII.

Mec ŕeonða ŕum.
ŕeope beŕnýþede.
ŕopulð-ŕtŕenȝa binð.
ŕætte ŕiþþan.
ðýŕðe on pætŕe.
ðýðe eŕt þonan.
ŕette on ŕunnan.
þær ic ŕŕiþe belear.
heŕum þam þe ic hæŕðe.

Me some enemy
cut off from life,
30 of worldly strength depriv'd me,
afterwards wetted me,
dip'd *me* in water,
again took *me* thence,
set *me* in *the* sun,
there I was much depriv'd of
the hairs which I had.

25. ŕeo þe?

hearð mec riþþan.
 rnað reaxeſ ecge.
 riundrum bezrunðen.
 riugraſ ſeolðan.
 7 mec fuſgleſ riyn.
 geonð rpeð-ðropum.
 riſſneðe geneahhe.
 oſer brunne bſeſð.
 beam telge rpealſ.
 riſreameſ ðæle.
 riſop eſt on mec.
 riſaðe riſearſ laſt.
 mec riþþan riſah.
 hæleð hleo-borðum.
 hýſe beſeneðe.
 gſeneðe mec mið golðe.
 riſiþon me gſiſeðon.
 riſætlíc riſeſc riſiſa.
 riſe biſonſen.
 nu þa geſeno.
 7 ri ſe ſeaða telſ.
 7 þa riſðor-geſtealð.
 riðe mæſe.
 ðriſht-ſolca helm.
 naleſ ðol riſe.
 giſ min bearn riſa.
 briſcan riſlað.
 hý beoð þý geſunðriſan.
 7 þý riſgeſæſtriſan.
 heoſtum þý hſætriſan.
 7 þý hýge bliþriſan.
 riſeþe þý riſoðriſan.
 habbaþ riſeonða þý ma.
 riſæſſna 7 geſiſbriſa.

A cruel *one* me then
 cut with *a* knife's edge.
 Separately ground
my fingers *the* earth,
 and me foul swine,
 amid *the* bounteous drops,
 sought out busily.
 Over *the* brown brim
a tree-branch swallow'd
 10 part of *the* stream,
 came then on me,
 departed black of track.
 Me then cover'd
a man with skreens,
 conveniently serv'd *me*,
 adorn'd me with gold ;
 for me delighted
the curious works of smiths,
 with wire encircled ;
 20 now those ornaments,
 and the red purple,
 and glorious abodes,
 ample, great,
a protector of nations,
 foolish *I* wot not.
 If me *the* sons of men
 will use,
 they will be the healthier,
 and the more victorious,
 30 with hearts the keener,
 and in mind the kinder,
 in soul the wiser,
 will have of friends the more,
 dear and near,

4. ſolðan?

5. ſule riſſan?

9. beam-telga?

14. Lit. shelter-boards.

roþna 7 goðna.		true and good,
tilna 7 zetneopna.		excellent and faithful,
þa hýna týr 7 eað.		who their renown and happiness
eftum ýcað.		kindly will increase,
7 hý áþ-ŕtafum.		and them with honours
liŕrum bilecgað.		freely load,
7 hi luþan.		and them with love
ŕæþmum ŕæŕte clýppað.		in <i>their</i> embraces firmly clasp.
ŕŕiþe hŕæt ic hatte.		Find out what I am call'd
nþum to nýtte.	10	for use to men.
nama min iŕ mæpe.		My name is great,
hæleþum 7iŕpe.	[107 b.]	to men rapacious,
7 haliz 7ýlf :		and holy itself.

XXVIII.

Ic eom peorþ þeum.		I am precious to men,
ŕiðe ŕunden.		found far and wide,
þrunþen of beapum.		brought from groves,
7 of buŕþ-hleoþū.		and from mountain-heights,
of ðenum 7 of ðunum.		from dells and from downs ;
ðæþe mec þæþun.		by day me bore
ŕeþpe on liŕte.	20	wings in air,
ŕeþeðon mið liŕte.		cunningly convey'd <i>me</i>
under hŕoþeŕ hleo.		under <i>a</i> roof's shelter ;
hæleð mec 7iþþan.		men me afterwards
baþeðan in býðene.		bathed in <i>a</i> tub.
nu ic eom binðepe.		Now I am <i>a</i> binder,
7 7ŕinþepe.		and <i>a</i> scourger,
7ona peoŕpepe.		soon <i>a</i> caster ;
eŕne to eoþþan hþilum.		I level to earth sometimes
ealðne ceopl.		<i>an</i> old churl ;
7ona þ onþindeð.	30	soon shall find

7. This line is defective ; perhaps mið is omitted after hi.

17. beoþþ-hleoþū?

ȝeþe mec ȝehð onȝean.
 ȝ ȝrð mæȝen-ȝȝran.
 minȝe ȝenæȝteð.
 þæt he hȝycȝe ȝceal.
 hȝuȝan ȝecan.
 ȝiȝ he unȝædeȝ.
 æȝ ne ȝeȝȝiceð.
 ȝȝienȝo biȝtolen.
 ȝȝronȝ on ȝȝræce.
 mæȝene binumen.
 nah hiȝ moðeȝ ȝepealð.
 ȝota ne ȝolma.
 ȝȝiȝe hȝæt ic hatte.
 þe on eoȝþan ȝȝa.
 eȝnaȝ binðe.
 dole æȝteȝ ðȝntum.
 be ðæȝeȝ leohte :

he who is hostile towards me,
 and against my
 main force contends,
 that on *his* back he shall
 seek *the* earth,
 if he from mischief
 ere desist not,
 of strength bereft,
 strong in speech,
 of power depriv'd [power,
 he shall have of his mind no
 of feet or hands.
 Find out what I am call'd,
 who on earth so
 bind men,
the foolish after blows,
 by light of day.

XXIX.

Biȝ ȝolðan ðæl.
 ȝæȝȝe ȝeȝieȝeð.
 mið þȝ heaȝdeȝtan.
 ȝ mið þȝ ȝceapȝeȝtan.
 ȝ mið þȝ ȝȝymmeȝtan.
 ȝumena ȝeȝȝreona.
 coȝȝen ȝȝoȝȝen.
 cȝȝȝeð þȝȝȝeð.
 bunðen ȝunðen.
 blæceð ȝæceð.

There is of earth a part
 fairly adorn'd
 with the hardest,
 and with the sharpest,
 and with the fiercest
 of men's productions,
 cut, rusted,
 turn'd, dried,
 bound, wound,
 bleached, agitated,

3. ȝenæȝeð?

14-17. These lines are in the MS. detached from the preceding part, begin with a capital, and appear altogether as a separate riddle.

24. ȝȝoȝȝen, the meaning of this word is very doubtful: see note at the end of the vol.

ƿrætƿeð Ʒeatƿeð.
 ƿeoƿpan lædeð.
 to ðurum ðrȳhta.
 ðneam bið in innan.
 cƿicra ƿihhta.
 clenƷeð lenƷeð.
 þara þe ær liƷende.
 longe hƿile.
 ƿilna hƿuceð.
 7 no ƿið-ƿƿiuceð.
 7 þōn æfter deaþe.
 ðeman onƷinneð.
 melðan miſlice.
 micel iſ to hȳcanne.
 ƿiſfærctum menn.
 hƿæt ƿeo ƿiht ƿȳ :

adorn'd, equip'd,
 brought from afar
 to *the* doors of people.
The joy *it* is within
 of living beings,
 adorns *and* lengthens
the tedious time
 of those who ere living
their desires enjoy,
 10 and contradicts not ;
 and then after death
 begins to judge,
 to declare various *things*.
 Much has to consider
the sagacious man
 what this thing is.

XXX.

Ic ƿiht Ʒereah.
 ƿunðolice.
 hopna abiƿeonū.
 huþe læðan.
 lýft-ƿæt leohtlic.
 liſtum ƷeƷieƿeð.
 huþe to þam ham.
 of þam hepe-ſiþe.
 ƿolde hȳne on þære býrig.
 buſi atimbpan.
 ƿearpum aſettan.
 Ʒiſ hit ƿpa meahcte.
 Ða cƿom ƿunðolice ƿiht.

I saw *a* creature
 wonderful,
 between *its* horns
 20 bringing spoil,
 [108 *a.*] *a* light air-vessel,
 skilfully devis'd,
 as spoil, to the village,
 from the highway.
It would for itself in the town
a bower construct,
 cunningly establish,
 if it so might *be*.
 Then came *a* wonderful being

6. = ƷlenƷeð?

19. hopnū biƿeonū?

25. MS. ƿalde.

ofer pealler hƿor.
 ƿeo iƿ eallum cuð.
 eorð-buendum.
 ahpædde þa þa huþe.
 7 to ham beðræf.
 ƿneccan ofer ƿillan.
 Ʒeƿat hýne ƿeƿt þonan.
 fæhþum ƿeƿan.
 ƿorð onetteð.
 ðurc ƿtonc to heoronum.
 ðear ƿeol on eorþan.
 niht ƿorð Ʒeƿat.
 nænig ƿiþþan.
 ƿeƿa Ʒeƿiƿte.
 þæne ƿihƿe ƿið :.

over *the* wall's summit,
 which is known to all
 earth-dwellers :
it rescued then the spoil,
 and to *its* home drove *it*,
 urging *it* against *its* will :
 thence it departed west,
 hostilely going ;
it hastens on.
 10 *The* dust stank to heaven,
 dew fell on earth,
 night departed forth :
 no one afterwards
 of men knew
 that being's course.

XXXI.

Ic eom leƷ býriƷ.
 lace mið ƿinde.
 beƿunden mið ƿulðne.
 ƿeðne Ʒeƿomnad.
 ƿur ƿorð-ƿeƷeƿ.
 fýne ƷebýrƷað.
 beaƿu blopende.
 býnnende Ʒleð.
 ƿul of mec Ʒeƿiþaƿ.
 ƿendað æfteƿ honðum.
 þ mec ƿeƿaƿ 7 ƿiƿ.
 ƿlonce cýrƷað.
 þðn ic mec onhæbbe.
 7 hi onhnigaf to me.

I am *a* busy flame,
 I play with *the* wind,
 surrounded with glory,
 in air collected,
 20 rapid of departure,
 with fire occupied,
a blooming grove,
a burning gleed.
 Full oft me associates
 send from hand to hand,
 so that me men and women,
 proud, kiss,
 when I raise myself,
 and they bend to me,

monize mid miltre.
 þær ic monnum ƿceal.
 ƿcan up-cýme.
 eadigneƿre .:

many with kindness,
 where I shall men's
 advancement increase,
their happiness.

XXXII.

Iƿ þer midðan-geaƿð.
 miƿenlicum.
 ƿiƿum geƿlitegað.
 ƿiætƿum geƿƿætƿað.
 Ic ƿeah ƿellic.
 þinƿ ƿinƿan.
 on ƿæceðe ƿiht ƿær.
 ƿeƿum on ƿemonƿe.
 ƿio hæƿðe ƿæƿtum.
 ƿundoplicƿan.
 niþerƿeaƿð ƿær.
 neð hýne.
 ƿet ƿ ƿolme.
 ƿugele ƿelice.
 no hƿæþne ƿleoƿan mæƿ.
 ne ƿela ƿonƿan.
 hƿæþne ƿeþe-geopn.
 ƿƿemman onƿinneð.
 ƿecopen cƿæƿtum.
 cýƿneð ƿeneahhe.
 ofƿ ƿ ƿelome.
 eoƿlum on ƿemonƿe.
 ƿiteð æƿ ƿýmble.
 ƿæleƿ biðeþ.
 hƿonne æƿ heo cƿæƿthýne. [108*b*.] when it its craft

This mid-earth is
 in various
 guises beautified,
 curiously adorn'd.
 I saw *a* strange
 10 thing singing :
the creature was in *a* house,
 among people ;
 it had *a* figure
 wonderful ;
 downward was
 its face,
its feet and members
 like to *a* bird's,
 yet fly *it* cannot,
 20 nor go much,
 yet, diligent of foot,
 resolves to proceed,
 chosen in *its* powers :
it turns much,
 oft and frequently,
 among men
 sits at *the* feast ;
 awaits *the* time,

12. MS. on ƿeƿum on.

13. r. ƿæƿtem.

14. ƿundoplicne?

15. MS. niþerƿeaƿð.

17. Lit. hands.

29. æƿ is apparently an error of the scribe.

cýþan mote.
 þeþum on þonge.
 ne heo þær riht þigeð.
 þær þe him æt bliþe.
 beorþaþ habbað.
 ðeop ðomeþ georþ.
 hio dumb punað.
 hþæþne hýþe iþ on foþe.
 fæþeþ hleoþoþ.
 þýnlicu þoð-geþeþ.
 þræþlic me þinceð.
 hu þeo riht mæþe.
 þoþþum lacan.
 þurh foþ neoþan.
 þræþeþ hýþþum.
 haþað hýþe on halþe.
 þoþ hio hoþþ þapað.
 bæþ-beaþum ðeall.
 þroþoþ þine.
 mæþ miþ mæþne.
 miþel iþ to hýþenne.
 þiþum þoð-boþan.
 hþæt [þio] þiht þie :

may make known
 among men.
 nor *does* it there eat aught
 of that which at their merriment
 men have.
 Beloved, of sway desirous,
 it continues dumb,
 yet in its foot *there is*
 a sweet voice,
 10 a pleasant gift of song.
 Wonderous to me it seems,
 how the thing can
 sport with words,
 through *its* foot beneath.
 Curiously adorn'd,
it has on its neck
 (when it *its* treasure guards,
 with bearing-rings accoutred)
 its brethren,
 20 male with female.
 Much has to consider
 a wise orator,
 what the creature is.

XXXIII.

Iþ þeþ miþþan-geaþþ.
 miþþenlicum.
 þiþum þeþþeþeþað.
 þræþþum þeþþræþþað.
 þiþum þellic.
 Ic þeah þeaþo hþeoþþan.
 þiþþan þið þiþeote.

This mid-earth is
 in various
 guises beautified,
 curiously adorn'd,
 in *its* conditions wonderful.
 I saw *a* curious thing going about,
 30 grinding against *the* dust,

2. on gemonge?
 20. mæþþe or mæþþne?

5. MS. habbað.
 23. þio is omitted in the MS.

ȝiellende ƿanan.
 næƿðe ȝellicu ƿiht.
 ȝýne ne ƿolme.
 exle ne earƿar.
 ȝceal on anum ȝet.
 ȝearo-ceap ȝƿiƿan.
 ȝƿiðe ȝenan.
 ƿanan oƿer ȝelðar.
 hæƿðe ȝela ȝibba.
 muð ƿæƿ on miððan.
 mon-cýnne nýt.
 ȝepe ȝoðður-ƿelan.
 ƿolcȝipe ðneogæð.
 ƿiȝt in-ƿiȝeð.
 ȝ ƿerum ȝielðeð.
 ȝaƿul ȝeara ȝehƿam.
 þæƿ þe ȝuman bƿucað.
 ȝice ȝ heane.
 ȝece ȝiȝ þu cunne.
 ƿiȝ-ƿorða ȝleap.
 hƿæt ȝio ƿiht ȝie :

going yelling ;
the wonderous thing had not
 sight nor hands,
 shoulder nor arms,
 must on one foot
the curious thing go about,
 rapidly move,
 go o'er *the* fields.
It had many ribs,
 10 *its* mouth was in *the* middle :
 useful to mankind,
 in *its* course nutritive abundance
it to people draws,
 food bears in,
 and to men pays
 tribute every year,
 of what people use,
 high and low,
 Explain, if thou canst,
 20 thou in wise words skill'd,
 what the thing is.

XXXIV.

ƿiht cƿom æfter ȝeȝe.
 ƿræthlicu liƿan.
 cýmlic ƿrð ceole.
 cleopode to londe.
 hlinȝade hlude.
 hleahƿon ƿæƿ ȝrýpelic.
 eȝerful on earðe.
 ecȝe ƿæƿon ȝearpe.

A thing came along the wave,
 curious, sailing,
 comely, from *a* vessel,
it call'd to land,
 loud sounded :
its laughter was horrible,
 terrific in *the* land :
its edges were sharp,

9. MS. ȝella.

14. ȝeȝeð?

12. ȝæpe?

22. ȝæȝe?

13. ðræȝeð?

27. MS. leahƿon.

pær hīȝ hete ȝrim.	[109 a.]	fierce was its hate,
hilde to ȝæne.		in battle too slow ;
biter beado-ƿeorca.		bitter in works of war,
boȝd-ƿeallar ȝroȝ.		bucklers <i>it</i> pierced,
heapd ȝ hīȝende.		stern and desolating
hete-ƿune bonð.		hatred <i>it</i> bound,
ȝæȝde ȝearo-cƿæȝtig.		said, skill'd in guile,
ȝmb hýne ȝýlȝne ȝerȝeapȝ.		about its own nature :
īȝ min modor.		My mother is
mæȝða cýnneȝ.	10	of womankind
þær deoreȝtan.		the dearest ;
þ̅ īȝ dohtor min.		she is my daughter,
eacen upliden.		magnified, exalted,
ȝƿa þæt īȝ ældum cuþ.		as that is to mortals known,
ƿurum on ƿolce.		to men among people,
þ̅ ȝeo on ƿolðan ȝceal.		<i>so</i> that she on earth shall,
on ealȝa lonða ȝehƿam.		in every land whatever,
hīȝum ȝtonðan :		in favour stand.

XXXV.

Ic ƿiht ȝeȝeah.		I saw <i>a</i> thing
in ƿeƿa burȝum.	20	in <i>the</i> towns of men
ȝeo þæt ƿeoh ƿedeð.		which feeds the cattle ;
haȝað ƿela toþa.		<i>it</i> has many teeth,
nebb biþ hýne æt nýtte.		has <i>a</i> face for use,
nīȝenƿeapd ȝongæð.		downward goes,
hīȝeð holdlice.		lays waste sedulously,
ȝ to ham tȝhð.		and to home draws,
ƿæþeð ȝeond ƿeallar.		passes over walls,
ȝýȝte ȝeceð áá.		herbs seeks ever,
heo þa ƿindeð.		them it finds,
þa þe ƿæȝt ne biþ.	30	those that are not fast ;

2. ȝeonne?

4. Lit. board-walls.

10. MS. mæȝða.

læteð hio þa plitigan.
 pýrtum fæjte.
 rille rtonðan.
 on rtaþol-ponge.
 beophhte blican.
 blopan 7 ʒnopan :

it lets these beautify
which are fast by *the* roots,
 stand still
 on *their* station-field,
 brightly glisten,
 blow and grow.

XXXVI.

Mec ʒe pæta ponʒ.
 pundrum ʒneoriz.
 of hʒ innaþe.
 æpʒt cenðe.
 ne pat ic mec beopohhte.
 pulle flýrum.
 hæpum þuph heah-cræft.
 hýʒe-þoncum min.
 pundene me ne beoð peple.
 ne ic pearp haþu.
 ne þuph þneata ʒeþnæcu.
 þræð me ne hlimmeð.
 ne æt me hpuþenðe.
 hpuþil ʒcuþeð.
 ne mec ohponan ʒceal.
 amaj cnýrʒan.
 pýrmaʒ mec ne áþæfan.
 pýrða cræftum.
 þa þe ʒeolo ʒoð-pebb.
 ʒeatpum ʒnætpað.
 pile mec mon hpæþne ʒe-þeah.
 riðe ofep eorþan.
 hatan ʒop hæleþū.

Me the humid field,
 wonderously frigid,
 from its womb
 10 first brought forth.
 I knew not that I was wrought
 with wool-fleeces,
 with hairs, by art profound,
 in my mind's thoughts.
 I have no twined woof,
 nor have I *a* warp,
 nor through force of multitudes
 does *the* thread crackle to me ;
 nor at me snorting
 20 does *the* shuttle pass ;
 nor me shall anywhere
 the weaver's rod beat :
 nor do worms me weave,
 by *the* powers of nature,
 those which *the* yellow silk
 for garments produce :
 yet nath'less they will me,
 widely o'er earth
 call before men

2. so Cædm. p. 247, 19. ʒe (beam) pæf pýrtum fæft.

22. uma ?

hýhtlic ȝepæðe.
 ȝaȝa ȝoð-cƿidum.
 ȝeapn-þoncum.
 ȝleap-ƿorðum ȝiȝfæȝt. [109 b.]
 hƿæt þiȝ ȝepæðu ȝý :

a delightful vestment.
 Say in sooth utterances,
 through skilful thoughts,
 wise in cunning words,
 what this vestment is.

XXXVII.

Ic ȝiht ȝeȝeah.
 on ȝeȝe ȝeȝan.
 ȝeo ȝæȝ ȝƿæthce.
 ȝundrum ȝeȝieȝeð.
 hæȝðe ȝeoȝeȝe.
 ȝet under ȝombe.
 ȝ ehtuȝe monn.
 h.ƿ. .X. . ȝuȝ.
 ȝ. .X. . l.
 kƿƿƿ.
 hoȝs . ȝ.X.X.s.
 uȝon on hȝýȝe.
 hæȝðe tu ȝiȝu.
 ȝ tȝeȝ eȝan.
 ȝ ȝieȝ heȝðu.
 ȝaȝa hƿæt hio ȝæȝe.
 ȝóȝ ȝlob-ȝeȝaȝ.
 ne ȝæȝ þ na ȝuȝul ana.
 ac þæȝ ȝæȝ æȝhȝýȝeȝ.
 anȝa ȝelcȝeȝ.
 hoȝȝeȝ ȝ monȝeȝ.
 hunȝeȝ ȝ ȝuȝleȝ.
 ȝ eac ȝiȝeȝ ȝlite.
 þu ȝaȝt ȝiȝ þu conȝt.

I saw *a* creature
 on *the* way going,
 it was curiously,
 wonderfully, furnish'd ;
 10 had four
 feet under *its* belly,
 and *an* eighth man

above on *its* back.
It had two wings,
 and twelve eyes,
 20 and six heads.
 Say what it was.
It went *the* watery ways ;
 it was not *a* bird only,
 but there was of every
 one *a* likeness,
 of horse and of man,
 of dog and of bird,
 and eke of woman's aspect.
 Thou art able, if thou knowest,

to ȝeſecȝanne.
 þ̅ pe ȝoð ȝitan.
 hu þ̅æne ȝih̅te.
 ȝiſe ȝonȝe :

to say,
 that we may truly know,
 how that creature's
 nature is.

XXXVIII.

Ic þa ȝihte ȝeſeah.
 ȝomb ȝær on himðan.
 þ̅riþum aþ̅unten.
 þ̅eȝn ȝolȝade.
 mæȝen-ȝoſa man.
 ȝ micel hæfde.
 ȝeſeneð þ̅ær hit ȝelde.
 ȝleah þ̅urh hiȝ eage.
 ne ȝȝyl̅teð he ȝȝmle.
 þ̅on ȝȝllan ȝeal.
 innað þam oþ̅rū.
 ac him eȝt cȝmeð.
 bot in boȝme.
 blæð biþ aȝæneð.
 he ȝunu ȝȝnceð.
 bið him ȝȝl̅fa ȝæbeȝ :

I the creature saw,
its belly was behind,
 with throngs swell'd up ;
 a thane *it* follow'd,
 an illustrious man,
 10 and had much
 borne where it follow'd :
it flew through his eye.
 He dies not always
 when *he* must give
his inside to the other ;
 but to him again comes
 reparation in *his* bosom :
 his prosperity is exalted ;
 he a son begets,
 20 is to himself a father.

XXXIX.

Ic þa ȝih̅te ȝeſeah.
 ȝæpneð-cȝynneȝ.
 ȝeoȝuð mȝȝppe ȝnæðȝ.
 him on ȝaȝol ȝoȝlet.
 ȝeȝð ȝriþende.
 ȝeoȝen ȝellan.

I the creature saw
 of *the* male kind,
 a youth of pleasure greedy :
 for his use he let,
his life saving,
 four fountains

11. ȝȝliȝde?

ƿcipe ƿceotan.
 on Ʒeƿceap þeotan.
 mon maþelade.
 ƿeþe me ƷeƿæƷde ƿeo ƿiht.
 Ʒiƿ hio ƷeðýƷeð.
 ðuna bƿiceð.
 Ʒiƿ he tobiƿƿteð.
 bindeð cƿice :

clearly spring,
 into *a* vessel pour.
The man spake,
 who to me said : The creature,
 if it escape,
the hills will burst ;
 if it break in pieces,
 will bind *the* living.

XL.

Geppitu ƿecƷað.
 þæt ƿeo ƿiht ƿý.
 mið mon-cýnne.
 miclum tidum.
 ƿƿeotol Ʒ Ʒeƿýne.
 ƿundor-cƿæƿt haƿað.
 maƿan micle.
 þōn hit men ƿiten.
 heo ƿile Ʒeƿecan.
 ƿundor æƷhƿýlcne. [110 a.]
 ƿeoph-beƿendƿa.
 Ʒeƿiteð eƿt ƿeƿan on ƿeƷ.
 ne bið hio næƿƿe.
 niht þæƿ oþƿe.
 ac hio ƿceal ƿiðe ƿeƿh.
 ƿƿeccan laƿte.
 hamleaƿ hƿeopƿan.
 no þý heanne biþ.
 ne haƿað hio ƿot ne ƿolm.
 ne æƿƿe ƿolban hƿan.
 ne eaƷena.

Writings say,
 10 that there is *a* creature
 with mankind,
 oftentimes,
 plain and visible ;
 it has special craft,
 greater by much
 than men know of :
 it will seek
 every one separately
 bearing life,
 20 departs again on *its* way :
 it is not ever
 there *a* second night,
 but it must always,
 with exile's track,
 homeless wander,
 yet is not the viler.
 It has nor foot nor hand,
 nor earth ever touch'd,
 nor eyes,

1. Abg. scaph, O.S. scap.—Ʒceotan?
 15. MS. maƿam.

12. MS. tidlum.

ægþer tpega.
 ne muð hafaþ.
 ne riþ monnum jpræce.
 ne ȝeƿit hafað.
 ac ȝepputu ȝecȝað.
 þæt ȝeo ȝý earmoȝt.
 ealra ƿihta.
 þara þe æfter ȝecýndum.
 cenned ƿæpe.
 ne hafað hio ȝaple ne ȝeoph. 10
 ac hio ȝiþar ȝceal.
 ȝeond þar ƿundor-ƿorulð.
 ƿiðe ðneoȝan.
 ne hafaþ hio bloð ne ban.
 hræþne bearnum ƿearð.
 ȝeond þiȝne miððan-ȝearð.
 monȝum to ƿroþne.
 næfre hio heoƿonum hƿan.
 ne to helle moȝ.
 ac hio ȝceal ƿiðe ȝeþh. 20
 ƿulðor-cýningeȝ.
 laȝum liȝȝan.
 long iȝ to ȝecȝanne.
 hu hýne ealðor-ȝeȝceafȝ.
 æfter ȝongȝeð.
 ƿoh ƿýrða ȝeȝceapu.
 þæt [iȝ] ƿræthlic þing.
 to ȝeȝecȝanne.
 ȝoð iȝ æȝhpýlc.
 þara þe ýmb þar ƿiht. 30
 ƿorðum becneð.
 ne hafað heo æniȝ lim.
 leoƿaþ efne ȝe-þeah.
 ȝiȝ þu mæȝe ȝeȝelan.

either of *the* two,
 nor mouth has *it*,
 nor speech with men,
 nor has *it* understanding;
 but writings say
 that it is poorest
 of all creatures,
 which, after *their* kinds,
 have been brought forth.
 It has nor soul nor life,
 but it fates shall,
 through this wonder-world,
 amply endure.
 It has no blood nor bones,
 yet has to children been,
 throughout this mid-earth,
 to many, a comfort.
 Heaven it never touch'd,
 nor to hell may *go*,
 but it shall always
 in *the* King of glories'
 doctrines live.
 Long is to say,
 how its life
 afterwards goes,
the tortuous decrees of fate.
 That *is* a curious thing
 to tell of :
 true is everything
 which, concerning this creature,
 we by words signify.
 It has not any limb,
 yet lives nevertheless.
 If thou canst riddles

3. MS. jpræc.

27. iȝ is added from conjecture.

21. MS. cýninge.

32. MS. hē hænig.

ƿecene ƷeƿecƷan.
 Ʒoþum Ʒoƿðum.
 Ʒaga hpæt hio hætte :

quickly tell,
 in true words,
 say what it is call'd.

XLI.

Ece iƷ Ʒe Ʒcýppend.
 Ʒe þaƷ eorþan nu.
 Ʒƿeð-Ʒtuþum.
 Ʒ þaƷ Ʒoƿlð healðeð.
 Ʒic iƷ Ʒe Ʒeccend.
 Ʒ on Ʒýht cýning.
 ealra anƷalða.
 eorþan Ʒ heoƷoneƷ.
 healðeð Ʒ Ʒealðeð.
 ƷƷa he ýmb þaƷ utan hƷeoƷƷeð.
 he mec ƷƷætlíce. [110 b.]
 ƷoƷhte æt ƷƷýmþe.
 þa he þýne ýmbhpýƷƷe.
 æƷeƷt Ʒette.
 heƷ mec Ʒæccende.
 Ʒunian longe.
 þæt ic ne Ʒlepe.
 Ʒiþþan æƷƷe.
 Ʒ mec Ʒemninga.
 ƷlæƷ oƷeƷƷongƷeþ.
 beoð eagan nín.
 oƷeƷtum beƷýneð.
 þýne miððan-Ʒeapð.
 meahƷig ðƷýhten.
 mið hƷƷ ouƷalðe.
 æƷhpæƷ Ʒtýneð.
 ƷƷa ic mið ƷalðenðeƷ.

Eternal is the Creator
 who this earth now,
 with firm supports,
 and this world sustains :
 powerful is the Ruler,
 and rightful King,
 Sovereign of all,
 of earth and heaven ;
He preserves and sways *them*,
 as he about encircles them.
 He me curiously
 wrought at *the* beginning,
 when he this orb
 first placed ;
 bade me watching
 long continue,
 so that I should sleep not
 ever after ;
 but me suddenly
 sleep overcomes,
 my eyes are
 quickly clos'd.
 This mid-earth
the mighty Lord,
 with his power,
 everywhere directs ;
 so I, with *the* Supreme's

porðe ealne.
 þyrne ýmbhýrft utan.
 ýmb-clýppe.
 ic eom to þon bleað.
 þæt mec bealðlice mæg.
 gearu gongende.
 guma abrezan.
 7 eorpe eom.
 æghæp cenna.
 þōn he gebolgen.
 bið-ſteal giefed.
 ne mæg mec oferſyrþan.
 regn-bependra.
 ænig ofer eorþan.
 nýmþe je ana god.
 je þyrne hean heofon.
 healðeþ 7 pealðeþ.
 ic eom on ſtence.
 ſtrenge þōn nicel.
 oþþe roſe jý.
 on eorþan týrf.
 pýnlic peaxeð.
 ic eom prætne þōn heo.
 þeah þe lile jý.
 leof mon-cýnne.
 beorht on bloſtman.
 ic eom betne þōn heo.
 pýlce ic naðer ſtenc.
 nýðe oferſyrþe.
 mið minre ſwetneſſe.
 jýmle æghæp.
 7 ic fulre eom.
 þōn þyr ſen ſpearte.
 þ̅ her ýple.

word, all
 this orb about
 embrace.
 I am so gentle,
 that me boldly may,
 ready going,
 a phantom draw along :
 and than a wild boar *I* am
 everywhere bolder,
 10 when he angry
 makes a stand.
 Me may not overpower
 chieftains
 any on earth,
 save God alone,
 who this high heaven
 holds and sways.
 I am in odour
 stronger than incense,
 20 or *the* rose is,
 which on earth's turf
 pleasant grows ;
 I am more delicate than it.
 Though that *the* lily be
 dear to mankind,
 bright in *its* blossom,
 I am better than it.
 So I *the* nard's odour
 needs overpower
 30 with my sweetness,
 ever everywhere ;
 and I am fouler
 than this swart fen,
 that here ill

ađelan ƿinceð.
 eal ic under heofoneƿ.
 hƿearƿte ƿecce.
 ƿƿa me leof fæder.
 lærde æt ƿrýmþe.
 þæt ic þa mið ƿýhte.
 ƿeccan moƿte.
 þicce 7 þýnne.
 þinza zehƿýlceƿ.
 onlicneƿre.
 æzhpær healbe.
 hýrpe ic eom heofone.
 hæteþ mec heah-cýning.
 hiƿ ðeazol þinza.
 ðýne bihealdan.
 eac ic under eorþan.
 eal ƿceapize.
 ƿom-ƿƿað-ƿcƿaƿu. [111 a.]
 ƿƿaþƿa zæƿta.
 ic eom micle ýlðƿa.
 þðn ýmbhƿýrft þeƿ.
 oþþa þeƿ miððan-zearð.
 meahhte zeƿeorþan.
 7 ic ziezƿon ƿæƿ.
 zeonza acenneð.
 mære to monnum.
 þƿurh minne moðor hƿiƿ.
 ic eom fæzeƿre.
 ƿrætƿum zolðeƿ.
 þeah hit mon aƿeƿze.
 ƿiƿum utan.
 ic eom ƿýrƿheƿe þðn.
 þeƿ ƿuðu ƿula.
 oððe þiƿ ƿaƿoð.

smells of filth.

I all under heaven's
 circuit govern,
 as my dear Father me
 taught at *the* beginning,
 that I them lawfully
 might govern,
 thick and thin.
 Of everything

10 *the* likeness
I everywhere possess.
 Higher I am than heaven.
 Me *the* High King calls
 his secret thing,
 choicely preserv'd.
 Also I under earth
 all survey,

the foul penal caverns
 of malignant sprites.

20 I am by much older
 than this universe,
 or this mid-earth
 might be,
 and I was yesterday
 young brought forth,
 great to men,
 through my mother's womb.

I am fairer
 than ornament of gold,
 30 though it be cover'd
 with wires without.

I am viler than
 this rotten wood,
 or this weed,

þe heƿ aƿorpen.
 liȝeð in eorþan.
 eom æȝhræƿ bræðre.
 ȝ riðȝielra.
 þōn þeƿ ponȝ ȝrena.
 folm mec mæȝ biƿon.
 ȝ ƿinȝraȝ þrý.
 utan eaþe.
 ealle ýmb-clýppan.
 heaƿðra ic eom ȝ calðra.
 þōn ȝe heaƿða ƿorȝt.
 hƿum heorƿu ȝrumma.
 þōn he to hƿuƿan cýmeð.
 ulcanuƿ.
 up-ƿnendenðan.
 leohtan leoman.
 leȝe haȝra.
 ic eom on ȝoman.
 ȝena ȝƿetra.
 þōn þu beo-bƿeað.
 blenðe mið huniȝe.
 ȝƿýlce ic eom ƿraþre.
 þōn ƿermod ȝý.
 heƿ on hýƿrƿum.
 heaȝeƿe ȝtonðeþ.
 ic meƿan mæȝ.
 meahtelicor.
 ȝ eƿn etan.
 ealðum þýrre.
 ȝ ic ȝeræliȝ mæȝ.
 ȝýmle liȝzan.
 þeah ic æteȝ ne ȝý.
 æƿre to ƿeoƿe.
 ic mæȝ ƿromlicor.
 ƿleoȝan þōn ƿ'neƿ.

which here cast forth
 lies on *the* earth.
I am everywhere broader,
 and more spacious,
 than this green plain ;
the hand may grasp me,
 and three fingers,
 easily about,
 clasp *me* all around.
 10 Harder I am and colder
 than the hard frost,
 bitter-cold rime,
 when to earth it comes ;
 than Vulcan's
 ascending
 light-beams,
 than flame, hotter.
 I am on *the* palate
 yet sweeter,
 20 than *if* thou honey-comb
 blendedst with honey ;
 so also I am bitterer
 than wormwood is,
which here in *the* hursts
 dusky stands.
 I can feast
 more heartily,
 and also eat,
 than *an* old giant ;
 30 and I happy can
 always live,
 though I partake not food
 through all *my* life.
 I can more stoutly
 fly than *the* rapid

oþþe eapn oþþe hafoc.
 æfre meahte.
 nyr zefferyr.
 7e 7pirta 7ind.
 þæt 7pa 7fromlice mæg.
 7enan æghwær.
 me 7 7nægðl 7pirta.
 7nelra þōn 7egn-7ýrm.
 7 7en-ýce.
 7ore hweþne.
 7 þær 7ore7 7unu.
 7onze hweðra.
 þone 7e 7ifel.
 7orðū nemnað. [111 b.]
 he7gere ic eom micle.
 þōn 7e hapa 7tan.
 oþþe unlýtel.
 leaðer clýmpne.
 leohtrne ic eom micle.
 þōn þe7 lýcla 7ýrm.
 þe he7 on 7lonðe 7æð.
 7otum ðrýze.
 7linter ic eom hweðra.
 þe þy7 7ýr ðrýfeþ.
 of þy7rum 7e7onzan.
 7ýle hweðan.
 hne7cne ic eom micle.
 hal7ne 7eþne.
 7eo he7 on 7inðe.
 7æpeð on lýfte.
 ic eorþan eom.
 æghwær hweðne.
 7 7iðgelra.
 þōn þe7 7onze 7rena.
 ic uttor eal.

8. MS. 7nelro.—7e for þōn?

or eagle or hawk
 ever could.
It is not Zephyrus,
 the swift wind,
 that so stoutly can
 go everywhere.
 Than me *a* snail is swifter,
 also quicker *a* rain-worm,
 and *the* fen-frog
 10 in *its* course more rapid.
 The son of muck is
 in its gait quicker,
 which we beetle
 name in words.
 I am heavier by much
 than the hoar stone,
 or *a* huge mass
 of lead more lumpish.
 Lighter I am by much
 20 than this little worm,
 which here on *the* river goes
 dry of feet.
 Than flint I'm harder,
 which this fire drives
 from this strong
 hard steel.
 Softer I am by much
 than neck plumage,
 which here in *the* wind
 30 waves in air.
 Than *the* earth I am
 everywhere broader,
 and more spacious
 than this green plain.
 I all without

11. MS. ic.

21. 7lonðe?

ýmb-ƿinbe.
 ƿræthce-ƿeƿeƿen.
 ƿundor-ƿræƿte.
 niſ under me.
 æniȝ oþer.
 ƿiht ƿalðenðre.
 on ƿorlð-hƿe.
 ic eom uƿor.
 ealra ȝeƿceafra.
 þara þe ƿorhte.
 ƿalðenð uƿer.
 ȝe mec ana mæg.
 ecan meahtrum.
 ȝeþeon þrýmme.
 þæt ic onƿinnan ne ƿceal.
 mara ic eom ȝ ȝƿenȝra.
 þōn ȝe micla hƿæl.
 ȝeþe ȝarȝecȝe.
 ȝrund bihealdeð.
 ȝƿearƿtan ȝýne.
 ic eom ȝƿiþne þōn he.
 ȝƿýlce ic eom on mægne.
 minum læȝe.
 þōn ȝe honð-ƿýrm.
 ȝeþe hæleþa bearn.
 ȝecȝar ȝearo-þoncle.
 ȝeaxe ðeþað.
 ne haƿu ic in heafðe.
 hƿite loccaȝ.
 ƿræȝte ȝeƿundne.
 ac ic eom ƿiðe calu.
 ne ic bƿeaga ne bƿuna.
 bƿucan moȝte.
 ac mec beȝcýneðe.

encircle,
 curiously woven,
 with wonder-craft.
 There is not under me
 any other
 creature more powerful
 in worldly life :
 I am above
 all creatures
 10 which hath wrought
 our Supreme,
 who alone can me
 increase in powers,
 in glory to prosper,
 so that I shall not war on *him*.
 Greater I am and stronger
 than the huge whale,
 which ocean's
 ground beholds
 20 with *his* dark eye :
 I am more powerful than he.
 So also I am in my
 strength less
 than the earth-worm,
 which children of men,
 crafty mortals,
 with knife dig up.
 I have not on *my* head
 white locks,
 30 delicately wound,
 for I am widely bald ;
 nor brows nor lashes
 might I enjoy,
 for me depriv'd

ȝeȝppenð eallum.
 nu me ȝrætlíce.
 ȝeaxað on heafðe.
 ȝ me on ȝeȝylbrū.
 ȝcman motan.
 ȝul ȝrætlíce.
 ȝunðne loccaȝ.
 maȝa ic eom ȝ ȝættȝia.
 ȝðn amæȝteð ȝȝīn.
 beaȝȝ bellende.
 on boc-ȝūða.
 ȝon-ȝnotende.
 ȝynnum liȝde.
 ȝ he * * *
 * * *
 * * *

the Creator of all ;
 now curiously
 grow on my head,
 (so that on my shoulders
 they may shine,
 full curiously,)
 curled locks.
 Larger I am and fatter
 than *a* masted swine,
 10 *a* boar, roaring
 in *the* beach wood,
 dusk grubbing,
 that joyfully liv'd,
 so that he * * *
 * * *
 * * *

XLII.

* * *
 * * *

* * *
 * * *

* eðniȝu. [112 a.]

ȝæt iȝ modðop.
 moniȝȝa cȝnna.
 ȝæȝ ȝeleȝtan.
 ȝæȝ ȝpeaȝteȝtan.
 ȝæȝ ðeopeȝtan.
 ȝæȝ ȝe ðȝȝhta beaȝn.
 oȝeȝ ȝolðan ȝceat.
 to ȝeȝean aȝen.
 ne maȝon ȝe heȝ in eoȝȝan.
 oȝiht liȝȝan.

that is *the* mother
 of many races,
 of the most excellent,
 of the swartest,
 20 of the dearest,
 which *the* children of men,
 over earth's region,
 to *their* delight possess.
 We may not here on earth
 at all live,

14. Here a leaf of the MS. is manifestly wanting, containing the end of this, and the beginning of the following enigma.

nȳmðe pe bꝛucen.
 þær þa beapn ðoð.
 þ̅ ȳ to ȝeþencanne.
 þeoda ȝehwylcum.
 riȝfæŕtū perum.
 hwæt ȝeo riht ȝȳ :

unless we enjoy
 what those children do.
 That is to be thought on
 by every one of people,
 sagacious men,
 what the creature is.

XLIII.

Ic ȝeah wȳhte.
 wꝛætlice tꝛa.
 undeapnunga.
 ute pleȝan.
 hæmed-laceȝ.
 hwit-loc anŕeng.
 wanc under wæðum.
 ȝif þær weorceȝ weop.
 fæmne wyllo.
 ic on flette mæȝ.
 wuph wun-ŕtaŕaȝ.
 wincum weȝan.
 þam þe bec witan.
 beȝa æt-ŕomne.
 naman þara wihða.
 þær weal nȳð wean.
 tꝛeȝa oþer.

ȝ ȝe toŕhta æŕc.
 anan linan.
 acar tꝛegen.
 10 hæȝelar wpa wome.
 hwylc þær hord-ȝateȝ.
 cæȝan cꝛæfte.
 þa clamme onleac. 30
 þe þa wæðellan.
 wið wȳne menn.
 hȳȝe wæŕte heold.
 heortan beppuȝene.
 oꝛþonc-bendum.
 nu ȳ undȳrne.
 20 weum æt wine.
 hu þa wihhte mid wȝ.
 hean-mode tꝛa.
 hatne wendon :. 40

14. MS. weop.

28. MS. wæŕ.

30. clammar?

XLIV.

Ic þat mǫrþlyhtne.
 æþelum ðeorne.
 7 ier in 7earūm.
 þam 7e 7rimma ne mæȝ.
 hungor 7ceððan.
 ne 7e hata þurȝ.
 ylðo ne aþle.
 7iȝ him aþlice.
 eȝne þenað.
 7eþe aȝan 7ceal.
 on þam 7ið-ȝate.
 hȝȝe 7unðe.
 æt ham 7indað 7itode him.
 7iȝte 7 bliȝȝe.
 enorȝer unȝum.
 * ȝape.
 7iȝ 7e eȝne hiȝ hlaȝorðe.
 hȝneð ȝȝle. [112 b.]
 7ȝean on 7ope.
 ne ȝile 7orht 7eȝan.
 bȝoþor oþȝum.
 him þæt bam 7ceðeð.
 þōn hȝ ȝȝom beaȝme.
 beȝen hȝeorȝað.
 anȝe maȝan.
 ellor-ȝȝe.
 moððor 7 ȝȝeorȝor.
 mon 7eþe ȝille.
 cȝȝe cȝne-ȝorðum.
 hu 7e cuma haȝte.
 eðȝa 7e eȝne.
 þe ic heȝ ȝmb ȝȝȝe :

I know *a* noble
 (to men dear,)
 guest in dwellings,
 whom may not the grim
 hunger injure
 nor the hot thirst,
 age nor disease,
 if him honestly
his servant serve,
 10 who shall have
 on the journey
a sound mind : [him
 at home *he* shall find appointed
 food and happiness,
 progeny numberless,
 [without] care.
 If the servant his lord
 ill obey,
his master, on journey,
 20 will not be formidable
 brother to other,
 that will hurt them both,
 when they from *the* lap
 both depart
 of one kinswoman,
 hurrying away,
 mother and sister.
 Let *the* man who will
 make known in fitting words,
 30 how the guest is call'd
 or the servant,
 about whom I here speak.

7. r. aþl.

12. r. -ȝunðne.

16. Here a word, perhaps butan, is omitted.

XLV.

ƿrætlic honȝað.
 bi ƿereȝ þeo.
 ƿrean under ȝceate.
 ƿoran iȝ þȝȝel.
 bið ȝcȝ ȝ heaȝð.
 ȝtebe haƿað ȝoðne.
 þonne ȝe eȝne.

hiȝ aȝen hiȝæȝl.
 oȝeȝ cneo heȝeð.
 ȝile þæt cuȝe hol.
 mið hiȝ han-ȝellan.
 heaȝbe ȝȝetan.
 þæt he eȝe lanȝ æȝ.
 oȝȝ ȝeȝȝlbe :

10

XLVI.

Ic on ȝincle ȝeȝræȝn.
 ȝeax nat hiȝæt.
 þȝndan ȝ þȝman.
 þecene hebban.
 on þæt ban leaȝe.

biȝð ȝȝaȝoðe.
 hiȝȝe-ȝlonc honðum.
 hiȝæȝle þeahte.
 þȝndenðe þȝȝȝ.
 þeodȝeȝ ðohtorȝ :

20

XLVII.

ƿeȝ ȝæt æt ȝine.
 mið hiȝ ȝȝum ȝȝam.
 ȝ hiȝ ȝȝeȝen ȝuno.
 ȝ hiȝ ȝȝa ðohtorȝ.
 ȝȝaȝe ȝeȝȝeoȝȝorȝ.
 ȝ hiȝȝe ȝuno ȝȝeȝen.
 ȝȝeolico ȝȝum-beaȝȝ.
 ȝæðeȝ ȝæȝ þæȝȝ-inne.
 þaȝa æȝelȝȝa.
 æȝhiȝæðȝeȝ.
 mið eam ȝ neȝa.

A man sat at wine
 with his two wives,
 and his sons twain,
 and his two daughters,
 own brothers and sisters,
 and their sons twain,
 gentle first-borns.
The father was therein
 of those youths
 both,
 with uncle and nephew.

30

ealra þæron fife.
eopla 7 iðeja.
in-rittenðra :

In all were five
men and women
sitting within.

XLVIII.

Moððe worð fræt.
me þæt þuhte.
prætelicu pýrð.
þa ic þæt punðor Ʒefrægn.
þæt Ʒe pýrm forƷealƷ.
ƷeƷa Ʒieð Ʒumer.
þeoƷ in þýrro.
þrýmfærtne cƷiðe.
7 þæƷ ƷtranƷan Ʒtaþol.
Ʒtael-ƷieƷt ne þæƷ.
Ʒihte þý Ʒleappa. [113 a.]
þe he þam worðu ƷƷealƷ :

A moth ate words ;
to me that seem'd
a curious hap,
when I that wonder heard,
that the worm had swallow'd
some man's saying,
a thief in darkness,
some noble speech,
and the strong's *
The stealing guest was not
in aught the wiser,
who the words had swallow'd.

XLIX.

Ic Ʒefrægn for hæleþum.
 hƷinƷende an.
 toƷhte ne butan.
 tunƷan tila.
 þeah he hlude Ʒtefne ne cƷiƷe.
 ƷtronƷum worðu.
 Ʒine for ƷecƷum.
 ƷƷiƷende cƷæð.
 Ʒehæle mec.
 helpenð ƷæƷta.
 pýne onƷietan.
 neaðan ƷolðeƷ.
 Ʒuman Ʒalðor-cƷiðe.
 Ʒleape beƷuncan.
 hýra hælo to Ʒode.
 ƷƷa Ʒe hƷinƷ ƷecƷæð :

L.

Ic pat eapð-færtne.
 anne rtanðan.
 ðeafne dumban.
 ge oft ðæges rpilgeð.
 þurh ȝoƿer honð.
 ȝifrum lacum.
 hƿilū mon þā ricum.
 ge ƿonna þegn.
 rƿearƿ ȝ ralo-neb.
 renðeð ofre.
 under ȝoman him.
 ȝolde ðyrpan.
 þa æþelınȝar.
 oft ƿilniað.
 cȳnınȝar ȝ cƿene.
 ic þ cȳn nu ȝen.
 nemnan ne ƿille.
 þe him to nȳtte rpa.
 ȝ to ðuȝþum ðof.
 þ ge dumba her.
 eorƿ unƿita.
 ær ƿorȝƿilȝeð :

I know in *its* dwelling fast
 one standing,
 deaf, dumb,
 who by day often swallows,
 through *a* crafty *one's* hand,
 gifts greedily.
 Sometimes to the dwellings
 the dark servant,
 swart and sallow-faced,
 10 sends others
 under his palate,
 than gold more precious,
 which nobles
 oft desire,
 kings and queens.
 I that kind now
 will not name,
 which so for its use,
 and for its state does,
 20 that here the dumb
 senseless wolf
 first swallows *it*.

LI.

Þıȝa ıȝ on eorþan.
 ƿunðrum acenneð.
 ðrȳhtum to nȳtte.
 of dumbum tƿam.
 tophƿ atȳhteð.
 þone on teon ƿıȝeð.

A warrior is on earth,
 wonderously born,
 for use to people,
 from two dumb *ones*
 bright produced;
 on whom hostilely wars

5. ȝeaper ?

22. MS. ƿer rpilȝeð.

feonð hīr feonde.
 for-feranġne of-
 riſ hine riſð.
 he him pel hepeð.
 þeopaþ him ġeþpæne.
 ġiſ him þeġniað.
 mæġeð 7 mæcġaſ.
 mið ġemete rihte.
 feðað hine fæġne.
 he him fremum riſepeð.
 liſe on liſum.
 leanað ġumme.
 þe hine ploncne.
 peoþan læteð :

a foe with his foe.
Though in strength excelling, oft
 a woman binds him :
 he her well obeys,
 serves her with gentleness.
 If to him minister
 lasses and lads
 moderately *and* fittingly,
 feed him kindly,
 10 he them with benefits will treat,
 with life in comforts.
 Harshly *he* repays
him who him proud
 lets become.

LII.

Ic reah ppæclice.
 puhte feoƿer.
 ramed riþian.
 rƿearƿe pæpan laſtaſ. [113 b.]
 rƿaþu rƿiþe blacu.
 rƿiſt pæſ on fone.
 fuzlum fƿumra.
 fleotġan lƿiſte.
 ðeaſ under ƿþe.
 ðneaz unſtille.
 pinnende piġa.
 re him pæġaſ tæcneþ.
 oƿer fæteð ġolð.
 feoƿer eallū :

I saw curious
 beings four,
 together journeying,
 swart were *their* footsteps,
their track very black.
 20 Swift was in course,
 than *the* birds more rapid,
 flying in air ;
 dived under *the* waves,
 moved restlessly,
the fighting warrior,
 who to them *the* ways shows
 over rich gold,
 to all four.

2. MS. fer.
 22. r. fleogan.

21. r. fƿomra.
 26. pæġaſ?

LIII.

Ic ƿeah ƿæplingar.
 in ƿæceð ƿerƿan.
 under hroƿ ƿaler.
 heaƿðe tƿegen.
 þa ƿæron ƿenamne.
 neaƿpum bendum.
 ƿeƿeteƿaðe.
 ƿærte to-ƿæðne.
 þara oþrum ƿær.
 an ƿetenƿe.
 ƿon-ƿah pale.
 ƿeo ƿeolð hýra.
 beƿa ƿiþe.
 bendum ƿærtra :

I saw captives
 going into *a* house,
 under *a* mansion's roof,
 bold *ones* twain,
 who were held
 in pinching bonds,
 fetter'd
 fast together,
 of whom to *the* other was
 10 one heavy,
a dusky female stranger,
 who control'd of them
 both *the* course,
 than bonds faster.

LIV.

Ic ƿeah on beaƿpe.
 beam hliƿian.
 tanum tophhtne.
 þæt treop ƿær on ƿýnne.
 ƿuðu ƿeaxeðde.
 ƿæten hine ƿ eorþe.
 ƿeððan ƿæƿne.
 oþþæt he ƿroð ðaƿum.
 on oþrum ƿearð.
 aƿlac-haðe.
 ðeoƿe ƿeðolƿoð.
 ðumb in bendum.
 ƿƿiþen oƿer ƿunða.

I saw in *a* grove
a tree towering,
 with branches splendid:
 that tree was in *its* joy,
its wood growing,
 20 water and earth it
 bounteously fed,
 till that it, stricken in days,
 became in another
 miserable state
 deeply wounded,
 dumb in bonds,
 bound o'er *its* wounds,

1. MS. ƿæpingar.

5. ƿenumne?

ponnum hýrjtum.
 foran gefrætreð.
 nu he fæcnum pæg.
 þurh hīr hearðer mæg.
 hilde giefte.
 ofrū nýmeð.
 ofr he an ýr rtrudon.
 horð æt-gæðne.
 hræð pær 7 unlæt.
 re æftera.
 3 if re ærra fæp genam.
 nan in neapope.
 neþan mozte :

with sad trappings
 in front adorn'd :
 now it to *the* bold *a* way,
 through its head's force,
 to another
 enemy opens.
 Oft they furiously desolated,
 hard together :
 rapid was and quick
 the second :
 if the former took fright,
 none into *the* peril
 might venture.

LV.

Þýre eom zanzan.
 þar he hie pýre.
 rtonðan in pin-jele.
 rtop feorran to.
 hþor hæzrtealb-mon.
 hor hīr azen hrægl.
 hondum up.
 nanð under zýrðelr.
 hýre rtonðenre.
 rtiþer nat hræt.
 porhte hīr pillan.
 pazedan buta.

þegn onette.
 pær þrazum nýt.
 tillic efne.
 teorode hræþre.
 æt rtonða gehpam. [114 a.] 30
 rtronz ær þon hie 6.
 20 peruz þær peorcer.
 hýre peaxan onzon.
 under zýrðelre.
 þæt ofr zode men.
 ferðþum freozað.
 7 mid feo biczað :

3. fæcnum pæg ?
 7. hī on ?
 26. MS. onnette.

4. mægen ?
 8. hearð ?

6. Lit. guest of war.
 16. MS. pinc.

LVI.

Ic ƿeah in heall.
 þær hæleð ðruncon.
 on flet began.
 ƿeoƿen cýnna.
 ƿrætlíc ƿuðu-ƿreoƿ.
 7 ƿunden ƿold.
 ƿinc ƿearo-bunden.
 7 ƿeolƿer ðæl.
 7 ƿode-tacn.
 þær uƿ to ƿoðerum ūƿ.
 hlæðre ƿærðe.
 ær he hel-ƿara.
 burƿ abƿæce.
 ic þær beameƿ mæƿ.
 eaþe ƿor eorlum.
 æþelu ƿecƿan.
 þær ƿær hlin 7 ac.
 7 ƿe hearða ƿ.
 7 ƿe ƿealpa holen.
 ƿrean ƿindon ealle.
 nýt æt-ƿæðre.
 naman habbað anne.
 ƿulƿ-heafed ƿreo.
 þ ƿor ƿæpen abæð.
 hƿ mon-ðrýhtne.
 maðm in healle.
 ƿold-hilteð ƿreoƿð.
 nu me þƿƿer ƿieððer.
 onðƿape ƿƿe.
 ƿe hine onmede.
 ƿorðum ƿecƿan.
 hu ƿe ƿuðu hatte :

I saw in a hall,
 where men were drinking,
 borne into *the* room,
 four kinds of *things* :
 a curious forest-tree ;
 and twisted gold,
 treasure cunningly bound ;
 and of silver a piece ;
 and a crucifix
 10 of him who for us to heaven up
 a ladder rear'd,
 ere he of hell's inhabitants
the burgh burst open.
 I of this tree can,
 easily before men,
the nature say :
 there was lime and oak,
 and the hard yew,
 and the yellow alder ;
 20 to *their* lord they all are
 useful together :
they have one name,
the wolf-head tree,
 which *the* weapon oft awaited
 for its lord,
 an ornament in *the* hall,
 a gold-hilted sword.
 Now me this riddle's
 answer show,
 30 he who may presume
 in words to say
 how the wood is call'd.

1. healle?

19. O. N. öln or ölun.

17. hlinð for lind?—MS. acc.

24. abáo?

LVII.

Ic pær þær-inne.
 þær ic ane ȝeȝeah.
 pinnenðe pihȝ.
 riðo benne ȝean.
 holt hpeorfenðe.
 heaþo-ȝlemma ȝenȝ.
 ðeopra ðolȝa.
 ðarofaȝ pærnon.
 peo þære pihȝe.
 ȝ ȝe puðu ȝearpum.
 fæȝte ȝebunden.
 hȝne foȝa pær.
 buðfæȝt ofeȝ.
 ofeȝ biȝȝo ðpeaȝ.
 leolc on lȝȝe.
 hpilum lonðe neah.
 tpeop pær ȝetenȝe.
 þam þær toȝht anȝtod.
 leaȝum bihonȝen.
 ic laȝe ȝeȝeah.
 minum hlaȝorðe.
 þær hæleð ðruncon.
 þara ȝlan *
 on ȝlet bepan :.

I was therein,
 where I saw a
 creature striving
 against wide wounds,
the wood traversing ;
 of swords receiv'd
 deep gashes :
 darts were
 an affliction to the creature,
 10 and the wood with engines
 fast bound.
 Of its feet was
 one stationary,
the other suffer'd toil,
 mounted in air,
 sometimes nigh to land.
The tree was heavy,
 on which bright *it* stood,
 hung with leaves.
 20 I saw *the* sword
 of my lord,
 where men were drinking,
 whose arrows *
 bearing into *the* room.

LVIII.

ðeop lȝȝe býpeð.
 lȝȝle pihȝe.
 ofeȝ beopȝ-hleoða.
 þa ȝmð blace ȝriðe. [114 b.]

This air bears
 little creatures
 over *the* mountain brows ;
 they are very black,

4. ȝiðe benna?

9. ȝea?

23. Some lines are here apparently wanting.

ƿearƿe ƿalo-ƿaðe.
 ƿanƿer ƿope.
 heapum ƿeƿað.
 hlude cƿmað.
 tƿæðað beapno-næƿƿar.
 hpilum buƿƿ-ƿalo.
 niƿþa beapna.
 nemnað hƿ ƿylƿe :.

swart, sallow-coated,
 sweet of song ;
 in swarms *they* go,
 loudly cry ;
they tread the woody promontories,
 sometimes the city-halls
 of *the* sons of men.
 Name them yourselves.

LIX.

Ic ƿat an-ƿete.
 ellen ðneoƿan.
 ƿiht on ƿonƿe.
 ƿide ne ƿeƿeð.
 ne ƿela ƿideð.
 ne ƿleoƿan mæƿ.
 þurh ƿcƿne ðæƿ.
 ne hie ƿcƿ ƿeƿeð.
 naca næƿled-boƿð.
 nƿt bið hpæþne.
 hƿne ðnƿhtne.
 moneƿum tiðum.
 haƿað heƿiƿne ƿteoƿt.
 heaƿoð lƿtel.
 tunƿan lanƿe.
 toð næniƿne.
 iƿeƿner ðæl.
 eoƿð-ƿnæƿ ƿæþeð.
 ƿætān ne ƿelƿeþ.
 ne ƿiht iƿeþ.

I saw with one foot,
 10 violence suffering,
 a creature in *the* plain :
 far it goes not,
 nor rides much,
 nor can *it* fly
 through *the* bright day,
 nor does *a* ship bear it,
 a boat, a nail'd vessel ;
 yet is it useful
 to its master,
 20 many times.
It has *a* heavy tail,
 a little head,
 a long tongue,
 not any tooth :
 a part of iron
the earth-grave paces :
 liquid *it* swallows not,
 nor eats *it* aught,

2. ƿope?

19. does not alliterate with 20. ; read therefore hƿne mon-ðnƿhtne, which also completes the rhythm.

fopþer ne ȝiteað.
 fepeð oft ȝpa-þeah.
 laȝo-floð on lýtce.
 life ne ȝielpeð.
 hlaforðer ȝifum.
 hýneð ȝpa-þeana.
 þeodne ȝinum.
 þrý ȝinð in naman.
 rýhte run-ȝtaf.
 þara iſ ȝað ȝurum :

food *it* craves not,
 yet bears *it* oft
the water-stream in air ;
 in life *it* boasts not,
 in *its* lord's gifts,
 yet it obeys
 its chief :
 in *its* name are three
 regular runic letters,
 10 of which R^{AD} is *the* fourth.

LX.

Ic ſeah in healle.
 hring ȝýlðenne.
 men ȝceapian.
 modum ȝleape.
 ferþum ȝrode.
 ȝriþo-ȝpeðe bæð.
 ȝoð neſȝende.
 ȝæfte ȝinum.
 ȝeþe penðe ȝriþan.
 ȝorð æfteſ cpeð.
 hring on hýneðe.
 hælenð nemðe.
 till-ȝnemmenðra.
 him tophhte in ȝemýnð.
 hiſ ðrýhtneſ naman.
 dumba bpohte.
 ȝ in eazna ȝerihð.
 ȝif þæſ æþelan.
 ȝolðeſ tacen.

I ſaw in a hall
 a golden ring
 men beholding,
 prudent-minded,
 of ſoul ſagacious :
 for peaceful happineſſ pray'd
the preſerving God,
 for his ſoul,
 he who turn'd *it* winding :
 20 words afterwards ſpake
the ring in *the* family,
 nam'd *the* Saviour
 of well-doers ;
 brightly into his mind
 his Lord's name
the dumb *one* brought,
 and into *his* eyes' viſion.
 If of this noble
 gold *the* token

onȝietan cuþe.		could understand
ðrȝȝt ðolȝðon.		
ȝpa þær beaȝer.		so of this ring
benne cƿædon.		<i>the</i> wounds spake.
ne mæȝ þære bene.		May not (that prayer
ænȝer monner.		unfulfill'd)
unȝaƿullodre.		of any man
ȝoder ealðor-burȝ.		God's royal burgh
ȝærȝ ȝerecan.		<i>the</i> spirit seek,
ȝoder a cearȝre.	10	<i>the</i> heavens' city.
ȝæðe ȝeþe ȝille.		Let him divine who will
hu ðær ȝrætlīcan.		how of this curious
ȝunða cƿæden.		ring to men
ȝrȝnȝer to hæleþum.	[115 a.]	<i>the</i> wounds spake,
þa he in healle ȝær.		when in hall it was
ȝȝlȝeð ȝ ȝenðeð.		revolv'd and turn'd
ȝloncra ȝolmum :		by <i>the</i> hands of men.

THE EXILE'S COMPLAINT.

Ic þȝȝ ȝȝeðð ȝrece bi me.		I of myself this lay recite
ȝul ȝeomorpe.		full sadly,
minre ȝȝlȝre ȝȝð.	20	my own fortune :
ic þæt ȝecȝan mæȝ.		I that may say,
ȝræt ic ȝȝmþa ȝebað.		what miseries I've sustain'd,
ȝȝþan ic up-ȝeox.		since I grew up,
ȝȝer oþþe ealðer.		new or old,
nō mā þōn nū.		<i>yet</i> not more than now.
a ic ȝȝte ȝonn.		Ever have I <i>the</i> penalty gain'd
minra ȝræc-ȝȝþa.		of my wanderings.

2. apparently corrupt, and without an alliterating line.—ðrȝȝt-ðolȝ ðon?

7. unȝeȝȝlloðre?

17. Lit. of *the* proud.

20. minne ȝȝȝer?

æperƿ min hlaƿorð Ʒepaƿ.
 heonan of leodum.
 ofer Ʒþa Ʒelac.
 hæfde ic uht-ceape.
 hƿær min leod-ƿruma.
 londeƷ ƿære.
 Ða ic me ƿean Ʒepaƿ.
 ƿolgað ƿecan.
 ƿinelear ƿræcca.
 ƿor minre ƿea-ƿearƿe.
 onƷunnon þ þær monneƷ.
 maƷar hƷcƷan.
 þurh dýrne Ʒeþoht.
 þ hƷ toðælben unc.
 þ ƿit Ʒepiðorƿ.
 in ƿoruld-ƿice.
 lifdon laðlicorƿ.
 Ʒ mec longaðe.
 heƿ mec hlaƿorð min.
 heƿhearð niman.
 ahte ic leorƿa lýt.
 on þýrrum lond-ƿteðe.
 holðra ƿreonða.
 ƿorþon iƿ min hƷƷe Ʒeomor.
 þa ic me ƿul Ʒemæcne.
 monnan ƿunðe.
 hearð-Ʒæligne.
 hƷƷe-Ʒeomorƿne.
 moð miþenðne.
 morþor hƷcƷenðne.
 bliþe Ʒebæro.
 ƿul ofƿ ƿit beoteðan.
 þæt unc ne Ʒeðælðe.
 nemne ðeað ana.

First my lord departed
 hence from *his* people,
 over *the* billows' play;
 I had nightly care,
 where my chieftain
 in the world might be.
 When I departed journeying,
 to seek *my* lord,
 a friendless exile,
 10 for my sad misery
 resolv'd this man's
 kinsmen to devise,
 through dark counsel,
 that they might part us;
 that we most distant
 in *the* world's-realm
 might live, most estranged,
 and *it* irk'd me.
 Promis'd my lord,
 20 Herheard, me to take.
 I had dear *ones* few,
 in this country,
 kind friends;
 therefore is my spirit sad,
 when I to myself full like
 a man found
 unfortunate,
 sad in soul,
his mind concealing,
 30 death meditating,
his bearing kind.
 Full oft we promised,
 that us naught should part,
 save death alone

opiht elley.
 eft 17 þæt onhporþen.
 17 nu 7pa hit no pæpe.
 fpeonðrcipe unceþ.
 7ceal ic feop 7geneah.
 mine7 7ela leoþan.
 fæhðu ðneozan.
 heht mec mon punian.
 on 7uda beap7e.
 under ac-77eo.
 10 in þā eopð-7cra7e.
 ealb 17 þe7 eopð-7ele.
 eal ic eom of-longað.
 7indon ðena ðimme. [115 b.]
 ðuna up-heā.
 bi7ne bur7-7unap.
 b7epum bepeaxne.
 7ic 7ynna leap.
 7ul of7 mec he7 7pa7e be7eat.
 77om-7ið 77ean.
 20 77ýnð 77nð on eopþan.
 leofe 7i7ende.
 le7e7 7eapðiað.
 þonne ic on uhtan.
 ana 7onge.
 under ac-77eo.
 7eonð þap eopð-7cra7u.
 þap ic 7ittan mo7.
 7umop-langne ðæ7.
 þap ic 7epan mæ7.
 30 mine 77æc-7iþap.
 eap7oþa 7ela.
 7opþon ic æ77e ne mæ7.
 þæpe moð-ceape.

naught else :
 that is again changed,
 is now as it had not been
 our friendship.
 I must far enough
 for my much lov'd *friend*
 enmities endure.
 They bid me dwell
 in *the* forest-grove;
 10 under *the* oak tree,
 in the earth-cavern.
 Old is this earth-hall,
 I am all wearied :
 dim are *the* dells,
the downs high,
 unpleasant *the* town-dwellings,
 with briars o'ergrown,
the house joyless. [whelm'd
 Full oft me here heavily o'er-
 my lord's departure.
 My friends are in *the* earth ;
the once dear living ones
the grave inhabit.
 Then I ere dawn
 alone go
 under *the* oak tree,
 among these earth-caves ;
 there I may sit
the long summer day,
 there I can weep
 30 my exile-journeyings,
 my many hardships ;
 for I may never
 from my mind's

minne ġereftan.
ne ealler þær longaðer.
þe mec on þırrū life beġeat.

a reyle ġeonġ mon peran.
ġeomon-mod.
hearð-heortan ġeþoht.
rpylce habban rceal.
bliþe ġebærno.
eac þon breort-ceape.
rin-rorġna ġeðneaz.
rġ æt him rġlfū ġelonġ.
eal hir worulde pyn.
rġ ful riðe fah.
feorper folc-londer.
þæt min rfeonð riteð.
under rtan-hliðe.
rtorpe behrimeð.
pine periz mod.
pætre beflopen.
on ðreor-rele.
ðreogeð re min pine.
micle mod-ceape.
he ġemon to ofr.
pynlicpan pic.
pa bið þam þe rceal.
of langofe.
leoper abidan ::

sorrow rest,
nor from all the weariness
which me in this life hath over-
whelm'd.

Ever must *a* young man be
sad of mind ?

Hard-hearted's thought !

shall such have

blithe looks,

even when care of breast,

10 constant sorrows, he should en-
let be of himself along [dure :

all his worldly joy,

be *he* full widely foe

of *the* far country ?

There my friend sits,

under *a* rocky shelter,

whiten'd with *the* storm—

my friend weary in spirit—

with water overwhelm'd ;

20 in *his* drear hall,

my friend endures

great mental care,

he too oft remembers

a more joyous dwelling.

Woe is to him who must

(from weariness)

his friend await.

7. rpylc ?

10. r. rorġa.

15. þær ?

ON THE DAY OF JUDGMENT.

I.

Ðæt ȝelimpan ȝceal.
 þætte laȝu ȝlofeð.
 ȝlob ofen ȝoldan.
 ȝeopen bið æt ende.
 anȝa ȝehȝylcum.
 oft mæg ȝeþe ȝile.
 in hiȝ ȝylfeȝ ȝeȝan.
 ȝoð ȝeþencan.
 haȝað him ȝeþingede hiðen.
 þeoden ureȝ.
 on þam mæȝtan bæȝe.
 mæȝen-cȝuninga hȝhȝt. [116 a.]
 ȝile þōn ȝorbæȝnan.
 bȝeȝo mon-cȝnneȝ.
 lonð mið liȝe.
 niȝ þæt lȝtululu ȝȝræc.
 to ȝeheȝanne.
 hat bið onæleð.
 ȝiþþan ȝȝȝ nimeð.
 ȝoldan ȝceataȝ.
 bȝȝnneðe liȝ.
 beoȝhte ȝeȝceafte.
 bið eal þeȝ ȝinna ȝȝunð.
 ȝleða ȝeȝylleð.
 ȝeþȝa bȝonða.
 ȝȝa nu ȝiȝiað.
 ȝȝom-hȝðȝe ȝuman.
 ȝȝlpe ȝȝȝȝnað.
 hȝȝa hlaȝoȝðe.

That shall befall,
 that water shall flow,
 flood, over earth ;
 life shall be at end
 to every one.
 Oft may he who will,
 in his own mind,
 soothly think,
that for him hath interceded here
 10 our Lord,
 on that greatest day,
 highest of mighty kings.
 Then will burn,
the Lord of mankind
the land with flame.
 That is no little council
 to be held :
 heat shall be kindled
 after fire seizeth
 20 earth's regions,
 burning flame
the bright creation,
 all this spacious ground shall be
 fill'd with *the* glowing embers
 of *the* fierce brands,
 which ferocious men
 now rule ;
 arrogantly *they* gain riches
 for their lord,

zehlæger tılgað.
 oþþæt hý beþricað.
 řýnna þearðar.
 þæt hı mıð þý heape.
 helle řecað.
 fleogað mıð þam řeondum.
 him biþ řýr onęean.
 ðrořlic řıte.
 þær næřpe ðæg řcineð.
 leohte of lýřte.
 ác a bilocen řtonðeð.
 řıþþan þær zæřter zřýře.
 azieřen þeořþeð.
 uřan hit ıř enęe.
 ę hit ıř innan hat.
 niř þæt beřlic bold.
 ac þær ıř břogna hýhřt.
 ne noht hýhřlic ham.
 ac þær ıř helle zřund.
 řařlic řıð-řæt.
 þam þe řıbbe řul ořt.
 to mælðeð mıð hiř muþe.
 ne con he þa mırcan zęřceapt.
 hu hı butan enðe.
 ece řtonðeð.
 þā þe þær řoř hiř řýnnū.
 on řægð þeořþeð.
 ę þōn a to ealðpe.
 ořleğ ðreoęeð.
 hřa ıř þōn þær řořð-zleap.
 oþþe þær řela cunne.
 þæt æřpe mæge heořona.
 heahþu zępeccan.
 řpa zęořne þone zodeř ðæl.

falsehood cultivate,
 till that them deceive
 the guardians of sins,
 so that they with the multitude
 seek hell,
 flee with the fiends.
 Before them shall be fire,
 sad punishment :
 there day never shines
 bright from air,
 but ever *it* stands shut,
 since for the spirit's horror
 it hath been assign'd.
 Narrow it is above,
 and it within is hot ;
 that is no goodly dwelling,
 but there is of terrors deepest,
 not *a* joyous home,
 but there is hell's abyss,
a painful journey
 to him who kin full oft
 betrayeth with his mouth :
 he knows not the dark creation,
 how it without end
 ever stands
 for him who for his sins
 shall be made sink therein,
 and then for evermore
 strife shall endure.
 But who is so provident,
 or so much knows
 that *he* ever may heaven's
 glories relate,
 so readily that God's portion,

3. i. e. the devils.

21. or peace.

8. ðřýřlic? or = O. S. druoui?

24. r. heo.

30. řope-zleap?

16. MS. bloð.

33. Lit. excelsa.

ƿpa he Ʒearo ƿtonðeð.
 clænum heortum.
 þam þe þyrne cƿiðe ƿillað.
 onðræðan þur ðeopne.
 ƿceal ƿe ðæg ƿeoƿþan.
 þæt ƿe ƿorðberað.
 ƿræna Ʒehƿýlce.
 þeapaf Ʒ Ʒeþohtar.
 þæt biþ þeaplic Ʒemot.
 heapðlic hepe-mægen. [116 b.]
 hat biþ acoloð. 11
 ne biþ þonne on þyrre ƿopulðe.
 nymþe ƿætreƷ ƿreƷ.

* * *

ƿrceƷ eþel.
 ne biþ heƿ ban ne bloð.
 ac ƿceal beapna Ʒehƿýlce.
 mið lice Ʒ mið Ʒaple.
 leaner ƿrceƷan.
 ealler þæƷ þe ƿe on eoƿþan.
 æƿ Ʒeƿeoƿhtan. 20
 Ʒoðer oþþe ýƿler.
 ne mæg næniƷ Ʒrýpe.
 mape Ʒeƿeoƿþan.

* * *

æƿter ƿopulðe.
 Ʒ ƿe bið ƿiðe euð.
 ne týtaþ heƿ tunƷul.
 ac biþ týr Ʒcæcen.
 eoƿþan blæðar.
 ƿorþon ic á ƿille.
 leoðe læpan. 30

as it stands prepar'd
 for clean hearts,
 for those who this lay will
 dread thus solemn.
 The day shall be,
 that we bear forth
 our every sin,
 habits and thoughts :
 that will be a vast meeting,
 an unhappy host.
 Heat shall be cool'd :
 then shall not be in this world
 save water's roar,
 * * *
 the fishes home.
 Here shall be nor bones nor blood,
 but shall every child of man,
 with body and with soul
 the reward partake
 of all that we on earth
 ere wrought,
 of good or evil.
 Not any horror may
 be greater
 * * *
 after the world,
 and it is widely known.
 Here shall no star shine forth,
 but glory shall be departed,
 the joys of earth :
 therefore I ever will
 people teach,

13. Here a line is evidently wanting.

18. ƿrceƷan seems an error for hleoƷan, or a verb of similar import governing the genitive.

23. A line is wanting.

26. = Dan. titte ?

þæt hi lof ȝoðer.
 heƿȝan on heahþū.
 hýhtum to pulðre.
 lifȝen on ȝeleaƿan.
 ȝ a luƿan ðrýhtner.
 ƿýrcan in þýrre ƿoruldre.
 ær þon ȝe ƿlonca ðæȝ.
 bodȝe þurh býman.
 brýne-hatne leȝ.
 eȝran oƿer þýr.
 ne brð nænȝer eopler tīr.
 lenȝ on þýrȝum life.
 ȝifþan leohter ƿearð.
 oƿer ealne ƿoldan fæþm.
 fýr onȝendeð.
 lixeð lýrter mæȝen.
 leȝ onetteð.
 blæc-býrnende.
 blod-ȝýte ƿeorþeð.
 monȝum ȝemelðað.
 mæȝen-cýnnȝer þrēa.
 beoƿað eal beorhte ȝerƿeart.
 brondar lacað.
 on þam ðeopan ðæȝe.
 ðýneð up-heoƿon.
 þōn ƿerar ȝ ƿif.
 ƿoruld álætað.
 eoƿþan ýrmþu.
 ȝeoð þōn on ece ȝeƿýrht.
 þōn brð ȝecýpeð.
 hƿa unclænnyrre.
 lif aliƿe.
 hī brð lean ȝeapō.
 hýht ƿær ā in heoƿonum.

that they God's praise
 exalt in *the* heavens,
 in glory to *the* Highest;
 live in belief,
 and ever *the* Lord's love
 work in this world,
 ere that the awful day
 proclaim through trumpet
the hot burning flame,
 10 terror o'er *the* multitude.
The glory of no man shall be
 longer in this life,
 after that light's Guardian,
 over all earth's bosom,
 shall fire have sent.
 Gleam shall *the* power of air,
 flame shall hasten,
 pale-burning;
 bloodshed shall be
 20 announced to many,
the anger of the mighty King;
 tremble shall all *the* bright crea-
 brands shall play [tion,
 on that awful day;
 heaven above shall resound,
 when men and women
the world resign,
the miseries of earth;
 then on eternity *they* shall look,
 30 then shall be made known
 who of uncleanness
 lived *a* life,
 to them reward shall be prepar'd.
 Joy was aye in heaven,

ȝiþþan uren hælenðeȝ ƿæȝ.
 miððan-ȝearðeȝ meotud.
 þuþh þa mæȝtan ȝerceanȝ.
 on ful-blacne beam.
 bunden ƿæȝte.
 ceapian clomme.
 cȝiȝte ealle ƿat.
 ȝobe ðæðe.
 no þæȝ ȝilpan þearȝ.
 ȝynfull ȝapel.
 þ̅ hyne ȝie ȝƿeȝl onȝean.
 þōn he ȝehȝiȝpeð ful ofȝe. [117 a.]
 halȝe lape.
 bȝiȝðeð on bȝiȝmeȝ.
 ne con he þæȝ bȝoȝan ðæl.
 ȝȝleȝ ȝȝiet.
 æȝ hiȝ hine onȝealleð.
 he þæt þōn onȝinðeð.
 þōn ȝe ƿæȝ cȝmeþ.
 ȝeonð miððan-ȝearð.
 moneȝum ȝecȝpeð.
 þæt he bið on þætȝȝiȝteȝpeoȝuð.
 ȝȝiȝ ȝerceanðen.
 þōn he on þa ȝȝiþþan honð.
 ȝȝican mote.
 leahtȝa alȝȝeð.
 lȝt þæt ȝeþenceð.
 ȝeþe him ȝineȝ ȝlæð.
 ȝilna bȝuceð.
 ȝiteð him ȝȝmbel-ȝal.
 ȝiþ ne bemuȝneð.
 hu him æȝteȝ ȝiȝȝe ȝoȝulðe.
 ȝeoȝðan mote :.

12. MS. fol.

when our Saviour was,
 mid-earth's Creator,
 throughout the vast creation,
 on *the* foul-pale tree
 fast bound
 with dire bond.
 Christ knoweth all
 good deeds ;
 therefore may not vaunt
 10 *the* sinful soul,
 that to it is heaven toward,
 when he full oft traduceth
 holy lore,
 draweth *it* into derision. [terror,
 He knoweth not the portion of
the sense of evil,
 ere it on him falls.
 He it then perceives,
 when the peril comes
 20 over mid-earth,
 to many shall make known,
 that he shall be in that sinister
 worse separated, [band
 than *when* he on the right hand
 might retire,
 from sins redeem'd.
 Little that thinketh
 he who glad with wine
his desires enjoys,
 30 sits with feasting wanton,
his lot bewails not,
 how to him after this world
it may be.

21. MS. monȝezum.

II.

ƿille þonne ƿorɣuelban.
 ɣæɽta ɔɾɣhten.
 ƿillum æfter þære ƿýrðe.
 ƿulðreſ ealðor.
 þam þe hiſ ɣýnna nu.
 ɾaſe ɣeþenceþ.
 moð-býɾɣunɣe.
 micle ɔneozæð.
 hī þæt þōn ɣeleanað.
 liſeſ ƿalðenð.
 heoƿona hýrðe.
 æfter heonan ɾiþe.
 ɣoðum ɔæðum.
 þær þe he ɾa ɣeomor ƿearð.
 ɾaɾɣ ƿor hiſ ɣýnnum.
 ne ɾceal ɾe to ɾæne beon.
 ne þýɾa laɾna to læt.
 ɾeþe him ƿile liɾɣan mið ɣoðe.
 bɾucan þær bolðeſ.
 þe uſ beorht fæðeſ.
 ɣearpað to-ɣeaneſ.
 ɣæɽta ealðor.
 þæt iſ ɾiɣe-ɔɾɣhten.
 þe þone ɾele ƿræteþeð.
 tiɾbɾeð toɾhtlice.
 to ɾculon clæne.
 ƿomma leaɾe.
 ɾa ɾe ƿalðenð cƿæð.
 ealra cýninga cýning.
 ƿorþon cƿicra ɣehƿýlc.
 ɔeop-hýðɾna.
 ɔɾɣhtne hýpeð.

Will then requite
the Lord of spirits
 willingly after death,
the Prince of glory,
 him who of his sins now
 with pain thinketh,
 mental affliction
 great suffereth ;
 him that then will repay
 10 *the* Lord of life,
 Guardian of heaven,
 after departure hence,
 with benefits ;
 for that he was so sad,
 sorry for his sins.
 He must not be too inert,
 nor in these precepts too slow,
 who with God will live,
 enjoy the dwelling-place
 20 which *the* bright Father
 prepareth for us,
the Prince of spirits.
 That is *the* Lord of triumph
 who this hall adorneth,
 buildeth splendidly ;
 thither shall *the* pure,
the stainless, go,
 as the Powerful spake,
 of all kings King.
 30 Therefore each living
 meditative *man*
 will *the* Lord obey,

þara þe pile heofona.		who will heaven's
heahþu ȝeȝtigan.		heights ascend ;
hpæþne þæt ȝeȝonȝeð.		yet that shall take place,
þeah þe hit ȝȝ ȝneote beþeahȝ.		though it with dust be cover'd,
lic mið lame.	[117 b.]	<i>the</i> body with clay,
þæt hit ȝceal life onȝon.		that it shall life receive,
feorfe æfter folðan.		soul after <i>this</i> earth ;
folc biþ ȝebonnen.		mankind shall be summon'd,
adameȝ beapn.		<i>the</i> sons of Adam,
ealle to ȝppæce.	10	all to <i>the</i> tribunal :
beoð þonne ȝeȝæðpað.		then shall be gather'd
ȝæȝȝ ȝ ban-ȝele.		soul and body,
ȝeȝomnað to þam ȝiþe.		collected at that time :
ȝoþ þæt pile cȝþan.		that will <i>the</i> truth make known,
þōn pe uȝ ȝemittað.		when we meet together,
on þam mæȝtan dæȝe.		on that greatest day,
ȝincaȝ æt þæpe ȝode.		men at the cross.
ȝecȝað þōn ȝȝhta ȝela.		Will say then many judgments,
ealȝpȝlce under heofonū ȝeȝearð.		all as <i>it</i> under heaven took place,
hateȝ ȝ cealdeȝ.	20	of hot and cold,
ȝodeȝ oþþe ȝȝleȝ.		of good or evil ;
ȝeȝone ȝehȝȝeð.		earnestly will hear
heofon-cȝnȝȝa hȝhtȝ.		of heaven-kings <i>the</i> Highest,
hæleþa dæde.		men's deeds ;
næȝpe mon þæȝ hlude.		never so loudly
hoȝn aȝȝȝeð.		horn is wound,
ne bȝman ablapeþ.		nor trumpet blown,
þæt ne ȝȝ ȝeo beoȝhte ȝȝeȝn.		that the clear voice be not,
oȝeȝ ealne miððan-ȝearð.		over all mid-earth,
monnum hludeȝ.	30	louder to men,
paðenðeȝ ȝoȝð.		<i>the</i> Powerful's words.
ȝoȝȝaȝ beoȝiað.		<i>The</i> plains shall tremble
ȝoȝ þam æpenðe.		for the message,
þæt he to uȝ eallum paȝ.		which he to us all will announce,

oncpeþ nu þirne cride.
 cuþ ſceal ȝeƿeoþan.
 þæt ic ȝeſæȝan ne mæg.

*

*

*

*

*

*

ƿýrð under heofonum.
 ac hit þuſ ȝelimpan ſceal.
 leoda ȝehƿýlcum.
 oſen eall beoþht ȝeſetu.
 býrnnende liȝ.
 ſiþþan æfter þam liȝe.
 liſ bið ȝeſtaþelað.
 10 pelan ah in ƿulðne.
 ȝe nu pel þenceð :

shall echo now this saying :
 manifest shall become
 what I may not say

*

*

*

*

*

*

fate under heaven ;
 but it thus shall befall
 every people,
 over all *the* bright habitations,
 burning flame ;
 then, after the flame,
 10 life shall be confirmed,
 weal shall have in glory
 he who now well thinketh.

A SUPPLICATION.

Ahelpe min ȝe halȝa ðrýhten.
 þu ȝeſceope heofon ȝ eoþan.
 ȝ ƿunðor eall.
 min ƿulðor-cýning.
 þær on ſinðon.
 ece ðrýhten.
 micel ȝ manigfeald.
 ic þe mæne ȝoð.
 20 mine ſaple bebeode.
 ȝ mineſ ȝýlfeſ lic.
 ȝ min ƿorð ȝ min ƿeoſc.
 ƿitiȝ ðrýhten.
 ȝ eal min leoþo. [118 a.]
 leohteſ hýrðe.

Help me, holy Lord ! [earth
 thou who didst create heaven and
 and all wonders,
 my glory-King !
 which are therein,
 Lord eternal !
 great and manifold !
 I to thee, great God !
 my soul commend,
 and my own body,
 and my words and my works,
 sagacious Lord !
 and all my members,
 Guardian of light !

7 þa manigfealban.
 mine gehƿohtaƿ.
 getacna me.
 tunzla hýrde.
 þær gefaƿt ƿý.
 faƿle minre.
 to gemearcenne.
 meotudeƿ pillan.
 þæt ic þe gehƿeo.
 þinga gehƿýlce.
 7 on me ƿýlfum.
 ƿoðfaƿt cýning.
 ƿæð áƿæpe.
 ƿeƿn-þeoƿ ne læt.
 on ƿceaðe ƿceþþan.
 þeah þe ic ƿcýppendum.
 ƿuldoƿ-cýninge.
 ƿaccor hýrde.
 ƿicum ðƿýhtne.
 þōn min ƿæð ƿæpe.
 ƿorƿif me to lifre.
 lifzenðe ƿoð.
 biƿpe bealo-ðæðe.
 ic þa boðe gemon.
 cýninga ƿuldoƿ.
 cume to ƿif ic moð.
 ƿorƿif þu me min ƿƿea.
 ƿeƿif 7 onðƿiet.
 7 gehƿýlð 7 gemýnð.
 þinga gehƿýlceƿ.
 þara þu me ƿoðfaƿt cýning.
 ƿendan ƿýlle.
 to cunnunze.
 nu þu conƿt on mec.
 ƿƿen-ðæða ƿela.
 ƿeoƿma mec hƿæþpe.

and my manifold
 thoughts.
 Signify to me,
 Guardian of *the* stars !
 where it be best
 for my soul
 to observe
my Creator's will,
 that I may live to thee
 10 in everything,
 and in myself,
 just King !
 counsel raise.
 Let no arch thief
me in darkness injure,
 though that I *my* Creator,
the King of glory,
 more faintly have obey'd,
the powerful Lord,
 20 than it were wise in me.
 Grant me grace,
 living God !
 of *my* pernicious baleful deeds :
 I of *the* penalty am mindful,
 Glory of kings !
 that *I* may come to *thee*, if I can.
 Give thou me, my Lord !
 time and understanding,
 and patience, and mindfulness
 30 of everything,
 which thou to me, just King !
 wilt send
 in probation.
 Now thou knowest in me
 sinful deeds many,
 yet cherish me,

meotod for þinne miltre.
 þeah þe ic ma fremede.
 ġrumpa ġylta.
 þōn me ġod lȳfde.
 hæbbe ic þōn þearfe.
 ꝥ ic þine re-þeah.
 halġer heofon-cȳninges.
 hȳlbo ġetilġe.
 leopenđum đazum.
 lif æfter oþrum.
 ġereō ȝ ġerece.
 þæt me riþþan þær.
 unne arfærte ġod.
 ecan đreames.
 lif alȳfe.
 þeah þe læthcor.
 bette bealo-đæde.
 þōn biðodu pæron.
 halġan heofon-mæġnes.
 hræt þu me her fela forġearfe.
 * * *
 ġerette minne hȳht on þec. 21
 forhte fore-þoncar.
 þæt hio færlice.
 rtonde ġerstaðelað.
 onrēp minne hige.
 ġærta ġod cȳning.
 in ġearone pæð. [118 b.]
 nu ic fundige to þe.
 fæder mon-cȳninges.
 of þisse worulde.
 nu ic pat ꝥ ic sceal.
 ful unfȳr faca.
 feopma me þōn.

Lord ! for thy mercy, [more
 though that I have perpetrated
 dread crimes
 than me God permitted :
 I have then need,
 that I, nath'less, thy,
 holy King of heaven !
 grace cultivate,
 in *my* transient days.
 10 *A* life after *the* other
I see and seek,
 that me afterwards there
the merciful God will grant,
 of everlasting joy ;
 life allow *me*,
 though *I* more slowly
 have repair'd *my* baleful deeds,
 than were *the* behests
 of *the* holy heavenly Power.
 Yes ! thou here gav'st me much,
 * * *
 placed my hope in thee,
my dread forethoughts,
 that they fastly
 stand confirm'd.
 Imbue my mind,
 God, King of spirits !
 with ready counsel.
 Now I hasten to thee,
 Father of mankind !
 30 from this world ;
 now I know that I shall
 sustain me then,

pýrða palðenð.	Ruler of destinies !
in þinne pulðor-ðream.	in thy glorious joy,
ʒ mec ʒeleopan læt.	and let me depart ;
leoſra ðrýhten.	Lord of <i>the</i> good !
ʒeoca mineſ ʒærter.	save my soul.
þðn 1ʒ ʒrompa to ʒela.	When too many hostile <i>ones</i>
æſertum eaden.	enviously have assail'd me,
hæbbe ic þonne.	I have then
æt fpean fpoſne.	in <i>the</i> Lord comfort ;
þeah þe ic ær on fýrrte lýt. 10	though that I ere in <i>my</i> time little
earnode arpa.	merited of mercies,
forlæt mec englaſ ʒe-þeah.	yet let angels me
ʒenuman on þinne neaſert.	into thy presence take,
neſgenðe cýning.	Saviour King !
meotud for þinne miltre.	Lord ! for thy mercy,
þeah ðe ic mana ʒela.	though that I many crimes
æfter ðoʒnum ðýðe. [þeah. did from day to day,	
ne læt þu mec næfre ðeopol ʒe-	yet let thou <i>the</i> devil never me,
þin lim læðan.	thy limb, lead
on laðne ʒið. 20	on <i>a</i> hateful journey,
þý læſ hi on þone forþe-þonc.	lest they in that presumption
ʒeſeon motan.	may rejoice,
þý þe hý him ʒýlfū.	for that they to themselves
ʒellan þuhten.	seem'd better,
englaſ ofeſhýðige.	<i>the</i> overweening angels,
þðn ece crýt.	than Christ eternal : [belief,
ʒelugon hý him æt þam ʒeleaſan.	they deceiv'd themselves in that
forþon hý longe ʒculon.	therefore shall they long,
peſʒe pihta.	beings accursed,
ppæce þropian. 30	exile suffer :
forʒtonð þu mec ʒ ʒertýr him.	protect thou me and punish them.
þonne ʒtorpm cýme.	When <i>the</i> storm comes
minum ʒærte onʒegn.	against my spirit,
ʒeoca þðn.	save then,

4. Lit. dear, beloved.

28. MS. ʒcul only, immediately after which there is a hole in the leaf.

mihtriȝ ðriȝhten.
 minre ȝaple.
 ȝeſceop̃a hȳne ȝ ȝeſceop̃ma hȳ.
 fæder mon-cȳnner.
 hæðne ȝehozode.
 hæł ece ȝod.
 meotoð meahctum ȝriȝ.
 min iȝ nu þa.
 ȝeſa ȝȳnnum fah.
 ȝ ic ȳmb ȝaple eom.
 feam ȝiȝum ȝorht.
 þeah þu me feła ȝealde.
 aȝna on þiȝre eop̃an.
 þe ȝie ealler þonc.
 meop̃ða ȝ miltȝa.
 þaȝa þu me ȝealdeȝeȝ.
 no ðæȝ eap̃ninga.
 æniȝe pæron mið.
 hƿæþpe ic me ealler þæȝ. [119 a.]
 ellen ȝȳlle.
 habban ȝ hlyhhan.
 ȝ me hȳhtan to.
 f̃rætȝian mec on ȝorð-peȝ.
 ȝ f̃undian.
 ȝȳlf to þam ȝiȝe.
 þe ic aȝettan ȝceal.
 ȝæȝeȝ ȝeap̃pian.
 ȝ me þæȝ eal ȝor ȝode.
 þolian bliȝe mode.
 nu ic ȝebunden eom.
 fæȝte in minum feȝe.
 huȝu me f̃nea ȝiteð.
 ȝume þaȝa ȝȳnna.
 þe ic me ȝȳlf ne conn.

mighty Lord !
 my soul ;
 protect it and cherish it,
 Father of mankind !
 benignantly remember'd ;
 save *it*, eternal God !
 Lord strong in might !
 Now is my
 mind stain'd with sins,
 10 and for *my* soul I am,
 for *its* hostile courses fearful,
 though thou hast given me many
 blessings on this earth.
 To thee be thanks for all
the rewards and mercies
 which thou hast given me ;
 for this not merits
 any were in *me* ;
 yet for all this I
 20 will courage
 have, and laugh,
 and exult,
 prepare myself for departure,
 and hasten
 myself to the journey,
 which I must undertake,
my soul prepare,
 and all that 'fore God
 suffer with cheerful mind :
 30 now I am bound
 fast in my soul.
 Surely in me will *the* Lord chastise
 some of the sins,
 which I myself cannot

onȝietan ȝleaplice.
 ȝoðe ic hæbbe.
 abolȝen brego mon-cýnneſ.
 forþon ic þur biſtre pearð.
 ȝeritnað fo[ne] þiſſe worulde.
 ȝpa min ȝe[þýrhto] pæron.
 miccle forþe monnum.
 þæt ic mar[tyr]dom.
 ðeorne aþreoȝe.
 ne eom ic ðema ȝleap.
 piſ forþe weorode.
 forþon ic þaȝ worð ȝpnece.
 fur on feorþe.
 ȝpa me on frýmðe ȝelomp.
 ýrmþu ofeſ eorþan.
 þæt ic á þolaðe.
 ȝeara ȝehwylce.
 ȝoðeſ ealleſ.
 þonc-mod eapfoða.
 ma þonne on oþrum.
 frýrhto in folce.
 forþon ic afýged eom.
 eapm of minū eple.
 ne mæg þæſ anhoȝa.
 leoð-þýnna leaſ.
 lenȝ ðrohtian.
 pineleaſ pſæcca.
 iſ him ppað meotud.
 ȝnopnað on hiſ ȝeoȝuþe.
 ȝ him ælce mæle.
 * * *
 men fullerȝað.
 ýcað hiſ ýrmþu.

readily understand.
 I have God
 anger'd, Lord of mankind,
 therefore was I thus bitterly
 chastis'd before this world,
 as my *sinful* works were,
 great before men ;
 so that I martyrdom
 awful suffer.
 10 I am not *a* skilful judge,
 wise before *the* multitude,
 for I these words speak
 hastening on departure.
 So at *the* beginning me befell
 miseries on earth,
 that I ever lack'd,
 each year,
 all good ;
 meditative of hardships
 20 more than in other *things*,
 fear among people :
 for I driven am
 poor from my country.
 The lone one may not this,
 of social joys depriv'd,
 longer suffer,
the friendless exile :
the Creator is with him wroth,
he grieves in his youth,
 30 and them at all times,
 * * *
 men aid,
 augment his miseries,

5. MS. fo. 6. MS. ȝep. 8. MS. mar...dom, the other letters are obliterated.
 11. worulde?
 13. forð-feȝ?
 12. MS. ȝpnece.
 30. Here a line or more is wanting.

7 he þæt eal þolað.
 7an-cwīde 7ecga.
 7 hī bið ā 7eƿa 7eomop.
 mod morȝen-7eoc.
 ic bi me tȳlgurc.
 7ecge þur 7an-7pell.
 7 ymb riþ 7pƿæce.
 longunȝe fur.
 7 on lagu þence.
 nat min * *
 * * *
 hpȳ ic 7ebȳcȝe.
 baƿ on 7æpe.
 7leot on 7apoðe. [119 b.]
 nah ic 7ela 7oldeȝ.
 ne hupu þæȝ 7ƿeondeȝ.
 þe me 7eƿȳlȝe.
 to þam 7ið-7ate.
 nu ic me 7ȳlf ne mæȝ.
 7one minum pon-æhtum.
 7illan aðƿeoȝan.
 7uðu mot him 7eaxan.
 7ȳrde biðan.
 7anum læðan.
 ic 7or tæle ne mæȝ.
 æniȝne mon-cȳnneȝ.
 mode 7elurȳan.
 eoƿl on eple.
 eala ðȳhten min.
 meahȝ munda-bora.
 þæt ic eom mode 7eoc.
 biȝne abolȝen.
 iȝ 7eo bot æt þe.

7. r. 7pƿæce.

12. M. G. sáivs.

15. 7ƿeondeȝ, i.e. 7oldeȝ, l. 14.

and he all that suffers,
the reproach of men,
 and his soul is ever sad,
 his mind at morn sick.
 I of myself most fitly
 say this lament,
 and of *my* journey speak
 with longing eager,
 and on the water think.
 10 Knows not my * *
 * * *
 why I buy
 a boat on *the* sea,
 a vessel on *the* billow.
 I have not much of gold,
 not indeed of that friend,
 which might support me
 for the journey ;
 now I myself may not,
 for my poverty,
 20 *my* will obey.

I for calumny may not
 any of mankind
 in *my* mind love,
 man in *the* land.
 O my Lord !
 mighty Protector !
 30 that I in mind am sick,
 bitterly vex'd.
 The retribution is along

10. Here the MS. is evidently defective.

13. plotan?

30. MS. eoc, the first letter obliterated.

gelong æfter * *	of thee, after * *
ic on leohte ne mæg.	I in <i>the</i> light may not,
butan earfoþum.	without hardships,
ængeþinga.	in any way,
fearceafte hæle.	a poor mortal,
folðan * * ...nian.	<i>the</i> earth * *
þon ic me to fremþum.	þra ic alife. 12
freode hæfe.	nu g... * * biþ þæt.
cýð þu gecp * * þær.	þonne mon him * jylfe ne mæg.
a ceapu rýmle.	10 þýrd onpendan.
lufena to leane.	þæt he þon pel þolige :

ON THE RESURRECTION AND THE HARROWING OF HELL.

Ongunnon him on uhtan.	Resolv'd ere dawn
æfelcunde mægð.	<i>the</i> noble women
giepan to gonge.	to prepare for journey :
pipton gumena gemot.	20 <i>th'</i> assemblage knew
æfelinger lic.	<i>that the</i> Noble's corse
eorð-ærne biþeahc.	<i>was</i> in <i>its</i> earth-house cover'd :
folðan perigu pif.	<i>the</i> weary women would
pope bimænan.	with weeping bewail
æfelinger deað.	<i>the</i> Noble's death
ane hwile.	a while,
neone bepeotan.	sadly deplore.
þæft þær acolað.	<i>His</i> resting-place was chill ;
heafð þær hin-jrð.	hard was <i>his</i> departure ;
hæleð þæron modge.	30 <i>the</i> men were haughty,
þe hý æt þam beorge.	whom they at the deserted
blifne f[u]ndon.	sepulchre found.
cpom reo mupnenðe.	Came the mourning
maria on dæg-þeð.	Mary at dawn,
heft hý ofþe mid.	calls with her another

18. r. mægða.

19. MS. geonge.

23. r. folðon.

32. belifne (belifenum)?

eopler dohtor.
 joh-ton jaru-gu tu.
 ri-ge-bearn goðer.
 ænne in þ̅ eorð-ærn.
 þær hi ær pir-ton.
 þ̅ hine gehyððan.
 hæleð iudea.
 penðan þæt he on þam beor-ge.
 biðan jceolðe.
 ana in þære ear-ter-niht. [120 a.]
 huru þær oþer þing.
 pir-ton þa pir-menn.
 þa hy on-peg cýrðon.
 ac þær cþom on uhtan.
 an engla þreæt.
 behæfðe heara pýn.
 hælender bur-g.
 open þær þæt eorð-ærn.
 æþelinger lic.
 onfeng feor-er gæ-rt.
 folðe beorðe.
 hlogan hel-paran.
 ha-ge-tealb on-poc.
 modig fþom molðan.
 mægen-þrým a-ra-þ.
 ri-ge-fæ-rt 7 jnot-ton.
 ræ-gðe iohann-ir.
 hæleð hel-paru.
 hlýhhenðe jrræc.
 modig to þære men-go.
 ýmb hir mæge * *
 hæfðe me gehaten.
 hælend ureþ.
 þa he me on þir-ne rið.
 renðan polðe.
 þæt he me ge-roh...

earl's daughter ;
 sought *the* sad two
the victor Son of God
 alone in that earth-house,
 where they before knew
 that him had hidden
the men of Judea :
they imagin'd that he in the tomb
 would abide,
 alone in the Easter night ;
 11 but another thing than this
 the women knew,
 when away they turn'd ;
 for there came ere dawn
 a company of angels,
 surrounded *the* joy of bands
the Saviour's tomb :
 open was that earth-house ;
the Noble's corse
 20 had receiv'd life's spirit ;
 earth trembled,
 laugh'd hell's inmates ;
 men awoke
 exulting from earth,
 Majesty arose
 triumphant and sagacious.
 John said,
the man to hell's inhabitants
 laughing spake,
 30 boldly to the multitude,
 of his * *
 ' Me hath commanded
 our Saviour,
 when he me on this journey
 would send,
 that he me *

* * *
monað ealler.
folcer fuma.
nu * * ſceacen.
pene ic ful ſpiþe.
ȝ piƿoð . . . * * *
to-dæge ðrýhten pille.
* * ſecan.
ſiȝe-beapn ȝoðeſ.
fýrðe hine þa to fope.
frea mon-cýnneſ.
polbe heoƿona helm.
helle peallar.
foſbſecan ȝ foſbýȝan.
þære buſge þrým.
onȝinnan ſearian.
reþur ealra cýninga.
ne nohte he to þære hilde.
helm-beſenðra.
ne he býrn-ſiȝenð.
to þam buſȝ-ȝeatum.
lædan ne polbe.
ac þa locu feollan.
clurton of þā ceaptrum.
cýning in oþrað.
ealler folcer fuma.
foſð onette.
feopuða pulðor-ȝiefa.
ſſæccan þrunȝon.
hpýlc hýra þ ſýȝe-beapn.
ȝereon moſte.
adam ȝ abraham.
iſac ȝ iacob.
monȝ moðȝ eopel.

* * *
exhorteth of all
people *the* Prince
* * *
* * *
* * *
To-day *the* Lord will
* * ſeek,
the victor Child of God.
Hasten'd then for journey
10 *the* Lord of mankind ;
heaven's chieftain would
hell's walls
break down and bow,
that city's pride
begin to spoil,
fiercest of all kings.
He reck'd not, for that strife,
of helm-bearing warriors,
nor he mail'd champions
20 to those city gates
would lead ;
for *the* locks fell,
th' enclosure from that city.
The King rode in,
the Origin of all people
hasten'd forth,
Glory-giver of hosts.
The exiles throng'd,
which of them that victor Child
30 might see :
Adam and Abraham,
Isaac and Jacob,
many *a* lofty earl,

moýŕeŕ 7 ðauib.
 eŕaiaŕ.
 7 7açaiaŕ.
 hea-ŕæðŕa ŕela.
 7ŕýlce eac hæleþa 7emot. [120*b*.]
 7iŕŕena 7eopob.
 7iŕmonna 7ŕeat.
 ŕela 7æmnena.
 7olceŕ unŕim.
 7eŕeah þa ioħannif.
 7iŕe-beapn 7oðeŕ.
 mið þý cýne-þŕýmme.
 cuman to helle.
 onŕeat þa 7eomop-mob.
 7oðeŕ 7ýlŕeŕ 7ið.
 7eŕeah he helle ðuŕu.
 hæðŕe 7cman.
 þa þe longe æp.
 biocen 7æpon.
 biþeahŕe mið þýŕŕe.
 7e þeŕn 7æŕ on 7ýnne.
 abeað þa bealðlice.
 buŕŕ-ŕapena ...opb.
 modiz 7ope þæŕe menŕo.
 7 to hiŕ mæŕe 7ŕŕæc.
 7 þa 7il-cuman.
 7opðum 7ŕette.
 þe þæŕ þonc 7ie.
 þeoden uŕeŕ.
 þ þu uŕ * *
 7ecan polðeŕŕ.
 nu 7e on þiŕŕum benðum.
 bið... * *
 þðn monize binðeð.
 bŕoþopŕleaŕne.
 7ŕæccan * *

Moses and David,
 Isaiah,
 and Zachariah,
 patriarchs many :
 so also *a* company of men,
a host of prophets,
a band of women,
 many damsels,
 people numberless.
 10 Saw then John
the victor Child of God,
 with that kingly pomp,
 come to hell ;
 perceiv'd then *the* sad in mind
 God himself's journey :
 he saw hell's door
 serenely shine,
 which long before
 had been lock'd,
 20 with darkness deck'd :
 joyful was the thane.
 Announced then boldly to
the city-dwellers' *
 exulting before the multitude,
 and to his kinsman spake,
 and then *the* welcome guest
 in words greeted :
 'To thee for this be thanks,
 our Lord !
 30 that thou us * *
 would'st seek ;
 now we in these bonds
 brotherless

* bið riðe fāh.

ne bið he no þær neapre.

under nið-loc..... þær.

bitre gebunden.

under bealu-clommum.

þ he þý ýð ne mæge.

ellen habban.

þōn he hīr hlaforðer.

hýlðo gelyfeð.

þæt hine of þam bendum. 10

bicgan pille.

gpa pe ealle to þe.

an-gelyfað.

ðrýhten min ge ðýra.

ic āðreaz fela.

gīþþan þu end to me.

in-gīþaðeſt.

þa þu me gerealdeſt.

gpeorð 7 býrnan.

helm 7 heoro gceorþ. 20

ā ic þæt heolð nu giet.

7 þu me gecýððeſt.

cýne-þrýmma pýn.

þæt þu mund-bora.

minum pæpe.

Ēala gabrihel.

hu þu earſt gleap 7 gcearp.

milde 7 gemýndig.

7 mon-þpæpe.

gīſ on þinum gepitte. 30

7 on þinum porðe gnottor. [121a.]

þæt þu gecýððeſt.

þa þu þone cnýht to uſ.

brohteſt in bethlem.

he shall not be thus closely

under * *

bitterly bound,

under dire chains,

that he therefore easily may not

courage have,

when he his Lord's

kindness believes,

that he him from those bonds

will buy.

So we all in thee

alone believe,

my dear Lord !

I much have suffer'd

since thou in to me

didst come ;

when thou me gavest

sword and corselet,

20 helm and martial vest,

(I that still always hold)

and thou to me declaredst,

Joy of kingly glories !

that thou my Protector

wouldest be.

Ah Gabriel !

how thou art skilful and keen,

mild and mindful,

and gentle,

30 wise in thy understanding,

and in thy word sagacious :

that thou didst manifest,

when thou the boy to us

broughtest in Bethlem.

bīdan pe þær longē.
 ȝetan on ȝorȝum.
 ȝibbe oꝥlȝȝe.
 ȝynnnum ȝ penum.
 hƿonne pe ȝorð ȝodeȝ.
 þurh hȝ ȝȝlȝe muð.
 ȝecȝan hȝrde.
 eala maȝa.
 hu þu uȝ modȝne.
 cȝnnȝ acendeȝȝ.
 þa þu þæt cīld to uȝ.
 bȝohteȝȝ in bethlem.
 pe þær beoȝende.
 undeȝ helle doȝu.
 heaȝde ȝceoldon.
 bīdan in bendum.
 bon[a] peoȝeȝ ȝeȝeah.
 pænon uȝe ealð-ȝīnð[aj].
 [eall]e on ȝynnnum.
 þōn hȝ ȝehȝrdon.
 hu pe hȝr.....
 * * ...n muȝnende.
 mæȝbuȝ uȝȝe.
 * * *
 * * ðȝȝhten ȝoð.
 * * ȝaȝȝ.
 ealȝa cȝnnȝa *
 * uȝ * mon.
 modȝe * *
 þe aȝeap * ...ȝeoȝoðe.
 pe þurh ȝȝȝe mod.
 beȝȝican uȝ ȝȝlȝe.
 pe þa ȝȝnne ȝoȝþon.
 beȝað in uȝum bȝeoȝȝ.

We for this waited long,
 sate in sorrows :
 with peace delighted
 joys and hopes,
 when we God's word,
 through his own mouth,
 heard speak.
 Ah Mary !
 how thou for us *a* noble
 King broughtest forth,
 when thou that Child to us
 broughtest in Bethlem ;
 we for this trembling
 under hell's door,
 cruelly must
 await in bonds.
The slayer joy'd in *his* work,
 our old enemies were
 all in delights,
 when they heard
 how we * *

10

20

30

to bonan honða ꝛculon.
 eac to uꝛꝛum ꝛeonðū.
 ꝛneoþo pilnian.
 eala hieꝛuꝛaleꝛ.
 in iudeum.
 hu þu in þæne ꝛtope.
 ꝛtille ꝛeꝛunadeꝛt.
 ne moꝛtan þe ꝛeonð-ꝛeꝛan.
 ꝛolð-buende.
 ealle liꝛꝛende.
 þa þe loꝛ ꝛinꝛað.
 eala iorðane.
 in iudeum.
 hu þu in þæne ꝛtope.
 ꝛtille ꝛeꝛunadeꝛt.
 naleꝛ þu ꝛeonð-ꝛloꝛan.
 ꝛolð-buende.
 moꝛtan hý þýneꝛ ꝛæteꝛ.
 ꝛýnnum bꝛucan.
 Nu ic þe halꝛie.
 hæleñð uꝛeꝛ.
 ðeoꝛe in ꝛeðýꝛꝛtum.
 þu eaꝛt ðꝛýhten cꝛiꝛt.
 þæt þu uꝛ ꝛemiltꝛie. [121 b.]
 monna ꝛcýꝛꝛenð.
 þu ꝛoꝛe monna luꝛan.
 þinꝛe moðoꝛ boꝛꝛ.
 ꝛýlꝛa ꝛeꝛohteꝛ.
 ꝛiꝛe-ðꝛýhten ꝛoð.
 naleꝛ ꝛoꝛe þinꝛe þeaꝛꝛe.
 þeoða ꝛalðenð.
 ac ꝛoꝛ þā miltꝛum.
 þe þu mon-cýnne.
 oꝛt ætýꝛðeꝛt.

16. -ꝛloꝛeꝛt?

at *the* slayer's hand *we* must,
 even from our foes,
 desire peace.
 Ah Jerusalem,
 in Judea,
 how thou in that place
 tranquil didst remain !
 May not thee traverse
 earth's inhabitants,
 all living,
 who to thee praise sing.
 Ah Jordan,
 in Judea,
 how thou in that place
 tranquil didst remain !
 Thou flowest not among
 earth's inhabitants,
 they might thy water
 gladly enjoy.
 Now I thee beseech,
 our Saviour !
 deeply in tribulations,
 (thou art *the* Lord Christ,)
 that thou us pity,
 Creator of men !
 Thou for love of men,
 thy mother's bosom
 didst thyself seek,
 Lord God triumphant !
 not for thy need,
 Ruler of nations !
 but for the mercies,
 which thou to mankind
 oft hast shown,

22. ꝛeðýꝛꝛum (ꝛeðeoꝛꝛum)?

þōn him pær afe þearf.
 þu meahst ymb-fon.
 eal folca zeretu.
 rrylce þu meahst zeruman.
 rice ðryhten.
 rær ronð-grotu.
 relart ealra cýninga.
 rrylce ic þe halige.
 hælenð ure.
 rope þinum cildhade.
 cýninga relart.
 7 rope þære punde.
 peoruda ðr[ýhten].
 [7 rope] þinum ærurte.
 æþelinga pýn.
 7 rope þinre me.....
 * * ...nian nama.

þa ealle hell-papa.
 hergað 7 lof[iað].
 * * lum.

þe þe ymb-rtondað.
 þa þu þe lete rittan.
 * * * honð.

þa þu ur on þirne præc-rið.
 peoroda ðryhten.
 þurh þiner rýlfer zepealð.
 recan polðert.
 7 hierusalem.
 in iudeum.
 rceal reo burz nuþa.
 bīdan efne rpa-þeah.
 þeoden leofa.
 þiner eft-cýmer.
 7 for iorðane.
 in iudeū.

12. þinum pundum?

when to them was pity needful.
 Thou mightest embrace
 all abodes of nations,
 so also thou mightest number,
 powerful Lord !
the sea's sand-grains.
 Best of all kings !
 so I thee beseech,
 our Saviour !
 10 for thy childhood,
 of kings most excellent !
 and for thy wounds,
 Lord of hosts !
 and for thy resurrection,
 Delight of *the* noble !
 and for thy * *

that all hell's inmates
 glorify and praise,

20 which around thee stand ;
 those whom thou let'st sit
 * * hand,
 when thou us in this exile,
 Lord of hosts !
 through thine own power
 wouldst seek.

And Jerusalem,
 in Judea,
 30 shall that city now
 nath'less await,
 beloved Lord !
 thy return :
 and *as* for Jordan.
 in Judea,

31. MS. þean.

ƿit unc in þære burƿan.
 baþoðan æt-ƿæðre.
 oƿerƿurpe þu mið þý ƿætre.
 ƿeoƿuða ðrýhten.
 bliþe mode.
 ealle burƿ-ƿanan.
 ƿƿýlce ƿit ioħannuƿ.
 in ioƿðane.
 mið þý ƿullƿihte.
 ƿæƿne onbryrðon.
 ealne þirne miððan-ƿearð.
 ƿie þær ƿýmle meotude þonc :

we two in that brook
 bathed together ; [water,
 thou didst besprinkle with that
 Lord of hosts !
 with kind spirit,
 all *the* city's inmates ;
 so also thou and John,
 in Jordan,
 with baptism,
 happily excited
 all this mid-earth ; [thanks.
 be therefore ever to *the* Creator

RELIGIOUS POEM.

ƿel bið þam eoƿle.
 þe him on-innan haƿað.
 ƿeþe-ħýƿðig ƿer. [122 a.]
 ƿume heoƿtan.
 þæt him biþ ƿor ƿorulde.
 ƿeoƿðmýnða, mæƿt.
 ƿ ƿor uƿrum ðrýhtne.
 ðoma ƿelaƿt.
 eƿne ƿƿa he mið ƿætre.
 þone ƿeallenda.
 leƿ aþƿæƿce.
 þæt he lenƿ ne mæƿ.
 blaċ-býrnenða.
 burƿum ƿceððan.
 ƿƿa he mið ælmeƿƿan.
 ealle toƿcuƿeð.
 ƿýnna ƿunða.
 ƿapla lacnað :

Well shall *it* be to the mortal,
 who within him hath
 (*a* man severe of mind)
an ample heart,
 that to him before *the* world shall be
 of honours greatest,
 and before our Lord
 of dignities most excellent.
 Even as he with water
 the raging
 flame quencheth,
 that it longer may not,
 pale-burning,
 injure cities,
 so he with alms
 shall repel
 wounds of sins,
his soul heal.

30. ƿaple?

A FRAGMENT.

ðaga me hƿæt ƿær ƿeopudeſ.
 ƿære ealleſ.

on ƿaraoneſ ƿýrde.

ƿa hý folc ƿodeſ.

ƿurh ƿeondſcipe.

ƿýlgan ongunn[on].

naſ ic hit be ƿihte.

butan ic ƿene ƿur.

ƿæt ƿær ƿceod[a] ƿære.

ƿeſcýneð nime.

10 ƿex hun[ðneð]a.

ƿearo hæbbenðra.

ƿ eal ƿornā.

* * *

ƿraƿe ƿýrde.

in ƿopulð-ƿice :

Tell me what multitude there
 was altogether

in Pharaoh's host,

when they God's people,

through enmity,

resolv'd to follow.

I know it not at all,

but I believe thus :

that there of chariots were

10 distinguish'd by number

six hundred

bearing arms.

That all destroy'd

* * *

hostile fate,

in the world's realm.

THE LORD'S PRAYER PARAPHRASED.

* * ƿæder.

ƿu ƿe on heofonum earðar.

ƿeƿe[orðað] ƿulðneſ ðneame.

ƿý ƿinū ƿeopcū halƿað.

noma niƿƿa beapnum.

20 *thy* name by *the* children of men.

ƿu earſ neſſenð ƿeƿa.

cýme ƿin ƿice ƿide.

ƿ ƿin ƿæðfæſt ƿilla.

aræneð under ƿoðoneſ hƿoƿe.

eac ƿon on ƿumpe ƿolðan.

ƿýle ur to-ðæge.

* * * Father,

thou who in *the* heavens dwellest,

honour'd in *the* joy of glory,

be for thy works hallow'd

thy name by *the* children of men.

Thou art Preserver of men ;

come thy kingdom amply,

and *be* thy steadfast will

exalted under heaven's roof,

as well as on *the* spacious earth.

Give us to-day

ðomfærtne blæð.	firm prosperity,
hlaƿ urepne.	our bread,
helpeñð ƿeƿa.	(Helper of men !)
þone ƿinȝalan.	the everlasting,
roðfært meotoð.	just Creator !
ne læt uƿic coƿtungā.	Let not temptations us
cnýſſan to ƿriðe.	strike too strongly,
ac þu uƿ fƿeodom ȝief.	but do thou us freedom give,
ƿolca ƿalðenð.	Ruler of nations !
ƿrom ýfla ȝehƿam.	10 from every evil,
a to ƿiðan fere ȝe.	for evermore.

MAXIMS.

Geƿeoh nu on fereðe.	Rejoice now in life,
ȝ to fƿofne ȝeƿeoh.	and for comfort thrive
ðrýhtne þinum.	in thy Lord,
ȝ þinne ðóm áƿær.	and thy dignity exalt,
healð hoƿð-locañ.	hold <i>thy</i> coffer,
hýȝe fært e binð.	desire bind fast
míð mod-fenan.	[122 b.] with prudence ;
monȝ bið uncuþ.	<i>a</i> many is unknown
teop-ȝeƿofa.	20 of faithful comrades,
teopiað hƿilum.	sometimes <i>they</i> wax faint,
ƿáciaþ ƿoƿð-beot.	<i>their</i> promises fail.
ƿƿa þeoƿ ƿoƿulð fapeð.	So this world goes,
ƿcuƿum ƿcýndeð.	rapidly passes,
ȝ ȝeƿceap ðeoȝeð.	and <i>its</i> destiny fulfils.
an iȝ ȝeleaƿa.	<i>There</i> is one belief,
an lifȝende.	one living ;

an iſ fulpihte.
 an fæder ece.
 an iſ folcef fnuma.
 re þaſ folðan ƒerƒeop.
 ðuƒuðe 7 ðreamaſ.
 ðom riþþan peox.
 þeah þeoj læne ƒerƒeaft.
 longe ftoðe.
 heolftne ƒehýðeð.
 helme ƒeðýƒleð.
 biþeahc pel tpeopum.
 þýftne oƒerfæðmeð.
 riþ in ƒeong ap...
 mæƒeð moð-hƒatu.
 mið mon-cýnne.
 ðær ƒelcaðe þa.
 * * *

in þam hoþð-fate.
 halƒan ƒæfte.
 beoſht on þri....
 re þær oþð-fnuma.
 eallæſ leóhteſ :

there is one baptism,
 one eternal Father ;
 one Origin is of people,
 who this earth created,
 virtue and joys ;
 power then wax'd.
 Though this frail creation
 long stood
 in obscurity hidden,
 10 with covering conceal'd,
 bedeck'd well with trees,
 with darkness embraced ;

a maid ardent minded,
 with mankind ;
 there it then pleas'd

in that casket,
the Holy Ghost,
 bright in *
 20 who was Origin
 of all light.

RIDDLES.

I.

Ic eom lic býriƒ.
 lace mið pinðe.
 * * *
 ...ðne ƒeƒomnad.
 fuſ foþð-peƒeſ.

I am a busybody,
 I sport with *the* wind,
 * * *
 hastening away ;

1. r. fulpihte.

fýrre ȝemýlced.
 * * blopende.
 býrnenðe ȝled.
 ful oft mec ȝerifaȝ.
 renðað æfter honðū.
 þær mec perfaȝ ȝ rifa.
 plonce ȝecýrȝað.
 þōn ic mec onhæbbe.
 hi onhnigað to me.
 moðȝe miltȝum.
 ȝpa ic monȝum ȝceal.
 ýcan up-cýme.
 eadigneȝre :

by fire melted,
 * * blowing,
 burning embers.
 Full oft me *my* comrades
 send from hand to hand,
 where me men and women
 proud kiss.
 When I raise myself,
 they bow down to me,
 10 lofty *ones* with compassion.
 So I to many shall
 increase *the* growth
 of happiness.

II.

Ic pær be ranðe.
 ȝæ pealle neah.
 æt mere-faroþe.
 minum ȝepunaðe.
 fnum-ȝtaþole fæŕt.
 fea ænig pær.
 monna cýnneŕ.
 þæt minne þær.
 on an-æðe.
 earð beheolðe.
 ac mec uhtna ȝehpam.
 ýð ȝio bȝune.
 laȝu-fæðme beleolc.
 lýt ic penðe.
 þ̅ ic ær oþþe rið.
 æfpe ȝceolðe.
 ofeŕ meoðu.

[123 a.]

I was by *the* sand
 near *the* sea-shore,
 at *the* ocean's strand ;
 I dwelt in my
 original station fast ;
 few *there* were
 20 of human kind
 that there,
 in *the* desert,
 my home beheld ;
 for me each early morn
 the brown wave
 in *its* watery bosom shut.
 Little I ween'd,
 that I, early or late,
 ever should
 30 over mead

muðleasƿ ƿƿeacan.
 ƿoƿðum ƿƿuxlan.
 þ̃ 1ƿ ƿunðneƿ ðæl.
 on ƿeƿan ƿeapolic.
 þā þe ƿƿylc ne conn.
 hu mec ƿeaxeƿ oƿð.
 ƿ ƿeo ƿƿiþne honð.
 eoƿleƿ in-geþonc.
 ƿ oƿð ƿomob.
 þingum geþýðan.
 þæt ic ƿiþ þe ƿceolðe.
 ƿoƿ unc anum tƿam.
 æƿenð-ƿƿræce.
 abeoban bealdlice.
 ƿƿa hit beoƿna ma.
 uncƿe ƿoƿð-cƿiðas.
 ƿiððoƿ ne mænðen :.

mouthless speak,
 in words hold converse.
 That is *a* piece of wonder
 curious in *the* mind [stand not,
 of those who such *matter* under-
 how me *the* knife's edge,
 and *the* right hand,
 man's sagacity,
 and edge together,
 10 purposely associate,
 that I to thee should,
 for us two alone,
a verbal message
 boldly announce,
 so *that* it more men,
 our verbal sayings,
 further imagin'd not.

III.

Nu ic on-ƿunðƿan þe.
 ƿecƿan ƿille.
 * * tƿeo-cýnn.
 ic tuðne aƿeoƿ.
 * * * eal.
 ellor-lonðeƿ.
 ƿet... * * *
 ƿealte ƿtƿea[maƿ].
 ƿul oft ic on baƿeƿ *
 * * * ƿohte.
 þæƿ mec mon-ðƿýhten min.
 * * *
 * * heah-hoƿu.
 eom nu heƿ cumen.

Now I apart to thee
 will say
 20 * * tree kind,
 I tenderly grew up,
 * * *
 of *a* strange land
 * * *
 salt streams.
 Full oft I in *a* boat's
 * * * sought,
 where me my master
 * * *
 * * high houses.
 30 I am now hither come,

on ceol-þele.
 7 nu cunnan 7cealt.
 hu þu ýmb mod-luƿan.
 mine7 ƿnean.
 on hýge hýcge.
 ic gehatan deap.
 þæt þu þær t7rƿærte.
 t7neope 77nder7 :

on *a* vessel's deck,
 and *thou* now shalt know,
 how thou regarding *the* affection
 of my master
 mayst in mind devise.
 I dare promise,
 that thou there noble
 faith wilt find.

A FRAGMENT.

Ðræt þec þōn biððan het.
 7e þ7rne beam a7no7.
 þæt þu 77nc-h7roden.
 7ýlf 7emunbe.
 on 7epit-locan.
 7orð-beotun7a.
 þe 7it on æ7-dagum.
 o7t 7e77r7æcon.
 þenden 7it mo7ton.
 on meoðu-bur7um.
 eapð pearð7an.
 an lonð bu7an.
 77neonð7cýpe 77nemman.
 hine 7æhþo að7a7.
 o7 77ge-þeode.
 heht nu 7ýlfa þe.
 lu7tum læ7an.
 þæt þu la7u ð7e7be.
 77þþan þu 7ehýrðe. [123 b.]
 on hliþe7 o7an.
 7alan 7eomor7ne.
 7eac on beap7e.

Yes, bade *me* then thee beseech,
 10 he who this beam inscrib'd,
 that thou, richly adorn'd *one*,
 shouldst thyself remember,
 in *thy* mind's recess,
 the promises,
 which ye two in early days
 oft spake,
 while ye might,
 in *the* mead-burghs,
 a dwelling hold,
 20 one land inhabit,
 friendship foster.
 Him feud drove away
 from *the* noble people.
 Himself now bids thee
 learn with alacrity,
 that thou *the* water urge,
 when thou hast heard,
 on *the* mountain's brow,
 sing *the* sad
 30 cuckoo in *the* grove.

ne læt þu þec riþþan.		Let thou not then thee	
riþer zetpæran.		from the course divert,	
laðe zelettan.		<i>the</i> way impede,	
lifzenðne monn.		<i>any</i> living man.	
onzin mepe jecan.		Resolve <i>the</i> sea to seek,	
mæper eþel.		<i>the</i> mew's country;	
on-rite jæ-nacan.		ply <i>the</i> sea-skiff,	
þæt þu ruð heonan.		so that thou south hence,	
ofer mepe-laðe.		over <i>the</i> ocean way,	
monnan riðerþ.	10	a man shalt find;	
þær se þeoden is.		there <i>the</i> chieftain is	
þin on penum.		awaiting thee.	
ne mæg him populðe.		May not in life to him	
þilla mara.		a greater desire <i>be</i> ,	
on gemýnbū.		in his mind,	
þær þe he me jægðe.		from what to me he said.	
þōn inc zeunne.		Then may to you grant	
alpalðenð ȝoð.		Almighty God,	
* * * æt-romne.		* * * together,	
riþþan motan.	20	then may,	
reczum ȝ zeriþum.		to <i>his</i> men and comrades,	
* * ætlede beazap.		* * * bracelets.	
he ȝenoh haƿað.		He has enough	
ƿæðan ȝo.... * *		of rich * *	
* * * elþeode.			
eþel healbe.		country hold,	
ƿægne ƿolban.		fair land,	
* * *			
* * pa hæleþa.			
þeah þe heƿ min ƿ.....		though here my	*
* * * *			
nýðe ȝebædeð.	30	by need constrain'd :	
nacan ut-aþronȝ.		<i>the</i> skiff urged out ;	
ȝ on ýþa ȝonȝ ȝceolbe.		and on <i>the</i> billows' course must,	

13. beon is probably wanting after populðe.

32. MS. ȝeonȝ, though nearly obliterated.

ƿaran on ƿlot-ƿeƷ.
 ƿorð-ƿiƿer Ʒeoru.
 menƷan mepe-ƿtreamaƷ.
 nu Ʒe mon haƷað.
 ƿean oƿerƿunnen.
 niƷ him ƿilna Ʒað.
 ne meara ne maðma.
 ne meodo-ðreama.
 ænƷer oƿer eorþan.
 eorl-Ʒerƿeona.
 þeodner dohtor.
 ƷiƷ he þin beneah.
 oƿer eald Ʒebeot.
 inceƿ tƷeƷa.
 Ʒecýpe ic æt-ƿomne.
 . Ʒ. R. Ʒeadoƿ.

. ƿ. Ʒ. M.

aþe benemnan.
 þæt he þa ƿære.
 Ʒ þa ƿine-treope.
 be him liƷƷendum.
 læƷtan ƿolde.
 þe Ʒit on æƿ-ðagum.
 oft Ʒerƿræcon :

on *the* flood-way journey,
 glad of departure,
the sea-streams agitate.
 Now the man has
 affliction overcome,
 he lacks not what he desires,
 nor horses, nor geldings,
 nor joys of mead,
nor anything on earth
 of noble treasures.
 Chieftain's daughter !
 if he thee should lack,
 after *the* old promise
 of you two,
 I turn at once
 S *and* R together,

EA, W and M,
 by oath declare,
 that he the compact,
 and the friendly faith,
 while he lives
 would fulfil,
 which ye in early days
 oft spake.

12. See A. & E., p. 152.

17. or M = D.

THE RUIN.

Þrætlíc is þer peal-ſtan.

ſýrðe geþræcon.

burġ-ſteðe burſton. [124 a.]

þnoġnað enta ġeþeoſc.

hrofaſ ſinð ġehroþene.

hreoſġe toſſaſ.

hſum ġeat-toſſaſ beoſen.

hſum on lime.

ſceapðe ſcun-beoſġe.

ſcoþene ġeðroþene.

ælbð under eoþone.

eoſð-ġraþ haſað.

pałdenð-ſýrhtan.

ſoſþeoþone ġeleoþene.

heaſð-ġriþe hſuſan.

oð hund cnea.

þeſ-þeoða ġeſitan.

oſt þæſ paġ ġeþað.

ſæġhaſ 7 ſeaðſah.

ſice æſteſ oðſum.

oſſtonðen under ſtoſmum.

ſteap ġeap ġeðſeaſ.

þonað ġiet * *

* num ġeheapen.

ſel on.

* * *

ġſumme ġeġrunðe...

* * *

ſcan heo.. * *

* * *

* * *

Wonderous is this wall-stone,

the fates have broken *it*,

have burst *the* burgh-place.

Perishes *the* work of giants,

the roofs are fallen,

the towers tottering,

the hoar gate-towers despoil'd,

rime on *the* lime,

shatter'd *the* battlements,

10 riven, fallen,

under *the* Eotnish race ;

the earth-grave has

its powerful workmen ;

decay'd, departed,

the hard of gripe are fallen,

to *a* hundred generations

of people are pass'd away.

Oft its wall withstood

Ræghar and Readſah,

20 chieftain after other,

rising amid storms.

Rapidly prone *it* fell ;

yet wanes * *

7. hſimġe (hſimimġe) ? beoſne ?

12. ġraſ (ġræſ) ?

8. This line seems defective.

15. r. hſuſon.

9. beoſġaſ ?

17. r. ġeſiton.

orþonc ær riceart....

* * *

* * ...lam rindum beag.

mod mo.... * ne.

ƿriƿtne gebræȝð.

hƿæt-ƿeð in hƿinȝar.

hýȝe-ƿof gebonð.

ƿeall-ƿalan ƿinum.

ƿunðrum to-ȝæðne.

beorht ƿæron burȝ-ƿæceb.

burh-ƿele moniȝe.

heah hoƿn-ȝeȝtneon.

hepe-ƿpeȝ micel.

meoðo-heall moniȝ.

.M. ðreama full.

orþæt þæt onpende.

ƿýrð ȝeo ƿriþe.

cƿunȝon ƿalo ƿiðe.

cƿoman ƿol-ðaȝar.

ƿƿýlt eall ƿorðnom.

ƿecȝ-ƿof-ƿeƿa.

ƿurðon hýra ƿiȝ-ȝteal.

ƿeȝten ȝtaðolaj.

brorðade burȝ-ȝteal.

betenð cƿunȝon.

heȝar to hƿurjan.

forþon þar hoƿu ðneorȝiað.

ȝ þær ȝeafor ȝeapu.

tiȝelum ȝceadeð.

hroȝt beaȝer ƿof.

hrýpe ƿonȝ ȝecƿonȝ. [124 b.] 30

ȝebracen to beorȝum.

þær iu beorh moniȝ.

ȝlæð-moð ȝ ȝolð-beorht.

drew *the* swift,

the bold of purpose in chains,

proud of spirit bound

the aliens with wires,

wonderously together.

Bright were *the* burgh-dwellings,

10 many *its* princely halls,

high *its* steepled splendour,

there was martial sound great,

many *a* mead-hall

full of human joys,

until that changed

obdurate fate :

they perish'd in wide slaughter.

Came pernicious days ;

death destroy'd all

20 *their* renown'd warriors.

Their fortress is become

waste foundations ;

their burgh-place has perish'd ;

atoning bow'd

their bands to earth :

therefore these courts are dreary,

and its purple arch

with *its* tiles shades

the roost, proud of *its* diadem.

At *its* fall *the* plain shrank,

broken into mounds.

There many *a* chief of old,

joyous and gold-bright,

5. Lit. rings,

17. pale (ƿæle) ?

7. -ƿealar ?

20. r. ƿeƿar.

10. beorh- ?

27. purple, i. e. regal.

ȝleoma ȝeƿnætƿeð.
 ƿlone ȝ ƿin-ȝal.
 ƿiȝ-hȳƿrēū ȝcan.
 ȝeah on ȝȳnc on ȝȳlƿor.
 on ȝearo-ȝimmar.
 on ead on æht.
 on eorcan-ȝtān.
 on þaȝ beorhtan burȝ.
 bƿaðan ƿiceȝ.
 ȝtan-hoƿu ȝtodaȝ.
 ȝtneam hate ȝearƿ.
 ƿiðan ƿȳlme.
 ȝeal eall beƿenȝ.
 beorhtan boȝme.
 þær þa baþu ƿæron.
 hat on hƿeþne.
 þæt ƿær hȳðelic.
 leton þōn ȝeotan.

* * *

* * ȝtan.

hate ȝtneamaȝ.

* * *

* * *

þæt hȳnȝ-mepe.

hat... * * *

* * *

* * *

* * baþu ƿæron.

þonne * *

* * *

* * ...ne

þ ȝ cȳnelic þinȝ.

* * *

splendidly decorated,
 proud and with wine elate,
 in warlike decorations shone;
 look'd on treasure, on silver,
 on curious gems,
 on luxury, on wealth,
 on precious stone,
 on this bright burgh
 of a broad realm.

10 *The* stone courts stood— [*them*
the stream with heat o'erthrew
 with *its* wide burning;
the wall all encompass'd
 in *its* bright bosom.
 There the baths were
 hot on *the* breast:
 that was desolating!
 Let then pour

20 hot streams,

RIDDLES.

I.

Of̃t mec fæ̃rte bileac.
 f̃reolīcu meople.
 īdẽr on earce.
 h̃pīlum up-ateah.
 f̃olmum f̃īnum.
 ȝ f̃rean feal̃de.
 holdum þeoðne.
 f̃pa hīo haten pæ̃r.
 f̃iðþan me on h̃peþ̃re.
 heafod f̃tīcade.
 niðþan uppeap̃ðne.
 on neap̃io fẽzðe.
 ȝīf þæ̃r onðfeng̃an.
 ellen dohte.
 þe mec f̃rætpeðe.
 f̃ýllan f̃ceol̃de.
 nupẽr nat h̃pæt.
 næð h̃pæt ic mæne :

Me oft fast lock'd
 a goodly damsel,
 a woman, in her chest,
 sometimes drew *me* up
 with her hands,
 and to *her* master gave *me*,
 her kind lord,
 as she was commanded ;
 then in *her* bosom
 10 stuck my head,
the lower part upward,
 in durance fix'd *me*.
 If the receiver's
 power sufficed,
 who me adorn'd,
he should fill *me*
 with *I* know not what of rough.
 Guess what *I* mean.

II.

Ic eom heap̃ð ȝ f̃cearp̃.
 in-ȝonȝẽr f̃t̃ronȝ.
 f̃orð-f̃īþẽr f̃rom.
 f̃rean unf̃orcuð.
 paðe under pambe.
 ȝ me pẽz f̃ýlf̃a.
 ñyhtne ȝẽp̃ýne.

I am hard and sharp,
 20 of entrance strong,
 of departure strenuous,
 to my master faithful.
I go under *the* belly,
 and for myself *a* way,
 direct *I* clear.

pinc bið on oþepte.
 je mec onþýð.
 æftan-pearðne.
 hæleð mið hrægðe.
 hpilum ut-cýhð.
 of hole hatne.
 hpilum eft-ƿapeð on.
 neapn nat hƿær.
 nýðeþ ƿrife.
 ƿuþerne ƿecga.
 ƿaga hƿæt ic hatte :.

[125 a.] *The man is in haste*
who urges me
lingering behind.
A man with his garment
sometimes draws me out
hot from a hole ;
sometimes retreats into
a narrow space, I know not where,
violently compels
 10 *the southern man.*
Say what I am call'd.

III.

Oþt ic ƿecga.
 jele-ðneame ƿceal.
 ƿægne onþeon.
 þðn ic eom ƿorð-bopen.
 glæð mið golve.
 þær guman ðrincað.
 hpilum mec on coƿan.
 cýrreð muþe.
 tillic eþne.
 þær ƿit tu beoþ.
 ƿæðme * * *
 * * *
 * ...gnum þýð.
 ƿýrceð hi ƿillan.
 * * *
 * * ...fulne.
 þðn ic ƿorð-cýme.
 * * *
 * * *

Oft I shall
 in *the* social joy of men
 fairly flourish,
 when I am brought forth
 shining with gold,
 where men are drinking.
 Sometimes me in *a* chamber
 with *his* mouth kisses
 20 *a* good servant,
 where we two are
 works his will
 when I come forth.

ne mæg ic þý miþan.

* * *

* * *

pan on leohƿe.

* * *

* * *

ƿpýlce eac bið.

ƿona * *

* * *

* ...te Ʒetacnað.

hpæt me to * *

* * *

* * ...leap ƿunc.

þa unc Ʒenýðe ƿear :

I cannot therefore conceal

dusk in *the* light

so also are

IV.

Ic reah .ƿ. Ʒ. I.

oƿer ƿonƷ ƿanan.

beƿan .B. M.

bæm ƿear on riþþe.

hæbbenðer hýht.

.N. Ʒ. F.

ƿpýlce þriþa ðæl.

.ƿ. Ʒ. M.

Ʒereah .F. Ʒ. F.

ƿleah oƿer .F.

.Ʒ. Ʒ. F.

Ʒýlþer þær folceƷ :

I saw W and I
 10 going over *the* plain,
 bearing B, E :
 both had on *the* journey
 a possessor's joy,
 H and A ;
 as also some bodies of men,
 ƿ and E,
 rejoiced F and A,
 flew over EA,
 S and P,
 20 of the folk itself.

V.

Cpico pær ic ne cpæð ic pihƿ.
 cpele ic efne ge-þeah.
 ær ic pær eft ic cpom.
 æghpa mec pæfað.
 haƿað mec on heaðne.
 7 min heafod fciƿeþ.
 biteð mec onbærlic.
 bƿiceð mine ƿiƿan.
 monnan ic ne bite.
 nýmþe he me bite.
 7 inðan þara monige.
 þem ec bitað :.

Living I was, I spake not aught,
 yet, nevertheless, I kill ;
 before I was, again I came ;
 every one robs me,
 has me in restraint,
 and my head shears,
 bites me secretly,
 breaks my ways.
 I bite no man,
 10 unless he bites me ;
there are many of those
 who bite me.

VI.

Ic eom mare.
 þōn þer miððan-geapð.
 læſſe þōn honð-ƿýrm. [125 b.]
 leohtre þōn mona.
 ƿſſſſre þōn ſunne.
 ƿær me 7 inð ealle.
 ƿlodaſ on fæðmum.
 7 þaſ folðan beapm.
 20 7 ƿene ƿonzaſ.
 7 ƿunðum ic hſſne.
 helle unðer-hniſe.
 heoƿonaſ oƿer-7tiſe.
 ƿulðreſ eþel.
 ƿiðe ƿæce.
 oƿer enſla eapð.
 eoſþan 7eſýlle.

I am greater
 than this mid-earth,
 less than *an* earth-worm,
 lighter than *the* moon,
 swifter than *the* sun ;
 the seas are all,
 the rivers, in *my* embrace,
 20 and this lap of earth,
 the green plains.
 The depths I touch,
 under hell descend,
 mount o'er *the* heavens,
 the abode of glory
 on all sides I reach,
 o'er *the* abode of angels ;
 the earth *I* fill,

5. heaðne ?

10. MS. nýmþe.

14. MS. minðan-.

15. Lit. hand-worm.

ealne middan-Ʒearð.
 7 mere-ſtreamas.
 riðe mið me ſýlfum.
 ƿaƷa hƿæt ic hætte :

all mid-earth,
 and *the* sea-streams,
 on all sides with myself.
 Say what I am call'd.

VII.

Ic þa ƿiht Ʒereah.
 on ƿeƷ ſeƿan.
 heo ƿær ƿrætlice.
 ƿunðrum ƷeƷieƿeð :

I saw the creature
 on *the* way going,
 it was curiously,
 wonderously, equip'd.

VIII.

ƿunðor ƿearð on ƿeƷe.
 æteƿ ƿearð to bane :

A wonder was on *the* way,
 10 water was turn'd to poison.

IX.

ƿiht iſ ƿrætlic.
 þam þe hýne ƿiſan ne conn.
 riſeð þurh ſiðan.
 iſ ſe ſƿeopa ƿôh.
 onþoncum Ʒeƿorht.
 hæfaþ eaxe tua.
 ſcearp on Ʒeſcýlðrum.
 hiſ Ʒeſceapo þe. [126 a.]
 ſƿa ƿrætlice.
 be ƿeƷe ſtonde. 20
 heah 7 hleop-ƿorht.
 hæleþum to nýtte :

The thing is curious
 to those who its ways know not,
it sings through *its* side,
 the neck is crooked,
 cunningly wrought ;
it has two shoulders,
is sharp on *the* blade-bones ;
 its form
 so curiously
 in your way stands,
 high and bright of countenance,
 for use to men.

1. MS. ealne.

12. MS. hýra.

18. hýne?

20. ſtondað?

X.

Ic eom riceſ æht.
 neaðe beþæfeð.
 ſtið 7 ſteap.
 ponȝ-ſtaþol þæſ iu-þa.
 ȝýpta plite toſhta.
 nu eom ȝnaþra laf.
 fýſer 7 feole.
 fæſte ȝeneaprað.
 ȝipe ȝepeoþað.
 pepeð hþilum.
 foſ minum ȝripe.
 ȝeþe ȝold ȝiȝeð.
 þōn ic ȝþan ȝceal.
 * * *

I am *the* property of *the* great,
 with red cloth'd,
 stiff and lofty;
my field-station was formerly
 than plants' aspect brighter;
 now I am *the* leaving of foes,
 of fire and slaughter,
 fast confin'd,
 by wire bound;
 10 sometimes weeps
 for my gripe,
 he who bears gold,
 when I

XI.

Ic þæſ * *
 * * bete.
 * * ȝear.
 þe unc ȝemæne.
 * * *
 ȝpeoſtoſ mīn.
 febbe mec * *
 * * *
 * feopeſ teah.
 ȝræſe bnoþoſ.
 þaſa þe on-ȝunðſan ȝehþýlc.
 ðæȝ-tiðū me.
 ðſuncan ȝealde.

* * *
 my sister
 gave me birth
 * * *
 20 * four drew,
 own brothers,
 of whom each apart,
 in *the* day time me
 gave to drink

þurh þýnel þearle.
 ic þæh on lurt.
 oþþæt ic pær ýlðra.
 7 þæt an-foþlet.
 7pearitū hýrðe.
 7iþaðe riððor.
 mearc-paþar palar tþæð.
 moþar pæððe.
 bunden under beame.
 beaz hæfðe on healfe.
 10 pean on lafte.
 peorc þroþaðe.
 earfoða ðæl.
 oft mec iſeþn 7cōð.
 7ape on 7iðan.
 ic 7riþaðe.
 næfre melbaðe.
 monna ænġū.
 7iſ me orð 7tæpe.
 egle pæron :

abundantly through *a* hole.
 I throve prosperously,
 until I was older,
 and then left,
 with *a* black guardian,
 journey'd further ;
the Welsh frontier paths *I* trod,
the mountains travers'd,
 bound under *the* breast,
 10 *a* ring had on *my* neck,
 affliction on *my* track,
 trouble *I* endur'd,
a share of hardships.
 Me oft has iron injur'd
 painfully in *my* side ;
 I kept silence,
 never spake
 to any man :
 if
 20 *they* were troublesome.

XII.

Ic on ponze apeox.
 punode þær mec feðdon.
 hrufe 7 heoſon-plonc. [126 b.]
 oþþæt me onhrýrfeðon.
 7earum 7frodne.
 þa me 7rome purdon.
 of þære 7ecýnde.
 þe ic ær cpic beheolð.
 onpendan mine piſan.
 pegeðon mec of earðe.

I on *the* plain grew up, [forth,
 dwelt where *they* brought me
 in earth and heaven exulting,
 until turn'd me,
 stricken in years,
 those who were hostile to me,
 from the nature,
 which I ere living possess'd,
 changed my habits,
 30 bare me from *my* dwelling,

under hrægn-loca.
 hpilum eapunga.
 eþel-færtē.
 forðþearf brece.
 þæt ær frif hæfde.
 ferunge from.
 he fur þonan.
 penðeð of þam picum.
 pīga seþe mine.
 pīran cunne.
 10 raða hræt ic hætte :

among wardrobes ;
 sometimes openly
 a land's fastness
 totally break,
 which ere had peace.
 Suddenly resolute,
 he, hastening thence,
 turns from the camp,
 the warrior who knows
 my ways.
 Say what I am call'd.

XIII.

Ic pær fæmne zeong.
 feax-hāf cene.
 7 ænlic pinc.
 on ane tid.
 fleah mid fuglum.
 7 on flode from.
 deaþ under yþe.
 deað mid fīcum.
 7 on folðan ftop.
 hæfde ferð cīcu :

I was a damsel young,
 a hoary-headed woman,
 and an excellent man,
 at one time.
 I flew with the birds,
 and in the river swam,
 div'd under the wave,
 was dead with the fishes,
 20 and on earth stopt,
 had a living soul.

XIV.

Ic pīfne zereah.
 on ppaþe fēran.

[127 a.] I saw a swift
 on the road going

. H T M N .:

DNUH.

1. hrægl-?

21. MS. forð.

24. r. H T M N.

XV.

Ic ane ȝereah.
 1ðeȝe ȝittan :.

I saw one
 woman sitting.

XVI.

Se mec febbe.
 ȝunð-helm þeahȝe.
 ȝ mec ýþa ȝruȝon.
 eorþan ȝetenȝe.
 feþeleaȝe.
 ofȝ ic flode onȝean.
 muð ontȝynðe.
 nu ȝile monna ȝum.
 min flæȝc ȝnetan.
 feþleȝ ne ȝecceð.
 ȝiþþan he me of ȝiðan.
 feaxeȝ orðe.
 hȝð anȝýpeð.
 * * þe.
 ȝiþþan ileð.
 unȝoðene.
 * * *

He who produced me,
 with *a* watery covering deck'd *me*,
 and *the* waves conceal'd me,
 heavy on earth,
 pathless ;
 oft towards *the* flood I
 my mouth open'd ;
 10 now will some man
 my flesh devour,
 for *my* skin *he* recks not,
 when he from my side,
 with knife's point,
 my hide tears,
 afterwards burns *me*
 unboil'd,
 * * *

XVII.

Ic eom æþelingeȝ.
 æht ȝ ȝilla :.

I am *a* noble's
 20 property and will.

17. æleð?

XVIII.

Ic eom æþelinger.
 eaxl-ƷerƷealla.
 fýrð-Ʒuncer Ʒefara.
 fnean minum leof.
 cýninger Ʒefelda.
 cpen mec hpilum.
 hƷit-locceðu.
 honð on-leƷeð.
 eoþler dohtor.
 þeah hio æþelu Ʒý.
 hæbbe me on bofme.
 þæt on beapfe Ʒepeox.
 hpilum ic on ploncū.
 ƷicƷe Ʒuðe.
 heƷer on ende.
 heapð iƷ min tunƷe.
 ofƷ ic Ʒoð-boran.
 Ʒorð-leana Ʒum.
 aƷýfe æfter Ʒieððe.
 Ʒoðð iƷ min Ʒife.
 Ʒ ic Ʒýlfa Ʒalo.
 ƷaƷa hpæt ic hætte :

I am *a* noble's
 attendant,
a soldier's fellow-traveller,
 to my master dear,
a king's companion ;
a queen on me sometimes,
 white-locked,
 lays *her* hand ;
an earl's daughter,
 10 though she be noble.
I have in my bosom
 what grew in *the* grove.
 Sometimes I on *a* proud
 horse ride,
 at *the* end of *a* troop.
 My tongue is hard.
 Oft I to *the* poet
a loan of words
 give for his verse.
 20 Good is my manner,
 and I myself excellent.
 Say what I am call'd.

XIX.

Ic eom býleð-bƷeoƷƷ. [127 *b.*]
 belceð-Ʒpeora.
 heafoð hæbbe.
 Ʒ heane ƷeoƷƷ.
 eaƷan Ʒ eapan.
 Ʒ ænne fōoƷ.
 hƷýcƷ Ʒ heapð nebb.

I am puff-breasted,
 of neck inflated,
 have *a* head,
 and *a* high tail,
 eyes and ears,
 and one foot,
a back, and *a* hard nib,

hineccan ƿteapne.
 ƿ ƿiðan tƿa.
 ƿaƷ on miððum.
 eaƿð oƿer ælðū.
 aƷlac ðƿeoƷe.
 þæƿ mec ƿeƷeð.
 ƿeþe ƿuðu hƿeƿeð.
 ƿ mec ƿtonðenðe.
 ƿtƿeamar beatað.
 hæƷl ƿe heaƿða.
 ƿ hƿum þeceð.
 * * *
 ƿ ƿealleð ƿnap.
 þýƿel-ƿombne.
 ƿ ic þæt * *
 * * *
 * * eaƿt mine :.

a high nape,
 and two sides,
 a sack in *the* middle,
 a dwelling over men;
 misery *I* suffer,
 where me bears
 he who *the* wood touches,
 and me standing
 streams beat,
 10 the hard hail
 and rime cover
 * * *
 and snow falls

XX.

Fƿoð ƿæƿ min ƿƿom-cý[nn].
 * * *
 biðen in buƿƷum.
 ƿiþþan bæleƷ.
 * * *
 * * *
 * * ƿeƿa.
 liƿe beƿunden.
 ƿýƿe Ʒeƿælƿað.
 nu me ƿah ƿaƿ....
 eoƿþan hƿoƿoƿ.
 ƿe me æƿeƷt ƿeaƿð.
 Ʒumena to Ʒýƿne.

Wise was my ancestry,
 * * *
 dwelt in cities,
 after that fire's
 * * *
 * * *
 * * *
 20 with life surrounded,
 with fire purified.
 Now to me hostile *
 earth's brother,
 who to me was first
 of men as *a* snare.

ic ful ȝearpe ȝemon.
 hpa min ffrom-cynn.
 ffruman aȝette.
 eall of eapde.
 ic him ȝfle ne mot.
 ac ic on hæft-nȝð.
 hpilum āpæpe.
 pīde ȝeonð ponȝar.
 hæbbe ic punða ſela.
 midðan-ȝearðer.
 mæȝen unlȝtel.
 ac ic miþan fceal.
 monna ȝehpȝlcū.
 deȝolfulne dōm.
 dȝpan cƿæfter.
 fīð-fæt minne.
 faȝa hpæt ic hatte :

I full well remember,
 who my ancestry,
my origin, scatter'd
 all from *their* home ;
 I may not him injure,
 but I *him* into captivity
 sometimes drive,
 wide o'er *the* plains.
 I have many wounds,
 in mid-earth
 no small power,
 but I must conceal
 from every man
my dark power
 of precious craft,
 my journey.
 Say what I am call'd.

XXI.

An pihc iȝ.
 punðrum acenneð.
 hƿeoh ȝ pefce.
 haƿað pȝne ftrponȝne. [128 a.]
 ȝrimme ȝpȝmetað.
 ȝ be ȝrunðe faƿað.
 modop iȝ monȝȝa.
 mæpȝa pihca.
 fæȝer fepende.
 funðað æfpe.
 neol iȝ neapn-ȝnap.
 næniȝ opȝrum mæȝ.
 plite ȝ pȝan.

There is *a* creature
 wonderously brought forth,
 rugged and cruel ;
 has *a* strong course,
 fiercely roars,
 and along the ground goes,
 is mother of many
 greater creatures ;
 speedily going,
it ever urges forward ;
 low *it* is and hard of grasp ;
 no one to other may
its aspect and nature

þorðum gecyðan.
 hu mylic bið.
 mægen þara cýnna.
 fýrn-forð-geſceapt.
 fæder ealle bepat.
 ðr 7 ende.
 7pýlce an 7unu.
 mæne meotudeſ beapn.
 þurh * *
 * * *
 7 þ hýhſte mæ.....
 * * *
 * * *
 * * æp pær.
 plitiz 7 pýnrum.
 * * *
 bið 7eo modor.
 mægene eacen.
 punðrū [ze]pneþeð.
 pirtum gehladen.
 hoþdum gehnoðen.
 hæleþum dýne.
 mægen bið 7enuclað.
 meahc 7eſpeotlað.
 plite bið 7eþeoþað.
 pulðor-nýttingum.
 pýnrū pulðor-7umm.
 ploncū 7etenge.
 clæn-7eoþn bið 7 cýrtiz.
 cpæfte eacen.
 hio bið eadzum leoſ.
 eapmunge tæpe.
 fpeolic fellic.

by words make known,
 how various is
the power of those kinds.
The long-pass'd creation
the Father all guards,
 beginning and end,
 as also *the* only Son,
 great Child of the Creator,
 through

10 and the highest

* * ere was
 beauteous and winsome
 * * *
 The mother is
 in power great,
 wonderously sustain'd,
 with provisions laden,
 with treasures adorn'd,
 to men dear ;
her power is augmented,
her might manifested,
her aspect is honour'd
 by glorious duties ;
 a winsome gem of glory,
 to *the* proud oppressive ;
 pure *she* is and bountiful,
 great in skill ;
 she to *the* rich is dear,
 to *the* poor benevolent,
 joyous, excellent,

20

10. What follows is apparently part of another enigma.

13. MS. modðor.

22. or 23. punðor-?

ƿnommarƿ 7 ƿƿiþorƿ.
 7iƿƿorƿ 7 7ƿæð7orƿ.
 7ƿunð-beðð ƿiðeþ.
 þæƿ þe unðen lȳƿƿe.
 áloðen ƿurðe.
 7 ælða beapn.
 eaƷum ƿape.
 ƿƿa þ ƿulðor-ƿiƿeð.
 ƿorlð-beapna mæƷe.
 þeah þe ƿeƿþum 7leap.
 * * *

mon-mode ƿnoƿƿor. [128 b.]
 menƷo ƿunðƿa.
 hƿuƷan bið heapðƿa.
 hæleþum ƿƿoðƿa.
 7eoƿum biþ 7earƿa.
 7immið ðeoƿƿa.
 ƿorlðe ƿlitƷað.
 ƿæƿtmmum ƿýðƿeð.
 ƿiƿene ðƿæƿceð.
 * * *

ofƿ utan beƿeoƿƿeð.
 anƿe þecene.
 ƿunðƿum 7eƿliteƷað.
 7eoð ƿeƿ-þeoðe.
 þ ƿaƿið.
 ƿeƿaƿ ofeƿ eoƿþan.
 þæt maƷon micle.
 * * biþ.

ƿtanum beƿƿeƿeð.
 ƿƿormmum * *
 * * *
 * * *
 * * *

most strenuous, and most strong,
 most rapacious, and most greedy,
she treads *the* bed of earth,
 from what time *she* under heaven
 was led forth,
 and *the* children of men
 with eyes beheld.
 So that glorious woman,
 world-children's daughter,
 although in soul sagacious,
 * * *

with human understanding wise
 in many wonders,
 than rock is harder,
 than men wiser,
 in gifts is,
 than gems, dearer,
the world beautifies,
 with fruits teems,
 crimes extinguishes,
 * * *

oft casts out
 from a house,
 wonderously adorn'd,
 among people ;
 at that gaze
 men over earth,
 that may great

with stones heap'd,
 with storms * *

XXII.

Nīſ min ſele ſſiȝe.
ne ic ſýlſa hlud.
ýmb unc ȝſýht ſcop.

* * *

ſiþ æt-ſomne.
ic eom ſſiſtſa þōn he.
þſaȝum ſſenȝna.
he þſeohtȝna.
hſilum ic me ſeſte.
he ſceal ýſnan ſoſð.
ic him in-puniȝe.
a þenden ic hſȝe.
ȝiſ ſit unc ȝeȝlað.
me bið ðeað ſitob :

My comrade is not silent,
nor I myself loud,
for us two *the* Lord assign'd

* * *

a course together.
I am swifter than he,
at times stronger,
he *is* more enduring :
while I rest
he must run forth :
10 I in him dwell,
ever while I live,
if we part,
death is decreed to me.

XXIII.

ſiht cſom ȝongān.
þæſ ſeſaſ ſætōn.
monȝe on mæðle.
mode ſnotteſe.
hæſðe an eaȝe.
ȝ eapān tſa.
ȝ ii. ſeſ.
xii. hund heaſða.
hſýc ȝ pombe.
ȝ honða tſa.
eapmaſ ȝ eaxle.
anne ſſeopan.
ȝ ſiðān tſa.
ſaȝa hſæt ic hætte :

A creature came walking
where men sate,
many in assembly,
prudent-minded ;
it had one eye,
and two ears,
and two feet,
twelve hundred heads,
a back and belly,
and two hands,
[129 a.] arms and shoulders,
one neck,
and two sides.
Say what I am call'd.

1. ſel for ȝeſel?

3. ȝſýhten?

5. MS. ſſiſtſe.

XXIV.

Ic ƿeah ƿundorlice ƿiht.
 ƿombe hæfðe micle.
 þrýþum ƷeþrunƷne.
 þeƷn folƷaðe.
 mæƷn-ƿƿonƷ Ʒ mund-ƿof.
 micel me þuhte.
 Ʒodlic Ʒum-ƿīnc.
 Ʒnap on Ʒona.
 heofoneƷ ƿoþe.
 bleope on eaƷe.
 hio ƿorcade.
 þancode ƿillum.
 hio ƿolðe ƿe-þeah.
 * * *

I saw *a* wonderful creature,
it had *a* large belly,
 violently press'd :
 a man follow'd,
 strong of might and fam'd of hand.
 Great seem'd to me
the goodly man,
 grasp'd on *it* instantly,
 with heaven's tooth,
 10 blew in *its* eye :
 it bark'd,
 thank'd willingly ;
 it would, nath'less

XXV.

Ic ƿeox þær ic *
 * * *
 * * *
 * * *
 Ʒ Ʒumor * *
 * * *
 * * *
 ac ic up-long Ʒƿoð.
 þær ic * *
 * * *
 Ʒ mine ƿroþor.
 beƷen ƿæron heaƿðe.
 eaƿð ƿær þý ƿeopðra.
 þe ƿit onƷoðan.
 hýƷƷum þý hýƷra.

I grew where I *
 * * *
 *
 and summer * *
 * * *
 but I upright stood,
 where I * *
 * * *
 and my brothers
 both were hard.
 20 *The* land was the more worth
 on which we stood,
 with ornaments the nobler.

ful oft unc holt þrugoŋ.
 puðu-beama helm.
 ponnū nihtū.
 ꝛcildon pið ꝛcupum.
 unc ƷeƷcop meotuð.
 nu unc mæran tƷam.
 maƷar unƷe.
 ꝛculon æƷter cuman.
 earð oðþrungaŋ.
 Ʒungaŋan broþor :

Full oft us *the* holt cover'd,
the shelter of *the* forest trees,
 in *the* dusk nights,
 shielded us against showers :
 us *the* Creator form'd.
 Now than us two greater,
 our kinsmen
 shall come after,
the land oppress,
 10 younger brothers.

XXVI.

Com ic Ʒum-cýnneƷ.
 auƷa oƷeƷ eorþan.
 iƷ min bæc ponn Ʒ punðorlic.
 ic on puða Ʒtonðe.
 boƷðeƷ on ende.
 niƷ min broþor heƷ.
 ac ic Ʒceal broþorleag.
 boƷðeƷ on ende.
 Ʒtaþol Ʒearðian.
 Ʒtodan ƷæƷte.
 ne Ʒat hƷæƷ min broþor.
 on ƷeƷa æhtum.
 eorþan Ʒceata.
 earðian Ʒceal. [129 b.]
 Ʒe me æƷ be healf.
 heah earðaðe.
 Ʒit ƷæƷon ƷeƷome.
 Ʒæcce to Ʒremmanne.
 ne næƷe unceƷ aþeƷ hiƷ.

I am of human kind
 singular on earth ;
 my back is dusk and wonderful ;
 on wood I stand
 at *the* table's end ;
 my brother is not here,
 but I shall brotherless,
 at *the* table's end,
 my station keep,
 20 stand fast.
 I know not where my brother
 in men's possessions,
 earth's regions,
 shall inhabit,
 who ere by my side,
 high, inhabited.
 We were united
 strife to promote ;
 never either of us

11. In the MS. this riddle is joined with the preceding.

20. r. Ʒtonðan.

29. ne seems a repetition from the word preceding.

ellen cýððe.
 ƿpa ƿit ƿæpe beaðpe.
 bezen ne onþunzan.
 hu mec unſceapta.
 innan ƿlitað.
 ƿýrðað mec be ƿombe.

* * *
 * * ne mæg.
 æt þam ƿrope ƿindeð.
 ƿpeð ƿeþe ƿe.... *
 * * *

his courage manifested,
 so we to the war
 both press'd not.
 Now me monsters
 tear within,
 injure me in *the* belly,
 * * *

XXVII.

Mipum uideþur mihi lupur ab agno tenetur.
 Obscurit agnur et capit uircepa lupi.
 Dum ƿtanem et miparðe uidi ƿloriam magnan.
 Dui lupi ƿtanter et tertium trıbul[anter].
 IIII. peder habebant cum septem oculı ƿidebant :.

10

XXVIII.

Min heafod ıƿ.
 homepe ƿeþunen.
 ƿeapo-ƿıla ƿund.
 ƿroƿfen ƿeole.
 oƿt ic beƿime.
 þæt me onƿean ƿticað.
 þōn ic hnıtan ƿceal.
 hƿunƿum ƿýrðeð.
 heaƿðe ƿıð heaƿðū.
 hınðan þýnel.

My head is
 with *a* hammer beaten,
 with war-darts wounded,
 rub'd with *a* file.
 Oft I insnare
 20 what pricks against me,
 when I shall butt,
 with rings girded,
 cruelly against *the* cruel,
 pierced from behind,

3. r. onþrunzon.
 13. MS. trıbul only.

4. r. nu.
 17. -pile?
 2 K

10. r. mihi uideþur.
 19. beƿıme?

ƿopð-arcƿan.		<i>shall drive forward</i>
þæt mīner ƿnean.		what my master's
mōð .ƿ. ƿneopað.		mind's hope will favour,
mīðdel-nihtum.		in <i>the</i> middle of night.
hƿilum ic under bæc.		Sometimes I backwards
hneƿðe nebbe.	[130 a.]	draw <i>my</i> face,
hýrðe þær hoƿðer.		a keeper of the hoard,
þōn min hlaƿopð ƿile.		when my lord will
lafe þicƿan.		<i>the</i> heritage receive
þara þe he of life het.	10	of those whom he from life bade
ƿæl-cræƿ[ƿum] aƿnecan.		by deadly crafts be driven,
ƿillū ƿinū :		through his will.

XXIX.

ƿnean min * *		My master * *
* * *		* *
* * * ƿoð.		
ðæƿ-ƿime ƿrōð.		wise in number of days
ðeo.... * *		* * *
* * *		
hƿilū ƿtealc-hliþo.		sometimes <i>the</i> steep heights
ƿtīƿan ƿceolbe.		should mount,
up in eþel.		up in <i>the</i> country ;
hƿilū eƿt ƿepat.	20	sometimes again retir'd
in ðeop-ðalu.		into <i>the</i> deep dells,
duƿuþe ƿecan.		seeking benefit,
ƿtƿionƿ on ƿtæpe.		strong in step,
ƿtan-ƿonƿar ƿroƿ.		<i>the</i> stony plains cut up,
hƿumūƿ-hearðe.		hard frozen ;
hƿilum hapa ƿcōc.		sometimes <i>I</i> shook <i>the</i> hoar
ƿopƿt of ƿeaxe.		frost from <i>my</i> hair.
ic of ƿurum ƿað.		<i>I</i> from <i>the</i> ready rode,

11. ƿum supplied from conjecture.

27. MS. ƿeaxe.

oþþæt him þone gleap-ŕtol.
 ƷinƷnan bnoþor.
 min aƷnade.
 Ʒ mec of earðe aþraf.
 Ʒiþþan mec iŕepn.
 mnanpearðne.
 bƷun bennade.
 bloð ut ne com.
 heolfor of hƷeþƷe.
 þeah mec heaƷð bite
 ƷƷið-ecƷ Ʒtyle.
 no ic þa Ʒtunðe bemeapn.
 ne for punðe peop.
 ne ƷƷecan meahƷe.
 on ƷiƷan feope.
 ƷonnƷceafƷ mine.
 ac ic aƷlæca. [130 b.]
 ealle þohƷe.
 þ̅ boƷð biton.
 nu ic blace ƷpelƷe.
 Ʒuða Ʒ ƷætƷe.
 * * beƷæðme.
 þæt mec onƷealleð.
 uƷan þæƷ ic Ʒtonðe.
 eo naƷ hƷæt.
 hæbbe anne Ʒot.
 nu min hoƷð Ʒapað.
 hiþenðe feonð.
 Ʒeþe æƷ Ʒiðe bæƷ.
 ƷulƷer Ʒehleþan.
 * * Ʒombe.
 beƷaðen Ʒepeð.
 ƷƷeppeð on ƷƷið boƷð.
 * * *
 * ðæƷ-conðel.

2. r. ƷinƷna.

till that the *
 my younger
 brother possess'd,
 and me from home drove;
 when me iron
 inward,
 brown, wounded,
 blood came not out,
 gore from *my* breast,
 10 though me hard bit
 the stiff-edge steel.
 I bemourn'd not the time,
 nor for *the* wound wept,
 nor might avenge
 on *the* warrior's life,
 my misfortune;
 but I miserable
 all suffer

20 Now pale I swallow
 wood and water,
 * * embrace,
 what falls on me,
 from above where I stand,
 * *I* know not what.
I have one foot,
 now my treasure guards
 a destroying foe,
 who ere bore afar
 30 *the* wolf's companion,

27. ƷeƷað?

runne * *
* * *

eaƷum plitað.
* * *

XXX.

Ic eom inðrýhten.
 Ʒ eorlum cuð.
 Ʒ ƷeƷte ofte.
 Ʒicum Ʒ heanum.
 folcū ƷeƷƷæƷe.
 ƷeƷeð Ʒiðe.
 Ʒ me ƷƷemðeƷ æƷ.
 ƷƷeonðum Ʒtonðeð.
 hiƷenðƷa hýht.
 Ʒif ic habban Ʒceal.
 blæð in buƷƷum.
 ofƷe beorhtne Ʒoð.
 nu ƷnotteƷe men.
 ƷƷiƷaƷt luƷiaƷ.
 mið-ƷiƷt mine.
 ic moniƷum Ʒceal.
 ƷiƷðom cýƷan.
 no þæƷ ƷoƷð ƷƷƷecað.
 æniƷ ofeƷ eorðan.
 þeah nu ælða beaƷn.
 lonð-buenðƷa.
 laƷtaƷ mine.
 ƷƷiðe Ʒecað.
 ic ƷƷaþe hƷilum.
 mine beƷiðe.
 monna ƷehƷýlcum :.

I am noble,
 and to men known,
 and rest often
 with high and low,
 among people noted :
 I go far,
 and to me strangers before
 10 friends stand,
 a hope more joyous,
 if I shall have
 prosperity in cities,
 or bright good.
 Now prudent men
 most love
 my society.
 I to many shall
 wisdom make known :
 20 there words speak not
 any on earth,
 though now *the* children of men,
 land-dwellers,
 my traces
 eagerly seek :
 I my track
 sometimes conceal
 from every man.

8. ƷeƷe?

9. ƷƷemðe?

11. hihtenðƷa?

NOTES AND CORRECTIONS.

- P. 1.
4. 9. ƿibbe Ʒerihð—So Ormulum, col. 392. Soþ lare seggþ þatt gerr-salæm bitacneþþ griþess sihhþe.
15. 28. Ʒereþan, probably an error for Ʒerecþan.
34. 6. ƿopn in A. S. does not, like the Ger. Zorn, signify merely *anger*, but *affliction, sadness, grief*, as in this place, which therefore requires correction.
36. 6. Ʒieþ-ƿcol means also *a gift*, or rather the bestowing of a gift. See note on p. 289. l. 7.
47. 28. eaph-ƿapu, rather *shot*, or *shooting*, than *quiver*. See the same word at p. 266, 26. I had confounded it with eaph-ƿepe, *pharetra*, according to Lye, who probably found it in some gloss or glossary.
50. 8. To Mr. Kemble I owe the information that the runes here, and pp. 284 and 285, also those in the Vercelli Poetry, pp. 136 and 137 (A. and E., p. 88), form, when combined, the name of Cynewulf. Who this individual was, to whom we are indebted for the paraphrase of the *Life of Juliana* and perhaps all the Vercelli poetry, is not known; though among those bearing the name, whose memory has been transmitted to us, there is perhaps no one to whom the above-mentioned productions may with greater probability be ascribed than Kenulphus, who in 992 became abbot of Peterborough, and in 1006 succeeded Alfeagus in the see of Winchester. To him Ælfric dedicated his *Life of St. Ethelwold*, and of him Hugo Candidus speaks in warm terms of

P. 1.

praise: "quanto studio libros emendaverit non est nostræ parvitatæ explicare. Concurrent cotidie, tam ex longinquis, quam et de proximis terrarum finibus, episcopi, clerici, et monachi, divites et mediocres, ad ejus magisterium; et ad ejus, ut et quondam Salomonis, sapientiam audiendum; donec, post annum quatuordecimum, rapitur magis quam eligitur ad pontificium Wintoniensis civitatæ." In spite, however, of this panegyric, Malmesbury says: "Wentanum episcopatum Kenulphus, Burghensis Abbas, nummis nundinatus fuerat, sed non diu sacrilego ausu lætatur; ante duos annos hominem exuit."

Grimm is inclined to assign a higher antiquity to the Vercelli Poems, taking for granted the integrity of the lines on which his surmise is partly founded, but which to me seems very questionable. In the following lines (See pref. to A. and E., p. xi. *note*),

hpæðne ȝit ꝛceolon · lȝtlum ꝛccum · leoð-ƿorða ðæl ·
ƿurpƿur peccan, etc. (V. P., p. 83. And. 1487-89.)

he takes ȝit to be the dual pronoun, but I believe it to be the adverb, and that for ꝛceolon we should read ꝛceal on, ꝛceal being the first person singular governing peccan: the whole then becomes clear, and all conjecture as to the sense to be given to peccan superfluous. Kemble is disposed to give the authorship to Kenulphus the abbot and bishop, and to me probability seems manifestly in favour of that supposition.

50. 23. I unhesitatingly take the rune *ƿ*. (wén) in this place, to represent *pæn*, a *wain* or *carriage*, both on account of the masc. article *ƿe*, and of the sense, which is at least as good as that afforded by supposing it, with Kemble, to stand for the fem. *pén*, *hope* (Archæol. Vol. xxviii. p. 363.).
- 25. Kemble (Archæol. Vol. xxviii. p. 362. *note*) considers this an allusion to the two (or four) seas, within which the northern nations supposed the world to be enclosed. I rather think it is an allusion to the deluge.
- 29. *ponne*, *then* or *when*; i. e. at the second destruction of the world by fire.
51. 1. *blacpa ƿetteð*—Kemble's conjecture, *blæc ƿæƿetteð*, is extremely probable: in conformity with it I have rendered the line, which as given in the MS. affords no sense.
62. 11. *ȝeðpeaȝ* seems here synonymous with *hloð*, as in V. P., p. 48. l. 84. (A. and E., p. 2. l. 43.), where it stands in apposition with *hloð*, viz. *mánfulpa hloð ƿorðenpa ȝeðpeaȝ*: also, *eapmlic ylba ȝeðpeaȝ*. V. P., p. 85. l. 3108. (A. and E., p. 45. l. 1555.)

P. 1.

67. 13. Kemble with probability suggests that *bireon* is the participle of a compound from *reon*, *colare*, and that the line is merely a repetition, in other words, of l. 10, the original Latin of which is probably, *sanguine stillantem*.
72. 2. An adjective *требе*, of which this seems to be the accus., occurs not in any dictionary.
74. 26. The MS. has *to me*, for which Kemble justly reads *to me*, *vacui*. I have not met with *tom* elsewhere in A. S., but it is the O. N. *tomr*, Dan. *tom*, and Scottish *toom*, *empty*, *void*.
78. 22. *hepe* is here, as in Ger., of the neut. gender.
- 31. *plærc* here seems used in the plural, perhaps for *plærc-homan*.
81. 21, 22. Read either *raþl* and *moton*, or for *ɔ* read *mib*.
83. 16. *æfnan* here and pp. 84. 7. and 87. 24., seems used in an opposite sense to the usual one, viz. *perpetrare*, *perficere*.
84. 15. *fræte*—See A. and E., p. 111. I had, with Grimm, supposed *fræce* might be the true reading, hence my version *impious*; but *fræte* is most probably right, both here and in the Verc. Poetry.
85. 29. *gehogðer* for *gehogðerɔ* is a common corruption in this MS.
- 31. I have translated (as in almost every following case) the conjectural reading (*fræppunze*). *ripenum* seems a repetition from the preceding line.
87. 21. So Ulphila: *thatei skal sunus mans filu winnan, quod debet filius hominis multum pati*. Marc. viii. 31.
92. 17. *purpte gep[ɔ]eðe* = *ɔpýnceſ geðpeahte*, l. 15.
94. 34. *eahtan*, Ger. *achten*, Ohg. *âhton*, O. N. *akta*.
95. 34. *teapaſ*? though *geotan* is, I believe, to be met with governing a dative; yet Alfred's Bede, 2. 6, has *geat teapaſ*, and l. 27. *geotan geðebu*.
101. 11. *ðóm-eaðiſ*, lit. *blessed with, or happy in power or authority*.
102. 21. *eðep-ſong*, from *eðop*, *sepes*, *septum*, *tectum*: see "Ancient Laws and Inst. of England," Ethelb. 27. note.
103. 9, 10. This passage I do not understand. May it be an error for
* * *lenſpu. ɔin-geozuðe bpucað*?
104. This poem is highly unintelligible. It is probably, like many others, a translation from a Latin original by one ill qualified for the task; and this I suspect to be a chief cause of the numerous obscurities attending similar productions in Anglo-Saxon.
105. 23. *ðozop*, O. N. *dægr*, *semisis diei naturalis*.
106. 17. *bimutað*—To this word I can assign no meaning.
107. 13. *brægzð-ɔiſ*, O. N. *bragd-vis*, *dolosus*, *callidus*; from *bragd*, *techna*,

P. 1.

dolus, and *vis*, *wise*: so, butan bræðe 7 butan berþice, Anc. Laws and Inst. of Engl.

110. 29. þapu—See Gloss. to Beow., v. pað, and A. and E., p. 116.

112. 15. fæle—See A. and E., p. 143.

113. 13. fæp-rcȳtum, *with wiles*, and so also, perhaps, p. 48. l. 4.

115. 4. þop, *quiet, repose*; Ger. Ruhe, Ohg. rawa, ruowa.

— 6. þuph lýtel fæc—Kemble considers this line to refer to the preceding sentence.

— 11. býrac—The signification of this word here seems quite irreconcilable with that required in Edg. Can. lxii. In the present instance it is the Ger. Besuch.

116. 34. fealōg—I am not aware of the existence of this word elsewhere, though its meaning is evidently the same as fearceaf.

118. 4. poð, usually *carmen*, but here apparently used for sound in general.

— 13. Kemble considers gelimp here rather as *good* than *bad chance*, or *mischance*; but probably an antithesis is intended.

119. 22. bpeoþpian = bpeþan, *auferre*?

— 27. zenægað, see A. and E., p. 148.

120. 1. ponð, poet. or error for þanðoðe? Kemble takes it as the past tense of þinþan, in the sense of *to swerve*. þanþian is usually followed by þop, and here we have þonþ þop.

121. 3. þeopcum, though usually signifying *painfully, with difficulty, agree, molest*, seems here to bear the sense I have given it.

— 11–13. I much doubt the sense of these lines.

122. 12. anaþ, and p. 471. l. 22. an-æþ, Ger. Einöde, Ohg. einôti, *a desert, solitude*. I have not elsewhere met with this word.

— 29–32. I much doubt the sense of these lines: þluman does not, to my knowledge, occur elsewhere.

123. 12. neorþan seems here to bear the signification of the O. N. njosna, *explorare, specular*.

125. 2. I do not see to what hine refers, and doubt the accuracy of þop-þæcen.

— 15–17. The sense of these lines is to me doubtful.

126. 16. Kemble proposes on oþette, and, l. 18. ȝecȳðeþ, and, l. 19. þær him, &c. *Who was greater than he in battle, in our times, a champion illustrious; therefore, &c.*

127. 29. ȝebrocen from bpecan.—K. I have derived it from bpucan.

128. 19. hælu for hæle.—Substantives of this declension are not unfrequently used indeclinably.

— 31. anum here and elsewhere seems used for ágenum.

130. 14. þe þec in lýft ȝelæbbun.—This and what follows relates to the

P. 1.

lost portion of the poem, for which see Felix of Croyland, in *Acta Sanct. Benedict*. In the A. S. translation of Felix, the passage runs thus: Ða æfter þan þa aperiȝeban ȝartaȝ hine ȝenamom 7 hine ȝpunȝon mid irenum ȝȝipum. 7 þa æfter þon hi hine læddon on þam onȝȝȝplican ȝiðerum betȝux þa cealban ȝaca þære lȝfte. þa ȝereah he ealne norð-ðæl heofoneȝ ȝȝylce he þære þam ȝpeapȝeȝtan ȝolcnum ȝymbrealð ȝȝiðlicpa þeoȝȝa. Ða ȝereah he ȝæȝingȝa unmæte ȝeoð þæra aperiȝebra ȝarta him onȝean cuman. 7 hi þa ȝona þær to ȝomne ȝeȝaðerioðon. 7 hi þa ȝona ealle þone halȝan ȝeȝælæbbon to þam ȝpeapȝan tȝntȝeh-ȝȝoȝum helle ðupu hi hine ȝeȝnohton (MS. Cot. Vesp., D. 21.). *Then after that the accursed spirits took him and scourged him with iron whips; and then after that they led him on their horrid wings between the cold regions of the air. Then he saw all the north part of heaven, as though he were enveloped in the blackest clouds of intense darkness. Then he saw suddenly a numberless host of the accursed spirits coming towards him; and they then forthwith assembled, and they then forthwith led the holy man to the dark places of torment; they brought him to the door of hell.* Here, having shown him all that was to be seen, and while making a feint to shove him in, they are suddenly interrupted by the apparition of Saint Bartholomew.

132. 26. mæpan = mæȝpan?

133. 14. ma is apparently used for leng for the sake of the alliteration.

— 34. Kemble proposes to read ȝope as a separate particle belonging to cȝpað, l. 36.

137. 29. ȝeȝ-ȝenȝa—See Cædm., p. 257. l. 25. qu. from ȝeȝ = Ohg. wer, *latibulum*?

140. 25. Kemble proposes to read ȝoðe adverbially, as agreeing better with the preceding lines.

151. 6. This digression, though in appearance a clumsy interpolation, is, nevertheless, a portion of the poem, as is evident from lines 29 and 30, p. 154, where it is connected with the rest by the alliterating words ȝȝoȝ-lean ȝohton, and ȝeȝað.

— 17. onȝtæl, *institution, arrangement*, from onȝtellan, *constituere*.

— 24. onȝȝn—This word I do not understand. The supposition that it is the Ger. Unsinn will not suit every case where it occurs. See p. 201. l. 13. and 225. l. 32.

154. 22. ȝebiȝpum, connected perhaps with beht, signifying *house, dwelling, domi*, as in Judith: heht hȝe þinenne · þær heȝe-ȝeȝan · heaȝoð on ȝȝȝȝan · 7 hit to behðe · bloðȝ æȝȝan,—*et istud (ca-*

- P. 1. *put) sanguineum domi ostendere*. I have therefore ventured to translate it *abodes*.
154. 27. *tæl-meapc*, *reckoning, calculation*? In V. P., p. 50. l. 230. (A. and E., p. 4. l. 113.), we have *tælmet*, which Grimm renders *numerabilis*, but which may be construed as a substantive synonymous with *tæl-meapc*. Neither word seems to occur elsewhere.
156. 22. *bpeȝðan* occasionally governs a dative. The literal sense of the passage seems, *they drew forth sounds*; i. e. *uttered*.
157. 16. *eft* is apparently redundant, and inserted merely for the sake of the alliteration.
- 29. *peorlȝe*, perhaps a derivative from *ruſl*, *torment*.
159. 27. *ƿæp-haga*, from *ƿæp*, *dolus, periculum*? It cannot, like *án-haga*, signify a person, as it governs the gen. pl. *ƿeonba ȝeƿinna*, l. 29.
161. 4. *bpȝpen*? perhaps *bpȝpen*, the same as *bpȝp*, *brewis*, Scot. *brose*, Ger. *Brei*; from *bpȝpan*, *to brew*, Ohg. *briuwan*, O. N. *brugga*.
- 13. *bæðe-ƿæȝ*, written also *beaðo-ƿȝ*: Ohg. *bahweiga*, *lanx*.
- 27. In V. P., p. 126. l. 1716, we have (probably an error for *ȝlȝ-nan*) on *ȝa ȝlȝðan tȝð*, on which see Grimm's note, A. and E., p. 158.
- 32. *ȝeoph* here seems to signify *death*.
163. 31. *lic-hopð* for *lic-homa*, used obviously for the sake of the metaphor with *onleac*.
164. 1. *leomu-lameȝ ȝeƿacan*—From the notion that the body or limbs are formed of clay. *ȝeƿacan* is a subst. from *peccan*, *to deck, thatch*.
- 22. *lombep*, so in the North. gloss. *ƿoeb lambop mio*. Of this termination, which seems to render the noun indeclinable, other instances are, *halop*, p. 262. l. 3, &c., *ƿalop*, V. P., p. 114. l. 765. and p. 118. l. 1103, (A. and E., p. 62. l. 383. and 67. l. 551,) and, perhaps, *umbop*.
165. 12. The translation of *onbæpu* is quite conjectural, and from the context.
167. 15. *unhpȝlen*—This word I have not met with elsewhere: its signification seems obvious from *hpȝlenðlic*, *temporarius, temporalis*.
- 32. *peonȝ*—See A. and E., p. 112, also note on p. 274. l. 8.
- 33. *ȝƿamode*, formed apparently from the past tense *ȝƿam*: I have not found it elsewhere.
171. 24. *mȝhta*, *miracula*, Marc. vi. 2.
172. 5. The idiom *ƿæc* jointly with *mȝn* is worthy of notice.

- P. 1.
174. 19. Literally *by incantations*.
175. 7. *poma*—See A. and E., p. xxx.
179. 3. I am very doubtful about *ciht*, and suspect the integrity of the line: it may perhaps be the Ohg. *zuht*.
- 15. *rcan rcip-pepeð*—Kemble takes the line to express the bright troop of angels, such as we read of at the death-bed of saints; and I incline to believe he is right.
- 24. *poma*—See A. and E., p. xxx.
182. 1. *pæteþ-pyrja*—The translation *courser* is quite conjectural. See A. and E., p. xxxv., and pp. 389. 27, 427. 31. In the latter place it is feminine. *pinber pyr*, Boet. xx.
- 9. *hæpn*—See A. and E., p. 110.
- 21. *hpung*—Signification very doubtful. See A. and E., p. 130.
- 23. *teazop*—Perhaps a poetical formation analogous to *lombep*, p. 164. 22.; but why is *z* inserted? is it an error for *p*?
183. 6. *ðrýhten* here seems a mere intensitive.
184. The rest of the legend, which is void of interest, may be seen in Felix.
185. 1. *him* is an idiomatic redundancy.
188. 3. *eap*, *mare*, 'Islandis, æp-er': Lye. *áp-geblonð*, V. P., p. 56. 1. 669. (A. and E., p. 12. 1. 383.) Of similar signification are *runð-geblonð*, *ýð-geblonð*. See Grimm, D. M., p. xxvii. *note*.
192. 17. *brýten*, *wide, broad, ample*, Ger. *breit*?
196. 16. Here the text is manifestly corrupt.
199. 13. *hlæpar ne hlincar*—*hlæp*, *a hill, eminence, low*, as in the names of many English places: Taplow, Ludlow, &c. Scot. law, as in Greenlaw, Harlaw, &c. Dan. *lev, löv*, as Haderslev, Gravlev, Gjerlev, &c. This word is analogous with *dun, down*, signifying also a hill.
- And *ilcan lawe and ilcan hill* 'shall nipfred beon and laghedd'—*Ormulum*, col. 235.
- All all swa summ þe lawe iss heh 'abufenn operr eorþe'—*Ib.* col. 236.
- hlinc* = O. N. *hlickr*, *curvitas*?
206. 29. *bpeahcm*, *sonitus, fragor*. *mazon*, unless a verb in the infinitive is wanting, is here used in the sense of *valent, are equal to, are worth*.
- 30. *hopnar*—*hopn* is here of the masc. gen., at least in the plur., as in the "Battle of Finnesburh," l. 7, where Ettmüller's alteration to *heopnar* is quite wrong. See his *Beowulf*, p. 37. n. 40.

- P. 1.
207. 6. *peppe*—Sound compared to swans' feathers, on account of its softness.
209. 21. *Φοῖνιξ*, *palma*.
212. 2. *jolepe*, a *solar*, or *solere*, a *high chamber*, *solarium*, Ger. Söller, Ohg. and O. S. soleri, solari, O. N. solar, Mhg. sölre, French, sollier, a *summer apartment*; the *flat roof of a house*, as in the *eastern countries*; an *arbour*. Though in all the other dialects, this seems the only place where the word occurs in A. S. Chaucer uses the word; see the *Reve's Tale*, v. 70; also *Warton's H. E. P.*, ii. p. 197. *note*ⁿ. edit. 1840.
214. 8. *puzel-timbep*—Grimm, D. G. ii. p. 529, has *puzel-τ*, *ames*, whence I know not. I rather think it synonymous with the preceding *bpib*, the *young of a bird*, the *material of the full-grown bird*: or perhaps it is simply *bird*, the *timbep* being the same as in Ger. *Frauenzimmer*, Dan. *Fruentimmer*.
218. 9. *brȳȝbum*—O. N. *brigdi*, n. pl. *mutatio*, *variatio*.
— 15. *ƿinta*—I have not met with this word in any other A. S. book, nor am I aware of its existence in any kindred dialect: its meaning seems well expressed by the Lat. *sequela*.
219. 3. *eaȝ-ȝebȳnþ*—The latter part of this compound I do not understand.
225. 14. in *bupȝum*—A very common phrase, signifying little else than *amongst us*, *amongst them*, generally to be modified by the context.
231. 23. *ȝehezan*—So *ȳnȝ ȝeh.*, *mepeȝ ȝeh.* See A. and E., p. 101; Ohg. *hagan*, *concinnare*, *ordinare*: O. N. *haga*; or perhaps from the circumstance of such meetings being originally held within an enclosure, or hedge.
232. 14. *æpplebe*—A word of very doubtful signification, perhaps *bossed*, *adorned with bosses resembling apples*. *Apalgrýti* is explained by Bj. Haldorsen, *aspreta ubi lapides pomorum instar tegunt terram*. Grimm, considering it a blunder, would alter it to *æplebe*, from *æpġian*, *comparare*; but this conjecture, even if otherwise admissible, is rendered worthless by the frequent occurrence of the word. See A. and E., p. 169.
233. 16. *ontȳhte*—See A. and E., p. 141.
240. 6. *carepeȝ loȝ*, &c.—Here a word, perhaps *recȝað*, seems wanting after *ȳnȝað*, in which case the arrangement will be *carepeȝ loȝ ȳnȝað· recȝað on ȝpeȝle*.
243. 14. *ȳnmen-ȝpunþ*—The first part of this compound, a word of unknown signification, though forming many compounds, is now apparently a mere intensive. Cf. *Kemble's Glossary to Beow.*,

P. 1.

i. p. 246. F. Magnusen, *Lex. Myth.*, v. Jörmungrund, and Grimm, D. M., p. 83.

244. 26–29. The sense of these lines is to me very doubtful, and the translation therefore conjectural.

— 32. *mappum-geŕtealb*, *gazophylacium*: analogous compounds are *pulþor-Ʒ*, *æht-Ʒ*.

246. 19. *þremman*. Nom. sing. *þremma* (*þpymma*), not in the dictionaries.

248. 16. *onƷeape* (*unƷeape*) = *uneape*, *moleste*, *difficulter*.

252. 28. *þe* seems here almost redundant, like the Latin *tibi*, *sibi*.

257. 6. *hlin-ƿæceþ*—See A. and E., p. 122.

— 10. *Ʒýpn-ŕtaƿa* = *Ʒpýn-ŕ*, seems to signify the same as the simple *Ʒpýn*.

258. 14. *Ʒpung-ƿæce*—I do not know the meaning of *Ʒpung*; but see A. and E., p. 145.

— 26. *Ʒponþopleaŕ*—My translation of this word is conjectural.

262. 25. *mýppelŕe* from *meppan*, *seducere*; O. S. *merrian*.

263. 1. *noð* from (Goth. *nanþs*) *neþan* (*Ʒeneþan*), *audere*, &c. Goth. *gananþjan*, Ohg. *kinendan*, O. S. *nathian*. This is the termination in such proper names as *Byrhtnoð*, *Wulfnoð*, &c. I have not met with it elsewhere out of composition. See Gl. to *Beow.*, v. *neþan*.

264. 21, 22. These genitives seem governed by *Ʒælŕan*, l. 2.

— 28. *Ʒelenge*, *promte*, *præsto*: O. S. *gelang*, *porrectus*, *concessus*, *paratus*.

265. 29. *bíð-ŕteal Ʒŕan*—a phrase signifying, *give a biding-place*, i. e. *make a stand*.

266. 8. *cumbol-haƷa*—From *cumbol*, *signum militare*, and *haƷa*, *sepes*; therefore *an enclosure under a banner*, i. e. *a camp*.

— 20. *Lye* has *pið-ŕteal*, *resistentia*, but cites no authority. The following line, as well as the context, seem to justify the correction to *piƷ-ŕteal*.

— 26. *eaph-ƿapu*—See note on p. 47. l. 28.

274. 8. *peoniƷ*—Of the signification of this there can be no doubt; its etymon is very uncertain. See A. and E., p. 112.

— 17. *þeopol*, though here and elsewhere neuter, has, nevertheless (l. 20.), a masc. adj., *hæpenne*. Herein the A. S. resembles the modern German.

275. 15. *timbeþ* here seems used as an adjective in the comparative.

277. 27. *apaƿað* usually signifies *manifested*, *discovered*; but would here seem derived from *ƿær*, *impetus*, *rush*.

— 34. *ploh* in the Rushw. Gloss. is the *ƿnæþ* of the common text of the Gospels.

- P. 1.
279. 19. unlæb, Goth. unleds, *pauper, miser*. See A. and E., p. 94.
282. 32. ꝛceoh, O. N. ská, *oblique, askew, perverse*?
283. 1. eh-ꝛpeam—See A. and E., p. xxx. and Gl. to Beow., v. ꝛpeam.
— 13. onꝛohte—I do not understand this word.
288. 15. zeholena } The translation of these words is conjectural: the
— 16. papað } first I have supposed an error for zeholþa.
289. 7. zief-ꝛtol = mappum—See Beow., 334–336; ꝛtol in this compound not signifying *sedes*, but is from ꝛtellan.
— 24. zepelþa—O. S. selda, *mansio, habitatio*?
290. 26. collen-ꝛepð—A difficult word, hardly translatable in this place.
See A. and E., p. 104.
291. 5. hpýꝛiz—The translation of this word is conjectural.
— 6. poꝛiað—O. S. worrian, *turbare*, Ohg. werran? Here it is taken in a neuter sense.
294. 3. meþ-ꝛpebiꝛ = O. S. med-gebo? It seems here to be used in an unfavourable sense; *lavish, extravagant*.
296. 7. ꝛæceb is here of the masc. gen.
— 12. zleo-beam seems to be the generic term for a musical instrument.
— 27. ýð-bopð seems here to mean the shore.
298. 4. ꝛæꝛt-zongel, apparently the contrary to ꝛið-zongel, p. 337. l. 15.
300. 17. ꝛenan, *assuefacere*, i. q. zepunian? O. S. wenian, Engl. *wean*.
304. 2. to ꝛýze—Apparently corrupt, but the sense is obvious.
307. 16. biꝛeal—Qu. an error for biꝛælð, or biꝛól? perhaps the latter from similarity of sound. Or is biꝛeal really the 3rd p. sing. of biꝛalan, and not biꝛælð, as required by analogy? I have not met with the word elsewhere.
— 22. ah seems here used as an auxiliary verb.
309. 26. hꝛetan seems used intransitively; but the entire poem is extremely corrupt.
310. 10. æꝛteꝛ-cꝛeþenþa, apparently, *things which speak for a man after his death*.
— 11. liꝛgenþa—liꝛian seems here used for *vivify, animate, cause to live*.
— 24, 25. Perhaps we should read, in ecan hꝛeꝛ blæbe * ðeame, etc.
— 29. næpon nu—A singular juxta-position: perhaps ne ꝛýnbón nu.
311. 26. zebopenum—bꝛeþeꝛ is understood.
— 29. þ hine—The version is quite conjectural.
313. This "Monitory Poem" is unintelligible and incoherent, and apparently very corrupt.
314. 27. ꝛpal = O. N. skröllt, *strepitus, stridor*; Dan. Skraal, *a cry, Skrald, a crash*?

- P. 1.
 315. 1. *þpintan*, to *swell*: such seems, from the context, the meaning of this word. See p. 419. l. 7.
 — 20. *hinðep-hoca*—Qu. *hooks of hinderance*; or from *hinðan*, a *tergo*?
 316. 16, 17. These lines decide the doubt entertained by Grimm as to whether *gode* in these phrases signifies *God*, or *good*. See A. and E., p. 105.
 — 22. *þliðen* is certainly not, as Grimm conjectures, an error for *þlið*; but rather the text in E. 856. (V. P., p. 126. l. 1716.) requires correction. Its meaning seems to be, like *læne*, *passing*, *fragile*, *fading*.
 — 24. Ger. *sich auflehnen*.
 318. 19. *Þið-Þið*—This is certainly the name (and a very appropriate one) bestowed on the imaginary travelling minstrel by the author of the poem. It has hitherto been usually taken as the regimen of *maðolabe* (*maðelobe*); but does *maþelian* ever occur as a transitive verb? In *Beow.* and the *Vercelli Poetry*, we have repeated instances of this verb preceded by a proper name, as in the present case, viz. *Beowulf maðelobe*, *Þroðgar m.*, *Þiglaþ m.*, *Hunferð m.*, *Elene m.*, but not one, I believe, where it is preceded or followed by a regimen. W. Grimm is, I believe, the only one hitherto who has taken *Þiðþið* as a proper name (*D. Heldens.*, p. 375.). Similar characteristic appellations are *Gangleri*, *Gangráðr*, in the *Edda*, applied to *Odin*; a king of the *Quænlanders* is also mentioned in *Torfæi Hist. Norv.* named *Farewid*.
 — 25. *mýnelicne*—O.S. *munilic*, *honorificus*, *venustus*, *memorabilis*. Ohg. *minnalih*?
 — 26. *hine* I suspect to be an error for *him*, which is governed by *þpom* placed after its regimen, viz. *from him to (among) the Myrgings nobles sprung*. This is the more probable, as at p. 321. l. 27. he speaks of his offspring (*cnorl*). A nearly similar construction occurs in *Beow.*, l. 112. *oð þæt him eft onpóc heah healþene*.
 — — *mýngingar*—Ohg. *Maurungâ*, *Môrungâ*; the inhabitants of the old *Maurungania*, or *Nordalbingia*. From the *Geogr. Rav.* we have: “*Quarta ut hora noctis Nortmannorum est patria, quæ et Dania ab antiquis, cujus ad frontem Albes vel patria Albis, Maurungania certissime antiquis dicebatur, in qua patria Albis per multos annos Francorum linea remorata est.*” By this *Francorum linea*, the *Merôwings* are undoubtedly meant.
 319. 1. *ealhild*—Ohg. *Alahilt*. The daughter of *Eadwine* (*Audwin*), king of the *Langobards*, and wife of *Eadgils*, king of the *Myrgings*:

P. 1.

she went apparently, accompanied by the bard, on a mission of peace to the court of Eormanric, or Hermanric.

319. 4. hpeð-cýning—That is, king of the Hreth-goths, the Reið-gotar of the O. N. writers, thus called in contradistinction to the Ey- (or Island) Goths. Their territory at one period comprised the extensive tract of country between the Gulf of Finland and the Vistula, or perhaps the Oder, together with the present Sweden, and even Jutland, till, by the inroads of other tribes, it became greatly diminished, and seems at length to have consisted in little more than the country lying between the Vistula and the Oder, comprising the modern Pomerania. The etymon of Hreð or Reið in this compound seems very doubtful.

- 6. ongle—Anglia, the land of the Angles, lying between Jutland and the country of the Saxons, or modern duchy of Sleswig, which, on the migration of its inhabitants to England in 449, was, according to the Sax. Chr., reduced to a waste.
- 7. eopmanric—Ermanric, king of the East-Goths. For the story of this renowned conqueror, the Gothic Alexander, with all its anachronisms and inconsistencies, the reader is referred to the Deutsche Heldensage of W. Grimm, who has diligently collected from the Teutonic and Scandinavian sources the chief particulars relating to this celebrated hero of northern song. See also Müller's Sagabibliothek, vol. ii., for an excellent abstract of the whole story.

The reader will not have failed to notice the apparently inconsistent terms in which Ermanric is spoken of in this poem; but it must be observed, that at p. 319. l. 8. (where he appears as a ppað pæp-loza), it is the *author* of "The Scōp or Scald's Tale" who applies to him the opprobrious epithet; while, at p. 324. l. 1. and p. 325. l. 13. it is the scōp himself, the sharer of Ermanric's bounty, who speaks. In the note p. 319 I have suggested that a portion of the poem (containing the account of the scōp's introduction to the hall of the chieftain, before whom he recites the story of his wanderings,) may be lost; in which case the words ppaþer pæp-logan might refer not to Ermanric, but to some person mentioned in the part wanting; but I am now inclined to regard the whole poem as originally an episode only of some lost epic; a supposition which at once accounts for the apparent abruptness of its commencement, as well as for the otherwise inexplicable circumstance of its com-

P. 1.

position in a tongue totally unconnected with its subject: for to suppose it a translation from another Germanic dialect, would be giving to the Anglo-Saxon credit for a kind of knowledge hardly, I fear, in existence among our simple forefathers.

319. 18. *hpala*, as required by the alliteration, for which the MS. has *pala*. Neither of this personage, nor of *Alexandreas* (l. 20.), can I ascertain anything; for it cannot surely be Alexander of Macedon that is meant. In the genealogies a *Hwala* is mentioned as grandson of *Sceaf*, the son of *Noah*, who can hardly be the person here alluded to¹. See note by Mr. R. Taylor in *Warton's H. E. P.*, i. p. (95).

— 26. *ætla* is the A. S. for *Attila*; Ger. *Etzel*.

— 28. *baningum*—Who these *Banings* were is extremely doubtful. *Lappenberg*, adopting a reading of *Pliny*, “*ex quibus (insulis) ante Scythiam quæ appellatur Bannomanna abesse diei cursu, in quam veris tempore fluctibus electrum ejiciatur, Timæus prodidit*,” *H. N.* iv. 13., supposes them to be the inhabitants of the amber country; but would not that be a part of *Reid-Gothland*? What *Zeuss*, however, adduces to show that this reading is vicious seems sufficiently conclusive to compel us to reject what otherwise appears a very plausible conjecture.

— 29. *burgenðum* = *Burgundiones*: Of their king *Gifca*, or *Gibico*, mention is made in the *Lex Burgundiorum*, Tit. 3. His name is sufficiently known in Teutonic song. From this poem it would appear that the Burgundians were then seated in the north of Germany, while in the old Latin poem, “*De Prima Expeditione Attilæ*” (edit. *Fischer*, v. 31.), *Attila* is made to get possession of a great treasure that had belonged to king *Gibich* in *Worms*.

— 32. *hagena holm-pýcum*—This is the *Norsk Havgni* or *Högni*, the *Hagen* of the *Lay of Gudrun*, and not to be confounded with him of the *Nibelungen*. The *Norsk* writers make him to have been a petty king in *Jutland*. See his story in *Snorra-Edda*, edit. *Rask*, pp. 163, 164; also in *Saxo*, or in *Suhm*, or *Gräter's* transl. i. p. 245. With regard to his territory, I am rather inclined to assign to the word *holm* the *Norsk* signification (a small island) than the A. S. one (a sea), and to suppose it to consist of some of the islands lying off the coast of *Jutland*.

— 33. *henben glommum*—The *Norsk Heðin* (by the usual interchange

¹ In what follows, the names of persons and countries either sufficiently known, or of which nothing can be conjectured, will not be noticed.

P. 1.

between þ and nd), the son of Hiarrand or Hiörward, a Norwegian prince, at first the friend of Högni, though they afterwards slew each other in single combat, on account of Hilldr, Högni's daughter, who by her incantations raised them every night to life, when they renewed their contest, which was to continue till Ragnarökr, or the great darkness, when the heavenly bodies are to be extinguished. The Glomms are probably to be regarded as a tribe dwelling on the banks of the Glommen, a river rising in the mountains to the S.E. of Trondhjem.

319. 34. *πίττα*, &c.—Of Witta nothing is known. The *γρᾶται* are perhaps the North-Sweven. Ptolemy calls them *Σονήβοι οἱ Ἀγυγίλοι*. They dwelt on the lower Elbe.
320. 1. *παδα*, &c.—The Helsings, a Scandinavian people, have left memorials of their existence in Helsingborg, opposite Helsingör (Elsinore); Helsingfors, Helsingland. The last mentioned, over which Wada most probably held sway, lies in the N. E. of Sweden, about Gefle. Wada is perhaps the one celebrated in Gudrun.
- 3. *meapchealf*, &c.—The Hundings, over whom Mearchealf ruled, were probably the people of Hundland, a district which the editors of the Copenhagen edition of Sæmund's Edda (tom. ii. p. 86) are inclined to place in Jutland, in the diocese of Aalborg, where many local names (Hundborg, Hundsland, &c.) still bear testimony of its ancient occupiers. Lappenberg supposes them to have dwelt near Biarmeland, or the country about the Dwina, in the White Sea, their name sometimes occurring in conjunction with that of the Biarmelanders.
- 4. *πεόθρικ*, &c.—Theodric, the son of Clovis. For his story, in connexion with Chochilagus, the Higelac of Beowulf, see Greg. Turon., lib. iii.
- 5. *þýle*, &c.—Of Thyle and his Rondings there seems nothing extant whereon to form a conjecture.
- 6. *bpeoca*, &c.—Of Breoca (Breca, the son of Beanstan) and his Brondings we find mention in Beow., 1007–1037. Thorkelin (Ind. ad Beow.) supposes the Brondings' land to be the Brandey mentioned in Helga-Quida i., in which the editor of the Copenhagen Edda recognises the present Brännö, lying off the coast of Gotheborg, in Sweden. See Edda, tom. ii. p. 67. n. 44.
- 7. *billiŋ pepnum*—These *pepnar* are the Varini, Verini (the Varnavi of Helmold), on the Elbe, whose name is already known to us in the "*Leges Anglorum et Werinorum*." Their earlier seat seems to have been in Mecklenburg. The Billings were

P. 1.

an old noble Saxon race. See Lappenberg's *Gesch. v. England*, i. p. 214.

320. 8. *orpine*, &c.—The *eopar*, over whom Oswine ruled, are probably the people of the isle of Oeland in the Baltic, anciently called *Eóvland*. Or they may be identical with the *Obii* of Petrus Patricius (*Exc. Legatt. ed. Bonn.*, p. 124); who, according to Zeuss, p. 152, were the same people as the *Κοβαρδοί* of Ptolemy, the *Χαύβοι* of Strabo, the *Aviones* of Tacitus, the *Chaviones*, or *Chaibones* of Mamertinus (*Panegy. Vett.* i. 5, 2. 7). They were seated in the neighbourhood of the *Swardones* (as the *Heruli*, according to Zeuss, were anciently called), on the east coast of the peninsula, about Kiel and Eutin. As *Chaviones*, *Chaibones*, they appear allied with the *Heruli*, in the irruption of the latter into Gaul (*Mamert.* l. c.); as *Obii* (*Ὀβιοί*), at the time of the Marcomanic war, with the *Langobardi* in Pannonia (*Pet. Patricius*, l. c.). Of the *Suardones*, *Aviones*, *Varini*, &c., and their worship, see also *Tacit. Germ.*, 40; *Gräter's Suhm*, i. p. 103, *Grimm D. M.*, p. 140.

— 9. *ȝutum ȝeƿfulƿ*—The *ȝtar* (*eotar*) are the *Jutes*: of their king *Gefwulf* no mention occurs elsewhere.

— 10. *fin folcƿaldbing*—Of *Fin*, son of *Folcwalda*, the prince of the *Frisians*, see *Beow.*, xvi. xvii., where his war with *Hengest*, his death, &c., form one of the most interesting portions of the poem. In the *A. S. genealogies*, a *Fin* appears as the great-grandfather of *Woden*.

— 13. *ræ-benum*—Most probably the *Island-Danes*, to distinguish them from those inhabiting the opposite territory of *Skaane*, or *Scania*. *Sigehere* may possibly be identical with *Sigar*, a petty king in *Seeland*, and father of *Signe*, whose love for *Hagbarth*, and its tragic consequences, form the subject of one of the most interesting and wide-spread tales of the old North.

— 14. *hnæf hocingum*—*Hnæf*, the chief of the *Hocings*, fell in a battle against *Fin*, the *Frisic* chief. See *Beow.*, 2132, and *Battle of Finnesburh*. The *Hocings* derive their name from *Hoce*, the father of *Hildeburh*, the wife of *Fin*. Zeuss suggests their identity with the *Chauci*, and cites the following passage from *Æl. Spart. Did. Jul.*, c. i. : *Ibi Cauchis, Germaniæ populis, qui Albm accolabant, erumpentibus restitit tumultuariis auxiliis provincialium*. Ettmüller remarks that the *Tab. Peut.*, instead of *Chauci* or *Cauchi*, read *Haci*.

— 15. *helm ƿulƿingum*—The *Wulfings* or *Ylfings* are the same race as

P. 1.

the Wolsungs, of which was the celebrated Sigurd Fofnis-bana : of their king, Helm, nothing is extant.

320. 16. *palb þoingum*—A king Waldar in Skaane, or Scania, is mentioned by Saxo, who may have ruled over a tribe called the Woings, or, from their habitation on the coast, Mere-Woings, as in *Beow.*, 5837. The final *ar* in Waldar is merely the Norse termination of the nominative.

— 17. *poð þypingum*—These were no doubt the North-Thuringians, who dwelt on the south bank of the Elbe, and were at a later period conquered by, and incorporated with, the Saxons.

— 18. *ꝥæꝥeþð ꝥꝥꝥum*—This chieftain is one of the heroes of the “Battle of Finnesburh,” where he thus speaks of himself: *ꝥꝥeꝥeþð iꝥ min nama cꝥæð he · ic eom ꝥeꝥgena leoð.* Nothing further occurs of him or his people.

— 19. *ꝥꝥeom*, &c.—Ongendtheow, king of the Swedes, was slain in a battle against Higelac. See *Beow.*, xl. xli.

— 20. *ꝥceapthepe ymbꝥum*—Lappenberg in the Imbers recognises the people of the isle of Femern in the Baltic. They are perhaps a relic of the Ambrones, whose name, Suhm surmises, may yet exist in Amron, a small island in the German Ocean off the coast of Sleswig, and, perhaps, in Amerland, a part of the territory of Oldenburg.

— 21. *ꝥceafa longbeapðum*—The Longobardi dwelt at that time on the banks of the Elbe.

— 22. *hun hæꝥeꝥum*—(Attuarii) The Chatuarii of Strabo. From these sprung the Batavi: “*Omnium harum gentium virtute præcipui Batavi non multum ex ripa, sed insulam Rheni amnis colunt, Chattorum quondam populus, et seditione domestica in eas sedes transgressus, in quibus pars Romani imperii fierent.*” *Tac. Ger.* xxix. See also *Hist.*, iv. 12, 15. At a later period, the Chatuarii appear seated between the Rhine and the Maas. These were the people attacked by an expedition under Higelac (see *Beow.*, 4703, &c.), in which he lost his life; for the merit of which discovery we are, it is said, indebted to Outzen (in his dissertation, “*Ueber das Angelsächsische Beowulfs Gedicht,*” in the *Kieler Blätter*, 1816?), who identifies him with the Chochilagus of Gregory of Tours (iii. 3.), and *Gest. Reg. Francor.*, c. a. 515, cited by Zeuss. See also Suhm, i. (Gräter, i. p. 27–30), who remarks: “The Frankish historian Gregory of Tours, who wrote in 595, is the first of foreign writers, who, on this occasion of an expedition, makes mention of the Danes

P. 1.

by name." Suhm died in 1798; Thorkelin's Beowulf appeared in 1815. For the name of Hun, see Grimm, D. M., p. (xxii.) and 299; and Outzen, Glossarium, p. 436.

320. 23. *holen pprognum*—Ostrosn and Westrosn in Pomerania? Lapenberg and Ettmüller surmise that the Wrosns may be the Scandinavian race from whom the present Russians derive their name, and who first became known in the ninth century. See Zeuss, p. 547–566.
- 25. *hepe-fapena*—Here-fara = Dan. Hallandsfar, from the Swedish province Harland, or Herland, now softened to Halland?
- 26. *offa peolb ongle*—This was Offa (Uffo), the son or nephew of Garmund (Wermund) and ancestor of Higelac, famed for his duel with the Saxon prince Hildebrand and his comrade Swend, on an island in the Eider, near Rendsborg. Though an Angle, Saxo makes him a Dane, influenced apparently by the Scandinavian propensity of transferring to the North the traditions of the Teutons.
- 27. *Alewih* is Ali (Ole, Oluf), the natural son of Fridleif, who was treacherously murdered by Starkodder, while in a bath, at the instigation of his brother Frode IV. Offa and Ali, though here brought into contact, are placed far apart in Saxo's catalogue; but in points of chronology, I believe the poet to be more trustworthy than the historian. See also Beow., ii. p. xxxiii.
321. 7. *prð* in this sense with a dative is not usual.
- 8. *prfel-dop*—Apparently the Eider so designated, its ancient name (Egidora, Agidora, Egdora, Egidur), of which Eider is merely a contraction, being, no doubt, an analogous compound of Agis (A. S. ege, O. N. ægir), *terror*, and dor, *porta*. The origin of this denomination is unknown. Thus *prfel-cyn*, *prfel-rtpeam*, *horrid*, *frightful*, *race*, or *stream*. O. N. *fimbul*: so *fimbul-vetr*, *fimbul-pul*, &c. See Beow., i. p. 249, and ii. p. xxxiii., also Leo's Sprachproben, p. 75.
- 10. *præfe*—See note on p. 319. l. 34.
- 12. *hpoþpulf 7 hpoðgar*, Danish kings (Scyldings) and relatives; Hrothgar was the founder of Heort, to relieve whom from the devastations of the Grendel was the purpose of Beowulf's visit to his court.
- 17. *prcınza cynn*—I am inclined to believe that by this name the Wicings or pirates are designated; or they may be the inhabitants of Wic on the isle of Rugen.

P. 1.

321. 18. *ingelber*—Ingeld, according to Saxo, was the son and successor of Frode V., king of Denmark, or rather Leire, while here and in *Beow.* he appears as king of the Heathobards, and foe to Hrothgar. See *Beow.*, ii. p. xli.

— 21. *heapo-beapōna þpȳm*—The *Bardi bellicosissimi* of Helmold. *Þeapo* is a prefix denoting *war*, and may usually be rendered by the adjective *martial*, *warlike*. They were probably a kindred tribe to the Langobards.

322. 4. *mið zeatum*—These are the *Γαυροὶ* of Procop., one of the most powerful nations of Scandinavia (O. N. Gautas), and a different people from the *Γόρθοι*.

— 6. *mið penlum*, &c.—These are the *penbla leoð*, of whom was Wulfgar, Hrothgar's coast-guard (*Beow.*, 693, 4.). Wendlum is no doubt the correct reading. They are most probably a remnant of the Vandali.

For the Wærns, see note on p. 320. 7.

— 8. *mið gefpum*, &c.—The *Gefðs* are, no doubt, the Gepidæ. The Wineds are the Vinedi or Wends. Under the name of Vindland (A. S. Weonodland) was at one time comprised the whole coast-land from the Slie or Schlei, by Sleswig, to the mouth of the Vistula.

— 9. *mið gefplezum*—The inhabitants of the north of Sweden, whose name is still preserved in that of the town of Gefle?

— 12. *mið rȳczum*—See note on p. 320. 18.

— 13. *mið ppeopð-pepum*—The Suardones of Tacitus, between the Trave and the Oder? Zeuss considers them and the later Heruli one and the same people.

— 14. *mið hponum*—In these Hrons Ettmüller is inclined to recognise the Grannii, or Arochiranni (Arochi Rannii), of Jornandes, who, according to Zeuss, were seated either in the south of Norway, or in the islands of the Belt. Lappenberg would identify them with the people of Rânriki, in the N. W. of Sweden; to which Ettmüller objects that the people of Rânriki are the Ragnaricci of Jornandes, Rânriki being a contraction for Râgnariki. This objection is certainly not void of weight. The people of Rugen are called Rugiani and *Rani*. See Scôpes *vidsidh*, p. 21. *Beowulf's* grave was on Hrones næs.

— 15. *mið heapo-peamum*—These Reamas are supposed by Ettmüller to be the people of Raumariki (now Romerige) to the N.E. of Christiania; but from the passage in *Beow.*, 1032, I take them rather to be islanders, and that the gen. *heapo-ræmes* is there

P. 1.

governed by the following word *holm*, signifying not the *deep sea*, but *island*, and that we should therefore translate: *when himself at morning tide, on Heathorām's isle, he bore up.*

322. 17. *mīð þpopenðum*—The Throwends, or Thronds, O. N. *þrændir*; the people of Trondhjem apparently.

— 20. *gudhepe*—(Gunther.) The Gundaharius of the Burgundian Laws, Tit. v. The Gundicar of Prosp. Aquit.; by the regular change between *nd* and *ð*.

— 26. *mīð þugum*—These Ettmüller supposes to be the Rygir, or inhabitants of Rogaland on the Bukkefiord in Norway. May they not be the inhabitants of Rugen? For the Glomms, see note on p. 319. 33.

— 27. *mīð þum-palum*—That is, the *Roman foreigners*: the Germanic nations called the subjects of the Roman empire, perhaps without distinction, *Wealas* (sing. *Wealh*). Italy is even now by the Germans called *Welschland*, i. e. *Wülisch land*.

— 28, 29. *eatul*, Italy—*ælþpine*, Alboin, king of the Longobards.

323. 7. *mīð þeþcingum*—The people of Serkland, or Saracens, whose name is a corrupt derivation from *Shark*, *the east*.

— 8. *mīð þeþingum*—These Lappenberg conjectures to have been the Seres, on the Caspian sea, noted for the production of silk.

— 16. *mīð þeþide-þinnum*—These, according to Jornandes and Procopius, seem to have inhabited the present Russian Lapland, and other tracks thereabouts, and even to have extended into the present Swedish Finnland.

— 17. *mīð līð-þicingum*, &c.—The *Lid-wicings* are the Bretons. See Chr. Sax., A° 885, where *butan līð-þiccium* (according to another MS. *līð-þicingum*) is rendered by Florence: *absque Armoricano regno*. And, A° 918, the words *ruðan of līð-þiccum*, he renders by *de provincia quæ Lydwiccum dicitur*. The Saxon appellation has evidently been made out of the British name for Armorica, *Llydaw*. The two eorls mentioned in the Chronicle, though coming from the *Lidwiccas*, are described by Florence as “*pagani piratæ, qui ferme ante xix. annos derelicta Britannia Gallicas partes adierant, de provincia quæ Lydiwiccum dicitur*,” &c. Their names too, Ohtor and Hroald, vouch for their Scandinavian origin.

The Leons are the *Λευῶνοι*, according to Ptolemy, the inhabitants of the middle of Scandinavia: the *Liiothida* of Jornandes. See Zeuss, pp. 503, 506.

— 18. *mīð long-beapþum*—The Longobards.

P. 1.

323. 20. *mið hunðingum*—See note on p. 320. 3.

— 29. *mið amothingum*—The Othingi of Jornandes? whom he describes as dwelling in caves hewn out of the rocks. Suhm places them in Sweden, where many such caverns still remain.

— 31. *mið iŕtum*—The Esthonians?

— 32. *iðumingum*—Perhaps a Lettish race.

324. 9, 10. Literally in *shilling number*; which may be either a phrase in use at the period, signifying some peculiar way of reckoning money; or may signify that the 600 sceats were noted in shillings on the bracelet.

— 31. This form is more usual in O. N. than in A. S. The rule is, that *where in other tongues a personal pronoun is joined with a proper name by the conjunction ok (and), the ok is in O. N. omitted, and the pronoun put in the dual or plural number, and the same case as the proper name.* Rasks Anvisn. till Isländskan, Stockh. 1823. p. 228. See Cædm. p. 296. l. 6, and this volume p. 467. l. 7, for other instances.

Of the scōp Skilling no mention seems to occur elsewhere. He was probably the son of Skyl the harper, mentioned at p. 353. l. 44.

325. 16. *hepelingar*—The Harlings of the German Heldensage. v. 17. *emepca ȝ ƿiþla*=Embrica and Fritila. v. 21. *Becca*=Bikki of the Edda. v. 22. *ƿeobric*=Dietrich of Berne. v. 23. *ƿiƿeca*=Sibeche. For these and the others see W. Grimm's *Deutsche Heldensage*, p. 18. and *passim*.

— 28. *ƿiþ-mýrþingaz*—The people inhabiting a territory opposite to the Myrgings thus designated, but in what direction is unknown.

326. 16. *ƿunðnan ȝolbe*—This is in apposition with *ƿuðga ȝ hama*, l. 18.

— 18. *hama*—The slayer of Ermanric. He is celebrated in *Beow.*, v. 2397, for having carried off the famed *ƿroþingaz men* (*brisinga mén*), the splendid ornament of Freya, afterwards in the possession of Ermanric. See Grimm, *D. M.*, p. 194; *D. Heldens.*, p. 17–20, and Kemble's *Beow.*, i. p. 261.

— 28. *ȝerþeapu* like *ȝcōþ* from *ȝceapian*.

327. 15. For *temian* applied to human beings, see p. 336. 11.

— 20. So A. and E., p. 166. V. P., p. 135. l. 2459. *ȝeloben unþeap leaŕum*.

328. 15. *æt-ƿeohtan*. The interpretation is conjectural.

329. 20. See *Beow.*, i. p. 255., and Warton *H. E. P.*, i. p. lxxviii. edit. 1840.

331. 20. See note on p. 107. l. 13.

- P. 1.
331. 26. *zehþrðeð* (*zehþrýðeð* or *zehþeobeð*?). I suspect this to be the hitherto missing verb from whence comes the participle *zehpoðen*. The transposition is merely from ignorance of the copyist.
- 28. *bþr̥ten* is a word of frequent occurrence here and in *Cædmon*. See note on p. 192. l. 17.
332. 9. The version is conjectural. *þnep*=O.N. and Dan. *snar*.
- 10. That *lætæn* is a blunder for *hluban* is rendered almost certain by the alliteration with *hleapeð* in the following line.
- 19. *þýppel*, pl. *þýpplar*; Lat. Barb. Girgillus, Mhg. Wirbel (*Wërbel*), Fr. Vervelles—*Large anneau qu' on passoit au pied d'un faucon pour le retenir, et sur lequel étoient gravés l'écusson et les armes du seigneur à qui appartenoit le faucon.*—Roquefort.
- 21. *ðealne*—See A. and E., p. 126.
- 22, 23. Perhaps we should read *lyft-þrift*, and render the lines thus : *leaps swift in air from his little perch.* *grefel*=perch, so called from its forked shape?
- 31. Of this line I can make no sense.
334. 19. See note on p. 231. 23.
335. 9. *umbop*=*clb*, and is neuter. It seems to be the O. Engl. *Ympe*, *imp*, signifying *child*, and of similar formation to *lambop*, *halop*, etc. In *Beow.* 92, the words *umbop þerenbe* are manifestly the translation of the Latin ones adduced by Kemble in his *Postscript*, pp. iii, iv, viz. from *Ethelwerd*, lib. iii. 3 : “*Ipse Scæf valde recens puer;*” from *Gul. Meld.* ii. 2. MS. Cant., and *Simeon of Durham* : “*appulsus navi sine remige puerulus,*” &c. It occurs also at v. 2374, and in the same sense. If the above interpretation be admitted, the question rises—How will it affect the presumed antiquity of the poem of *Beowulf*?
- Scott uses *imp* in the sense of *child* :
My imps, though hardy, bold, and wild,
As best befits the mountain child.—*Marmion*, Canto I.
- The alteration at *Beow.* v. 92 and 742, of *wesende* to *wesendne*, is in either case needless, for, even when joined with an accusative masculine, the former termination of the participle is perhaps more usual than the latter.
- 10. *æp abl nimeð*—That is, *more quickly than disease takes them off.*
336. 5. *þýpp*, *mutatio*—*ǣðon þ̅ hio ƿeolbe ƿeoppan hī on ƿilðra ðeopa lic*; *Boet.*, p. 190. *peapp hine on þýpmeſ lic*; *Cædm.*, p. 31. l. 26.
337. 14. *bopþan*—The weak form is here observable, and denotes, I believe, that the word is used in a secondary sense, like *mupa*,

- P. 1. signifying the *mouth of a river*, from *muð* ; and *pupma*, p. 377. 9. Whether nouns thus changed preserve their original gender, the examples do not enable us to decide. Qu. are the French *broder* and *broderie*, from *boþð*, *the table on which the work was performed* ? In the present instance *boþð* seems to signify a *work or embroidering board*.
338. 21. Compare this line with the law of Frode king of Denmark, mentioned by Saxo ; wherein he insists, that the people of Garderige shall marry like the Danes, and take no wife, without having bought her, from the father or relations.
- 26. *eoþl* is evidently used here in its prose signification as distinguished from *ceoþl* ; the latter being here (p. 339. 6.) poetically designated *eobop-æþelung*. For the term *eobop*, as the dwelling of a 'ceorl,' see "Ancient Laws and Institutes of England," Ethelb. xxvii. *note*.
339. 2. *maþm*=Mhg. Meidem, a *horse*, more usually a *gelding* ? though we find it explained by Hengst (stallion), *puledrus*, *palafridus*, *caballus*, Wallach (gelding). The following from Ziemann enables us to judge of its relative value : "*Um einen meidem gibt König Lüdwig nur 13 bis 15 pfd. münchner pfennige, während ein ros mit 32, 50 bis 60 ; ein zeltenpfärit mit 30 pfund bezahlt wird.*" See p. 475. l. 7. Grimm. D. G., iii. p. 325. Beow., i. p. 244.
- 24. *paþuz*=*paþuht*, *algosus*, from *pæp*, *alga*. Ælfr. cited by Lye.
340. 5. *þtýpan* usually has a dative.
342. 12. The genitives *tleþ*, &c., after *onettan*, I cannot account for. My interpretation is quite conjectural.
- 15. *calc-ponþer*—Interpretation conjectural : *calc*=*calx*, Gloss. ad Hel.
- 28. The gray one, i. e. the wolf (p. 343. 3.). For this epithet, see Kraka Mál, p. 89. edit. Rafn.
346. 2. *neþebe* can hardly be correct : it affords no sense, and has a syllable too many for the rhythm.
348. 24. *þhte*, *perception*, *intuition* ? Such would seem to be its signification here ; though I have not elsewhere met with it in that sense.
349. 8. *teofanabe* and *teofeneþe*, p. 351. 18. The interpretation is given solely from the context.
352. RIMING POEM. This poem I do not understand, and am therefore unable to translate.

It seems to me that the final words are in numerous instances

P. 1.

altered from their true orthography, for the purpose of forming a rime, and that it is by no means void of blunders. In fact, onppah, l. 4, is manifestly wrong, being merely a repetition of the word in l. 2, while a word is required which should rime with *ȝeteoh*.

I subjoin an attempt at a version of a few verses which are the least obscure :—

352. 25. *He* gifted me with life,
who this light unveil'd,
and the bright creation
widely display'd.

Glad I was in joys,

— 30. in ornamented forms;
in colours of delights,
in hues of blossoms.
Men me regarded ;
the feast *they* fail'd not,

353. 1. in the vital gift rejoiced,
in fretted cups,
in *a* dwelling on *the* plains,
in young hopes.
in pleasure with long
* * *

— 7. Then was with fruits awaken'd
the world * *

— 11. Guests went,
in social converse mingled,
pleasure lengthen'd,
joyously embellish'd.

— 17. On the watery stream was *a* way,
where *the* vessel glided near by me.
I had *a* high condition ;
in hall to me was no compeer,
who there *a* proud word utter'd.
Oft there *a* man would wait,
that he in *my* court might see

352. 34. for *alugon*? See Beow. 159.

353. 1. wine?

3. *þice*?

4. *pénun*?

18. O. N. *lið*? ne error for *neh*

20. *ȝað* for *ȝeȝaða*? yet see A. and E., p. 160.

21. *þædde*?

P. 1.

353. 24. *the* weight of treasure.

With thanes doughty,
while I was powerful
the valiant prais'd *me*,
in battle sav'd *me*,
nobly bore *me*,

— 30. from foes protected *me*.

Thus *me* joy's gift held,
* * *

— 33. *a* foundation for my possessions placed,
my steps govern'd.

As it were *the* whole earth,
I possess'd *the* princely throne :
in magic words I spake.

— 43. *My* servants were diligent,

Skyl was *my* harper ;
loud *he* sounded,
his tones echoed forth :
the plectrum resounded,
nor much ceas'd *it* :
the castle-hall trembled ;

— 50. bright *it* tower'd.

In valour *I* increas'd,
happiness beckon'd *me*.
Chieftains *I* favour'd,
to *the* brave *I* was bounteous,
my mind *I* strengthen'd,
my *followers* rejoiced,
my tree branch'd,
my glory flourish'd,
in prosperity *I* exulted.

* * *

— 60. Gold *I* supplied,
gems *I* cast around.

353. 25. ʒepýhtı?

37. Lit. sang.

44. heappepe? Skyl was apparently the father of ʒeilingz. See p. 324. l. 31.

47. ʒpegl-rád (radius?), perhaps the same as heappe-nægl, *plectrum*, or Ohg. suegil-pein. See Grimm. D. G., iii. p. 468. from Goth. swiglôn, *to play music*.

51. elne?

53. ʒneoðode?

56. ʒægnobon?

59. blæðe?

61. ʒimmar ʒeappade, for ʒeapp?

- P. 1.
 353. 64. Bold I was in arms,
 goodly in *my* garments,
 354. 1. my joy was lordly,
 my condition joyous :
 the land *I* protected,
 to *the* folks I sang :
 my life was long
 among people,
 with glories heavy,
 well hung.
 Now my soul is rugged...
- 18. *flah* 17 *geblopen*, *the* dart is blown. This seems to allude to a dart blown from the mouth. See p. 362. l. 19. where the devil is called *flah-peonð*, perhaps from his shooting forth poisoned darts (words) from his mouth.
360. 14. For the difference between *papoð* and *papoð*, see A. and E., p. 101.
- 18. *paƿitocalon*—Of this extraordinary word I am unable to give any illustration.
- 24. *pȳpic*, *arundinetum* ; Ger. Röhricht ; Ohg. *rorahi*.
361. 21. *peonig*—See A. and E., p. 112.
362. 9. on *teoru* = on *anðan* ? So Cædm., p. 232. l. 4, *teonfullum* on *tepo*, *to the hurt of the wicked* ; where my translation is wrong. Its etymon I know not.
- 19. See note on p. 354. l. 18.
- 31. *heolop*-helm seems merely poetic for the simple helm. To make the devil a warrior is perfectly in keeping with the genius of A. S. poetry. That a helmet is meant, appears from Cædm., p. 29. l. 2, *hæleð*-helm on *heapoð aƿette*, where my version needs correction. In the *Heliand*, the visions that appeared to the wife of Pilate are described as “*helith-helme biheled*,” p. 164. 20. It must, however, be remarked, that the Ohg. *helot*-helm is defined *latibulum*. Kemble, in *Gl. to Beow.*, renders *hæleð*-helm, *galea larvata*.
363. 7. *pȳra* from *pȳr*, *turbo*, *procella* : O. N. at *þysja proruere* ?
367. This was a favourite topic in the middle ages : the original of the present poem is a prose homily to be found in most of the MSS. (of which a Latin original no doubt exists). For the later poems on the same subject, see a highly interesting volume, “*The Latin Poems of Walter Mapes*,” edited by Thomas Wright, Esq., for the Camden Society ; also ‘*Frühlingsgabe*, von Th. G. v. Karajan,’ Wien, 1839.

- P. 1.
367. 18. *zehþum hþemiz*—Of *zehþu* I can say nothing satisfactory: judging from the context, I imagine it to mean *fortunes* (*both good and bad*), *lot*, Lat. *vices*. (See A. and E., p. 97.) *hþemiz*, *crying, shouting*, generally in exultation, though not always, as in the present instance. See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
368. 2. *calban peopðe*—So *1piz*, applied to the voice, in A. S. poetry.
369. 26, 30. These lines seem very corrupt in both MSS. *zercenta* in the text appears evidently, from the Vercelli reading, to be an error for *zerýnta*.
370. 17. The lines following in V. are apparently an interpolation.
372. 21. *lið*, as in Ohg., is both *m* and *n*; *æzhpýlc* (l. 23.) may therefore stand as a neut. accus.; though *pop*, in this sense, usually governs a dat., and V. has *æzhpýlcum*.
373. 3. *plærç-hopð* here, and in V., is neuter.
374. The second portion of this poem is not in the Exeter MS., and in the Vercelli MS., where alone it occurs, it is a fragment wanting the end.
376. 20. So *ecne næb ceorā*; *bæl ceorā*. See Gl. to *Beow*.
377. 9. *him be pupman*—*him be*=*be him*, by the common transposition of the preposition, which in A. S. poetry is constantly made to follow its case. The weak form *pupma* indicates apparently that it is the metaphorical worm that is here intended; the mental gnawing and anguish attendant on an unhappy state of life. See note on p. 337. 14, and Rask's A. S. Gramm., § 74.
- 19. In this, probably the older story, it is said that Nithhad merely bound him (Weland) with a thong, while the Edda, magnifying the evil, informs us that he severed the tendons of his knees: "*Svâ var gjört, at skornar voro sinar i knès botom (fötum)*." This, as tales are wont to gain by transmission, speaks strongly in favour of the greater antiquity of the Saxon over the Norsk version of Weland's mishap.
- 21. The burthen of this poem I do not understand, nor why *oþepeobe* is made to govern the genitive.
378. 18. *ahte*, i. e. *held, possessed, took refuge in* (during his exile of 32 years). Of *Mæringa-burh*, and Theodric's stay there during 30 winters, nothing is elsewhere related.
- 34. The version is conjectural; a word seems wanting.
379. 23. Of the scald *Deor* no mention is, I believe, elsewhere to be found.
- 27. *Heorrenda* is the *Hôrant* celebrated in the poem of *Kutrun* as the

P. 1.

Helt ûz Teneland; of whose song it is related, that
 Dô sich diu naht verendet und ez begunde tagen,
 Horant begunde singen, *daz dâ bî in den hagen,*
geswigen alle vogeles von sînem suezen gesange:
 die liute die dâ sliefen die lâgen dô niht lange.

For more relative to this celebrated scald see Kutrun *passim*,
 and W. Grimm's *Heldens.*, p. 325–330.

379. 29. lanð-puht=naturalization, denizenship.

380. Riddle I.—Of this I can make no sense, nor am I able to arrange
 the verses.

381. 6. haru is here undoubtedly *dusk, dark*.

382. 6. ꝛealc, contr. of ꝛealíc (ꝛetylíc) *steep*, from ꝛetyl, Ger. *steil*?

383. 2. þpymma jum—This interpretation of þpým is almost conjectural,
 and countenanced only by Hel. xv. 10. See Schmeller's *Gloss*.

— 13. See *Cædm.*, p. 125. l. 14.

384. 3. eape—A very obscure word. What Grimm says in *A. and E.*,
 and *D. M.*, p. xxvii., is far from satisfactory.

— 11. See note on p. 382. 6.

— 13. hōp-gehnarfe—O. S. *hop, caterva*; Ger. *Haufe*. So *cumbol-*
gehnarfe, *Battle of Brunanburh*, *Warton H. E. P.*, i. p. lxxvi.
 edit. 1840.

— 15. cꝛýðan, to *crowd, press*. The past tense of this verb occurs in *B.*
of Brunanb. cꝛeað cneap on floð. The printed texts read *on-*
plot, but I adopt the more correct various reading. Hence, æt
 þæm línð-cꝛoðan, *Cædm.*, p. 120. 21. mib línð-gecꝛoðe, *V. P.*,
 p. 77. l. 2440 (*A. and E.*, p. 36. l. 1221.).

386. 35. ꝛꝛð-ƿeopm = ƿom—This is a frequent transposition. So *hopn-*
ƿiꝛc for *hpon-ƿiꝛc*, *V. P.*, p. 56. l. 744 (*A. and E.*, p. 11. l. 370.).

389. 26. býht, *dwelling*, from *buan*: *boundary*, in *Cædm.*, p. 133. l. 20, is
 wrong.

390. 27. ꝛiteð nizenbe—Of this line, as also of nize, l. 29., I can make no
 sense.

395. 9. gehlepa, *comrade, one of a hloð*.

— 20. bihlýpeð, *deprived of comrades* (gehlepan).

400. Riddle XX. Here the runes are to be read backwards. Sroh =
 hors (*horse*). Nem = mon (*man*) Rad-agew = rád-wega (*wagon*,
carriage). Cofah = hafoc (*hawk*).

— 19. ƿiꝛ—Ohg. *wiard, obryzum, quod obradiet splendore*. *Graff*, tom. i.
 col. 961. *aurum vermiculatum, wire*.

401. 17. heapope, from heapeþian, *cohibere*? See also p. 482. 5.

403. Riddle XXI. By this, no doubt, a plough is intended.

- P. 1.
404. 19. *hþunze*—Can this be an adjective from *hþon*, viz. *hþoniz*, O. N. *hrön*, *fluctus*, *unda*?
407. 1. *fullerþeð*—See note on p. 457. 31.
- 29. *bernýþeðe*—So V. P., *ealþne bernýþeðe*, p. 79. l. 2648; (A. and E., p. 39. l. 1325. and p. 131.)
410. 24. *þroþfen*—Lye, ex Med. ex Quad., has *geþpeapf* (*geþpeopf*), *spuma metallorum*, *ferrugo*; whence I conjectured that *þroþfen* = *rusted*, but I now believe it to signify *rubbed*, as at p. 497. 18. *þroþfen feole*, *rubbed with a file*.
417. 20. *hþiríl*—Hence correct *hþepl*, p. 40. App. B. to Cooper's Report, which is evidently erroneous.
- 25. *gob-þebb*—Ohg. *gota webbi*, *gossypion*, *byssus*, *purpura*. O. S. *godu-uuebbi*. See Graff, v. Webb, and v. Wurm; and Schmeller, sub voce.
423. 7. *guma*, *larva*, *cassis*; neither of which significations are here applicable: or can it be *larva* in the sense of the larva of an insect, or a *spectre*?
- 23. *þpærτ* = *þpærτlic*, *delicatus*, Cott. 64., cited by Lye.
424. 1. *abelan*, *m.* or *f.*? signifying probably *filth*. Lye has *abelht*, *cænosus*, and *abel-þeað*, *cloaca*.
- 30. For *apeþge* we should apparently read *appiþe*.
- 34. *þapoð* and *þapoð* are often confounded, and in V. P., p. 52. l. 397. are compounded: *þapoð-þapuð*, the *weedy shore*, or *ocean shore*. See A. and E., p. 101.
425. 26. *meþan*, *manducare*, *epulari*. Ohg. *mosjan*; *mós*, *cibus*.
- 32. *æteþ beon*—Apparently an idiomatic expression.
- 35. *þeþnex*—Is this intended as an adjective agreeing with *eapn* and *hapoc*, or did the Anglo-Saxon find it in his Latin original, and, ignorant of its meaning, leave it as he found it?
433. 21. *eopp*; O. N. *erpr*, *lupus*. Correct therefore Cædm., p. 190. l. 4. *eopp-peþoð*, *wolf-like host*, in apposition with *heopu* (*hepe*) *pulfaþ*, p. 189. l. 7.
438. Riddle LVII. This is unfinished. *heapo-þlem*, l. 6, is no doubt a metaphor for a sword, analogous with the O. N. *eldr*, *logi*, *liomi*, *brandr*.
- 9. *þeo*, rather *þea*—In V. P., p. 88. l. 3317, for *þeop*, I suspect we should read *þea*; but see Grimm's note, A. and E., p. 137.
- 15. *leolc*, evidently the past tense of a verb. See A. and E.
439. 1. *þalo-þabe*—See Warton, H. E. P., i. p. lxxviii. edit. 1840.
- 2. *pope*, an error for *pope*? from *pop*, *suavis*, *popner*, *suavitas*: Lye, from Cott. 120.

- P. 1.
 445. According to this poem, the second destruction of the world is to be by water : see p. 447. l. 12.
 — 17. *zeheganne*—See note on p. 231. l. 23.
 446. 16. So *Beow.*, 3846. *bolb pær bethic*.
 449. 12. The change of gender from the fem. *hýpe* (l. 11.), agreeing with *rapel* (l. 10.), to the masc. *he* (l. 12.), shows that a leaf is wanting.
 455. 7. The meaning of *eaben* here and at p. 13. l. 10, is to me extremely doubtful.
 — 19. *him* seems to be both feminine and neuter ; here it is plainly the latter : it forms both *hima* and *himu* in the plural.
 457. 31. *fullerþað* ; Ohg. *fulleistian* ; O. S. *fullestian*, *to aid, favour*, &c.
 458. 5. *tylgurc*—From an adjective *tylhz = til*, *good, fit, apt*.
 467. 7. *rpýlce gıt iohannr*—For this idiom see note on p. 324. l. 31.
 469. 24. *rcupum rcynðeð*—This I do not understand, nor can I concur in what Schmeller (*Gl. ad Hel.*) says about *scur*.
 473. 26. *ðpefan* is generally applied to water. See *Beow.*, 2833, 3804.
 — 28. *opan*—The interpretation of this word is conjectural.
 474. 5. *onxin*—According to the MS. this is the beginning of a new piece.
 — 24. *ƿæðan ƿo. . .* —Is this *ƿæðan (= ƿæteð) ƿolber* ?
 475. 7. *maþm*—See note on p. 339. l. 2.
 476. 9. *rcearþe* seems here used adjectively like *punð*. *rcup-beopz* is apparently so called from its use in sending forth showers of arrows and other missiles.
 477. 7. *peall-palan*—See note on p. 322. l. 27.
 — 11. *hopn-geſtpeon*—The same perhaps as *hopn-ſele*, *hopn-ƿæceð*. The meaning of *hopn* in these compounds is not certain. My version of the line is conjectural.
 482. 5. *heaðpe*—See note on p. 401. l. 17.
 493. 8. *ƿiƿeð*—A very doubtful word : if correct, it would seem formed analogously with *hunþað*, retaining the gender of its primitive.
 494. 7. *þpeohcz*, or rather *þpohcz*, *vigorous, patient of toil* : synon. perhaps with *þpohcþeapð* ; O. N. *þrótt*, *vigor, patientia*. See A. and E., p. 105.
 497. 18. *rpoppen*—See note on p. 410. l. 24.
 498. 17. *ƿtealc-hlipo*—See note on p. 382. l. 6.
 500. 14. *ƿob* is here of the masc. gender, but is probably an error of the scribe.

ERRATA.

Page 6. line 32, for inne read minne.

— 13. *note* ¹⁰, — 479. 17. *read* 455. 7; *for* Boet. *read* Boet.

— 46. *line* 24, — *brighter read* bright.

— 139. — 16, — *by him read* by them.

— 139. — 17, — *persevereth read* persevere.

— 169. — 15, — *puphmennȳcne read* puph mennȳcne.

— 184. — 31, — (*transl.*) n *read* in.

— 204. — 30, — *ꝛꝑꝑamaꝛ read* ꝛꝑꝑeamaꝛ.

— 269. — 11, — *þꝛýmeꝛ read* þꝛýmeꝛ.

— 314. — 34, — *þꝛýme read* þꝛýme.

— 354. — 22, — *pýnbe read* pýnbe.

— 420. *note* ¹, — Ahg. *read* Ohg.

— 424. *line* 18, — -ꝛꝑꝑaꝛu *read* -ꝛꝑꝑaꝛu.

INDEX OF PERSONS.

A.

Ægelmund, 325. 26.
ælfwine, 322. 29.
ætla, 319. 26, 326. 2.
alepnh, 320. 27.
alexandpeaf, 319. 20.

B.

beadeca, 325. 15.
beadohilb, 377. 23.
becca, 319. 28, 325. 21.
billing, 320. 7.
breoca, 320. 6.

C.

cælic, 319. 31.
carepe, 319. 30, 323. 10.

D.

deop, 379. 23.

E.

eaðzulf, 324. 11.
eaðwine, 323. 6, 324. 22,
325. 25.
ealhild, 319. 1, 324. 19.

elra, 325. 25.
emerca, 325. 17.
eormanric, 319. 7. 27,
324. 1, 325. 14, 378.
25.

F.

fīn folcpalding, 320. 10.
freoþeruc, 326. 5.
frubla, 325. 17.

G.

geat, 378. 13.
gefpulf, 320. 9.
gurca, 319. 29.
gyrþepe, 326. 4.
guðþepe, 322. 20.

H.

hazena, 319. 32.
hama, 326. 6. 18.
heaporic, 325. 23.
helm, 320. 15.
hendēn, 319. 33.
heorpenða, 379. 27.
hepheard, 442. 20.
heðca, 325. 15.
hlipe, 325. 24.
hnæf, 320. 14.

holen, 320. 23.
hringpealb, 320. 24.
hroðgar, 321. 12.
hroþpulf, 321. 12.
hun, 320. 22.
hunzar, 325. 26.
hpala, 319. 18.

I.

incgenþeop, 325. 24.
inzelb, 321. 18.

Ɔ.

mæðhilðe, 378. 10.
meaca, 320. 2.
meapchealf, 320. 3.

N.

nūðhað, 377. 17.

O.

orfa, 320. 26. 30. 32,
321. 11.
onzenþeop, 320. 19.
orþine, 320. 8.

R.

ræðhepe, 326. 3.
 ræzhar, 476. 19.
 reaðfah, 476. 19.
 ronðhepe, 326. 3.
 rumftan, 326. 4.

S.

ræferð, 320. 18.
 rceafa, 320. 21.
 rceafthepe, 320. 20.
 rcilling, 324. 31.
 rcyl, 353. 44.

reafola, 325. 22.
 recca, 325. 21.
 rīfeca, 325. 23.
 rīzehepe, 320. 12.

U.

unpene, 325. 20.

ȴ.

paða, 320. 1.
 pala, 319. 18.
 palð, 320. 16.

pelanð, 377. 9.
 riðrið, 318. 19.
 ritta, 319. 34.
 riþerzielð, 326. 5.
 roð, 320. 17.
 ruðza, 326. 6. 18.
 pulfhepe, 325. 29.
 rýrmhepe, 325. 29.

p.

peoðric, 320. 4, 325.
 22, 378. 18.
 pyle, 320. 5.

INDEX OF COUNTRIES AND FOLKS.

A.

Ænenar, 322. 11.
amothunȝar, 323. 29.

B.

banunȝar, 319. 28.
bponðinȝar, 320. 6.
burȝenðar, 319. 29,
322. 18.

C.

cpeacar, 319. 30, 323.
9.

D.

ðeane, 322. 14.
ðene, 320. 27.
—— (ȝæ-), 320. 13.
—— (ȝuð-), 322. 5.

E.

eaȝt-ȝotan, 325. 18.
eaȝt-þýrinȝar, 323. 30.
eatul, 322. 28.
ebpear, 323. 23.
eȝýptaȝ, 323. 24.
engle, 320. 26, 321. 10,
322. 10.

eolar, 323. 30.
eotonar, 476. 11.
eopar, 320. 8.
ex-ȝýrinȝar, 323. 22.

F.

fifel-ðop, 321. 8.
finnar, 319. 31, 323. 9.
—— (ȝcȝibe-), 323.
16.
fpeȝna cýn, 320. 11.
fponcar, 320. 4, 322.
24.
fpmunȝar, 322. 25.
fpyȝar, 322. 24.

G.

ȝeatar, 322. 4.
ȝeȝfleȝar, 322. 9.
ȝeȝðar, 322. 8.
ȝlommar, 319. 33, 322.
26.
ȝotan, 319. 27, 324. 3,
325. 10, 378. 28.
—— (eaȝt-), 325. 18.
—— (hpeð-), 319. 4,
322. 3.

H.

hælepȝar, 323. 19.

hælinȝar, 320. 1.
hætpepar, 320. 22.
hæðnar, 323. 19.
heaðo-beapðan, 321. 21.
heaðo-peamar, 322. 15.
heo-ðeninȝar, 379. 21.
heopot, 321. 20.
hepe-ȝapan, 320. 25.
hepelinȝar, 325. 16.
hocinȝar, 320. 14.
holm-pýcar, 319. 32.
hpæðar, 325. 31.
hpeð-ȝotan, 319. 4,
322. 3.
hponar, 322. 14.
hunar, 319. 26, 322. 2.
hunðinȝar, 320. 3, 323.
20.

I.

iðmunȝar, 323. 32.
inðear, 323. 23.
iȝpahelar, 323. 21.
iȝtar, 323. 31.

L.

leonar, 323. 17.
liðpocinȝar, 323. 17.
longbeapðar, 320. 21,
323. 18.

M.	muḡar, 322. 26. mum-palar, 322. 27.	menlar, 322. 6. menar, 320. 7, 322. 6. mīnḡa cynn, 321. 17. mīnḡar, 322. 7. mīna, 323. 13. mīnabar, 322. 8. mīlane, 323. 13. mīḡla puḡu, 325. 33. mīḡ-mūḡinḡar, 325. 28. mīnḡar, 320. 16. mīnḡar, 320. 23. mīnḡar, 320. 15.
māringa burḡ, 378. 20. moḡinḡar, 323. 27. moīdar, 323. 25. mūḡinḡar, 318. 26, 320. 2, 321. 7, 323. 26. 28, 324. 18. —— (mīḡ-), 325. 18.	S. sæ-bene, 320. 13. scottar, 323. 15. scrīde-mīnḡar, 323. 16. seaxe, 322. 12. sepcinḡar, 323. 7. sepinḡar, 323. 8. sūḡ-bene, 322. 5. sræfe, 319. 34, 321. 10, 322. 10. srear, 320. 19, 322. 4. sreorḡ-penar, 322. 13 sḡcḡar, 320. 18, 322. 12.	Y.
O.	P.	ymbar, 320. 20. yḡar, 320. 9.
onḡle, 320. 26, 321. 10, 322. 10.	P. pærnar, 320. 7, 322. 6. pala pīce, 323. 14. palar, 435. 11, 485. 7. —— (pum-), 322. 27. peall-palan, 477. 7.	P. pīopenḡar, 322. 17. pūḡinḡar, 320. 17, 322. 16. —— (earḡ-), 323. 30.
P.	R.	
peoḡtar, 323. 15. perḡar, 323. 25.	R. ponḡinḡar, 320. 5.	

VERBAL INDEX.

Words beginning with the prefixes, a, æfter, æt, be (bi), eð, for, forie, ge, in, mið, miſ, of, ofeſ, on, oð, to, un, up, wið, wiſeſ, won, þurh, are placed according to the initial letter of their roots.

A.

Aðela, 424. 1.
 áð-léx, 213. 9.
 aðloma, 156. 33.
 æ-boða, 158. 15.
 æfðon, 83. 16.
 æfen-glom, 179. 21.
 æfen-geop, 390. 21.
 æfnan, 102. 29, 152.
 29, 327. 3.
 geæfnan, 84. 7, 87. 24,
 168. 21, 176. 16,
 356. 28, 357. 23.
 æftan-pearð, 480. 3.
 æht-geſtealb, 249. 22.
 þurh-æleð, 223. 27.
 æleð, 338. 17.
 æmen, 115. 9.
 æmet, 342. 7.
 æpplebe, 232. 14, 283.
 30.
 æring, 252. 9.
 æſc, 404. 22.
 æſc-ſtebe, 314. 20.
 æt-geofa, 339. 22.
 æt-giefa, 332. 26.
 ætſen-moð, 343. 26.
 æt-ſtæl, 112. 26.
 æt-pela, 374. 8.
 ætſiſc, 132. 11.

æpel-ðuguð, 62. 36.
 afor, 133. 15.
 aſlac, 490. 5.
 aſlæca, 136. 26.
 amaſ, 417. 22.
 anað, 122. 12, 123. 24.
 an-æb, 471. 22.
 anðeſiſ, 163. 26.
 anbleoſen, 214. 22.
 anðſiſ, 257. 8.
 anðſiſað, 356. 26.
 an-ſloga, 309. 25.
 anhaſa, 203. 20, 286.
 15.
 anhog, 162. 3, 222. 10,
 288. 32.
 an-ſtapa, 356. 21.
 ap-giſa, 294. 6.
 ap-ſtæſ, 409. 5.
 atol, 78. 25, 109. 9.
 attop-geaſa, 357. 24.
 að-loga, 98. 10.
 aſol, 346. 6.

B.

bæbe-peſ, 161. 13.
 bæl-blæſe, 142. 22.
 bælcæn, 315. 8.
 bæl-þræc, 216. 19.

bæſ-beaſ, 414. 18.
 onbæſlic, 482. 7.
 onbæſu, 165. 12.
 bæð, 478. 15.
 bæn-coſa, 158. 26, 159.
 16, 329. 16.
 bæn-coſa, 163. 23.
 bæn-ſæt, 173. 25, 178.
 5, 213. 23, 233. 5.
 bæn-húſ, 184. 8.
 ban-loc, 161. 3, 271. 2.
 abannan, 120. 12.
 ban-ſele, 451. 12.
 baſu, 218. 17.
 beaðu-caſa, 380. 20.
 bealboſ, 276. 18.
 beapo-næſ, 439. 5.
 belceð-ſpeopa, 489. 24.
 benð, 5. 12.
 beo-bpeað, 425. 20.
 beoſ-hýſbe, 297. 28.
 betlic, 446. 16.
 betlicſc, 5. 7.
 onbið, 164. 30.
 bið-ſteal, 265. 29, 423.
 11.
 gebiðð, 154. 22.
 biðſæſc, 438. 13.
 gebiðð, 288. 1.
 inbiðæn, 338. 8.
 blæſe, 142. 22.

blat, 48. 13.
 bleat, 161. 24.
 bleađ, 423. 4.
 bleo-horþ, 331. 20.
 bleo-ƿaʒ, 400. 18.
 blonca, 405. 5.
 ungeblyʒeb, 158. 23.
 bog, 337. 11.
 inboʒen, 163. 22.
 bolb-ƿela, 272. 22.
 bonnan, 66. 6.
 boƿcian, 495. 11.
 boƿbe, 337. 14.
 boƿb-ʒelac, 48. 9.
 onbopen, 158. 29.
 inbpađ, 353. 16.
 unbƿæcen, 1. 11.
 bƿæʒb-ƿiʃ, 107. 13.
 bƿeaʒ, 427. 32.
 bƿeahctm, 156. 29, 181.
 26, 195. 25, 206. 29,
 291. 23, 303. 25, 314.
 25, 384. 9, 385. 5.
 bƿeahctum, 192. 16.
 ʒebƿec, 385. 6. 14.
 ʒebƿeab, 237. 18.
 bƿeʒb, 260. 24.
 ʒebƿeʒb, 201. 17.
 bƿeʒben, 219. 13.
 ƿiʃer-bƿeoca, 120. 2.
 bƿeođian, 315. 8.
 bƿeođƿian, 119. 22.
 bƿuđ, 214. 7, 224. 7.
 bƿuʒb, 357. 9.
 bƿum-ƿlob, 187. 30.
 bƿum-ƿuʒel, 289. 12.
 bƿum-ʒierc, 384. 9.
 bƿum-lađ, 307. 27.
 bƿum-ƿuđu, 182. 5.
 ođbƿoben, 153. 15.
 ƿiʃer-bƿoʒa, 35. 26.
 bƿoʒben, 238. 11.
 bƿonb-hat, 160. 2.

bƿonb-horþ, 354. 15.
 bƿo-ƿƿæʃ, 346. 1.
 bƿun, 427. 32.
 bƿýcʒian, 338. 4.
 bƿýʒb, 218. 9, 296. 13.
 bƿuʒđan, 449. 14.
 bƿýcten-cýninʒ, 331. 28.
 bƿýcten-ʒƿunb, 22. 25.
 bƿýcten-ƿiſce, 192. 17.
 bƿýcten-ƿonʒ, 24. 6.
 bƿýſen, 161. 4.
 bune, 338. 23.
 buƿʒ-ʃæl, 179. 7.
 buƿʒ-ʃtebe, 476. 3.
 buƿn-ʃele, 477. 10.
 býht, 389. 26, 404. 23.
 ʒebýlbeđ, 130. 31.
 býlbo, 8. 5.
 býleđ-bƿeoʃc, 489. 23.
 byme, 206. 30.
 ʒe-ebbýpbeđ, 372. 30.
 býplian, 161. 8.
 ʒebýpman, 161. 6.
 býpn-ƿiʒa, 292. 5.
 býpn-ƿiʒenb, 461. 19.
 abýpbe, 234. 24.

C.

calc-ponb, 342. 15.
 calu, 427. 31.
 caʃere, 240. 6, 310. 30,
 319. 30.
 ceap, 77. 5, 363. 26.
 ceap-ʒealboʃ, 279. 24.
 ceap-ʒerc, 125. 34.
 ceap-ʃelb, 306. 10.
 ceaptec-ħliđ, 20. 7.
 ceol-ʃelu, 473. 1.
 ciđ, 338. 7.
 clam, 217. 8.
 clenʒan, 411. 6.

clom, 134. 22, 138. 2.
 clurtoʃ, 20. 8, 256. 23.
 clýmƿi, 426. 18.
 acol, 143. 20.
 collen-ʃerđ, 290. 26,
 361. 9.
 ʒecƿinʒan, 291. 9.
 ʒecƿob, 386. 17.
 cƿýđan, 384. 15.
 culpa, 11. 28.
 cumbol-haʒa, 266. 8.
 cumbol-hete, 280. 30.
 oƿercuman, 379. 1.
 cƿiđe-ʒieđ, 289. 28.
 cƿiđe-ʃcƿal, 314. 27.
 cýle-ʒicel, 201. 20.
 ƿoncýmen, 10. 13.
 cýne-ʒolb, 238. 17.
 cýne-ƿƿým, 240. 5.
 cƿrtenu, 407. 16.
 cýʃc, 299. 22, 300. 7,
 322. 1.
 uncýđđu, 153. 18.

D.

đæđ-ʃcua, 16. 22.
 đæʒ-ƿeđ ƿoma, 179. 24.
 đæʒ-ƿoma, 175. 7.
 đapeđ-lacenbe, 358. 29.
 đapu, 144. 2.
 đeal, 216. 10, 332. 21,
 404. 22.
 đeađ-ƿæceđ, 200. 30.
 đeađ-ƿeʒ, 161. 25.
 đeopađ, 393. 9.
 đoʒođe, 380. 17.
 đoʒon-ƿiſm, 231. 6.
 đol-đƿunc, 393. 32.
 đol-ƿillen, 269. 17.
 đom-eađiʒ, 145. 23.
 đƿaʒan, 145. 23.

շեփռեալ, 389. 19.
 ծրօնտւմ, 385. 15.
 ծրօրիւ, 446. 8.
 ծրօհւ, 171. 31.
 ծրօհւած, 53. 28, 143. 4,
 203. 22, 227. 1, 389.
 20.
 Երօրօրեն, 139. 24, 291.
 8, 306. 31.
 Երօշոճ, 368. 5.
 Երօ, 260. 23.
 Երօհտ-սքեն, 324. 21.
 Երօհտ-շումա, 314. 31.
 Երօհտ-քանեն, 293. 6.
 Երօհտեն-բաւ, 183. 6,
 330. 22.
 Երօքանեն, 222. 13.
 Եւան, 322. 1, 324. 4.
 Եւանջան, 128. 31, 197.
 7, 257. 35, 386. 6,
 420. 5.
 Եւանջապետ, 465. 22.

E.

eacen, 13. 20.
 eab, 380. 30.
 eaben, 13. 10.
 eab-pela, 169. 7, 215. 10.
 eaz-շեփրո, 219. 3.
 eahcan, 66. 20, 94. 34,
 123. 4.
 eahcian, 122. 17, 297.
 24.
 ealbor-bealu, 98. 31.
 ealbor-leze, 177. 29.
 ealbor-շերսար, 421.
 24.
 ealbor-շերս, 134. 10.
 ealo-pore, 330. 10.
 eapcan-jcan, 73. 27.
 eapdræjt, 433. 1.

eapd-րտա, 286. 25.
 eapenbel, 7. 20.
 eapreð-mæczā, 328. 3.
 eapreð-jæliž, 294. 1.
 eapzfaru, 47. 28, 266.
 26.
 eap-շրսն, 188. 3.
 eaph, 384. 3.
 eaphfarum, 47. 28, 266.
 26.
 eapm-րսար, 267. 20.
 eapn, 307. 16.
 eapre, 385. 10.
 eatole, 354. 39.
 eaxl-շերտալ, 489. 2.
 onxeade, 248. 16.
 ecz-hete, 310. 6.
 ebor-շոն, 102. 21.
 eh, 404. 21.
 eh-րտեամ, 283. 1.
 eleð, 106. 8.
 ellor-fur, 165. 11, 430.
 26.
 enb, 463. 16.
 enbe-րտա, 279. 8, 328.
 2.
 ent, 291. 24.
 eober, 249. 17.
 eobor-æpelinz, 339. 6.
 eoror, 344. 20, 423. 8.
 eoh, 337. 11.
 eorcan-րտ, 478. 7.
 eorcan-րտ, 73. 27,
 238. 12.
 eoreð-ciet, 220. 25,
 358. 27.
 eoreð-mæcz, 404. 6.
 eorpen-cýnn, 333. 3.
 eorpp, 433. 21.
 eorð-æpn, 459. 22, 460.
 4. 18.
 eorð-fæc, 367. 15.
 eorð-շար, 476. 12.

geeban, 174. 17.
 epel-boba, 162. 15.

F.

faca, 454. 32.
 fæc, 354. 51.
 fæzrian, 308. 32.
 ցերթար, 9. 33, 20. 19,
 490. 21.
 fæp, 449. 19.
 fæp-haza, 159. 27.
 fæp-reapo, 48. 11.
 fæp-րստ, 48. 4, 113.
 13.
 fæp-րpell, 165. 4, 258.
 19, 259. 4.
 fæjt-շոնել, 298. 4.
 fæteb, 434. 27.
 fæðm-րfm, 199. 21.
 fapoð, 458. 13, 471. 16.
 fapoð-lacenbe, 361. 15,
 364. 34.
 faritocalon, 360. 18.
 fealo, 296. 19.
 fealoz, 116. 34.
 feapo, 354. 54.
 feax-hāp, 487. 13.
 fezan, 479. 12.
 fen-ýce, 426. 9.
 feoh-շերտալ, 283. 25.
 æt-feohcan, 328. 15.
 feol, 497. 18.
 feoph-շերս, 353. 1.
 feoph-horð, 213. 7.
 fer-blæb, 281. 21.
 fere-շոր, 413. 21.
 fere-munb, 397. 10.
 ferep, 289. 13.
 ferep-homa, 217. 14.
 fier, 16. 5.
 fifel-bor, 321. 8.

րմտա, 218. 15, 278. 31,
 315. 17.
 րւտտան, 360. 5.
 րլաօր, 42. 21, 170. 25.
 րլաբ-հործ, 373. 3.
 րլահ, 354. 18. 47, 362.
 19.
 րլան-շեթօր, 42. 21.
 րլան-յրաւ, 170. 25.
 րլան-յրաւ, 265. 20.
 րլահ, 354. 12.
 րլետ, 437. 3, 438. 24.
 րլիշ-րլ, 315. 6.
 րլիւ, 1. 11.
 րլիւ-շրաւ, 383. 31.
 շեթա, 357. 25.
 րլոան, 402. 23.
 րլոծ-րլոծ, 53. 21.
 շեթա, 360. 17.
 րլոտ-րլ, 475. 1.
 րլիւ-հրաւ, 221. 15.
 րլաւ, 198. 24, 277. 29.
 շեթ, 1. 10.
 րլոտ, 384. 23.
 րլո-աշեն, 198. 4.
 րլո-հրաւ, 356. 2.
 րլո-րլ, 381. 3.
 րլոծ-աւ, 45. 36, 163.
 36.
 րլոծ-շրաւ, 63. 27.
 րլոծ-րլ, 202. 3.
 րլաւ, 379. 25.
 րլոտ, 259. 18, 273.
 26.
 րլոծ-շեթաւ, 346. 24.
 րլոծաւ, 236. 4.
 րլաւ, 84. 15.
 րլոտ, 225. 17, 285. 35.
 րլոտ, 171. 21.
 րլոտ-րլ, 182. 30.
 շեթաւ, 110. 7.
 րլոտ-աւ, 112. 15.
 րլոտ-րլ, 319. 2.

րլոծ-հեթաւ, 404. 7.
 րլա, 26. 19.
 րլա, 3. 17, 378. 13.
 րլոտաւ, 310. 7.
 րլոտ-աւ, 283. 24.
 րլաւ-աւ, 298. 5.
 րլաւ-աւ, 214. 8.
 րլ, 331. 2.
 րլ, 406. 8.
 րլաւ, 407. 1, 457.
 31.
 րլ-աւ, 39. 17, 183. 1.
 րլ, 135. 7.
 րլաւ, 368. 7.
 րլ-աւ, 61. 18, 228.
 12.
 րլոծ-աւ, 489. 3.
 րլոծ-աւ, 395. 25.
 րլոծ-աւ-շեթաւ, 492.
 4.
 րլոծ-աւ, 360. 17.
 րլոծ-աւ, 213. 11.
 րլոծ-աւ, 164. 9.

G.

շաւ, 353. 20, 475. 6.
 շաւ, 402. 25.
 աշաւ, 51. 16, 266. 12.
 շաւ, 220. 3.
 շաւ, 53. 13.
 շաւ, 243. 27.
 շաւ-աւ, 274. 7.
 օթ-աւ, 377. 21.
 շաւ, 307. 8.
 շաւ-աւ, 49. 5.
 շաւ-աւ, 42. 18.
 շաւ, 146. 27, 309. 6.
 շաւ, 219. 1.
 շաւ-աւ, 274. 10, 278.
 15.
 շաւ, 329. 12.

շաւ, 477. 27.
 շաւաւ, 378. 2.
 շաւ-րլ, 295. 21.
 շաւ, 255. 18, 362. 33.
 շաւ-աւ, 476. 7.
 շաւ, 176. 8.
 շաւ, 174. 22.
 շաւ, 266. 1.
 շաւ, 6. 27, 367. 18.
 րլաւ, 207. 27.
 շաւ, 147. 35.
 շաւ, 164. 33.
 շաւ-աւ, 193. 21.
 շաւ, 216. 12, 225. 5.
 շաւ-աւ, 3. 27.
 շաւաւ, 353. 12.
 շաւ-աւ, 36. 6, 289. 7,
 337. 23.
 շաւ, 373. 31.
 շաւ, 332. 23.
 շաւ-աւ, 36. 6, 289. 7,
 337. 23.
 շաւ, 215. 15, 252. 23.
 շաւ-աւ, 499. 1.
 շաւ-աւ, 42. 9, 296.
 12.
 շաւ, 406. 23.
 շաւ-աւ, 289. 22.
 շաւ, 350. 30.
 աշաւ, 359. 30.
 շաւ-աւ, 254. 29.
 շաւ, 247. 18, 250. 2,
 254. 9, 278. 16.
 շաւ-աւ, 70. 8, 417. 25.
 շաւ-աւ, 287. 31, 288.
 23.
 րլաւ, 249. 16.
 շաւ, 433. 5.
 շաւ, 426. 11.
 շաւ-աւ, 203. 2.
 շաւաւ, 277. 11.
 շաւ-աւ, 178. 6.
 շաւ, 423. 7.

ցրոնձան, 182. 12.
 ցրոնց-քրաւ, 258. 14.
 ցրոնծօրեայ, 258. 26.
 ցրոնծ-բայ, 316. 15.
 ցրոնծեայ, 378. 12.
 ցրոնծ-բատ, 3. 27.
 սոցրոնծե, 354. 2.
 ցս-ծաւ, 235. 12.
 ցսւ-սոյր, 265. 14.
 ցսւ-քոյն, 298. 11.
 ցսծ-ծօր, 346. 11.
 ցսծ-քոյն, 223. 1.
 ցսծ-քոյն, 388. 10.
 ցսծ-քոյն, 265. 26.
 ցսլ, 153. 8, 180. 5,
 226. 24.
 ցսլ, 252. 34.
 ցսլ-քոյն, 257. 10.

Ժ.

հալ-քոյն, 292. 26.
 հաւեծ-լաւ, 429. 11.
 հաւն-քոյն, 182. 9.
 հալ-քոյն, 328. 6.
 հաւ, 262. 3, 264. 6,
 268. 30.
 հալ-քոյն, 37. 3.
 հալ-քոյն, 387. 12.
 հաւ-քոյն, 431. 11.
 հաւ-քոյն, 392. 23.
 հաւ, 206. 4, 381. 6,
 394. 26, 406. 21.
 հաւ, 208. 10.
 հաւ, 482. 5.
 հաւ, 31. 34, 178.
 14, 238. 15.
 հաւ-քոյն, 81. 29, 336.
 6.
 հաւ-քոյն, 329. 19.
 հաւ-քոյն, 390. 17.
 հաւ, 349. 6.

հաւ-քոյն, 295. 1.
 հաւ-քոյն, 295. 12.
 հաւ-քոյն, 280. 14.
 հաւ-քոյն, 279. 18.
 հաւ-քոյն, 115. 35.
 հաւ, 207. 1.
 հաւ-քոյն, 438. 6.
 հաւ, 401. 17, 482.
 5.
 հաւ-քոյն, 486. 17.
 հաւ-քոյն, 297. 7.
 հաւ, 334. 19, 445.
 17.
 հաւ, 470. 10, 496. 2.
 հաւ, 257. 2.
 հաւ-քոյն, 461. 18.
 հաւ, 299. 1.
 հաւ-քոյն, 336. 6.
 հաւ-քոյն, 349. 30.
 հաւ-քոյն, 52. 18,
 62. 10.
 հաւ-քոյն, 94. 19.
 հաւ-քոյն, 362. 31.
 հաւ-քոյն, 200. 31.
 հաւ-քոյն, 212. 28.
 հաւ, 346. 10.
 հաւ-քոյն, 352. 1.
 հաւ-քոյն, 156. 9.
 հաւ-քոյն, 411. 24.
 հաւ-քոյն, 477. 12.
 հաւ-քոյն, 416. 6.
 հաւ, 23. 5.
 հաւ-քոյն, 315. 20.
 հաւ, 328. 9.
 հաւ, 35. 34.
 հաւ, 446. 1.
 հաւ, 54. 18.
 հաւ-քոյն, 316. 24.
 հաւ, 199. 13.
 հաւ-քոյն, 408. 14.
 հաւ, 56. 23.
 հաւ-քոյն, 324. 13.
 հաւ, 117. 10.

հաւ-քոյն, 483. 21.
 հաւ-քոյն, 391. 15.
 հաւ, 46. 30.
 հաւ, 395. 9, 499. 30.
 հաւ, 20. 7.
 հաւ, 32. 25, 34. 20.
 հաւ, 373. 15.
 հաւ, 437. 17.
 հաւ-քոյն, 364. 29.
 հաւ-քոյն, 257. 6.
 հաւ-քոյն, 275. 2.
 հաւ, 199. 13, 384. 7.
 հաւ, 473. 28.
 հաւ-քոյն, 386. 17.
 հաւ, 395. 20.
 հաւ, 311. 7.
 հաւ, 384. 13, 386. 12.
 հաւ, 323. 3, 326.
 36.
 հաւ, 490. 1.
 հաւ, 153. 2.
 հաւ, 388. 13.
 հաւ, 437. 19.
 հաւ, 288. 15.
 հաւ-քոյն, 382. 10.
 հաւ-քոյն, 205. 19.
 հաւ, 388. 14.
 հաւ-քոյն, 427. 24,
 482. 15.
 հաւ-քոյն, 384. 13.
 հաւ-քոյն, 470. 17.
 հաւ, 206. 30.
 հաւ-քոյն, 477. 11.
 հաւ-քոյն, 383. 10.
 հաւ-քոյն, 11. 16.
 հաւ, 3. 32.
 հաւ, 2. 5, 119. 14, 235.
 8.
 հաւ-քոյն, 487. 1.
 հաւ-քոյն, 65. 17.
 հաւ-քոյն, 307. 1.
 հաւ-քոյն, 498. 25.
 հաւ, 34. 5, 182. 21.

hþingende, 432. 16.
 hþing-mepe, 478. 21.
 hþing-pege, 308. 24.
 hþuril, 417. 20.
 hþop, 436. 18.
 biþpopen, 291. 4.
 hþoſt, 477. 29.
 hþoþop, 39. 16, 265. 33,
 267. 17.
 hþung, 404. 19.
 hþutenbe, 417. 19.
 hu-ilpe, 307. 9.
 hup-ſeax, 297. 6.
 huſel, 103. 10.
 huſul-beapn, 135. 28.
 huſul-pep, 149. 28.
 hþæl-mepe, 382. 2.
 hþæt-ſeþ, 477. 5.
 hþearft, 32. 12.
 hþilen, 365. 10.
 unhþilen, 167. 15. 27.
 hþitan, 354. 48.
 hþit-locceþ, 489. 7.
 foſhþýſþeþ, 3. 11.
 gehþýſt, 355. 2.
 poſnhýðg, 95. 14.
 hýge-ſap, 315. 21.
 hýht-plega, 402. 12.
 gehýrþan, 331. 26.
 onhþrgan, 391. 2, 406.
 20.
 gehýrþan, 29. 8, 131. 27.
 hýrgan, 69. 15.
 hýþe, 408. 15.

I.

iege, 380. 6.
 iſe, 380. 11.
 ilan, 488. 17.
 inca, 11. 29.
 inþryht, 211. 15.

inþryhten, 287. 11,
 430. 1, 500. 3.
 inþryhto, 311. 8.
 inlocart, 27. 18.
 inn-peopuþ, 325. 13.
 inſit-ſun, 279. 7.
 iſg, 307. 17.
 iu-þæþ, 284. 26.
 ip, 437. 18.

L.

gelac, 56. 5, 308. 5,
 442. 3.
 unlæþ, 279. 19.
 læla, 143. 34.
 bilænan, 277. 7.
 læt-hýðg, 294. 5.
 laſ, 388. 14.
 gelagu, 309. 28.
 lagu-láf, 286. 19.
 lagu-meapg, 182. 7.
 lám-ſæt, 375. 4.
 langian, 376. 13.
 langoþ, 444. 26.
 láſ-cſiþe, 288. 28.
 onlean, 352. 25.
 leoſtæl, 57. 4, 357. 21.
 leoht-bæpe, 299. 34.
 leolc, 283. 2, 438. 15.
 beleolc, 471. 26.
 leomo-læmena, 2. 6.
 leomu-lám, 164. 1.
 oſepleopan, 145. 21.
 beleogan, 407. 35.
 leoþo-cſæft, 295. 6.
 toleoþoþ, 373. 16.
 leoþu-pac, 298. 12.
 hc-ſæt, 167. 20, 184.
 12.
 líc-hoþþ, 163. 31.
 up-hþen, 416. 13.

lið-þræc, 224. 3.
 linþen-boþþ, 339. 16.
 liopu-cæge, 21. 13.
 liſt-henþig, 299. 1.
 locan, 2. 14.
 locu, 20. 21.
 aloþen, 493. 5.
 geloben, 327. 20.
 lombep, 164. 22.
 unlonþ, 361. 3.
 lonþ-þryht, 379. 29.
 gelong, 281. 13.
 oſ-longaþ, 443. 13.
 longaþ, 123. 9, 377. 14,
 444. 2. 26.
 longian, 442. 18.
 longum, 149. 23.
 lot, 345. 16.
 lýft-ſæt, 411. 21.
 lýft-lacenþe, 110. 31,
 259. 12.
 lýft-ſceapa, 329. 24.
 lýgnian, 69. 13.
 lýſſe, 345. 16.
 lýteſna, 243. 13.

M.

mægen-þiſe, 410. 2.
 mæg-ſeþen, 249. 9.
 to mælþan, 446. 22.
 gemætſaft, 168. 19.
 mæp, 307. 11, 474. 6.
 maðu-timber, 335. 13.
 mah, 354. 47.
 gemah, 237. 24, 361. 19.
 man-þream, 477. 14.
 mán-þrinc, 406. 6.
 mapm-ſcán, 221. 12.
 mapm, 339. 2, 475. 7.
 mapþum-geſtealþ, 244.
 32.

maþþum-ǵýfa, 292. 1.
 meapc-pæð, 485. 7.
 meapǵ, 291. 34.
 meaph, 119. 19, 297.
 17, 339. 2, 342. 13,
 475. 7.
 með-fpeðiz, 294. 3.
 með-py, 387. 24.
 mele-ðeap, 215. 29.
 meoðu-burh, 473. 18.
 meoðu-ful, 331. 2.
 meoðu-pæðen, 339. 3.
 mere-henǵerz, 395. 12.
 mere-lað, 474. 9.
 mere-peapð, 363. 13.
 mere-perǵ, 306. 23.
 amerian, 234. 22, 240. 3.
 meſan, 425. 26.
 með, 163. 3.
 meþel-hepǵenðe, 314.
 13.
 gemeðǵað, 160. 27.
 minſian, 353. 48.
 miſt-helm, 270. 25.
 miþan, 130. 10, 144.
 18.
 bemipān, 110. 33.
 moð-býrǵunǵ, 450. 7.
 molð-æpn, 235. 28.
 molð-ǵræf, 233. 13,
 284. 1.
 molð-hpepenðe, 348. 13.
 molð-peǵ, 164. 15.
 monð, 134. 26.
 mon-ðpyhten, 289. 1.
 monian, 337. 5.
 mon-peǵ, 132. 34.
 mon-þeap, 132. 25.
 morǵen-ſeoc, 458. 4.
 moſ, 92. 11, 118. 26.
 moððe, 432. 4.
 munð-healſ, 28. 14.
 bimutað, 106. 17.

mýnelic, 318. 25.
 mýncelſ, 129. 30.
 amýrran, 314. 8.
 zemýrpeð, 267. 8.
 mýrpelſe, 262. 25.
 mýrpe, 419. 23.

 N.

 næǵan, 166. 2, 175. 26,
 304. 5.
 ǵenæǵan, 54. 28, 119.
 27, 162. 35, 171. 13,
 401. 30.
 næǵl, 332. 12.
 næǵleð-borð, 439. 17.
 næſ, 136. 2.
 ǵenæſtan, 410. 3.
 nætan, 389. 7.
 napð, 423. 28.
 beneah, 475. 12.
 ǵeneahhe, 58. 4, 60. 30.
 neapo-bpeǵ, 260. 24.
 neapo-ǵrap, 491. 28.
 neapo-ppeenc, 316. 5.
 r ǵb, 355. 17.
 neǵan, 166. 2.
 benemnan, 475. 18.
 neo-beð, 235. 7.
 neome, 332. 12.
 neþan, 407. 15, 436.
 13.
 ǵeneðan, 5. 13.
 niǵan, 390. 27. 29.
 niht-ǵlom, 158. 27.
 niht-helm, 160. 13, 292.
 8.
 niht-ſſm, 167. 35.
 niht-ſcua, 162. 5, 292.
 24, 307. 29.
 niht-paco, 306. 13.
 nið, 167. 34.

nið-ǵýſt, 134. 21.
 ǵeniðla, 251. 26, 256.
 15, 257. 11.
 nið-ſceapa, 397. 23.
 nið-pep, 341. 19.
 binoten, 156. 10.
 noð, 263. 1, 361. 31.
 nýð-claſa, 256. 31.
 nyð-ǵeðal, 129. 5.
 nýð-ſpæc, 135. 17.

O.

ó, 202. 20, 436. 31.
 ol, 353. 35.
 of-oll, 353. 38.
 of-onn, 107. 10, 265. 7.
 ombieht-hepa, 138. 5.
 oncyr-náp, 361. 4.
 onðrýrðan, 372. 6.
 onǵa, 405. 18.
 oó, 199. 14.
 ore, 473. 28.
 on-opettan, 321. 4.
 orſeorum, 255. 20.
 orǵanon, 207. 4.
 orǵeate { 69. 7, 76. 12.
 orǵete { 22, 89. 17,
 347. 6.
 orǵeatu, 75. 3.
 opleǵ, 35. 18, 114. 3,
 129. 24, 136. 5, 248.
 17, 386. 9, 446. 29.
 opleǵ-ſrom, 401. 21.
 oroð, 163. 21, 171. 17,
 172. 4, 175. 24, 178.
 17.
 orpennýr, 136. 27.
 orpǵe, 268. 18.
 orpýrðu, 246. 29.

P.

pað, 329. 20.
 pæðan, 485. 8.
 pernex, 425. 35.
 pýnðe, 354. 22.
 forpýnðeð, 7. 7.

R.

rǫð, 353. 22.
 pað-peza, 400. 7.
 ræceð, 296. 7.
 ræbelle, 429. 31.
 ræfnan, 139. 17, 149.
 20, 240. 24, 302. 3.
 ræpling, 435. 1.
 ræppa, 193. 24.
 apearht, 353. 9.
 zereahht, 364. 13.
 peccenð, 2. 12.
 pezn-pýnm, 426. 8.
 pezn-peof, 453. 14.
 peone, 459. 27.
 peomiz, 167. 32, 274. 8.
 peoniz-moð, 361. 21.
 peotan, 75. 32, 330. 5.
 bepeotan, 459. 27.
 peo tužu, 380. 19.
 perele, 421. 34.
 apetan, 389. 12.
 pepe-hýðiz, 467. 15.
 oðriðan, 461. 24.
 eðring, 373. 11.
 up-roðor, 148. 34.
 rožian, 340. 30.
 ronð, 297. 9.
 rop, 439. 2.
 run, 293. 5.
 run-rtæf, 429. 17.
 rún-píta, 167. 30.
 rup, 479. 17.

zerýðe, 481. 8.
 pyne-zier, 386. 8.
 rýniz, 296. 14.
 rýpic, 360. 24.

S.

biŕæc, 115. 11.
 ræcra, 354. 54.
 ræð, 369. 11.
 onŕæzð, 446. 27.
 zerælan, 123. 6.
 ræ-meaph, 361. 5.
 ræmeŕt, 326. 8.
 ræ-naca, 474. 7.
 ræne, 122. 32.
 ræ-pýpic, 360. 24.
 ræp, 458. 12.
 raž, 490. 3.
 ralo, 489. 21.
 ralo-neb, 433. 9.
 ralo-pað, 439. 1.
 ralpiz-pað, 329. 20.
 aŕanian, 172. 23.
 rap-rpell, 458. 6.
 rap-rtæf, 116. 10.
 ráp-præc, 224. 27.
 rapl-horð, 329. 15.
 zercað, 353. 16.
 forrcaben, 131. 20.
 rceacan, 280. 17.
 rceamar, 404. 8.
 zerceap, 326. 28, 420.
 2, 469. 25.
 zerceapu, 421. 26, 483.
 18, 486. 2.
 rceapð, 476. 9.
 rcehðun, 61. 6.
 rcencan, 161. 12.
 zercenta, 369. 30.
 rceo, 385. 8.
 rceoh, 354. 10.

rceoh-moð, 282. 32.
 rceopp, 463. 20.
 rcilling-rím, 324. 10.
 rcip-pepeð, 179. 15.
 rcob, 346. 5.
 zercoð, 154. 14.
 rcobe, 129. 1.
 rcobun, 134. 30.
 rcopen, 476. 10.
 rcpað, 353. 15.
 rcpal, 314. 27, 332. 10.
 rcpeoð, 468. 9.
 rcpifen, 353. 15.
 rcubenbe, 153. 19.
 rcup-beorž, 476. 9.
 rcupum, 469. 24.
 rcýhte, 109. 30.
 rcýlb, 219. 17.
 rcýlb-hpeaðan, 42. 19.
 zercýpeð, 324.9, 468.10.
 rcýtte, 296. 15.
 rcýttelŕ, 20. 4.
 rope-rcýttelŕ, 20. 4.
 reapo-žum, 478. 5.
 reapo-pil, 497. 17.
 recze, 12. 23.
 rezl, 70. 16.
 rezn, 218. 1.
 rezn-bepenbe, 423. 13.
 zerelða, 289. 24, 489. 5.
 relð-cýme, 380. 27.
 rele, 494. 1.
 rele-zercot, 90. 28.
 rele-recž, 288. 20.
 reman, 334. 22.
 reolh-bæð, 392. 21.
 reomian, 285.4, 329.14.
 reono-ben, 328. 17.
 reona-benð, 377. 19.
 reorliz, 157. 29.
 zerepan, 15. 28.
 riðan, 354. 53.
 riže-mece, 93. 24.

րից-րթօրք, 341. 16.
 րիցօր-ւիթեր, 257. 30.
 րիւց-թաղ, 395. 29.
 րիւց-շիւթա, 183. 13.
 օրիւտան, 166. 15, 397.
 22, 474. 7.
 րիծ-քրօմ, 157. 17.
 չերիծ-մաջեն, 339. 4.
 չերլեան, 320. 32, 321.
 11.
 րիծ, 384. 17.
 րիծեն, 161. 27, 288. 12,
 316. 22, 362. 25.
 րիծ-հերծ, 344. 22.
 րլումա, 122. 31.
 րլւան, 385. 3.
 րմաւե, 324. 8.
 րնարկիւց, 391. 16.
 րնեօմ, 358. 7.
 րներ, 332. 9, 353. 40.
 րնօրան, 350. 12.
 րնսծ, 52. 32.
 րնյման, 182. 7.
 րնյման, 403. 12.
 րօւն, 145. 1.
 օրիօհտ, 283. 13.
 րօւթ, 212. 2.
 րօւծ-շրօտ, 466. 6.
 րօւծ-հօթ, 173. 31.
 րօնց-սրաթ, 206. 25.
 րօնց-լսք, 378. 14.
 րօրից-րաթ, 282. 8.
 րօրիքեւից, 295. 11.
 րթեծ-ծրօրա, 408. 6.
 րթել-ծօծա, 236. 9.
 րթեր-ծրօրա, 398. 27.
 րթօտ, 218. 18.
 րօրե-րրեւա, 46. 6.
 օրրեւիտ, 353. 8.
 արրիւնջան, 335. 23.
 օրիւթալ, 151. 17.
 չերթալան, 166. 18.
 րթալ-շիւթ, 432. 13.

րաթ, 485. 19.
 չերթալ, 132. 31.
 րթալ-իւնց, 170. 17.
 րթան-հլեօծ, 292. 18,
 384. 11.
 րթան-հլիծ, 444. 16.
 րթաթ-իւնց, 417. 4.
 չերթալ, 293. 2.
 րթալ, 382. 6, 384. 11,
 498. 17.
 րիծ-րթալ, 266. 20.
 րիթեր-րթալ, 268. 32.
 րթաթ, 307. 14.
 րթեւ-իւնց, 154. 23.
 րթեր-իւնց, 349. 12.
 օրիւնց, 16. 21.
 րթօրա, 349. 13.
 րթօրան, 434. 10.
 օրիւթան, 454. 25.
 րիւ-րիւ, 383. 13.
 րիւ-եւ, 499. 11.
 րիւ-թ, 384. 29.
 րիւթ-իւն, 296. 21.
 րիւթան, 58. 24.
 րիւթիւն, 351. 29.
 չերթան, 61. 27, 386. 3.
 րիւլ, 45. 15. 23. 33.
 րիւլան, 46. 35.
 չերթիւլան, 40. 34, 45. 9.
 արիւլիւ, 12. 27.
 րիւթիւ-իւն, 321. 15.
 րիւթիւ, 385. 19.
 րիւծ-իւն, 5. 22, 14.
 19.
 րիւծ-իւլ, 382. 13,
 488. 4.
 րիւծ-իւն, 53. 20,
 54. 4.
 րիւծ-իւթ, 363. 21.
 րիւծ-իւն, 182. 10,
 205. 12.
 րիւծ-իւն, 42. 24.
 արիւն, 183. 12.

րիւն, 167. 33.
 րիւ, 68. 32, 72. 23,
 88. 33, 133. 22.
 րիւ-իւն, 89. 19.
 րիւթ, 358. 1.
 րիւ-իւն, 358. 8.
 րիւ-իւն, 353. 47.
 րիւթան, 233. 29.
 չերթիւն, 164. 17.
 րիւ, 12. 23.
 չերթ, 207. 5.
 չերթիւ, 356. 7.
 րիւն, 206. 9, 207.
 11, 239. 8.
 րիւ-իւն, 386. 35.
 րիւն, 59. 10.
 րիւ, 212. 23, 216. 16.
 րիւ, 377. 19.
 րիւն-իւն, 328. 29.
 րիւն, 220. 4.
 րիւ-իւն, 283. 4.
 րիւթ, 410. 24, 497.
 18.
 րիւ-իւն, 135. 22, 224.
 1.
 րիւ-իւն, 222. 18,
 235. 32.
 օրիւլ, 377. 20.
 օրիւ, 151. 24, 201. 13,
 225. 32.
 չերթ, 122. 9.

T.

տաթ, 297. 25, 331. 19,
 345. 2. 8.
 տալ, 458. 24.
 տալ-մար, 154. 27.
 տաթ, 492. 28.
 տաթ, 327. n. 15.
 տան, 355. 17, 458. 23.
 տաթ, 205. 18.

teapop, 477. 27.
 teagop, 182. 23.
 tealtman, 23. 19.
 betelðan, 217. 1, 221.
 24, 235. 11, 238. 25.
 telg, 408. 21.
 tennað, 327. n. 15.
 teofanian, 349. 8.
 teopenian, 351. 18.
 geteoh, 352. 27.
 forþeon, 17. 14.
 teon-cpide, 129. 10,
 254. 30.
 teon-lez, 60. 14.
 teon-ſmið, 114. 21.
 teoruan, 469. 21.
 teoſel, 345. 9.
 teoſu, 362. 9.
 tih-ſapa, 102. 18.
 tihc-lonð, 179. 3.
 tillic, 480. 20.
 tillice, 352. 28.
 tinneð, 354. 32.
 tom, 74. 26, 342. 13.
 zetong, 353. 6.
 topn, 34. 6, 129. 10,
 131. 20, 136. 25, 165.
 15.
 topn-moð, 141. 2.
 topn-ppæc, 120. 16.
 tpağ, 354. 37.
 tpebe, 72. 2.
 tpeo-ſuğl, 146. 9.
 tpmnað, 147. 18.
 zetpæfan, 474. 2.
 forþylan, 17. 14.
 týtad, 447. 26.

U.

uhce, 443. 24, 459. 17,
 460. 14.

uhc-ceapu, 442. 4.
 ulcanuſ, 425. 14.
 umbop, 335. 9.
 unſýp, 454. 32.
 upiğ, 307. 17.
 upiğ-laſc, 329. 4.
 uðgenze, 153. 12.

P.

pacep, 380. 30.
 in-gepaðan, 163. 29.
 pæbe, 360. 22.
 bepæfeð, 484. 2.
 pæğ-ðeop, 61. 21.
 pæğ-ðropa, 165. 17.
 pæğ-ſæt, 384. 33.
 pæğ-henget, 181. 34.
 pæğ-ſcæð, 404. 3.
 pælan, 127. 34.
 pæl-ğum, 400. 20.
 pæl-hpelp, 397. 21.
 pæl-pil, 171. 15.
 pæl-peaf, 216. 24.
 pæl-peſc, 164. 3, 184.
 10.
 pæl-ſcraæl, 179. 11.
 pæpen-piğa, 395. 1.
 pæp, 353. 41.
 pæpic, 163. 29.
 pæpnyſ, 142. 13.
 pæter-helm, 338. 5.
 pæter-þiſſa, 182. 1,
 363. 7.
 panian, 166. 22.
 pap, 382. 8.
 papuğ, 339. 24.
 papoð, 188. 1, 424.
 34.
 bipaune, 291. 2.
 paþema, 204. 13, 288. 1,
 289. 32.

paþu, 381. 14.
 paþum, 208. 26.
 apeaht, 353. 7.
 peall-ſtan, 1. 2, 476. 1.
 peal-ſceal, 291. 26.
 peapp, 417. 16.
 peber-conbel, 210. 17.
 peſl, 417. 15.
 peman, 288. 10.
 pen-cýn, 354. 45.
 eðpenben, 200. 14.
 pennan, 353. 4.
 peoh, 341. 28.
 peolme, 28. 12.
 gepeopp, 201. 16.
 pep, 406. 8.
 pepeð, 179. 15.
 bipereð, 153. 3.
 pep-ğenğa, 137. 29, 144.
 28.
 permod, 425. 23.
 peð, 102. 15.
 pepel, 238. 30.
 pic-eapð, 158. 12.
 picğ, 395. 10. 27, 404.
 4. 18, 405. 11.
 pic-ſcebe, 383. 11.
 pið-ğongel, 337. 15.
 piſel, 426. 13.
 piſeð, 493. 8.
 in-piğan, 415. 14.
 piğ-hýpſc, 478. 2.
 piğ-ſmið, 314. 14.
 piğ-ſceal, 315. 30.
 piğ-þpupc, 268. 14.
 pil-bec, 353. 42.
 pil-boða, 176. 34.
 pil-ğeðpýht, 222. 2.
 pil-ğehleþa, 395. 9.
 pil-ğeſc, 313. 28.
 pil-ğiefa, 229. 34.
 pil-ğiſa, 34. 4.
 onpill, 145. 25.

pill-ŕele, 212. 21.
 pil-ŕið, 2. 18. 29.
 pilŕum, 318. 11.
 pill-ponŕ, 203. 24.
 pine-ðrýhten, 288. 27.
 pin-ŕab, 330. 12.
 pin-ŕæl, 291. 6.
 pir, 424. 31.
 pir-boŕ, 395. 5.
 mið-pir, 500. 17.
 on-platian, 20. 34.
 pló, 171. 16.
 ploh, 277. 34.
 polcen-ŕehnar, 386. 12.
 polcen-ŕapu, 386. 33.
 pol-ðæŕ, 477. 18.
 poma, 52. 18, 62. 10,
 179. 24, 250. 32, 277.
 5, 282. 15, 292. 22.
 ponð, 120. 1.
 pon-ŕah, 435. 11.
 pon-ŕeah, 393. 30.
 ponŕ-ŕatap, 484. 4.
 porð-lean, 489. 18.
 poruan, 291. 6, 360. 21.
 poð, 125. 31, 156. 8.
 porð-bora, 19. 18, 295.
 19, 346. 21, 489. 17.
 poð-craŕ, 234. 30, 360.
 7.
 poð-ronŕ, 4. 1.
 praec, 354. 51.
 praec-hpil, 233. 19.
 praec-mæcŕa, 258. 4.
 praeb, 383. 20.
 praefne, 406. 15.
 praer, 332. 9, 423. 23,
 427. 30.
 prað-ŕcraer, 424. 18.
 praŕu, 117. 7.
 preŕan, 383. 20.
 ƕerpreŕeb, 381. 29.
 preðian, 121. 27.

preð-ŕtuð, 422. 6.
 proht, 238. 30.
 proht-bora, 47. 31.
 proht-ŕmið, 156. 19.
 protenbe, 428. 12.
 puŕ, 418. 13.
 pulðor-ŕerŕealb, 408.
 22.
 pulðor-homa, 189. 2,
 196. 24.
 pulðor-nýttinŕ, 492. 22.
 pulŕ-heaŕeb, 437. 23.
 purma, 218. 14, 377. 9.
 berupman, 377. 9.
 pýlfen, 378. 26.
 ebprým, 364. 19.
 pýn-conbel, 174. 31.
 pýn-lonb, 203. 10.
 pýrm-lic, 292. 13.
 pýrp, 105. 5, 336. 5.
 pýrpel, 332. 19.
 ƕerýrtað, 234. 20.

Y.

ýce, 426. 9.
 æfter-ýlb, 132. 3.
 ýlfet, 307. 6.
 ýne-þreorŕ, 248. 3.
 ýrmen-ŕrunb, 30. 20.
 ýrrinŕa, 131. 13.
 ýr, 436. 7.
 ýðan, 484. 13.
 ýð-borð, 296. 27.
 ýð-ŕapu, 200. 22.
 ýð-meaph, 54. 5, 363.
 5.
 ýð-mepe, 204. 7.

Z.

zefferuŕ, 426. 3.

Ð.

þæh, 485. 2.
 miŕþah, 354. 39.
 aŕecŕan, 380. 12.
 þennan, 253. 29.
 þeon, 278. 30.
 ƕeþeon, 134. 16, 319.
 23, 335. 21.
 þeorðor-coŕa, 173. 29.
 þeotan, 420. 2.
 þicŕan, 109. 26, 226. 8,
 331. 1. 31, 332. 7,
 357. 28.
 ƕeþicŕan, 318. 24, 322.
 19.
 þiŕan, 232. 12, 414. 3.
 þinðan, 431. 17. 23.
 þinŕ-ŕæben, 250. 13.
 þiŕa, 363. 7.
 þiŕe, 410. 2.
 þiŕra, 182. 1.
 þiŕra, 182. 1.
 forþoŕan, 288. 29.
 æfter-þonc, 112. 7.
 ƕeþræc, 381. 26, 386.
 13, 404. 13.
 þræc-hpil, 275. 22.
 þraŕian, 383. 1.
 þrea-niebl, 143. 29.
 aþreotan, 152. 30, 347.
 31.
 unaþreotenbe, 24. 21.
 þreohŕiŕ, 494. 7.
 inþrican, 119. 18.
 ƕeþrinŕ, 351. 13, 384.
 14.
 þrintan, 315. 1.

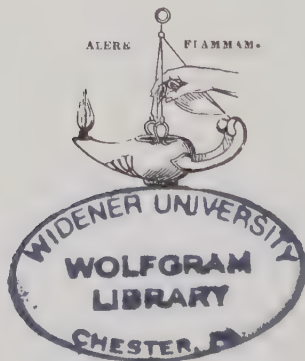
aþrintan, 419. 7.
 ʃopþrýccan, 273. 22.
 þrýð, 220. 27, 481. 15.
 ʒeþrýþan, 231. 9.
 þrýð-ʒeʃtealb, 22. 19.
 þrýþum, 495. 3.
 þpeopʒ, 248. 3.

þpeoph-timber, 275. 15.
 þritan, 354. 50.
 ʒeþýð, 297. 14.
 ʒeþýðan, 267. 22, 472.
 10.
 ʒeþýʒan, 355. 14.

ʃopþýlman, 217. 23.
 ʒeþýncð, 138. 16.
 þypel-pomb, 490. 13.
 þýrr, 425. 29.
 þyrpeð, 410. 25.
 aþytan, 451. 26.

THE END.

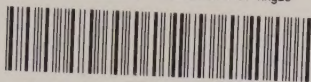
PRINTED BY
 RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
 RED LION COURT, FLEET STREET.



[illegible][illegible][illegible]

WIDENER UNIVERSITY-WOLFGAM LIBRARY

WOL PR1490.A1 1975
Codex exoniensis; a collection of Anglo-



3 3182 00259 0633

WOLF PR 1490 .A1 1975
Exeter book.
Codex exoniensis;

